MANITOU ITALIA S.r.l.
Via Cristoforo Colombo, 2 - Località Cavazzona
41013 CASTELFRANCO EMILIA (MO) - ITALIA
Tel. +39 059 95 98 11 - Fax +39 059 95 98 50

IL VOSTRO CONCESSIONARIO :
UW DEALER :
FORHANDLER:

648665 IT-NL-DK (16/04/2013)

MRT 1850 PLUS-E3
MRT 2150 PLUS-E3
MRT 2540 PLUS-E3

PRIVILEGE

MANUALE D'ISTRUZIONI
(ISTRUZIONI ORIGINALI)

HANDLEIDING
(OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING)

BETJENINGSVEJLEDNING
(ORIGINAL BRUGSANVISNING)

QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI DEVE SEMPRE RIMANERE NEL CARRELLO ELEVATORE E DEVE ESSERE INTEGRALMENTE LETTO E COMPRESO DAGLI OPERATORI.
DEZE HANDLEIDING MOET TE ALLEN TIJDE BESCHIKBAAR ZIJN IN DE HEFTRUCK EN MOET DOOR DE BEDIENERS GELEZEN EN BEGREPEN ZIJN.
DENNE BRUGSANVISNING SKAL ALTID FOREFINDES I GAFFELTRUCKEN. DEN SKAL LÆSES OG FORSTÅS AF FØREREN.

IT

1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA

2 - DESCRIZIONE

3 - MANUTENZIONE

4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONAL PER LA GAMMA

NL

1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN

2 - BESCHRIJVING

3 - ONDERHOUD

4 - OPTIONELE TOEBEHOREN VOOR DEZE REEKS

DK

1 - ANVISNINGER FOR BRUG OG SIKKERHEDSANVISNINGER

2 - BESKRIVELSE

3 - VEDLIGEHOLDELSE

4 - TILBEHØR, DER SOM EKSTRAUDSTYR KAN MONTERES PÅ PRODUKTSERIEN

10/12/2012	PRIMA EDIZIONE - EERSTE DATUM VAN UITGAVE - 1. UDGIVELSESDATO
16/04/2013	Updated

E' vietata la riproduzione, anche parziale, del testo e delle illustrazioni.

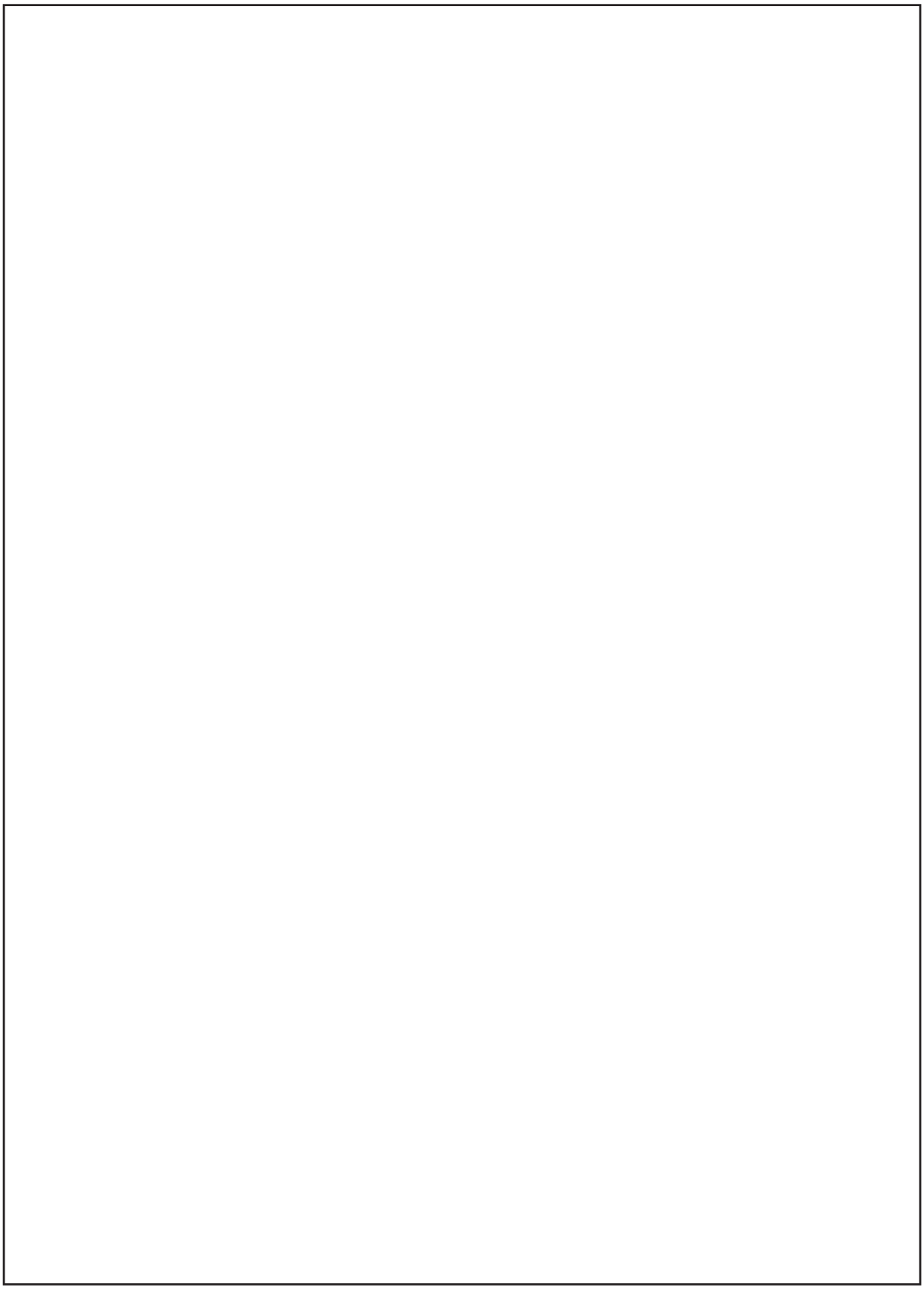
Het is verboden de tekst en de afbeeldingen die in deze handleiding staan vermeld, te kopiëren, zelfs gedeeltelijk.

Gengivelse, på hvilken måde det måtte være, af denne betjeningsvejlednings tekst og illustrationer, eller dele deraf, er ikke tilladt.

La differenza tra i tempi di aggiornamento in stampa e i tempi delle modifiche tecniche (variando quast'ultime continuamente, ciò al fine di offrire prodotti sempre più qualificati) impongono di dichiarare, per correttezza, che i dati contenuti nella presente edizione sono suscettibili di variazione in qualsiasi momento e che quindi non sono impegnativi.

Met het oog op de tijdruimte die nodig is tussen het drukken van van de bijwerking en de technische wijzigingen (welke constant doorgevoerd worden teneinde aan de gebruikers steeds betere producten te kunnen aanbieden) zijn wij verplicht u erop te wijzen dat de gegevens van deze handleiding enigszins kunnen afwijken. Voornoemde gegevens worden verstrekt zonder enige verbintenis onzerzijds.

På grund af tidsforskellen mellem implementeringen af tekniske ændringer, som er en fortløbende proces med det formål altid at kunne tilbyde vore kunder produkter, som hele tiden forbedres, og den seneste opdatering af betjeningsvejledningen, understreges det, at de data, der er indeholdt i denne udgivelse kan ændres når som helst og uden forudgående varsel. De er derfor ikke bindende.



MANITOU
MANITOU
MRT 2150+

1 - ISTRUZIONI
INSTRUCTIES
INSTRUKTIONER

IT

RICAMBI E ATTREZZATURE ORIGINALI

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.

L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.

NL

VERVANGINGSDELEN EN OORSPRONKELIJKE UITRUSTINGEN

Het onderhoud van onze heftrucks moet altijd verricht worden met oorspronkelijke vervangingsdelen.

Bij gebruik van niet oorspronkelijke vervangingsdelen neemt u bepaalde risico's, te weten :

- Op het juridische vlak kan uw aansprakelijkheid ingeroepen worden mocht er zich een ongeval voordoen.
- Op het technische vlak kunnen er storingen in de werking optreden en kan de levensduur van de heftruck nadelig worden beïnvloed.

Het gebruik van nagebootse onderdelen of van onderdelen die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd, kan de contractuele garantie teniet doen en de constructeur ertoe brengen de verklaring van overeenkomst in te trekken .

Als u oorspronkelijke onderdelen gebruikt bij het verrichten van de onderhoudswerkzaamheden, dekt u zich naar behoren in op het juridische vlak.

- De gebruiker die elders onderdelen inkoopt doet dit voor eigen risico.
- De gebruiker die de heftruck wijzigt of laat wijzigen door een dienstverlener, moet er rekening mee houden dat hij als het ware een nieuwe uitrusting op de markt heeft gebracht en dat hij er dus aansprakelijk voor is.
- De gebruiker die oorspronkelijke onderdelen nabootst of laat nabootsen, stelt zich bloot aan juridische risico's.
- De verklaring van overeenkomst verbindt de fabrikant slechts wat betreft de gekozen onderdelen of de onderdelen die onder zijn toezicht zijn vervaardigd.
- De praktische onderhoudsvoorwaarden worden door de fabrikant vastgelegd. Het feit dat de gebruiker deze niet in acht neemt heeft geen enkele invloed op de aansprakelijkheid van de fabrikant.

De fabrikant veschaft aan de gebruiker :

- Zijn know how en zijn bekwaamheden.
- De garantie van de kwaliteit van de verrichte werkzaamheden.
- Oorspronkelijke vervangingsdelen en componenten.
- Een assistentie bij het preventieve onderhoud.
- Een daadwerkelijke hulp bij het stellen van een diagnose.

DK

RESERVEDELE OG ORIGINALT UDSTYR

Der må kun bruges originale reservedele til vedligeholdelse af teleskoplæsseren.

Hvis du tillader brug af ikke-originale reservedele, risikerer du

- At pådrage dig et juridisk ansvar i til fælde af uheld.
- At forårsage tekniske fejl eller forkorte teleskoplæsserens levetid.

Hvis der bruges dele, som er efterlignin-ger, eller komponenter, der ikke er godkendt af fabrikanten, kan det medføre, at den kontraktmæssige garanti bortfalder, og at fabrikanten trækker sin overens-stemmelseserklæring tilbage.

Hvis du bruger originale reservedele til vedligeholdelsesarbejdet, beskytter du dig juridisk

- Hvis brugeren køber ikke-originale reservedele andetsteds, sker det på brugerens egen risiko.
- Hvis brugeren ændrer eller får ændret teleskoplæsseren hos en tjenesteudby der,skal udstyret anses for at være nyt materiel, der kommer på markedet, og brugeren bliver derfor selv ansvarlig herfor.
- Hvis brugeren kopierer eller får kopieret originale dele, udsætter denne sig for juridiske risici.
- Overensstemmelseserklæringen forp ligter kun fabrikanten med hensyn til de dele,der er udvalgt eller fremstillet under dennes kontrol.
- De praktiske betingelser for vedligehold else er fastsat af fabrikanten. Fabrikantenkan ikke holdes til ansvar, hvis brugerenikke overholder fabrikan tens anvisninger.

Fabrikanten tilbyder brugeren:

- Sin knowhow og kompetence.
- Garantien for det udførte arbejdes kvalitet.
- Originale reservedele.
- Hjælp til forebyggende vedligeholdelse.
- Effektiv hjælp til diagnosticering.

IT

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.

La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

NL

- Verbetering die doorgevoerd kunnen worden dankzij de feedback op het gebied van de ervaring.
- Opleiding van het personeel dat betrokken is bij de werking en het onderhoud van de heftruck.
- De fabrikant is als enige bekend met de details van het ontwerp van de heftruck. Hij beschikt dus over de beste technologische capaciteiten wat betreft het onderhoud van de heftruck.

De oorspronkelijke vervangingsdelen worden uitsluitend door MANITOU en zijn netwerk van leveranciers verspreid.

De lijst van het netwerk van leveranciers wordt u toegestuurd als u belt naar de afdeling vervangingsdelen op nummer :
TEL : 0033240091011

DK

- Forbedringer i takt med større erfarings grundlag.
- Uddannelse af brugerne af materiellet.
- Kun fabrikanten kender detaljerne ved teleskoplæsserens design og har således de bedste teknologiske forudsætninger for korrekt vedligeholdelse.

De originale reservedele sælges kun af MANITOU og dennes forhandlernetværk.

Listen over forhandlere kan fås ved at ringe til serviceafdelingen på telefon
TEL : 0033240091011

IT

ISTRUZIONI D'USO PER IL CARRELLISTA

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:

Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.

L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.

Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su stra da dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

NL

INSTRUCTIES MET BETREKKING TOT HET GEBRUIK TEN BEHOEVE VAN DE HEF-TRUCKCHAUFFEUR

Waarschuwing :

Als u dit symbool ziet ! wil dat zeggen :

Let op ! Wees voorzichtig ! Uw veiligheid en die van anderen of van de heftruck is in gevaar.

- Het overgrote deel van ongevallen in verband met het gebruik, het onderhoud en de reparaties van de heftruck zijn te wijten aan het feit dat men de elementaire veiligheidsvoorschriften niet in acht heeft genomen. Als men de risico's waaraan men zich blootstelt naar behoren onderkent en als men de nodige voorzorgsmaatregelen heeft getroffen,kan men deze ongevallen voorkomen. Iedere handeling of manoeuvre die niet in deze handleiding staat beschreven moet in de eerste instantie vermeden worden.
- Mocht men echter toch een andere methode willen toepassen, dan moet men zich er van te voren van overtuigen dat men niet zichzelf, anderen of de heftruck in gevaar brengt.
- De constructeur is uiteraard niet in staat alle risicosituaties te voorzien. Dientengevolge zijn de instructies en de veiligheidsvoorschriften vermeld in deze handleiding en op de heftruck niet uitputtend.

Iedere overtreding op de veiligheidsvoorschriften, de gebruiksinstructies, de instructies met betrekking tot het onderhoud of de reparaties van de heftruck kan ernstige of zelfs dodelijke ongelukken ten gevolge hebben.

Wij vestigen de aandacht van gebruikers op de risico's die voortvloeien uit het rijden met een te hoge snelheid ten opzichte van de verkeersomstandigheden, te weten :

- Risico de macht over het stuur te verliezen op een slechte weg.
- Verhoging van de remweg.

DK

BETJENINGSVEJLEDNING TIL FØREREN

Forsigtig!

Når du ser dette symbol, betyder det:

Advarsel! Vær forsigtig! Din sikkerhed, tredjemands eller teleskoplæsserens sikkerhed er i fare.

- De fleste uheld, der sker i forbindelse med brug, vedligeholdelse og repara tionaf teleskoplæsseren skyldes mang lende kendskab til eller manglende overholdelse af de grundlæggende sik kerhedsanvisninger. Når du kender de risici, som du udsætter dig selv for, og ved at træffe de nødvendige forebyg gende forholdsregler, kan du undgå uheld.
- Enhver handling eller manøvre, der ikke er beskrevet i brugsanvisningen, er somudgangspunkt forbudt. Hvis førerenbenytter en anden frem gangsmåde til arbejdet, skal vedkommende først sikre sig, at fremgangsmåden ikke kan være til fare for sig selv, andre eller for telesko plæsseren.
- Fabrikanten kan ikke forudse alle farligesituationer. Derfor er de sikker hedsanvisninger, der er anført i denne vejledning, og som er anført på teles koplæsseren, ikke udtømmende.

Enhver overtrædelse af sikkerhedsanvisningerne, betjenings-, vedligeholdelses- eller reparationsanvisningerne for teleskoplæsseren kan medføre alvorlige ulykker og i værste tilfælde dødsfald.

Vi henleder brugernes opmærksom på de farer, det medfører at køre med for høj hastighed i forhold til kørselsforholdene, blandt andet:

- Risiko for at miste herredømmet over køretøjet på ujævn vej.
- Forøgelse af bremselængden.

IT

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve :

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.

L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
- Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
- Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
- Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.

I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.

Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

NL

De gebruiker moet te allen tijde de macht over de heftruck behouden, hij moet dus:

de snelheid aanpassen aan iedere situatie met het oog op zijn eigen veiligheid, die van anderen en die van het materiaal, altijd de remweg naar behoren weten in te schatten.

De ervaring heeft ons geleerd dat er bepaalde contra-indicaties zijn wat betreft het gebruik van de heftruck. Deze abnormale en voorspelbare toepassingen, waarvan de belangrijkste hieronder aangegeven zijn, zijn strikt verboden.

- Abnormaal maar voorspelbaar gedrag voortvloeiende uit een normale nalatigheid welke echter niet ten doel had het materiaal op een onjuiste wijze te gebruiken.
- De onwillekeurige reactie van iemand in geval van storing enz.. tijdens het gebruik van de heftruck.
- Het gedrag dat voortvloeit uit de toepassing van het principe van de "weg van de minste weerstand" of tijdens de uitvoering van een taak.
- Bij bepaalde machines, het voorspelbare gedrag van bepaalde personen zoals ; leerlingen, jonge mensen, gehandicapten, stagiaires die in de verleiding gebracht worden om de heftruck te besturen. Heftruckbestuuders die om persoonlijke redenen de heftruck gebruiken in het kader van een weddenschap die zij zijn aangegaan of een wedstrijd.

De verantwoordelijke van het materiaal moet rekening houden met deze criteria bij het inschatten van de bekwaamheid de heftruck te besturen van de gegadigden.

- Men moet zich vertrouwd maken met de heftruck op het terrein waarop hij zal worden gebruikt.
- De lading vervoeren in lage stand, de uitschuifbare arm volledig ingetrokken.
- Rijden met een snelheid die naar behoren is aangepast aan de voorwaarden en de staat van het betreffende terrein.
- Nooit te hard rijden of plotsering remmen als men een lading vervoert.
- Bij het laden van een lading, controleren of het terrein wel vlak genoeg is.
- Bij het opheffen van een lading, zorgvuldig controleren of niets of niemand de beweging in de weg staat en geen foute bewegingen maken.

DK

Brugeren skal hele tiden have herredømmet over teleskoplæsseren og derfor følge disse regler:

- Tilpas hastigheden til den enkelte situa tion af hensyn til din egen, tredjemands og materiellets sikkerhed.
- Vurder hele tiden bremselængden.

Erfaringen vil vise, at visse kontraindikationer for brug af teleskoplæsseren kan blive aktuelle. Disse forudsigelige unormale anvendelser, hvoraf de væsentligste er anført herunder, er udtrykkeligt forbudte.

- Den forudsigelige unormale reaktion, der er resultatet af en almindelig forsømmelighed, men som ikke skyldes brugerens intentioner om at misbruge materiellet.
- En persons automatiske reaktion i til fælde af en fejl, et uheld, en driftsfejl mv.under brug af teleskoplæsseren.
- Den handlemåde, som brugeren vælger for at "springe over hvor gærdet er lavest" under udførelsen af en opgave.
- I forbindelse med nogle maskiner: Visse personers forudsigelige handlemåde,f.eks. lærlinge, teenagere, handicappedeeller elever, der gerne vil prøve at køre en teleskoplæsser. De førere, som fristestil at udføre en bestemt handling på grund af et væddemål, en konkurrence eller af hensyn til deres egen personlige erfaring.

Den person, som er ansvarlig for materiellet, skal tage højde for disse kriterier, når det skal vurderes, om en bestemt person er egnet til at køre teleskoplæsseren.

- Lær at betjene teleskoplæsseren på det underlag, som den skal bruges på.
- Transporter lasten i laveste position med teleskoparmen trukket længst muligt ind.
- Placer gaflerne vinkelret på den last, der skal løftes.
- Kør med en passende hastighed afhængigt af forholdene og underla gets tilstand.
- Kør aldrig for stærkt, og brems aldrig pludseligt op, når du kører med en last.
- Når du kører med en last, skal du sikre dig, at underlaget er så plant som muligt.

IT

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinar si o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzan do solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evita re di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.

Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
- aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito

Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

NL

- Nooit proberen handelingen te verrichten die de capaciteiten van de heftruck te boven gaan.
- Nooit een lading optillen die zwaarder is dan de capaciteit van de heftruck en nooit de waarde van het tegengewicht opvoeren.
- Rij om hindernissen heen.
- Let op elektrische kabels, greppels, steigers, pas uitgegraven of aangeaarde terreinen.
- Nooit de motor laten draaien als de bestuurder de heftruck (even) verlaat.
- Bij het neerzetten of optillen van een moeilijke lading en bij het lossen of laden van een lading op een helling altijd de parkeerrem gebruiken.
- Nooit de heftruck stilzetten met een opgeheven lading.
- Niemand mag in de buurt van een lading komen of eronder door lopen of rijden.
- Altijd de veiligheid in gedachten houden en uitsluitend goed uitgebalanceerde ladingen vervoeren.
- Nooit een lading optillen met één enkele vork.
- Rij soepel.
- Als de heftruck niet gebruikt wordt, de armen van de vork op de grond zetten en de parkeerrem aantrekken.
- Nooit het sleuteltje op het contact laten zitten als de bestuurder niet aanwezig is.
- Nooit een geladen heftruck tot stilstand brengen op een helling van meer dan 15%, zelfs als men de parkeerrem heeft aangetrokken.
- Bij het opheffen van een lading, zorgvuldig controleren of niets of niemand de beweging in de weg staat en geen foute bewegingen maken.
- De instructies met betrekking tot de lastwaarden in acht nemen.
- Nooit een passagier meenemen op de heftruck.

Alvorens een toebehoren met hydraulische functies te vervangen moet men, teneinde schade aan de snelle hydraulische aansluitingen te voorkomen :

- De verbrandingsmotor uitzetten.
- 1 minuut wachten zodat de druk uit het secondaire hydraulische circuit kan ontsnappen. U moet er dus voor zorgen dat de snelle aansluitingen altijd schoon zijn.

DK

- Sørg for, at der hverken er forhindringer eller personer, der kan genere løft af lasten, og sørg for ikke at udføre fejl manøvrer.
- Prøv aldrig at udføre handlinger med teleskoplæsseren, som overstiger dens kapacitet.
- Løft aldrig en last, der er tungere end teleskoplæsserens kapacitet tillader, og forøg aldrig kontravægten.
- Kør uden om forhindringer.
- Pas på elektriske kabler, grøfter, stilladsersamt områder, hvor der for nylig erblevet gravet og/eller fyldt jord på.
- Lad aldrig motoren køre, hvis brugeren ikke befinder sig på førerpladsen.
- Brug parkeringsbremsen, når en vanskelig last skal sættes ned eller løftes, eller når der arbejdes på et skråt underlag.
- Sluk under ingen omstændigheder teleskoplæsseren, hvis en last er hævet.
- Sørg for, at ingen personer nærmer sig eller går under en last.
- Tænk altid på sikkerheden, og trans porter kun velafbalancerede laster.
- Løft aldrig en last med kun den ene gaffel.
- Kør forsigtigt.
- Når teleskoplæsseren ikke bruges, skalgaflerne sænkes ned på jorden. Træk parkeringsbremsen.
- Lad aldrig tændingsnøglen sidde i teleskoplæsseren, når føreren ikke er tilstede.
- Stands aldrig teleskoplæsseren på en skråning, der hælder mere end 15%, selvom parkeringsbremsen er trukket.
- Sørg for, at der hverken er forhindrin gereller personer, der kan genere løft af lasten, og sørg for ikke at udføre fejl manøvrer.
- Følg anvisningerne på løftediagram met.
- Transporter aldrig en passager på teleskoplæsseren.

Før der skiftes til tilbehør med hydraulisk funktion, skal følgende anvisninger overholdes for at undgå, at de hydrauliske lynkoblinger bliver ødelagt:

- Sluk den termiske motor.
- Vent i 1 minut for at eliminere trykket i den hydrauliske tilbehørskreds. Sørg for, at lynkoblingerne er rene.

IT

ISTRUZIONI GENERALI

A - Manuale d'istruzione.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibi li o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

NL

ALGEMENE INSTRUCTIES

A – Handleiding

- Deze handleiding aandachtig lezen en goed in zich opnemen.
- De handleiding moet altijd in de heftruck aanwezig zijn, op de hiervoor voorziene plaats en in de taal die door de heftruckbestuurder wordt gevoerd.
- De veiligheidsvoorschriften en de instructies gegeven op de heftruck in acht nemen.
- Alle platen of stickers de niet meer leesbaar zijn of zijn beschadigd onmiddellijk vervangen.

B – Rijvergunning (zie de wetgeving van het betreffende land).

- Alleen naar behoren gekwalificeerd en opgeleid personeel mag de heftruck gebruiken. Zijn gebruik is onderworpen aan de rijvergunning verstrekt door de verantwoordelijke van het bedrijf.
- De gebruiker moet altijd de rijvergunning op zak hebben als hij met de heftruck werkt.
- De bestuurder is niet bevoegd iemand anders toestemming te geven de heftruck te gebruiken.
- Het gebruik moet bovendien voldoen aan de regels der kunst van de bedrijfstak.

C – Onderhoud

- Als de gebruiker merkt dat de heftruck niet in goede staat van werking is of niet meer voldoet aan de veiligheidsvoorschriften, moet hij onmiddellijk de verantwoordelijke hiervan op de hoogte stellen.
- De bestuurder heeft niet het recht zelfs reparaties of afstellingen te verrichten behalve indien hij hiervoor een opleiding heeft genoten. Hij moet zelf zijn heftruck schoonmaken als hij hiervoor de opdracht heeft gekregen.
- Het dagelijkse onderhoud uitvoeren (zie hoofdstuk A – IEDERE DAG OF OM DE 10 WERKUREN in deel 3 – ONDERHOUD).
- Controleren of de banden aangepast zijn aan de aard van het terrein (zie contactvlak met de grond van de banden in het hoofdstuk : KARAKTERISTIEKEN in deel 2 : BESCHRIJVING).

DK

GENERELLE ANVISNINGER

A - Anvisninger for brug

- Læs nøje, og forstå brugsanvisningen.
- Brugsanvisningen skal altid ligge i liften på det anførte sted. Brugsanvisningen skal være på førerens sprog.
- Overhold de sikkerhedsanvisninger og instruktioner, der er beskrevet på telesko plæsseren.
- Udskift alle skilte og klistermærker, der ikke længere er læselige, eller som er beskadiget.

B - Brugstilladelse (følg altid gældende lovgivning i brugslandet)

. Kun kvalificeret og uddannet personale må benytte teleskoplæsseren. Brug af teleskoplæsseren kræver nødvendigvis, at den ansvarlige for brugsstedet har givet sin tilladelse hertil.
- Brugeren skal altid under arbejdet med teleskoplæsseren have sin brugstil ladelsepå sig.
. Brugeren er ikke berettiget til at tillade, at en anden person benytter telesko plæsseren.
. Brugen af teleskoplæsseren skal desu denske i overensstemmelse med gæl denderegler for erhvervet.

C - Vedligeholdelse

. Hvis brugeren konstaterer, at telesko plæsseren ikke er i driftssikker stand ellerikke opfylder sikkerhedskravene, skal den ansvarlige straks informeres.
. Brugeren må ikke selv udføre repara tioner og indstillinger, med mindre denneer specielt uddannet til det. Brugeren skalholde liften i perfekt ren stand, hvis vedkommende er ansvarlig herfor.
. Udfør det daglige vedligeholdelsesarbe jde, se afsnittet A - HVER DAG ELLER FOR HVER 10 TIMERS DRIFT i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE.
- Kontroller, at dækkene er velegnede til overfladens beskaffenhed (se oplysnin gerom dækkenes kontaktflade på jorden ikapitlet SPECIFIKATIONER i del 2 -BESKRIVELSE.

IT

ESISTONO:
- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Non usare i pneumatici consumati o deteriorati

Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanica è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.

Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.
Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

NL

ZIJN BESCHIKBAAR :
- Banden ZAND
- Banden LANDBOUWWERKZAAMH
- DEN Sneeuwkettingen

Er zijn bovendien optionele oplossingen beschikbaar, raadpleeg uw agent of dealer.

In geval van versleten of beschadigde band moet de heftruck tijdelijk buiten werking gesteld worden.

Het is verboden banden gevuld met schuim te gebruiken, dit valt niet onder de garantie van de constructeur behalve indien men hiervoor vooraf toestemming heeft verkregen.

- Voor uw veiligheid en die van anderen mag u niet zelf de structuur en de afstellingen van de verschillende componenten van de heftruck wijzigen (hydraulische druk, ijking van de begrenzers, motortoerental, toevoeging van een extra uitrusting enz..). Hetzelfde geldt voor het verwijderen of het wijzigen van de veiligheidsinrichtingen. In dit geval kan de aansprakelijkheid van de constructeur niet ingeroepen worden.

Om ervoor te zorgen dat de heftruck blijft voldoen aan de verklaring van overeenkomst, is het verplicht de heftruck met tussenpozen te laten controleren. De periodiciteit van deze controlebeurten is bepaald in de wetgeving van het land waar de heftruck gebruikt wordt. Het onderhoud en de reparaties die niet beschreven staan in deel 3 (ONDERHOUD) moeten uitgevoerd worden door gekwalificeerd personeel (zie uw agent of dealer) met inachtneming van de verplichte veiligheidsvoorwaarden nodig voor het behoud van de gezondheid van de gebruiker en de overig personen.

D – Omgeving

- Op de heftruck die aan het werk is in een zone waar geen brandblusmiddelen aanwezig zijn, moet men een individuele brandblusser plaatsen. Optionele oplossingen zijn beschikbaar, neem contact op met uw agent of dealer.
- Hou rekening met de weersomstandigheden op de plek waar gewerkt wordt.

DK

DER FINDES FØLGENDE DÆKTYPER:
- Dæk til brug i SAND.
- Dæk til brug i LANDBRUG.
- Snekæder.

Der findes forskellige løsninger som option. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.

Hvis et dæk er slidt eller ødelagt, skal teleskoplæsseren midlertidigt tages ud af brug.

Dæk, der er fyldt med skum, må ikke anvendes, og brugen heraf er ikke dækket af fabrikantens garanti, medmindre der forudgående er opnået tilladelse.

. Af hensyn til din og tredjemands sikkerhed må hverken strukturen eller indstillingerne af de forskellige komponenter på teleskoplæsseren ændres af dig selv. Det gælder f.eks. det hydrauliske tryk, indstilling af begrænsningsanordningerne, motorens omdrejningshastighed og montering af ekstraudstyr mv. Det samme gælder for eliminering eller ændring af sikkerhedsanordningerne. I tilfælde af ændringer kan fabrikanten ikke holdes til ansvar.

For at sikre at teleskoplæsseren hele tiden er i driftssikker stand, skal der udføres periodiske eftersyn. Eftersynenes hyppighed afhænger af den gældende lovgivning i det land, hvor teleskoplæsseren anvendes.
Vedligeholdelse og reparationer, som ikke er anført i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE skal udføres af kvalificeret personale (kontakt forhandleren eller repræsentanten) og under sikre forhold af hensyn til brugerens eller tredjemands sikkerhed.

D - Miljø

- Hvis teleskoplæsseren bruges i et område, hvor der ikke er nogen brandslukningsmidler, skal der installeres en individuel brandslukker. Der findes forskellige løsninger som option. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.
- Tag højde for de klimatiske og luftmæssige forhold på anvendelsesstedet.

IT

Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15 °C a + 35 °C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento.(-21 °C)

- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
- Filtri motore.
- Luci (Faro di lavoro).

Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperature molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore . (Diesel, sistema di riscaldamento cabina)

L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

NL

De smeermiddelen worden in de fabriek gevuld voor gebruik in een matig klimaat te weten : - 15 °C tot + 35 °C. Voor gebruik bij meer extreme weersomstandigheden moet men, alvorens de heftruck in werking te stellen, alle tanks legen en opnieuw vullen met smeermiddelen die aangepast zijn aan de omgevingstemperaturen. Hetzelfde geldt voor de koelvloeistof.

- Vorstbescherming (zie hoofdstuk : SMEERMIDDELEN EN BRANDSTOF in deel 3 : ONDERHOUD).
- Aanpassing van de smeermiddelen (inlichtingen opvragen bij uw agent of dealer).
- Filtreren van de motor.
- Verlichting (werklicht).

Optionele oplossingen zijn beschikbaar, neem contact op met uw agent of dealer.

Het gebruik van de heftruck onder extreme weersomstandigheden (bij bijzonder lage temperaturen) is gebonden aan het gebruik van geschikte brandstoffen en/of een antivriesmiddel.

Bij het niet in acht nemen van deze bepaling, kan de werking van uw heftruck verstoord raken. (Diesel, verwarmingssysteem cabine)

Het gebruik van de heftruck is verboden in beschermde zones (bijvoorbeeld : raffinaderijen, ontplofbare omgeving). Voor het gebruik in dit soort zones, zijn specifieke uitrustingen optioneel beschikbaar. Raadpleeg uw agent of dealer.

Raadpleeg in geval van nood uw agent of dealer.

DK

Der er fyldt smøremiddel på fra fabrikken til brug under gennemsnitlige vejrforhold, det vil sige fra -15 °C til +35 °C. Hvis teleskoplæsseren skal anvendes under mere krævende vejrforhold, skal smøremidlerne udtømmes, før teleskoplæsseren tages i brug. Fyld derefter op med et smøremiddel, der er beregnet til den gældende omgivelsestemperatur. Det samme gælder kølevæsken.

- Beskyttelse mod frost (se kapitlet SMØREMIDLER OG BRÆNDSTOF i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE).
- Tilpasning af smøremidler. Få yderligere oplysninger hos forhandleren eller repræsentanten.
- Filtrering i motoren.
- Lygter (arbejdslys). Der findes forskellige løsninger som option. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.

Trucken må kun benyttes under vanskelige vejrforhold (meget lave temperaturer) ved brug af egnet brændstof og/eller frostvæske.

Manglende overholdelse af dette kan medføre funktionsforstyrrelser i trucken. (brændstofsystem, system til opvarmning af kabine)

Det er forbudt at anvende teleskoplæsseren i beskyttede områder, f.eks. raffinaderier, eller i områder med eksplosionsfarlig atmosfære. Der skal bruges specialudstyr, som kan køres som option, hvis teleskoplæsseren skal anvendes på sådanne steder. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.

Kontakt eventuelt forhandleren eller repræsentanten.

IT

ISTRUZIONI PER LA GUIDA

A - Disposizioni posto guida.

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
  - Olio motore termico.
  - Olio serbatoio idraulico.
  - Olio trasmissione.
  - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

NL

RIJINSTRUCTIES

A – Indeling stuurcabine

- Draag kleding die aangepast is aan het besturen van een heftruck, vermijd te ruime kleren.
- Nooit de heftruck besturen met vochtige handen of schoenen of met vette handen en schoenen.
- Stel voor een hoger comfort de bestuurdersstoel af op uw lichaamsbouw en neem een goede houding aan achter het stuur.
- In de stuurcabine moet de bestuurder altijd een normale houding aannemen, het is verboden de armen of benen of een ander gedeelte van het lichaam naar buiten te steken .
- Vergeet niet de veiligheidsriem om te doen en hem naar behoren bij te stellen.
- De bedieningsorganen mogen nooit en te nimmer gebruikt worden voor andere doeleinden dan die waarvoor zij zijn bestemd (bijvoorbeeld : op of van de heftruck af klimmen, om de kleren aan op te hangen enz..).
- In het geval de bedieningsorganen voorzien zijn van een geforceerde werking (blokkering van de hendel), is het verboden de stuurcabine te verlaten voordat men deze bedieningsorganen in de neutrale stand heeft teruggezet.
- Het is verboden iemand mee te nemen op de heftruck of in de stuurcabine.

B – Alvorens de heftruck te starten

- Als het een nieuwe heftruck betreft, zie hoofdstuk : VOOR DE IN WERKING STELLING VAN DE NIEUWE HEFTRUCK in deel 1 : VEILIGHEIDSINSTRUCTIES EN –VOORSCHRIFTEN.
- De goede staat van de banden en de druk controleren (zie hoofdstuk : KARAKTERISTIEKEN in deel 2 : BESCHRIJVING).
- Alvorens de heftruck te starten de verschillende niveaus en peilen controleren :
  - Olie verbrandingsmotor
  - Olie hydraulische tank
  - Olie overbrenging
  - Olie hydrostatische overbrenging
  - Koelvloeistof
  - Remolie
- De heftruck eveneens controleren op eventuele olie-, brandstof- of vloeistoflekken.

DK

ANVISNINGER FOR BETJENING

A - Anvisninger for førerpladsen

- Brug altid tøj, der er velegnet til kørsel af teleskoplæsseren, og brug aldrig løstsiddende tøj.
. Ved betjening af teleskoplæsseren må hænder og sko ikke være fugtige eller tilsmudset af fedtstoffer.
- Indstil førersædet til din højde, og find en behagelig kørestilling på førersædet.
- Føreren skal altid sidde på sin normale plads i førerhuset. Det er forbudt at holde ben, fødder og generelt nogen del af kroppen uden for teleskoplæsserens førerplads.
- Husk altid at spænde sikkerhedsselen og indstille den behageligt.
- Betjeningsanordningerne må under ingen omstændigheder bruges til formål, som de ikke er beregnet til, f.eks. til hjælp, når du stiger op i eller går ned fra teleskoplæsseren, som stumtjener mv.
- Hvis betjeningsanordningerne er udstyret med en anordning til tvungen drift (spærring af betjeningsgrebet), er det forbudt at forlade førerpladsen uden at indstille betjeningsanordningerne i neutral position.
- Tag aldrig passagerer med på teleskoplæsseren og på førerpladsen.

B - Før start af teleskoplæsseren

- Hvis teleskoplæsseren er ny, henvises til kapitlet FØR IDRIFTSÆTTELSE AF EN NY TELESKOPLÆSSER i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSANVISNINGER.
- Kontroller, at dækkene er i god stand, og kontroller dæktrykket, se kapitlet SPECIFIKATIONER i del 2 - BESKRIVELSE.
- Før teleskoplæsseren startes, skal følgende væskestande kontrolleres:
  - Olien i den termiske motor.
  - Olien i den hydrauliske beholder.
  - Transmissionsolien.
  - Den hydrostatiske transmissionsolie.
  - Kølevæsken.
  - Bremseolien.
- Kontroller også eventuelle lækager af olie, brændstof eller væske på teleskoplæsseren.

IT

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.

Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra(Vedi capitolo : H3 -nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)

Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

NL

- Controleren of de motorkap naar behoren is aangedrukt en geblokkeerd.
- Ongeacht het aantal jaren ervaring dat de heftruckbestuurder al heeft, moet hij zich eerst vertrouwd maken met alle controle- en bedieningsorganen alvorens de heftruck in gebruik te nemen.

C – Starten van de heftruck

Veiligheidsvoorschriften

De heftruck mag pas gestart en bestuurd worden als de bestuurder zit in de stuurcabine en als hij zijn veiligheidsriem naar behoren heeft omgedaan en bijgesteld.

- De heftruck nooit duwen of trekken om hem te starten.

Dit zou zware beschadigingen aan de overbrenging met zich mee kunnen brengen. Indien nodig moet bij het slepen de versnelling in de vrije stand gezet worden (zie hoofdstuk : H – INCIDENTEEL ONDERHOUD in deel 3 : ONDERHOUD).

Instructies

- Controleren of de hendel van de omkeerinrichting van de rijrichting in de vrije stand staat.
- De contactsleutel draaien tot aan slag 1 om het elektrische contact in werking te stellen.
- Het peil van de brandstof controleren op de verklikker.
- De contactsleutel draaien tot aan slag II om de voorverwarming 15 seconde lang in werking te stellen. (Indien door de omgevingsomstandigheden vereist)

De starter niet langer dan 15 seconde activeren en de voorverwarming 10 seconde lang laten draaien tussen de verschillende niet succesvolle startpogingen.

- Drukken op het gaspedaal en de contactsleutel tot aan de aanslag draaien, de motor moet nu starten. De contactsleutel loslaten en de motor stationair laten draaien.
- Alvorens in een erg koud klimaat te werken, wachten tot de thermische motor en de hydraulische installaties goed opgewarmd zijn.

DK

- Kontroller, at motorhjelmen er korrekt tilspændt og låst.
- Uanset hvor stor erfaring brugeren har, skal denne lære de forskellige kontrol- og betjeningsinstrumenters placering og funktioner at kende, før teleskoplæsseren tages i brug.

C - Start af teleskoplæsseren

Sikkerhedsanvisninger

Før teleskoplæsseren startes eller betjenes, skal føreren sidde på førerpladsen med sikkerhedsselen spændt og indstillet.

- Træk og skub ikke teleskoplæsseren for at starte den. Det kan medføre alvorlig beskadigelse af transmissionen.

Hvis det skulle blive nødvendigt at bugsere teleskoplæsseren, skal transmissionen indstilles i frigearsstilling (se kapitlet H - LEJLIGHEDSVIS VEDLIGEHOLDELSE i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE.

Instruktioner

- Kontroller, at gearstangen for vendegear er i neutral stilling.
- Drej tændingsnøglen til position I for at etablere den elektriske kontakt.
- Kontroller brændstofniveauet på brændstofmåleren.
- Drej tændingsnøglen til position II for at aktivere forvarmning i 15 sek.(Hvis arbejdsomgivelserne kræver dette)

Aktiver ikke startmotoren i mere end 15 sek., og forvarm motoren i 10 sek. mellem hvert forgæves forsøg på at starte teleskoplæsseren.

- Tryk på speederpedalen, og drej tændingsnøglen helt i bund. Motoren skal nu starte. Slip tændingsnøglen, og lad motoren køre i tomgang.
- Ved arbejde i meget kolde omgivelser er det nødvendigt at vente, indtil varmemotoren og hydrauliksystemerne er blevet opvarmet korrekt.

IT

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato sceglien do la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso,condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

NL

- Een blik werpen op de controleinstrumenten meteen na het starten als de motor warm is en dan regelmatig tijdens het gebruik zodat men zo snel mogelijk de eventuele storingen kan opsporen en verhelpen.
- Als een instrument niet de juiste indicaties geeft, de motor stilzetten en onmiddellijk de nodige handelingen uitvoeren.

D – Besturen van de heftruck

Veiligheidsvoorschriften

- De heftruck altijd verplaatsen met de vork of het toebehoren op 300 mm van de grond, dat wil zeggen in de vervoerstand.
- Zich vertrouwd maken met de heftruck op het terrein waarop hij gebruikt zal worden.
- Controleren of de dienstremmen en de claxon naar behoren werken.
- Soepel rijden op een snelheid die afgestemd is op de voorwaarden en de staat van het terrein.
- Altijd de snelheid onder controle houden.
- Langzaam rijden op gladde, vochtige of ongelijke grond.
- Geleidelijk aan en zonder stoten remmen.
- De omkeerinrichting van de rijrichting van de heftruck alleen en voorzichtig activeren als de heftruck stil staat.
- Niet rijden met de voet constant op de pedaal van de remmen of met de parkeerrem aangetrokken.
- Altijd in gedachten houden dat een besturing van het hydrostatische type uiterst gevoelig is voor de bewegingen met het stuur, men moet dus het stuur geleidelijk aan draaien, zonder stoten.
- De motor nooit laten draaien als de bestuurder afwezig is.
- Altijd kijken in de richting waarin de heftruck rijdt, ervoor zorgen dat men te allen tijde een goed zicht heeft op het traject. Regelmatig kijken in de achteruitkijkspiegels rechts en links en ervoor zorgen dat deze altijd schoon zijn en in de juiste stand staan.
- Bij werkzaamheden in het donker, ervoor zorgen dat de heftruck voorzien is van een werkverlichting. Optionele oplossingen zijn beschikbaar, raadpleeg uw agent of dealer.
- Om hindernissen heen rijden.

DK

- Hold øje med alle kontrolinstrumenterne lige efter, at teleskoplæsseren er startet, når motoren er varm, og generelt med regelmæssige mellemrum under brugen. Derved vil du hurtigst muligt opdage eventuelle fejl, så de kan udbedres med det samme.
- Hvis et instrument ikke viser rigtigt, skal du standse motoren og med det samme foretage de nødvendige handlinger.

D - Betjening af teleskoplæsseren

Sikkerhedsanvisninger

- Når teleskoplæsseren kører, skal gaflerne eller tilbehøret altid sænkes ned til ca. 300 mm over jorden, det vil sige i transportposition.
- Lær at betjene teleskoplæsseren på det underlag, som den skal bruges på.
- Kontroller, at kørebremserne og hornet virker.
- Kør forsigtigt og med en passende hastighed afhængigt af forholdene og underlagets stand.
- Sørg for altid at have herredømmet over køretøjet.
- Hvis underlaget er fugtigt, glat eller ujævnt, skal du køre ekstra langsomt.
- Brems gradvist og uden pludselige bevægelser.
- Betjen kun teleskoplæsserens vendegear, når maskinen holder stille. Undgå pludselige bevægelser.
- Hold ikke foden konstant på kørebremsen, når du kører, og kontroller, at håndbremsen er sluppet.
- Husk, at det hydrostatiske styretøj er meget følsomt over for rattets bevægelser. Derfor skal det drejes langsomt og uden pludselige bevægelser.
- Lad aldrig motoren køre, hvis brugeren ikke befinder sig på førerpladsen.
- Se i kørselsretningen, og sørg for altid at have et godt udsyn over strækningen. Brug højre og venstre sidespejl mest muligt, og kontroller, at de er rene og korrekt indstillet.
- Ved arbejde om natten skal teleskoplæsseren være udstyret med arbejdslys. Der findes forskellige løsninger som option. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.
- Kør uden om forhindringer.

IT

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
• Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
• Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
• Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
• Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.

Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 10 km/h.

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

NL

- Nooit op een laadbrug rijden zonder de volgende punten gecontroleerd te hebben :
• Of de heftruck naar behoren is geplaatst en vastgezet.
• Of het middel waarmee hij in verbinding staat (vrachtwagen, wagon enz..) niet verplaatst kan worden.
• Of voornoemde brug het totale gewicht van de heftruck, eventueel belast, kan dragen.
• Of de brug breed genoeg is voor de heftruck.

- De heftruck nooit zetten op een loopbrug, een vlonder of in een goederenlift zonder zich er vooraf van overtuigd te hebben dat zij geschikt zijn voor de heftruck qua afmetingen en gewicht, zelfs indien de heftruck is belast en of zij zich in goede staat bevinden.

Wees voorzichtig bij laadperrons, greppels, steigers, terreinen die recentelijk uitgegraven of aangeaard zijn.

- De verplaatsingssnelheid van de heftruck, belast, mag niet hoger dan 10 km/uur zijn.

Instructies voor de bewegingen

- Het peil van de olie van de overbrenging controleren.
- De vork of het toebehoren optillen tot in de vervoerstand, te weten ong. 300 mm boven de grond.
- De gewenste versnelling inschakelen (zie hoofdstuk : CONTROLE- EN BEDIENINGSORGANEN in deel 2 : BESCHRIJVING).
- De hendel van de omkeerinrichting van de rijrichting in de gewenste richting zetten.
- De parkeerrem loshalen en zachtjes gas geven om de heftruck te verplaatsen.

E – Stoppen van de heftruck

Veiligheidsvoorschriften

- Alvorens de heftruck tot stilstand te brengen na intensieve werkzaamheden, de verbrandingsmotor eerst enkele ogenblikken stationair laten draaien zodat de koelvloeistof en de olie de temperatuur van de motor en van de overbrenging kunnen laten zakken.

DK

- Følgende punkter skal altid kontrolleres, før teleskoplæsseren køres op på en læssebro:
• Læssebroen skal være korrekt installeret og fastspændt.
• Den enhed, som læssebroen har forbindelse til, f.eks. togvogn, lastbil mv., må ikke kunne flytte sig.
• Læssebroen skal være beregnet til teleskoplæsserens samlede vægt, eventuelt med last.
• Læssebroen skal være beregnet til teleskoplæsserens bredde.

- Kør aldrig op på en gangbro, et underlag eller i en vareelevator uden først at sikre, at den pågældende enhed er beregnet til teleskoplæsserens dimensioner, med en eventuel last. Kontroller altid først, at den pågældende enhed er i god stand.

Pas på læssekajer, grøfter, stilladser samt områder, hvor der for nylig er blevet gravet og/eller fyldt jord på.

- Når teleskoplæsseren kører med last, må hastigheden ikke overstige 10 km/t.

Instruktioner for kørsel

- Kontroller transmissionsoliens niveau.
- Løft gaflerne eller tilbehøret til transportposition, dvs. ca. 300 mm over jorden.
- Indstil gearstangen i det valgte gear (se kapitlet KONTROL- OG BETJENINGSINSTRUMENTER i del 2 - BESKRIVELSE).
- Indstil gearstangen for vendegear i den ønskede retning.
- Løsn parkeringsbremsen, og accelerer forsigtigt, så teleskoplæsseren kan køre.

E - Stop af teleskoplæsseren

Sikkerhedsanvisninger

- Før teleskoplæsseren slukkes efter intensivt arbejde, skal den termiske motor køre i tomgang et øjeblik, så kølevæsken og olien kan få motorens og transmissionens temperatur til at falde.

IT

Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- In caso di stazionamento prolungato, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.

NL

Deze voorzorgsmaatregel niet vergeten als men de verbrandingsmotor dikwijls uitzet, zoniet kan de temperatuur van bepaalde onderdelen aanzienlijk oplopen doordat het koelsysteem niet werkt. Hierdoor zouden deze onderdelen zwaar beschadigd kunnen raken.

- Nooit de contactsleutel op de heftruck laten zitten als de bestuurder niet aanwezig is.
- Als de heftruck stil staat, moet men de vork of het toebehoren op de grond plaatsen, de versnelling in de vrije stand zetten evenals de hendel van de rijomkeerinrichting.
- Als de bestuurder uit de stuurcabine moet, zelfs maar voor even, moet hij de versnelling en de rijomkeerinrichting in de vrije stand zetten en de parkeerrem aantrekken.
- Controleren of de heftruck niet staat op een plaats waar hij het verkeer zou kunnen hinderen of op minder dan één meter van de rails van een treinspoor.
- In geval van langdurig parkeren op een bouwplaats, de heftruck tegen weersinvloed beschermen, met name als het vriest (controleren het peil van het antivriesmiddel), de achterruit sluiten, het portier van de cabine vergrendelen en controleren of de kap naar behoren vergrendeld is.

Instructies voor het stilzetten

- De heftruck parkeren op een vlak terrein of op een helling van minder dan 15%.
- De hendel van rijomkeerinrichting in de vrije stand zetten.
- De parkeerrem aantrekken.

DK

Husk denne forholdsregel, hvis den termiske motor ofte standses. Ellers vil temperaturen på visse dele blive meget høj, fordi kølesystemet ikke er i drift, og det vil kunne medføre alvorlige skader på de pågældende dele.

- Lad aldrig tændingsnøglen sidde i teleskoplæsseren, når føreren ikke er til stede.
- Når teleskoplæsseren er standset, skal gaflerne eller tilbehøret sænkes ned på jorden. Indstil gearstangen i frigear, træk parkeringsbremsen, og indstil vendegearet i neutral position.
- Hvis føreren skal forlade førerpladsen, selv i et kort øjeblik, skal gearstangen indstilles i frigear, parkeringsbremsen skal trækkes, og vendegearet skal indstilles i neutral position.
- Kontroller, at teleskoplæsseren ikke står et sted, hvor den kan genere færdslen. Den skal altid parkeres mindst én meter fra jernbaneskinner.
- Hvis teleskoplæsseren skal parkeres på et sted i længere tid, skal den beskyttes mod vind og vejr, specielt i tilfælde af frost. Kontroller frostvæskeniveauet. Luk bagruden, aflås førerhuset, og kontroller, at motorhjelmen er korrekt låst.

Instruktioner for stop

- Parker teleskoplæsseren på et plant underlag eller på en skråning, der hælder mindre end 15%.
- Indstil gearstangen for vendegear i neutral stilling.
- Træk parkeringsbremsen.

IT

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnere il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.

Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

NL

- De arm volledig intrekken
- De vork of het toebehoren goed plat op de grond zetten.
- De verbrandingsmotor uitzetten met behulp van de contactsleutel.
- De druk uit de circuits laten ontsnappen door de hydraulische bedieningen te activeren.
- De contactsleutel uit het contact halen.
- Controleren of het portier, de achterruit en de kap naar behoren zijn gesloten en vergrendeld.
- Controleren of het portier, de achterruit, het toegangsluik en de kap naar behoren zijn gesloten en vergrendeld.

Alvorens uit de stuurcabine te gaan, controleren of de handelingen nodig om de heftruck stil te zetten wel goed zijn uitgevoerd, dit zowel voor uw veiligheid als die van anderen.

F – Rijden met de heftruck op de open bare weg

Veiligheidsvoorschriften

- Bij het rijden op openbare wegen, moet men, onder andere, de verkeersregels stipt in acht nemen.
- De bestuurders van heftrucks die op de openbare weg rijden moeten de algemene bepalingen van de verkeersregels in acht nemen.
- De heftruck moet voldoen aan de bepalingen van de verkeersregels. Indien nodig zijn er optionele oplossingen beschikbaar, raadpleeg uw agent of dealer.

Het vervoer van ladingen op de openbare weg is verboden en de toebehoren die zijn aangebracht op de heftruck moeten voorzien zijn van reglementaire uitrustingen of moeten gedemonteerd worden.

Aanwijzingen voor het rijden over de weg

-Controleer of het knipperlicht geïnstalleerd is en goed werkt.
- Houd het dimlicht aan, ook op de tijden en op de wegen waar het gebruik van verlichting niet verplicht is.
-Controleer de werking van de koplampen, van de richtingaanwijzers en van de ruitenwissers en controleer of ze schoon zijn.
- Controleer de positie van de achteruitkijkspiegels.

DK

- Træk udliggeren helt ind.
- Før gaflerne eller tilbehøret helt fladt ned på jorden.
- Sluk den termiske motor ved hjælp af tændingsnøglen.
- Eliminer trykket i de hydrauliske kredse ved hjælp af de hydrauliske betjeningsanordninger.
- Tag tændingsnøglen ud.
- Kontroller, at døren, bagruden og motorhjelmen er lukket og låst.

Kontroller, at alle handlinger for standsning af teleskoplæsseren er udført, før du forlader førerpladsen, af hensyn til din egen og andres sikkerhed.

F - Kørsel med teleskoplæsseren på offentlig vej

Sikkerhedsanvisninger

- Ved kørsel på strækninger, der er tilgængelige for offentlig trafik, skal færdselslovens gældende regler blandt andet overholdes.
- Førere af teleskoplæssere, der kører på offentlig vej, skal følge de almindeligt gældende færdselsregler.
- Teleskoplæsseren skal overholde færdselsloven. Der findes forskellige løsninger som option, hvis det skulle blive nødvendigt. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.

Transport af last på offentlig vej er forbudt, og det tilbehør, som er monteret på teleskoplæsseren, skal være udstyret med det lovbestemte udstyr eller afmonteres.

Instruktioner vedrørende kørsel på vej

- Kontrollér, at rotorblinket er installeret og fungerer korrekt.
- Halvlysene skal forblive tændte selv på de veje og på de tidspunkter af dagen, der ikke kræver brug af lyd- og lyssignaleringsudstyret.
- Kontrollér, at lys, blinklys og vinduesviskere fungerer korrekt og at de er rene.
- Kontrollér sidespejlenes placering.

IT

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in ***posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti.***
- Posizionare il blocco meccanico della sterzatura dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrarre gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante ***red button***
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice

Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

NL

- Controleer de uitlijning van de wielen en druk de schakelaar voor de besturingstypen in de stand voor het rijden met alleen de voorwielen stuurwielen
- Plaats de mechanische blokkering vande besturing van de achteras
- Verzeker u ervan dat er genoeg bra
stof is.
- Monteer alle accessoires die nodig zijn voor het rijden over de weg (naar gelang het model en het land).
- Zet de arm in de ingeschoven stand en het accessoire op ongeveer 300 mm van de grond.
- Nivelleer de machine met het chassis parallel aan de grond met behulp van de inrichting voor het corrigeren van de inclinatie.
- Hef de stabilisatoren zover mogelijk op en schuif ze in
- Breng de draaiblokkeringspen aan
- Sluit de bedieningselementen van het werksysteem uit door middel van de ***red button***
- Het voertuig mag alleen onbelast over de weg rijden.
- Het transport van personeel van het bedrijf op de machine is verboden

Zet, op de weg, de omkeerschakeling niet in zijn vrij zodat u altijd over de motorrem van de heftruck beschikt.

DK

- Kontrollér, at hjulene flugter og tryk styrevælgeren til positionen for kørsel med tohjulstræk (forhjul).
- Placér den mekaniske låseblok for styring på bagakslen.
- Kontrollér, at brændstofmængden er tilstrækkelig.
- Montér alt det udstyr, som er påkrævet i forbindelse med kørsel på vej (afhængigt af model og land).
- Indstil armen i indtrukket position og placér redskabet ca. 300 mm over jorden.
- Nivellér maskinen ved hjælp af vaterpasindikatoren, således at chassiset er parallelt med jorden.
- Løft og indtræk støttebenene så meget som muligt.
- Indsæt låsestiften for rotation.
- Frakobl arbejdssystemets kontroller ved hjælp af den røde knap.
- Maskinens skal være tom (dvs. uden last) i forbindelse med kørsel på vej.
- Det er forbudt at benytte maskinen til transport af personale.

Sæt ikke gearstangen i frigear i forbindelse med kørsel på vej. Herved sikres, at det altid er muligt at benytte truckens motorbremse.

IT

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazio ne dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

NL

H – Rijden met heftruck met toebehoren voor over de openbare weg

- Zie voor het rijden met een toebehoren de in uw land van kracht zijnde regels.
- Het toebehoren mag niet de breedte buiten alles van de heftruck overschrijden.
- Het verlichtingsbereik van de lichten voor niet bedekken.
- De beschermingen van het toebehoren op hun plaats aanbrengen of het toebehoren demonteren.
- Plaats, indien nodig, het blokkeringsafstandstuk op de hef- en draaicilinder.
- De afmetingen aan de voorkant van de werktuigen worden aan de drie zijden aangeduid met reflecterende strepen afwisselend rood en wit, 10 cm breed, 45° geheld (Volg de specifieke voorschriften voor elk werktuig)

Raadpleeg indien nodig uw agent of dealer.

DK

H - Kørsel med teleskoplæsseren med tilbehør foran på offentlig vej

- Ved kørsel med tilbehør skal den gældende lovgivning i brugslandet overholdes.
- Tilbehøret må ikke være større end teleskoplæsserens samlede bredde.
- Området med forlygterne må ikke tildækkes eller skjules.
- Monter beskyttelsesanordningerne til tilbehøret, eller afmonter tilbehøret.
- Anbring eventuelt låseafstandsstykket på løftecylinderen og udstrækningscylinderen.
- Redskabernes udvendige mål forrest er signaleret på tre sider ved hjælp af retroreflekterende paneler med røde og hvide striber. Stribernes højde er 10 cm og de er placeret skråt i en vinkel på 45°. (Følg de specifikke anvisninger for hver enkelt redskabstype.)

Kontakt eventuelt forhandleren eller repræsentanten.

IT

ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che supera no le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
-Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telesco pico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt , **non trasla!**

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.

Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre :

NL

INSTRUCTIES MBT DE GOEDERENBEHANDELING

A – Algemeen

- Controleren of de toebehoren voldoen wat betreft de kalibratie van het veiligheidssysteem van de machine.
- De goede werking van de toebehoren van de heftruck controleren.
- Niet proberen handelingen te verrichten die de capaciteiten van de heftruck of het toebehoren te boven gaan.
- Het is verboden de waarde van het tegengewicht op te voeren op wat voor manier dan ook.
- Het is absoluut verboden personen te vervoeren of op te tillen met de heftruck behalve indien er op de heftruck een speciale voorziening hiervoor is aangebracht met afgifte van een verklaring van overeenkomst met betrekking tot het optillen van personen.
- Vermijd te lange trajecten in de achteruitversnelling.
- De bewegingen omhoog en omlaag gaan van de arm voorzichtig en geleidelijk uitvoeren (zelfs zonder lading).
- De machine met gedraaide zwenkkop en uitgetrokken en meer dan 3 m opgeheven telescopische arm, **beweegt niet!**

B – Toebehoren

- Controleren of het toebehoren naar behoren is geïnstalleerd en vergrendeld op zijn steun.
- Controleren of het veiligheidssysteem in de cabine overeenkomt met het gemonteerde toebehoren.
- De beperkingen van de berekeningswaarden van de belasting van het toebehoren in acht nemen.
- Controleren of de palleten, de kisten enz.. in goede staat zijn en geschikt zijn voor de lading die moet worden opgetild.
- De vorken loodrecht op de lading zetten en bij het optillen rekening houden met het zwaartepunt van de lading.
- Nooit een lading optillen met één enkele vork.
- Niet een lading met strop optillen met één enkele vork of het schutbord. Optionele oplossingen zijn beschikbaar, raadpleeg uw agent of dealer.
- Controleren of de snelle hydraulische aansluitingen van het circuit van het toebehoren schoon en afgeschermd zijn.

Voor het vervangen van een toebehoren met hydraulische functie, en om beschadiging van de snelle hydraulische aansluitingen te voorkomen :

DK

ANVISNINGER FOR HÅNDTERING

A - Generelt

- Kontroller, at tilbehøret er i overensstemmelse med maskinens sikkerhedssystem.
- Kontroller, at teleskoplæsserens tilbehør fungerer rigtigt.
- Prøv aldrig at udføre handlinger med teleskoplæsseren, som overstiger maskinens eller tilbehørets kapacitet.
- Det er forbudt at forøge kontravægtens værdi på hvilken måde, det måtte være.
- Det er strengt forbudt at transportere eller løfte personer ved hjælp af teleskoplæsseren, med mindre den er specielt udstyret hertil, og der foreligger et overensstemmelsescertifikat, som gælder for løft af personer.
- Undgå at køre i bakgear over længere afstande.
- Udfør manøvrerne til løft og sænkning af udliggeren langsomt og gradvist (også uden last).
- **Maskinen kan ikke køre**, når tårnet er drejet, og teleskoparmen er udstrakt og løftet mere end 3 m!

B - Tilbehør

- Kontroller, at tilbehøret er korrekt installeret og låst på holderen.
- Kontroller, at sikkerhedssystemet i førerhuset svarer til det monterede tilbehør.
- Overhold de grænseværdier, der er anført på løftediagrammet for tilbehøret.
- Kontroller, at paller, kasser mv., er i god stand og velegnet til den last, der skal løftes.
- Hold gaflerne vinkelret på den last, der skal løftes, og tag højde for lastens tyngdepunkt.
- Løft aldrig en last med kun den ene gaffel.
- Løft aldrig en last, der er ophængt i hejsetov, med kun den ene gaffel eller med stolen. Der findes forskellige løsninger som option. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.
- Kontroller, at de hydrauliske lynkoblinger på tilbehørskredsen er rene og beskyttede.

Før der skiftes til tilbehør med hydraulisk funktion, skal følgende anvisninger overholdes for at undgå, at de hydrauliske lynkoblinger bliver ødelagt:

IT

- Spegnere il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togiere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.

Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.

Rischiate di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

NL

- De verbrandingsmotor uitzetten.
- De druk op het hydraulische circuit van het toebehoren laten ontsnappen door de hydraulische bedieningen te activeren.

C – Omgeving

- Controleren bij het optillen van een lading dat niets of niemand de bewegingen in de weg staat en geen foute bewegingen maken.
- Bij werkzaamheden in de buurt van bovengrondse stroomleidingen, controleren of de veiligheidsafstand tussen de werkzone van de heftruck en de elektrische kabel voldoende is.

Vraag om inlichtingen bij het plaatselijke elektriciteitsbedrijf.

U kunt geëlektrocuteerd worden of zwaar gewond raken als u te dicht in de buurt van elektrische kabels werkt met de heftruck of hem te dicht bij elektrische kabels parkeert. Het is zeer aangeraden te controleren of de veiligheidsregels op de bouwplaats overeenkomen met de plaatselijke van kracht zijnde regels mbt werkzaamheden in de buurt van elektrische leidingen.

- Niemand toestemming geven in de buurt van het werkbereik van de heftruck te komen of om onder een lading door te lopen of te rijden.
- Bij gebruik op hellingen, moet u voordat u de arm optilt controleren of het terrein horizontaal is. Heftrucks voorzien van een niveaucorrector en/of stabilisators kunnen echter overdwars werken op steilere hellingen op de voorwaarde de hellingshoek te corrigeren (zie pagagraaf G – HORIZONTALE STAND VAN DE HEFTRUCK in hoofdstuk : HANTERING VAN EEN LADING).

DK

- Stands den termiske motor.
- Eliminer trykket i den hydrauliske tilbehørskreds ved hjælp af de hydrauliske betjeningsanordninger.

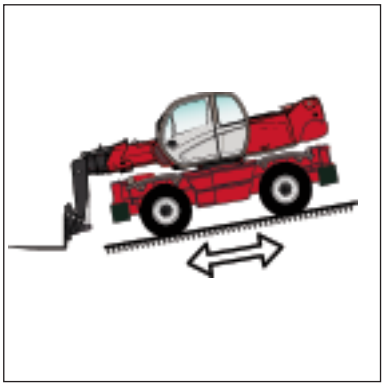
C - Miljø

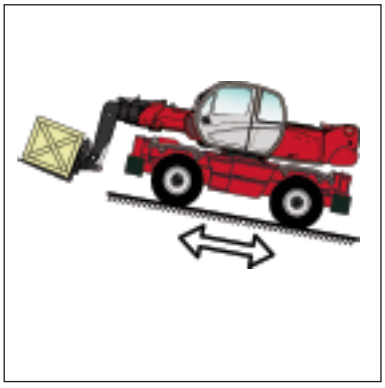
- Sørg for, at der hverken er forhindringer eller personer, der kan genere ved løft af lasten, og sørg for ikke at udføre nogen fejlmanøvre.
. Hvis der skal arbejdes i nærheden af luftledninger, skal man sørge for, at sikkerhedsafstanden mellem teleskoplæsserens arbejdsområde og den elektriske ledning er tilstrækkelig stor.

Bed om yderligere oplysninger hos det lokale elværk.

Du risikerer at få elektrisk stød eller blive alvorligt såret, hvis du arbejder eller parkerer teleskoplæsseren for tæt på elektriske ledninger. Det anbefales kraftigt at kontrollere, at sikkerhedsreglerne på arbejdsstedet er i overensstemmelse med gældende lokal lovgivning vedrørende alle typer arbejde i nærheden af elektriske ledninger.

- Sørg for, at ingen personer nærmer sig teleskoplæsserens arbejdsområde eller går under en last.
- Når teleskoplæsseren arbejder på en skråning, skal det kontrolleres, at underlaget er vandret, før udliggeren løftes. De teleskoplæssere, der er udstyret med en niveauregulator og/eller støtteben kan imidlertid arbejde på en større tværgående skråning på betingelse af, at hældningen reguleres (se afsnit G - TELESKOPLÆSSERENS VANDRETHED i kapitlet HÅNDTERING AF EN LAST).





IT

- Spostamenti su pendenze longitudinali :
• Avanzare e frenare dolcemente.
• Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
• Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

NL

- Rijden op een overlangse helling :
• Langzaam en voorzichtig rijden
• Verplaatsing onbelast : vorken of toebehoren naar voren gericht
• Verplaatsing belast : vorken of toebehoren naar achteren gericht
- Controleren of de steiger, het laadplatform of de stapel stevig genoeg zijn om de lading te dragen.
- Controleren of de grond stabiel en stevig genoeg is alvorens er een lading op te zetten.

D – Hantering

- Denk altijd aan uw veiligheid en die van anderen en vervoer alleen goed uitgebalanceerde ladingen die naar behoren vastgesjord zijn om ieder risico van kantelen te voorkomen.
- Steek de vorken helemaal onder de lading en verplaats hem in de vervoerstand (vork op 300 mm van de grond, arm ingetrokken en schutbord schuin naar achteren).
- Het spreekt vanzelf dat met het oog op de stabiliteit van de heftruck en een goed zicht op de omgeving, men de heftruck alleen mag verplaatsen als de arm in de vervoerstand staat.
- De heftruck alleen in uitzonderlijke gevallen manoeuvreren met de arm in opgeheven stand, dan de uiterste voorzichtigheid betrachten, langzaam rijden en geleidelijk aan remmen. Ervoor zorgen dat men een goed zicht heeft, zich zonodig laten leiden door iemand anders.
- De lading niet verplaatsen als de heftruck in beweging is.
- Nooit te hard rijden, plotseling remmen als men een lading vervoert.
- Langzaam rijden tijdens de hanteringswerkzaamheden.
- Hou de lading in de gaten, met name in bochten en indien het een omvangrijke lading betreft.
- Sjor niet stabiele ladingen goed vast.
- Behandel de ladingen voorzichtig, rij langzaam zonder stoten bij werkzaamheden op hoogte en met grote uitslag.

DK

- Kørsel på en langsgående skråning:
• Kør, og brems forsigtigt.
• Kørsel uden last: Gaflerne eller tilbehøret skal vende nedad.
• Kørsel med last: Gaflerne eller tilbehøret skal vende opad.
- Kontroller, at stillads, lasteplatform eller stablen kan bære lastens vægt.
- Kontroller, at underlaget er stabilt og fast nok til, at du kan anbringe en last på det.

D - Håndtering

- Tænk altid på sikkerheden, og transporter kun velafbalancerede laster, der er sikkert fastspændte, for at undgå risiko for tipning.
- Før gaflerne helt ind under lasten, og flyt kun lasten, når teleskoplæsseren er i transportposition (med gaflerne 300 mm over jorden, udliggeren er trukket ind, og stolen hælder bagover).
- Af hensyn til teleskoplæsserens stabilitet og udsynet skal udliggeren være i transportposition, når teleskoplæsseren køres.
- Manøvrer kun teleskoplæsseren med udliggeren i løftet position i undtagelsestilfælde og med største forsigtighed. Der må kun køres meget langsomt, og al opbremsning skal ske forsigtigt. Kontroller, at der er tilstrækkeligt udsyn, og bed eventuelt en anden person om at hjælpe med at dirigere dig.
- Bevæg ikke lasten, når teleskoplæsseren er i bevægelse.
- Kør aldrig for stærkt, og brems aldrig pludseligt op, hvis du kører med en last.
- Kør meget langsomt ved håndtering af lasten.
- Overvåg lasten, specielt i sving og specielt hvis den fylder meget.
- Fastspænd lasten, hvis den ikke står helt stabilt.
- Håndter lasten forsigtigt, og kør kun med langsom hastighed og uden pludselige bevægelser, når du arbejder i højden og med stor udskydning.

IT

In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,
- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.

In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.
GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.
RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA,È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non é sufficente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni.Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

NL

Bij harde wind of storm, geen ladingen behandelen, dit zou de stabiliteit van de heftruck en de lading in gevaar kunnen brengen.

- Niet plotseling en op hoge snelheid van richting veranderen.

In het geval de heftruck kantelt, niet proberen uit de cabine te klimmen tijdens het ongeval. ALTIJD RIJDEN MET DE VEILIGHEIDSRIEM VASTGEGESPT. HET FEIT DAT U VAST BLIJFT ZITTEN IN DE CABINE VORMT DE BESTE BESCHERMING.

- Gebruik de parkeerrem bij het neerzetten of optillen van een moeilijke lading of op een helling.
- Nooit en te nimmer de heftruck stoppen met een opgetilde lading.
- De heftruck niet belast of onbelast achterlaten, met de parkeerrem aangetrokken, op een helling van meer dan 15%.

E – Zichtbaarheid

- Ervoor zorgen dat men constant een goed zicht heeft op het traject, ofwel direct (kijken in de achteruitrijrichting) ofwel indirect met behulp van de panorama achteruitkijkspiegels zodat men de eventuele aanwezigheid van personen, dieren, gaten, hindernissen, hellingen enz... onmiddellijk op kan sporen.
- Als de arm is opgeheven heeft men een minder goed zicht aan de rechter kant, dan controleren of men wel een goed zicht op het traject heeft alvorens de arm op te tillen en de heftruck in werking te stellen.
- Als het zicht vooruit niet voldoende is doordat de lading te omvangrijk is, moet men achteruit rijden. Deze manoeuvre mag alleen in uitzonderlijke gevallen toegepast worden over korte afstanden.
- Controleer of men een goed zicht heeft (schone ruiten, voldoende verlichting, achteruitkijkspiegel naar behoren bijgesteld enz..).
- Het signaalstelsel en de verlichting van de heftruck moeten afgestemd zijn op de gebruiksvoorwaarden. Buiten de uitrustingen die standaard gemonteerd zijn op de heftruck is er een aantal opties beschikbaar zoals : wegverlichting, remlichten, zwaailicht, achteruitrijlichten, werklicht voor, werklicht achter, werklicht punt arm enz.. Raadpleeg uw agent of dealer.

DK

I tilfælde af kraftig blæst eller storm må der ikke håndteres materialer, hvis der er fare for teleskoplæsserens eller lastens stabilitet.

- Skift ikke retning pludseligt og med høj hastighed.

Prøv aldrig at springe ud af førerhuset, mens ulykken sker, hvis teleskoplæsseren er ved at vælte. SPÆND ALTID SIKKERHEDSSELEN UNDER KØRSEL MED TELESKOPLÆSSEREN. DEN BEDSTE BESKYTTELSE ER AT FORBLIVE PÅ FØRERPLADSEN MED SELEN SPÆNDT.

- Brug parkeringsbremsen, når en vanskelig last skal sættes ned på eller løftes fra et skrånende underlag.
- Sluk under ingen omstændigheder teleskoplæsseren, hvis en last er hævet.
- Stands aldrig teleskoplæsseren på en skråning, der overstiger 15%, med eller uden last, selv om parkeringsbremsen er trukket.

E - Udsyn

- Sørg altid for at have et godt udsyn over den strækning, du skal køre på, enten direkte (se bagud under bakning) eller indirekte ved hjælp af de store sidespejle, for at kontrollere, at der ikke er nogen personer, dyr, huller, forhindringer, ændringer i underlaget mv.
- Da udsynet kan være reduceret i højre side, når udliggeren er løftet, skal du sikre dig, at du har et godt udsyn på strækningen, før du løfter udliggeren, og før du udfører de forskellige manøvrer.
- Hvis udsynet under kørsel fremad ikke er tilstrækkeligt, fordi lasten fylder meget, skal du køre i bakgear.

Denne manøvre må kun bruges undtagelsesvist og over korte strækninger.
- Sørg for at have et godt udsyn, det vil sige, at ruderne er rene, lygterne fungerer, sidespejlene er indstillet mv.
- Blinklysene og lygterne på teleskoplæsseren skal tage højde for anvendelsesforholdene. Ud over det standardudstyr, som er monteret på teleskoplæsseren, tilbydes en række options, f.eks. kørelys, stoplys, roterende blinklys, baklys, lydalarm for bak, arbejdslys foran, arbejdslys bag, arbejdslys øverst i udliggeren mv. Kontakt forhandleren eller repræsentanten for at få yderligere oplysninger.

IT

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.

È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagrama di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).

Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio : liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.

NL

Raadpleeg zonodig uw agent of dealer.

HANTEREN VAN EEN LADING

A – Gewicht van de lading en zwaartepunt

Het is verboden een lading die de nominale capaciteit van de heftruck of het toebehoren te boven gaat, op te tillen of te vervoeren.

- Alvorens een lading beet te pakken moet men weten wat het gewicht en het zwaartepunt van de lading zijn.
- De belastingswaarden van uw heftruck zijn geldig voor een lading waarvan het zwaartepunt zich bevindt op 500 mm van de hiel van de vorken (figuur A). Wat betreft ladingen met een groter zwaartepunt, raadpleeg uw agent of dealer.
- Wat betreft onregelmatige ladingen, moet men het zwaartepunt in de overdwarse richting bepalen voordat men de lading gaat vervoeren of hanteren (figuur B).

Wat betreft ladingen met een verplaatsbaar zwaartepunt (vloeistoffen bv), moet men rekening houden met de variaties van het zwaartepunt om de te hanteren last te kunnen bepalen (raadpleeg uw agent of dealer) en moet men dubbel voorzichtig te werk gaan om deze variaties tot een minimum te beperken.

DK

Kontakt eventuelt forhandleren eller repræsentanten.

HÅNDTERING AF EN LAST

A - Lastens vægt og tyngdepunkt

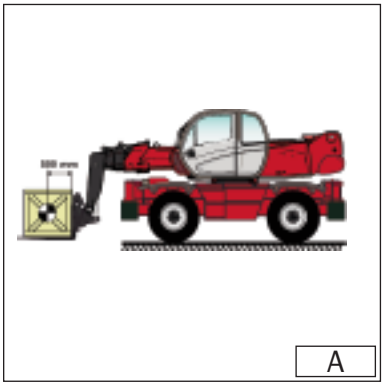
Det er ikke tilladt at løfte og transportere en last, der overstiger teleskoplæsserens eller tilbehørets nominelle kapacitet.

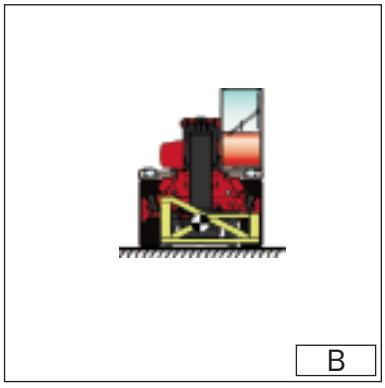
- Før du løfter en last, skal du kende lastens vægt og tyngdepunkt.
- Løftediagrammet for teleskoplæsseren gælder for en last, hvis tyngdepunkt er 500 mm fra gaflernes inderste punkt (Fig. A).

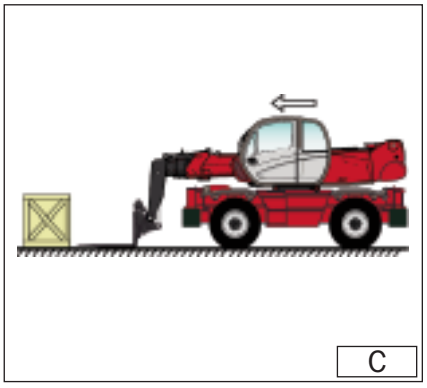
Hvis lastens tyngdepunkt er højere, bedes du kontakte forhandleren eller repræsentanten.

- Hvis lasten er uregelmæssigt formet, skal du finde ud af, hvor tyngdepunktet er, i tværgående retning, før du begynder at håndtere lasten (Fig. B).

Ved de laster, hvor tyngdepunktet kan bevæge sig, f.eks. væsker, skal der tages højde for ændringer i tyngdepunktets placering ved vurderingen af den last, der skal håndteres (kontakt forhandleren eller repræsentanten). Vær ekstra forsigtig og påpasselig, så disse udsving begrænses mest muligt.







IT

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelevamento del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).

Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

NL

B – Beetpakken van een lading op de grond

- De heftruck loodrecht tov de lading zetten met de arm ingetrokken en de vorken in horizontale stand (figuur C).
- De afstand en het centreren van de vorken bijstellen ten opzichte van de lading om zijn stabiliteit zeker te stellen (figuur D). Optionele oplossingen zijn beschikbaar, raadpleeg uw agent of dealer.

Let op, de ledematen kunnen beklemd raken of verpletterd worden bij het handmatig bijstellen van de vorken. Altijd een gelijke afstand in acht nemen tussen de vorken en het midden van het schutbord om een optimale stabiliteit van de lading veilig te stellen .

- Langzaam de heftruck vooruit rijden (1) en de vorken helemaal onder de lading plaatsen (figuur E), zonodig de arm (2) iets optillen bij het beetpakken van de lading.
- De parkeerrem aantrekken en de hendel van de rijrichtingomkeerinrichting in de vrije stand zetten.
- De lading iets optillen (1), de vorkhouder (2) schuin naar achteren zetten in de vervoerstand (figuur F).

De lading voldoende schuin naar achteren zetten zodat hij stabiel blijft (verlies van de lading bij het remmen) maar niet te veel om hem niet uit balans te brengen.

DK

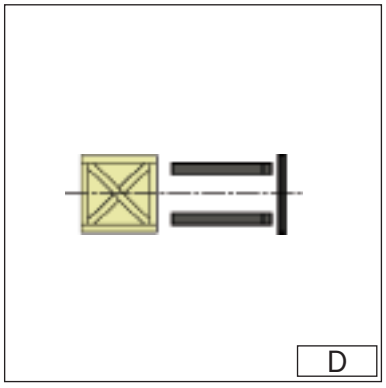
B - Løft af en last fra jorden

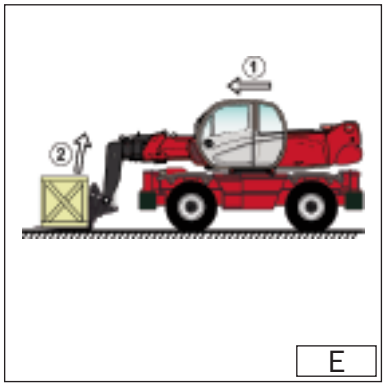
- Kør teleskoplæsseren vinkelret hen mod lasten med udliggeren trukket ind og gaflerne i vandret stilling (Fig. C).
- Juster afstanden mellem gaflerne og deres centrering i forhold til lasten for at sikre, at maskinen er stabil (Fig. D). Der findes forskellige løsninger som option. Kontakt forhandleren eller repræsentanten.

Pas på, at en arm eller et ben ikke bliver klemt eller mast, når gaflerne justeres manuelt. Hold altid samme afstand mellem gaflerne og midten af stolen for at sikre den bedst mulige ligevægt.

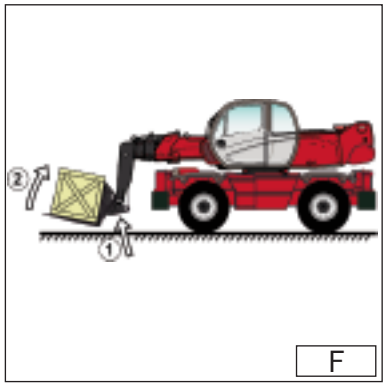
- Kør teleskoplæsseren langsomt frem (1), og stands gaflerne foran lasten (Fig. E). Løft udliggeren (2) lidt, hvis det er nødvendigt, mens lasten løftes op.
- Aktiver parkeringsbremsen, og indstil gearstangen for vendegear i neutral stilling.
- Løft lasten forsigtigt (1), og lad stolen (2) hælde bagover i transportposition (Fig. F).

Hæld lasten tilstrækkeligt langt bagover til, at der er ligevægt, så lasten ikke falder ned under opbremsning, og til at lastens ligevægt ikke kommer i fare.


D



E



F

IT

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.

È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).

Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).

NL

C – Beetpakken van een lading op hoogte op banden

U mag nooit en te nimmer een lading beetpakken als de heftruck niet horizontaal staat (zie paragraaf G – HORIZONTALE STAND VAN DE HEFTRUCK in hoofdstuk : HANTERING VAN EEN LADING).

- Controleren of de vorken zonder problemen onder de lading geschoven kunnen worden.
- De heftruck loodrecht tov de lading zetten met de vorken in horizontale stand (figuur G), voorzichtig en langzaam rijden (zie paragraaf E – ZICHTBAARHEID in hoofdstuk : HANTERINGSINSTRUCTIES wat betreft de zichtbaarheid op het traject).

Er altijd aan denken om de nodige afstand te houden tussen de stapel en de heftruck om de vorken onder de lading te kunnen schuiven (figuur G) en de arm zo kort mogelijk uitschuiven.

- De vorken volledig onder de lading schuiven (figuur H). De parkeerrem aantrekken en de hendel van rijrichtingomkeerinrichting in de vrije stand zetten.
- De lading iets optillen (1) en het schutbord schuin naar achteren zetten (2) om de lading te stabiliseren (figuur I).

DK

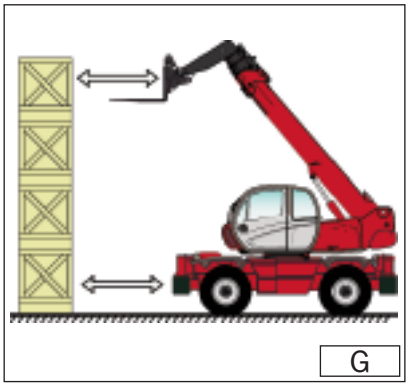
C - Løft af en høj last på dæk

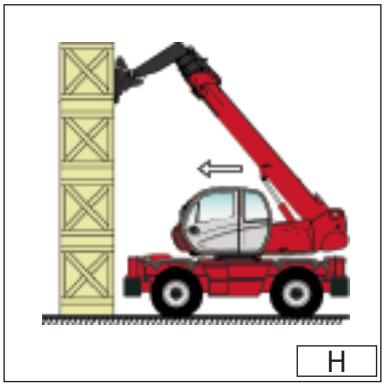
Løft under ingen omstændigheder en last, hvis teleskoplæsseren ikke er i vandret stilling (se afsnit G - TELESKOPLÆSSERENS VANDRETHED i kapitlet HÅNDTERING AF EN LAST).

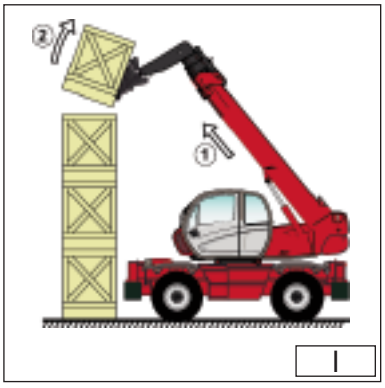
- Kontroller, at gaflerne let kan føres ind under lasten.
- Kør teleskoplæsseren vinkelret hen mod lasten med gaflerne i vandret stilling (Fig. G), og manøvrer forsigtigt uden pludselige bevægelser (se afsnit E - UDSYN i kapitlet INSTRUKTIONER FOR HÅNDTERING med hensyn til udsynet over kørestrækningen).

Husk altid at holde den nødvendige afstand mellem stablen og teleskoplæsseren for at kunne føre gaflerne ind under lasten (Fig. G), og brug den kortest mulige længde på udliggeren.

- Stands gaflerne foran lasten (Fig. H). Aktiver parkeringsbremsen, og indstil gearstangen for vendegear i neutral stilling.
- Løft lasten forsigtigt (1), og lad stolen (2) hælde bagover for at afbalancere lasten (Fig. I).


G


H



I

IT

Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.

È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

NL

De lading voldoende schuin naar achteren zetten zodat hij stabiel blijft (verlies van de lading bij het remmen) maar niet te veel om hem niet uit balans te brengen.

- Indien mogelijk (figuur J) de lading naar beneden brengen zonder de heftruck te verplaatsen. De arm (1) optillen om de lading vrij te maken, intrekken (2) en de arm naar beneden halen (3) om de lading in de vervoerstand te zetten (figuur L).
- Als dit niet mogelijk is, de heftruck iets achteruit rijden (figuur K), hierbij heel zachtjes en voorzichtig te werk gaan (zie paragraaf E – ZICHTBAARHEID in hoofdstuk : HANTERINGSINSTRUCTIES wat betreft de zichtbaarheid op het traject), de heftruck (1) achteruit rijden om de lading vrij te maken, de arm (2) intrekken en naar beneden halen (3) om de lading in de vervoerstand te zetten (figuur L).

D – Neerzetten van een lading op hoogte op banden

U mag nooit en te nimmer een lading neerzetten als de heftruck niet horizontaal staat (zie paragraaf G – HORIZONTALE STAND VAN DE HEFTRUCK in hoofdstuk : HANTERING VAN EEN LADING).

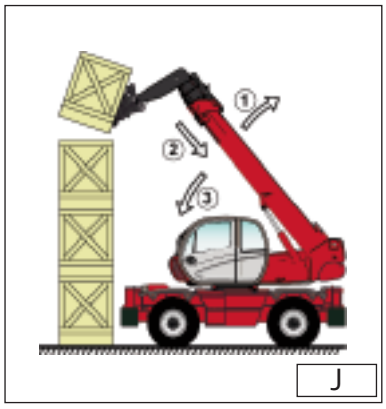
DK

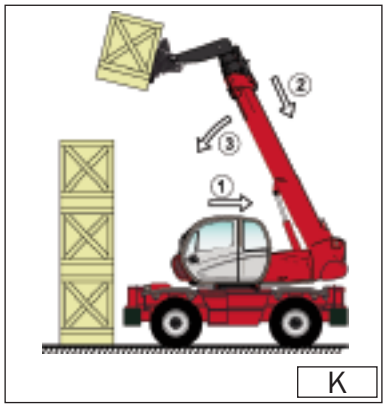
Hæld lasten tilstrækkeligt langt bagover til, at der er ligevægt, så lasten ikke falder ned under opbremsning, og til at lastens ligevægt ikke kommer i fare.

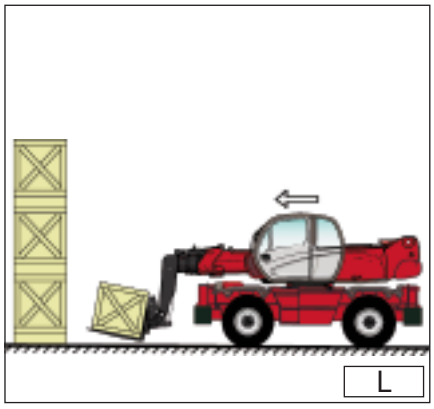
- Sænk lasten ned (Fig. J), hvis det er muligt uden at flytte teleskoplæsseren. Løft udliggeren (1) for at frigøre lasten, og før udliggeren (3) ind (2), og sænk den, så lasten føres i transportposition (Fig. L).
- Hvis det ikke er muligt, skal teleskoplæsseren bakke (Fig. K). Manøvrer meget langsomt og forsigtigt (se afsnit E - UDSYN i kapitlet INSTRUKTIONER FOR HÅNDTERING med hensyn til udsyn på strækningen). Bak teleskoplæsseren (1) for at frigøre lasten, og før udliggeren (3) ind (2), og sænk den, så lasten føres til transportposition (Fig. L).

D - Nedsætning af en høj last på dæk

Nedsæt under ingen omstændigheder en last, hvis teleskoplæsseren ikke er i vandret stilling (se afsnit G - TELESKOPLÆSSERENS VANDRETHED i kapitlet HÅNDTERING AF EN LAST).







IT

- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

NL

- De lading in de vervoerstand tot vlak voor de stapel brengen (figuur L).
- De arm (1) optillen en uitschuiven (1) (2) totdat de lading zich boven de stapel bevindt, zonodig de heftruck iets naar voren rijden (3) (figuur M), hierbij heel zachtjes en voorzichtig te werk gaan (zie paragraaf E – ZICHTBAARHEID in hoofdstuk : HANTERINGSINSTRUCTIES wat betreft de zichtbaarheid op het traject). De parkeerrem aantrekken en de hendel van rijrichtingomkeerinrichting in de vrije stand zetten.
- De lading horizontaal zetten en neerzetten op de stapel door de arm (1) (2) te laten zakken en in te trekken totdat de lading naar behoren op de stapel staat (figuur N).
- De vorken vrij maken door de arm (3) beurtelings in te trekken en op te tillen (figuur N) of indien mogelijk door de heftruck achteruit te rijden (3) (zie paragraaf E – ZICHTBAARHEID in hoofdstuk HANTERINGSINSTRUCTIES wat betreft de zichtbaarheid op het traject). Dan de arm in de vervoerstand zetten.

E – Beetpakken van een lading die niet op een pallet staat

- Het schutbord (1) schuin naar voren zetten en de arm (2) uittrekken terwijl men het schutbord (3) schuin naar achteren zet om de vorken onder de lading te kunnen schuiven (figuur O). Indien nodig de lading stutten.

F – Verklikker staat van de lading

- Hou altijd de verklikker van de staat van de lading in het oog bij het hanteren van ladingen.

DK

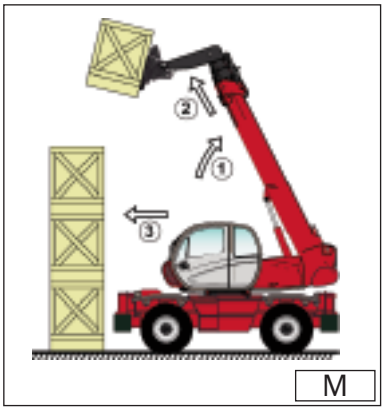
- Kør hen til lasten i transportposition foran stablen (Fig. L).
- Løft udliggeren, og før den ud (1) (2), indtil lasten er placeret over stablen. Kør om nødvendigt teleskoplæsseren frem (3) (Fig. M) ved at manøvrere meget forsigtigt og langsomt (se afsnit E - UDSYN i kapitlet INSTRUKTIONER FOR HÅNDTERING med hensyn til udsynet over kørestrækningen).
  Aktiver parkeringsbremsen, og indstil gearstangen for vendegear i neutral stilling.
- Anbring lasten vandret, og sæt den oven på stablen, idet du sænker udliggeren (1) og trækker den ind (2), så lasten placeres korrekt (Fig. N).
- Træk gaflerne ud ved skiftevis at føre udliggeren ind og løfte den (3) (Fig. N), eller ved om muligt at bakke teleskoplæsseren (3) (se afsnit E - UDSYN i kapitlet INSTRUKTIONER FOR HÅNDTERING med hensyn til udsynet over kørestrækningen). Før derefter udliggeren til transportposition.

E - Løft af en last, der ikke er på paller

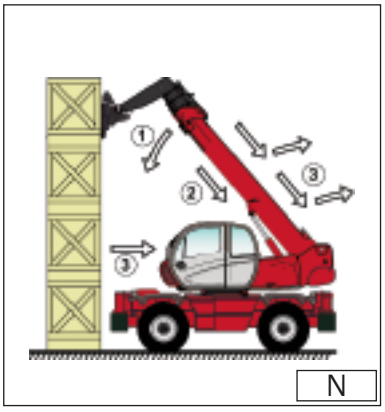
- Vip stolen (1) fremad, og før udliggeren (2) frem samtidig med, at stolen (3) hældes bagover, så gaflerne kan glide ind under lasten (Fig. O). Understøt lasten, hvis det er nødvendigt.

F - Belastningsindikator

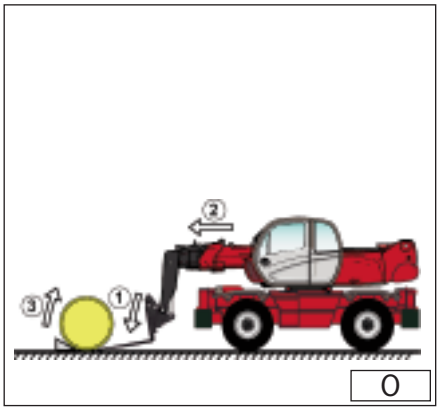
- Hold altid øje med belastningsindikatoren under håndtering af materiale.



M



N



O

IT

Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

A - Far uscire il braccio.
B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :

1 - Rientrare il braccio al massimo.
2 -Se necesario alzare il braccio
3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevar il braccio(Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.

- Lo stato e la pressione dei pneumatici.
- La stabilità del terreno.
- L'equilibrio del carico.
- Il vento forte o la tempesta.

Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia ***perfettamente orizzontale****.*
(Controllare sulla livella a bolla)

NL

Als de verklikker van de staat van de lading in de alarmstand gaat, mag men absoluut geen "VERERGERENDE" bewegingen uitvoeren zoals :

A – de arm uitsteken
B – de arm neer beneden halen

- Als de verklikker van de staat van de lading in de alarmstand gaat, de veiligheidsbewegingen in de volgende volgorde uitvoeren (figuur P) :

1 - De arm helemaal intrekken
2 - Zonodig de arm optillen
3 - De arm naar beneden brengen om de lading neer te zetten.

Heftruck met hellingcorrector

Buiten de overdwarse hellingshoek van het terrein zijn er nog andere parameters die de horizontale stand van de heftruck nadelig kunnen beïnvloeden.

- De staat en de druk van de banden.
- De stabiliteit van de grond.
- Het evenwicht van de lading.
- Harde wind of storm.

- De hellingshoek corrigeren door de hydraulische bediening te activeren en de horizontale stand op de waterpas controleren (zie hoofdstuk : CONTROLE-EN BEDIENINGSORGANEN in deel 2 : BESCHRIJVING).

Alvorens tot hanteringswerkzaamheden over te gaan, de hierboven aangegeven punten controleren en kijken of de heftruck ***wel helemaal horizontaal staat*** *(kijk op de waterpas).*

DK

Når belastningsindikatorens alarm er aktiv, må følgende bevægelser ALDRIG udføres:

A - Udførsel af udliggeren.
B - Sænkning af udliggeren.

-Hvis belastningsindikatorens alarm er aktiv, skal følgende sikre bevægelser udføres i nævnte rækkefølge (Fig. P):

1 - Før udliggeren længst muligt ind.
2 - Løft udliggeren, hvis det er nødvendigt.
3 - Sænk udliggeren, og stil lasten ned.

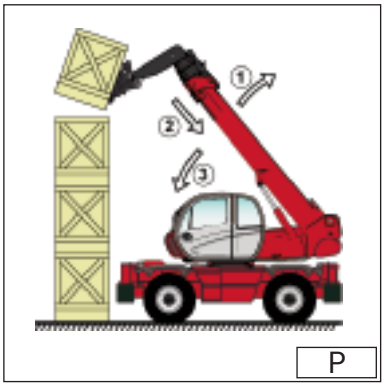
Teleskoplæsser med hældningsregulator

Bortset fra en tværgående skråning i terrænet kan flere forskellige parametre forstyrre teleskoplæsserens vandrette stilling.

- Dækkenes stand og dæktrykket.
- Underlagets fasthed.
- Lastens ligevægt.
- Kraftig vind eller storm.

- Korriger hældningen ved hjælp af den hydrauliske betjeningsanordning, og kontroller, at niveauet er vandret (se kapitlet KONTROL- OG BETJENINGSINSTRUMENTER i del 2 - BESKRIVELSE.

Kontroller altid, før håndtering af materialer, følgende punkter, og sørg for, at teleskoplæsseren er i ***helt vandret stilling*** *(se vaterpasset).*



IT

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Istruzioni per la manutenzione.

A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnere il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.

Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.

La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza-pressione.
Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

NL

ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK

Onderhoudsinstructies

A – Algemeen

- De handleiding aandachtig lezen en in zich opnemen.
- De verbrandingsmotor stilzetten voor iedere ingreep op de heftruck.
- Kleding dragen die aangepast is aan het onderhoud van de heftruck, vermijd sieraden en los zittende kleren. Indien nodig het haar vastbinden en beschermen.
- Controleren of het lokaal naar behoren geventileerd is alvorens de heftruck te starten.

Controleren of het afvoeren van de consumptiematerialen en versleten onderdelen geschiedt in alle veiligheid met inachtneming van het milieu.

- De nodige reparaties, zelfs van ondergeschikt belang, onmiddellijk uitvoeren.
- Niet proberen de aansluitingen, de slangen of een hydraulisch onderdeel los te draaien als het circuit onder druk staat.

Het wijzigen van de afstelling en het demonteren van de ontlastingskleppen of de veiligheidskleppen die kunnen zijn aangebracht op de vijzels van de heftruck kan gevaarlijk zijn. Een ontlastingsklep mag alleen gedemonteerd worden als de betreffende vijzel niet in werking is en als er geen druk staat op het hydraulische circuit.
Deze handeling mag alleen door erkend personeel worden uitgevoerd.

- Niet roken of een vlam in de buurt van de heftruck brengen als de brandstoftank geopend is of gevuld wordt.
- Let op : gevaar voor brandwonden (uitlaat, radiator, verbrandingsmotor enz..).
- De negatieve kabelschoen (-) bovenop de accu losschakelen alvorens werkzaamheden te verrichten op het elektrische circuit of op de heftruck (laswerkzaamheden bijvoorbeeld).
- Geen metalen onderdelen op de accu leggen.
- Voor het verrichten van een elektrische soldering op de heftruck, de klem van de negatieve kabel van de soldeerbout rechtstreeks op het te solderen onderdeel zetten om te voorkomen dat de stroom, die heel sterk is, door de alternator kan gaan.

DK

INSTRUKTIONER FOR VEDLIGEHOLDELSE AF TELESKOPLÆSSEREN

Anvisninger for vedligeholdelse af teleskoplæsseren

A - Generelt

- Læs nøje, og forstå brugsanvisningen.
- Sluk den termiske motor, før vedligeholdelsesarbejdet påbegyndes på teleskoplæsseren.
- Brug altid tøj, der er velegnet til vedligeholdelse af teleskoplæsseren. Brug aldrig smykker eller løstsiddende tøj.
- Sæt håret op, og beskyt det, hvis det er nødvendigt.
- Kontroller, at lokalet er tilstrækkeligt udluftet, før du starter teleskoplæsseren.

Sørg for, at bortskaffelsen af forbrugsvarer og brugte dele sker under sikre forhold og miljømæssigt korrekt.

- Udfør de påkrævede reparationer, selv mindre, med det samme.
- Reparer alle lækager, selv mindre, med det samme.
- Forsøg ikke at løsne forbindelsesstykker, slanger eller en hydraulisk del, når kredsen er under tryk.

Det kan være farligt at foretage ændringer af justeringen eller at afmontere afbalanceringsventilerne eller sikkerhedsventilerne, som muligvis er monteret på teleskoplæsserens cylindre. En afbalanceringsventil må kun afmonteres, når den pågældende cylinder er i hvilestilling, og den hydrauliske kreds ikke er under tryk.

Denne arbejdsgang må kun udføres af autoriseret personale.

- Det er forbudt at ryge eller at nærme sig teleskoplæsseren med åben ild, når brændstoftanken er åben eller ved at blive fyldt op.
- Pas på risiko for forbrændinger (udstødning, køler, termisk motor mv.).
- Frakobl minuspolen (-) på batteriet, før arbejdet på det elektriske system eller på teleskoplæsseren påbegyndes, f.eks. svejsning.
- Læg aldrig metaldele på batteriet.
- Før du udfører en elektrisk svejsning på teleskoplæsseren, skal klemmen fra minuskablet på svejsestationen sættes direkte på svejseemnet for at undgå, at den meget stærke strøm går gennem generatoren.

IT

INSERIMENTO DEL BLOCCO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.

Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

NL

AANBRENGEN VAN VEILIGHEIDSSTUT

De heftruck is voorzien van een veiligheidsstut (zie: 2 - BESCHRIJVING CONTROLE- EN BEDIENINGSORGANEN) die moet worden geïnstalleerd op de hefcilinderstang bij het werken onder de arm.

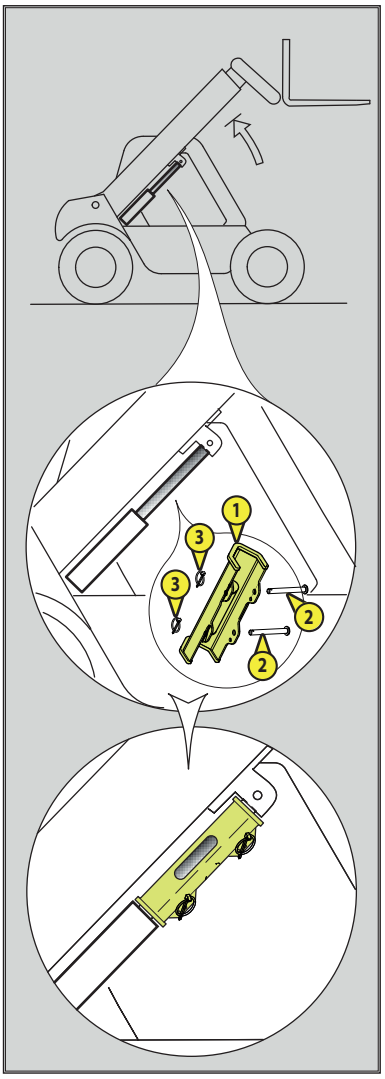
MONTAGE VAN VEILIGHEIDSSTUT

- Hef de arm maximaal op.
- Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut 1 op de stang van de hijscilinder en vergrendel deze met as 2 en pen 3.
- Laat de arm langzaam zakken en stop de hydraulische bewegingen net voor het aanstoten tegen de stut.

DEMONTAGE VAN VEILIGHEIDSSTUT

- Hef de arm maximaal op.
- Verwijder de pen en de as.
- Berg de veiligheidsstut op de voorziene plaats op de heftruck op.

Gebruik alleen de veiligheidsstut die is meegeleverd met de heftruck.



DK

ANBRINGELSE AF SIKKERHEDSKLODSEN PÅ UDLIGGEREN

Gaffeltrucken er udstyret med en sikkerhedsklods på udliggeren (se: 2 - BESKRIVELSE: KONTROL- OG BETJENINGSANORDNINGER), som skal installeres på løftecylinderstangen ved arbejdsudførelse under udliggeren.

MONTERING AF SIKKERHEDSKLODSEN

- Hæv udliggeren til sit maksimale niveau.
- Anbring sikkerhedsklodsen 1 på løftecylinderstangen ved hjælp af aksen 2 og stiften 3.
- Sænk udliggeren langsomt og stands derefter de hydrauliske bevægelser, før disse kommer
og støder imod sikkerhedsklodsen.

AFMONTERING AF SIKKERHEDSKLODSEN

- Hæv udliggeren til sit maksimale niveau.
- Fjern stiften og aksen.
- Stil sikkerhedsklodsen på plads igen på gaffeltrucken.

Brug kun den sikkerhedsklods, som følger med gaffeltrucken.

IT

B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.

Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.

Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

NL

B – Onderhoud

- Het onderhoud en de instandhouding van de staat van conformiteit van de heftruck zijn verplicht.
- Het dagelijkse onderhoud verrichten (zie hoofdstuk A – IEDERE DAG OF OM DE 10 WERKUREN in deel 3 – ONDERHOUD).
- De verbrandingsmotor niet laten draaien zonder luchtfilter of als er olie-, water- of brandstoflekkages zijn.

Wachten tot de verbrandingsmotor afgekoeld is alvorens de dop van de radiator te verwijderen.

- De patronen van de filters vervangen (zie periodiciteit van vervanging in hoofdstuk : FILTERELEMENTEN EN RIEMEN in deel 3 : ONDERHOUD).

C – Peil

- Gebruik de aanbevolen smeermiddelen (gebruik nooit al gebruikte smeermiddelen).
- De brandstoftank niet vullen als de verbrandingsmotor draait.
- De brandstoftank alleen afvullen op de hiervoor voorziene plaatsen.

D – Wassen

- De heftruck of op zijn minst de betreffende zone wassen voor iedere ingreep.
- Vergeet niet het portier en de achterruit van de cabine te sluiten.
- Bij het wassen, de geledingen en de elektrische componenten en aansluitingen overslaan.

Zonodig de componenten die beschadigd zouden kunnen worden en met name de elektrische componenten en aansluitingen en de inspuitpomp beschermen tegen indringen van water, stoom of reinigingsproducten.

- Alle sporen van brandstof, olie of vet schoonmaken op de heftruck .

Voor andere dan reguliere onderhoudswerkzaamheden, uw agent of dealer raadplegen.

DK

B - Vedligeholdelse

- Det er påkrævet at vedligeholde teleskoplæsseren og sikre, at den altid er i overensstemmelse med gældende lovgivning.
- Udfør det daglige vedligeholdelsesarbejde (se kapitlet A - HVER DAG ELLER FOR HVER 10 TIMERS DRIFT i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE.
- Start aldrig den termiske motor, hvis luftfilteret ikke er monteret, eller hvis der er lækager af olie, vand eller brændstof.

Vent, til den termiske motor er afkølet, før du tager kølerdækslet af.

- Udskift filterindsatsene (se intervaller for udskiftning i kapitlet FILTERINDSATSE OG REMME i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE.

C - Niveau

- Brug kun de anbefalede smøremidler (brug aldrig smøremidler, der har været brugt).
- Fyld aldrig brændstoftanken op, når den termiske motor kører.
- Fyld kun op med brændstof, på de steder, der er beregnet til det.

D - Vask

- Rengør teleskoplæsseren eller i det mindste det pågældende område på maskinen, før arbejdet påbegyndes.
- Husk at lukke døren og bagruden i førerhuset.
- Undgå at ramme leddelinger samt de elektriske komponenter og forbindelser, når du vasker maskinen.

Beskyt maskinen mod indtrængning af vand, damp eller rengøringsmidler, der kan beskadige komponenterne, specielt de elektriske komponenter og forbindelser samt indsprøjtningspumpen.

- Rengør teleskoplæsseren for alle spor af brændstof, olie eller smørefedt.

Kontakt forhandleren eller repræsentanten med hensyn til andet arbejde på teleskoplæsseren end den almindelige vedligeholdelse.

IT

INATTIVITA' PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessiti, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

NL

ALS DE MACHINE LANGE(RE) TIJD NIET GEBRUIKT WORDT

Als de machine lange(re) tijd niet gebruikt wordt, is het aangeraden enkele belangrijke voorzorgsmaatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat alles in goede staat blijft.

- De machine opslaan op een stuk horizontale en compacte grond, beschermd tegen slechte weersomstandigheden. Ervoor zorgen dat mensen die hier niets te zoeken hebben, niet bij de machine kunnen komen.
- De hendel van rijomkeerinrichting in de vrije stand zetten.
- De schakelaar van de parkeerrem indrukken.
- De stabilisators laten zakken om de belasting op de banden te verlichten.
- De verbrandingsmotor uitzetten en de contactsleutel uit het dashboard halen.
- De portieren van de cabine en alle luiken op slot doen.
- De machine volledig schoon maken.
- Alle smeermiddelen aftappen en de machine opnieuw smeren.
- De beschadigde of versleten onderdelen vervangen door oorspronkelijke vervangingsdelen en, indien nodig, de verf bijwerken om roestvorming te voorkomen.
- Alle organen voorzien van smeernippels smeren.
- Een dun laagje neutraal vet spuiten om de pennen van de hydraulische cilinders te beschermen evenals alle geverfde onderdelen van de machine.
- De brandstoftank helemaal vol tanken om roestvorming te voorkomen.
- De uitwendige afdichtingen van de carrosserie smeren met aangepaste smeermiddelen om beschadigingen te voorkomen.
- De klemmen van de accu loshalen, ze schoonmaken en bespuiten met een dun laagje neutraal vet.
- De accu verwijderen en opbergen op een droge vorstvrije plaats.

DK

LÆNGERE TIDS HENSTILLING AF MASKINEN

Hvis maskinen skal henstilles i længere tid, anbefales det at følge nedenstående vigtige sikkerhedsanvisninger, som sikrer, at maskinen beskyttes under henstillingen.

- Vælg et sted til henstillingen, hvor underlaget er så vandret og så fast som muligt, helst i ly for vejret. Sørg for, at ingen uvedkommende personer har adgang til teleskoplæsseren.
- Indstil gearstangen for vendegear i frigear.
- Tryk på vælgeren til parkeringsbremsen.
- Sænk støttebenene for at lette belastningen på hjulene.
- Sluk den termiske motor, og tag tændingsnøglen ud af tændingen på instrumentbordet.
- Lås førerhusets dør og alle adgangslåse med nøgle.
- Rengør maskinen fuldstændig.
- Udtøm alle smøremidler, og smør maskinen igen.
- Udskift de ødelagte eller slidte dele med originale reservedele, hvis det er nødvendigt, og reparer alle lakskader for at forhindre, at der dannes rust.
- Smør alle organer, der er udstyret med smørenipler.
- Sprøjt et tyndt lag neutralt smørefedt på for at beskytte de hydrauliske cylinderstænger og alle maskinens malede flader.
- Fyld brændstoftanken helt op for at undgå, at der dannes rust.
- Smør karrosseriets udvendige pakninger med passende smøremidler for at undgå, at de bliver ødelagt.
- Frakobl batteriets polklemmer, rengør dem, og dæk dem med et tyndt lag neutralt smørefedt.
- Tag batteriet ud, og opbevar det på et tørt og tempereret sted.

IT

RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.

- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

NL

OPNIEUW IN WERKING STELLEN VAN DE MACHIEN

Alvorens de machine opnieuw in werking te stellen na zij lange(re) tijd niet is gebruikt, de hierna aangegeven instructies opvolgen :

- De accu op zijn plaats brengen na hem te hebben opgeladen .
- De spanning van de banden controleren.
- Het laagje beschermingsvet verwijderen.
- Het peil van de smeermiddelen controleren en bijvullen indien nodig.
- De luchtfilter van de verbranding vervangen.
- Alle organen voorzien van smeernippels smeren .
- De motor van de machine opstarten en een tiental minuten onbelast laten draaien.
- Terwijl de motor onbelast draait, controleren of alle bewegingen regelmatig worden uitgevoerd.

- Laat de transmissieringen van de elektrische rotor/collector controleren en schoonmaken (na 3 maanden stilstand).
Raadpleeg uw dealer of importeur.

DK

IDRIFTSÆTTELSE AF MASKINEN EFTER HENSTILLING

Før maskinen sættes i drift igen efter en lang periode uden aktivitet, skal nedenstående anvisninger følges:

- Oplad batteriet, og installer det i maskinen.
- Kontroller dæktrykket.
- Fjern al beskyttelsesfedtet.
- Kontroller smøremidlernes niveau, og fyld op, hvis det er nødvendigt.
- Udskift forbrændingsluftfilteret.
- Smør alle organer, der er udstyret med smørenipler.
- Start motoren, og lad den køre i tomgang i ca. 10 min.
- Kontroller, at alle maskinens bevægelser fungerer korrekt, mens maskinen kører i tomgang.

- Sørg for kontrol og rengøring af ringene i den roterende kollektor (efter 3 måneders stilstand).
Kontakt agenten eller forhandleren.

IT

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO

Introduzione.

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.

Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.

Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15 °C a + 35 °C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.

Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

NL

ALVORENS EEN NIEUWE HEFTRUCK IN WERKING TE STELLEN

Inleiding

- Onze heftrucks zijn ontworpen om de bestuurder een uiterst hoog gebruiksgemak en de mechanicus een eenvoudig onderhoud te verschaffen.
- Echter, alvorens de heftruck voor de eerste keer in werking te stellen, moet de gebruiker alle hoofstukken van deze handleiding aandachtig lezen en in zich opnemen. Deze handleiding is zodanig opgesteld dat hij een oplossing biedt voor praktisch alle problemen op het vlak van de besturing en het onderhoud en als de gebruiker de instructies naar behoren in acht neemt zal hij voluit profijt kunnen trekken van de capaciteiten van de heftruck .
- Voordat hij de heftruck in gebruik gaat nemen, moet de gebruiker goed nagaan waar de verschillende controle- en bedieningsorganen aangebracht zijn en wat hun functie is.

Nooit een nieuwe heftruck starten zonder de volgende controles te hebben verricht :

Smeren

- De verschillende smeerpunten en peilen controleren, zie hoofdstuk PERIODICITEIT VAN HET ONDERHOUD in deel 3 : ONDERHOUD en zonodig smeermiddelen of olie toevoegen.

De smeermiddelen worden in de fabriek gevuld voor gebruik bij een matig klimaat te weten : -15 °C tot + 35 °C. Voor gebruik bij andere temperaturen moet men voordat men de heftruck in werking stelt de systemen legen en opnieuw vullen met smeermiddelen die aangepast zijn aan de omgevingstemperaturen. Hetzelfde geldt voor de koelvloeistof (win zonodig inlichtingen in bij uw agent of dealer).

Droge lucht filter

- Controleren of de luchtfilter in goede staat is en of hij niet verstopt is.
- De bevestigingen zonodig aandraaien.

Nooit de heftruck gebruiken als de luchtfilter niet op zijn plaats is of met een beschadigde luchtfilter.

Koelcircuit.

- Zet de heftruck nooit in beweging zonder van te voren het niveau van de koelvloeistof gecontroleerd te hebben.

DK

FØR IDRIFTSÆTTELSE AF EN NY TELESKOPLÆSSER

Introduktion

- Under designet af teleskoplæsseren har vi lagt vægt på, at den skulle være let for føreren at betjene og enkel for servicemekanikeren at vedligeholde.
- Før teleskoplæsseren tages i brug første gang, skal brugeren nøje læse og forstå de forskellige afsnit i denne håndbog, som er udarbejdet med henblik på at kunne afhjælpe problemer i forbindelse med betjening og vedligeholdelse. Ved at følge anvisningerne i denne håndbog kan brugeren udnytte hele teleskoplæsserens kapacitet og alle dens funktioner.
- Brugeren skal vide, hvor de forskellige kontrol- og betjeningsinstrumenter er placeret, før teleskoplæsseren tages i brug.

Før en ny teleskoplæsser startes, skal følgende punkter kontrolleres:

Smøring

- Kontroller de forskellige smørepunkter og væskeniveauer, se kapitlet INTERVALLER FOR VEDLIGEHOLDELSE i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE, og fyld op, hvis det er nødvendigt.

Der er fyldt smøremiddel på fra fabrikken til brug under gennemsnitlige vejrforhold, det vil sige fra -15 °C til +35 °C. Hvis teleskoplæsseren skal anvendes under mere krævende vejrforhold, skal smøremidlerne udtømmes, før teleskoplæsseren tages i brug. Fyld derefter op med et smøremiddel, der er beregnet til den gældende omgivelsestemperatur. Det samme gælder kølevæsken (kontakt eventuelt forhandleren eller repræsentanten for yderligere oplysninger).

Tørluftsfilter

- Kontroller, at luftfilteret er i god stand og ikke tilstoppet.
- Tilspænd fastspændingsanordningerne, hvis det er nødvendigt.

Brug aldrig teleskoplæsseren, hvis luftfilteret ikke er monteret, eller hvis luftfilteret er beskadiget.

Kølesystem.

- Start aldrig trucken uden forudgående kontrol af kølevæskeniveauet.

IT

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, ristringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

NL

Remsysteem

- De aansluitingen, slangen, buizen en opzetstukken op lekkage controleren of kijken of er geen olie doorsijpels middels een visueel onderzoek. Zonodig de betreffende aansluitingen aandraaien of controleren.
- Controleer eveneens het peil in de tank.

Banden

- Controleren of de moeren van de wielen naar behoren zijn aangedraaid (zie hoofdstuk A – IEDERE DAG OF OM DE 10 WERKUREN in deel 3 – ONDERHOUD) en de spanning van de banden (zie hoofdstuk KARAKTERISTIEKEN in deel 2 : BESCHRIJVING).

Voedingscircuit brandstof

- Controleren of de slangen en buizen naar behoren zijn aangedraaid.
- Zonodig de brandstoffilter legen en het voedingssysteem spuien.

Elektrisch circuit

- Het peil en de densiteit van de elektrolyt in de accu controleren (zie hoofdstuk B – OM DE 50 WERKUREN in deel 3 – ONDERHOUD).
- De verschillende organen van het elektrische circuit controleren evenals hun aansluitingen en bevestigingen.

Raadpleeg zonodig uw agent of dealer.

DK

Bremsekreds

- Udfør en visuel kontrol for at sikre, at der ikke er nogen lækager eller udsiven af olie ved tilslutninger, slanger, rørledninger og forbindelsesstykker. Tilspænd, eller kontroller eventuelt de defekte forbindelser.
- Kontroller også niveauet i oliebeholderen.

Dæk

- Kontroller, at hjulboltene er korrekt tilspændt (se kapitlet A - HVER DAG ELLER FOR HVER 10 TIMERS DRIFT i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE) og dæktrykket (se kapitlet TEKNISKE SPECIFIKATIONER i del 2 - BESKRIVELSE.

Brændstofsystem

- Kontroller, at rørledningerne er korrekt tilspændte.
- Udtøm eventuelt brændstoffilteret, og udluft fødekredsen.

Det elektriske system

- Kontroller elektrolytniveauet og -densiteten i batteriet (se kapitlet B - FOR HVER 50 TIMERS DRIFT i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE.
- Kontroller de forskellige dele i det elektriske system samt tilslutninger og fastspændinger.

Kontakt forhandleren eller repræsentanten, hvis det er nødvendigt.

IT

AVVERTENZE GENERALI

UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE

Il carrello MRT -1850-2150-2540 è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 360° continui.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell' assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l' utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti **24** del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.

- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.

- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.

- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata , il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l' inserimento del dispositivo vedere punti **24** del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

NL

WARNINGS

DRAAIINRICHTING

De heftruck MRT 1850-2150-2540 is voorzien van een hydraulische draaiinrichting van 360° continu.

Tijdens de draaiing en teneinde de stabiliteit van de heftruck veilig te stellen, treedt de automatische blokkeerinrichting van de achteras in werking als men een draaiing van meer dan 15° maakt. Tijdens het gebruik van deze inrichting moet de bestuurder de volgende voorschriften stipt in acht nemen :

- Controleren of de draaiblokkeersas niet inschakeld is (zie punten **24** van hoofdstuk : CONTROLE- EN BEDIENINGSORGANEN).
- De gegevens vermeld op de lastcurven in acht nemen.
- Controleren of de kappen en het onderportier gesloten zijn.
- Controleren of de toren tijdens de draaibeweging nergens tegen aan kan komen.
- Geen lange afstanden afleggen met of zonder lading als de toren niet in lijn staat.

Rijden over de weg :

Bij het rijden over de weg moet de hydraulische draaiing geblokkeerd worden. De heftruck is voorzien van een blokkeerinrichting.

Zie punten **24** van het hoofdstuk CONTROLE- EN BEDIENINGSORGANEN om de inrichting in werking te stellen.

DK

WAARSCHUWINGEN

ROTATIONSANORDNING

Teleskoplæsseren MRT 1850-2150-2540 er udstyret med en hydraulisk anordning til 360° trinløs rotation.

Under rotation aktiveres den automatiske anordning til blokering af bagakslen, når rotationen overstiger 15°, for at sikre, at teleskoplæsseren forbliver i ligevægt. Føreren skal nøje følge nedenstående anvisninger for at bruge denne anordning:

- Kontroller, at aksen til blokering af rotation ikke er indkoblet (se punkt **24**i kapitlet KONTROL- OG BETJENINGSINSTRUMENTER).
- Overhold de specifikationer, der er anført i belastningskurverne.
- Kontroller, at motorhjelmen og den nederste dør er korrekt lukket.
- Kontroller, at tårnet ikke rammer forhindringer i omgivelserne, når maskinen drejer rundt.
- Kør ikke over store afstande med eller uden last, hvis tårnet ikke er korrekt indstillet.

Landevejskørsel:

Ved kørsel på landevej skal den hydrauliske rotation blokeres. Teleskoplæsseren er udstyret med en blokeringsanordning.
Se punkterne **24** i kapitlet KONTROL- OG BETJENINGSINSTRUMENTER med hensyn til aktivering af denne anordning.

IT

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT 1850-2150-2540 è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata di 5 metri di lato dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.

Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.

- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.
  Se ci si accorge che la macchina non é a livello abbassare il braccio, rientra re completamente gli sfili e ripetere l'o perazione di messa a livello.

- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

NL

INRICHTING VOOR GEBRUIK VAN STABILISATORS

De heftruck MRT 1850-2150-2540 is voorzien van 4 schaarstabilisators met aparte bediening. Zij maken het mogelijk de heftruck stabiel te zetten op een vierkante basis van 5 meter aan de zijkant en zorgen voor de stabiliteit en de veiligheid van de heftruck tijdens de werkzaamheden.

De heftruck is goedgekeurd voor werkzaamheden waarbij de 4 stabilisators helemaal of gedeeltelijk zijn uitgeschoven.

- Niet werken op 1, 2 of 3 stabilisators.
- Niet werken met gedeeltelijk uitgeschoven stabilisators.
- De heftruck waterpas zetten (met de stabilisators) voordat men de arm opheft aan de hand van de libel aangebracht in het dashboard teneinde de gevolgen van een dynamische instabiliteit te voorkomen.
  Als de machine niet waterpas staat, de arm laten zakken, de uitgeschoven stabilisators helemaal intrekken en de handelingen om de heftruck waterpas te zetten opnieuw uitvoeren.
- De machine is stabiel als de 4 wielen helemaal van de grond af zijn.

DK

ANORDNING TIL BRUG MED STØTTEBENENE

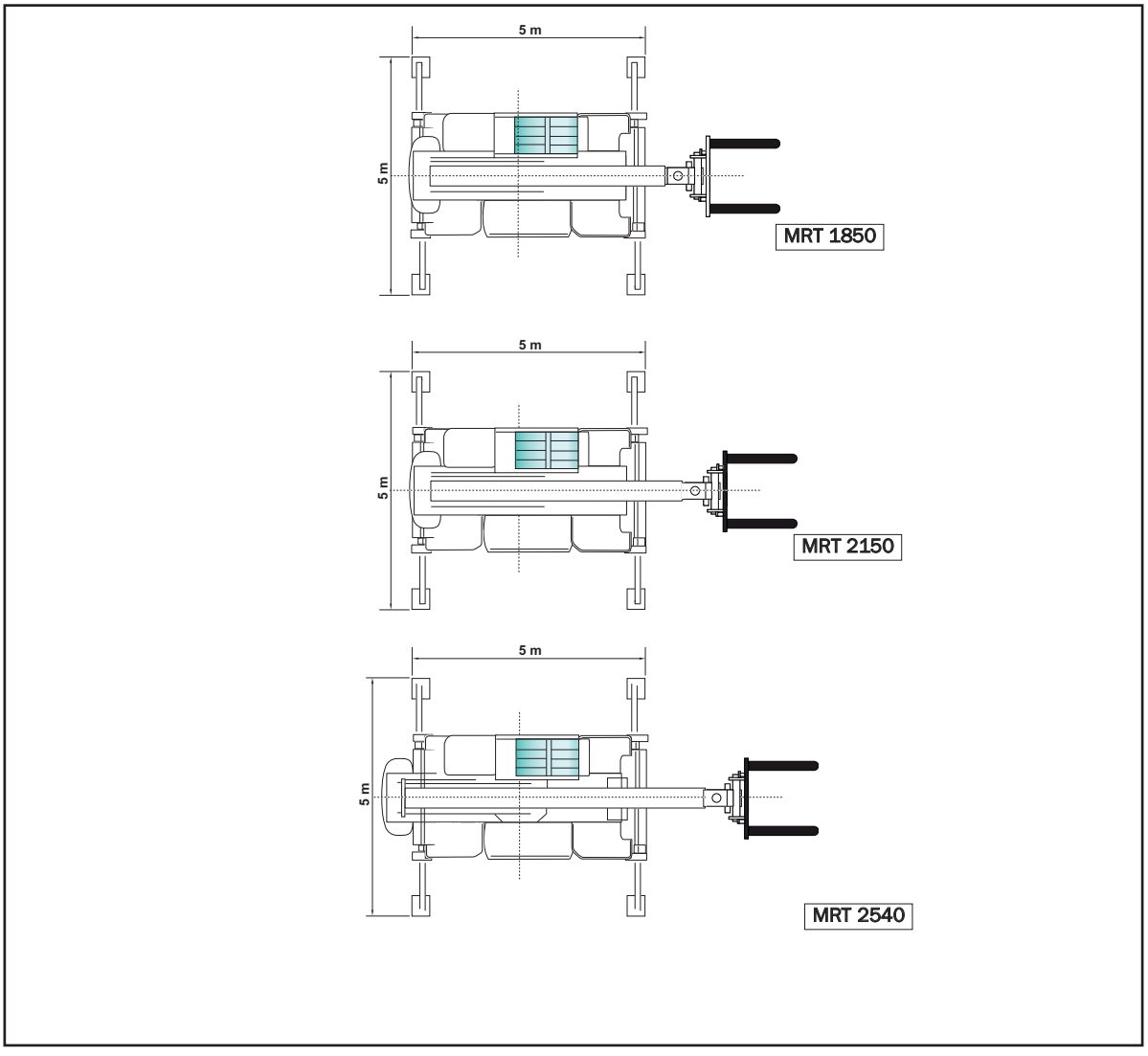
Teleskoplæsseren MRT 1850-2150-2540 er udstyret med 4 saksestøtteben med selvstændig betjening, der danner en firkantet base, som er 5 meter på hver side, og som støtter og sikrer maskinen under arbejdet.

Teleskoplæsseren er godkendt til arbejde på 4 støtteben, der er ført helt eller delvist ud.

- Brug aldrig teleskoplæsseren, hvis kun 1, 2 eller 3 støtteben er trukket ud.
- Arbejd aldrig med støttebenene delvist trukket ud.

- Sørg for, at teleskoplæsseren er i niveau (med støttebenene), før udliggeren løftes. Brug vaterpasset på instrumentbordet for at undgå effekten af dynamisk manglende stabilitet. Hvis maskinen ikke er i niveau, skal udliggeren sænkes. Før teleskoparmen helt ind, og gentag arbejdsgangene til, at maskinen kommer i niveau.

- Maskinen er stabiliseret, når alle fire hjul er løftet helt fra jorden.



IT

Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzarela macchina posizionando sotto ognistabilizzatore una pedana piu ampia del piede, in modo da distribuire meglio lapressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdrucciolevole, cedevole e accidentata!**

È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

NL

Platformen Voor Stabilisatoren (Optioneel)

Om absoluut rustig te kunnen werken en **gevaarlijke situaties te vermijden**, kan op alle werkterreinen de machine gestabiliseerd worden door onder iedere stabilisator **een platform** te zetten **groter dan de poot**, om de druk beter over de grond te verspreiden en de kans op het in de grond zakken van de stabilisatiepoot te verkleinen.

Alvorens met gestabiliseerde machine een werkcyclus te beginnen, altijd **het oppervlak van de grond controleren,** dit mag **niet glad, zacht of geaccidenteerd** zijn!!

! LET OP !
Uw lichamelijke integriteit en die van uw heftruck staan op het spel.

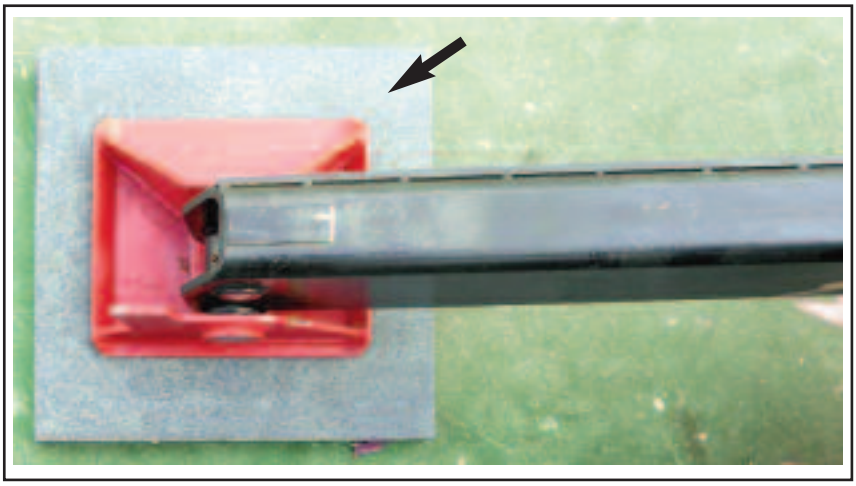
DK

Plader Til Støtteben (tilbehør)

For at sikre absolut uforstyrret arbejde og **hindre farlige situationer** er det muligt at stabilisere maskinen ved at anbringe **en plade, der er bredere en støttebenet**, under hvert støtteben, så marktrykket fordeles bedst muligt, og støttebenet synker mindst muligt.

Kontrollér altid **underlagets overflade** inden indledning af en arbejdscyklus med en stabiliseret maskine. Den må **ikke** være **glat, blød** eller **ujævn**!

! ADVARSEL !
Det drejer sig om din og truckens sikkerhed.



2 - DESCRIZIONE
BESCHRIJVING
BESKRIVELSE

IT

ADESIVI E TARGHETTE DI SICUREZZA

Sostituire obbligatoriamente le targhette e gli adesivi illeggibili o deteriorati, consultare il concessionario.

1 - ADESIVI E TARGHETTE ESTERNE

NL

STICKERS EN VEILIGHEIDSPLAATJES

Het is verplicht de plaatjes en de stickers die versleten of onleesbaar geworden zijn te vervangen, raadpleeg de dealer.

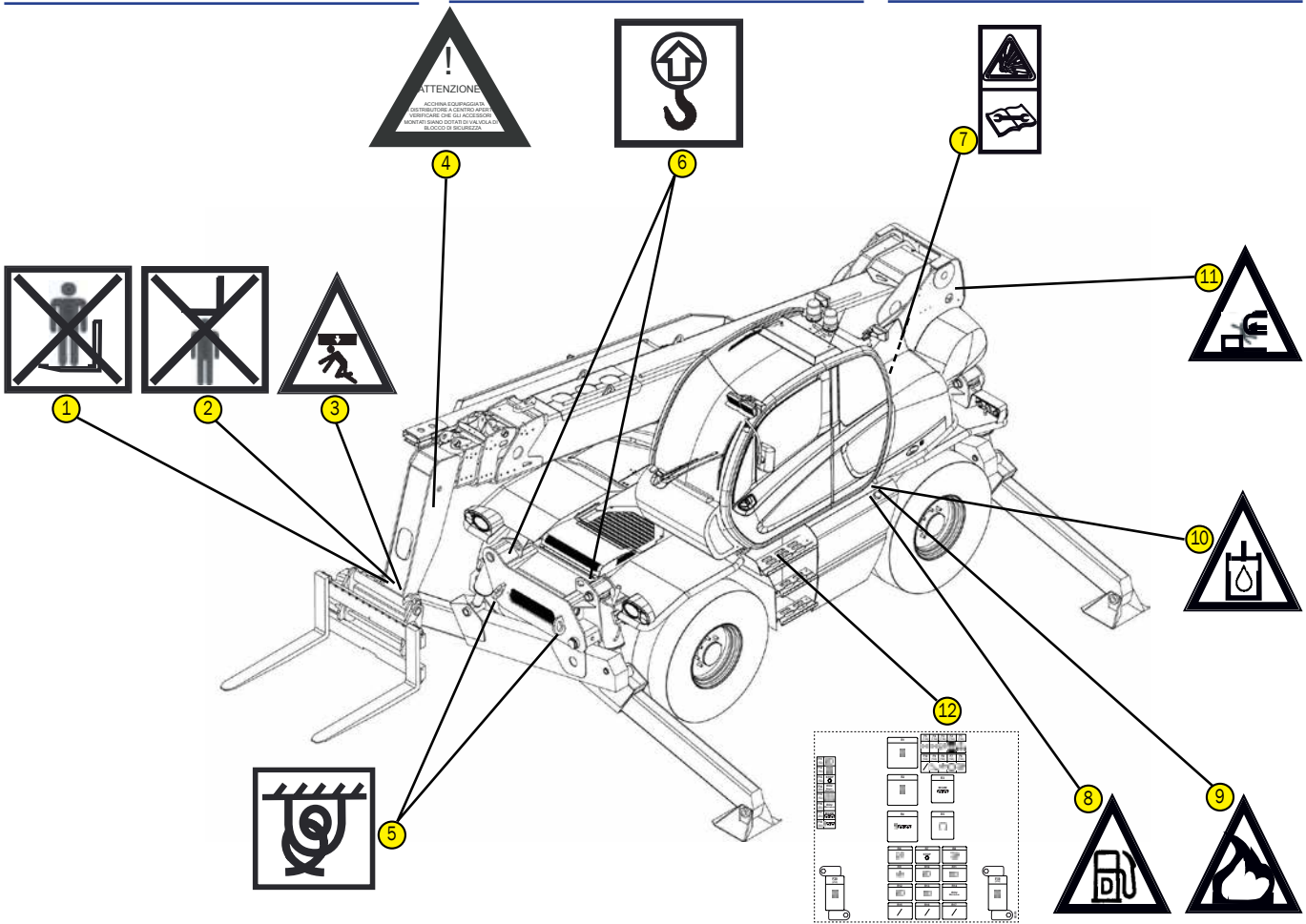
1 - STICKERS EN PLAATJES OP DE BUITENKANT

DK

KLISTERMÆRKER OG SIKKERHEDSSKILTE

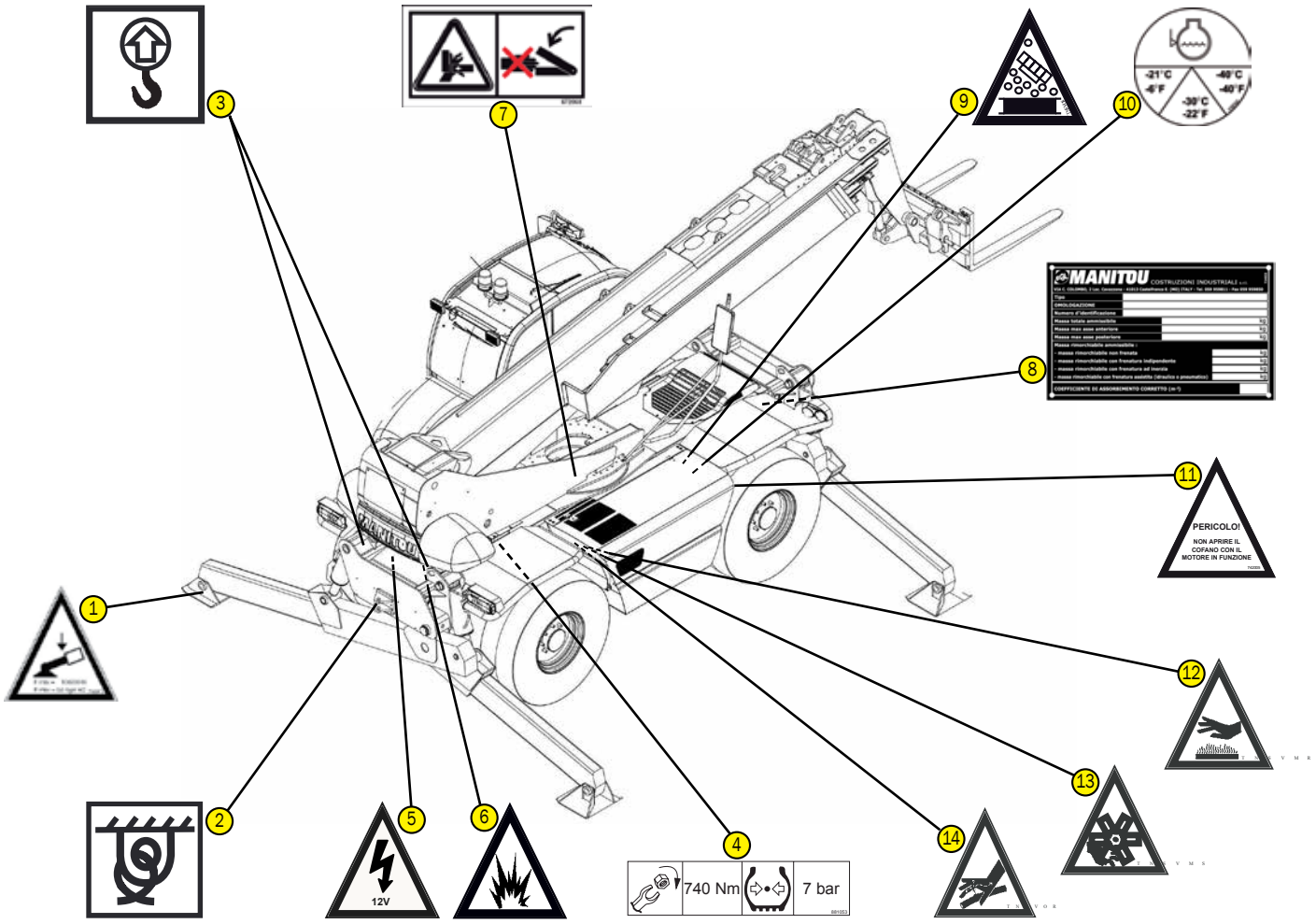
Udskift altid de skilte og klistermærker, der er ulæselige eller beskadigede. Kontakt forhandleren.

1 - KLISTERMÆRKER OG UDVENDIGE SKILTE



PUNTO PUNT PUNKT	RIFERIMENTO NUMMER REFERENCE	DESCRIZIONE - BESCHRIJVING - BESKRIVELSE
1	**716927**	Istruzioni di sicurezza Maniscopic - Veiligheidsinstructies Maniscopic - Sikkerhedsinstruktioner Maniscopic
2	**716928**	Istruzioni di sicurezza Maniscopic - Veiligheidsinstructies Maniscopic - Sikkerhedsinstruktioner Maniscopic
3	**716929**	Istruzioni di sicurezza Maniscopic - Veiligheidsinstructies Maniscopic - Sikkerhedsinstruktioner Maniscopic
4	**659884 (IT)** **659889 (NL)** **659885 (DK)**	Istruzioni di sicurezza Maniscopic Veiligheidsinstructies Maniscopic Sikkerhedsinstruktioner Maniscopic
5	**716923**	Punto di ancoraggio - Verankeringspunten - Forankringspunkt
6	**716922**	Punto di imbracatura - Aanpikpunt - Fastspændingspunkt
7	**672067**	Pericolo di esplosione, fluido in pressione - Explosiegevaar, vloeistof onder druk - Eksplosionsfare: væske under tryk
8	**716908**	Gasolio - Diesel - Dieselolie
9	**716907**	Pericolo liquido infiammabile - Gevaar brandbare vloeistof - Fare: brandfarlig væske
10	**716909**	Olio idraulico - Hydraulische olie - Hydraulikolie
11	**716930**	Pericolo parti in movimento - Gevaar bewegende onderdelen - Fare: dele i bevægelse
12	**923979**	Targhetta scatola fusibili e rele carro - Heftruck relais- en zekeringendoos - Skilt til sikrings- og relæboks på truck

IT NL DK



PUNTO PUNT PUNKT	RIFERIMENTO NUMMER REFERENCE	DESCRIZIONE - BESCHRIJVING - BESKRIVELSE
1	**716913**	Pressione al suolo - Druk op de grond - Marktryk
2	**716923**	Punto di ancoraggio/ Gancio di traino - Verankeringspunt/ Trekhaak - Forankringspunkt / Trækkrog
3	**716922**	Punto di imbracatura - Aanpikpunt - Fastspændingspunkt
4	**881053**	Serraggio e pressione di gonfiaggio ruote - Wielbevestiging en bandenspanning - Tilspænding af hjulbolte og dæktryk
5	**909050**	Pericolo di folgorazione - Gevaar voor elektrische schokken - Fare for elektrisk stød
6	**716921**	Pericolo di esplosione - Explosiegevaar - Eksplosionsfare
7	**672068**	Sicurezza mani - Handbeveiliging - Håndsikring
8	-	Targhetta omologazione- Goedkeuringsplaatje - Skilt vedrørende typegodkendelse **Rivolgetevi al vostro concessionario - Wend u tot uw dealer - Kontakt forhandleren**

2 - ADESIVI E TARGHETTE SOTTO IL COFANO DEL MOTORE — 2 - STICKERS EN PLAATJES ONDER DE MOTORKAP — 2 - KLISTERMÆRKER OG SKILTE UNDER MOTORHJELM

PUNTO PUNT PUNKT	RIFERIMENTO NUMMER REFERENCE	DESCRIZIONE - BESCHRIJVING - BESKRIVELSE
9	**716926**	Radiatore - Radiateur - Køler
10	**293887**	Antigelo - Antivries - Frostvæske
11	**742005 (IT)** **742009 (NL)** **742010 (DK)**	Pericolo motore in funzione Gevaar draaiende motor Fare: motor i gang
12	**716905**	Pericolo superfici calde - Gevaar hete oppervlakken - Fare: varme overflader
13	**716906**	Pericolo ventola in movimento - Gevaar bewegende ventilator - Fare: ventilator i bevægelse
14	**716925**	Pericolo fluido in pressione - Gevaar vloeistof onder druk - Fare: væske under tryk

IT

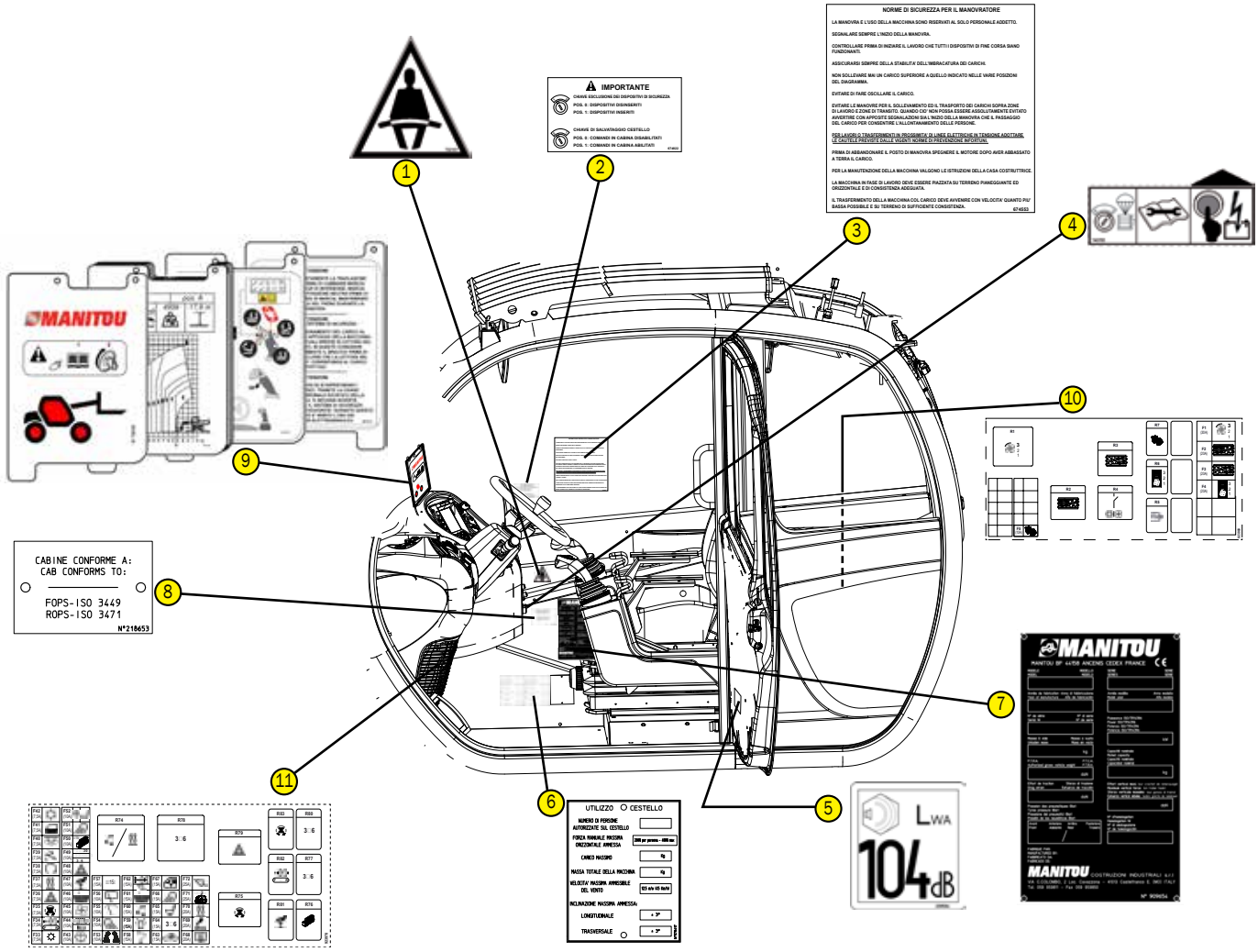
3 - ADESIVI E TARGHETTE IN CABINA

NL

3 - STICKERS EN PLAATJES IN DE CABINE

DK

3 - KLISTERMÆRKER OG SKILTE I KABINE



PUNTO PUNT PUNKT	RIFERIMENTO NUMMER REFERENCE	DESCRIZIONE - BESCHRIJVING - BESKRIVELSE
1	**732107**	È obbligatorio allacciare la cintura di sicurezza alla guida della macchina - Het is verplicht aan de besturing van de machine de veiligheidsgordel te gebruiken - Sikkerhedsselen skal være spændt i forbindelse med kørsel med maskinen.
2	**674822 (IT)** **675687 (NL)** **675690 (DK)**	Comandi di emergenza e salvataggio - Nood- en reddingsbedieningen - Nødkommandoer
3	**674553 (IT)** **708192 (NL)** **708189 (DK)**	Norme di sicurezza - Veiligheidsvoorschriften - Sikkerhedsregler
4	**740765**	Ripristino corrente elettrica in caso d'emergenza - Herstel elektrische stroom in geval van nood - Genopretning af strømforsyning i nødsituation
5	**239954**	Potenza acustica - Geluidsvermogen - Lydeffekt
6	**578417 (IT)** **658307 (NL)** **710251 (DK)**	Targhetta carrello elevatore con cestello - Plaatje heftruck met kooi - Skilt til truck med kurv
7	-	Targhetta costruttore - Plaatje fabrikant - Typeskilt **Rivolgetevi al vostro concessionario - Wend u tot uw dealer - Kontakt forhandleren**
8	**218653**	Conformità cabina - Conformiteit cabine - Kabinens overensstemmelse
9	**674724**	Schede : diagrammi di portata, funzionamento dei manipolatori, avvertenze macchina - Kaarten: laaddiagrammen, werking van de stuurknuppels, machinewaarschuwingen - Kort: lastediagrammer, joystickenes funktion, advarsler vedrørende maskine
10	**923978**	Targhetta scatola fusibili e rele in cabina - Relais- en zekeringendoos in de cabine - Skilt til sikrings- og relæboks i kabine
11	**923980**	Targhetta scatola fusibili e rele in cabina con climatizzatore - Relais- en zekeringendoos in de cabine met klimaatregeling - Skilt til sikrings- og relæboks i kabine med aircondition

1) DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)
" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**
3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia –ITALIE**

4)Dossier technique,*Technical file* : MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below*

CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407
NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M – Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)
PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4999 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)
TREUIL 5 TON p.n.711934 (GSS POSITION J)

6) Déclare que cette machine, *Declares that this machine*

❑ 7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs transpositions en droit national, *Complies with the following directives and their transpositions into national law* :

2006/42/CE

8) - Pour les machines annexe IV , *For annex IV machines* :
9) - Numéro d'attestation, *Certificate number*: ME.0017.10 REV.05 du, *of* 05/07/2011
10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION, Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia – Organismo notificato n° 0714**

2000/14/CE + 2005/88/CE

11) -Procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe VI – 2000 / 14 / CE proc.I**
10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION, Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia – Organismo notificato n° 0714**
12) - Niveau de puissance acoustique, *Sound power level* :
13) Mesuré, *Measured* : 103 dB (A)
14) Garanti, *Guaranteed* : 104 dB (A)

2004/108/CE

❑ 15)-Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

❑ 16)-Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : CASTELFRANCO EMILIA 18) - Date, *Date* : 04/01/2013
19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : IOTTI MARCO
20) - Fonction, *Function* : DIRECTEUR GENERAL
21) - Signature, *Signature* :

MANITOU ITALIA Srl
A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2
Località Cavazzona - 41013 CASTELFRANCO E. (MO)
Tel. 059/959811 - Fax 059 / 959850
Cap. Soc. € 5.000.000 I.V.
Reg. Impr. Di Modena e C.F. 00173970369
P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

FAC-SIMILE

bg : 1) удостоверение за « CE » съответствие (оригинална), 2) Фирмата, 3) Адрес, 4) Техническо досие, 5) Фабрикант на описаната по-долу машина, 6) Обявява, че тази машина, 7) Отговаря на следните директиви и на тяхното съответствие национално право, 8) За машините към допълнение IV, 9)Номер на удостоверението, 10) Наименувана фирма, 15) хармонизирани стандарти използвани, 16) стандарти или технически правила, използвани, 17) Изработено в, 18) Дата, 19) Име на разписалия се, 20) Функция, 21) Функция.

cs : 1) ES prohlášení o shodě (původní), 2) Název společnosti, 3) Adresa, 4) Technická dokumentace, 5) Výrobce níže uvedeného stroje, 6) Prohlašuje, že tento stroj, 7) Je v souladu s následujícími směrnicemi a směrnicemi transponovanými do vnitrostátního práva, 8) Pro stroje v příloze IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikační orgán, 15) harmonizované normy použity, 16) Norem a technických pravidel používaných, 17) Místo vydání, 18) Datum vydání, 19) Jméno podepsaného, 20) Funkce, 21) Podpis.

da : 1) EF Overensstemmelseserklæring (original), 2) Firmaet, 3) Adresse, 4) tekniske dossier, 5) Konstruktør af nedenfor beskrevne maskine, 6) Erklærer, at denne maskine, 7) Overholder nedennævnte direktiver og disses gennemførelse til national ret, 8) For maskiner under bilag IV, 9) Certifikat nummer, 10) Bemyndigede organ, 15) harmoniserede standarder, der anvendes, 16) standarder eller tekniske regler, 17) Udfærdiget i, 18) Dato, 19) Underskrivers navn, 20) Funktion, 21) Underskrift.

de : 1) EG-Konformitätserklärung (original), 2) Die Firma, 3) Adresse, 4) Technischen Unterlagen, 5) Hersteller der nachfolgend beschriebenen Maschine, 6) Erklärt, dass diese Maschine, 7) den folgenden Richtlinien und deren Umsetzung in die nationale Gesetzgebung entspricht, 8) Für die Maschinen laut Anhang IV, 9) Bescheinigungsnummer, 10) Benannte Stelle, 15) angewandten harmonisierten Normen, 16) angewandten sonstigen technischen Normen und Spezifikationen, 17) Ausgestellt in, 18) Datum, 19) Name des Unterzeichners, 20) Funktion, 21) Unterschrift.

el : 1) Δήλωση συμμόρφωσης CE (πρωτότυπο), 2) Η εταιρεία, 3) Διεύθυνση, 4) τεχνικό φάκελο, 5) Κατασκευάστρια του εξής περιγραφόμενου μηχανήματος, 6) Δηλώνει ότι αυτό το μηχάνημα, 7) Είναι σύμφωνο με τις εξής οδηγίες και τις προσαρμογές τους στο εθνικό δίκαιο, 8) Για τα μηχανήματα παραρτήματος IV, 9) Αριθμός δήλωσης, 10) Κοινοποιημένος φορέας, 15) εναρμονισμένα πρότυπα που χρησιμοποιούνται, 16) Πρότυπα ή τεχνικούς κανόνες που χρησιμοποιούνται, 16) Είναι σύμφωνο με τα εξής πρότυπα και τεχνικές διατάξεις, 17) Εν, 18) Ημερομηνία, 19) Όνομα του υπογράφοντος, 20) Θέση, 21) Υπογραφή.

es : 1)Declaración DE de conformidad (original), 2) La sociedad, 3) Dirección, 4) expediente técnico, 5) Constructor de la máquina descrita a continuación, 6) Declara que esta máquina, 7) Está conforme a las siguientes directivas y a sus transposiciones en derecho nacional, 8) Para las máquinas anexo IV, 9) Número de certificación, 10) Organismo notificado, 15) normas armonizadas utilizadas, 16) Otras normas o especificaciones técnicas utilizadas, 17) Hecho en, 18) Fecha, 19) Nombre del signatario, 20) Función, 21) Firma.

et : 1) EÜ vastavusdeklaratsioon (algupärane), 2) Äriühing, 3) Aadress, 4) Tehniline dokumentatsioon, 5) Seadme tootja, 6) Kinnitab, et [illegible] see toode, 7) On vastavuses järgmiste direktiivide ja nende riigisisesesse õigusesse ülevõtmiseks vastuvõetud õigusaktidega, 8) IV lisas loetletud seadmete puhul, 9) T[illegible]stuse number, 10) Sertifitseerimisasutus, 15) kasutatud ühtlustatud standarditele, 16) Muud standardites või spetsifikatsioonides kasutatakse, 17) Väljaandmise koht, 18) [illegible]mise aeg, 19) Allkirjastaja nimi, 20) Amet, 21) Allkiri.

fi : 1) EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus (alkuperäiset), 2) Yritys, 3) Osoite, 4) teknisen eritelmän, 5) Jäljempänä kuvatun koneen valmistaja, 6) Vakuuttaa, että tämä kone, 7) Täyttää seuraavien direktiivien sekä niitä vastaavien kansallisten säännösten vaatimukset, 8) Liitteessä IV olevien koneiden osalta, 9) Todistuksen numero, 10) Ilmoitettu laitos, 15) yhdenmukaistettuja standardeja käytetään, 16) muita standardeja tai, 17) Paikka, 18) Aika, 19) Allekirjoittajan nimi, 20) Nimike, 21) Allekirjoitus.

ga : 1) « EC »dearbhú comhréireachta (bunaidh), 2) An comhlacht, 3) Seoladh, 4) comhad teicniúil, 5) Déantóir an mheaisín atá luaite thíos, 6) Dearbhaíonn sé go bhfuil an t-inneall, 7) Go gcloíonn sé le na treoracha seo a leanas agus a trasuímh isteach i ndlí náisiúnta, 8) Le haghaidh innealra[illegible] IV, 9) Uimhir teastais, 10) Comhlacht a chuireadh i bhfios, 15) caighdeáin comhchuibhithe a úsáidtear, 16) caighdeáin eile nó sonraíochtaí teicniúla a úsáidtear, 17) Arna dhéanamh i, 18) Dáta, 19) Ainm an tsínitheora, 20) Feidhm, 21) Síniú.

hu : 1) CE megfelelőségi nyilatkozat (eredeti), 2) A vállalat, 3) Cím, 4) műszaki dokumentáció, 5) Az alábbi gép gyártója, 6) Kijelenti, hogy a gép, 7) Megfelel az alábbi irányelveknek valamint azok honosított előírásainak, 8) A IV. mellékletben [illegible] Bizonylati szám, 10) Értesített szervezet, 15) felhasznált harmonizált szabványok, 16) egyéb felhasznált műszaki szabványok és előírások hivatkozásai, 17) [illegible]hely), [illegible]Dátum, 19) Aláíró neve, 20) Funkció, 21) Aláírás.

is : 1) (Samræmisvottorð ESB (upprunalega), 2) F[illegible], 3) Aðsetur, 4) [illegible] skrá, 5) Smiður tækisins sem lýst er hér á eftir, 6) Staðfestir að tækið, 7) Samræmist eftirfarandi stöðlum og staðfærslu þeirra með hliðsjón af þjóðarrétti, [illegible] fyrir tækin í aukakafla IV, 9) Staðfestingarnúmer, 10) Tilkynnt til, 15) samhæfða staðla sem notaðir, 16) önnur staðlar eða forskriftir notað, 17) Staður, [illegible] Dagsetning, 19) Nafn undirritaðs, 20) Staða, 21) Undirskrift.

it : 1) Dichiarazione CE di conformità (originale), 2) La società, 3) Indirizzo, 4) fascicolo tecnico, 5) Costruttore della macchina descritta di seguito, 6) Dichiara che questa macchina, 7) È conforme alle direttive seguenti e alla loro trasposizioni nel diritto nazionale, 8) Per le macchine Allegato IV, 9) Numero di Attestazione, 10) Organismo notificato, 15) norme armonizzate applicate, 16) Altre norme e specifiche tecniche applicate, 17) Stabilita a, 18) Data, 19) Nome del firmatario, 20) Funzione, 21) Firma.

lt : 1) CE atitikties deklaracija (originali), 2) Bendrovė, 3) Adresas, 4) Techninė byla, 5) Žemiau nurodytas įrenginio gamintojas, 6) Pareiškia, kad šis įrenginys, 7) Atitinka toliau nurodytas direktyvas ir [illegible] nacionalinius teisės aktus perkeltas jų nuostatas, 8) IV priedas dėl mašinų, 9) Sertifikato Nr, 10) Paskelbtoji įstaiga, 15) suderintus standartus naudojamus, 16) Kiti standartai ir techninės specifikacijos, 17) Pasirašyta, 18) Data, 19) Pasirašiusio asmens vardas ir pavardė, 20) Pareigos, 21) Parašas.

lv : 1) EK atbilstības deklarācija (oriģināls), 2) Uzņēmums, 3) Adrese, 4) tehniskās lietas, 5) Tālāk aprakstītās iekārtas ražotājs, 6) Apliecina, ka šī iekārta, 7) Ir atbilstoša tālāk norādītajām direktīvām un to transpozīcijai nacionālajā likumdošanā, 8) Iekārtām IV pielikumā, 9) Apliecības numurs, 10) Reģistrētā organizācija, 15) lietotajiem saskaņotajiem standartiem, 16) lietotajiem tehniskajiem standartiem un specifikācijām, 17) Sastādīts, 18) Datums, 19) Parakstītāja vārds, 20) Amats, 21) Paraksts.

mt : 1) Dikjarazzjoni ta' Konformità KE (originali), 2) Il-kumpanija, 3) Indirizz, 4) fajl tekniku, 5) Manifattriċi tal-magna deskritta hawn isfel, 6) Tiddikjara li din il-magna, 7) Hija konformi hija konformi mad-Direttivi segwenti u l-liġijiet li jimplimentawhom fil-liġi nazzjonali, 8) Għall-magni fl-Anness IV, 9) Numru taċ-ċertifikat, 10) Entità nnotifikata, 15) l-istandards armonizzati użati, 16) standards tekniċi u speċifikazzjonijiet oħra użati, 17) Magħmul f', 18) Data, 19) Isem il-firmatarju, 20) Kariga, 21) Firma.

nl : 1) EG-verklaring van overeenstemming (oorspronkelijke), 2) Het bedrijf, 3) Adres, 4) technisch dossier, 5) Constructeur van de hierna genoemde machine, 6) Verklaart dat deze machine, 7) In overeenstemming is met de volgende richtlijnen en hun omzettingen in het nationale recht, 8) Voor machines van bijlage IV, 9) Goedkeuringsnummer, 10) Aangezegde instelling, 15) gehanteerde geharmoniseerde normen, 16) andere gehanteerde technische normen en specificaties, 17) Opgemaakt te, 18) Datum, 19) Naam van ondergetekende, 20) Functie, 21) Handtekening.

no : 1) CE-samsvarserklæring (original), 2) Selskapet, 3) Adresse, 4) tekniske arkiv, 5) Fabrikant av følgende maskin, 6) Erklærer at denne maskinen, 7) Oppfyller kravene i følgende direktiver, med nasjonale gjennomføringsbestemmelser, 8) For maskinene i tillegg IV, 9) Attestnummer, 10) Notifisert organ, 15) harmoniserte standarder som brukes, 16) Andre standarder og spesifikasjoner brukt, 17) Utstedt i, 18) Dato, 19) Underskriverens navn, 20) Stilling, 21) Underskrift.

pl : 1) Deklaracja zgodności CE (oryginalne), 2) Spółka, 3) Adres, 4) dokumentacji technicznej, 5) Wykonawca maszyny opisanej poniżej, 6) Oświadcza, że ta maszyna, 7) Jest zgodna z następującymi dyrektywami i odpowiadającymi przepisami prawa krajowego, 8) Dla maszyn załącznik IV, 9) Numer certyfikatu, 10) Jednostka certyfikująca, 15) zastosowanych norm zharmonizowanych, 16) innych zastosowanych norm technicznych i specyfikacji, 17) Sporządzono w, 18) Data, 19) Nazwisko podpisującego, 20) Stanowisko, 21) Podpis.

pt : 1) Declaração de conformidade CE (original), 2) A empresa, 3) Morada, 4) processo técnico, 5) Fabricante da máquina descrita abaixo, 6) Declara que esta máquina, 7) Está em conformidade às directivas seguintes e às suas transposições para o direito nacional, 8) Para as máquinas no anexo IV, 9) Número de certificado, 10) Entidade notificada, 15) normas harmonizadas utilizadas, 16) outras normas e especificações técnicas utilizadas, 17) Elaborado em, 18) Data, 19) Nome do signatário, 20) Cargo, 21) Assinatura.

ro : 1) Declaraţie de conformitate CE (originală), 2) Societatea, 3) Adresa, 4) cărtii tehnice, 5) Constructor al maşinii descrise mai jos, 6) Declară că prezenta maşină, 7) Este conformă cu directivele următoare şi cu transpunerea lor în dreptul naţional, 8) Pentru maşinile din anexa IV, 9) Număr de atestare, 10) Organism notificat, 15) standardele armonizate utilizate, 16) alte standarde si specificatii tehnice utilizate, 17) Întocmit la, 18) Data, 19) Numele persoanei care semnează, 20) Funcţia, 21) Semnătura.

sk : 1) ES vyhlásenie o zhode (pôvodný), 2) Názov spoločnosti, 3) Adresa, 4) technickej dokumentácie, 5) Výrobca nižšie opísaného stroja, 6) Vyhlasuje, že tento stroj, 7) Je v súlade s nasledujúcimi smernicami a smernicami transponovanými do vnútroštátneho práva, 8) Pre stroje v prílohe IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikačný orgán, 15) použité harmonizované normy, 16) použité iné technické normy a predpisy, 17) Miesto vydania, 18) Dátum vydania, 19) Meno podpisujúceho, 20) Funkcia, 21) Podpis.

sl : 1) ES Izjava o ustreznosti (izvirna), 2) Družba. 3) Naslov. 4) tehnične dokumentacije, 5) Proizvajalac tukaj opisanega stroja, 6) Izjavlja, da je ta stroj, 7) Ustreza naslednjim direktivam in njihovi transpoziciji v državno pravo, 8) Za stroje priloga IV, 9) Številka potrdila, 10) Obvestilo organu, 15) uporabljene harmonizirane standarde, 16) druge uporabljene tehnične standarde in zahteve, 17) V, 18) Datum, 19) Ime podpisnika, 20) Funkcija, 21) Podpis.

sv : 1) CE-försäkran om överensstämmelse (original), 2) Företaget, 3) Adress, 4) tekniska dokumentationen, 5) Konstruktör av nedan beskrivna maskin, 6) Försäkrar att denna maskin, 7) Överensstämmer med nedanstående direktiv och införlivandet av dem i nationell rätt, 8) För maskinerna i bilaga IV, 9) Nummer för godkännande, 10) Organism som underrättats, 15) Harmoniserade standarder som använts, 16) andra tekniska standarder och specifikationer som använts, 17) Upprättat i, 18) Datum, 19) Namn på den som undertecknat, 20) Befattning, 21) Namnteckning.

FAC-SIMILE

IT

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

- Modello.....

- Serie.....

- N° nella serie.....

- Anno di fabbricazione.....

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

MOTORE TERMICO (B)

- N° motore termico.....

.....

NL

HEFTRUCKGEGEVENS

In ons beleid om constante verbeteringen aan onze producten aan te brengen, kunnen er binnen ons heftruckassortiment enkele wijzigingen ingevoerd worden zonder dat we dan verplicht zijn onze klanten daarover in te lichten.

Voor alle bestellingen van reserveonderdelen of aanvragen naar informatie van technische aard, moet u het volgende vermelden:

N.B.: Om ons alle verwijzingsnummers makkelijker te kunnen meedelen, wordt er aanbevolen ze bij de aflevering van de heftruck te registreren.

PLAATJE VAN DE FABRIKANT VAN DE HEFTRUCK (A)

- Model.....

- Serie.....

- Nr in de serie.....

- Bouwjaar.....

Alle andere technische informatie met betrekking tot uw heftruck is beschreven in het hoofdstuk: 2 - BESCHRIJVING: KENMERKEN.

THERMISCHE MOTOR (B)

- Nr. thermische motor.....

.....

DK

IDENTIFIKATION AF TRUCK

Som et led i vores konstante bestræbelser på at forbedre produkterne kan vores udvalg af truckudsættes for ændringer uden forpligtelse til at oplyse kunden derom.

Oplys følgende ved bestilling af reservedele eller anmodning om tekniske oplysninger:

BEMÆRK: For at gøre oplysningerne mere tilgængelige anbefales det at notere dem i et skema, når trucken modtages.

TRUCKENS TYPESKILT (A)

- Model.....

- Serie.....

- Serienummer .....

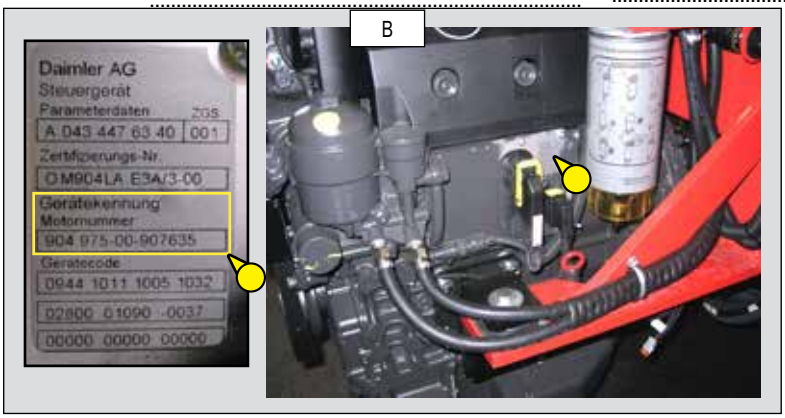
- Fabrikationsår .....

Truckens øvrige tekniske informationer fremgår af kapitlet: 2 - BESKRIVELSE: KARAKTERISTIKA.

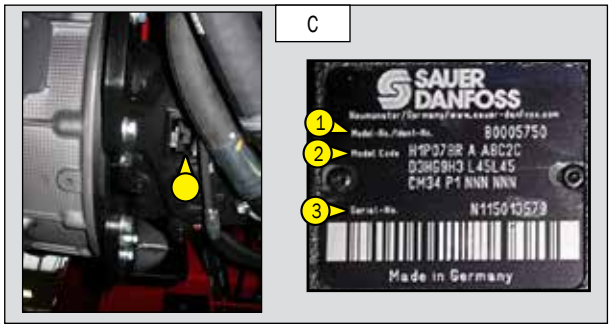
VARMEMOTOR (B)

- Varmemotorens nummer .....

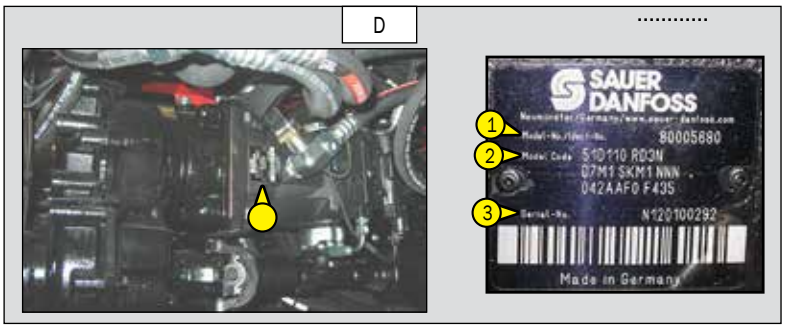
.....



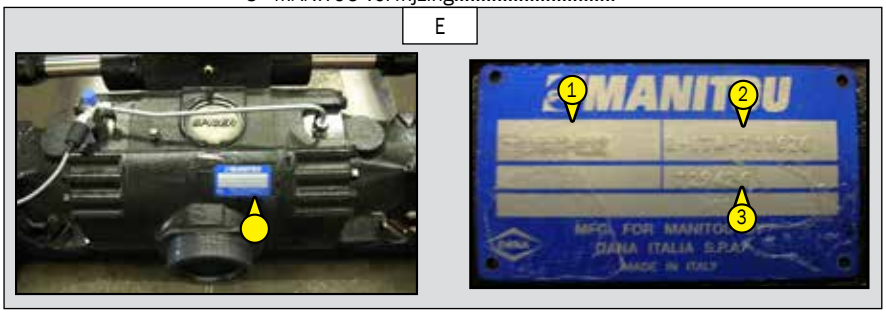
IT	NL	DK
POMPA IDROSTATICA (C)	**HYDROSTATISCHE POMP (C)**	**HYDROSTATISK PUMPE (C)**
1 - Modello N°	1 - Model Nr.....	1 - Model nummer.....
2 - Codice modello.....	2 - Modelcode.....	2 - Model kode .....
.....	.....	.....
3 - N° Serie.....	3 - Serienummer.....	3 - Serienummer .....



MOTORE IDROSTATICO (D)	**HYDROSTATISCHE MOTOR (D)**	**HYDROSTATISK MOTOR (D)**
1 - Modello N°	1 - Model Nr.....	1 - Model nummer.....
2 - Codice modello.....	2 - Modelcode.....	2 - Model kode .....
.....	.....	.....
3 - N° Serie.....	3 - Serienummer.....	3 - Serienummer .....



ASSALE ANTERIORE (E)	**VOORAS (E)**	**FORAKSEL (E)**
1 - Tipo.....	1 - Type.....	1 - Type .....
2 - N° di serie.....	2 - Serienr.....	2 - Serienummer .....
3 - Riferimento MANITOU.....	3 - MANITOU verwijzing.....	3 - MANITOU reference .....
ASSALE POSTERIORE (E)	**ACHTERAS (E)**	**BAGAKSEL (E)**
1 - Tipo.....	1 - Type.....	1 - Type .....
2 - N° di serie.....	2 - Serienr.....	2 - Serienummer .....
3 - Riferimento MANITOU.....	3 - MANITOU verwijzing.....	3 - MANITOU reference .....



IT

CABINA (F)

- Tipo.....
- N° di serie.....

NL

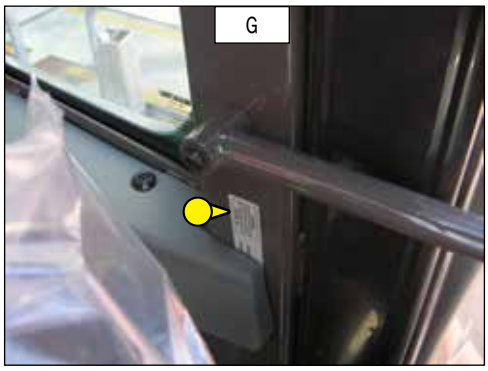
CABINE (F)

- Type.....
- Serienr.....

DK

KABINE (F)

- Type .....
- Serienummer.....



TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (G)

- Modello.....
- N° nella serie.....
- Anno di fabbricazione.....

PLAATJE FABRIKANT VAN HET ACCESSOIRE (G)

- Model.....
- Nr in de serie.....
- Bouwjaar.....

TILBEHØRETS TYPESKILT (G)

- Model.....
- Serienummer.....
- Fabrikationsår .....

IT

CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORE

Tipo	Mercedes-Benz OM 904 LA E3A/2-00
Numero cilindri	4
Numero tempi	4
Sistema d'iniezione	Diretta
Ordine d'accensione	1.3.4.2.
Cilindrata	4250 cm^3
Alesaggio	102 mm
Corsa	130 mm
Rapporto volumetrico	18,0
Regime nominale	2200 rpm
Regime al minimo	800 rpm
Potenza	
ISO/TR 14396	150 CV-110 KW a 2200 rpm
Coppia massima	580 Nm da 1200 a 1600 rpm

CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

Tipo	Ad acqua
Velocità ventilatore soffiante	2300 min^{-1}
Numero delle pale	7
Diametro	550 mm

IMPIANTO ELETTRICO

Massa	Negativa
Batteria	12 V - 120 Ah
Alternatore	14 v 90-150 A
Regolatore tensione	Incorporato nell'alternatore
Avviamento	12 V

TRASMISSIONE

Tipo	Idrostatica SAUER, pompa e motore a cilindrata variabile
Cambio	Meccanico a comando idraulico
N° marce avanti	2
N° marce indietro	2
Inversore di marcia	Elettromagnetico

NL

TECHNISCHE KENMERKEN

MOTOR

Type	Mercedes-Benz OM 904 LA E3A/2-00
Aantal cilinders	4
Aantal slagen	4
Inspuitsysteem	Direct
Ontstekingsvolgorde	1.3.4.2.
Cilinderinhoud	4250 cm^3
Boring	102 mm
Slag	130 mm
Compressieverhouding	18,0
Nominaal toerental	2200 rpm
Stationair toerental	800 rpm
Vermogen	
ISO/TR 14396	150 CV-110 KW bij 2200 rpm
Maximale koppel	580 Nm van 1200 tot 1600 rpm

KOELSYSTEEM

Type	met water
Snelheid blaasventilator	2300 min^{-1}
Aantal bladen	7
Diameter	550 mm

ELEKTRISCH CIRCUIT

Massa	Negatief
Accu	12 V - 120 Ah
Wisselstroomdynamo	14 v 90-150 A
Spanningsregelaar	Ingebouwd in de wisselstroomdynamo
Start	12 V

OVERBRENGING

Type	Hydrostatisch SAUER, pomp en motor met variabele cilinderinhoud
Versnellingsbak met hydraulische bediening	Mechanisch
Aantal versnellingen vooruit	2
Aantal versnellingen achteruit	2
Omkeerschakeling	Elektromagnetisch

DK

TEKNISKE KARAKTERISTIKA

MOTOR

Type	Mercedes-Benz OM 904 LA E3A/2-00
Antal cylindre	4
Antal takt	4
Injektionssystem	Direkte
Tændingsrækkefølge	1, 3, 4, 2.
Slagvolumen	4.250 cm^3
Cylinderboring	102 mm
Slaglængde	130 mm
Størrelsesforhold	18,0
Nominel omdrejningshastighed	2.200 omdr./min.
Tomgangshastighed	800 omdr./min.
Effekt	
ISO/TR 14396	150 HK/110 kW ved 2.200 omdr./min.
Maks. moment	580 ved 1.200 Nm til 1.600 omdr./min.

KØLESYSTEM

Type	Vandbaseret
Ventilatorhastighed	2.300 omdr./min.
Antal ventilatorblade	7
Diameter	550 mm

ELEKTRISK SYSTEM

Jord	Negativ
Batteri	12 V - 120 Ah
Generator	14 V, 90-150 A
Spændingsregulator	Indbygget i generatoren
Tænding	12 V

TRANSMISSION

Type	Hydrostatisk SAUER, pumpe og motor med variabelt slagvolumen
Gearkasse	Mekanisk med hydraulikstyring
Antal fremadgear	2
Antal bakgear	2
Retningsomskifter	Elektromagnetisk

IT

FRENI

Tipo	A disco in bagno d'olio
Freno di servizio	Servoassistito a pedale,agisce sulle ruote anteriori e posteriori
Freno di stazionamento	Idraulico con azionamento negativo, agisce sul ponte anteriore

ASSALE ANTERIORE

Tipo	Sterzante,livellante
Riduttore mozzo ruote	Epicicloidale

ASSALE POSTERIORE

Tipo	Sterzante
Riduttore mozzo ruote	Epicicloidale

PNEUMATICI ANTERIORI E POSTERIORI

Dimensioni	18 x 22,5 XF Michelin
Pressione di gonfiaggio	7 BAR
Optional	
Dimensioni	445/65 x 22,5 XZL Michelin
Pressione di gonfiaggio	9 BAR
Dimensioni	.445/65 x 22,5 AC 70 G Continental
Pressione di gonfiaggio	7,5 BAR

IMPIANTO IDRAULICO

Circuito movimenti:	
Tipo della pompa	A ingranaggi
Portata a 2300 g/min	115 l/min
Pressione	270 bar
Cilindrata	51 cm^3
Circuito di sollevamento	100 l.controllato dal distributore Danfoss
Circuito sfilo	100 l.controllato dal distributore
Circuito di rotazione *MRT 1850 PLUS* *MRT 2150 PLUS*	40 l.controllato dal distributore Danfoss
Circuito di rotazione *MRT 2540 PLUS*	25 l.controllato dal distributore Danfoss
Circuito optional	65 l.controllato dal distributore Danfoss
Circuito di brandeggo	100 l.controllato dal distributore Danfoss
Circuito raffreddamento olio idraulico	
Elettroventola	numero. 2

NL

REMMEN

Type	Schijfremmen in oliebad
Bedrijfsrem	Servobekrachtigd met pedaal, werkt op voor- en achterwielen
Parkeer rem	Hydraulisch met negatieve besturing, werkt op de voorbrug

VOORAS

Type	Stuuras, nivellerend
Vertrager wiel naaf	Epicycloïdaal

ACHTERAS

Type	Stuuras
Vertrager wiel naaf	Epicycloïdaal

BANDEN VOOR EN ACHTER

Afmetingen	18 x 22,5 XF Michelin
Bandenspanning	7 BAR
Optional	
Afmetingen	445/65 x 22,5 XZL Michelin
Bandenspanning	9 BAR
Afmetingen	.445/65 x 22,5 AC 70 G Continental
Bandenspanning	7,5 BAR

HYDRAULISCH CIRCUIT

Circuit voor de bewegingen:	
Type pomp	met tandwielen
Debiet bij 2300 omw/min	115 l/min
Druk	270 bar
Cilinderinhoud	51 cm^3
Hefcircuit	100 l.gecontroleerd door de Danfoss verdeler
Uitschuifcircuit	100 l.gecontroleerd door de verdeler
Draaicircuit *MRT 1850 PLUS* *MRT 2150 PLUS*	40 l.gecontroleerd door de Danfoss verdeler
Draaicircuit *MRT 2540 PLUS*	25 l.gecontroleerd door de Danfoss verdeler
Optional circuit	65 l.gecontroleerd door de Danfoss verdeler
Kantelcircuit	100 l.gecontroleerd door de Danfoss verdeler
Koelcircuit hydraulische olie	
Elektrische ventilator	aantal: 2

DK

BREMSER

Type	Skivebremser i oliebad
Driftsbremse	Servostyret med pedal, virker på for- og baghjulene
Parkeringsbremse	Hydraulisk med negativ aktivering, virker på forakslen

FORAKSEL

Type	Styrende, nivellerende
Reduktionsgear på hjulnav	Planetgear

BAGAKSEL

Type	Styrende
Reduktionsgear på hjulnav	Planetgear

FOR- OG BAGDÆK

Mål	18 x 22.5 XF Michelin
Dæktryk	7 bar
Tilbehør	
Mål	445/65 x 22.5 XZL Michelin
Dæktryk	9 bar
Mål	.445/65 x 22.5 AC 70 G Continental
Dæktryk	7,5 bar

HYDRAULIKSYSTEM

System for bevægelser:	
Pumpetype	Med tandhjul
Kapacitet ved 2.300 omdr./min.	115 L/min.
Tryk	270 bar
Slagvolumen	51 cm^3
Løftesystem	100 L kontrolleret af Danfoss fordeler
Udliggersystem	100 L kontrolleret af fordeler
Drejningssystem *MRT 1850 PLUS* *MRT 2150 PLUS*	40 L kontrolleret af Danfoss fordeler
Drejningssystem *MRT 2540 PLUS*	25 L kontrolleret af Danfoss fordeler
Tilbehørets system	65 L kontrolleret af Danfoss fordeler
Vippesystem	100 L kontrolleret af Danfoss fordeler
System til afkøling af hydraulikolie	
Elektroventilator	2 stk.

IT

CIRCUITO DI STERZO

Tipo	Load-sensing
Pressione	175 bar

CIRCUITO FRENI

Servo assistito dalla trasmissione idrostatica	
Pressione	40 bar

CAPACITÀ SERBATOI

Olio idraulico e trasmissione	210 l.
Carburante	220 l.

VIBRAZIONI

Accelerazioni membra superiori	≤ 2,5 m/s^2
Accelerazioni corpo (piedi o parte seduta)	≤ 0,5 m/s^2

RUMOROSITÀ

Livello di potenza acustica garantito nell'ambiente (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE)	LwA 104 dB
Livello di pressione acustica al posto di guida (secondo EN 12053)	LpA 79,7 dB

NL

STUURCIRCUIT

Type	Load-sensing
Druk	175 bar

REMCIRCUIT

Servobekrachtigd door de hydrostatische overbrenging	
Druk	40 bar

TANKINHOUD

Overbrenging en hydraulische olie	210 l.
Brandstof	220 l.

TRILLINGEN

Versnelling bovenste ledematen	≤ 2,5 m/s^2
Versnelling lichaam (voeten of zitgedeelte)	≤ 0,5 m/s^2

GELUID

Gegarandeerd geluidsvermogenniveau in de omgeving (volgens de richtlijn 2000/14/EG gewijzigd door de richtlijn 2005/88/EG)	LwA 104 dB
Geluidsdrukniveau op de bestuurdersplaats (volgens EN 12053)	LpA 79,7 dB

DK

STYRESYSTEM

Type	Load Sensing
Tryk	175 bar

BREMSESYSTEM

Servostyret fra hydrostatisk transmission	
Tryk	40 bar

TANKKAPACITET

Hydraulikolie og transmission	210 L
Brændstof	220 L

VIBRATIONER

Acceleration for arme og hænder	≤ 2,5 m/s^2
Acceleration for krop (fødder eller bagdel)	≤ 0,5 m/s^2

STØJ

Garanteret lydeffektniveau (jf. direktiv 2000/14/EF som ændret ved direktiv 2005/88/EF)	LwA 104 dB
Lydtryksniveau ved førersæde (i henhold til EN 12053)	LpA 79,7 dB

IT

SPECIFICHE MRT 1850

MRT 1850 PLUS

Velocità massima del carrello in marcia:	
Avanti a vuoto	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h
Indietro a vuoto	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	17900 mm
Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche	4999 Kg
Distanza dal centro di gravità	500 mm
Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche	15350 Kg
Carico max su ogni stabilizzatore	10600 daN
Carico max per pneumatico	8900 daN
Forza di trazione	10800 daN
Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche	
Assale anteriore	7620 Kg
Assale posteriore	7730 Kg
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile	
A vuoto	105 %
A carico	66 %
Rotazione	360° continui
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico in rotazione

Stabilizzatori
Tipo Telescopici
N° 4
A comando individuale o contemporaneo

NL

SPECIFICATIES MRT 1850

MRT 1850 PLUS

Maximale snelheid van de rijdende heftruck:	
Vooruit onbelast	36 Km/h
Met nominale belasting	11 Km/h
Achteruit onbelast	36 Km/h
Met nominale belasting	11 Km/h
Standaard ophefhoogte	17900 mm
Maximaal nominaal draagvermogen met STD uitrusting: Vorken	4999 Kg
Afstand van het zwaartepunt	500 mm
Massa van de heftruck met STD uitrusting: Vorken	15350 Kg
Max belasting op iedere stabilisator	10600 daN
Max belasting per band	8900 daN
Trekkracht	10800 daN
Verdeling van de massa met STD uitrusting: Vorken	
Vooras	7620 Kg
Achteras	7730 Kg
Afmetingen van de standaard vorken (lengte x breedte x dikte)	1200 x 150 x 50 mm
Begaanbare helling	
Onbelast	105 %
Belast	66 %
Draaiing	360° continu
Vering	Oscillerende achteras met automatische hydraulische blokkering bij draaiing

Stabilisatoren
Type Uitschuifbaar
Aantal 4
Met afzonderlijke of gelijktijdige bediening

DK

SPECIFIKATIONER MRT 1850

MRT 1850 PLUS

Maks. kørehastighed for truck:	
Fremadkørsel uden last	36 km/t
Med normal last	11 km/t
Bakning uden last	36 km/t
Med normal last	11 km/t
Standard løftehøjde	17.900 mm
Maks. nominel løfteevne med standardudstyr: Gafler	4.999 kg
Afstand fra tyngdepunkt	500 mm
Truckens vægt med standardudstyr: Gafler	15.350 kg
Maks. belastning pr. støtteben	10.600 daN
Maks. belastning pr. dæk	8.900 daN
Trækkraft	10.800 daN
Vægtfordeling med standardudstyr: Gafler	
Foraksel	7.620 kg
Bagaksel	7.730 kg
Standardgaflernes mål (længde x bredde x tykkelse)	1.200 x 150 x 50 mm
Maks. mulig stigning	
Uden last	105 %
Med last	66 %
Drejning	360° (trinløs)
Ophæng	Flydende bagaksel med automatisk hydraulisk blokering under drejning

Støtteben
Type Teleskopiske
Antal 4
Med individuel eller samtidig styring

IT

SPECIFICHE

MRT 2150 PLUS

Velocità massima del carrello in marcia:	
Avanti a vuoto	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h
Indietro a vuoto	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	20600 mm
Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche	4999 Kg
Distanza dal centro di gravità	500 mm
Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche	16410 Kg
Carico max su ogni stabilizzatore	11500 daN
Carico max per pneumatico	9050 daN
Forza di trazione	8200 daN
Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche	
Assale anteriore	7810 Kg
Assale posteriore	8600 Kg
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile	
A vuoto	52 %
A carico	38 %
Rotazione	360° continui
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico
Stabilizzatori	
Tipo	Telescopici
N°	4
A comando individuale o contemporaneo	

NL

SPECIFICATIES

MRT 2150 PLUS

Maximale snelheid van de rijdende heftruck:	
Vooruit onbelast	36 Km/h
Met nominale belasting	11 Km/h
Achteruit onbelast	36 Km/h
Met nominale belasting	11 Km/h
Standaard ophefhoogte	20600 mm
Maximaal nominaal draagvermogen met STD uitrusting: Vorken	4999 Kg
Afstand van het zwaartepunt	500 mm
Massa van de heftruck met STD uitrusting: Vorken	16410 Kg
Max belasting op iedere stabilisator	11500 daN
Max belasting per band	9050 daN
Trekkracht	8200 daN
Verdeling van de massa met STD uitrusting: Vorken	
Vooras	7810 Kg
Achteras	8600 Kg
Afmetingen van de standaard vorken (lengte x breedte x dikte)	1200 x 150 x 50 mm
Begaanbare helling	
Onbelast	52 %
Belast	38 %
Draaiing	360° continu
Vering	Oscillerende achteras met automatische hydraulische blokkering
Stabilisatoren	
Type	Uitschuifbaar
Aantal	4
Met afzonderlijke of gelijktijdige bediening	

DK

SPECIFIKATIONER

MRT 2150 PLUS

Maks. kørehastighed for truck:	
Fremadkørsel uden last	36 km/t
Med normal last	11 km/t
Bakning uden last	36 km/t
Med normal last	11 km/t
Standard løftehøjde	20.600 mm
Maks. nominel løfteevne med standardudstyr: Gafler	4.999 kg
Afstand fra tyngdepunkt	500 mm
Truckens vægt med standardudstyr: Gafler	16.410 kg
Maks. belastning pr. støtteben	11.500 daN
Maks. belastning pr. dæk	9.050 daN
Trækkraft	8.200 daN
Vægtfordeling med standardudstyr: Gafler	
Foraksel	7.810 kg
Bagaksel	8.600 kg
Standardgaflernes mål (længde x bredde x tykkelse)	1.200 x 150 x 50 mm
Maks. mulig stigning	
Uden last	52 %
Med last	38 %
Drejning	360° (trinløs)
Ophæng	Flydende bagaksel med automatisk hydraulisk blokering
Støtteben	
Type	Teleskopiske
Antal	4
Med individuel eller samtidig styring	

IT

SPECIFICHE

MRT 2540 PLUS

Velocità massima del carrello in marcia:	
Avanti a vuoto	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h
Indietro a vuoto	36 Km/h
A carico nominale	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	24600 mm
Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche	4000 Kg
Distanza dal centro di gravità	500 mm
Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche	17165 Kg
Carico max su ogni stabilizzatore	10600 daN
Carico max per pneumatico	8600 daN
Forza di trazione	8200 daN
Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche	
Assale anteriore	8135 Kg
Assale posteriore	9030 Kg
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile	
A vuoto	47 %
A carico	36 %
Rotazione	360° continui
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico
Stabilizzatori	
Tipo	Telescopici
N°	4
A comando individuale o contemporaneo	

NL

SPECIFICATIES

MRT 2540 PLUS

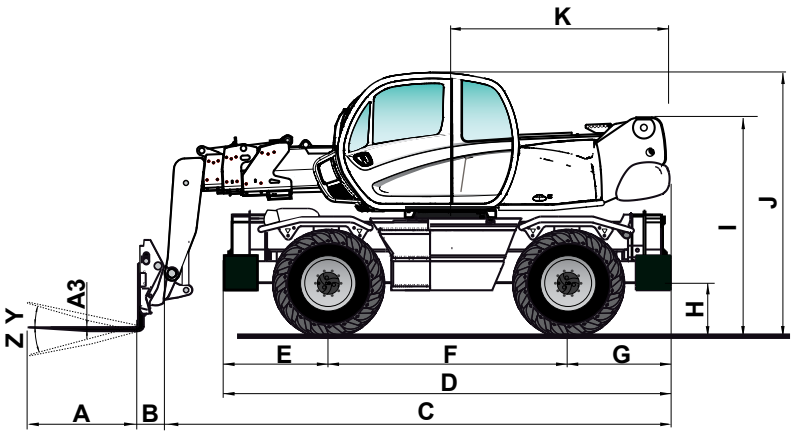
Maximale snelheid van de rijdende heftruck:	
Vooruit onbelast	36 Km/h
Met nominale belasting	11 Km/h
Achteruit onbelast	36 Km/h
Met nominale belasting	11 Km/h
Standaard ophefhoogte	24600 mm
Maximaal nominaal draagvermogen met STD uitrusting: Vorken	4000 Kg
Afstand van het zwaartepunt	500 mm
Massa van de heftruck met STD uitrusting: Vorken	17165 Kg
Max belasting op iedere stabilisator	10600 daN
Max belasting per band	8600 daN
Trekkracht	8200 daN
Verdeling van de massa met STD uitrusting: Vorken	
Vooras	8135 Kg
Achteras	9030 Kg
Afmetingen van de standaard vorken (lengte x breedte x dikte)	1200 x 150 x 50 mm
Begaanbare helling	
Onbelast	47 %
Belast	36 %
Draaiing	360° continu
Vering	Oscillerende achteras met automatische hydraulische blokkering
Stabilisatoren	
Type	Uitschuifbaar
Aantal	4
Met afzonderlijke of gelijktijdige bediening	

DK

SPECIFIKATIONER

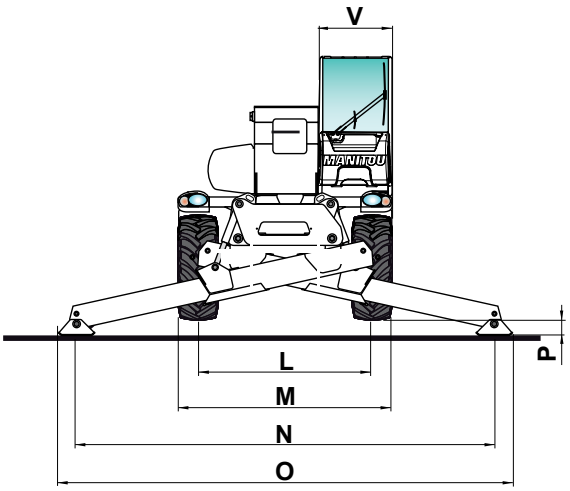
MRT 2540 PLUS

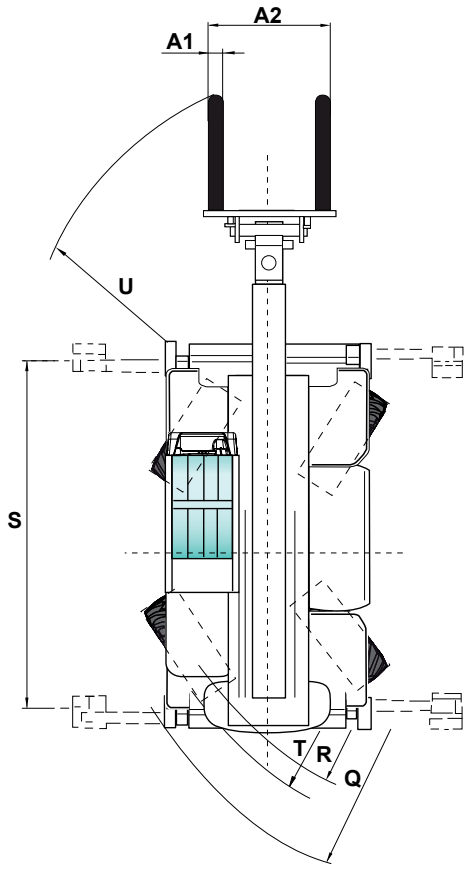
Maks. kørehastighed for truck:	
Fremadkørsel uden last	36 km/t
Med normal last	11 km/t
Bakning uden last	36 km/t
Med normal last	11 km/t
Standard løftehøjde	24.600 mm
Maks. nominel løfteevne med standardudstyr: Gafler	4.000 kg
Afstand fra tyngdepunkt	500 mm
Truckens vægt med standardudstyr: Gafler	17.165 kg
Maks. belastning pr. støtteben	10.600 daN
Maks. belastning pr. dæk	8.600 daN
Trækkraft	8.200 daN
Vægtfordeling med standardudstyr: Gafler	
Foraksel	8.135 kg
Bagaksel	9.030 kg
Standardgaflernes mål (længde x bredde x tykkelse)	1.200 x 150 x 50 mm
Maks. mulig stigning	
Uden last	47 %
Med last	36 %
Drejning	360° (trinløs)
Ophæng	Flydende bagaksel med automatisk hydraulisk blokering
Støtteben	
Type	Teleskopiske
Antal	4
Med individuel eller samtidig styring	



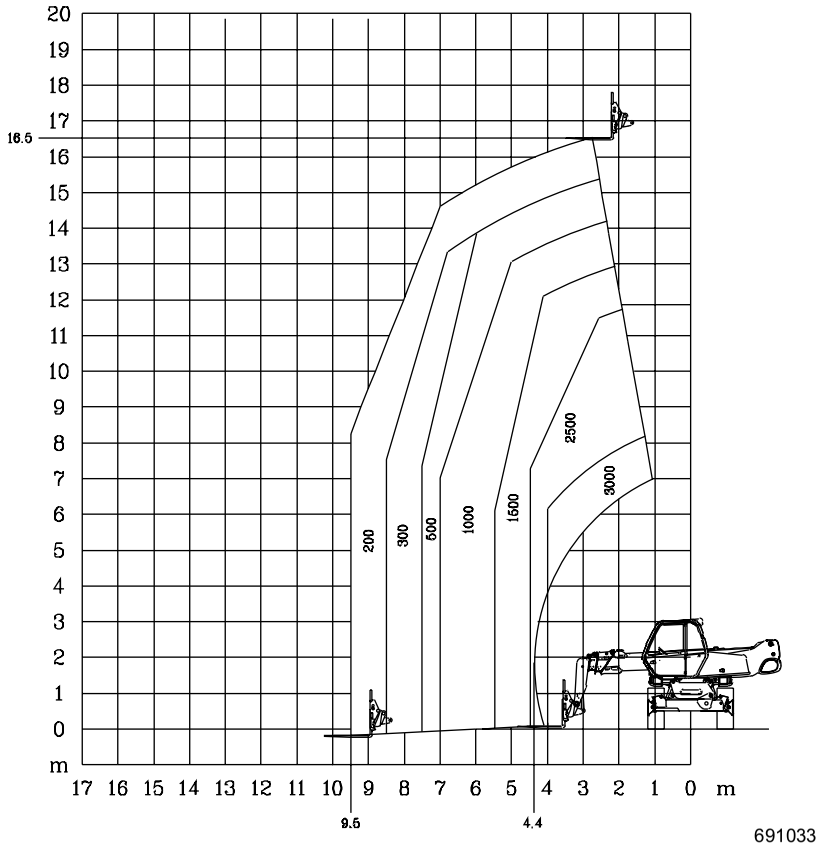
A	1200
A1	150
A2	1320
A3	50
B	290
C	5770
D	5050
E	1155
F	2750
G	1155
H	380
I	2485
J	3050
K	2485
L	1930
M	2425
N	4700
O	5100
P	150
Q	4500
R	3800
S	4550
T	4040
U	5640
V	950
Y	12°
Z	105°

mm

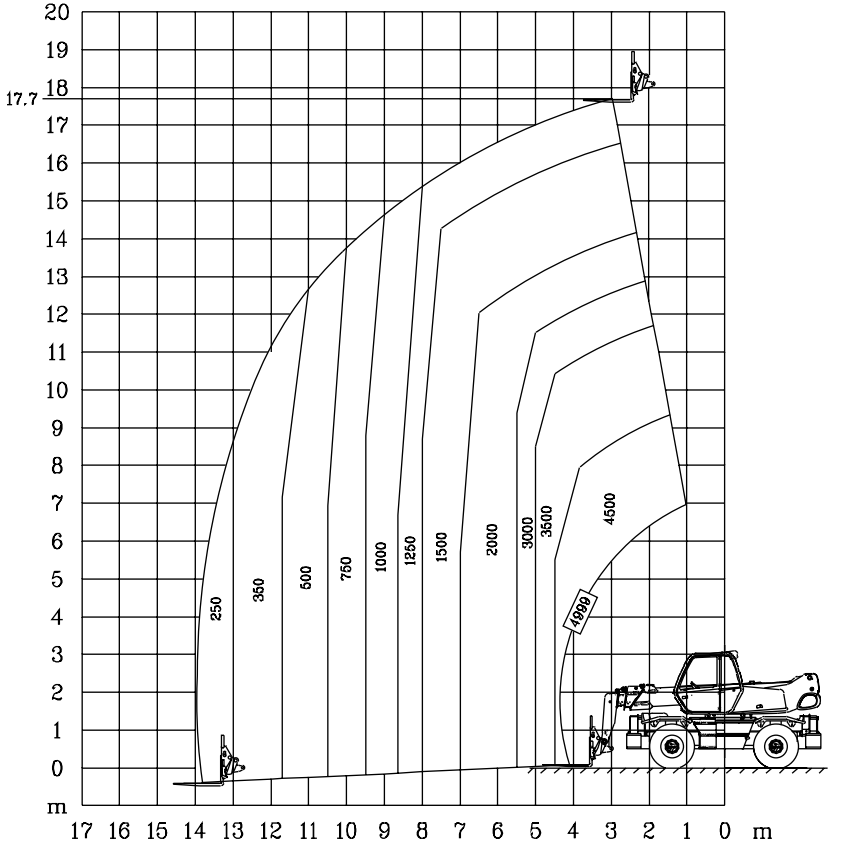


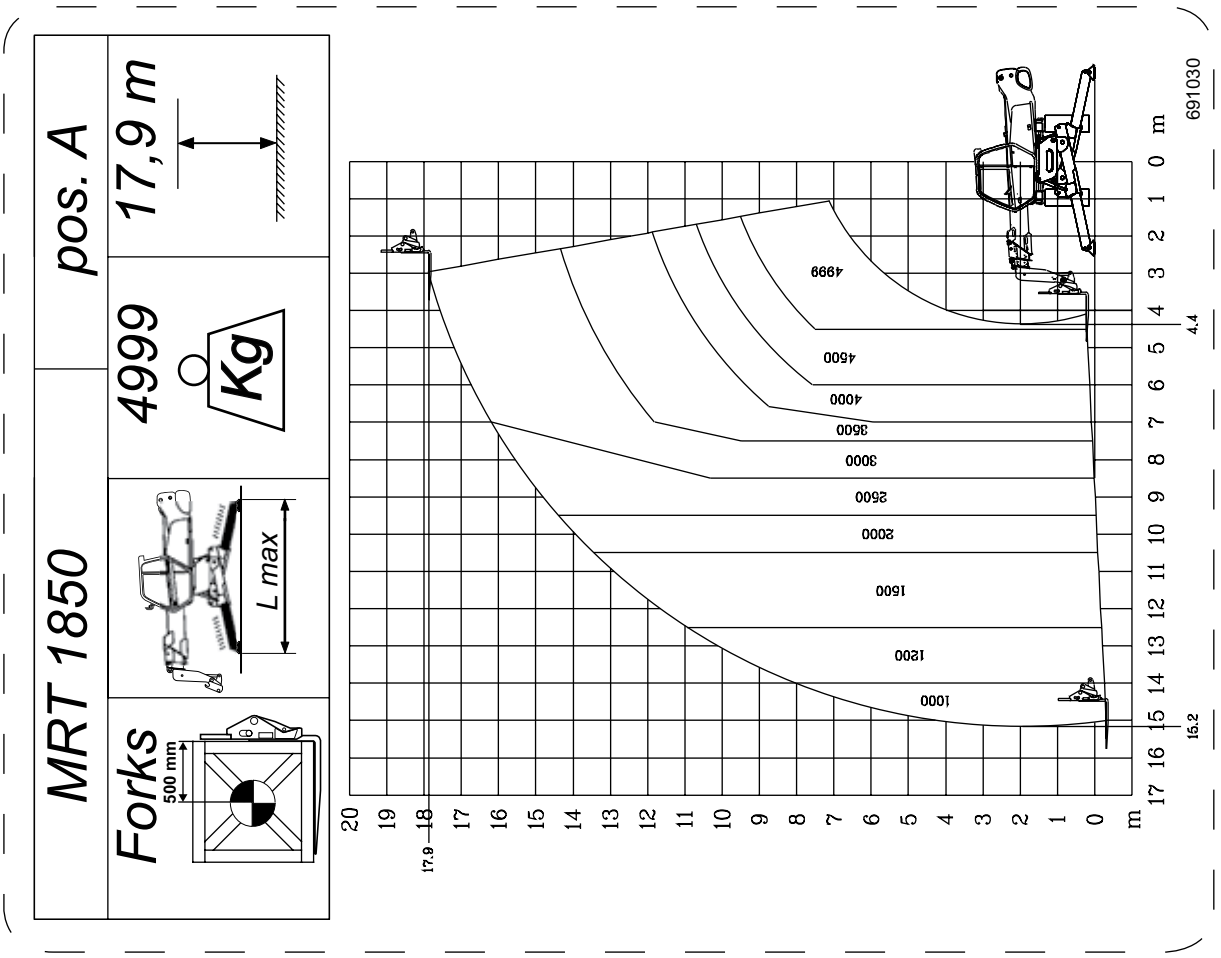


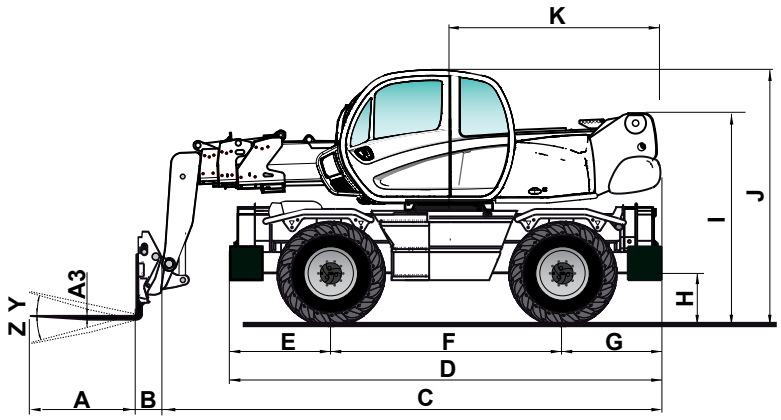
MRT 1850			pos. A
Forks 500 mm		3000 Kg	16,5 m



MRT 1850			pos. A
Forks 500 mm		4999 Kg	17,7 m

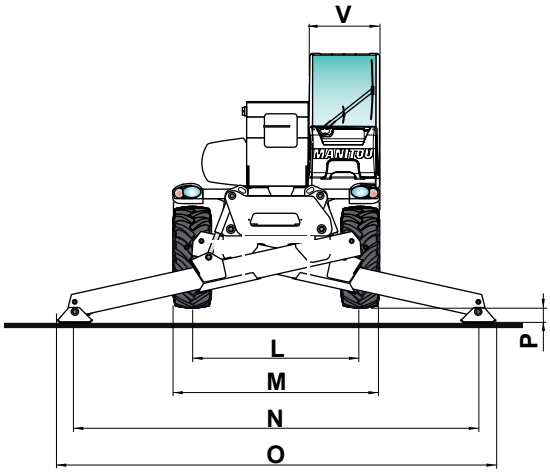


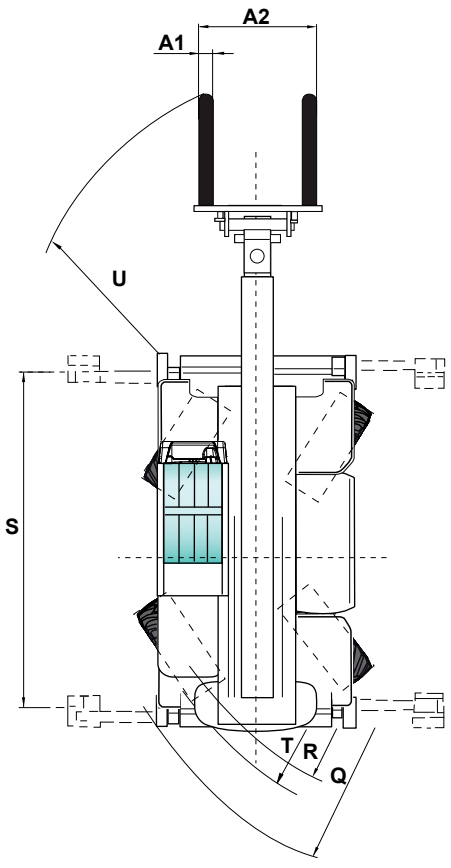

MRT 1850
pos. A
Forks
500 mm
L max
4999
Kg
17,9 m
691030
4999
4600
4000
3600
3000
2500
2000
1600
1200
1000
4.4
16.2
17.9
m

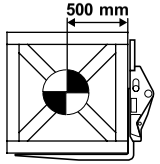


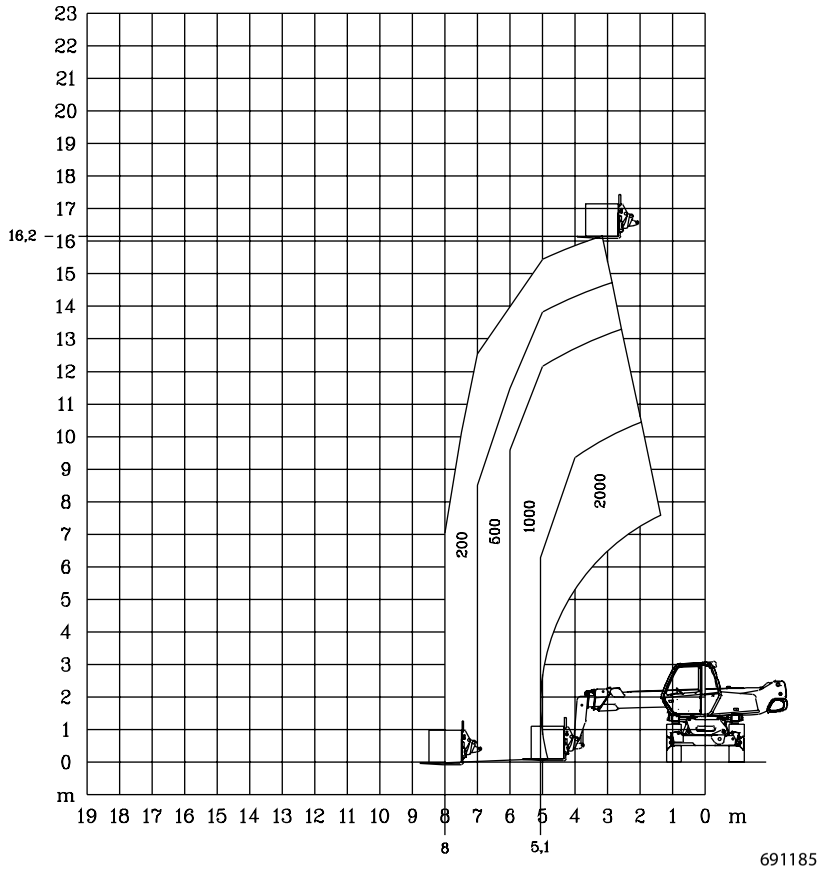
A	1200
A1	150
A2	1320
A3	60
B	290
C	6490
D	5050
E	1155
F	2750
G	1155
H	380
I	2485
J	3050
K	2485
L	1930
M	2425
N	4700
O	5100
P	150
Q	4500
R	3800
S	4550
T	4040
U	6230
V	950
Y	12°
Z	105°

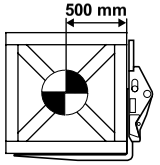
mm

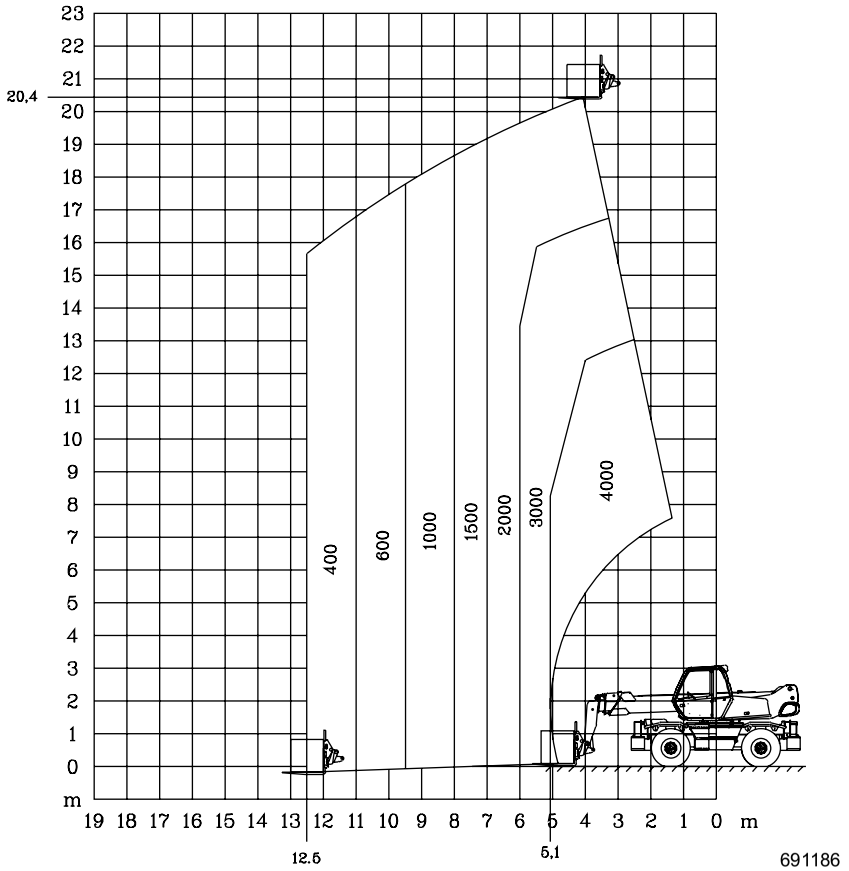


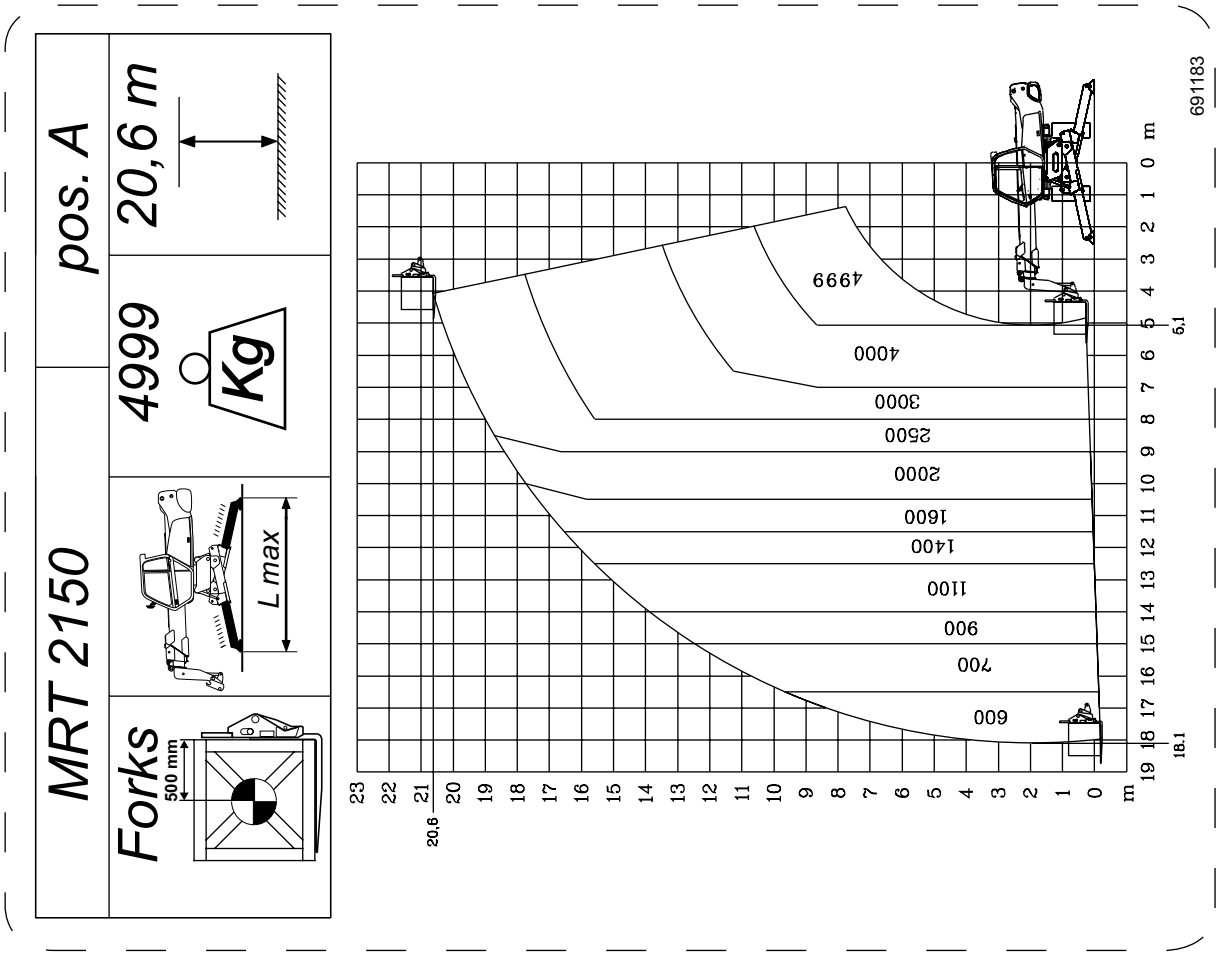


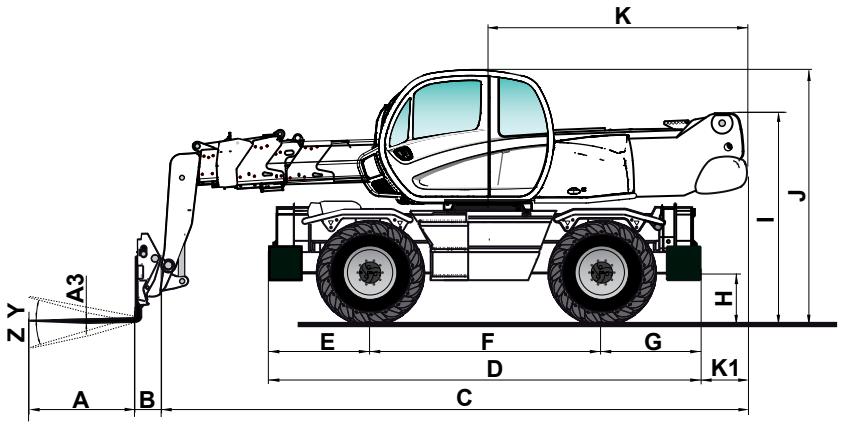
MRT 2150			pos. A
Forks 		2000 Kg	16,2 m



MRT 2150			pos. A
Forks 		4000 Kg	20,4 m

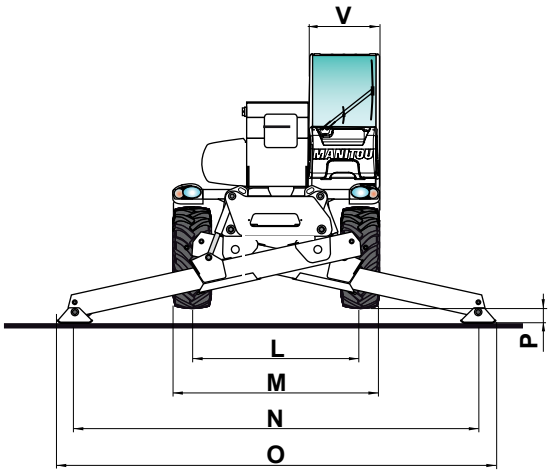


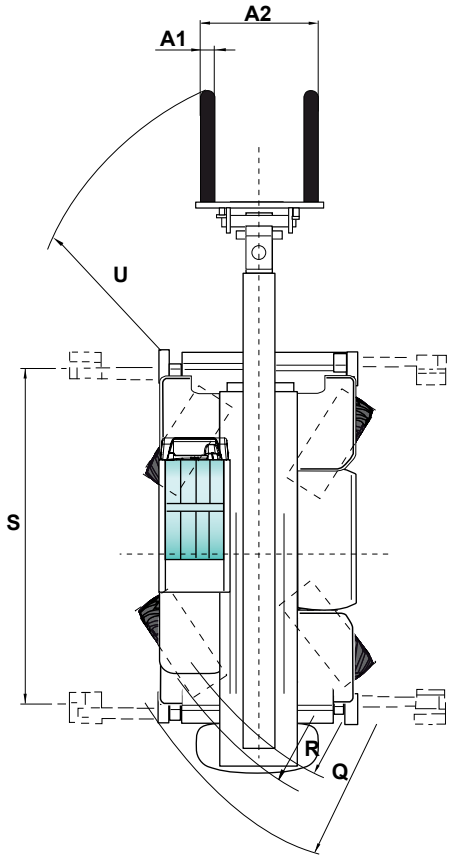

MRT 2150
pos. A
Forks
500 mm
L max
4999
Kg
20,6 m
691183
4999
4000
3000
2500
2000
1600
1400
1100
900
700
600
5,1
18,1
20,6
m



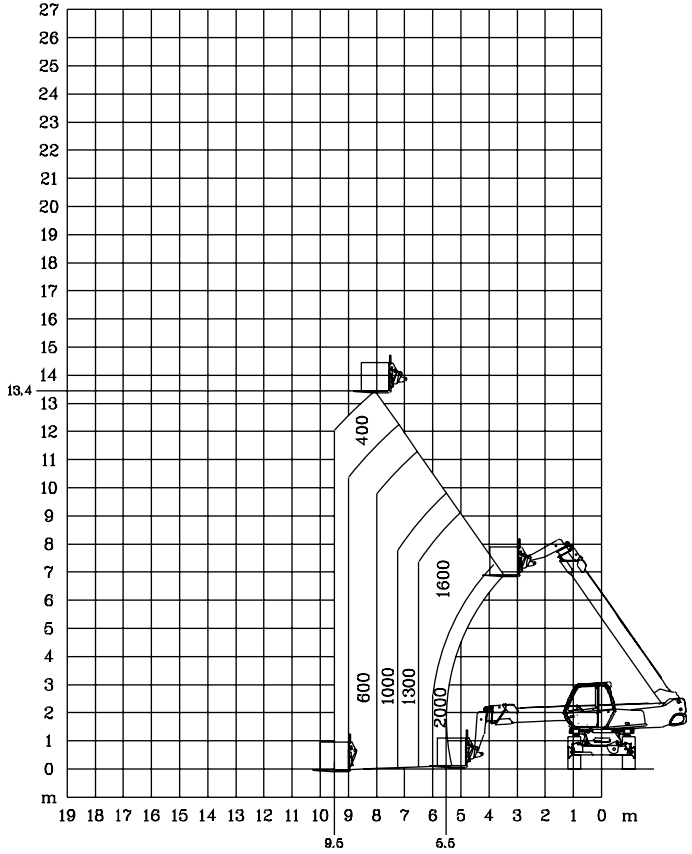
A	1200
A1	150
A2	1320
A3	60
B	290
C	7530
D	5050
E	1155
F	2750
G	1155
H	380
I	2485
J	3050
K	2985
K1	485
L	1930
M	2425
N	4700
O	5100
P	150
Q	4500
R	3800
S	4550
T	4040
U	6700
V	950
Y	12°
Z	105°

mm



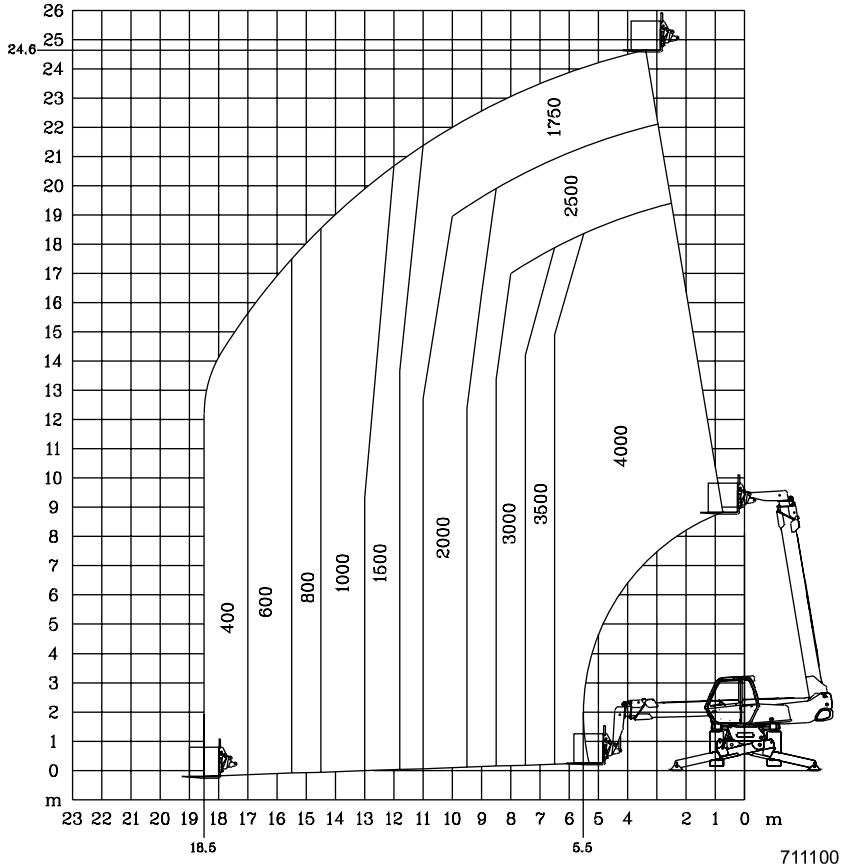


MRT 2540	pos. A
Forks	2000 Kg
500 mm	13,4 m

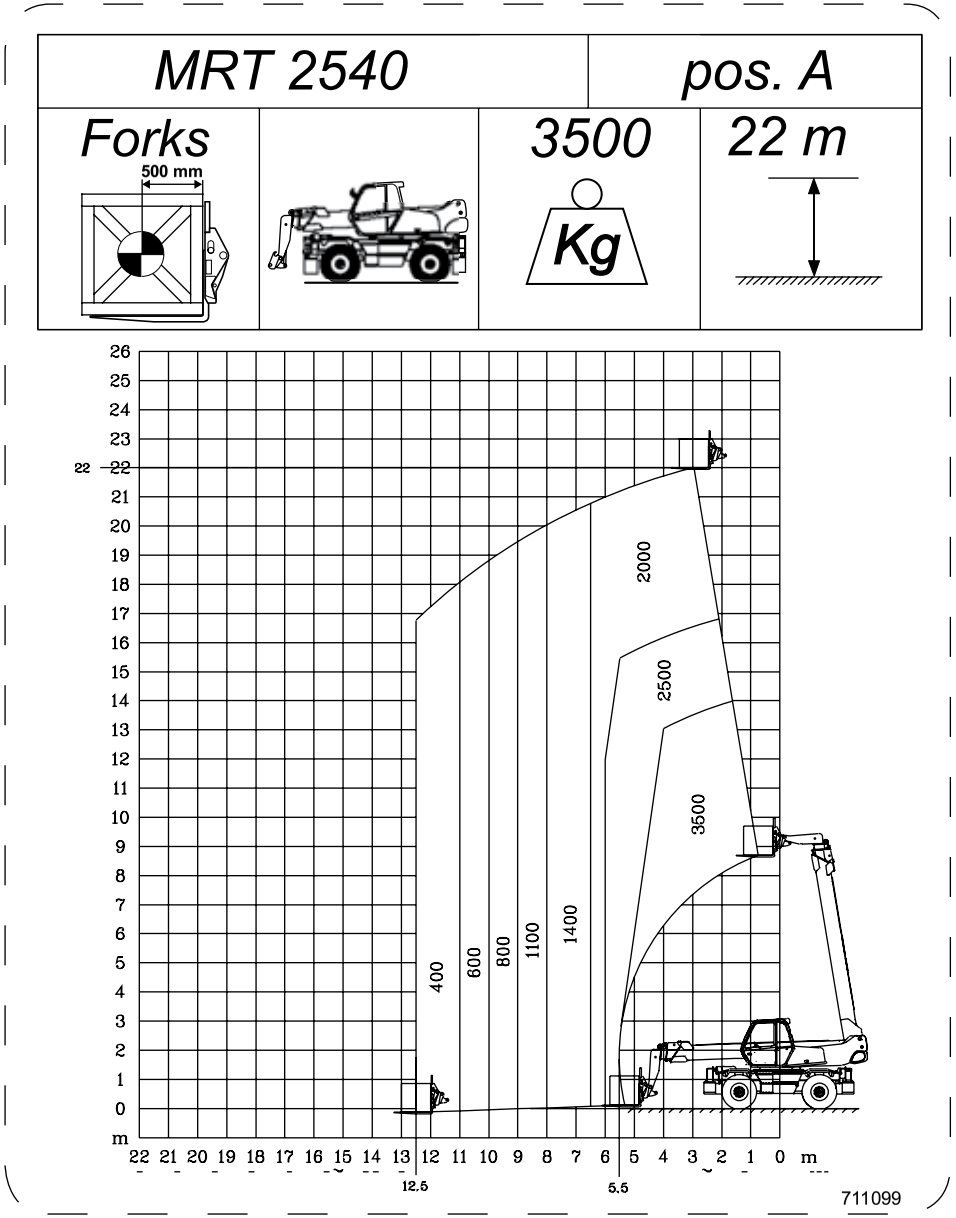


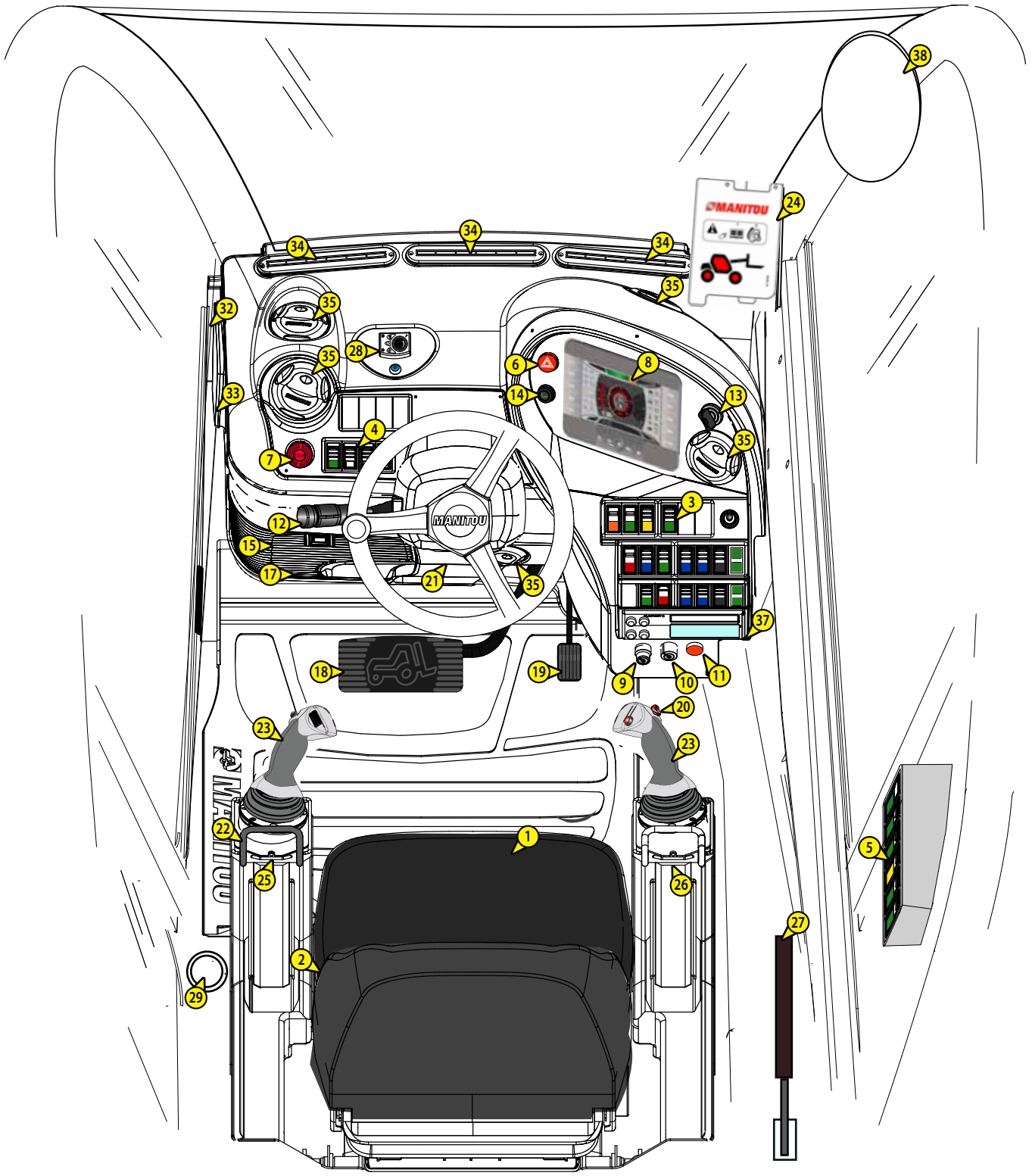
711098

MRT 2540	pos. A
Forks	4000 Kg
500 mm	24,6 m
L max	



711100


MRT 2540
pos. A
Forks
500 mm
3500
Kg
22 m
2000
2500
3500
400
600
800
1100
1400
12.5
5.5
711099


MANITOU
MANITOU
MANITOU
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
32
33
34
35
37
38

IT

DESCRIZIONE

1 - SEDILE DELL'OPERATORE
2 -CINTURA DI SICUREZZA
3 - QUADRO INTERRUTTORI
4 - QUADRO INTERRUTTORI
5 - QUADRO INTERRUTTORI
6 - INTERRUTTORE LUCI D'EMERGENZA
7 - PULSANTE "ARRESTO D'EMERGENZA"
8 - PANNELLO DI CONTROLLO E LIMITATORE DI CARICO (MSS)
9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)
10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO. (SOLO SE INSTALLATO CESTELLO)
11 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO. (SOLO SE INSTALLATO CESTELLO)
12- LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE
13 - CONTATTO A CHIAVE (START)
14 - ACCENDISIGARI/PRESA 12V
15 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA
16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO
17 - PRESE DIAGNOSI
18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO
19 - PEDALE ACCELERATORE
20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/ RETROMARCIA
21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE
22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE
23 - SERVOCOMANDI ELETTROIDRAULICI PROPORZIONALI
24 - SCHEDE FUNZIONI
25 - INTERRUTTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL
26 - SELETTORE MOVIMENTI ACCESSORI E CESTELLI
27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE
28 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO
29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO
30 - PLAFONIERA
31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE
32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA
33 - ALZACRISTALLI ELETTRICO
34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA
35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO
36 - PORTADOCUMENTI
37 - AUTORADIO (OPTIONAL)
38 - RETROVISORE INTERNO
39 - TARGA
40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA
41 - LUCI ANTERIORI
42 - LUCI POSTERIORI
43 - LAMPEGGIATORE
44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Consigli

Qualunque sia l'esperienza dell'operatore in questo settore, egli dovrà imparare l'ubicazione e la funzione di tutti gli strumenti di bordo e dei comandi, prima di mettere in funzione il carrello elevatore.
Occorre controllare tutti gli strumenti di bordo immediatamente dopo la messa in marcia quando il motore é caldo e ad intervalli regolari durante l'uso, in modo da rilevare subito eventuali anomalie e porvi rimedio senza indugio. Se uno strumento non fornisce indicazioni corrette, spegnere il motore e prendere immediatamente i provvedimenti necessari per ristabilire il corretto funzionamento.

L'utilizzo del carrello elevatore senza tener conto di queste raccomandazioni può avere conseguenze pericolose.

NL

BESCHRIJVING

1 - BESTUURDERSSTOEL
2 -VEILIGHEIDSGORDEL
3 - SCHAKELPANEEL
4 - SCHAKELPANEEL
5 - SCHAKELPANEEL
6 - SCHAKELAAR PANIEKLICHTEN
7 - "NOODSTOP" KNOP
8 - CONTROLEPANEEL EN BELASTINGBEGRENZER (MSS)
9 - SLEUTELSCHAKELAAR VOOR HET UITSLUITEN VAN HET VEILIGHEIDS-SYSTEEM (MSS)
10 - ELEKTRONISCH SLEUTELCONTACT VOOR DE REDDINGSPROCEDURE. (ALLEEN MET GEMONTEERDE KOOI)
11 - HOUD DE KNOP INGEDRUKT OM DE ACCU WEER ELEKTRISCHE STROOM TE LATEN AFGEVEN EN DE THERMISCHE MOTOR WEER TE KUNNEN STARTEN. (ALLEEN MET GEMONTEERDE KOOI)
12- BEDIENINGSHENDEL LICHTEN, CLAXON EN RICHTINGAANWIJZERS
13 - SLEUTELCONTACT (START)
14 - SIGARETTENAANSTEKER/12V STOPCONTACT
15 - ZEKERINGEN EN RELAIS IN DE CABINE
16 - ZEKERINGEN EN RELAIS HEFTRUCK
17 - DIAGNOSECONTACTEN
18 - REMPEDAAL
19 - GASPEDAAL
20 - KEUZESCHAKELAAR VOORUIT/VRIJ ACHTERUIT
21 - HENDEL VOOR HET AFSTELLEN VAN HE STUUR
22 - BEDIENINGSHENDEL LINKER ARMLEUNING VAN DE BESTUURDERSSTOEL OMHOOG
23 - PROPORTIONELE ELEKTROHYDRAULISCHE SERVOBESTURINGEN
24 - FUNCTIEKAARTEN
25 - BEDIENINGSSCHAKELAAR UITSLUITING OPTIONAL
26 - SCHAKELAAR BEWEGINGEN ACCESSOIRES EN KOOIEN
27 - BEDIENINGSHENDEL PEN DRAAIBLOKKEIRING
28 - AANZETTEN EN REGELEN VAN DE VERWARMING
29 - TANK RUITENWISSER-VLOEISTOF
30 - PLAFONDLAMPJE
31 - HENDEL ACHTERRUIT
32 - PORTIERSLUITING
33 - ELEKTRISCHE RUITBEDIENING
34 - LUCHTVERSPREIDERS VOOR BESLAGEN VOORRUIT
35 - LUCHTVERSPREIDERS VAN DE VERWARMING
36 - DOCUMENTENHOUDER
37 - AUTORADIO (OPTIONAL)
38 - INTERNE ACHTERUITKIJKSPIEGEL
39 - NUMMERBORD
40 - NUMMERBORDVERLICHTING
41 - KOPLAMPEN
42 - ACHTERLICHTEN
43 - ZWAAILICHT
44 - VEILIGHEIDSWIG VAN DE ARM

Tips

Ongeacht de ervaring van de bestuurder moet hij, voordat hij de heftruck in werking stelt, eerst vertrouwd raken met de posities en de werking van alle instrumenten en bedieningsorganen.
Alle instrumenten op de machine moeten onmiddellijk na het starten met warme motor en regelmatig tijdens het gebruik gecontroleerd worden, zodat eventuele storingen onmiddellijk opgemerkt worden en direct verholpen kunnen worden. Als een instrument geen correcte aanwijzingen levert, zet dan de motor uit en tref onmiddellijk de nodige voorzorgsmaatregelen om de goede werking te herstellen.

Het gebruik van de heftruck zonder rekening te houden met deze aanbevelingen, kan gevaarlijke gevolgen hebben.

DK

BESKRIVELSE

1 - FØRERSÆDE
2 - SIKKERHEDSSELE
3 - KONTAKTPANEL
4 - KONTAKTPANEL
5 - KONTAKTPANEL
6 - KONTAKT TIL KATASTROFEBLINK
7 - NØDSTOPKNAP
8 - KONTROLPANEL OG LASTBEGRÆNSER (MSS)
9 - VÆLGER MED NØGLE TIL FRAKOBLING AF SIKKERHEDSSYSTEM (MSS)
10 - ELEKTRONISK NØGLEKONTAKT TIL NØDPROCEDURE. (KUN HVIS KURVEN ER MONTERET)
11 - HOLD KNAPPEN E TRYKKET NEDE FOR AT GENETABLERE BATTERIETS STRØMFORSYNING OG MULIGGØRE GENSTART AF VARMEMOTOREN. (KUN HVIS KURVEN ER MONTERET)
12 - GREB TIL STYRING AF LYGTER, HORN OG BLINKLYS
13 - NØGLEKONTAKT (START)
14 - CIGARTÆNDER/12 V STIKKONTAKT

15 - SIKRINGER OG RELÆER I KABINE
16 - SIKRINGER OG RELÆER I TRUCK
17 - STIK FOR FEJLFINDING
18 - PEDAL TIL DRIFTSBREMSER
19 - SPEEDER
20 - RETNINGSOMSKIFTER

21 - GREB TIL INDSTILLING AF RAT

22 - GREB TIL HÆVNING AF FØRERSÆDETS VENSTRE ARMLÆN
23 - PROPORTIONALE ELEKTROHYDRAULISKE SERVOKONTROLLER
24 - KORT OVER FUNKTIONER
25 - KONTAKT TIL FRAKOBLING AF TILBEHØR
26 - VÆLGER TIL BEVÆGELSER I TILBEHØR OG KURVE
27 - GREB TIL STYRING AF STIFT TIL BLOKERING AF DREJNING
28 - TÆNDING OG INDSTILLING AF OPVARMNING
29 - SPRINKLERVÆSKETANK
30 - LOFTSLAMPE
31 - GREB TIL ÅBNING AF BAGRUDE
32 - ÅBNING/LUKNING AF DØR I KABINE
33 - KNAP TIL ELRUDER
34 - LUFTBLÆSERE TIL FJERNELSE AF DUG FRA FORRUDE
35 - LUFTBLÆSERE TIL OPVARMNING
36 - OPBEVARINGSRUM
37 - BILRADIO (TILBEHØR)
38 - INDVENDIGT BAKSPEJL
39 - NUMMERPLADE
40 - NUMMERPLADELYS
41 - FORLYGTER
42 - BAGLYGTER
43 - ROTORBLINK
44 - SIKKERHEDSKILE TIL ARM

Råd

Uanset hvor stor erfaring operatøren har inden for branchen, skal han lære alle kontrol- og styreinstrumenternes position og funktion, inden trucken startes.
Alle instrumenter skal kontrolleres straks efter start, når motoren er varm og løbende under brug, så eventuelle fejl straks opdages og rettes. Sluk motoren, hvis et instrument ikke viser korrekte angivelser, og træf straks de nødvendige foranstaltninger for at genoprette korrekt funktion.

Brug af trucken uden opmærksomhed på disse anbefalinger kan have farlige konsekvenser.

IT

1 - SEDILE DELL'OPERAORE

Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva A (FIG.1) verso l'alto.
Muovere avanti o indietro,il sedile, nel modo desiderato,in funzione dei braccioli.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione avanti-indietro del sedile

Tirare la leva B verso l'alto (FIG. 1).
Posizionare il sedile nel modo desiderato.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.
(OPTIONAL) : Inoltre è possibile muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni su manipolatore sinistro.
In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva C verso l'alto (FIG. 1).
Posizionare il sedile all'altezza desiderata.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva D verso l'alto (FIG.1) e inclinare il sedile nel modo desiderato.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile.
Per compiere questa operazione agire sul pomello E (FIG. 1) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile

Ruotare il pomello "F" per regolare la zona lombare dello schienale.

(Vedi immagine 1)

NL

1 - BESTUURDERSSTOEL

Afstelling voor-achter van de bestuurdersstoel in verhouding tot de joysticks.

Trek de hendel A (FIG. 1) naar boven.
Schuif de stoel naar voren of naar achteren in de gewenste stand afhankelijk van de armleuningen.
Laat de hendel weer los en verzeker u ervan dat hij weer in de geblokkeerde stand terugkeert;

Regeling van de bestuurdersstoel naar voren en naar achteren

Trek de hendel B naar boven (FIG. 1).
Zet de stoel in de gewenste stand.
Laat de hendel weer los en verzeker u ervan dat hij weer in de geblokkeerde stand terugkeert;
(OPTIONAL) : Bovendien kunt u de stoel elektrisch naar voren en naar achteren bewegen m.b.v. de twee knoppen op de linker stuurknuppel.
Vooruit helt hij ook 13° naar boven.

Afstelling van de stoelhoogte

Trek de hendel C naar boven (FIG. 1).
Zet de stoel op de gewenste hoogte.
Laat de hendel weer los en verzeker u ervan dat hij weer in de geblokkeerde stand terugkeert;

Afstelling van de rugleuning van de stoel

Trek de hendel D (FIG. 1) naar boven.
Hel de stoel in de gewenste stand.
Laat de hendel weer los en verzeker u ervan dat hij weer in de geblokkeerde stand terugkeert;

Afstelling van de stoelvering naar gelang het gewicht

Naar gelang het gewicht van de bestuurder kunt u de stoelvering variëren.
Hiertoe de knop E (FIG. 1) op de gewenste waarde zetten.

Lumbale afstelling van de rugleuning van de stoel

Draai aan de knop "F" om de lendenregeling van de rugleuning te verstellen.

(Zie afbeelding 1)

DK

1 - FØRERSÆDE

Indstilling af førersæde fremad og tilbage i forhold til joystickene.

Træk grebet A opad (FIG.1).
Flyt førersædet fremad eller tilbage afhængigt af armlænene.
Slip grebet, og kontrollér, at det vender tilbage til blokeringspositionen.

Indstilling af førersæde fremad/tilbage

Træk grebet B opad (FIG. 1).
Placér førersædet i den ønskede position.
Slip grebet, og kontrollér, at det vender tilbage til blokeringspositionen.
(TILBEHØR): Det er også muligt at flytte førersædet elektrisk fremad og tilbage ved at trykke på de to knapper på det venstre joystick.
I positionen fremad vippes førersædet 13° opad.

Højdejustering af førersædet

Træk grebet C opad (FIG. 1).
Indstil førersædet i den ønskede højde.
Slip grebet, og kontrollér, at det vender tilbage til blokeringspositionen.

Hældningsjustering af førersædets ryglæn

Træk grebet D opad (FIG.1), og vip førersædet i den ønskede position.
Slip grebet, og kontrollér, at det vender tilbage til blokeringspositionen.

Indstilling af førersædets affjedring

Førersædets affjedring kan indstilles på baggrund af operatørens vægt.
Benyt knappen E (FIG. 1) for at vælge den ønskede værdi.

Indstilling af ryglænets lændestøtte

Drej knoppen F for at justere ryglænets lændestøtte.

(Se fig. 1.)

1

IT

2 - CINTURA DI SICUREZZA

-

Sedetevi correttamente sul sedile.
- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.

Non potete in alcun caso utilizzare Il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.

(Vedi immagine 2)

NL

2 -VEILIGHEIDSGORDEL

-

Ga goed op de stoel zitten.
- Controleer of de veiligheidsgordel niet in elkaar gedraaid is.
- Laat de gordel langs de heupen lopen.
- Maak de veiligheidsgordel vast en controleer of hij goed vast zit.
- Stel de gordel af naar gelang uw lichaamsbouw, niet te strak en niet te los.

In geen geval de uitschuifbare hefinrichting gebruiken als de veiligheidsgordel defect is (bevestiging, blokkering, naden, scheuren, enz.). Repareer of vervang onmiddellijk de veiligheidsgordel.

(Zie afbeelding 2)

DK

2 - SIKKERHEDSSELE

-

Sid korrekt på førersædet.
- Kontrollér, at sikkerhedsselen ikke er snoet.
- Tag sikkerhedsselen på over hoften.
- Spænd sikkerhedsselen, og kontrollér, at den er låst korrekt.
- Justér sikkerhedsselen med kroppen, og undgå at trykke hoften. Sørg for, at sikkerhedsselen ikke sidder for løst.

Brug aldrig teleskoptrucken, hvis sikkerhedsselen er defekt (sidder løst, er blokeret, syet sammen, rykket osv.). Reparér eller udskift straks sikkerhedsselen.

(Se fig. 2.)

IT

3 - QUADRO INTERRUTTORI

A - Interruttore pompa d'emergenza
B - Interruttore radiocomando
C - Interruttore acceleratore elettrico
D - Interruttore freno stazionamento
E - Interruttore reset trasmissione
F - Interruttore marcia lenta-veloce
H - Interruttore selettore tipi di sterzata
G - Leva comando livellamento
P1 - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
P2 - Selettore stabilizzatore anteriore destro
P3 - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
P4 - Selettore stabilizzatore posteriore destro
Q - Selettore movimenti stabilizzatori
Q1 - Spie movimenti stabilizzatori
S - Comando movimenti stabilizzatori
S1 - Spie comando movimenti stabilizzatori
U - Interruttore ripristino blocco traslazione

(Vedi immagine 3)

NL

3 - SCHAKELPANEEL

A - Schakelaar noodpomp
B - Schakelaar afstandsbediening
C - Schakelaar elektrische versneller
D - Schakelaar parkeerrem
E - Schakelaar reset transmissie
F - Schakelaar langzame-snelle versnelling
H - Schakelaar voor soorten besturing
G - Bedieningshendel nivellering
P1 - Keuzeschakelaar stabilisator links voor
P2 - Keuzeschakelaar stabilisator rechts voor
P3 - Keuzeschakelaar stabilisator links achter
P4 - Keuzeschakelaar stabilisator rechts achter
Q - Keuzeschakelaar bewegingen stabilisatoren
Q1 - Controlelampjes bewegingen stabilisatoren
S - Bediening bewegingen stabilisatoren
S1 - Controlelampjes bediening bewegingen stabilisatoren
U - Schakelaar herstel rij-blokkering

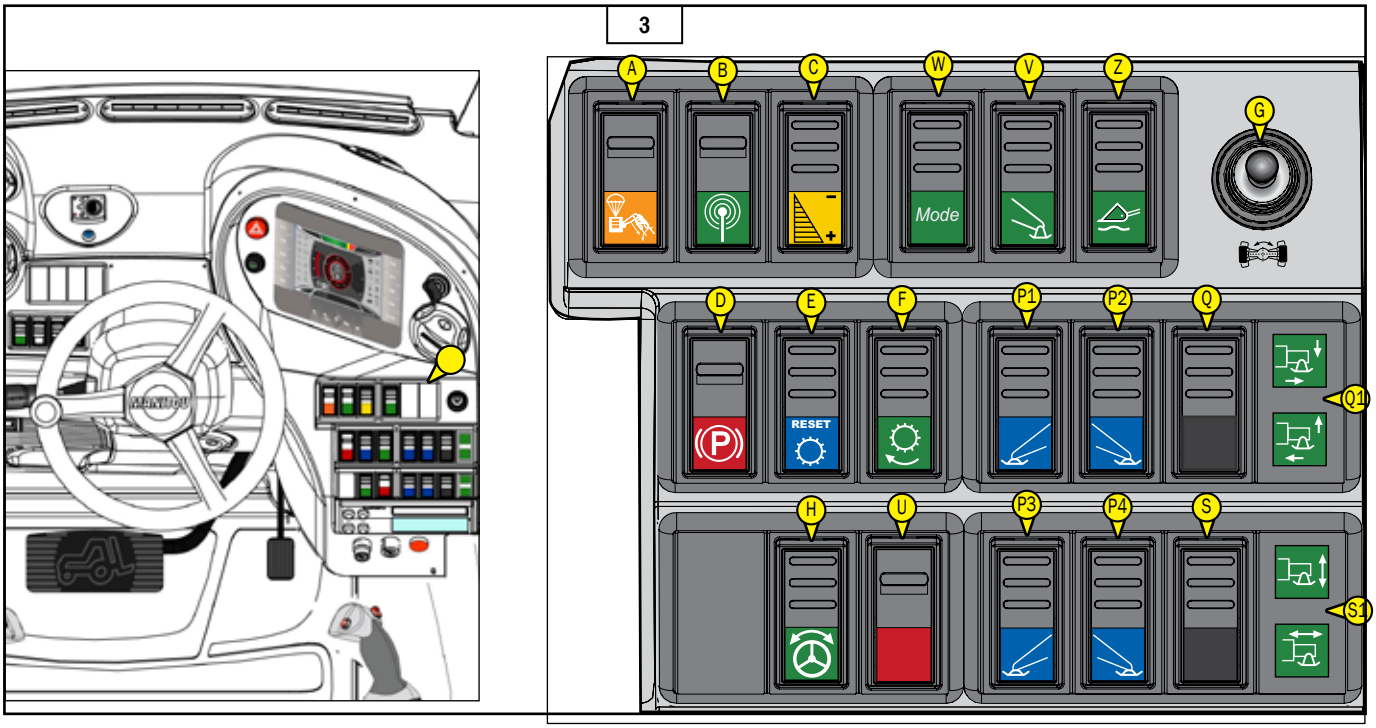
(Zie afbeelding 3)

DK

3 - KONTAKTPANEL

A - Kontakt til nødpumpe
B - Kontakt til radiostyring
C - Kontakt til elektrisk speeder
D - Kontakt til parkeringsbremse
E - Resetkontakt til gearkasse
F - Kontakt til langsom/hurtig kørsel
H - Kontakt til valg af styring
G - Greb til nivellering
P1 - Vælger til forreste venstre støtteben
P2 - Vælger til forreste højre støtteben
P3 - Vælger til bageste venstre støtteben
P4 - Vælger til bageste højre støtteben
Q - Vælger til bevægelser i støtteben
Q1 - Kontrollamper for bevægelser i støtteben
S - Kommando til bevægelser i støtteben
S1 - Kontrollamper for kommando til bevægelser i støtteben
U - Kontakt til tilbagestilling af lås for kørsel

(Se fig. 3.)



IT

A - Interruttore pompa d'emergenza (solo con cestello)
Interruttore luminoso , a due posizioni "1" e "2":
- premendo su "1" l' elettropompa di sicurezza è disabilitata
- premendo su "2" l' elettropompa di sicurezza è abilitata e si illumina la spia sul interruttore.

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello."
(Vedi immagine 3.1)

B - Interruttore optional radio-comando
Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2", con blocco di sicurezza:
- premendo su "1" il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su "2" il radiocomando viene abilitato e si illumina la spia sul interruttore.

Per disinserire il comando da "2" a "1" occorre sbloccare il blocco di sicurezza e premere l'interruttore.

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore, per sicurezza, si spegne la macchina.
(Vedi immagine 3.1)

C - Pulsante acceleratore elettrico (option)
Il pulsante (solo con radiocomando), ha la funzione di aumentare o diminuire elettricamente, il numero dei giri del motore termico.
Il pulsante ha due posizioni :
- premendo "1" si accelera gradualmen te il motore termico
- premendo "2" si decelera gradualmen- te il motore termico.

Per portare il motore termico a regime di giri desiderato, premere "1", poi rilasciare il pulsante, per mantenere costante i giri motore. Per tornare al minimo dei giri motore, riselezionare il pulsante premendo"2".
(vedi immagine 3.1)

D - Interruttore freno di stazionamento
Interruttore luminoso a due posizioni, con blocco di sicurezza.
Il freno di stazionamento agisce sul ponte anteriore.
- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "1".
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "2".

Per sbloccare il freno da "2" a "1", occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza.
(vedi immagine 3.1)

NL

A - Schakelaar noodpomp (alleen met kooi)
Verlichte schakelaar, met 2 standen "1" en "2":
- bij drukken op "1" is de elektrische veiligheidspomp gedeactiveerd
- bij drukken op "2" is de elektrische veiligheidspomp geactiveerd en brandt het lampje op de schakelaar.

Voor nadere informatie
zie "Handleiding voor het gebruik van de kooi."
(Zie afbeelding 3.1)

B - Schakelaar afstandsbediening
Verlichte schakelaar, met 2 standen "1" en "2", met veiligheidsblokkering:
- bij drukken op "1" wordt de afstandsbediening gedeactiveerd;
- bij drukken op "2" wordt de afstandsbediening geactiveerd en gaat het lampje op de schakelaar branden.

Om de bediening uit te schakelen van "2" naar "1" de veiligheidsblokkering ontgrendelen en de schakelaar indrukken.

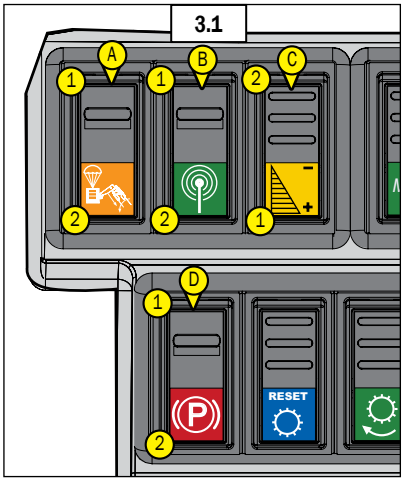
Als de afstandsbediening geactiveerd wordt, gaat voor de zekerheid de machine uit.
(Zie afbeelding 3.1)

C - Knop elektrische versneller (optie)
De knop heeft (alleen met afstandsbediening), de functie om het toerental van de thermische motor elektrisch te verhogen of verlagen.
De knop heeft twee standen:
- bij drukken op "1" versnelt de thermische motor geleidelijk
- bij drukken op "2" vertraagt de thermische motor geleidelijk.

Om de thermische motor op het gewenste toerental te brengen, "1" indrukken, dan de knop loslaten om het motortoerental constant te houden. Om terug te gaan naar het minimumtoerental, de knop weer selecteren door "2" in te drukken.
(zie afbeelding 3.1)

D - Schakelaar parkeerrem
Verlichte schakelaar met twee standen, met veiligheidsblokkering.
De parkeerrem werkt op de achteras.
- Om de rem uit te schakelen, de knop in stand "1" drukken.
- Om de rem in te schakelen, de knop in stand "2" drukken.

Om de rem uit te schakelen, van "2" naar "1", moet u de veiligheidsblokkering gebruiken terwijl u de schakelaar indrukt.
(zie afbeelding 3.1)



DK

A - Kontakt til nødpumpe (kun med kurv)
Kontakt med lys og to positioner 1 og 2:
- Når der trykkes på "1", frakobles nødpumpen.
- Når der trykkes på "2", aktiveres nødpumpen og kontrollampen på kontakten tændes.

Yderligere oplysninger om styring findes i vejledningen vedrørende brug af kurv.
(Se fig. 3.1.)

B - Kontakt til radiostyring (tilbehør)
Kontakt med lys og to positioner 1 og 2 og med sikkerhedsblokering:
- Når der trykkes på "1", frakobles radiostyringen.
- Når der trykkes på "2", aktiveres radiostyringen, og kontrollampen på kontakten tændes.

Omstilling fra "2" til "1" sker ved at udløse sikkerhedsblokeringen og trykke på kontakten.

Af sikkerhedshensyn slukkes maskinen, når radiostyringen aktiveres ved hjælp af kontakten.
(Se fig. 3.1.)

C - Kontakt til elektrisk speeder (tilbehør)
Knappen (kun med radiostyring) øger eller reducerer varmemotorens omdrejningstal elektrisk.
Knappen har to positioner:
- Ved at trykke på "1" øges varmemotorens omdrejningstal gradvist.
- Ved at trykke på "2" reduceres varmemotorens omdrejningstal gradvist.

Tryk på "1" for at indstille varmemotoren ved det ønskede omdrejningstal. Slip herefter knappen for at fastholde motorens omdrejningstal. Tryk på "2" for at sænke motorens omdrejningstal til tomgang.
(Se fig. 3.1.)

D - Kontakt til parkeringsbremse
Kontakt med lys og to positioner og med sikkerhedsblokering.
Parkeringsbremsen virker på forakslen.
- Indstil knappen i position 1 for at frakoble bremsen.
- Indstil knappen i position 2 for at indkoble bremsen.

Tryk på kontakten, og drej på sikkerhedsblokeringen for at frakoble bremsen fra position 2 til position 1.
(Se fig. 3.1.)

IT

E - Pulsante reset trasmissione
Nelle condizioni normali di marcia il pulsante “RESET” è illuminato.

Se la marcia AVANTI o INDIETRO non si innesta, seguire le istruzioni riportate di seguito:

- Una spia blu si accende
- Posizionare il selettore di marcia AVANTI / INDIETRO in posizione neutra (in folle) *(Vedi immagine 3.3)*
- Eliminare la pressione sul pedale del freno
- Premere il pulsante “F” di RESET trasmissione
- La spia blu si spegne *(Vedi immagine 8.7, punto 7.24, página 47).*
- Posizionare il selettore di marcia AVANTI / INDIETRO nella posizione desiderata *(Vedi immagine 3.3)*
- Accelerare il motore lentamente e gradualmente fino a quando il carrello si muove
- Rilasciare il pulsante di RESET trasmissione

Queste indicazioni devono esser rispettate per il buon funzionamento della trasmissione.
(Vedi immagine 3.2)

F - Selettore di marcia (lenta-veloce)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:
- da cantiere (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per selezionare la marcia premere il pulsante “F”. *(Vedi immagine 3.2)*
Premendo in “marcia lenta” si illuminerà su cruscotto spie il simbolo “tartaruga” e la macchina procederà a bassa velocità.
Al contrario, premendo in “marcia veloce”, si illuminerà su cruscotto spie il simbolo “lepre” e la macchina procederà al max della velocità.
(Vedi immagine 3.4)

NL

E - Schakelaar reset transmissie
Onder de normale rij-omstandigheden is de “RESET” knop verlicht.

Als de versnelling VOORUIT of ACHTERUIT niet inschakelt, de volgende aanwijzingen volgen:

- Een blauw lampje gaat branden
- Zet de VOORUIT/ACHTERUIT schakelaar in neutrale stand (in zijn vrij) *(Zie afbeelding 3.3)*
- Haal uw voet van het rempedaal af
- Druk op de knop “F” RESET transmissie
- Het blauwe lampje gaat uit *(Zie afbeelding 8.7, punt 7.24, pagina 47).*
- Zet de VOORUIT/ACHTERUIT schakelaar in de gewenste stand *(Zie afbeelding 3.3)*
- Geef langzaam en geleidelijk gas totdat de heftruck gaat rijden
- Laat de knop RESET transmissie los

Deze aanwijzingen moeten in acht genomen worden voor de goede werking van de transmissie.
(Zie afbeelding 3.2)

F - Schakelaar langzame-snelle versnelling

De machine is voorzien van twee snelheidsreeksen:
- werkplaats (langzaam)
- rijden over de weg (snel)

Om de snelheid te selecteren de knop “F” indrukken. *(Zie afbeelding 3.2)*
Bij indrukken van “langzaam” gaat op het paneel met de lampjes het symbool “schildpad” branden en rijdt de machine met lage snelheid.
Integendeel, bij indrukken van “snel” gaat op het paneel met de lampjes het symbool “haas” branden en rijdt de machine met zijn maximumsnelheid.
(Zie afbeelding 3.4)

DK

E - Resetknap til gearkasse
Under normale arbejdsbetingelser er RESET-knappen tændt.

Følg anvisningerne nedenfor, hvis FREMADKØRSLEN eller BAKNINGEN ikke tilkobles:

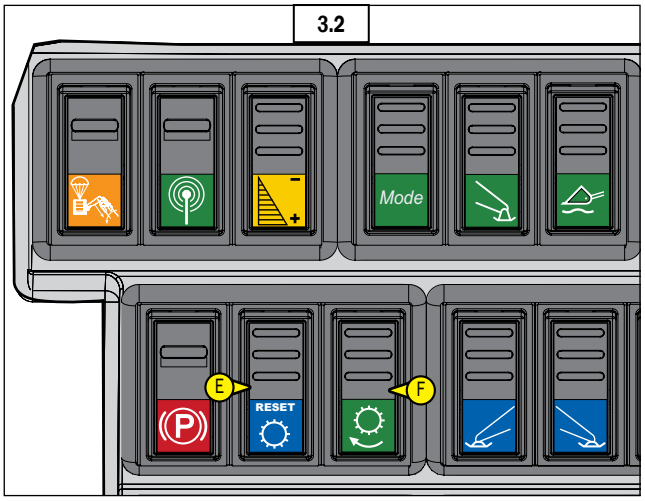
- En blå kontrollampe tændes.
- Indstil retningsomskifteren i frigear (neutral). *(Se fig. 3.3.)*
- Slip bremsepedalen.
- Tryk på RESET-knappen til transmissionen ”F”.
- Den blå kontrollampe slukkes. *(Se fig. 8.7, punkt 7.24, s. 47.)*
- Indstil retningsomskifteren i den ønskede position. *(Se fig. 3.3.)*
- Øg motorens hastighed langsomt og gradvist, indtil trucken kører.
- Slip RESET-knappen til transmissionen.

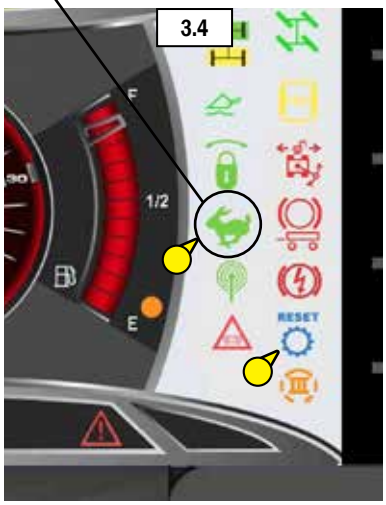
Disse anvisninger skal følges, for at transmissionen fungerer korrekt.
(Se fig. 3.2.)

F - Kontakt til langsom/hurtig kørsel

Maskinen råder over to hastighedsområder:
- til kørsel på byggeplads (langsom kørsel);
- til kørsel på vej (hurtig kørsel).

Tryk på knappen F for at vælge den ønskede kørsel. *(Se fig. 3.2.)*
Når langsom kørsel vælges, tændes symbolet med skildpadde på kontrolpanelet og maskinen kører ved lav hastighed.
Når hurtig kørsel derimod vælges, tændes symbolet med hare på kontrolpanelet, og maskinen kører ved maks. hastighed.
(Se fig. 3.4.)





IT

G - Dispositivo di livellamento
La leva situata a destra dell'operatore, comanda il livellamento trasversale del carrello elevatore.
Per effettuare le operazioni di livellamento spingere la leva verso sinistra per inclinare la macchina verso sinistra. Spingere la leva verso destra per inclinare la macchina verso destra.
(Vedi immagine 3.4
).
Per ottenere una precisa orizzontalità della macchina far riferimento alla livella a bolla *(Vedi immagine 3.5)*.

L'operazione di livellamento non é possibile quando:
- viene sollevato il braccio telescopico, oltre 30° dal suolo,
- si ruota la torretta oltre 15°.

Le macchine sono dotate di un dispositivo di livellamento del telaio, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.
Questo dispositivo permette di correggere il livello di 8° a destra e 8° a sinistra.

Come si usa questo dispositivo

Livellare la macchina prima di sollevare e sfilare il braccio facendo riferimento all'apposito livello a bolla.
Se ci si accorge che la macchina non é a livello riabbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.

NL

G - Nivelleringsinrichting
De hendel rechts van de bestuurder bedient de dwarsnivellering van de heftruck.
Voor het nivelleren
de hendel naar links drukken
om de machine naar links te hellen. Druk de hendel naar rechts om de machine naar rechts te hellen.
(Zie afbeelding 3.4).

Om de machine perfect horizontaal te zetten de waterpas gebruiken *(Zie afbeelding 3.5)*.

Het nivelleren is niet mogelijk als:

- de uitschuibare arm meer dan 30° van de grond opgeheven wordt,
- de zwenkkop meer dan 15° gedraaid wordt.

De machines zijn voorzien van een automatisch nivelleringssysteem van het chassis ten opzichte van het terrein, om de machine te kunnen nivelleren en dus de arm veilig en stabiel tot de maximale hoogte te kunnen opheffen.
Met deze inrichting kan de nivellering 8° naar rechts en 8° naar links gecorrigeerd worden.

Gebruik van deze inrichting

Nivelleer de machine met behulp van de speciale waterpas voor de arm op te heffen en uit te trekken.
Als de machine niet waterpas staat, de arm weer laten zakken en de handelingen om de heftruck waterpas te zetten opnieuw uitvoeren.

DK

G - Anordning til nivellering
Grebet til højre for operatøren styrer den tværgående nivellering af trucken.
Udfør nivelleringen
ved at skubbe grebet mod
venstre for at vippe maskinen mod
venstre. Skub grebet mod højre for at vippe maskinen mod højre.
(Se fig. 3.4.)

Benyt vaterpasset for at opnå en præcis nivellering af maskinen *(se fig. 3.5)*.

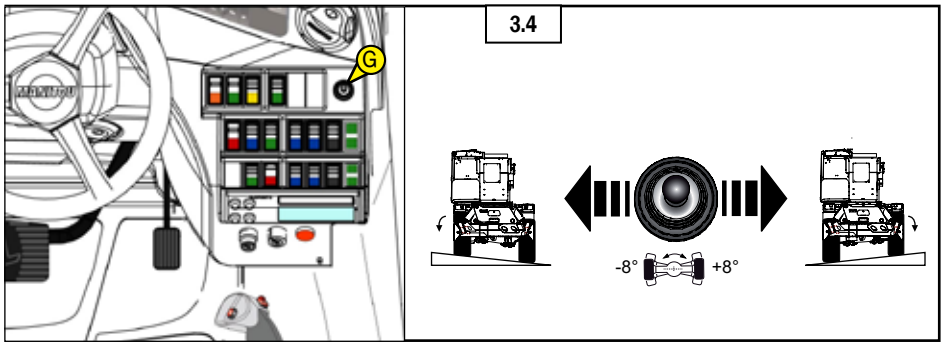
Nivelleringen er ikke mulig, når:

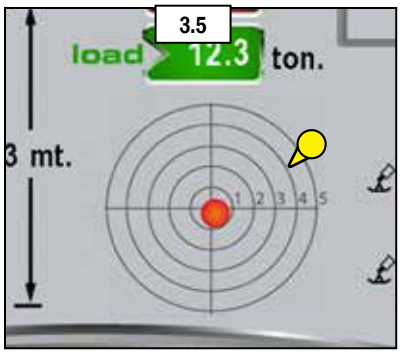
- teleskoparmen hæves mere end 30° over jorden,
- tårnet drejes mere end 15°.

Maskinerne er udstyret med en anordning til nivellering af rammen i henhold til underlaget for at kunne nivellere maskinen og dermed sikkert og stabilt løfte armen til maks. højde.
Denne anordning gør det muligt at korrigere niveauet 8° til højre og 8° til venstre.

Sådan bruges anordningen

Nivellér maskinen ved hjælp af vaterpasset, og inden armen løftes og udstrækkes.
Sænk armen, og gentag nivelleringen, hvis trucken ikke er i niveau.





H - Selettore tipi di sterzata
Tre tipi di sterzata.
Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore come segue :

Posizione 1: ruote anteriori e posteriori sterzanti.
Posizione 2: ruote anteriori sterzanti.
Posizione 3: ruote in posizione obliqua (sterzatura a granchio).
(Vedi immagine 3.6).

Sul pannello spie esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde in base alla sterzata scelta. *(Vedi immagine 3.7)*.
Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori .
(Vedi immagine 8.7, pagina 39).

H - Schakelaar soorten besturing
Drie soorten besturing.
Om de drie verschillende stuurmogelijkheden te selecteren, de schakelaar als volgt gebruiken:

Stand 1: voorwielen en achterwielen stuurwielen.
Stand 2: voorwielen stuurwielen.
Stand 3: wielen in schuine stand (krabbesturing).
(Zie afbeelding 3.6).

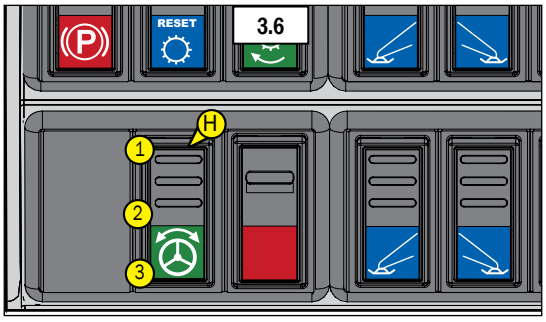
Op het paneel met de controlelampjes zijn 3 lampjes , die groen oplichten afhankelijk van de gekozen besturing. *(Zie afbeelding 3.7)*.
Voor een soort besturing te kiezen, de uitlijning van de voor- en achterwielen controleren.
(Zie afbeelding 8.7, pagina 39).

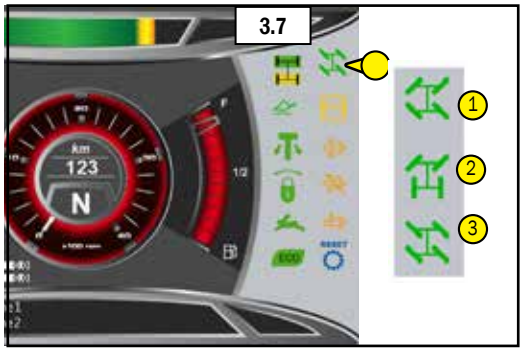
H - Vælger til valg af styring
Tre forskellige styringer.
Tryk på kontakten på følgende måde for at vælge de tre forskellige former for styring:

Position 1: for- og baghjulsstyring.

Position 2: forhjulsstyring.
Position 3: hjul i skrå position (krabbestyring).
(Se fig. 3.6.)

På kontrolpanelet findes tre kontrollamper, som tændes og lyser grønt afhængigt af den valgte styring. *(Se fig. 3.7.)*
Kontrollér, at for- og baghjulene vender lige ud inden valg af styringen.
(Se fig. 8.7, s. 39.)





IT

Comandi stabilizzatori

Pulsanti selezione stabilizzatori

P1: Seleziona lo stabilizzatore anteriore sinistro
P2: Seleziona lo stabilizzatore anteriore destro
P3: Seleziona lo stabilizzatore posteriore sinistro
P4: Seleziona lo stabilizzatore posteriore destro
(Vedi immagine 3.8)

Quando la scelta è stata effettuata il selettore si illumina.

Q - Selettore sfilo- rientro /discesa-salita stabilizzatori
Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi.
Posizione Q1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano
Posizione Q2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano.
(Vedi immagine 3.8)

Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo sucessivo.

S - Comando sfilo-rientro /discesa-salita stabilizzatori
Dopo avere selezionato uno o più stabilizzatori e aver scelto il movimento degli stabilizzatori con il selettore Q, con l'utilizzo del pulsante S è possibile comandare gli stabilizzatori nei loro movimenti.
Per far sfilare gli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore Q nella posizione Q2 spingere il pulsante S nella posizione S1.
Per far rientrare gli stabilizzatori spingere il pulsante S nella posizione S2.
Per effettuare la discesa degli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore Q nella posizione Q1 spingere il pulsante S nella posizione S1.
Per effettuare la salita degli stabilizzatori spingere il pulsante S nella posizione S2.
(Vedi immagine 3.8)

NL

Bedieningen stabilisatoren

Keuzeknoppen stabilisatoren

P1: Selecteert de stabilisator links voor
P2: Selecteert de stabilisator rechts voor
P3: Selecteert de stabilisator links achter
P4: Selecteert de stabilisator rechts achter
(Zie afbeelding 3.8)

Na de keuze licht de keuzeschakelaar op.

Q - Keuzeschakelaar in- uittrekken/ dalen-stijgen stabilisatoren
Na de stabilisatoren geselecteerd te hebben, kunt u ze hiermee in- en/of uittrekken of laten dalen of stijgen.
Positie Q1: de stabilisatoren stijgen of dalen
Positie Q2: de stabilisatoren schuiven uit of schuiven in.
(Zie afbeelding 3.8)

Voor de vermelde handelingen wordt er verwezen naar de volgende paragraaf.

S - Bediening in- /uittrekken dalen/ stijgen stabilisatoren
Na één of meerdere stabilisatoren geselecteerd te hebben en de beweging ervan met de keuzeschakelaar Q gekozen te hebben, kunt u met de knop S de bewegingen van de stabilisatoren aansturen.
Om de stabilisatoren uit te trekken eerst de keuzeschakelaar Q in Q2 zetten en dan de knop S in stand S1 drukken.
Om de stabilisatoren weer in te trekken, de knop S in stand S2 drukken.
Om de stabilisatoren te laten dalen eerst de keuzeschakelaar Q in Q1 zetten en dan de knop S in stand S1 drukken.
Om de stabilisatoren weer te laten stijgen, de knop S in stand S2 drukken.
(Zie afbeelding 3.8)

DK

Kommandoer til støtteben

Knapper til valg af støtteben

P1: Vælger det forreste venstre støtteben.
P2: Vælger det forreste højre støtteben.
P3: Vælger det bageste venstre støtteben.
P4: Vælger det bageste højre støtteben.
(Se fig. 3.8.)

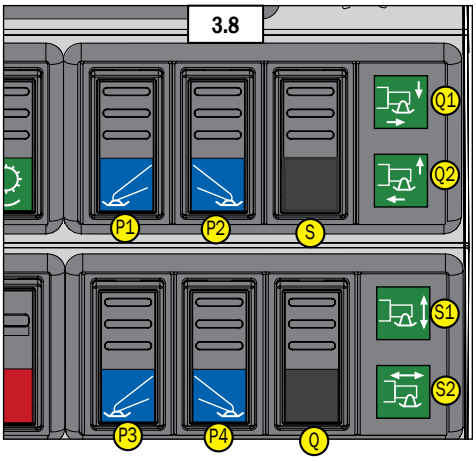
Vælgeren tændes efter valg af støttebenet.

Q - Vælger for udstrækning/indtrækning - sænkning/hævning af støtteben
Efter valg af støttebenene gør vælgeren det muligt at vælge udstrækning og/eller indtrækning af traverserne eller sænkning og hævning af støttebenene.
Position Q1: Støttebenene hæves eller sænkes.
Position Q2: støttebenene udstrækkes eller indtrækkes.
(Se fig. 3.8.)

Vedrørende udførelse af de nævnte indgreb henvises til næste afsnit.

S - Knap for udstrækning/indtrækning - sænkning/hævning af støtteben
Vælg et eller flere støtteben, og vælg bevægelsen i støttebenene ved hjælp af vælgeren Q. Herefter er det muligt at styre støttebenene og deres respektive bevægelser ved hjælp af knappen S.
Indstil vælgeren Q i position Q2 og udstræk støttebenene ved at indstille knappen S i position S1.
Indstil knappen S i position S2 for at indtrække støttebenene.
Indstil vælgeren Q i position Q1 og sænk støttebenene ved at indstille knappen S i position S1.
Indstil knappen S i position S2 for at hæve støttebenene.
(Se fig. 3.8.)

3.8



IT

U - Interruttore ripristino sistema di sicurezza traslazione

Il carrello con torretta ruotata, braccio sfilato e/o sollevato sopra i 3mt, non trasla. Solamente in casi eccezziaonali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore "U".
Per autorizzare la traslazione l'opertaore deve commutare l'interruttore "U" in posizione "1"
Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore "U" in posizione "0".
(Vedi immagine 3.9)

Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato.

L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.

W- Eco fuel mode

ECO FUEL MODE è una modalità di guida a gestione elettronica che permette di ridurre i consumi di carburante durante il trasferimento stradale, con la possibilità di inserire la modalità in movimento.
ECO FUEL MODE funziona solo in marcia veloce.
Premere il pulsante "W" per attivare la modalità ECO FUEL MODE *(Vedi immagine 3.9).* Una spia verde "ECO" si illumina sul pannello di controllo.
(Vedi immagine 8.7, punto 7.23, pagina 47).

NL

U - Schakelaar herstel veiligheidssysteem voor het rijden

De heftruck met gedraaide zwenkkop, arm uitgetrokken en/of opgeheven boven de 3 m., rijdt niet.
Alleen in buitengewone gevallen en om veiligheidsredenene kan hij rijden, door de schakelaar "U" in te drukken.
Om toestemming te geven voor de verplaatsing moet de bestuurder de schakelaar "U" in stand "1" zetten
Om het Veiligheidssysteem voor het rijden weer te resetten, de schakelaar "U" in stand "0" zetten
(Zie afbeelding 3.9)

Om de stabiliteit van de heftruck niet in gevaar te brengen, langzaam rijden over korte afstanden op een regelmatig en vlak terrein.

De bestuurder en de heftruck zijn blootgesteld aan risico's.

W- Eco fuel mode

ECO FUEL MODE is een elektronisch beheerde besturingswijze waarmee u het brandstofverbruik kunt beperken tijdens het vervoer over de weg, met de mogelijkheid de modus tijdens het rijden in te schakelen.
ECO FUEL MODE werkt alleen in snelle versnelling.
Druk op de knop "W" om de ECO FUEL MODE te activeren *(Zie afbeelding 3.9).*
Een groen controlelampje "ECO" gaat branden op het controlepaneel.
(Zie afbeelding 8.7, punt 7.23, pagina 47).

DK

U - Kontakt til frakobling og tilbagestilling af systemet for sikker kørsel

Trucken kan ikke køre, når tårnet er drejet, og armen er udstrakt og/eller løftet mere end 3 m.
Det er af hensyn til sikkerheden kun muligt at køre i nødsituationer
ved at trykke på kontakten U.
Tryk kontakten U til position 1 for at muliggøre kørslen.
Tryk kontakten U til position 0 for at tilbagestille systemet for sikker kørsel.
(Se fig. 3.9.)

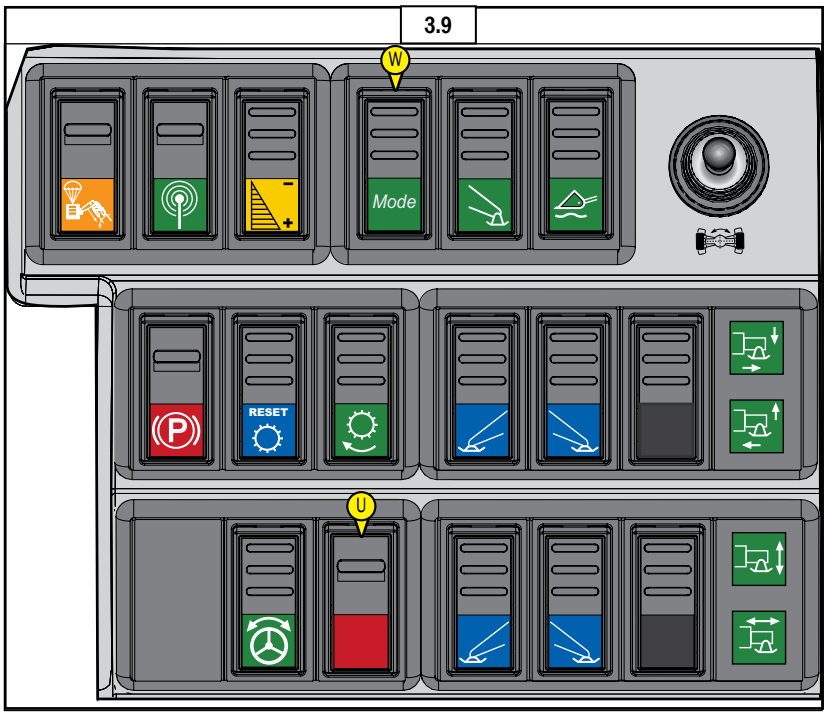
Kør langsomt og kun korte strækninger på plant og vandret underlag for ikke at påvirke truckens stabilitet.

Både operatøren og trucken er udsat for risici.

W - Eco fuel mode

ECO FUEL MODE er en elektronisk styret kørefunktion, som muliggør reduktion af brændstofforbruget ved kørsel på vej.
Funktionen kan vælges under kørslen.
ECO FUEL MODE fungerer kun ved hurtig kørsel.
Tryk på knappen W for at aktivere ECO FUEL MODE funktionen *(se fig. 3.9).* En grøn kontrollampe "ECO" tændes på kontrolpanelet.
(Se fig. 8.7, punkt 7.23, s. 47.)

3.9



IT

V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)

La macchina è dotata di un dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno, per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo
Per livellare la macchina occorre:
- selezionare i quattro stabilizzatori, "P1,P2,P3,P4";
- sfilare o retrarre le travi degli stabilizzatori in base alle proprie necessità;
- mantenere premuto il pulsante "V" per attivare il dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori;
- quando il dispositivo di livellamento si ferma la macchina è livellata e stabilizzata, rilasciare il comando.

(Vedi immagine 3.10)

Z - Sospensione del braccio

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo).

FUNZIONAMENTO
- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "1": la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "2": la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.

La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3,00 m dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.

- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.
(Vedi immagine 3.10).

NL

V - Knop automatische nivellering stabilisatoren (optional)

De machine is voorzien van een automatisch nivelleringssysteem van de stabilisatoren ten opzichte van het terrein, om de machine te kunnen nivelleren en dus de arm veilig en stabiel tot de maximale hoogte te kunnen opheffen.

Werking van het systeem
Voor de nivellering van de machine als volgt te werk gaan:
- selecteer de vier stabilisatoren, "P1,P2,P3,P4";
- de balken van de stabilisatoren naar eigen behoefte uittrekken of intrekken;
- de knop "V" ingedrukt houden om het automatische nivelleringssysteem van de stabilisatoren te activeren;
- wanneer het nivelleringssysteem stil staat staat de machine waterpas en stabiel, de knop loslaten.

(Zie afbeelding 3.10)

Z - Vering van de arm

De vering van de arm dempt de schokken van de heftruck op onregelmatig terrein (voorbeeld: verplaatsen van stro op het land).

WERKING
- Zet de vorken of het accessoire op de grond en til de voorwielen een paar centimeter van de grond.
- Druk de schakelaar "Z" in de stand "1": het lampje gaat branden ten teken dat de vering van de arm geactiveerd is.
- Druk de schakelaar "Z" in de stand "2": het lampje gaat uit ten teken dat de vering van de arm gedeactiveerd is.

De vering van de arm is actief tot een hefhoogte van 3,00 m van de scharnieras van de plaat ten opzichte van de grond met ingetrokken arm. Boven deze hoogte of als u een andere hydraulische beweging maakt (hellen, uittrekken, accessoire) wordt de vering van de arm tijdelijk gedeactiveerd en gaat het lampje van de schakelaar 1 uit.

- Als de thermische motor uit is, wordt de vering van de arm automatisch gedeactiveerd.
(Zie afbeelding 3.10).

DK

V - Knap til automatisk nivellering af støtteben (tilbehør)

Maskinen er udstyret med en automatisk anordning til nivellering af støttebenene i henhold til underlaget for at kunne nivellere maskinen og dermed sikkert og stabilt løfte armen til maks. højde.

Anordningens funktion
For at nivellere maskinen er det nødvendigt at gøre følgende:
- Vælg de fire støtteben: P1, P2, P3 og P4.
- Udstræk eller indtræk støttebenenes traverser alt efter behov.
- Hold knappen V trykket nede for at aktivere den automatiske anordning til nivellering af støttebenene.
- Slip knappen, når anordningen til nivellering standser. Maskinen er nu nivelleret og stabiliseret.

(Se fig. 3.10.)

Z - Armens ophæng

Armens ophæng gør det muligt at støddæmpe rystelserne fra trucken i forbindelse med kørsel på ujævnt underlag (eksempelvis kørsel med halm på en mark).

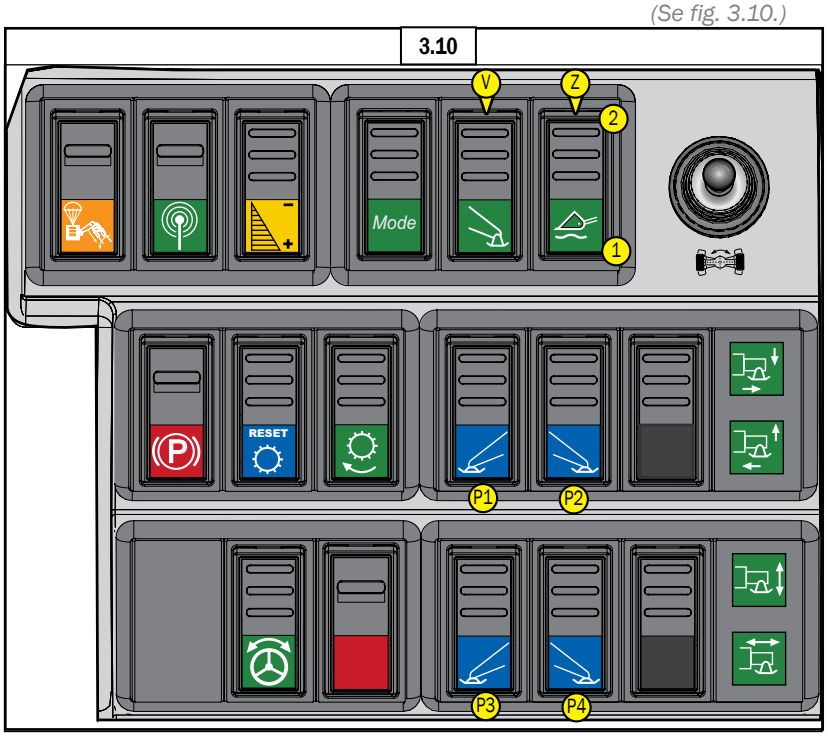
FUNKTION
- Anbring gaflerne eller tilbehøret på jorden, og hæv forhjulene et par centimeter over jorden.
- Tryk afbryderen Z i position 1: Kontrollampen tændes og angiver, at armens ophæng er aktiveret.

- Tryk afbryderen Z i position 2: Kontrollampen slukkes og angiver, at armens ophæng er frakoblet.

Armens ophæng er aktiveret, indtil løftehøjden mellem pladens ledaksel og underlaget svarer til 3 m, når armen er indtrukket. Armens ophæng frakobles midlertidigt, og kontrollampen i kontakten 1 slukkes ved arbejde over denne højde eller ved udførelse af en anden hydraulisk bevægelse (hældning, betjening af teleskoparm og tilbehør).

- Armens ophæng frakobles automatisk, når varmemotoren slukkes.
(Se fig. 3.10.)

3.10



IT

4 - QUADRO INTERRUTTORI

A - Interruttore comando 2a e 3a uscita optional (se installate).
(Vedi immagine 4)

B- Interruttore tergicristallo anteriore e lavavetro
Interruttore a tre posizioni :
disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2).
Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare
(Vedi immagine 4)

C - Interruttore comando optional benna (se installata).
(Vedi immagine 4)

D - Interruttore On-Off aria condizionata (optional).
(Vedi immagine 4)

D.1 - Comando ventilazione aria condizionata (optional)
Il comando ha 3 posizioni:

1 - ventilazione minima
2 - ventilazione media
3 - ventilazione massima.
(Vedi immagine 4)

NL

4 - SCHAKELPANEEL

A - Bedieningsschakelaar 2de en 3de uitgang optional (indien gemonteerd).
(Zie afbeelding 4)

B- Schakelaar ruitenwisser voor en ruitensproeier
3-standenschakelaar:
uit (0); ruitenwisser (1); ruitensproeier (2).
Loslaten om de ruitensproeier uit te zetten.
(Zie afbeelding 4)

C - Bedieningsschakelaar optional grijper (indien gemonteerd).
(Zie afbeelding 4)

D - On-Off schakelaar airconditioning (optional).
(Zie afbeelding 4)

D.1 - Bediening ventilatie airconditioning (optional)
De bediening heeft 3 standen:

1 - minimum
2 - gemiddeld
3 - maximum.
(Zie afbeelding 4)

DK

4 - KONTAKTPANEL

A - Kontakt til 2. og 3. udstrækning af tilbehør (hvis monteret)
(Se fig. 4.)

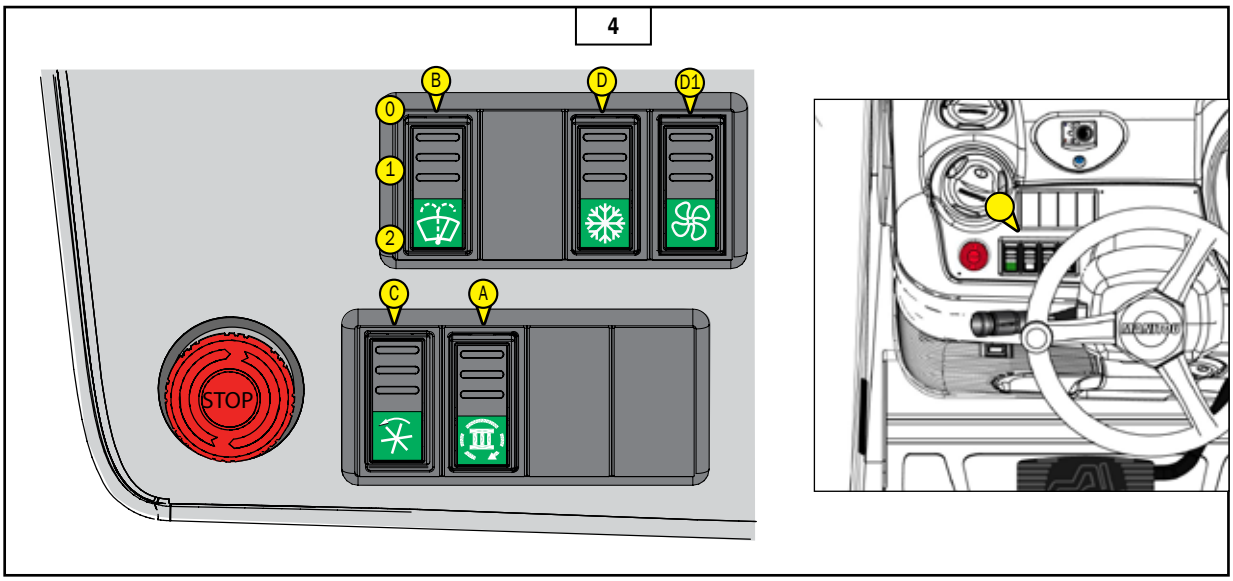
B - Kontakt til forreste vinduesvisker og sprinkler
Kontakt med tre positioner:
frakoblet (0); vinduesvisker (1); sprinkler (2).
Frakobl sprinkleren ved blot at slippe kontakten.
(Se fig. 4.)

C - Kontakt til grab (hvis monteret)
(Se fig. 4.)

D - Kontakt for tænding og slukning af aircondition (tilbehør)
(Se fig. 4.)

D.1 - Kontrol for justering af ventilation i aircondition (tilbehør)
Kontrollen har tre positioner:

1 - min. ventilation
2 - mellem ventilation
3 - maks. ventilation.
(Se fig. 4.)



IT

5 - QUADRO INTERRUTTORI

A - Interruttore tergicristallo superiore e lavavetro
Interruttore a tre posizioni : disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2). Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare . *(Vedi immagine 5)*

B - Interruttore tergicristallo posteriore e lavavetro
Interruttore a tre posizioni : disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2). Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare. *(Vedi immagine 5)*

C - Interruttore girofaro *(Vedi immagine 5)*

D - Interruttore faro di lavoro su braccio (Option)
Questo interruttore accende e spegne il faro sul braccio. *(Vedi immagine 5)*

E - Interruttore faro di lavoro anteriore (Option)
Questo interruttore accende e spegne il faro. *(Vedi immagine 5)*

F - Interruttore faro di lavoro posteriore (Option)
Questo interruttore accende e spegne il faro. *(Vedi immagine 5)*

6 - INTERRUTTORE LUCI D'EMERGENZA

Premendo questo interruttore si attivano contemporaneamente tutti gli indicatori di direzione. Per disattivare premere di nuovo l' interruttore.
(Vedi immagine 6)

7 - PULSANTE "ARRESTO D'EMERGENZA"

In caso d'emergenza, premere il pulsante rosso a fungo, per arrestare il motore termico della macchina.

Per ripristinare il motore e i movimenti della macchina ruotare il pulsante rosso in senso orario.
(Vedi immagine 7)

NL

5 - SCHAKELPANEEL

A- Schakelaar ruitenwisser boven en ruitensproeier
3-standenschakelaar: uit (0); ruitenwisser (1); ruitensproeier (2). Loslaten om de ruitensproeier uit te zetten. *(Zie afbeelding 5)*

B- Schakelaar ruitenwisser achter en ruitensproeier
3-standenschakelaar: uit (0); ruitenwisser (1); ruitensproeier (2). Loslaten om de ruitensproeier uit te zetten. *(Zie afbeelding 5)*

C - Schakelaar zwaailicht *(Zie afbeelding 5)*

D - Schakelaar werklamp op de arm (Option)
Deze schakelaar schakelt de lamp op de arm in en uit. *(Zie afbeelding 5)*

E - Schakelaar werklamp voor (Option)
Deze schakelaar schakelt de lamp in en uit. *(Zie afbeelding 5)*

F - Schakelaar werklamp achter (Option)
Deze schakelaar schakelt de lamp in en uit. *(Zie afbeelding 5)*

6 - SCHAKELAAR PANIEKLICHTEN

Door deze schakelaar in te drukken gaan alle richtingaanwijzers tegelijk aan. Om ze uit te zetten deze schakelaar nogmaals indrukken.
(Zie afbeelding 6)

7 - "NOODSTOP" KNOP

In geval van nood, de rode paddelstoelvormige knop indrukken om de thermische motor van de machine uit te zetten.

Om de motor en de bewegingen van de machine weer te herstellen de rode knop in de richting van de klok draaien.
(Zie afbeelding 7)

DK

5 - KONTAKTPANEL

A - Kontakt til øverste vinduesvisker og sprinkler
Kontakt med tre positioner: frakoblet (0); vinduesvisker (1); sprinkler (2). Frakobl sprinkleren ved blot at slippe kontakten.
(Se fig. 5.)

B - Kontakt til bageste vinduesvisker og sprinkler
Kontakt med tre positioner: frakoblet (0); vinduesvisker (1); sprinkler (2). Frakobl sprinkleren ved blot at slippe kontakten.
(Se fig. 5.)

C - Kontakt til rotorblink *(se fig. 5).*

D - Kontakt til arbejdslygte på arm (tilbehør)
Kontakten tænder og slukker lygten på armen. *(Se fig. 5.)*

E - Kontakt til forreste arbejdslygte (tilbehør)
Kontakten tænder og slukker lygten. *(Se fig. 5.)*

F - Kontakt til bageste arbejdslygte (tilbehør)
Kontakten tænder og slukker lygten. *(Se fig. 5.)*

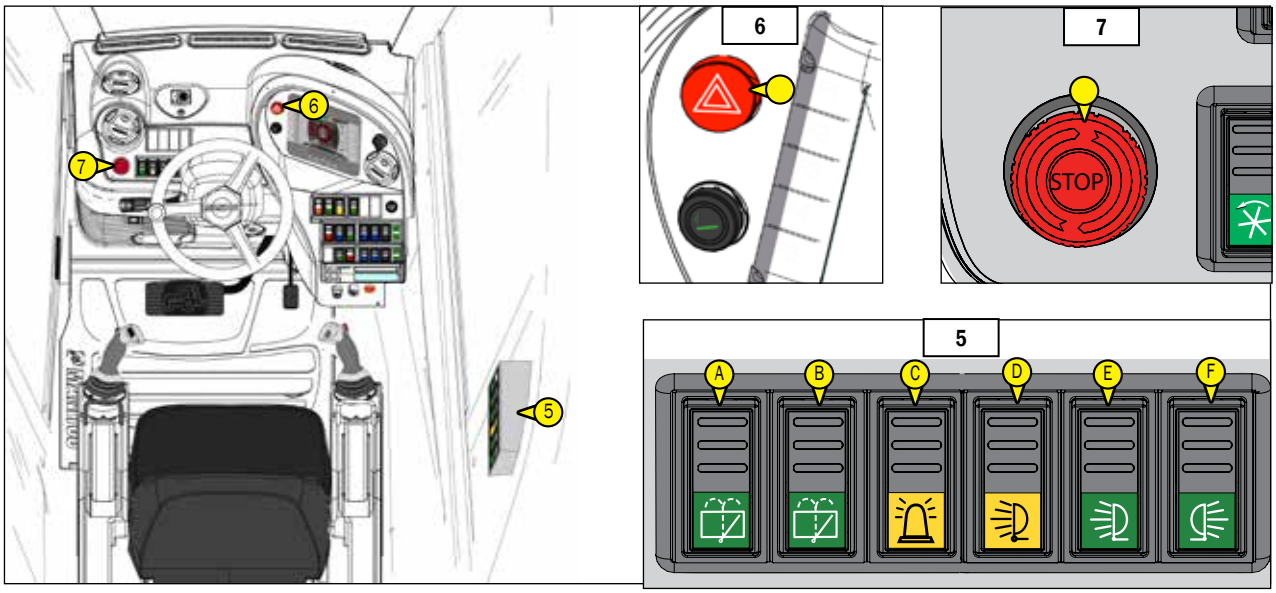
6 - KONTAKT TIL KATASTROFEBLINK

Ved tryk på denne kontakt aktiveres alle blinklysene samtidigt. Tryk kontakten en gang til for at slukke.
(Se fig. 6.)

7 - NØDSTOPKNAP

Tryk på den røde paddehatteformede knap for at slukke maskinens motor i en nødsituation.

Tilbagestil motoren og maskinens bevægelser ved at dreje den røde knap med uret.
(Se fig. 7.)



IT

8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO (MSS)

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione , visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.
(Vedi immagine 8)

Nr.4 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i **tasti F1,F2,F3,F4,F5** :

NL

8 - CONTROLEPANEEL en BELASTINGBEGRENZER (MSS)

Het controlepaneel, bestaande uit een 7" kleurendisplay, 10 programmeerbare toetsen + 5 functietoetsen, toont en informeert de bediener over de werking van de machine tijdens al zijn werkfases..
(Zie afbeelding 8)

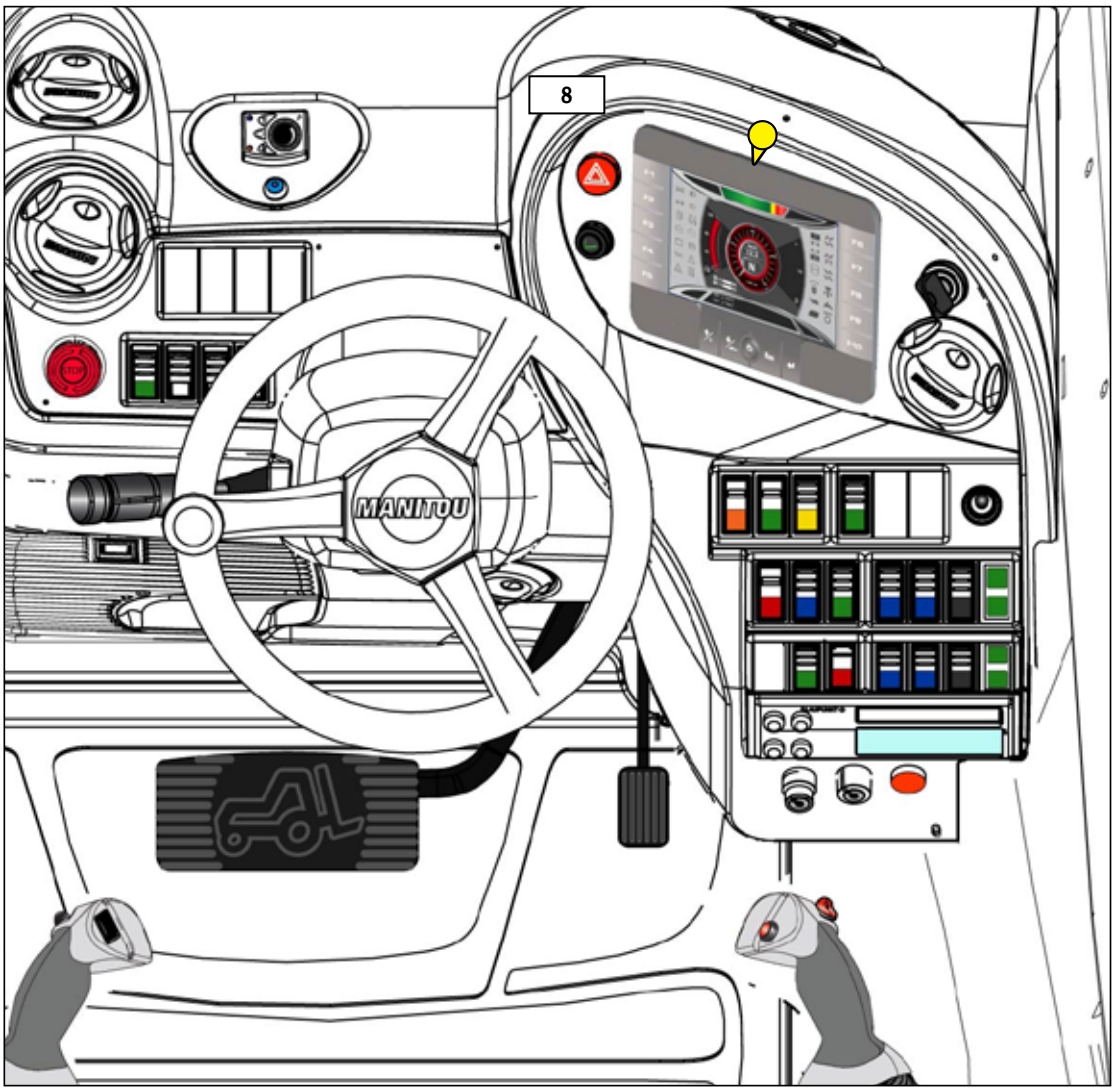
Er zijn 4 controlemodaliteiten in het geheugen van het paneel opgeslagen die u kunt selecteren door de **toetsen F1,F2,F3,F4,F5** in te drukken:

DK

8 - KONTROLPANEL og LASTBEGRÆNSER (MSS)

Kontrolpanelet består af et 7" farvedisplay, 10 programmerbare taster + 5 funktionstaster. Kontrolpanelet viser og informerer operatøren om maskinens funktion i alle dens arbejdsfaser.
(Se fig. 8.)

Der er fem kontrolfunktioner, som er lagret i panelet, og som vælges ved at trykke på **tasterne F1, F2, F3, F4 og F5**:



IT

F1 - CONTROLLO MODALITÀ GUIDA
(Vedi immagine F1)
F2 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITATORE DI CARICO
(Vedi immagine F2)
F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI.
(Vedi immagine F3)
F4 - CONTROLLO VELOCITA MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI
(Vedi immagine F4)
F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.
(Vedi immagine F5)

NL

F1 - BESTURINGSMODALITEIT
(Zie afbeelding F1)
F2 - MODALITEIT BELASTING BEGRENZER
(Zie afbeelding F2)
F3 - MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN.
(Zie afbeelding F3)
F4 - MODALITEIT MAXIMUMSNELHEID HYDRAULISCHE BEWEGINGEN
(Zie afbeelding F4)
F5 - MODALITEIT MACHINEDIAGNOSE.
(Zie afbeelding F5)

DK

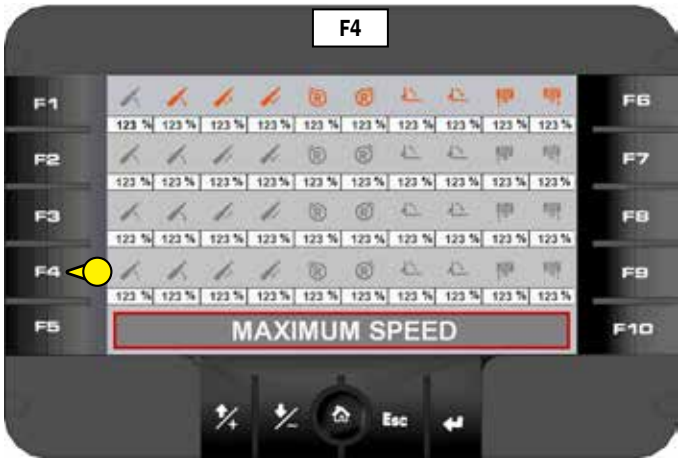
F1 - KONTROLFUNKTION FOR KØRSEL
(Se fig. 1.)
F2 - KONTROLFUNKTION FOR LASTBEGRÆNSER
(Se fig. F2.)
F3 - KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER
(Se fig. F3.)
F4 - KONTROLFUNKTION FORMAKSIMAL HASTIGHED FOR HYDRAULIKBEVÆGELSER
(Se fig. F4.)
F5 - KONTROLFUNKTION FOR FEJLFINDING I MASKINE
(Se fig. F5.)

F1

F2

F3

F4



F5

IT

Funzioni tasti

Tasti F1,F2,F3,F4 per accedere alle pagine operative.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto “1” o “2” per selezionare le portate multiple dell’ accessorio.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto “3” non utilizzato.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto “4”, reset comando.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto “5” per confermare l’accessorio.
(Vedi immagine 8.5)

NL

Functies v.d. toetsen

Toetsen F1,F2,F3,F4 voor de toegang tot de pagina’s.
(Zie afbeelding 8.5)

Toets “1” of “2” voor de keuze van de meervoudige vermogens van het accessoire.
(Zie afbeelding 8.5)

Toets “3” niet gebruikt.
(Zie afbeelding 8.5)

Toets “4”, reset.
(Zie afbeelding 8.5)

Toets “5” voor de bevestiging van het accessoire.
(Zie afbeelding 8.5)

DK

Tasternes funktioner

Tryk F1, F2, F3 eller F4 for at få adgang til driftssiderne.
(Se fig. 8.5.)

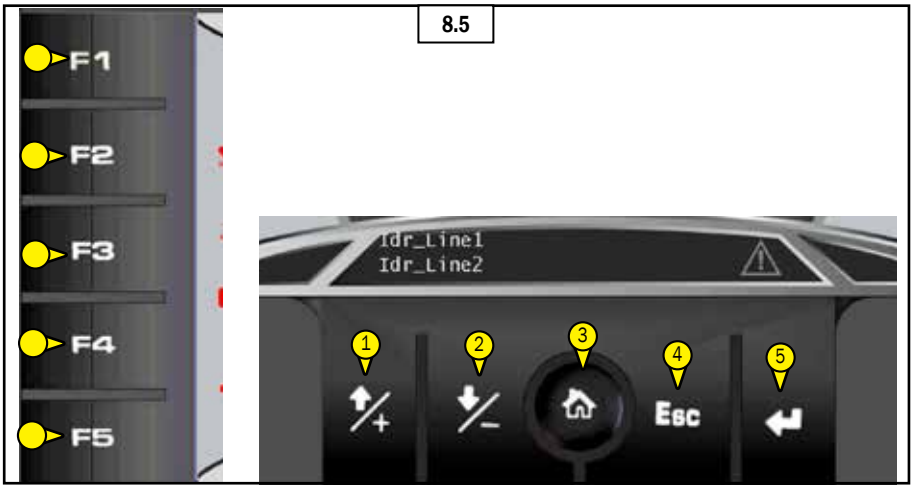
Tast 1 eller 2 for at vælge de forskellige løfteevner for tilbehøret.
(Se fig. 8.5.)

Tast 3 ikke anvendt.
(Se fig. 8.5.)

Tast 4 for at tilbagestille en kommando.
(Se fig. 8.5.)

Tast 5 for at bekræfte tilbehøret.
(Se fig. 8.5.)

8.5



Modalità di controllo memorizzate

F1 - CONTROLLO MODALITÀ AUTOMOTIVE.
(Vedi immagine 8.6)

1 - INDICATORE TEMPERATURA DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO MOTORE.
1.1- IL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE PUÒ ESSERE IN SURRISCALDAMENTO.
2 - INDICATORE LIVELLO CARBURANTE
2.1 - INDICATORE RISERVA CARBURANTE
3 - INDICATORE GIRI MOTORE (X100 rpm)
4 - CONTAORE PARZIALE (P) E TOTALE (T)
5 - INDICATORE DI VELOCITÀ (KM/H)
6 - INDICATORE DI DIREZIONE E MARCIA :
DIREZIONE : N . NEUTRO
F . AVANTI
R . INDIETRO

Opgeslagen modaliteiten

F1 - BESTURINGSMODALITEIT.
(Zie afbeelding 8.6)

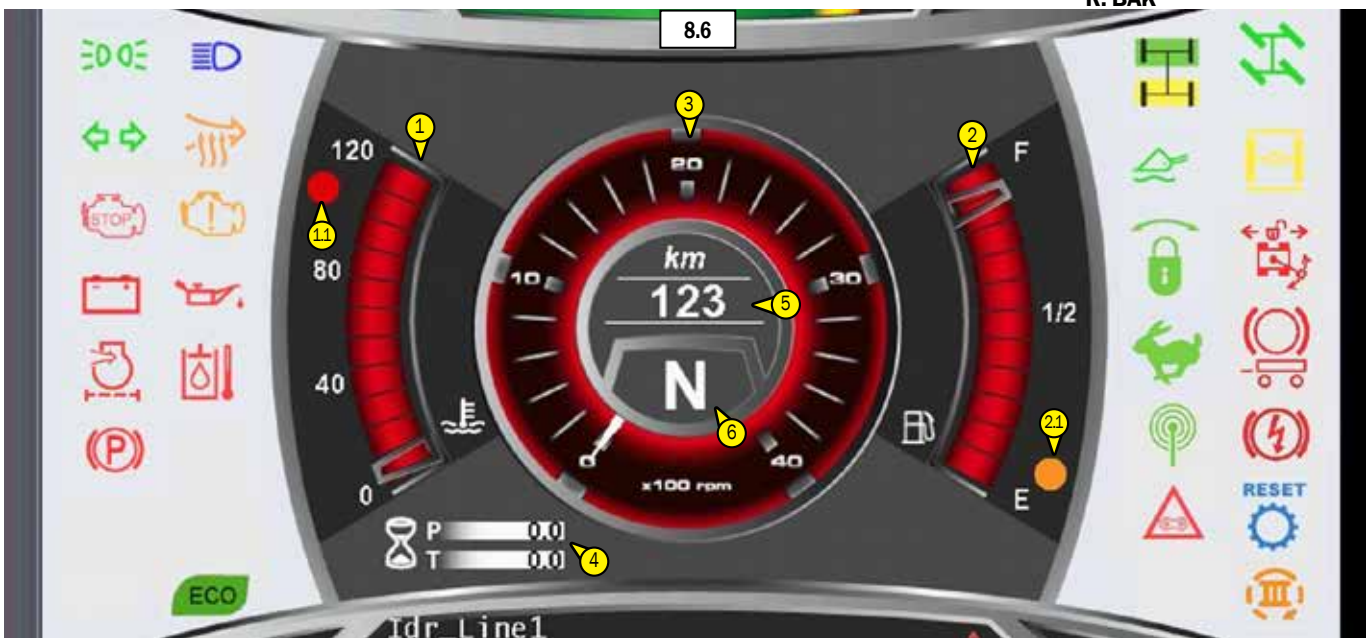
1 - METER TEMPERATUUR KOELVLOEISTOF VAN DE MOTOR.
1.1- De KOELVLOEISTOF VAN DE MOTOR KAN OVERVERHIT ZIJN.
2 - BRANDSTOFMETER
2.1 - BRANDSTOF IN RESERVE
3 - MOTORTOERENTALWIJZER (X100 rpm)
4 - GEDEELTELIJKE (P) EN TOTALE (T) URENTELLER
5 - SNELHEIDSMETER (KM/H)
6 - INDICATOR RIJRICHTING :
RICHTING : N . NEUTRAAL
F . VOORUIT
R . ACHTERUIT

Lagrede kontrolfunktioner

F1 - KONTROLFUNKTION FOR KØRSEL
(Se fig. 8.6.)

1 - INDIKATOR FOR TEMPERATUR I MOTORENS KØLEVÆSKE
1.1- Motorens KØLEVÆSKE KAN VÆRE OVEROPHEDET.
2 - INDIKATOR FOR BRÆNDSTOFNIVEAU
2.1 - INDIKATOR FOR BRÆNDSTOFRESERVE
3 - INDIKATOR FOR MOTORENS OMDREJNINGSTAL (x 100 omdr./min.)
4 - TIMETÆLLER (DELVIS (P) OG TOTAL (T))
5 - INDIKATOR FOR HASTIGHED (km/t)
6 - INDIKATOR FOR RETNING OG KØRSEL:
RETNING: N. NEUTRAL
F. FREMAD
R. BAK

8.6



IT

7 - SPIE DI FUNZIONE E DI ALLARME

7.1 - SPIA VERDE LUCI DI POSIZIONE
7.2 - SPIA VERDE LUCI ANABBAGLIANTI

7.3 - SPIA BLU LUCI ABBAGLIANTI

7.4 - SPIA VERDE LUCI DI DIREZIONE
7.5 - SPIA ARANCIO PRERISCALDO ARIA MOTORE
Se la spia si accende indica il controllo per preriscaldare l'aria di aspirazione del motore.

7.6 - SPIA ROSSA ARRESTO MOTORE TERMICO
Se la spia si accende o lampeggia durante il funzionamento del carrello elevatore, spegnere immediatamente il motore termico e rivolgersi al concessionario.

7.7 - SPIA ARANCIONE PROBLEMA MOTORE TERMICO
Se la spia si accende o lampeggia durante il funzionamento del carrello elevatore, è stato rilevato un problema di diagnostica. Il sollevatore telescopico funziona in modo ridotto. Rivolgersi al concessionario al più presto.

7.8 - SPIA ROSSA DI ECCITAZIONE ALTERNATORE
Questa spia si accende all'inserimento del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e verificare sia il circuito elettrico sia la cinghia alternatore.

7.9 - SPIA ROSSA DI PRESSIONE OLIO MOTORE TERMICO
Questa spia si accende contempo_ raneamente all'accensione del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e cercare la causa (controllare il livello dell'olio nel carter del motore).

NL

7 - WERKINGS- EN ALARMLAMPJES

7.1 - GROEN LAMPJE STADSLICHTEN
7.2 - GROEN LAMPJE DIMLICHT

7.3 - BLAUW LAMPJE GROOT LICHT

7.4 - GROEN LAMPJE RICHTINGAANWIJZERS
7.5 - ORANJE LAMPJE VOORVERWARMING MOTORLUCHT
Als het lampje brandt wordt de aanzuiglucht van de motor voorverwarmd.

7.6 - ROOD LAMPJE STOP THERMISCHE MOTOR
Als het lampje gaat branden of knippert tijdens de werking van de heftruck, onmiddellijk de thermische motor uitzetten en contact opnemen met uw dealer.

7.7 - ORANJE LAMPJE PROBLEEM THERMISCHE MOTOR
Als het lampje gaat branden of knippert tijdens de werking van de heftruck, is er een diagnose probleem waargenomen. De uitschuifbare hefinrichting heeft een beperkte werking. Zo snel mogelijk uw dealer raadplegen.

7.8 - ROOD LAMPJE WISSELTROOMDYNAMO
Dit lampje gaat branden wanneer het elektrische contact op de heftruck wordt ingeschakeld en moet uitgaan nadat de thermische motor begint te lopen. Als het lampje tijdens de werking van de heftruck gaat branden, onmiddellijk de thermische motor uitzetten en het elektrische circuit en de riem van de wisselstroomdynamo nakijken.

7.9 - ROOD LAMPJE OLIEDRUK THERMISCHE MOTOR
Dit lampje gaat tegelijk met het inschakelen van het elektrische contact op de heftruck branden en moet uitgaan nadat de thermische motor begint te lopen. Als het lampje tijdens de werking van de heftruck gaat branden, onmiddellijk de thermische motor uitzetten en de oorzaak opsporen (controleer het oliepeil in het motorcarter).

DK

7 - KONTROLLAMPER FOR FUNKTION OG ALARM

7.1 - GRØN KONTROLLAMPE FOR POSITIONSLYS
7.2 - GRØN KONTROLLAMPE FOR NÆRLYS

7.3 - BLÅ KONTROLLAMPE FOR FJERNLYS

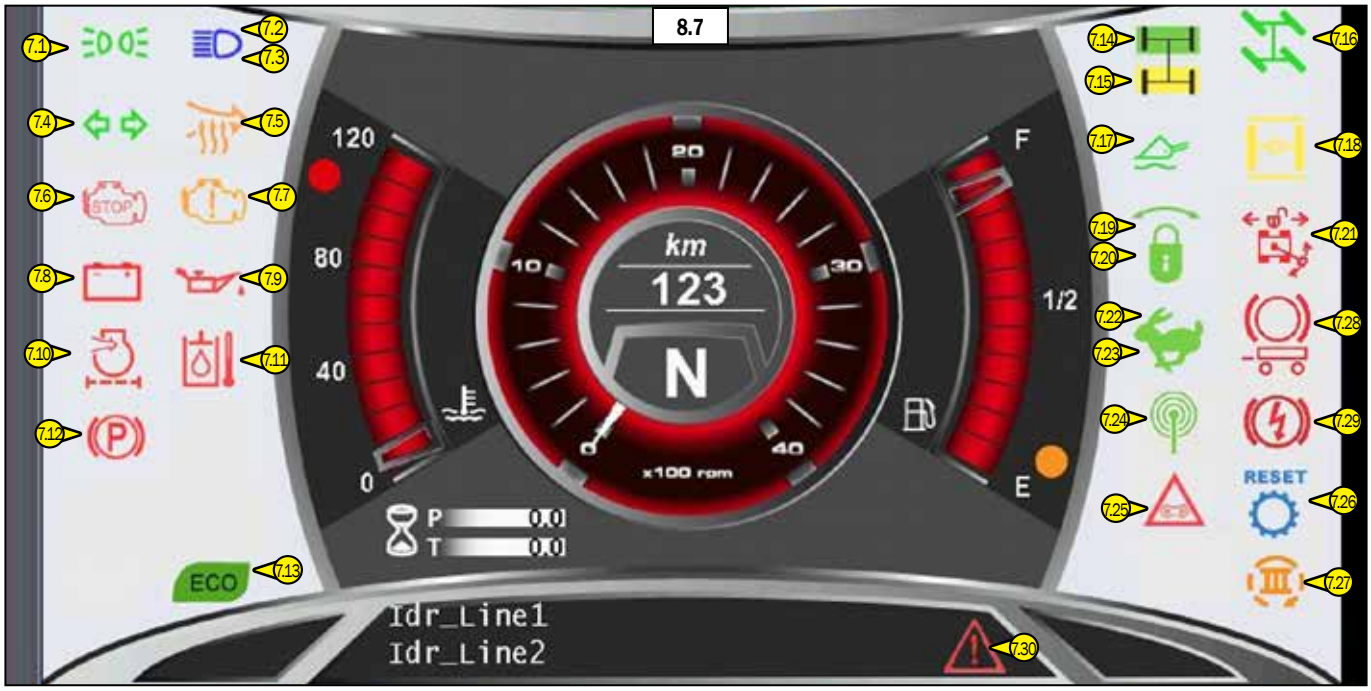
7.4 - GRØN KONTROLLAMPE FOR BLINKLYS
7.5 - ORANGE KONTROLLAMPE FOR MOTORENS LUFTCHOKER
Hvis kontrollampen tændes, angiver den kontrollen af motorens luftchoker.

7.6 - RØD KONTROLLAMPE FOR SLUKNING AF VARMEMOTOR
Sluk straks varmemotoren, hvis kontrollampen tændes i forbindelse med brug af trucken, og kontakt forhandleren.

7.7 - ORANGE KONTROLLAMPE FOR FEJL I VARMEMOTOR
Hvis kontrollampen tændes eller blinker i forbindelse med brug af trucken, er der opstået et fejlfindingsproblem. Teleskoptruckens funktion er begrænset. Kontakt forhandleren så hurtigt som muligt.

7.8 - RØD KONTROLLAMPE FOR MAGNETISERING AF GENERATOR
Denne kontrollampe tændes, når truckens elektriske kredsløb aktiveres. Kontrollampen skal slukke, når varmemotoren starter. Sluk varmemotoren med det samme, hvis kontrollampen tændes, mens trucken er i gang. Kontrollér både det elektriske system og remmen i generatoren.

7.9 - RØD KONTROLLAMPE FOR OLIETRYK I VARMEMOTOR
Denne kontrollampe tændes samtidig med truckens elektriske kredsløb. Kontrollampen skal slukke, når varmemotoren starter. Sluk straks varmemotoren, og undersøg årsagen (kontrollér olieniveauet i oliesumpen), hvis kontrollampen tændes i forbindelse med brug af trucken.



IT

7.10 - SPIA ROSSA INTASAMENTO FILTRO ARIA MOTORE

Questa spia serve a segnare lo stato della cartuccia del filtro: se questa é incrostata o danneggiata la spia si accende (per la sostituzione della cartuccia, riferirsi al capitolo “Lubrificanti”).

7.11 - SPIA ROSSA TEMPERATURA OLIO IDRAULICO

La spia si accende quando l’olio idraulico raggiunge la massima temperatura di esercizio di circa 90°C.
Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello elevatore, interrompere immediatamente i movimenti idraulici.
Attendere lo spegnimento della spia rossa per ripartire ad operare con i movimenti idraulici.

7.12 - SPIA ROSSA FRENO DI STAZIONAMENTO

La spia accesa indica che il freno di stazionamento è inserito.
(Vedi immagine 3.1, punto D, pagina 31).

“AUTO PARKING BRAKE” con funzione “HILL-HOLDER” (dispositivo di sicurezza)

La macchina è dotata anche dell’**Auto parking brake** con funzione **Hill-holder** , un sistema a gestione elettronica del freno di stazionamento che si inserisce automaticamente ogni volta che l’operatore arresta il moto della macchina.
La macchina resta ferma con motore acceso e marcia inserita e riparte appena si schiaccia nuovamente l’acceleratore.

Il sistema funziona anche in retromarcia.

L’Hill-holder è un dispositivo che assiste l’operatore e permette **l’arresto del veicolo sulle pendenze**, col motore acceso, senza che sia necessario tenere il piede sul freno o attivare il freno di stazionamento. La macchina riparte appena si schiaccia nuovamente l’acceleratore.

E’ particolarmente utile in salita perché si può levare il piede dal freno e la macchina resta ferma col motore acceso e marcia inserita.

NL

7.10 - ROOD LAMPJE VERSTOPPING LUCHTFILTER VAN DE MOTORE

Dit lampje dient om de staat van de filterpatroon aan te geven: als deze verstopt is of beschadigd gaat het lampje branden (voor het vervangen van de patroon, zie het hoofdstuk “Smeermiddelen”).

7.11 - ROOD LAMPJE TEMPERATUUR HYDRAULISCHE OLIE

Het lampje gaat branden als de hydraulische olie de maximale bedrijfstemperatuur bereikt van ongeveer 90°C.
Als het lampje tijdens de werking van de heftruck gaat branden, onmiddellijk de hydraulische bewegingen stopzetten.
Wacht tot het rode lampje dooft om de hydraulische bewegingen weer te hervatten.

7.12 - ROOD LAMPJE PARKEERREM

Het brandende lampje geeft aan dat de parkeerrem ingeschakeld is.
(Zie afbeelding 3.1, punt D, pagina 31).

“AUTO PARKING BRAKE” met “HILL-HOLDER” functie (veiligheidsinrichting)

De machine is ook voorzien van de **Auto parking brake** met **Hill-holder** functie, een elektronisch bestuurd systeem van de parkeerrem dat telkens als de bestuurder de heftruck laat stoppen automatisch inschakelt.
De machine blijft stilstaan met draaiende motor en ingeschakelde versnelling en vertrekt weer zodra u het gaspedaal weer intrapt.

Het systeem werkt ook in de achteruitversnelling.

De Hill-holderis een systeem dat de bestuurder bijstaat en het **stoppen van het voertuig op een helling** met draaiende motor mogelijk maakt, zonder dat u uw voet op de rem hoeft te houden of de parkeerrem hoeft in te schakelen. De machine vertrekt weer zodra u het gaspedaal weer intrapt.

Dit systeem is vooral bij het bergopwaarts rijden erg nuttig omdat u uw voet van het rempedaal kunt halen en de machine met draaiende motor en ingeschakelde versnelling stil blijft staan.

DK

7.10 - RØD KONTROLLAMPE FOR TILSTOPPET LUFTFILTER I MOTOR

Denne kontrollampe signalerer tilstanden i filterelementet: Kontrollampen tændes, hvis elementet er tilstoppet eller beskadiget (se kapitel ”Smøremidler” vedrørende udskiftning af elementet).

7.11 - RØD KONTROLLAMPE FOR TEMPERATUR I HYDRAULIKOLIE

Kontrollampen tændes, når hydraulikolien når den maksimale driftstemperatur på ca. 90 °C.
Afbryd straks hydraulikbevægelserne, hvis kontrollampen tændes, mens trucken er i brug.
Benyt først hydraulikbevægelserne igen, når den røde kontrollampe er slukket.

7.12 - RØD KONTROLLAMPE FOR PARKERINGSBREMSE

Den tændte kontrollampe angiver, at parkeringsbremsen er indkoblet.
(Se fig. 3.1, punkt D, s. 31.)

“AUTO PARKING BRAKE” med “HILL-HOLDER” funktion (sikkerhedsanordning)

Maskinen er også udstyret med **Auto parking brake** med **Hill-holder** funktion. Auto parking brake er et elektronisk styret system for parkeringsbremsen, som aktiveres automatisk, hver gang operatøren standser maskinen.
Maskinen forbliver standset, i gear og med motoren tændt, og sætter i gang, så snart der igen trædes på speederen.

Systemet fungerer også ved bakning.

Hill-holder er en anordning, der hjælper operatøren, og gør det muligt at **standse maskinen på hældninger** med tændt motor, uden at det er nødvendigt at holde foden på bremsen eller at trække parkeringsbremsen. Maskinen sætter i gang, så snart der igen trædes på speederen.

Den er særlig nyttig i forbindelse med kørsel opad, fordi foden kan fjernes fra bremsen, og maskinen forbliver standset med motoren tændt og i gear.

IT

7.13 - SPIA VERDE "ECO FUEL MODE " IN FUNZIONE

(Vedi immagine 3.9, punto W, pagina 35).

7.14 - SPIA VERDE ALLINEAMENTO RUOTE ANTERIORI

Segnala l'allineamento delle ruote anteriori rispetto all'asse del veicolo.
Quando le ruote sono allineate la spia si illumina. *

** Procedura: Premere il selettore dei tipi di sterzata "H" in posizione "1" (Vedi immagine 3.6, pagina 33), girare il volante fino a che la spia gialla allineamento ruote posteriori non si illumina; poi posizionare il selettore tipi di sterzata "H" in posizione "2" (Vedi immagine 3.6, pagina 33), e girare il volante fino a che la spia verde allineamento ruote anteriori non si illumina.*

Quando sia le ruote anteriori e posteriori sono allineate, si può selezionare uno dei 3 tipi di sterzata.

Con l'uso può verificarsi lo scoordinamento delle ruote, almeno ogni 20 ore di funzionamento eseguire il riallineamento delle ruote come descritto nella procedura.

7.15 - SPIA GIALLA ALLINEAMENTO RUOTE POSTERIORI

Segnala l'allineamento delle ruote posteriori rispetto all'asse del veicolo *(Vedi punto 7.14 :*)*.
Quando le ruote sono allineate la spia si illumina.

7.16 - SPIA VERDE ILLUMINATA SEGNALA IL TIPO DI STERZATA SELEZIONATO. 3 SONO LE STERZATURE.

(Vedi immagine 3.6, punto H, pagina 33).

7.17 - SPIA VERDE SOSPENSIONE BRACCIO

(Vedi immagine 3.10, punto Z, pagina 36).

7.18 - SPIA GIALLA BLOCCO PONTE POSTERIORE

Questa spia lampeggia quando si attiva il blocco ponte posteriore.
Il blocco del ponte posteriore è automatico e avviene per :

- rotazione torretta oltre 15° (ogni lato)
- sollevamento braccio oltre 60° dal suolo.

NL

7.13 - GROEN LAMPJE "ECO FUEL MODE " IN WERKING

(Zie afbeelding 3.9, punt W, pagina 35).

7.14 - GROEN LAMPJE UITLIJNING VOOR WIELEN

Geeft aan dat de voorwielen op één lijn staan met de as van het voertuig.
Als de wielen uitgelijnd zijn brandt het lampje. *

** Procedure: Druk de keuzeschakelaar van de soorten besturing "H" in stand "1" (Zie afbeelding 3.6, pagina 33), draai aan het stuur totdat het gele lampje van de uitlijning van de achterwielen gaat branden; zet dan de keuzeschakelaar van het soort besturing "H" in stand "2" (Zie afbeelding 3.6, pagina 33), en draai aan het stuur totdat het groene lamje van de uitlijning van de voorwielen gaat branden.*

Als zowel de voorwielen als de achterwielen zijn uitgelijnd, kunt u één van de 3 soorten besturing selecteren.

Door het gebruik kunnen de wielen hun coördinatie verliezen, minstens om de 20 werkuren de wielen uitlijnen zoals in de procedure beschreven is.

7.15 - GEEL LAMPJE UITLIJNING ACHTERWIELEN

Geeft aan dat de achterwielen op één lijn staan met de as van het voertuig *(Zie punt 7.14 :*)*.
Als de wielen uitgelijnd zijn brandt het lampje.

7.16 - BRANDEND GROEN LAMPJE GEEFT HET SOORT GESLECTEERDE BESTURING AAN. ER ZIJN 3 BESTURINGEN

(Zie afbeelding 3.6, punt H, pagina 33).

7.17 - GROEN LAMPJE VERING ARM

(Zie afbeelding 3.10, punt Z, pagina 36).

7.18 - GEEL LAMPJE BLOKKERING ACHTERAS

Dit lampje knippert als de blokkering van de achteras actief is.
De blokkering van de achteras is automatisch en vindt plaats in geval van:

- draaiing van de zwenkkop over meer dan 15° (beide kanten)
- opheffing vaN de arm boven de 60° vanaf de grond.

DK

7.13 - GRØN KONTROLLAMPE FOR ECO FUEL MODE

(Se fig. 3.9, punkt W, s. 35.)

7.14 - GRØN KONTROLLAMPE FOR INDSTILLING AF FORHJUL

Angiver forhjulenes stilling i forhold til køretøjets aksel.
Kontrollampen tændes, når hjulene flugter. *

** Fremgangsmåde: Tryk kontakten til valg af styring H til position 1. (Se fig. 3.6, s. 33.) Drej rattet, indtil den gule kontrollampe for indstilling af baghjul tændes. Drej herefter kontakten til valg af styring H til position 2. (Se fig. 3.6, s. 33.) Drej rattet, indtil den grønne kontrollampe for indstilling af forhjul tændes.*

Det er muligt at vælge en af de tre styringer, når forhjulene og baghjulene flugter.

Hjulenes indstilling kan ændre sig i forbindelse med brug. Indstil hjulene som beskrevet i fremgangsmåden for min. hver 20 timer.

7.15 - GUL KONTROLLAMPE FOR INDSTILLING AF BAGHJUL

Angiver baghjulenes stilling i forhold til køretøjets aksel *(se punkt 7.14:*)*.
Kontrollampen tændes, når hjulene flugter.

7.16 - GRØN KONTROLLAMPE TÆNDT SIGNALERER DEN VALGTE STYRING. DER FINDES 3 STYRINGER.

(Se fig. 3.6, punkt H, s. 33.)

7.17 - GRØN KONTROLLAMPE FOR ARMENS OPHÆNG

(Se fig. 3.10, punkt Z, s. 36.)

7.18 - GUL KONTROLLAMPE FOR BLOKERING AF BAGAKSEL

Denne kontrollampe blinker, når bagakslen blokeres.
Blokeringen af bagakslen er automatisk og sker i følgende tilfælde:

- når tårnet drejes mere end 15° (hver side);
- når armen hæves mere end 60° over jorden.

IT

7.19 - SPIA VERDE ALLINEAMENTO TORRETTA
Segnala l'allineamento dell'asse longitudinale della torretta con l'asse longitudinale del telaio. Quando la torretta è allineata compare questa spia.

7.20 - SPIA VERDE BLOCCO ROTAZIONE
Segnala l'inserimento del perno di blocco rotazione comandato dal joystick "24" (vedere descrizione). Quando il perno è inserito compare questa spia.

7.21 - SPIA ROSSA RIPRISTINO TRASLAZIONE MACCHINA
(Vedi immagine 3.9, punto U, pagina 35).

7.22 - SPIA VERDE MARCIA LENTA INSERITA
(Vedi immagine 3.2, punto E, pagina 32).

7.23 - SPIA VERDE MARCIA VELOCE INSERITA
(Vedi immagine 3.2, punto E, pagina 32).

7.24 - SPIA VERDE RADIOCOMANDO IN FUNZIONE (OPZIONALE)
(Vedi immagine 3.1, punto B, pagina 31).

7.25 - SPIA ROSSA ANOMALIE CATENE BRACCIO (Secondo norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).

7.26 - SPIA BLU RESET TRASMISSIONE
La spia accesa indica che la marcia lenta/veloce non è innestata correttamente.
La spia si spegne quando una delle marce si innesta correttamente.
(Vedi immagine 3.2, punto F, pagina 36).

7.27 - SPIA ARANCIONE 2°, 3° OPTIONAL IN FUNZIONE (OPZIONALE)
(Vedi immagine 4, punto A, pagina 37).

7.28 - SPIA ROSSA ANOMALIA FRENO RIMORCHIO (OPZIONALE)
(Vedi immagine 3.2, punto U, pagina 35).

7.29 - SPIA ROSSA RALLENTATORE IN FUNZIONE (OPZIONALE)

7.30 - SPIA ROSSA ILLUMINATA INDICA O AVVERTE DI UNA ANOMALIA O ALLARME DELLA MACCHINA

NL

7.19 - GROEN LAMPJE UITLIJNING ZWENKKOP
Geeft de uitlijning van de lengteas van de zwenkkop met de lengteas van het chassis aan. Als de zwenkkop is uitgelijnd gaat het lampje branden.

7.20 - GROEN LAMPJE DRAAIBLOKKERING
Geeft aan dat de draaiblokkeerpen is aangebracht bediend door de joystick "24" (zie beschrijving). Als de pen is aangebracht gaat het lampje branden.

7.21 - ROOD LAMPJE HERSTEL MACHINEBEWEGING
(Zie afbeelding 3.9, punt U, pagina 32).

7.22 - GROEN LAMPJE LANGZAME VERSNELLING INGESCHAKELD
(Zie afbeelding 3,2, punt E, pagina 32).

7.23 - GROEN LAMPJE SNELLE VERSNELLING INGESCHAKELD
(Zie afbeelding 3.2, punt E, pagina 36).

7.24 - GROEN LAMPJE AFSTANDSBEDIENING IN WERKING (OPTIONAL)
(Zie afbeelding 3.1, punt B, pagina 31).

7.25 - ROOD LAMPJE AFWIJKING KETTINGEN ARM (Volgens de normen EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).

7.26 - BLAUW LAMPJE RESET TRANSMISSIE
Het brandende lampje geeft aan dat de langzame/snelle versnelling niet goed ingeschakeld is.
Het lampje dooft als één van de versnellingen goed wordt ingeschakeld.
(Zie afbeelding 3.2, punt F, pagina 36).

7.27 - ORANJE LAMPJE 2DE, 3DE OPTIONAL IN WERKING (OPTIONAL)
(Zie afbeelding 4, punt A, pagina 37).

7.28 - ROOD LAMPJE AFWIJKING REM AANHANGER (OPTIONAL)
(Zie afbeelding 3.2, punt U, pagina 35).

7.29 - ROOD LAMPJE VERTRAGER IN WERKING (OPTIONAL)

7.30 - ROOD LAMPJE GEEFT AAN OF WAARSCHUWT VOOR EEN AFWIJKING OF ALARM VAN DE MACHINE

DK

7.19 - GRØN KONTROLLAMPE FOR TÅRNETS OPRETNING
Angiver tårnets langsgående opretning i forhold til rammens langsgående akse. Kontrollampen tændes, når tårnet er oprettet.

7.20 - GRØN KONTROLLAMPE FOR BLOKERING AF DREJNING
Angiver aktivering af stiften til blokering af drejning, som er styret af joysticken 24 (se beskrivelsen). Kontrollampen tændes, når stiften er aktiveret.

7.21 - ORANGE KONTROLLAMPE FOR GENOPRETNING AF KØRSEL MED MASKINE
(Se fig. 3.9, punkt U, s. 35.)

7.22 - GRØN KONTROLLAMPE FOR LANGSOM KØRSEL
(Se fig. 3,2, punkt E, s. 32.)

7.23 - GRØN KONTROLLAMPE FOR HURTIG KØRSEL
(Se fig. 3,2, punkt E, s. 32.)

7.24 - GRØN KONTROLLAMPE FOR RADIOSTYRING (TILBEHØR)
(Se fig. 3.1, punkt B, s. 31.)

7.25 - RØD KONTROLLAMPE FOR FEJL I ARMENS KÆDER (jf. standarderne EN 280:2001 + EN 280:2001/A1:2004).

7.26 - BLÅ KONTROLLAMPE FOR RESET AF TRANSMISSION
Når kontrollampen er tændt, angiver den, at den langsomme/hurtige kørsel ikke er indkoblet korrekt.
Kontrollampen slukkes, når en af køretyperne indkobles korrekt.
(Se fig. 3,2, punkt F, s. 36.)

7.27 - ORANGE KONTROLLAMPE FOR 2., 3. TILBEHØR (TILBEHØR)
(Se fig. 4, punkt A, s. 37.)

7.28 - RØD KONTROLLAMPE FOR FEJL I ANHÆNGERBREMSE (TILBEHØR)
(Se fig. 3.2, punkt U, s. 35.)

7.29 - RØD KONTROLLAMPE FOR HASTIGHEDSBEGRÆNSER (TILBEHØR)

7.30 - NÅR DEN RØDE KONTROLLAMPE ER TÆNDT, ER DER OPSTÅET EN FEJL ELLER ALARM I MASKINEN

IT

F2 - CONTROLLO MODALITÀ MACCHINA

1 - CONDIZIONI DI CARICO, % , ED ALLARMI

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

1.1 - Riferimento Verde:
Zona di Sicurezza.

1.2 -Riferimento Giallo:
Zona di Allarme .
Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

1.3 -Riferimento Rosso:
Zona di Blocco.
Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

(Vedi immagine 8.8)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI

2.1 - Altezza da terra (H)
(lettura in “Metri”, con un decimale)

2.2 - Angolo braccio (A)
(lettura in “Gradi”, con un decimale)

2.3 - Lunghezza del braccio (L)
(lettura in “Metri”, con un decimale)

2.4 - Raggio di lavoro (R)
Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.
(lettura in “Metri”, con un decimale).

2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)
(lettura in “Tonnellate”, con un decimale).

2.6 - Carico massimo ammesso (MAX)
nella configurazione attuale della macchina. (lettura in “Tonnellate”, con un decimale).

2.7 - Angolo torretta
(lettura in “Gradi”).

(Vedi immagine 8.8)

NL

F2 - MACHINEMODALITEIT

1 - LAADTOESTAND, % , EN ALARMEN

LCD balk voor het percentage opgeheven lading ten opzichte van de maximale ophefbare lading onder die werkomstandigheden.

1.1 - Groen:
Veiligheidszone.

1.2 -Geel:
Alarmzone.
Opgeheven lading hoger dan 90% van de toegestane lading.
(extern akoestisch waarschuwingssignaal actief)

1.3 -Rood:
Blokkeringszone.
Opgeheven lading hoger dan 100% van de toegestane lading.
(extern akoestisch waarschuwingssignaal actief)

(Zie afbeelding 8.8)

2 - VOORNAAMSTE WERKGEGEVENS

2.1 - Hoogte vanaf de grond (H)
(in “meters”, met 1 cijfer achter de komma)

2.2 - Hoek van de arm (A)
(in “graden”, met 1 cijfer achter de komma)

2.3 - Armlengte (L)
(in “meters”, met 1 cijfer achter de komma)

2.4 - Werkstraal (R)
Afstand van het midden van het draaistel tot de projectie van het punt waar de lading is toegepast.
(in “meters”, met 1 cijfer achter de komma).

2.5 - Gewicht van de opgeheven last (ACT)
(in “ton”, met 1 cijfer achter de komma).

2.6 - Maximaal toegestane lading (MAX)
in de huidige configuratie van de machine. (in “ton”, met 1 cijfer achter de komma).

2.7 - Hoek van de zwenkkop
(in “graden”).

(Zie afbeelding 8.8)

DK

F2 - KONTROLFUNKTION FOR MASKINE

1 - LASTBETINGELSER, PROCENTSATSER OG ALARMER

LCD bjælke, som angiver procentsatsen for den hævede last i forhold til den maks. tilladte løfteevne ved de konkrete arbejdsbetingelser.

1.1 - Grøn reference:
Sikkerhedsområde.

1.2 -Gul reference:
Alarmområde.
Hævet last overskrider 90 % af den tilladte løfteevne.
(ekstern buzzer aktiveret).

1.3 - Rød reference:
Blokeringsområde.
Hævet last overskrider 100% af den tilladte løfteevne.
(ekstern buzzer aktiveret).

(Se fig. 8.8.)

2 - AFLÆSNING AF HOVEDARBEJDSDATA

2.1 - Frihøjde (H)
(læsning i meter med en decimal).

2.2 - Armens vinkel (A)
(læsning i grader med en decimal).

2.3 - Armens længde (L)
(læsning i meter med en decimal).

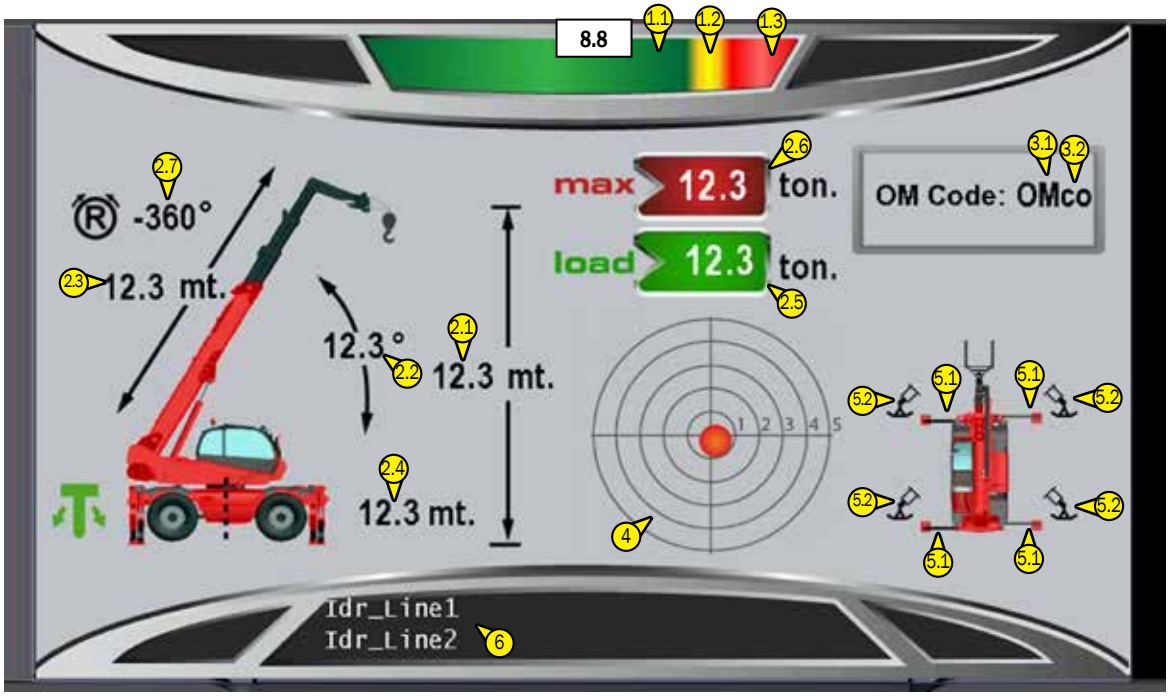
2.4 - Arbejdsradius (R)
Afstand mellem drejekransens centrale del og punktet for anbringelse af lasten
(læsning i meter med en decimal).

2.5 - Vægt for hævet last (ACT)
(læsning i ton med en decimal).

2.6 - Maks. tilladt løfteevne (MAX) i aktuel maskinkonfiguration.
(læsning i ton med en decimal).

2.7 - Tårnets vinkel
(læsning i grader)

(Se fig. 8.8.)



IT

3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO

3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo :

1 - Su Stabilizzatori
2 - Su gomme (torretta frontale).
3 - Su gomme (torretta ruotata).
4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.

3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso
(PT,forche,etc...).

3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso.

(Vedi immagine 8.8)

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA.

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

(Vedi immagine 8.8)

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APPOGGIO MACCHINA

L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..)

5.1 - Stabilizzatori sfilati
5.2 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.

(Vedi immagine 8.8)

6 - AREA MESSAGGI

Nelle normali condizioni di lavoro vengono visualizzate **allarmi , attenzioni e riconoscimento dell'accessorio.**

Verificare i tipi di **allarmi o attenzioni** consultando la pagina del display "***F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.***"

Riconoscimento automatico dell'accessorio

(Vedi pagina 75-76)

NL

3 - WERKCONFIGURATIE

3.1 - Het eerste cijfer heeft betrekking op de werkmodus:

1 - Op Stabilisatoren
2 - Op banden (zwenkkop naar voren).
3 - Op banden (zwenkkop gedraaid).
4 - Op stabilisatoren gedeeltelijk uitgetrokken.

3.2 - Het tweede cijfer heeft betrekking op het gebruikte werktuig
(PT,vorken,enz...).

3.3 - Cijfers met betrekking tot de gebruikte werktuigen.

(Zie afbeelding 8.8)

4 - ELEKTRONISCHE LUCHTBELWATERPAS MET SCHAALVERDELING.

Hiermee kunt u de hellingshoek van de machine controleren, zowel in de lengte als in de breedte.

(Zie afbeelding 8.8)

Indien nodig, de inclinatie van de machine corrigeren met behulp van de nivellering en/of de stabilisatoren.

5 - MACHINESTEUN

Het steunvlak van de machine blijkt uit de geselecteerde werkmodus (stabilisatoren, banden, enz..)

5.1 - Stabilisatoren uitgetrokken
5.2 - Stabilisatoren op de grond.

(Zie afbeelding 8.8)

6 - MELDINGENGEBIED

Onder de normale werkomstandigheden worden hier **alarmen , waarschuwingen en herkenning van het accessoire** getoond.

Controleer de soorten **alarmen of waarschuwingen** op de pagina van het display "***F5 - MODALITEIT MACHINEDIAGNOSE.***"

Automatische herkenning van het accessoire

(Zie pagina 75-76)

DK

3 - KONFIGURATION AF ARBEJDE

3.1 - Det første ciffer vedrører funktionsmåden:

1 - På støtteben.
2 - På dæk (tårn forrest).
3 - På dæk (tårn drejet).
4 - På delvist udstrakte støtteben.

3.2 - Det andet ciffer vedrører det monterede tilbehør
(PT, gafler osv.).

3.3 - Cifre vedrørende det monterede tilbehør.

(Se fig. 8.8.)

4 - ELEKTRONISK VATERPAS MED GRADINDDELING

Vaterpasset gør det muligt at kontrollere maskinens langs- og tværgående hældning.

(Se fig. 8.8.)

Korrigér eventuelt maskinens hældning ved hjælp af nivellering og/eller støtteben.

5 - MASKINENS STØTTEOMRÅDE

Maskinens støtteområde afhænger af den valgte funktionsmåde (støtteben, dæk osv.).

5.1 - Udstrakte støtteben
5.2 - Støttebenene hviler på jorden.

(Se fig. 8.8.)

6 - FELT TIL MEDDELELSER

Under normale arbejdsbetingelser vises **alarmer, advarsler og identifikation af tilbehør.**

Kontrollér **alarmen eller advarslen** på displayets side "***F5 - KONTROLFUNKTION FOR FEJLFINDING I MASKINE.***

automatisk identifikation af tilbehør

(Se s. 75-76.)

IT

F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI

1 - LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati.

Indicazione appare quando il limitatore è programmato.

1.1 - LIMITAZIONE ALTEZZA
1.2 - LIMITAZIONE VERSO SINISTRA
1.3 - LIMITAZIONE VERSO DESTRA
1.4 - LIMITAZIONE SENSO ORARIO DI ROTAZIONE
1.5 - LIMITAZIONE SENSO ANTIORARIO DI ROTAZIONE
1.6 - VALORI CORRENTI

(Vedi immagine 8.9)

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

Arrestare i movimenti della macchina.

A -Visualizzare la pagina F3 (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI).

B - **L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un area limite di azione.**

C - Ora progammare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente :

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

(Vedi immagine 8.9)

Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati. *(Vedi immagine 8.9)*

NL

F3 - MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN

1 - GEOMETRISCHE LIMIETEN

De velden van 1 tot 5 geven de geprogrammeerde limietwaarden weer.

Als het pictogram oplicht is de limiet overschreden en zijn de bewegingen geblokkeerd.

Deze indicatie verschijnt als de begrenzer geprogrammeerd is.

1.1 - HOOGTEBEPERKING
1.2 - BEPERKING NAAR LINKS
1.3 - BEPERKING NAAR RECHTS
1.4 - BEPERKING DRAAIING IN DE RICHTING VAN DE KLOK
1.5 - BEPERKING DRAAIING TEGEN DE RICHTING VAN DE KLOK IN
1.6 - HUIDIGE WAARDEN

(Zie afbeelding 8.9)

INSTELLEN VAN HET WERKGEBIEDLIMIET

De bewegingen van de machine stopzetten.

A -Toon de pagina F3 (MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN)

B - **De bestuurder moet de machine, de zwenkkop en de telescopische arm in de werkstand zetten en een beperkt werkgebied begrenzen.**

C - Programmeer nu iedere werkgebiedlimiet door de bijbehorende toets in te drukken:

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

(Zie afbeelding 8.9)

Let erop dat het display de geselecteerde limietwaarden weergeeft. Als er geen waarde getoond wordt (vb. "0.0") zijn de limieten niet ingesteld, gedeactiveerd. *(Zie afbeelding 8.9)*

DK

F3 - KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER

1 - GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER

Felterne 1-5 angiver de programmerede maks. værdier.

Når symbolet er tændt, er grænsen overskredet og bevægelserne er blokerede.

Angivelsen vises, når begrænseren er programmeret.

1.1 - BEGRÆNSNING AF HØJDE
1.2 - AFGRÆNSNING MOD VENSTRE
1.3 - AFGRÆNSNING MOD HØJRE
1.4 - BEGRÆNSNING AF DREJNING MED URET
1.5 - BEGRÆNSNING AF DREJNING MOD URET
1.6 - AKTUELLE VÆRDIER

(Se fig. 8.9.)

INDSTILLING AF AFGRÆNSNING AF ARBEJDSOMRÅDE

Stands maskinens bevægelser.

A - Gå til side F3 (KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER).

B - **Anbring maskinen, tårnet og teleskoparmen i arbejdsposition, og afgræns et arbejdsområde.**

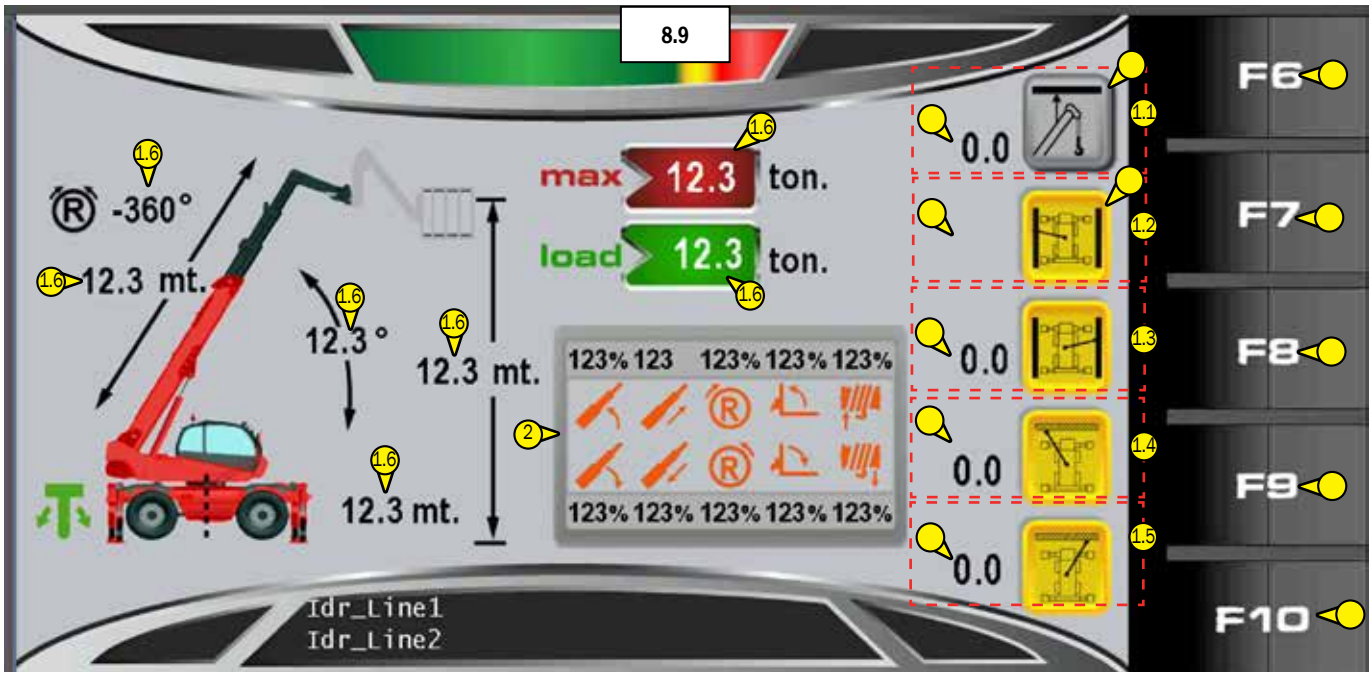
C - Indstil herefter hver afgrænsning af arbejdsområde ved at trykke på den respektive tast:

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

(Se fig. 8.9.)

Kontrollér, at displayet viser de valgte grænseværdier. Hvis der ingen værdi vises (f.eks. "0.0"), betyder det, at grænserne ikke er blevet indstillet eller er frakoblet. *(Se fig. 8.9.)*

8.9



IT

D-Per azzerare (RESET) uno o piu limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.

Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro. *(Vedi immagine 8.9)*

1.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- **Premere F6** per programmare e bloccare la posizione del braccio.
- **L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.1 e azzerare i valori (RESET), **premere F6**.

(Vedi immagine 8.10)

1.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F7** per programmare e bloccare il limite di lavoro no superabile.
- **L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.2 e azzerare i valori (RESET), **premere F7**.

(Vedi immagine 8.11)

NL

D- Om één of meer werkgebiedlimieten te resetten, de knop van die werklimiet even ingedrukt houden.

Om veiligheidsredenen moet u, ook met de programma's van de werkgebiedlimieten geactiveerd, de totaalafmetingen van de machine tijdens de werkfases controleren. *(Zie afbeelding 8.9)*

1.1 - BEPERKING VAN HET WERKGEBIED IN DE HOOGTE

- Laat de bewegingen en de verplaatsing van de machine stoppen.
- Betreed de **pagina F3** (MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN)
- Beweeg de uitschuifbare arm en plaats hem op de gewenste maximale werkhoogte.
- **Druk op F6** om de positie van de arm te programmeren en te blokkeren.
- **De hoogtelimiet is geselecteerd en actief.**

Om de programmering 1.1 te deactiveren en de waarden te resetten, **F6 indrukken**.

(Zie afbeelding 8.10)

1.2 - BEPERKING VAN HET WERKGEBIED NAAR LINKS

- Laat de bewegingen en de verplaatsing van de machine stoppen.
- Betreed de **pagina F3** (MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN)
- Plaats de machine en de uitschuifbare arm naar links met de maximale werkstraal.
- **Druk op F7** om de niet te overschrijden werklimiet te programmeren en te blokkeren.
- **De werkgebiedlimiet naar links is geselecteerd en actief.**

Om de programmering 1.2 te deactiveren en de waarden te resetten, **F7 indrukken**.

(Zie afbeelding 8.11)

DK

D - Hold den respektive tast for arbejdsgrænsen nede i nogle sekunder for at nulstille (RESET) en eller flere afgrænsninger af arbejdsområde.

Kontrollér af hensyn til sikkerheden maskinens mål under arbejdet, også selvom afgrænsningerne af arbejdsområde er aktiveret. *(Se fig. 8.9.)*

1.1 - HØJDEAFGRÆNSNING AF ARBEJDSOMRÅDE

- Stands maskinens bevægelser og kørsel.
- Gå til **side F3** (KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER).
- Bevæg teleskoparmen, og anbring den i den ønskede maks. arbejdshøjde.
- **Tryk på F6** for at indstille og låse armens position.
- **Højdeafgrænsningen af arbejdsområde er herefter valgt og aktiveret.**

Tryk på F6 for at frakoble programmeringen 1.1 og nulstille værdierne (RESET).

(Se fig. 8.10.)

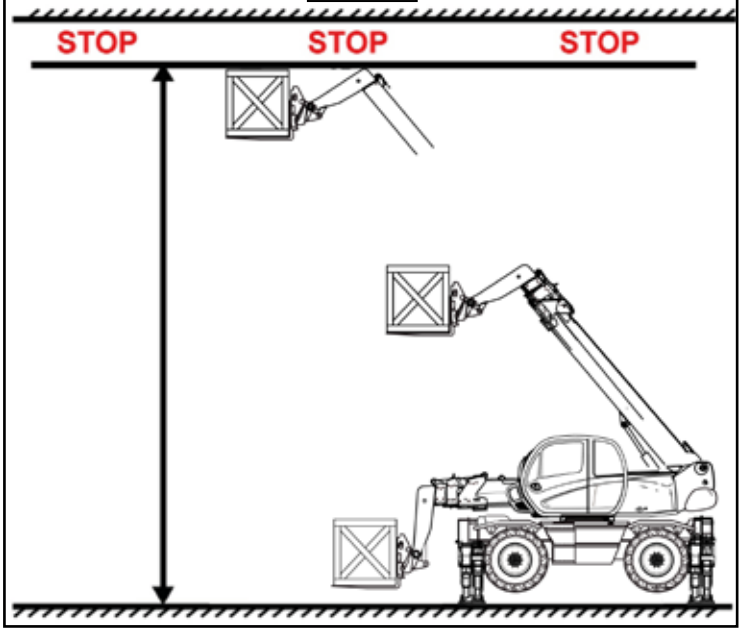
1.2 - AFGRÆNSNING AF ARBEJSOMRÅDE MOD VENSTRE

- Stands maskinens bevægelser og kørsel.
- Gå til **side F3** (KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER).
- Anbring maskinen og teleskoparmen mod venstre i forhold til den maks. arbejdsradius.
- **Tryk på F7** for at indstille og låse den maks. arbejdsgrænse.
- **Afgrænsningen af arbejdsområde mod venstre er herefter valgt og aktiveret.**

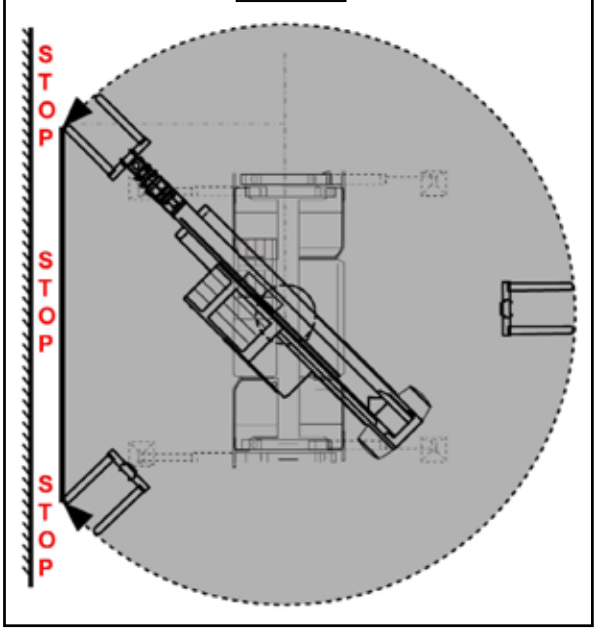
Tryk på F7 for at frakoble programmeringen 1.2 og nulstille værdierne (RESET).

(Se fig. 8.11.)

8.10



8.11



IT

1.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F8** per programmare e bloccare il limite di lavoro no superabile.
- **L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.3 e azzerare i valori (RESET), **premere F8**.

(Vedi immagine 8.12)

1.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- **Premere F9** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.4 e azzerare i valori (RESET), **premere F9**.

(Vedi immagine 8.13)

1.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- **Premere F10** per programare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione 1.5 e azzerare i valori (RESET), **premere F10**.

(Vedi immagine 8.13)

NL

1.3 - BEPERKING VAN HET WERKGEBIED NAAR RECHTS

- Laat de bewegingen en de verplaatsing van de machine stoppen.
- Betreed de **pagina F3** (MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN)
- Plaats de machine en de uitschuifbare arm naar rechts met de maximale werkstraal.
- **Druk op F8** om de niet te overschrijden werklimiet te programmeren en te blokkeren.
- **De werkgebiedlimiet naar rechts is geselecteerd en actief.**

Om de programmering 1.3 te deactiveren en de waarden te resetten, **F8 indrukken**.

(Zie afbeelding 8.12)

1.4 - BEPERKING VAN HET WERKGEBIED IN AAN DE VOORKANT

- Laat de bewegingen en de verplaatsing van de machine stoppen.
- Betreed de **pagina F3** (MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN)
- Plaats de machine en de uitschuifbare arm met inachtneming van de werkgebiedlimiet aan de voorkant en naar links.
- **Druk op F9** om de niet te overschrijden werklimiet te programmeren en te blokkeren.
- **De werkgebiedlimiet links naar voren is geselecteerd en actief.**

Om de programmering 1.4 te deactiveren en de waarden te resetten, **F9 indrukken**.

(Zie afbeelding 8.13)

1.5 - BEPERKING VAN HET WERKGEBIED AAN DE VOORKANT

- Laat de bewegingen en de verplaatsing van de machine stoppen.
- Betreed de **pagina F3** (MODALITEIT GEOMETRISCHE LIMIETEN)
- Plaats de machine en de uitschuifbare arm met inachtneming van de werkgebiedlimiet aan de voorkant en naar rechts.
- **Druk op F10** om de niet te overschrijden werklimiet te programmeren en te blokkeren.
- De werkgebiedlimiet rechts naar voren is geselecteerd en actief.

Om de programmering 1.5 te deactiveren en de waarden te resetten, **F10 indrukken**.

(Zie afbeelding 8.13)

DK

1.3 - AFGRÆNSNING AF ARBEJSOMRÅDE MOD HØJRE

- Stands maskinens bevægelser og kørsel.
- Gå til **side F3** (KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER).
- Anbring maskinen og teleskoparmen mod højre i forhold til den maks. arbejdsradius.
- **Tryk på F8** for at indstille og låse den maks. arbejdsgrænse.
- **Afgrænsningen af arbejdsområde mod højre er herefter valgt og aktiveret.**

Tryk på F8 for at frakoble programmeringen 1.3 og nulstille værdierne (RESET).

(Se fig. 8.12.)

1.4 - AFGRÆNSNING AF FORRESTE DEL AF ARBEJDSOMRÅDE

- Stands maskinens bevægelser og kørsel.
- Gå til **side F3** (KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER).
- Anbring maskinen og teleskoparmen i forhold til den forreste afgrænsning af arbejdsområde mod venstre.
- **Tryk på F9** for at indstille og låse den maks. arbejdsgrænse.
- **Den forreste afgrænsning af arbejdsområde mod venstre er herefter valgt og aktiveret.**

Tryk på F9 for at frakoble programmeringen 1.4 og nulstille værdierne (RESET).

(Se fig. 8.13.)

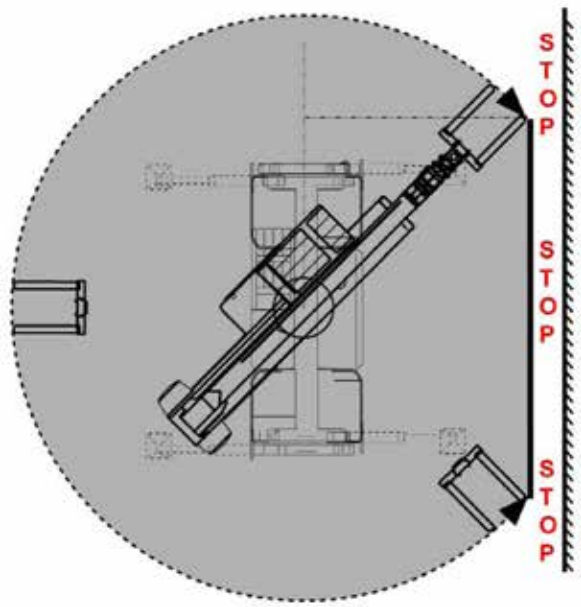
1.5 - AFGRÆNSNING AF FORRESTE DEL AF ARBEJDSOMRÅDE

- Stands maskinens bevægelser og kørsel.
- Gå til **side F3** (KONTROLFUNKTION FOR GEOMETRISKE BEGRÆNSNINGER).
- Anbring maskinen og teleskoparmen i forhold til den forreste afgrænsning af arbejdsområde mod højre.
- **Tryk på F10** for at indstille og låse den maks. arbejdsgrænse.
- Den forreste afgrænsning af arbejdsområde mod højre er herefter valgt og aktiveret.

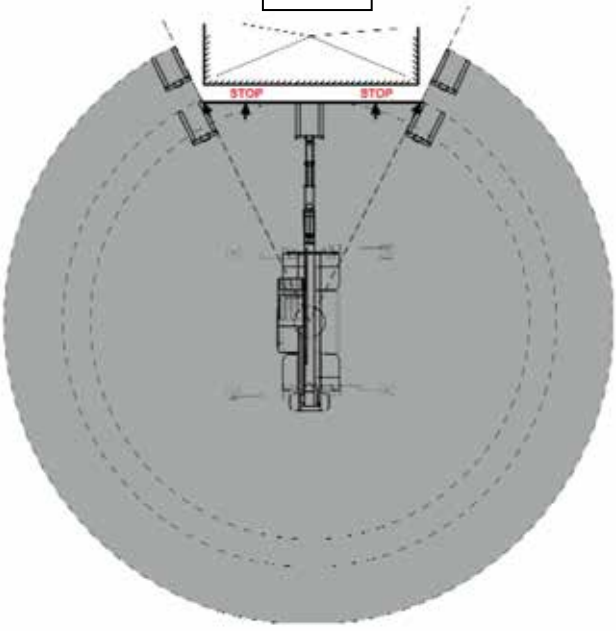
Tryk på F10 for at frakoble programmeringen 1.5 og nulstille værdierne (RESET).

(Se fig. 8.13.)

8.12



8.13



IT

F4 - CONTROLLO VELOCITA MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI

È possibile memorizzare 4 sistemi di lavoro, premendo **F6, F7, F8, F9.**
Premendo **F10** la velocità di lavoro è al massimo (100%).

Il tasto di funzione **"A"** per **impostare la velocità massima,** si trova sul joystick destro. (da 0 a 100%)

Funzionamento
- Premere il tasto "**A**" e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto "**A**"; il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è memorizzata e una spia arancione, diversa per ogni movimento, si illumina, su display del pannello di controllo :

2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
2.7 - velocità massima di inclinazione del carcio verso l'alto;
2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato);

- **Per cancellare la memorizzazione**, premere il tasto "**A**" ed eseguire il movimento alla massima velocità, quindi rilasciare il tasto "**A**" e riportare il joystick in posizione neutra.

(Vedi immagine 8.14)

NL

F4 - CONTROLE MAXIMUMSNELHEID HYDRAULISCHE BEWEGINGEN

ER kunnen 4 werksystemen in het geheugen opgeslagen worden, door indrukken van **F6, F7, F8, F9.**
Bij indrukken van **F10** is de werksnelheid maximaal (100%).

De functietoets **"A"** om **de maximumsnelheid in te stellen,** bevindt zich op de rechter joystick. (van 0 tot 100%)

Werking
- Druk op de toets "**A**" en begin met de beweging die u wilt begrenzen
- Zodra u de gewenste maximumsnelheid bereikt hebt, de toets "**A**" loslaten; dan stopt de beweging; de joystick in neutrale stand terugzetten;
- Dan is de gewenste maximumsnelheid opgeslagen en gaat er op het display van het controlepaneel een oranje controlelampje branden dat per beweging verschilt:

2.1 - maximumsnelheid uitschuifbare arm omhoog;
2.2 - maximumsnelheid uitschuifbare arm omlaag;
2.3 - maximumsnelheid uitschuiven arm;
2.4 - maximumsnelheid inschuiven arm;
2.5 - maximale draaisnelheid in de richting van de klok van de zwenkkop;
2.6 - maximale draaisnelheid tegen de richting van de klok in van de zwenkkop;
2.7 - maximale snelheid van naar boven hellen van de lading;
2.8 - maximale snelheid van naar beneden hellen van de lading;
2.9 - maximumsnelheid van de bewegingen van het accessoire: omhoog, in de richting van de klok draaien, naar rechts, naar boven hellen (naar gelang het gemonteerde accessoire);
2.10 - maximumsnelheid van de bewegingen van het accessoire: omlaag tegen de richting van de klok in draaien, naar links, naar beneden hellen (naar gelang het gemonteerde werktuig);

- **Om het geheugen te wissen**, de toets "**A**" indrukken en de beweging met de maximale snelheid uitvoeren, dan de toets "**A**" loslaten en de joystick in de neutrale stand terugbrengen.

(Zie afbeelding 8.14)

DK

F4 - KONTROLFUNKTION FOR MAKSIMAL HASTIGHED FOR HYDRAULIKBEVÆGELSER

Det er muligt at gemme fire arbejdssystemer ved at trykke på **F6, F7, F8 og F9.**
Ved at trykke på **F10** er arbejdshastigheden maks. (100 %).

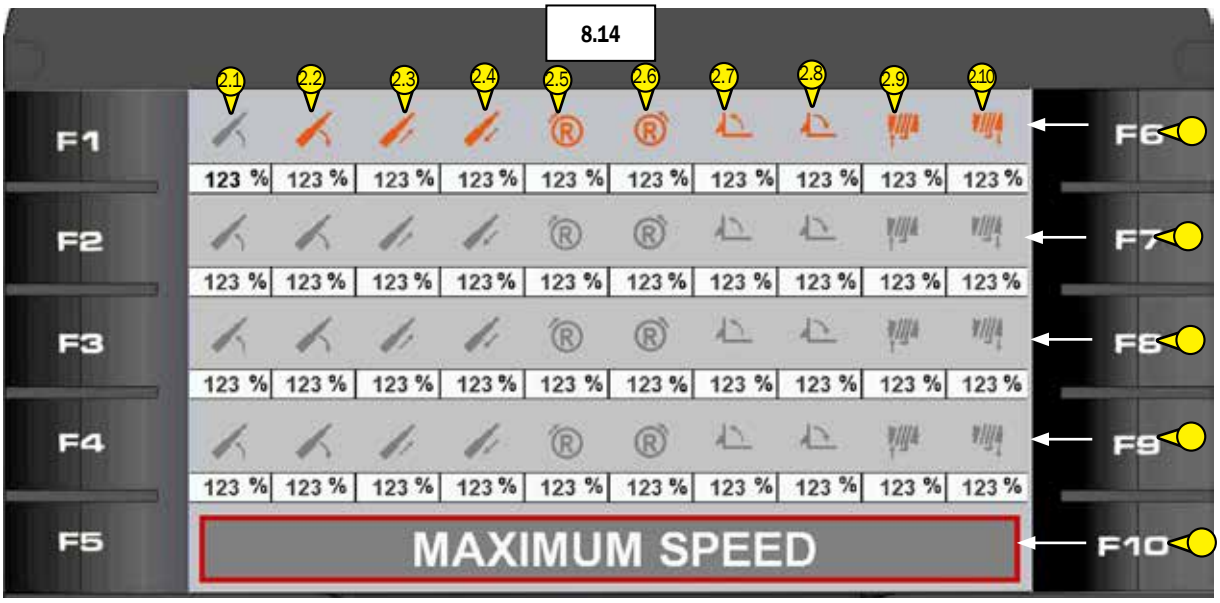
Funktionstasten **A** til **indstilling af maks. hastigheden (0-100 %),** er placeret på det højre joystick.

Funktion
- Tryk på tasten **A**, og indled den bevægelse, som skal begrænses.
- Slip tasten **A**, når den ønskede maks. hastighed er nået. Herefter stopper bevægelsen. Sæt joysticket i frigear.
- Herefter lagres den ønskede maks. hastighed, og en orange kontrollampe, der er forskellig for hver bevægelse, tændes på kontrolpanelets display:

2.1 - maks. hastighed ved hævning af teleskoparm
2.2 - maks. hastighed ved sænkning af teleskoparm
2.3 - maks. hastighed ved udstrækning af teleskoparm
2.4 - maks. hastighed ved indtrækning af teleskoparm
2.5 - maks. hastighed for drejning med uret af drejeligt tårn
2.6 - maks. hastighed for drejning mod uret af drejeligt tårn
2.7 - maks. hastighed for hældning af last opad
2.8 - maks. hastighed for hældning af last nedad
2.9 - maks. hastighed for kommando til bevægelser af tilbehør: hævning, drejning med uret og mod højre, hældning opad (afhængigt af monteret tilbehør)
2.10 - maks. hastighed for kommando til bevægelser af tilbehør: sænkning, drejning mod uret og mod venstre, hældning nedad (afhængigt af monteret tilbehør)

- **Slet lagringen** ved at trykke på tasten **A**, og udfør bevægelsen med maks. hastighed. Slip derefter tasten **A**, og sæt joysticket i frigear.

(Se fig. 8.14.)



IT

F4 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un anomalia.

1 - Display in cabina
2 - Unità MC2Msu torretta
3 - Unità MC2M su telaio
4 - Sistema di sicurezza (MSS)
5 - Arrotolatore su braccio
6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta)
7 - Riconoscimento dell'accessorio
8 - Manipolatore
9 - Manipolatore
10 - Allarme motore termico
11 - Trasduttori di pressione
12 - Distributore
13 - Allarme trasmissione idrostatica
14 - Manutenzione richiesta
15 - Attenzione!
16 - Allarme/anomalia

(Vedi immagine 8.15)

In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimento.

NL

F4 - MODALITEIT MACHINE DIAGNOSE.

De controlelampjes die rood oplichten op de centrale eenheid of de component geven een fout of een afwijking aan.

1 - Display in de cabina
2 - MC2M eenheid op de zwenkkop
3 - MC2M eenheid op het chassis
4 - Veiligheidssysteem (MSS)
5 - Opwikkelaar op de arm
6 - Encoder eenheid (sensor rotatie zwenkkop)
7 - Herkenning van het accessoire
8 - Stuurknuppel
9 - Stuurknuppel
10 - Alarm thermische motor
11 - Druktranductors
12 - Verdeler
13 - Alarm hydrostatische transmissie
14 - Onderhoud vereist
15 - Let op!
16 - Alarm/afwijking

(Zie afbeelding 8.15)

Als er een component kapot is, blokkeert het systeem alle bewegingen.

DK

F4 - KONTROLFUNKTION FOR FEJLFINDING I MASKINE.

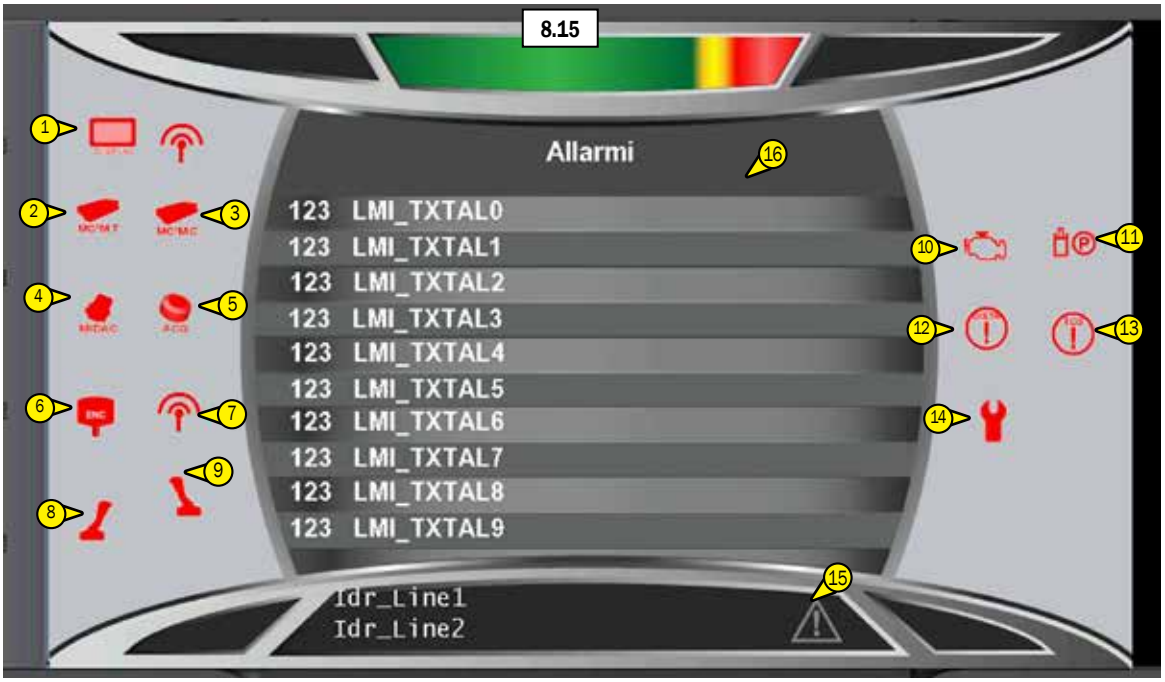
Det røde lys, som tændes i kontrollamperne på den centrale enhed, eller komponenten viser en fejl eller en funktionsforstyrrelse.

1 - Display i kabine
2 - MC2M enhed på tårn
3 - MC2M enhed på ramme
4 - Sikkerhedssystem (MSS)
5 - Oprulningsaggregat på arm
6 - Encoderenhed (sensor for drejning af tårn)
7 - Identifikation af tilbehør
8 - Joystick
9 - Joystick
10 - Alarm vedrørende varmemotor
11 - Tryktransducere
12 - Fordeler
13 - Alarm vedrørende hydrostatisk transmission
14 - Vedligeholdelse påkrævet
15 - Advarsel!
16 - Alarm/fejl

(Se fig. 8.15.)

Systemet blokerer alle bevægelser i tilfælde af fejl i en komponent.

8.15



IT

9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)

Il carrello Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico (MSS) che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.
Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.

Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema (MSS).

Con il sistema di sicurezza (MSS) disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave
L' operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore "**1.1**" a chiave in cabina.
La chiave "**1.2**" è custodita all'interno di una scatola di sicurezza "**1.3**".
(Vedi immagine 9/9.1)

Il selettore a chiave "**1.1**" ha due posizioni "**1**" e "**0**" :
- posizione "**1**": **il sistema di sicurezza è inserito**;
- posizione "**0**": **il sistema di sicurezza è disinserito.**

(Vedi immagine 9)

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione "**1**", sistema di sicurezza inserito.

NL

9 - SLEUTELSCHAKELAAR VOOR HET UITLSUITEN VAN HET VEILIGHEIDS SYSTEEM (MSS)

De Manitou heftruck is voorzien van een elektronisch veiligheidssysteem (MSS) dat de overbelasting van de machine tijdens de werkfase controleert.
Het systeem grijpt automatisch in door de bewegingen van de arm te blokkeren.

Alleen in buitengewone gevallen en om veiligheidsredenen kan het systeem (MSS) met de hand uitgeschakeld worden.

Met uitgeschakeld veiligheidssysteem (MSS) zijn de bestuurder en de heftruck blootgesteld aan risico's en niets belet de overbelasting en/of het kantelen van het voertuig.

Sleutelschakelaar
Om het Veiligheidssysteem te deactiveren moet de bestuurder een sleutelschakelaar "**1.1**" in de cabine omdraaien.
De sleutel "**1.2**" wordt bewaard in een veiligheidskastje "**1.3**".
(Zie afbeelding 9/9.1)

De sleutelschakelaar "**1.1**" heeft twee standen "**1**" en "**0**" :
- stand "**1**": **het veiligheidssysteem is ingeschakeld**;
- stand "**0**": **het veiligheidssysteem is uitgeschakeld**;

(Zie afbeelding 9)

Tijdens het normale gebruik is de sleutelschakelaar in de stand "**1**" gedraaid, veiligheidssysteem ingeschakeld.

DK

9 - VÆLGER MED NØGLE TIL FRAKOBLING AF SIKKERHEDSSYSTEM (MSS)

Manitou trucken er udstyret med et elektronisk sikkerhedssystem (MSS), som kontrollerer overbelastningen af maskinen under arbejdet.
Sikkerhedssystemet udløses automatisk og blokerer armens bevægelser.

Det er kun muligt at frakoble sikkerhedssystemet (MSS) manuelt i nødsituationer og af hensyn til sikkerheden.

Når sikkerhedssystemet (MSS) er frakoblet, er både operatøren og trucken udsat for risiko og der er ingen beskyttelse mod, at maskinen overbelastes og/eller vælter.

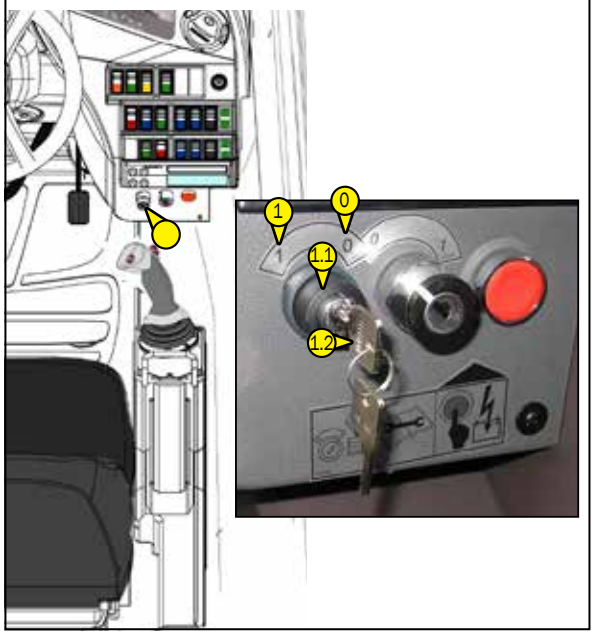
Vælger med nøgle
For at frakoble sikkerhedssystemet skal operatøren dreje en vælger med nøgle **1.1** i kabinen.
Nøglen **1.2** skal opbevares i en sikkerhedsboks **1.3**.*(Se fig. 9/9.1.)*

Vælgeren med nøgle **1.1** har to positioner: **1** og **0**:
- Position **1**: **Sikkerhedssystemet er aktiveret.**
- Position **0**: **Sikkerhedssystemet er frakoblet.**

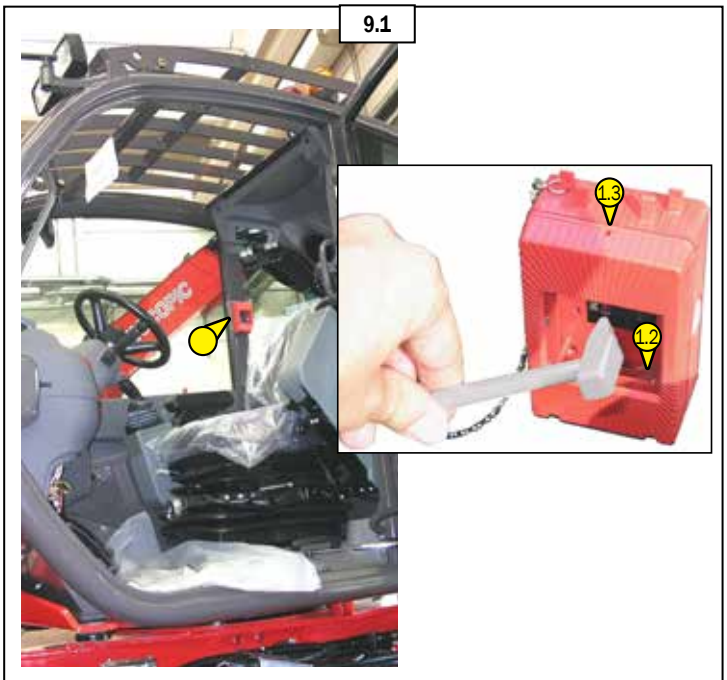
(Se fig. 9.)

I forbindelse med almindeligt arbejde er vælgeren med nøgle drejet til position **1**: Sikkerhedssystemet er aktiveret.

9



9.1



IT

In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve :

- prendere il martelletto "**1.4**" affianco la scatola di sicurezza "**1.3**" ;
- rompere il vetro di protezione "**1.5**" della scatola di sicurezza "**1.3**";
- prelevare la chiave "**1.2**" e inserirla nel selettore a chiave "**1.1**" ;
- ruotare il selettore a chiave "**1.1**" in posizione "**0**" per disinserire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

(Vedi immagine 9.2)

Nota : Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano un allarme acustico ed un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina **"1.6"**) per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.
(Vedi immagine 9.3)

Ultimata la procedura di emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

NL

In geval van nood, als het veiligheidssysteem uitgeschakeld moet worden, moet de bestuurder als volgt te werk gaan:

- pak het hamertje "**1.4**" naast het veiligheidskastje "**1.3**" ;
- breek het beschermglas "**1.5**" van het veiligheidskastje "**1.3**";
- pak de sleutel "**1.2**" en steek hem in de sleutelschakelaar "**1.1**" ;
- draai de sleutelschakelaar "**1.1**" in stand "**0**" om het veiligheidssysteem uit te schakelen.

Druk en houd de sleutelschakelaar "1.1" in stand "0" gedraaid om door te gaan met de noodmanoeuvres en bewegingen uit te voeren tegengesteld aan die instabiliteit en/of overbelasting van het voertuig kunnen veroorzaken.

(Zie afbeelding 9.2)

N.B.: Als het veiligheidssysteem gedeactiveerd wordt, schakelen automatisch een akoestisch en zichtbaar alarm in (ononderbroken brandende rode lamp boven de cabine **"1.6"**) om de bestuurder en eventueel personeel buiten de machine te waarschuwen voor een mogelijk gevaarlijke situatie.
(Zie afbeelding 9.3)

Na de noodprocedure moet de bestuurder de sleutel altijd terug in het veiligheidskastje plaatsen en het beschermglas herstellen.

DK

Operatøren skal gøre følgende, hvis det **i en nødsituation** er nødvendigt at frakoble sikkerhedssystemet:

- Tag den lille hammer **1.4** ved siden af sikkerhedsboksen **1.3**.
- Slå hul i beskyttelsesglasset **1.5** i sikkerhedsboksen **1.3**.
- Tag nøglen **1.2**, og stik den ind i vælgeren med nøgle **1.1**.
- Drej vælgeren med nøgle **1.1** til position **0** for at frakoble sikkerhedssystemet.

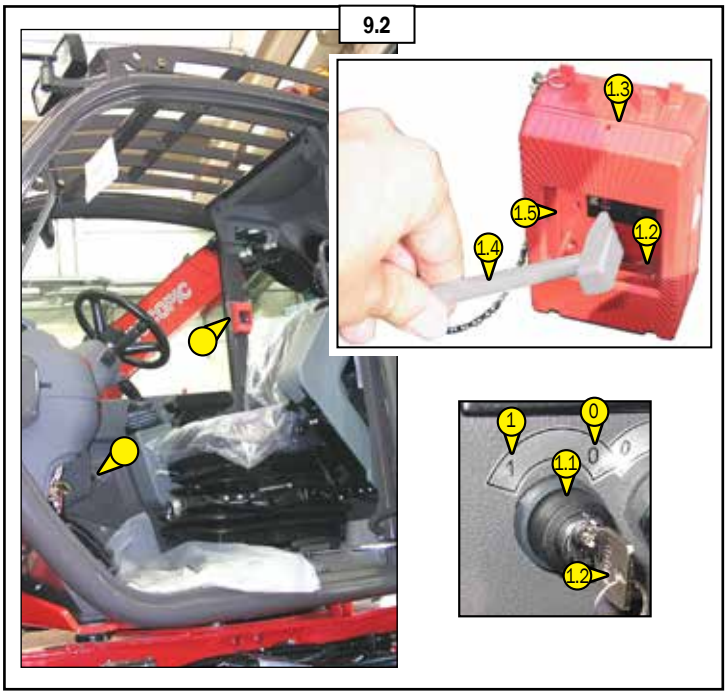
Tryk på og fasthold vælgeren med nøgle 1.1 i position 0 for fortsat at muliggøre udførelsen af nødproceduren, og udfør bevægelser, som ikke indebærer risiko for at skabe manglende stabilitet og/eller overbelastning af maskinen.

(Se fig. 9.2.)

Bemærk: Ved frakobling af sikkerhedssystemet aktiveres automatisk en lyd- og lysalarm (rød kontrollampe tændt over kabinen **1.6**) for at gøre operatøren og eventuelle personer i nærheden af maskinen opmærksomme på en potentiel faresituation.
(Se fig. 9.3.)

Anbring nøglen i sikkerhedsboksen og montér et nyt beskyttelsesglas efter afslutning af nødproceduren.

9.2



9.3

IT

10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO. (Solo se installato cestello)

(Vedi immagine 10)

11 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO. (Solo se installato cestello)

(Vedi immagine 10)

12- LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.
Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.
Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.
Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.
Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).
(Vedi immagine 11)

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalita su strada **F1**" *(Vedi immagine 8.7, pagina 45)*.

NL

10 - ELEKTRONISCH SLEUTELCONTACT VOOR DE REDDINGSPROCEDURE. (Alleen met gemonteerde kooi)

(Zie afbeelding 10)

11 - HOUD DE KNOP INGEDRUKT OM DE ACCU WEER ELEKTRICITEIT TE LATEN AFGEVEN EN DE THERMISCHE MOTOR WEER TE KUNNEN STARTEN. (Alleen met gemonteerde kooi)

(Zie afbeelding 10)

12- BEDIENINGSHENDEL LICHTEN, CLAXON EN RICHTINGAANWIJZERS

De schakelaar bedient de lichten, de richtingaanwijzers en de claxon.
Door de hendel in de eerste stand te draaien, gaan de stadslichten voor en achter branden.
Door hem nog een stand verder te draaien gaan de dimlichten branden, door de hendel naar boven te trekken kunt u knipperen en door hem omlaag te drukken gaat het groot licht branden.
Om de richtingaanwijzers te laten werken moet u de hendel naar voren of naar achteren drukken, naar gelang de gewenste richting.
Naar voren voor links en naar achteren voor rechts. Door het uiteinde van de hendel in te drukken wordt er een akoestisch signaal gegeven (claxon).
(Zie afbeelding 11)

Voor het dimlicht en groot licht gaan de controlelampjes op het controlepaneel branden, in de "modaliteit over de weg **F1**" *(Zie afbeelding 8.7, pagina 45)*

DK

10 - ELEKTRONISK NØGLEKONTAKT TIL NØDPROCEDURE. (Kun hvis kurven er monteret)

(Se fig. 10.)

11 - HOLD KNAPPEN E TRYKKET NEDE FOR AT GENETABLERE BATTERIETS STRØMFORSYNING OG MULIGGØRE GENSTART AF VARMEMOTOREN. (Kun hvis kurven er monteret)

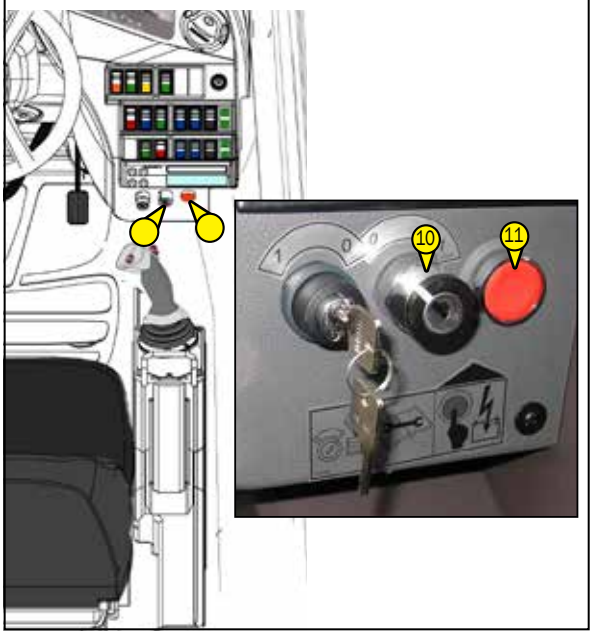
(Se fig. 10.)

12 - GREB TIL STYRING AF LYGTER, HORN OG BLINKLYS

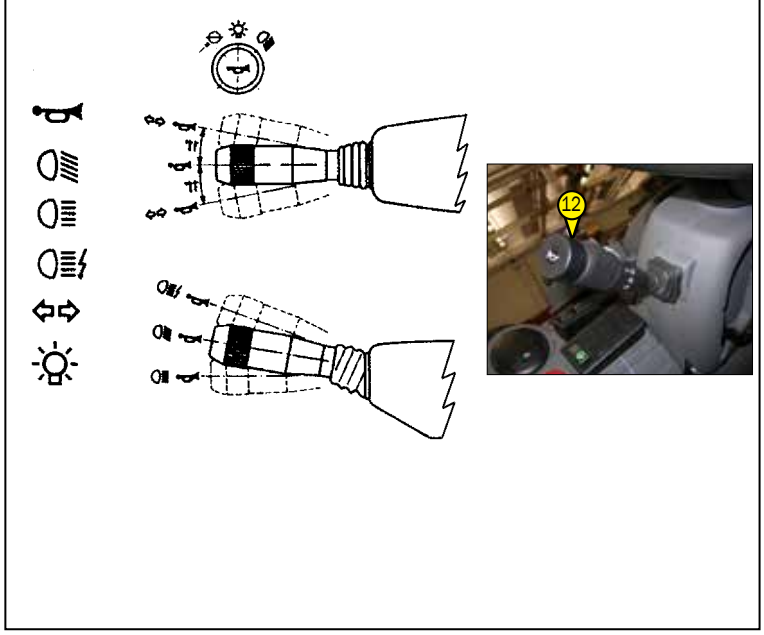
Vælgeren kontrollerer tændingen af lygterne, blinklysene og hornet.
Når grebet drejes et klik, tændes de forreste og bageste positionslys.
Når grebet drejes yderligere et klik, tændes nærlyset. Ved at trække grebet opad blinkes med lysene. Når grebet trykkes nedad, tændes fjernlyset.
Tænd blinklysene ved blot at presse grebet fremad eller tilbage afhængigt af det ønskede blinklys.
Flyt grebet fremad for at tænde det venstre blinklys, og tilbage for at tænde det højre blinklys. Tryk på enden af grebet for at aktivere hornet.
(Se fig. 11.)

Kontrollamperne på kontrolpanelet tændes i funktionsmåden for kørsel på vej **F1**" *for at angive indstillingen af nær- og fjernlys. (Se fig. 8.7, s. 45.)*

10



11



IT

13 -COMMUTATORE AVVIAMENTO

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato
0 : STOP motore termico;
I : Contatto elettrico generale “+”
(attiva anche il dispositivo preriscaldo se installato)
II : non utilizzato
III : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione “1” dopo il rilascio della chiave.(disattiva anche il dispositivo preriscaldo se installato)
(Vedi immagine 12).

14 - ACCENDISIGARI/PRESA 12V

(Vedi immagine 13).

NL

13 -STARTSCHAKELAAR

Deze schakelaar heeft vijf standen en zijn functies zijn:

P : niet gebruikt
0 : STOP thermische motor;
I : Algemeen elektrisch contact “+”
(activeert ook het voorverwarmingssysteem indien gemonteerd)
II : niet gebruikt
III : STARTEN van de thermische motor en terugkeer naar stand “1” na loslaten van de sleutel (deactiveert ook het voorverwarmingssysteem indien gemonteerd)
(Zie afbeelding 12).

14 - SIGARETTENAANSTEKER/12V STOPCONTACT

(Zie afbeelding 13).

DK

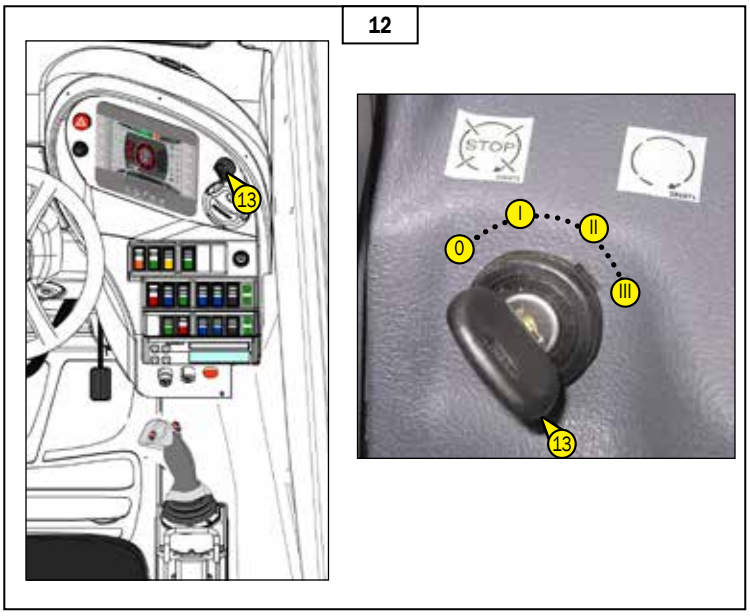
13 - STARTKONTAKT

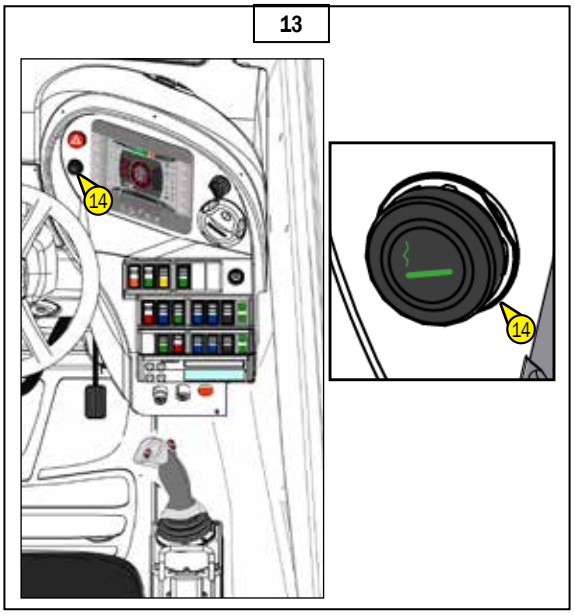
Startkontakten har fem positioner med følgende funktioner:

P: benyttes ikke.
0: STOP varmemotor;
I: Hovedkontakt for elektrisk kredsløb +
(aktiverer også chokeren, hvis den er monteret).
II: benyttes ikke.
III: START af varmemotor. Når nøglen slippes, returnerer den til position 1 (frakobler også chokeren, hvis den er monteret).
(Se fig. 12.).

14 - CIGARTÆNDER/12 V STIKKONTAKT

(Se fig. 13.)





IT

15 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA

- Rimuovere lo sportellino di accesso “**15.1**” ai fusibili e relè.

Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 14).

F33 Fusibile Illuminazione Spie Interruttori
F34 Fusibile Alimentazione Devio Marce
F35 Fusibile Rele’ 3 Uscita Testa Braccio
F36 Fusibile Positivo Da Batteria Per 4 Frecce
F37 15 Alimentazione Autoradio/Riscaldamento
F38 Alimentazione Ausiliaria Quadro Avviamento
F39 Fusibile Finecorsa Braccio
F40 Fusibile Plafoniera
F41 Fusibile Finecorsa Porta Cabina
F42 Fusibile Aria Condizionata
F43 Fusibile Pompetta Tergi
F44 Fusibile Alimentazione Devio Luci E Claxon
F45 Fusibile Alimentazione Ventola Riscaldamento
F46 Fusibile Alimentazione Diagnostica
F47 Fusibile Pulsante Emergenza Arresto Motore
F48 Fusibile Positivo Da Chiave Per 4 Frecce
F49 Fusibile Positivo “30”/Danfoss/3B6
F50 Fusibile Positivo “15” Distributore Danfoss
F51 Fusibile Faro Lavoro Anteriore
F52 Alim.int.posto Guida/Centr.radiocomando
F53 Fusibile Positivo “15” Joystick
F54 Fusibile Faro Lavoro Posteriore
F55 15 Tergicristallo Superiore
F56 15 Tergicristallo Posteriore
F57 Fusibile Positivo”15” Interruttori
F58 Fusibile Alimentazione Funzioni Cestello
F59 Fusibile Girofaro
F60 Fusibile Alimentazione Autoradio
F61 Fusibile Alimentazione Diagnostica
F62 Alim.proxy Allineam.torre/Benna Mix Piccola
F63 Fusibile Alimentazione Antifurto/Strumento
F64 Fusibile Trasduttori 3B6
F65 Fusibile Sedile Pneumatico
F66 Fusibile Fari Lavoro Testa Braccio
F67 15 Alzacristalli Elettrico
F68 Fusibile Lunotto Termico
F69 Fusibile “30” Accendisigari
F70 Fusibile Alimentazione Riscaldamento
F71 Fusibile Alimentazione MC2M Parte Cabina
F72 Fusibile Benna Mix Grande
R74 Rele’ Radio E Riscaldatore
R75 Rele’ Seconda Uscita Testa Braccio
R76 Rele’ Abilitazione Distributore Danfoss
R77 Rele’ Alimentazione Trasduttori 3B6
R78 Rele’ Positivi Potenza Centraline 3B6
R79 Intermittenza Frecce
R80 Rele’ Positivi Elettronica Centraline 3B6
R81 Rele’ Taglio Alimentaz. Da Fungo Emergenza
R82 Rele’ Segnale Negativo Neutral Position
R83 Rele’ Terza Uscita Testa Braccio

NL

15 - ZEKERINGEN EN RELAIS IN DE CABINE

- Verwijder het toegangsdeurtje tot de zekeringen en relais “**15.1**”.

Vervang altijd een defecte zekering door een gelijksoortige. Gebruik nooit een gerepareerde zekering.

(Zie afbeelding 14).

ZEKERING VERLICHTING
SCHAKELAARLAMPJES
ZEKERING VOEDING VERSNELLINGSHENDEL
ZEKERING RELAIS 3DE UITGANG ARMKOP
ZEKERING PLUS VAN ACCU VOOR 4 RICHTINGAANWIJZERS
15 VOEDING AUTORADIO/VERWARMING
NEVENVOEDING STARTBLOKJE
ZEKERING EINDSCHAKELAAR ARM
ZEKERING PLAFONDLAMPJE
ZEKERING EINDSCHAKELAAR CABINEPORTIER
ZEKERING AIRCONDITIONING
ZEKERING RUITENSPROEIERPOMPJE
ZEKERING VOEDING LICHTENSCHAKELAAR EN CLAXON
ZEKERING VOEDING
VERWARMINGSVENTILATOR
ZEKERING VOEDING DIAGNOSE
ZEKERING NOODKNOP MOTORSTOP
ZEKERING PLUS VAN SLEUTEL VOOR 4 RICHTINGAANWIJZERS
ZEKERING PLUS “30”/DANFOSS/3B6
ZEKERING PLUS “15” DANFOSS VERDELER
ZEKERING WERKLAMP VOOR
VOEDING SCH. BESTUURDERSPLAATS/
CENTR. AFSTANDSBEDIENING
ZEKERING PLUS “15” JOYSTICK
ZEKERING WERKLAMP ACHTER
15 RUITENWISSER BOVEN
15 RUITENWISSER ACHTER
ZEKERING PLUS “15” SCHAKELAARS
ZEKERING VOEDING KOOIFUNCTIES
ZEKERING ZWAAILICHT
ZEKERING VOEDING AUTORADIO
ZEKERING VOEDING DIAGNOSE
VOEDING PROXY UITLIJNING ZWENKKOP/KLEINE MIX GRIJPER
ZEKERING VOEDING DIEFSTALBEVEILIGING/INSTRUMENT
ZEKERING TRANSDUCTORS 3B6
ZEKERING PNEUMATISCHE STOEL
ZEKERING WERKLAMPEN ARMKOP
15 ELEKTRISCHE RUITBEDIENING
ZEKERING THERMISCHE RUIT
ZEKERING “30” SIGARETTENAANSTEKER
ZEKERING VOEDING VERWARMING
ZEKERING VOEDING MC2M CABINEGEDEELTE
ZEKERING GROTE MIX GRIJPER
RELAIS RADIO EN VERWARMING
RELAIS TWEEDE UITGANG ARMKOP
RELAIS ACTIVERING DANFOSS VERDELER
RELAIS VOEDING TRANSDUCTORS 3B6
RELAIS PLUS VERMOGEN CENTRALES 3B6
KNIPPERING RICHTINGAANWIJZERS
RELAIS PLUS ELEKTRONICA CENTRALES 3B6
RELAIS VERBREKING VOEDING VANAF NOODKNOP
RELAIS NEGATIEF SIGNAAL NEUTRAL POSITION
RELAIS DERDE UITGANG ARMKOP

DK

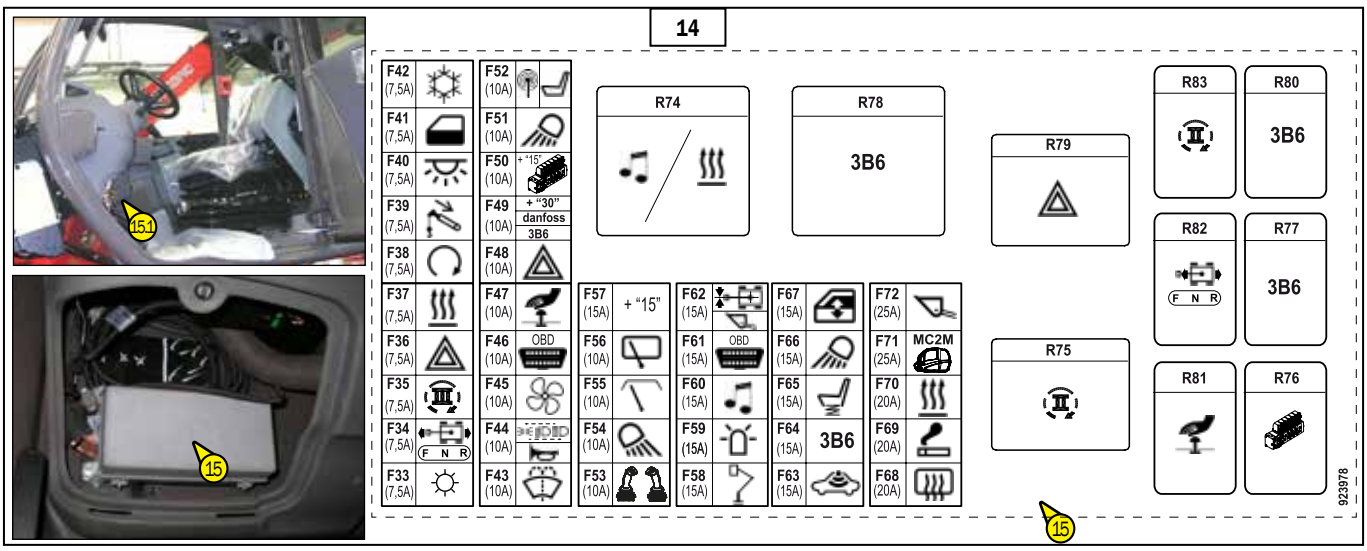
15 - SIKRINGER OG RELÆER I KABINE

- Fjern adgangslågen til sikringerne og relæerne **15.1**.

Udskift altid en defekt sikring med en tilsvarende sikring. Brug aldrig en sikring, der er blevet repareret.

(Se fig. 14.)

SIKRING FOR KONTROLLAMPE- OG KONTAKTBELYSNING
SIKRING FOR FORSYNING TIL GEAROMSKIFTER
SIKRING FOR RELÆ FOR 3. UDSTRÆKNING AF ARMENS FORRESTE ENDE
SIKRING FOR POSITIV FORSYNING FRA BATTERI TIL KATASTROFEBLINK
15 FORSYNING TIL BILRADIO/OPVARMNING
SUPPLERENDE FORSYNING TIL TÆNDINGSLÅS
SIKRING FOR ARMENS ENDESTOP
SIKRING FOR LOFTSLAMPE
SIKRING FOR ENDESTOP TIL DØR I KABINE
SIKRING FOR AIRCONDITION
SIKRING FOR PUMPE TIL VINDUESVISKER
SIKRING FOR FORSYNING TIL LYSOMSKIFTER OG HORN
SIKRING FOR FORSYNING TIL VENTILATOR FOR OPVARMNING
SIKRING FOR FORSYNING TIL FEJLFINDING
SIKRING FOR NØDSTOPKNAP TIL SLUKNING AF MOTOR
SIKRING FOR POSITIV FORSYNING VIA TÆNDINGSLÅS TIL KATASTROFEBLINK
SIKRING FOR POSITIV FORSYNING “30” TIL DANFOSS/3b6
SIKRING FOR POSITIV FORSYNING “15” TIL DANFOSS FORDELER
SIKRING FOR FORRESTE ARBEJDSLYGTE
FORSYNING TIL KONTAKTER VED FØRERSÆDE/RADIOSTYRING
SIKRING FOR POSITIV FORSYNING TIL “15” JOYSTICK
SIKRING FOR BAGESTE ARBEJDSLYGTE
15 TIL ØVERSTE VINDUESVISKER
15 TIL BAGESTE VINDUESVISKER
SIKRING FOR POSITIV FORSYNING ”15” TIL KONTAKTER
SIKRING FOR FORSYNING TIL KURVENS FUNKTIONER
SIKRING FOR ROTORBLINK
SIKRING FOR FORSYNING TIL BILRADIO
SIKRING FOR FORSYNING TIL FEJLFINDING
FORSYNING FOR NÆRHEDSAFBRYDER FOR FORSYNING TIL
TÅRN/LILLE BLANDINGSGRAB
SIKRING FOR FORSYNING TIL TYVERISIKRING/INSTRUMENT
SIKRING FOR TRANSDUCERE 3B6
SIKRING FOR PNEUMATISK FØRERSÆDE
SIKRING FOR ARBEJDSLYGTER PÅ ARMENS FORRESTE ENDE
15 TIL ELRUDER
SIKRING FOR ELBAGRUDE
SIKRING ”30” FOR CIGARTÆNDER
SIKRING FOR FORSYNING TIL OPVARMNING
SIKRING FOR FORSYNING TIL MC2M PÅ KABINEDEL
SIKRING FOR STOR BLANDINGSGRAB
RELÆ FOR RADIO OG VARMEAPPARAT
RELÆ FOR 2. UDSTRÆKNING AF ARMENS FORRESTE ENDE
RELÆ FOR AKTIVERING AF DANFOSS FORDELER
RELÆ FOR FORSYNING TIL TRANSDUCERE 3B6
RELÆ FOR POSITIV FORSYNING TIL EFFEKTDEL I KONTROLENHEDER 3B6
KATASTROFEBLINK
RELÆ FOR POSITIV FORSYNING TIL ELEKTRONISK UDSTYR I KONTROLENHEDER 3B6
RELÆ FOR AFBRYDELSE AF FORSYNING FRA NØDSTOPKNAP
RELÆ FOR NEGATIVT SIGNAL I NEUTRAL POSITION
RELÆ FOR 3. UDSTRÆKNING AF ARMENS FORRESTE ENDE



IT

Solo se installata l'aria condizionata.

- Rimuovere lo sportellino "1" di accesso ai fusibili e relè "**14.2**".

Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 14A).

F1 Fusibile 3à velocità ventola cabina
F2 Fusibile ventola condensatore (2)
F3 Fusibile ventola condensatore (1)
F4 Fusibile interruttore ventole cabina
F5 Fusibile elettrovalvola compressore
R1 Rele' 3à velocità ventola cabina
R2 Rele' ventola condensatore (2)
R3 Rele' ventola condensatore (1)
R4 Rele' stacco alimentazione ventola cabina
R5 Rele' portello aria
R6 Rele' interruttore ventole cabina
R7 Rele' elettrovalvola compressore

NL

Alleen als de airconditioning geïnstalleerd is

- Verwijder het toegangsdeurtje "1" tot de zekeringen en relais "**14.2**".

Vervang altijd een defecte zekering door een gelijksoortige. Gebruik nooit een gerepareerde zekering.

(Zie afbeelding 14A).

ZEKERING 3DE SNELHEID VENTILATOR CABINE
ZEKERING VENTILATOR CONDENSATOR (2)
ZEKERING VENTILATOR CONDENSATOR (1)
ZEKERING SCHAKELAAR VENTILATOR CABINE
ZEKERING ELEKTROMAGNETISCHE KLEP COMPRESSOR
RELAIS 3DE SNELHEID VENTILATOR CABINE
RELAIS VENTILATOR CONDENSATOR (2)
RELAIS VENTILATOR CONDENSATOR (1)
RELAIS ONDERBREKING VOEDING CABINEVENTILATOR
RELAIS LUCHTOPENING
RELAIS SCHAKELAAR CABINEVENTILATOR
RELAIS ELEKTROMAGNETISCHE KLEP COMPRESSOR

DK

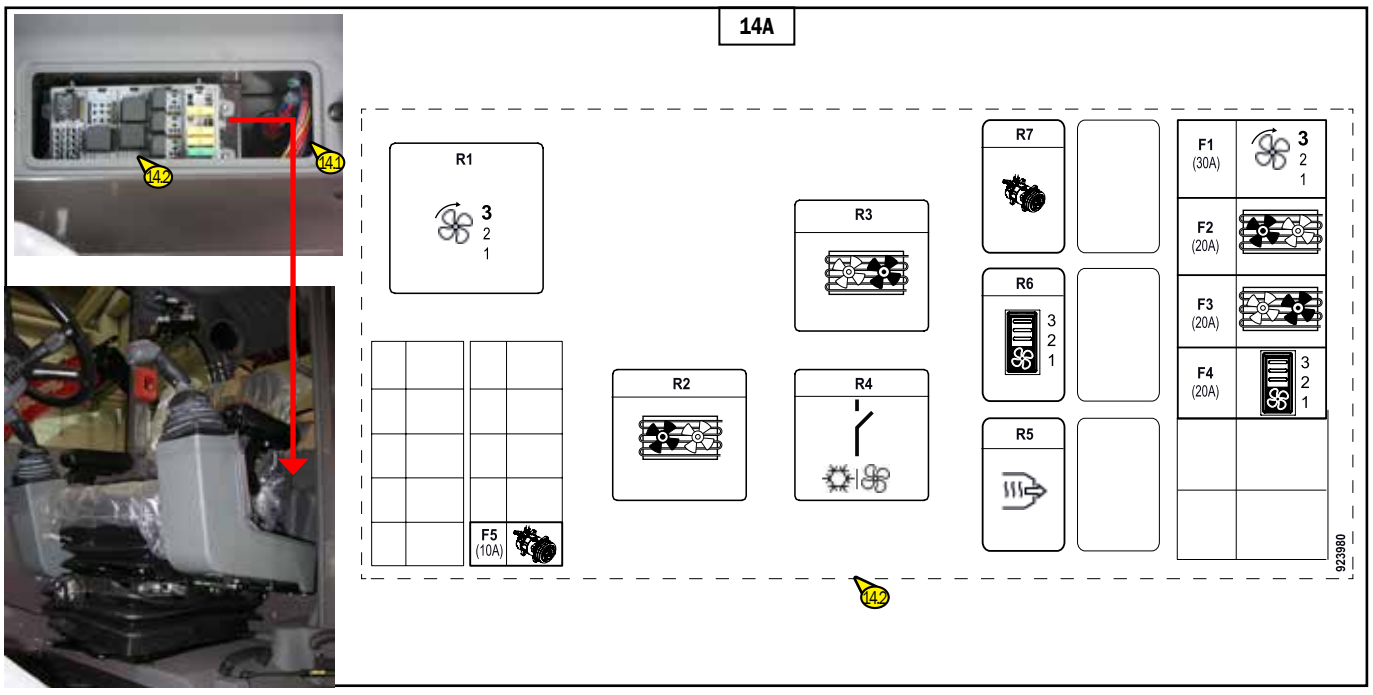
Kun hvis aircondition er monteret.

- Fjern adgangslågen "1" til sikringerne og relæerne **14.2**.

Udskift altid en defekt sikring med en tilsvarende sikring. Brug aldrig en sikring, der er blevet repareret.

(Se fig. 14A.)

SIKRING FOR 3. HASTIGHED FOR VENTILATOR I KABINE
SIKRING FOR VENTILATOR I KONDENSATOR (2)
SIKRING FOR VENTILATOR I KONDENSATOR (1)
SIKRING FOR KONTAKT TIL VENTILATOR I KABINE
SIKRING FOR MAGNETVENTIL FOR KOMPRESSOR
RELÆ FOR 3. HASTIGHED FOR VENTILATOR I KABINE
RELÆ FOR VENTILATOR I KONDENSATOR (2)
RELÆ FOR VENTILATOR I KONDENSATOR (1)
RELÆ FOR AFBRYDELSE AF FORSYNING TIL VENTILATOR I KABINE
RELÆ FOR LUFTSPJÆLD
RELÆ FOR KONTAKT TIL VENTILATOR I KABINE
RELÆ FOR MAGNETVENTIL FOR KOMPRESSOR



IT

16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO

- Rimuovere lo sportellino “**1.2**” di accesso ai fusibili e relè “**1.1**”.

Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 15).

F1 Fusibile Blocco Assale Posteriore
F2 Fusibile Sensori Allineamento Assale
F3 Fusibile Luci Retromarcia
F4 Fusibile Luci Di Posizione Lato Sinistro
F5 Fusibile Luci Di Posizione Lato Destro
F6 Fusibile Alimentazione Candelette
F7 Fusibile Micro Cambio
F8 Fusibile Alimentazione Rele’ Pompa Emergenza
F9 Fusibile Alimentazione Micro
F10 Fusibile Di Predisposizione
F11 Fusibile Luci Anabbaglianti
F12 Fusibile Luci Abbaglianti
F13 Fusibile Luci Di Stop
F14 Fusibile Centralina Danfoss
F15 Fusibile Riscaldatore Filtro Gasolio
F16 Fusibile Alimentazione Centralina Merceds
F17 Fusibile Alimentazione Mc2m Parte Carro
F18 Fusibile Rele’ Alimentazioni Principali Carro
F19 Fusibile Ventola Di Raffreddamento Olio
F20 Fusibile Ventola Di Raffreddamento Olio
R1 Rele’ Ventola-1 Raffreddamento Olio
R2 Rele’ Ventola-2 Raffreddamento Olio
R3 Rele’ Alimentazione Mc2m Parte Carro
R4 Rele’ Alimentazioni Principali Carro
R5 Rele’ Avviamento
R6 Rele’ Luci Di Retromarcia
R7 Rele’ Luci Di Stop
R8 Rele’ Pre-Riscaldo Candelette
R9 Rele’ Attivazione Pompa Emergenza
R10 Rele’ Luce Anabbagliante Destra
R11 Rele’ Luce Abbagliante Destra
R12 Rele’ Luce Anabbagliante Sinistra
R13 Rele’ Luce Abbagliante Sinistra
R14 Rele’ Controllo Avviamento Da Adm-2
R15 Rele’ Di Predisposizione
R16 Rele’ Di Predisposizione
R17 Rele’ Di Predisposizione

NL

16 - ZEKERINGEN EN RELAIS TRUCK

- Verwijder het toegangsdeurtje “**1.2**” tot de zekeringen en relais “**1.1**”.

Vervang altijd een defecte zekering door een gelijksoortige. Gebruik nooit een gerepareerde zekering.

(Zie afbeelding 15).

ZEKERING ACHTERASBLOKKERING
ZEKERING SENSOREN ASUITLIJNING
ZEKERING ACHTERUITRIJLICHTEN
ZEKERING STADSLICHTEN LINKERKANT
ZEKERING STADSLICHTEN RECHTERKANT
ZEKERING VOEDING BOUGIES
ZEKERING VERSNELLINGSMICRO
ZEKERING VOEDING NOODPOMPRELAIS
ZEKERING VOEDING MICRO
ZEKERING TER VOORUITRUSTING
ZEKERING DIMLICHTEN
ZEKERING GROOT LICHT
ZEKERING REMLICHTEN
ZEKERING DANFOSS CENTRALE
ZEKERING VERWARMING DIESELFILTER
ZEKERING VOEDING MECEDES CENTRALE
ZEKERING VOEDING MC2M TRUCKGEDEELTE
ZEKERING RELAIS HOOFDVOEDINGEN TRUCK
ZEKERING OLIEKOELVENTILATOR
ZEKERING OLIEKOELVENTILATOR
RELAIS VENTILATOR-1 OLIEKOELING
RELAIS VENTILATOR-2 OLIEKOELING
RELAIS VOEDING MC2M TRUCKGEDEELTE
RELAIS HOOFDVOEDINGEN TRUCK
RELAIS START
RELAIS ACHTERUITRIJLICHTEN
RELAIS REMLICHTEN
RELAIS VOORVERWARMING BOUGIES
RELAIS ACTIVERING NOODPOMP
RELAIS DIMLICHT RECHTS
RELAIS GROOT LICHT RECHTS
RELAIS DIMLICHT LINKS
RELAIS GROOT LICHT LINKS
RELAIS CONTROLE START VANAF ADM-2
RELAIS TER VOORUITRUSTING
RELAIS TER VOORUITRUSTING
RELAIS TER VOORUITRUSTING

DK

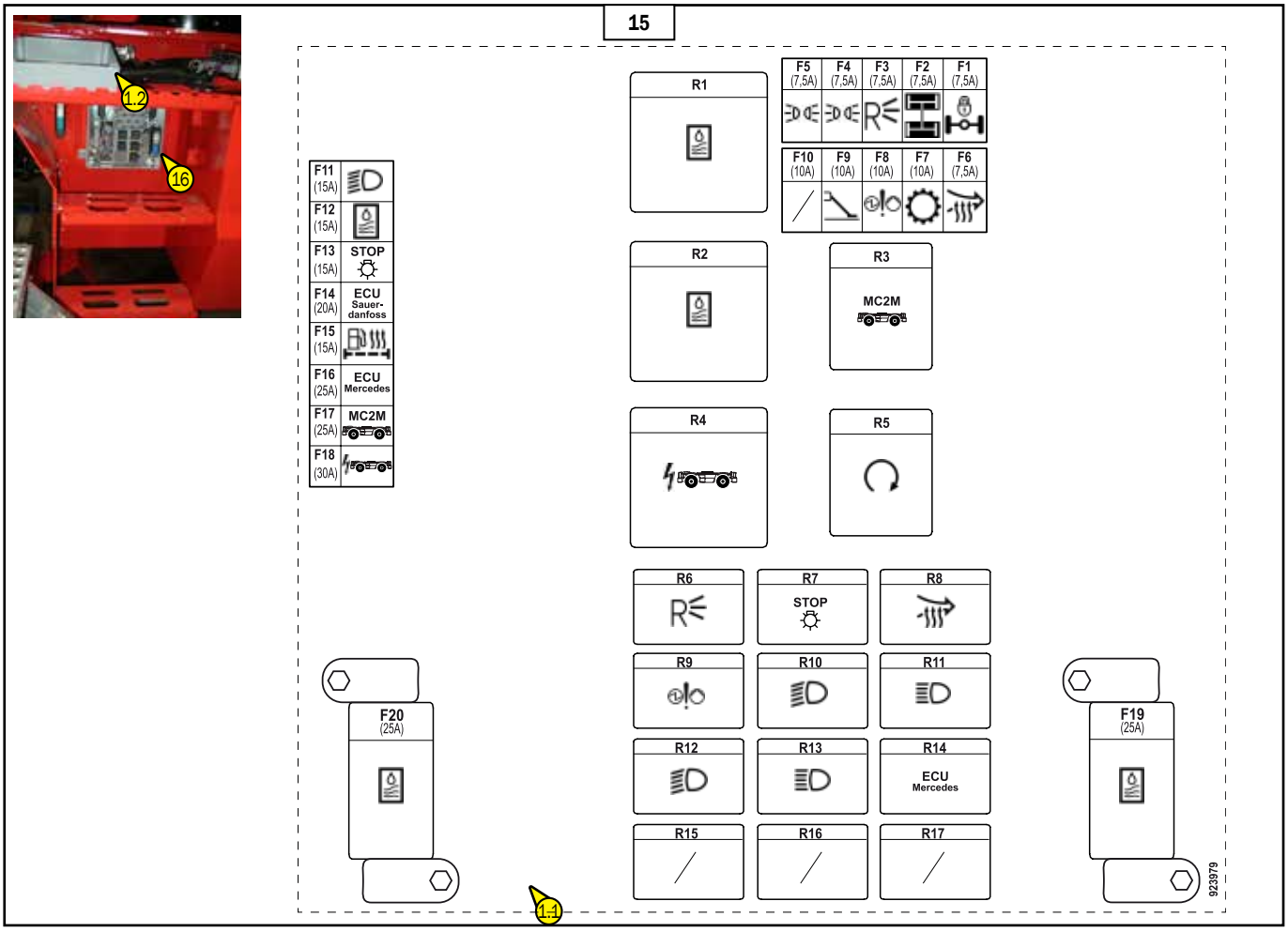
16 - SIKRINGER OG RELÆER I TRUCK

- Fjern adgangslågen **1.2** til sikringerne og relæerne **1.1**.

Udskift altid en defekt sikring med en tilsvarende sikring. Brug aldrig en sikring, der er blevet repareret.

(Se fig. 15.)

SIKRING FOR BLOKERING AF BAGAKSEL
SIKRING FOR SENSORER FOR AKSEL LIGE UD
SIKRING FOR BAKLYGTER
SIKRING FOR VENSTRE POSITIONSLYS
SIKRING FOR HØJRE POSITIONSLYS
SIKRING FOR FORSYNING TIL GLØDERØR
SIKRING FOR MIKROAFBRYDER I GEARKASSE
SIKRING FOR FORSYNING TIL RELÆ I NØDPUMPE
SIKRING FOR FORSYNING TIL MIKROAFBRYDER
SIKRING FOR FORSYNING TIL KLARGØRING
SIKRING FOR NÆRLYS
SIKRING FOR FJERNLYS
SIKRING FOR STOPLYGTER
SIKRING FOR DANFOSS KONTROLENHED
SIKRING FOR VARMEAPPARAT FOR BRÆNDSTOFFILTER
SIKRING FOR FORSYNING TIL MERCEDES KONTROLENHED
SIKRING FOR FORSYNING TIL MC2M PÅ TRUCKDEL
SIKRING FOR HOVEDFORSYNINGER PÅ TRUCK
SIKRING FOR VENTILATOR TIL AFKØLING AF OLIE
SIKRING FOR VENTILATOR TIL AFKØLING AF OLIE
RELÆ FOR VENTILATOR -1 TIL AFKØLING AF OLIE
RELÆ FOR VENTILATOR -2 TIL AFKØLING AF OLIE
RELÆ FOR FORSYNING TIL MC2M PÅ TRUCKDEL
RELÆ FOR HOVEDFORSYNINGER PÅ TRUCK
STARTRELÆ
RELÆ FOR BAKLYGTER
RELÆ FOR STOPLYGTER
RELÆ FOR GLØDERØR
RELÆ FOR AKTIVERING AF NØDPUMPE
RELÆ FOR HØJRE NÆRLYS
RELÆ FOR HØJRE FJERNLYS
RELÆ FOR VENSTRE NÆRLYS
RELÆ FOR VENSTRE FJERNLYS
RELÆ FOR KONTROL AF START FRA ADM-2
RELÆ FOR KLARGØRING
RELÆ FOR KLARGØRING
RELÆ FOR KLARGØRING



IT

17 - PRESE DIAGNOSI

Rimuovere la copertura “**1.3**” per accedere alle prese diagnostica “**1.1**” e “**1.2**” :

1.1 - Elettronica macchina
1.2 - Diagnostica Mercedes-Benz

(Vedi immagine 16).

18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l’ effetto frenante.
(Vedi immagine 17).

19 - PEDALE ACCELERATORE

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.
(Vedi immagine 17).

NL

17 - DIAGNOSECONTACTEN

Verwijder de bedekking “**1.3**” om toegang te verkrijgen tot de diagnosecontacten “**1.1**” en “**1.2**” :

1.1 - Elektronica machine
1.2 - Diagnose Mercedes-Benz

(Zie afbeelding 16)

.18 - REMPEDAAL

Het pedaal werkt op de voor- en achterwielen en laat de heftruck afremmen en stoppen. Het rempedaal werkt de eerste 20 mm van zijn beweging als inching-pedaal waardoor er nauwkeurige en langzame bewegingen mogelijk zijn, de rest van zijn bewegingsloop remt hij.
(Zie afbeelding 17).

19 - GASPEDAAL

Elektronisch pedaal waarmee u de snelheid van de heftruck kunt variëren door het toerental van de thermische motor te veranderen.
(Zie afbeelding 17).

DK

17 - STIK FOR FEJLFINDING

Fjern dækslet **1.3** for at få adgang til stikkene for fejlfinding **1.1** og **1.2**:

1.1 - Elektronisk udstyr i maskine
1.2 - Fejlfinding i Mercedes-Benz

(Se fig. 16.)

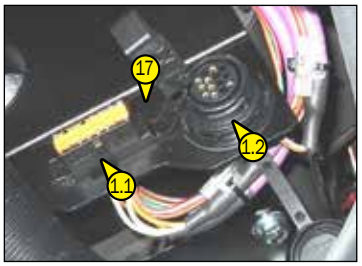
18 - PEDAL TIL DRIFTSBREMSER

Pedalen virker på for- og baghjulene og gør det muligt at reducere hastigheden og blokere trucken. Bremsepedalen virker på de første 20 mm af strækningen som impulsdriftspedal for præcise og langsomme bevægelser. På resten af strækningen fungerer den som bremse.
(Se fig. 17.)

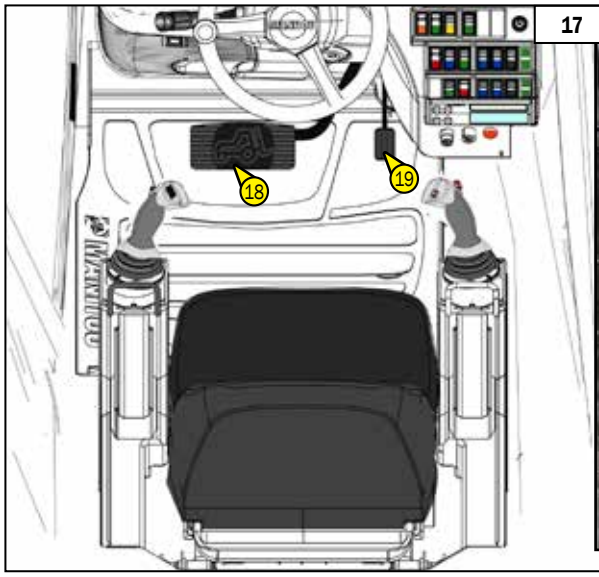
19 - SPEEDER

Den elektroniske pedal gør det muligt at variere truckens hastighed ved at justere varmemotorens omdrejningstal.
(Se fig. 17.)

16



17



IT

20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/ RETROMARCIA

MARCIA AVANTI : Spingere in avanti l'interruttore (posizione **F**).
RETROMARCIA : Tirare indietro l'interruttore (posizione "**R**").
IN FOLLE : Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (posizione "**N**").
Su pannello di controllo in "modalità su strada (**F1**)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (**F** - **N** - **R**).
(Vedi immagine 18).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve esser fatta a bassa velocità e senza accelerare.
(Vedi immagine 16).

Se la portiera cabina è aperta la traslazione della macchina è bloccata.

NL

20 - SCHAKELAAR VOORUIT/VRIJ/ ACHTERUIT

VOORUITVERSNELLING : Druk de schakelaar naar voren (stand **F**).
ACHTERUITVERSNELLING : Trek de schakelaar naar achteren (stand "**R**").
VRIJ : Voor het starten van de heftruck, moet de schakelaar in de neutrale stand staan (stand "**N**").
Op het controlepaneel in "modaliteit over de weg (**F1**)" wordt de geselecteerde rijrichting weergegeven (**F** - **N** - **R**).
(Zie afbeelding 18).

De rijrichting van de heftruck mag alleen omgekeerd worden bij lage snelheid en zonder gas te geven:
(Zie afbeelding 16).

Als het cabineportier open is, is de verplaatsing van de machine geblokkeerd.

DK

20 - RETNINGSOMSKIFTER

FREMADKØRSEL: Skub kontakten fremad (position **F**).
BAKNING: Træk kontakten bagud (position **R**).
FRIGEAR: Kontakten skal stå i frigear ved start af trucken (position **N**).
Det valgte gear (**F** - **N** - **R**) vises på kontrolpanelet i funktionsmåden for kørsel på vej (**F1**).
(Se fig. 18.)

Retningsskift skal foretages ved lav hastighed uden acceleration.
(Se fig. 16.)

Hvis døren i kabinen står åben, hindres kørsel med maskinen.

IT

21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva "17" per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza "**1.1**",
- si effettua la regolazione telescopica "**1.2**",
- Tirare verso l'alto la leva per bloccare il volante.

(Vedi immagine 19).

22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore.
Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione "**1.1**"
Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina.
In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell' operatore.

Posizione "**1.2**"
Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

(Vedi immagine 20).

NL

21 - HENDEL VOOR HET AFSTELLEN VAN HE STUUR

Met deze hendel kunt u het stuur afstellen afhankelijk van de bestuurder:

- druk de hendel "17" naar beneden om het stuurblok los te zetten,
- hoogteregeling "**1.1**",
- regeling van de uitschuiving **1.2.**",
- Trek de hendel naar boven om het stuur te blokkeren.

(Zie afbeelding 19).

22 - BEDIENINGSHENDEL LINKER ARMLEUNING OMHOOG

Door aan de hendel te trekken kunt u de armleuning links van de bestuurder loszetten.
De armleuning kan in twee standen gezet worden.

Stand "**1.1**"
De armleuning staat in de hoge stand tussen de stoel en de stijl van de cabine.
In deze stand kan de bestuurder makkelijker in de cabine stappen.

Stand "**1.2**"
De armleuning moet in deze stand staan als de bestuurder op de bestuurdersplaats zit.

(Zie afbeelding 20).

DK

21 - GREB TIL INDSTILLING AF RAT

Grebet gør det muligt at indstille rattet i forhold til den konkrete operatør:

- Tryk grebet 17 nedad for at løsne rattets blokeringsmekanisme.
- Udfør justeringen af højden **1.1**.
- Udfør den teleskopiske justering **1.2**.
- Træk grebet opad for at blokere rattet.

(Se fig. 19.)

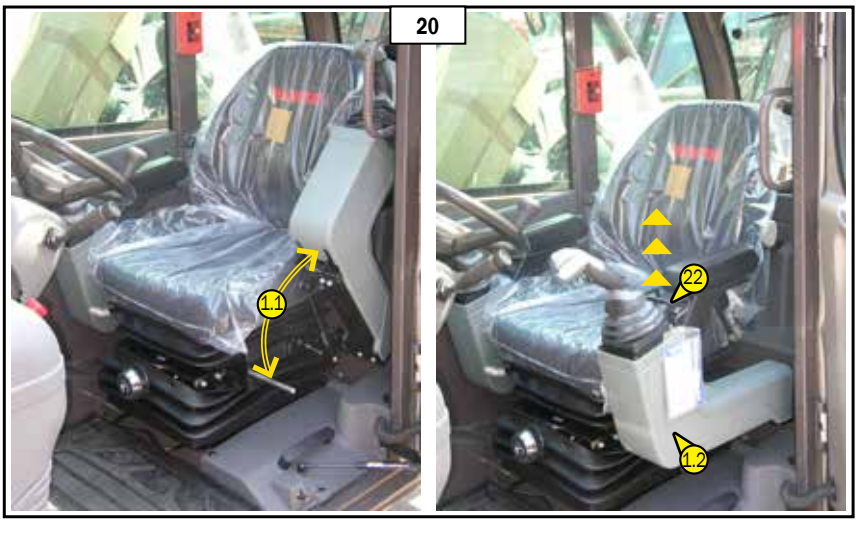
22 - GREB TIL HÆVNING AF FØRERSÆDETS VENSTRE ARMLÆN

Ved at trække i grebet udløses armlænet til venstre for operatøren.
Armlænet kan placeres i to positioner.

Position **1.1**
Armlænet er i den høje position mellem førersædet og stolpen i førerkabinen.
I denne position forbedres operatørens adgang til førerkabinen.

Position **1.2**
Armlænet skal være i denne position, når operatøren befinder sig på førersædet.

(Se fig. 20.)



IT

23 - SERVOCOMANDI ELETTRO-IDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (**1.1**) dell' operatore e uno alla sinistra (**1.2**) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.

(Vedi immagine 21).

I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando "1.1" *(Vedi immagine 21).*
Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche.
Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (**OK**) su manipolatore "**1.1**".
- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti .
- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
- Pulsante per impostare la velocita massima dei movimenti idraulici *(Vedi immagine 8.14, pagina 47).*

Servocomando "1.2" *(Vedi immagine 21).*
Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.
Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (**OK**) su manipolatore "**1.2**".
- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva **"1.2".**

NL

23 - PROPORTIONELE ELEKTRO-HYDRAULISCHE SERVOBESTURINGEN

De heftruck is voorzien van twee elektrohydraulische servobesturingen, één rechts (**1.1**) van de bestuurder en één links (**1.2**), beide op de armleuningen van de bestuurdersstoel voor een optimale bediening en comfort.

(Zie afbeelding 21).

De stuurknuppels werken alleen als het cabineportier gesloten is en de knoppen voor de toestemming van de manoeuvres zijn ingedrukt.

Servobesturing "1.1" *(Zie afbeelding 21).*
Kan twee dubbelwerkende bewegingen tegelijkertijd bedienen: lading opheffen en vorken hellen.
Om de bewegingen te activeren en uit te voeren, de knop voor de toestemming van de manoeuvres (**OK**) op de stuurknuppel "**1.1**" ingedrukt houden.
- Om de last op te tillen de hendel naar achteren trekken.
- Om de last te laten dalen, de hendel naar voren drukken.
- Om de vork naar beneden te hellen de hendel naar rechts drukken.
- Om de vork naar boven te hellen, de hendel naar links drukken.
- Knop om de maximale snelheid van de hydraulische bewegingen in te stellen *(Zie afbeelding 8.14, pagina 47).*

Servobesturing "1.2" *(Zie afbeelding 21).*
Kan drie dubbelwerkende bewegingen tegelijkertijd bedienen: Uitschuiving van de telescopische arm; draaiing van de zwenkkop en bediening optional.
Om de bewegingen te activeren en uit te voeren, de knop voor de toestemming van de manoeuvres (**OK**) op de stuurknuppel "**1.2**" ingedrukt houden.
- Om de telescopische arm uit te schuiven, de hendel naar voren drukken.
- Om de arm weer in te schuiven de hendel naar achteren trekken.
- Om de zwenkkop in de richting van de klok te draaien de hendel naar rechts drukken.
- Om de zwenkkop tegen de richting van de klok in te draaien de hendel naar links drukken.
- Om de bewegingen van de optional te bedienen aan de roller op de hendel **"1.2"** draaien.

DK

23 - PROPORTIONALE ELEKTROHYDRAULISKE SERVOKONTROLLER

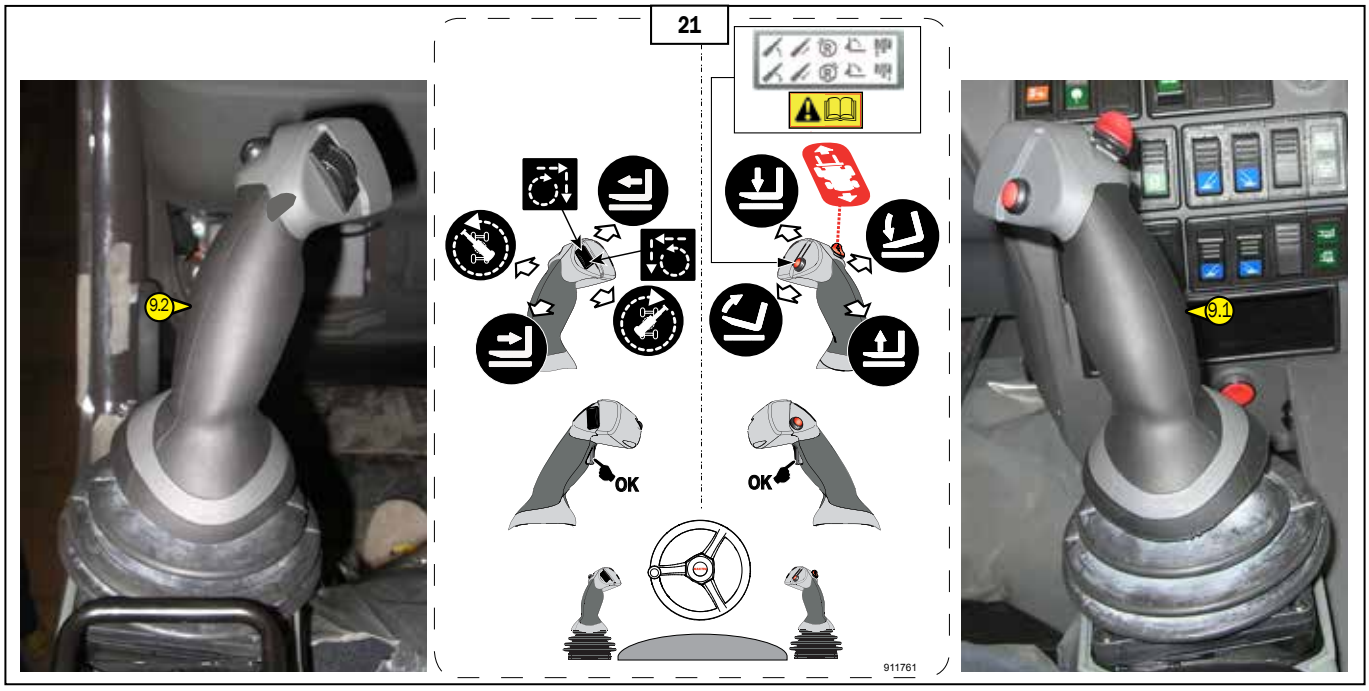
Trucken er udstyret med to elektrohydrauliske servokontroller: en til højre (**1.1**) og en til venstre (**1.2**) for operatøren. Begge kontroller er monteret på førersædets armlæn for at sikre optimal kontrol og komfort.

(Se fig. 21.)

Joystickene kan kun benyttes, når døren i kabinen er lukket og der er trykket på knapperne til klarsignal for manøvrer.

Servokontrol 1.1 *(fig. 21)*
Kan aktivere to dobbeltvirkende bevægelser samtidigt: løft af last og hældning af gafler.
Aktivér og udfør bevægelserne ved at holde knappen til klarsignal for manøvrer på joysticket trykket nede (**OK**) **1.1**.
- Løft lasten ved at trække grebet bagud.
- Sænk lasten ved at skubbe grebet fremad.
- Vip gaflen nedad ved at skubbe grebet mod højre.
- Vip gaflen opad ved at skubbe grebet mod venstre.
- Knap til indstilling af maks. hastighed for hydraulikbevægelser *(Se fig. 8.14, s. 47.)*

Servokontrol 1.2 *(fig. 21)*
Kan aktivere tre dobbeltvirkende bevægelser samtidigt: Udstrækning af teleskoparmen, drejning af tårnet og styring af tilbehør.
Aktivér og udfør bevægelserne ved at holde knappen til klarsignal for manøvrer på joysticket trykket nede (**OK**) **1.2**.
- Udstræk teleskoparmen ved at skubbe grebet fremad.
- Indtræk armen ved at trække grebet bagud.
- Drej tårnet med uret ved at skubbe grebet mod højre.
- Drej tårnet mod uret ved at skubbe grebet mod venstre.
- Styr tilbehørets bevægelser ved at dreje rullemekanismen over grebet **1.2.**.



IT

24 - SCHEDE FUNZIONI

Queste schede contengono la descrizione dei comandi idraulici e i diagrammi di carico degli accessori in dotazione al carrello elevatore. *(Vedi immagine 22).*

25 - INTERRUTTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL

L'interruttore "25" *(Vedi immagine 23).*abilita e disabilita il comando di optional roller "1" (salita /discesa fune) sul servocomando "1.2". *(Vedi immagine 21, pagina 58).*

Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo del accessorio.

26 - SELETTORE MOVIMENTI ACCESSORI E CESTELLI

Seleziona la funzione del roller sul servocomando "**1.2**" (SINISTRO).
(Vedi immagine 21, pagina 64).
Quando il selettore è in posizione **A** *(Vedi immagine 24).* il roller del servocomando "**1.2**" (SINISTRO) comanda un eventuale accessorio idraulico (se presente).
Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in **B** o in **C**.
(Vedi immagine 24).

NL

24 - FUNCTIEKAARTEN

Deze kaarten bevatten de beschrijving van de hydraulische bedieningen en de laaddiagrammen van de bij de heftruck geleverde accessoires. *(Zie afbeelding 22).*

25 - BEDIENINGSSCHAKELAAR UITSLUITING OPTIONAL

De schakelaar "25" *(Zie afbeelding 23).* activeert en deactiveert de bediening van de optional roller "1" (kabel omhoog/omlaag) op de servobesturing "1.2". *(Zie afbeelding 21, pagina 58).*

Slechts na de optional bediening geactiveerd te hebben kan het accessoire gebruikt worden.

26 - SCHAKELAAR BEWEGINGEN ACCESSOIRES EN KOOIEN

Selecteert de functie van de roller op de servobesturing "**1.2**" (LINKS).
(Zie afbeelding 21, pagina 64).
Als de schakelaar in stand **A** staat *(Zie afbeelding 24).* bedient de roller van de servobesturing "**1.2**" (LINKS) een eventueel hydraulisch accessoire (indien aanwezig).
Als het accessoire meer dan één hydraulische beweging uitvoert de schakelaar in **B** of in **C** drukken.
(Zie afbeelding 24).

DK

24 - KORT OVER FUNKTIONER

Disse kort indeholder beskrivelse af hydraulikkommandoerne og lastediagrammerne for det tilbehør, der medfølger trucken. *(Se fig. 22.)*

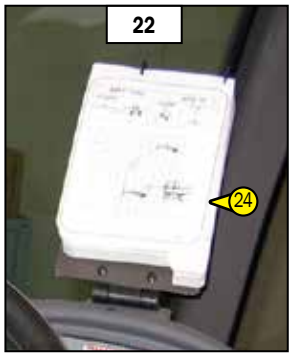
25 - KONTAKT TIL FRAKOBLING AF TILBEHØR

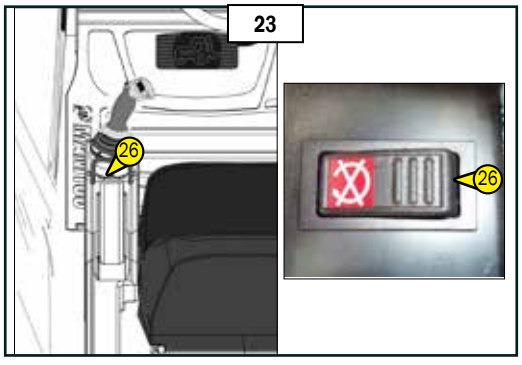
Kontakten 25 *(fig. 23)* aktiverer og frakobler kontakten for rullemekanismen (tilbehør) 1 (hævning/sænkning af wire) på servokontrollen 1.2. *(Se fig. 21, s. 58.)*

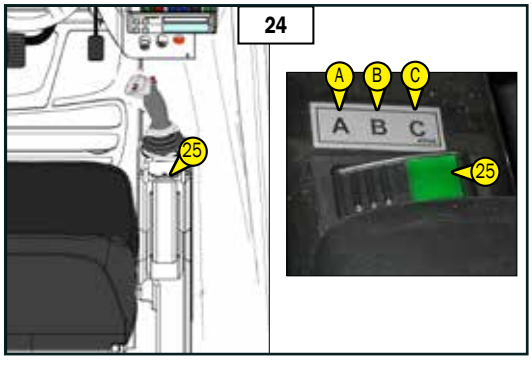
Det er først muligt at benytte tilbehøret efter aktivering af kontakten til tilbehøret.

26 - VÆLGER TIL BEVÆGELSER I TILBEHØR OG KURVE

Vælger funktionen i rullemekanismen på servokontrollen **1.2** (VENSTRE).
(Se fig. 21, s. 64.)
Når vælgeren er i position **A** *(fig. 24)*, styrer servokontrollens rullemekanisme **1.2** (VENSTRE) eventuelt hydraulisk tilbehør (hvis monteret).
Indstil vælgeren i position **B** eller **C**, hvis tilbehøret har mere end en hydraulisk bevægelse.
(Se fig. 24.)







IT

27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva situata alla destra dell' operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:

- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione "A"
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione "B"

(Vedi immagine 25).

Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia "7.19" *(Vedi immagine 8.7, pagina 45).*. ***Una volta inserito il perno la spia "7.20"*** *(Vedi immagine 8.7, pagina 45).* ***segnala la presenza del perno nella sede. E' importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia "7.19"*** *(Vedi immagine 8.7, pagina 45).*.

Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" *(Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).*

NL

27 - BEDEININGSHENDEL PEN DRAAIBLOKKERING

Deze hendel aan de rechterkant van de bestuurder bedient de pen die de hydraulische draaiing van de heftruck blokkeert. De hendel heeft twee standen:

- Om de blokkeringspen aan te brengen de hendel in stand "A" drukken
- Om de blokkeringspen uit te schakelen de hendel naar achteren trekken in stand "B"

(Zie afbeelding 25).

Voor de pen op zijn plaats aan te brengen en de draaiing te blokkeren, controleren of de bovenkant van de heftruck (zwenkkop) is uitgelijnd m.b.v. het lampje "7.19" *(Zie afbeelding 8.7, pagina 45).*. ***Na de pen aangebracht te hebben geeft het lampje "7.20"*** *(Zie afbeelding 8.7, pagina 45).* ***de aanwezigheid van de pen aan. Het is belangrijk op het moment dat u de "Rotatie" bediening gebruikt te controleren m.b.v. het lampje "7.19"*** *(Zie afbeelding 8.7, pagina 45).*.

DK

27 - GREB TIL STYRING AF STIFT TIL BLOKERING AF DREJNING

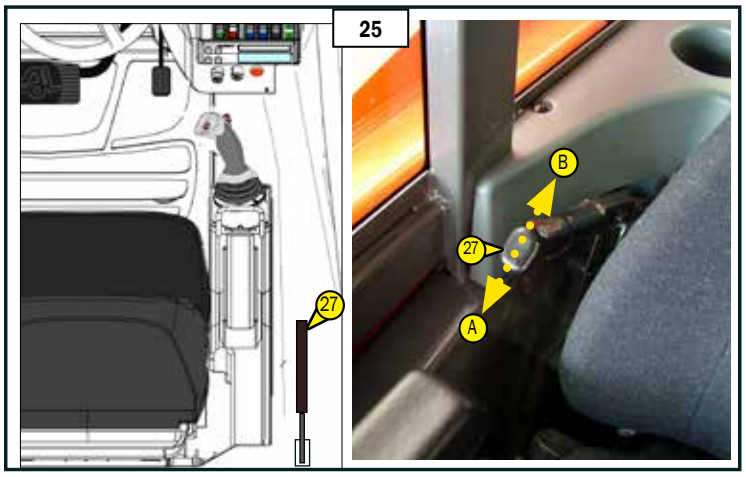
Dette greb er placeret til højre for operatøren og styrer stiften, som blokerer truckens hydrauliske drejning. Grebet har to positioner:

- Skub grebet til position A for at indsætte stiften.
- Træk grebet tilbage til position B for at frakoble låsestiften.

(Se fig. 25.)

Kontrollér, at truckens øverste del (tårn) er oprettet, inden stiften indsættes i sædet for at blokere drejningen. Denne kontrol udføres ved hjælp af kontrollampen 7.19. *(Se fig. 8.7, s. 45.)* ***Når stiften er indsat, angiver kontrollampen 7.20*** *(fig. 8.7, s. 45)****, at stiften er indsat i sædet. I forbindelse med brug af kontrollen for drejning er det vigtigt at kontrollere kontrollampen 7.19.*** *(Se fig. 8.7, s. 45.).*

Vedrørende korrekt og forbedret brug af denne anordning henvises til afsnittet "BRUG AF DREJNINGSANORDNING" *(se kapitel 1 - INSTRUKTIONER).*



IT

28 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO

Manopola(1.1)preselezione temperatura:

- fine corsa a sinistra (impostazione temperatura circa 8 °C)
- fine corsa a destra (impostazione temperatura circa 34 °C)

Riscaldamento (1.2)

LED rosso (1.3) – controllo funzione di riscaldamento

Spegnimento (1.4) (non in combinazione con il mini-timer)

Ventilazione (1.5)

LED blu (1.6) – controllo funzione di ventilazione

(Vedi immagine 25).

Il mini-regolatore consente di impostarela temperatura desiderata nell'ambiente da riscaldare. Il mini-regolatore può essere impiegato sia per funzionamento autonomo, sia in combinazione con il mini-timer.(Opzional)

MINI-REGOLATORE, FUNZIONAMENTO AUTONOMO (STAND ALONE)

Avviamento del riscaldatore – modalità Riscaldamento:

Premere il tasto per avviare il riscaldatore in modalità Riscaldamento

(funzionamento continuo). La temperatura desiderata può essere regolata con la manopola. Quando il riscaldatore si trova inmodalità Riscaldamento, si accende il LED di controllo rosso.

NL

28 - AANZETTEN EN REGELEN VAN DE VERWARMING

Knop(1.1)keuze temperatuur:

- eindstand links (instelling temperatuur ongeveer 8 °C)
- eindstand rechts (instelling temperatuur ongeveer 34 °C)

Verwarming (1.2)

rode LED (1.3) – controle werking van de verwarming

Uit (1.4) (niet in combinatie met de mini-timer)

Ventilatie (1.5)

blauwe LED (1.6) – controle werking van de ventilatie

(Zie afbeelding 25).

Met de miniregelaar kunt u de gewenste temperatuur in de te verwarmen omgeving instellen. De miniregelaar kan zowel zelfstandig gebruikt worden, als in combinatie met de mini-timer.(Optional)

MINIREGELAAR, ZELFSTANDIGE WERKING (STAND ALONE)

Starten van de verwarming – modaliteit Verwarming:

Druk op de toets om de verwarming te starten in de modaliteit Verwarming

(ononderbroken werking). De gewenste temperatuur kan ingesteld worden met de knop. Als de verwarming zich in de modaliteit Verwarming bevindt, gaat de rode LED branden.

DK

28 - TÆNDING OG INDSTILLING AF OPVARMNING

Justeringsknop (1.1) for temperatur:

- venstre endeposition (indstilling af temperatur på ca. 8 °C)
- højre endeposition (indstilling af temperatur på ca. 34 °C)

Opvarmning (1.2)

Rød kontrollampe (1.3) - kontrol af opvarmningsfunktion

Slukning (1.4) (ikke kombineret med mini-timer)

Ventilation (1.5)

Blå kontrollampe (1.6) - kontrol af ventilationsfunktion

(Se fig. 25.)

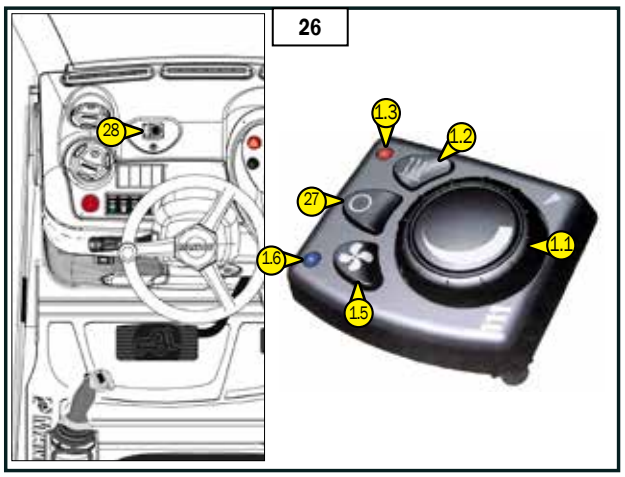
Mini-regulatoren gør det muligt at indstille den ønskede temperatur i omgivelserne, som skal opvarmes. Mini-regulatoren kan anvendes særskilt eller kombineres med mini-timeren (tilbehør).

MINI-REGULATOR, FRITSTÅENDE FUNKTION

Start af varmeapparat - funktion for opvarmning:

Tryk på tasten for at starte varmeapparatet i funktionen for opvarmning

(konstant funktion). Den ønskede temperatur kan indstilles med knoppen. Den røde kontrollampe tændes, når varmeapparatet er indstillet i funktionen for opvarmning.



IT

28.1 - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE (OPTIONAL)

A. Orario
B. Preselezione
C. Riscaldamento
D. Indietro
E. Avanti
F. Programma memorizzato (1,2,3)
G. Simbolo per telecomando
H. Indicazione giorno della settimana
L. Indicazione temperatura esterna
M. Segnalazione funzionamento
N. Display
R. Impostazione tempertura ambiente (solo per riscaldatori ad aria)

Dopo aver collegato il timer all'alimentazione. tutti i simboli sul display lampeggiano -impostare ora e giorno della settimana.

Selezione ora e giorno della settimana

Premere brevemente display indica 12:00 lampeggiante. Impostare ora attuale con o Quando le cifre cessano di lampeggiare l'ora è memorizzata. Ora lampeggia il giorno della settimana. Impostare giorno della settimana con o . Quando l'indicazione cessa di lampeggiare, il giorno è memorizzato.
A chiave inserita l'indicazione rimane accesa, a chiave disinserita dopo 15 secondi si spegne.

Funzionamento a chiave disinserita

Accensione riscaldamento
Premere brevemente .Indicazione m e durata riscaldamento.
La durata di riscaldamento impostata dal fabbricante è di 120 minuti max. Essa può essere modificata temporaneamente o in modo permanente.

a) Modifica temporanea della durata del riscaldamento
Dopo l'accensione: abbreviare o allungare la durata del riscaldamento premendo o (max. 120 min.)

b) Modifica permanente della durata del riscaldamento
Non accendere Premere e tenere premuto (ca. 3 secondi) fino a che l'indicazione appare e lampeggia.
Rilasciare il tasto. Impostare la durata del riscaldamento con o .Quando l'indicazione si spegne, la nuova durata di riscaldamento è memorizzata.

NL

28.1 - WEKELIJKSE DIGITALE TIMER VOOR DE VERWARMING (OPTIONAL)

A. Actual time
B. Preset
C. Heat
D. Setting backwards
E. Setting forwards
F. Memory display
G. Symbol for radio remote control
H. Weekday or preset day
L. Current time or preset time
M. Temperature display
N. Operating display
R. Temperature preselection - Range 10 to 30 °C (Air heater only)

All signals will start to flash on the display when the module clock is connected to the power supply.
The switching clock must be entirely set. The heater cannot be switched on when the clock is in this state.

Setting the time and weekday for the first time

Briefly press . Time display flashes 12:00.
Set the current time with or
The time is stored as soon as it stops flashing.
The weekday will then flash. Set the current weekday with or .
The weekday is stored as soon as it stops flashing. The display is retained with ignition "ON"; the display is turned off after 10 seconds with ignition "OFF".

Heater operation without preselection in ignition "OFF" state
Heating symbol observe operating display.

Switching on the heater
Briefly press .
Operating display and display of heating duration: The heating duration is works adjusted to 120 minutes. It can be changed for a single heating period or permanently changed.

Changing the heating duration for a single heating period
After switch-on:
Shorten heating duration (down to minimum 1 minute): Press .
Lengthen heating duration (up to maximum 120 minutes): Press .

Changing the heating duration permanently
Do not switch on .
Press and hold down (approx. 3 seconds) until the display appears and flashes. Release.
Now set the heating duration (from 10 to 120 minutes) with or .
The new heating duration has been stored when the display disappears.

Turning off the heating
Briefly press The operating display disappears.
The fan continues to run to cool down the heater.

Heater operation without preselection in ignition "ON" state
Heating symbol = observe operating display

DK

28.1 - DIGITAL UGETIMER FOR VARMEAPPARAT (TILBEHØR)

A Uhrzeit
B Vorwahl
C Heizen
D Rücklauf
E Vorlauf
F Speicheranzeige
G Symbol für Funkfernsteuerung
H Wochentag bzw. Vorwahltag
L Aktuelle Uhrzeit bzw. Vorwahlzeit
M Temperaturanzeige
N Betriebsanzeige
R Temperaturvorwahl – Regelbereich 10 bis 30 °C (nur bei Luftheizgeräte)

Nach dem Anschließen der Stromversorgung zeigt das Display alle Signale blinkend an – die Schaltuhr muss komplett eingestellt werden. In diesem Zustand kann die Heizung nicht eingeschaltet werden.

Uhrzeit und Wochentag erstmals einstellen

kurz drücken.
Zeitanzeige blinkt 12:00.
Mit oder aktuelle Uhrzeit einstellen.
Sobald diese nicht mehr blinkt, ist sie gespeichert.
Danach blinkt der Wochentag. Aktuellen Wochentag mit oder einstellen.
Sobald dieser nicht mehr blinkt, ist er gespeichert.
Bei Zündung "EIN" bleibt Anzeige erhalten, bei Zündung "AUS"
erlischt sie nach 10 Sekunden.

Heizbetrieb ohne Vorwahl bei Zündung "AUS"
Heizsymbol = Betriebsanzeige beachten

Heizung einschalten
kurz drücken.
Betriebsanzeige und Anzeige Heizdauer.
Die Heizdauer ist
werkseitig auf 120 Minuten eingestellt.
Sie kann einmalig oder
bleibend verändert werden.

Heizdauer einmalig verändern
Nach dem Einschalten:
Heizdauer verkürzen (bis min. 1 Min.):
drücken.
Heizdauer verlängern (bis max. 120 Min.):
drücken.

Heizdauer bleibend verändern
nicht einschalten.
drücken und gedrückt halten (ca. 3 Sekunden) bis die Anzeige
erscheint und blinkt. Kurz loslassen.
Dann mit oder Heizdauer (von 10 bis 120 Min.) einstellen.
Wenn die Anzeige erlischt, ist die neue Heizdauer gespeichert.

Heizung ausschalten
kurz drücken. Betriebsanzeige erlischt.
Automatischer Nachlauf zur Abkühlung.

Heizbetrieb ohne Vorwahl bei Zündung "EIN"
Heizsymbol = Betriebsanzeige beachten

IT

Spegnimento riscaldatore

Premere brevemente l'indicazione si spegne . Il riscaldatore esegue automaticamente la fase di lavaggio per raffreddamento.

Funzionamento a chiave inserita
Accensione riscaldamento
Premere brevemente m. Indicazione .
Il riscaldatore rimane in funzione tutto il tempo che la chiave è inserita.
Quando la chiave viene disinserita, rimangono 15 minuti di tempo residuo di riscaldamento. Il tempo residuo può essere allungato fino a max. 120 minuti premendo .

Impostazione memorie

É possibile attivare 3 accensioni in un giorno oppure 1 accensione per una settimana.

Memorizzazione giornaliera
Premere ripetutamente il tasto P finche, in basso a sinistra, compare il numero di programma richiesto lampeggiante (1,2,3). Impostare preselezione per riscaldamento con o .

Memorizzazione settimanale (Max 7 giorni)
Premere ripetutamente il tasto P finche, in basso a sinistra, compare il numero di programma richiesto lampeggiante (1,2,3). Impostare preselezione per riscaldamento con o .
Appena le cifre cessano di lampeggiare e inizia a lampeggiare il giorno della settimana, impostare il giorno. Ora e giorno sono memorizzati appena l'indicazione del tempo scompare o passa all'ora attuale. Il numero di programma indica quale memorizzazione è attivata. Si può attivare una sola memorizzazione per volta.

Richiamare indicazione ora e giorno preselezionati

Premere P Compariranno per circa.5 secondi l'ora e il giorno preselezionati.
Posizione neutra - nessuna memorizzazione attivata

Premere ripetutamente P fino a che non viene indicato nessun numero di programma.

NL

Switching on the heater
Briefly press .
Operating display ill as well as time and weekday.
The heater will continue to operate for as long as the ignition remains switched on.
A residual heating time of 15 minutes continues after the ignition has been switched off.
This can be lengthened to maximum 120 minutes by pressing , or shortened down to a minimum of 1 minute) by pressing

Switching off the heater
Briefly press The operating display ill disappears.
The fan automatically continues to run to cool down the heater.

Preselect heating start

Three switch-on times within the next 24 hours can be selected ~r one switch-on lime within up to 7 days.
Only 1 switch-on time can be activated at any given time!

Start heating within 24hours.
Setting a preselected day:
The preselected day is automatically obtained and does not have to be set.
Continue pressing P until the required memory display (1. 2. 3) flashes on the display.
Briefly press or and release.
The preset time flashes on the display. Use or to set the preselected time for heating.
Setting is only possible as long as the preselected time flashes on the display.
Renewed selection. Press P .

Start heating later than 24 hours (max. 7 days)

Continue pressing P until the requjred memory display (1, 2, 3) flashes on the display.
Brjefly press or and release. The preset time flashes on the djsplay. Use or set the preselected time for heating.
Setting a preselected day: ,
The preselected day starts to flash approximately 5 seconds after the preselected time has been set.
Use or to set the preselected day for heating.
The preselected time and preselected dayare stored as soon as the time display disappears or when the display is changed over to indicate the time. The memory display indicates the activated memory. A fiashing heating key ( ) additionally indicates an activated memory.
Neutral setting - No memory is activated

Continue pressing P until the memory display disappears.

DK

Heizung einschalten
kurz drücken.
Betriebsanzeige sowie Uhrzeit und Wochentag.
Die Heizung bleibt solange in Betrieb, wie die Zündung eingeschaltet ist.
Wird die Zündung ausgeschaltet, bleiben 15 Minuten Restheizzeit. Diese kann durch
drücken bis max. 120 Minuten verlängert oder durch drücken (bis min. 1 Min.) verkürzt werden.

Heizung ausschalten
kurz drücken. Betriebsanzeige erlischt.
Automatischer Nachlauf zur Abkühlung.

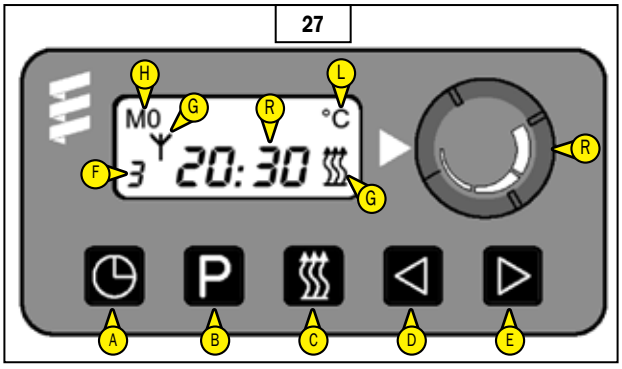
Heizbeginn vorwählen
Es können 3 Einschaltzeiten innerhalb der nächsten 24 Stunden
oder eine Einschaltzeit bis zu 7 Tagen vorgewählt werden.
Aktiviert werden kann immer nur 1 Einschaltzeit.

Heizbeginn innerhalb 24 Stunden
Vorwahltag einstellen:
Vorwahltag ergibt sich automatisch - keine Einstellung.

Vorwahlzeit einstellen:

sooft drücken, bis gewünschte Speicheranzeige (1, 2, 3)
blinkend angezeigt wird.
oder kurz drücken und loslassen.
Die Vorwahlzeit wird blinkend angezeigt.
Dann mit oder Vorwahlzeit für die Heizung einstellen.
Das Einstellen ist nur möglich, solange die Vorwahlzeit blinkend
angezeigt wird.
Erneutes Wählen: rücken.

Heizbeginn später als 24 Stunden (max. 7 Tage)
Vorwahlzeit einstellen:
sooft drücken, bis gewünschte Speicheranzeige (1, 2, 3)
blinkend angezeigt wird.
oder kurz drücken und loslassen. Die Vorwahlzeit wird blinkend angezeigt. Dann mit ode Vorw lzeit für die Heizung einstellen.
Vorwahltag einstellen:
Zirka 5 Sekunden nach der Einstellung der Vorwahlzeit wird der Vorwahltag blinkend angezeigt.
Dann mit oder orwahltag für die Heizung einstellen.
Vorwahlzeit und Vorwahltag sind gespeichert, sobald die Zeitanzeige erlischt oder auf Uhrzeitanzeige umschaltet.
Die Speicheranzeige zeigt den aktivierten Speicher an. Zusätzlich
zeigt die blinkende Heiztaste (einen aktivierten Speicher an.
Neutrale Stellung - kein Speicher aktiviert.
sooft drücken, bis die Speicheranzeige erlischt.



IT

29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO

Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura "A", assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

(Vedi immagine 28).

30 - PLAFONIERA

L'interruttore è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

(Vedi immagine 29).

31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva in senso orario e spingere il vetro.

Bloccare col pomolo "**1.1**" il finestrino posteriore, su tre diverse posizioni.

(Vedi immagine 30).

NL

29 - TANK RUITENWISSER-VLOEISTOF

Links van de bestuurder. Draai de dop "A" los, verzeker u ervan dat de tank altijd vol is. Te gebruiken vloeistof: water plus reinigingsmiddel voor glas (gebruik antivries in de winter)

(Zie afbeelding 28).

30 - PLAFONDLAMPJE

De schakelaar is in het palfondlampje ingebouwd. Heeft twee standen: ononderbroken aan en uit.

(Zie afbeelding 29).

31 - HENDEL VAN DE ACHTERRUIT

Om de achterruit open te zetten, de hendel in de richting van de klok trekken en de ruit aandrukken.

Blokkeer met de knop "**1.1**" de achterruit, in drie verschillende standen.

(Zie afbeelding 30).

DK

29 - SPRINKLERVÆSKETANK

Til venstre for operatøren. Løsn lukkeproppen A, og sørg for, at tanken er fuld. Væske, der må anvendes: vand med rengøringsmiddel til vinduer (brug frostvæske om vinteren)

(Se fig. 28.)

30 - LOFTSLAMPE

Kontakten er indbygget i loftslampen. Den har to positioner: Tænding og slukning af lys.

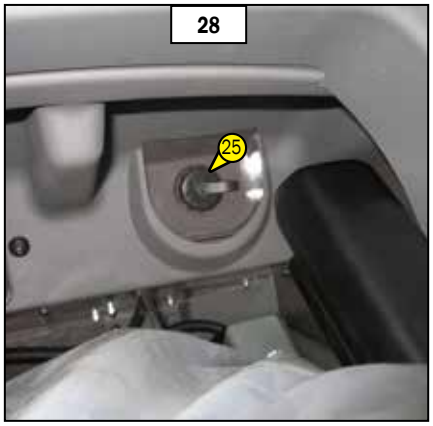
(Se fig. 29.)

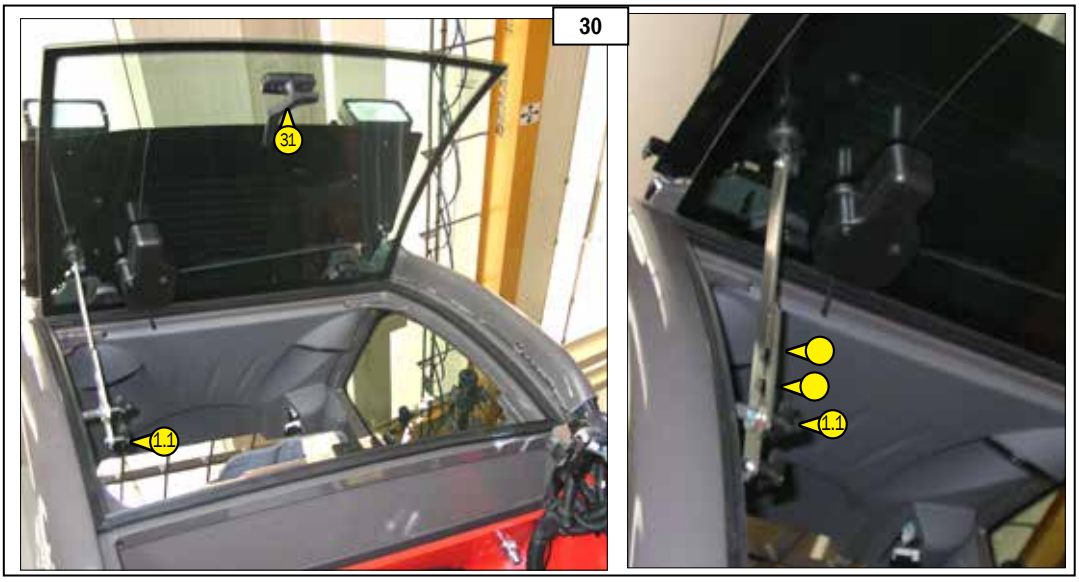
31 - GREB TIL ÅBNING AF BAGRUDE

Træk grebet med uret, og tryk på ruden for at åbne vinduet.

Blokér bagruden med knoppen **1.1** (der findes tre positioner).

(Se fig. 30.)





IT

32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna : Per aprire la portiera, premere il bottone “**1.1**”. Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.

Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la leva “**1.2**” e spingerla in avanti.

(Vedi immagine 31).

33 - ALZACRISTALLI ELETTRICO

Mantenere premuto il pulsante per scorrere il vetro verso l’alto o verso il basso.

(Vedi immagine 32).

NL

32 - PORTIER SLUITEN

Van buitenaf: Om het portier te openen, de knop “**1.1**” indrukken. Er zijn twee sleutels bij de heftruck geleverd om hem af te sluiten.

Van binnenuit: Om het portier te openen, de hendel “**1.2**” vastpakken en naar voren drukken.

(Zie afbeelding 31).

33 - ELEKTRISCHE RUITBEDIENING

Houd het knopje ingedrukt om de ruit naar boven of naar beneden te schuiven.

(Zie afbeelding 32).

DK

32 - ÅBNING/LUKNING AF DØR I KABINE

Åbning udefra: Tryk på knappen **1.1** for at åbne døren. Trucken leveres sammen med to nøgler.

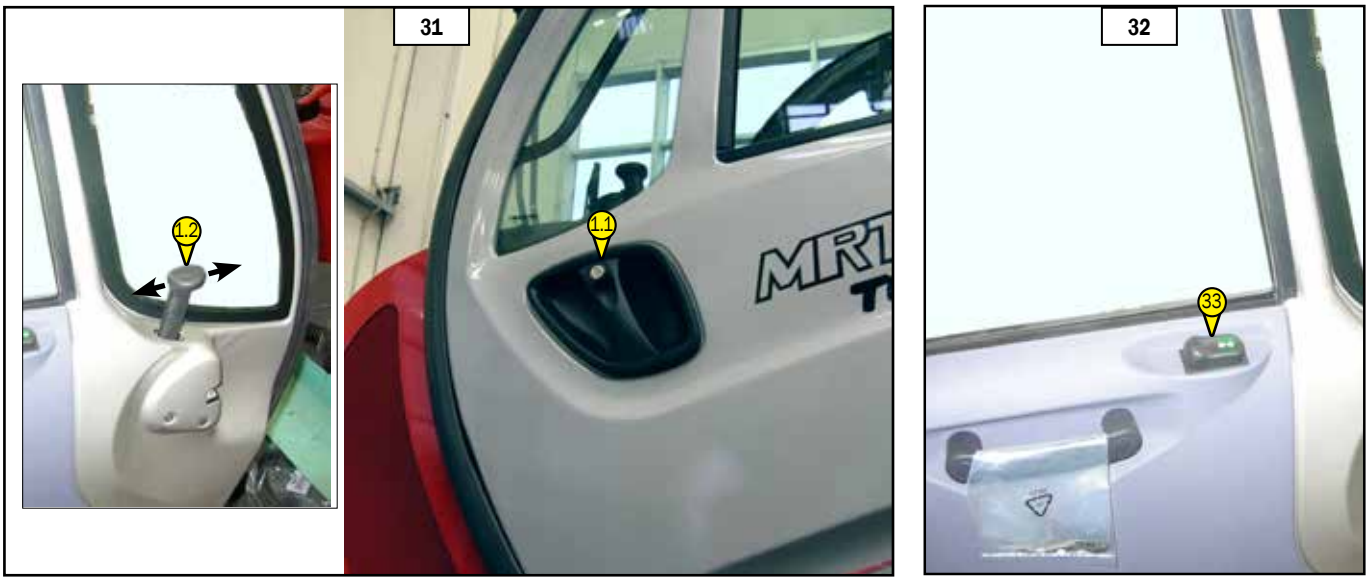
Lukning indefra: Åbn døren ved at tage fat omkring grebet **1.2** og trække det fremad.

(Se fig. 31.)

33 - KNAP TIL ELRUDER

Hold knappen trykket nede for at rulle ruden op eller ned.

(Se fig. 32.)



IT

34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(Vedi immagine 33).

35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(Vedi immagine 33).

NL

34 - LUCHTVERSPREIDERS VOOR BESLAGEN VOORRUIT

Voor een optimale doeltreffendheid, de luchtverspreiders van de verwarming sluiten.

(Zie afbeelding 33).

35 - LUCHTVERSPREIDERS VAN DE VERWARMING

De luchtverspreiders van de verwarming verspreiden de geventileerde lucht binnen de cabine en op de zijruiten.

(Zie afbeelding 33).

DK

34 - LUFTBLÆSERE TIL FJERNELSE AF DUG FRA FORRUDE

Luk luftblæserne til opvarmning for at opnå optimal funktion.

(Se fig. 33.)

35 - LUFTBLÆSERE TIL OPVARMNING

Luftblæserne til opvarmning gør det muligt at fordele luften i kabinen og på siderudерne.

(Se fig. 33.)

33

OPTION CLIMATIZZATORE
OPTIE AIR-CONDITIONING
AIRCONDITION (TILBEHØR)

IT

36 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(Vedi immagine 34).

37 - AUTORADIO (OPTIONAL)

38 - RETROVISORE INTERNO

(Vedi immagine 35.)

39 - TARGA

(Vedi immagine 36).

40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

(Vedi immagine 36).

NL

36 - DOCUMENTENHOUDER

Verzeker u ervan dat de handleiding in de documentenhouder ligt.

(Zie afbeelding 34).

37 - AUTORADIO (OPTIONAL)

38 - INTERNE ACHTERUITKIJKSPIEGEL

(Zie afbeelding 35.)

39 - NUMMERBORD

(Zie afbeelding 36).

40 - NUMMERBORDVERLICHTING

(Zie afbeelding 36).

DK

36 - OPBEVARINGSRUM

Kontrollér, at vejledningen er placeret i opbevaringsrummet.

(Se fig. 34.)

37 - BILRADIO (TILBEHØR)

38 - INDVENDIGT BAKSPEJL

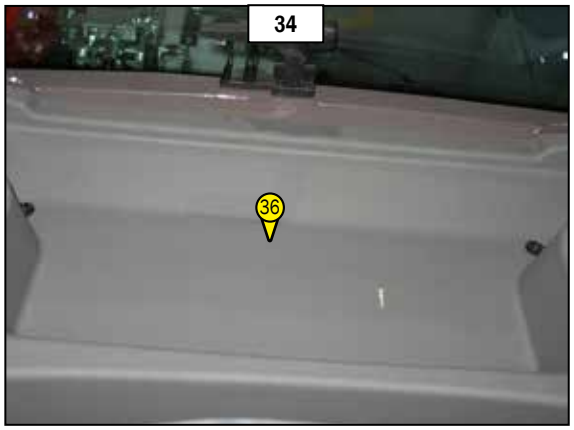
(Se fig. 35.)

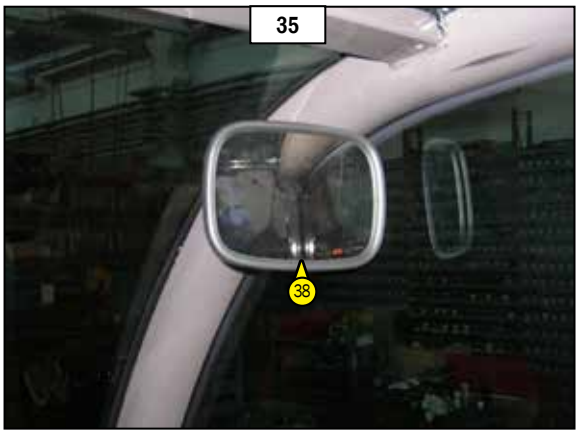
39 - NUMMERPLADE

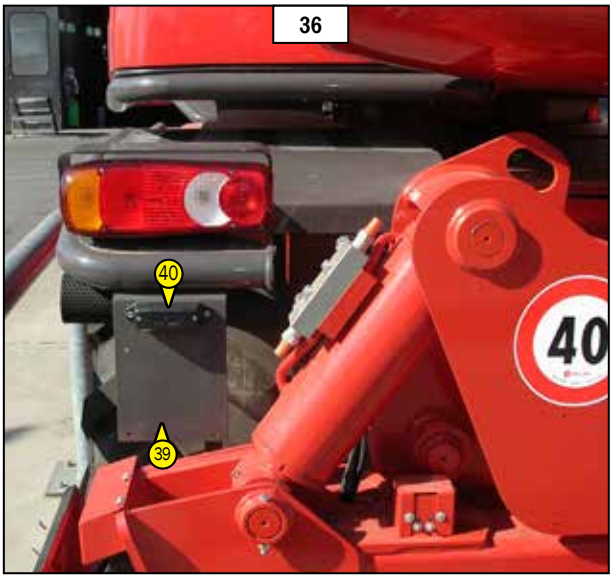
(Se fig. 36.)

40 - NUMMERPLADELYS

(Se fig. 36.)







IT

41 - LUCI ANTERIORI

A - Luce di direzione anteriore sinistra.
B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
D - Luce di posizione anteriore sinistra.
E - Luce di direzione anteriore destra.
F - Luce anabbagliante anteriore destra.
G - Luce abbagliante anteriore destra.
H - Luce di posizione anteriore destra.
(Vedi immagine 37).

42 - LUCI POSTERIORI

A - Luce di direzione posteriore sinistra.
B - Luce di stop posteriore sinistra.
C - Luce posteriore sinistra.
D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
F - Luce antinebbia posteriore destra.
G - Luce di retromarcia posteriore destra.
H - Luce posteriore destra.
I - Luce di stop posteriore destra.
J - Luce di direzione posteriore destra.
(Vedi immagine 38).

43 - LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.
- Svitare il dado 1 e togliere il lampeggiatore.
- Proteggere il supporto 2 con il coperchio 3.
(Vedi immagine 39).

NL

41 - KOPLAMPEN

A - Richtingaanwijzer links voor.
B - Dimlicht links voor.
C - Groot licht links voor.
D - Stadslicht links voor.
E - Richtingaanwijzer rechts voor.
F - Dimlicht rechts voor.
G - Groot licht rechts voor.
H - Stadslicht rechts voor.
(Zie afbeelding 37).

42 - ACHTERLICHTEN

A - Richtingaanwijzer links achter.
B - Remlicht links achter.
C - Linker achterlicht.
D - Achteruitrijlicht links achter.
E - Mistlamp links achter.
F - Mistlamp rechts achter.
G - Achteruitrijlicht rechts achter.
H - Rechter achterlicht.
I - Remlicht rechts achter.
J - Richtingaanwijzer rechts achter.
(Zie afbeelding 38).

43 - ZWAAILICHT

Het zwaailicht kan gekanteld worden om indien nodig de totaalafmetingen van de heftruck te beperken; het kan ook gedemonteerd worden om diefstal te voorkomen.
- Draai de moer 1 los en verwijder het zwaailicht.
- Bescherm de steun 2 met de kap 3.
(Zie afbeelding 39).

DK

41 - FORLYGTER

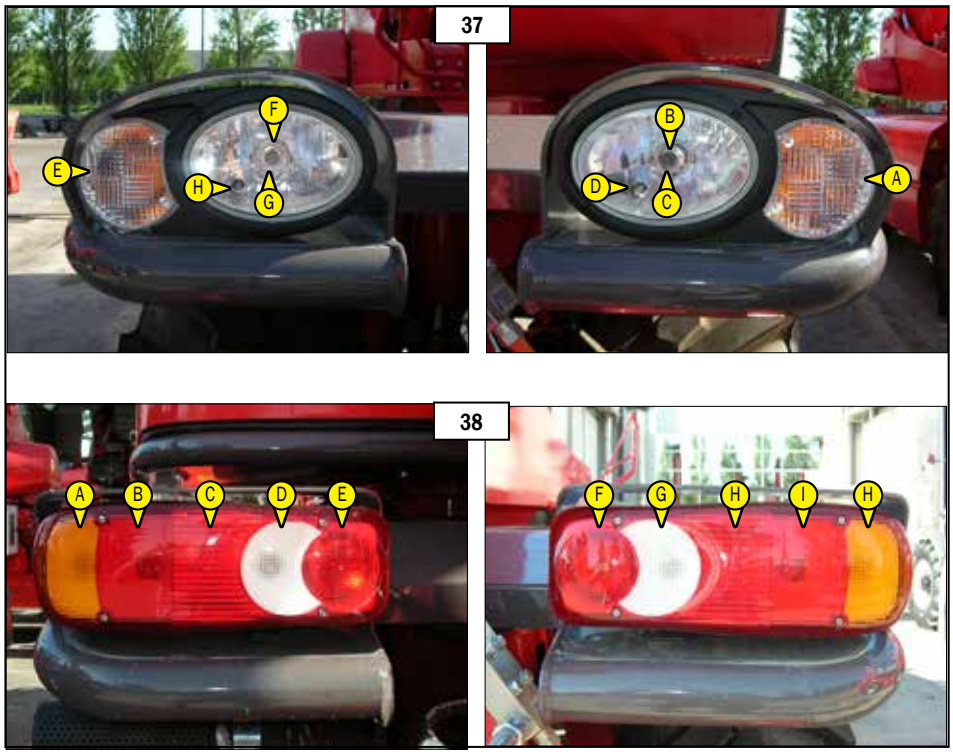
A - Forreste venstre blinklys.
B - Forreste venstre nærlys.
C - Forreste venstre fjernlys.
D - Forreste venstre positionslys.
E - Forreste højre blinklys.
F - Forreste højre nærlys.
G - Forreste højre fjernlys.
H - Forreste højre positionslys.
(Se fig. 37.)

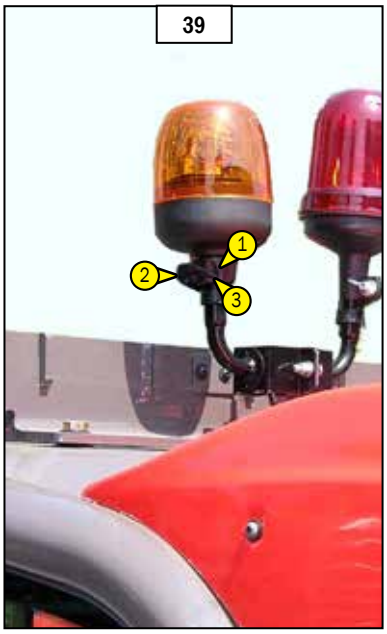
42 - BAGLYGTER

A - Bageste venstre blinklys.
B - Bageste venstre stoplys.
C - Venstre baglygte.
D - Bageste venstre baklys.
E - Bageste venstre tågelys.
F - Bageste højre tågelys.
G - Bageste højre baklys.
H - Højre baglygte.
I - Bageste højre stoplys.
J - Bageste højre blinklys.
(Se fig. 38.)

43 - ROTORBLINK

Rotorblinken kan vippes for at reducere truckens højde, når dette er nødvendigt. Det kan også afmonteres for at undgå tyveri.
- Løsn møtrikken 1, og fjern rotorblinket.
- Beskyt foden 2 med hætten 3.
(Se fig. 39.)





IT

44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

(Vedi immagine 40).

Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

NL

44 - VEILIGHEIDSWIG VAN DE ARM

De heftruck is voorzien van een veiligheidswig van de arm die op de stang van de hefcilinder gemonteerd moet worden in geval van reparaties aan de arm (zie 1 – AANWIJZINGEN EN VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN).

(Zie afbeelding 40).

Gebruik uitsluitend de bij de heftruck geleverde veiligheidswig.

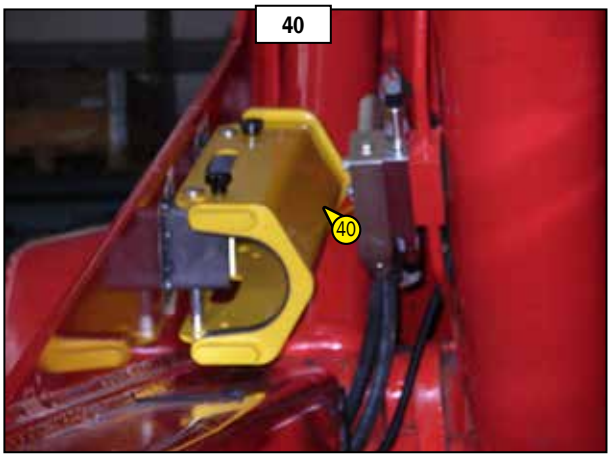
DK

44 - SIKKERHEDSKILE TIL ARM

Trucken er udstyret med en sikkerhedskile til armen, som skal monteres på løftecylinderen i tilfælde af indgreb på armen (se kapitel 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).

(Se fig. 40.)

Benyt kun den sikkerhedskile, der leveres sammen med trucken.



IT

RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(Vedi immagine 41, punto 1).

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con una accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale.**

NL

AUTOMATISCHE HERKENNING VAN HET ACCESSOIRE

De machine is uitgerust met een elektronisch herkenningssysteem van het accessoire dat op het moment van aankoppelen het type accessoire herkent.

Dit systeem vergemakkelijkt en versnelt de procedure voor het verwisselen van het accessoire.

Het systeem wordt gekenmerkt door 2 elementen waarvan één op de arm van de machine en één op het accessoire.

(Zie afbeelding 41, punt 1).

Het herkenningssysteem, na de herkenning van het type accessoire en de bevestiging van de bestuurder, stelt de machine in om met het aangekoppelde werktuig te werken. Deze modaliteit wordt **automatisch** gedefinieerd.

De machine kan evenwel ook met een accessoire zonder het herkenningssysteem werken, maar in dit geval is de bestuurder verantwoordelijk voor het identificeren van het aangekoppelde accessoire en de bevestiging ervan. Deze modaliteit wordt **handmatig** gedefinieerd.

DK

AUTOMATISK IDENTIFIKATION AF TILBEHØR

Maskinen er udstyret med et elektronisk system til identifikation af tilbehør. Systemet identificerer tilbehøret, når det fastgøres.

Dette system forenkler og effektiviserer udskiftningen af tilbehør.

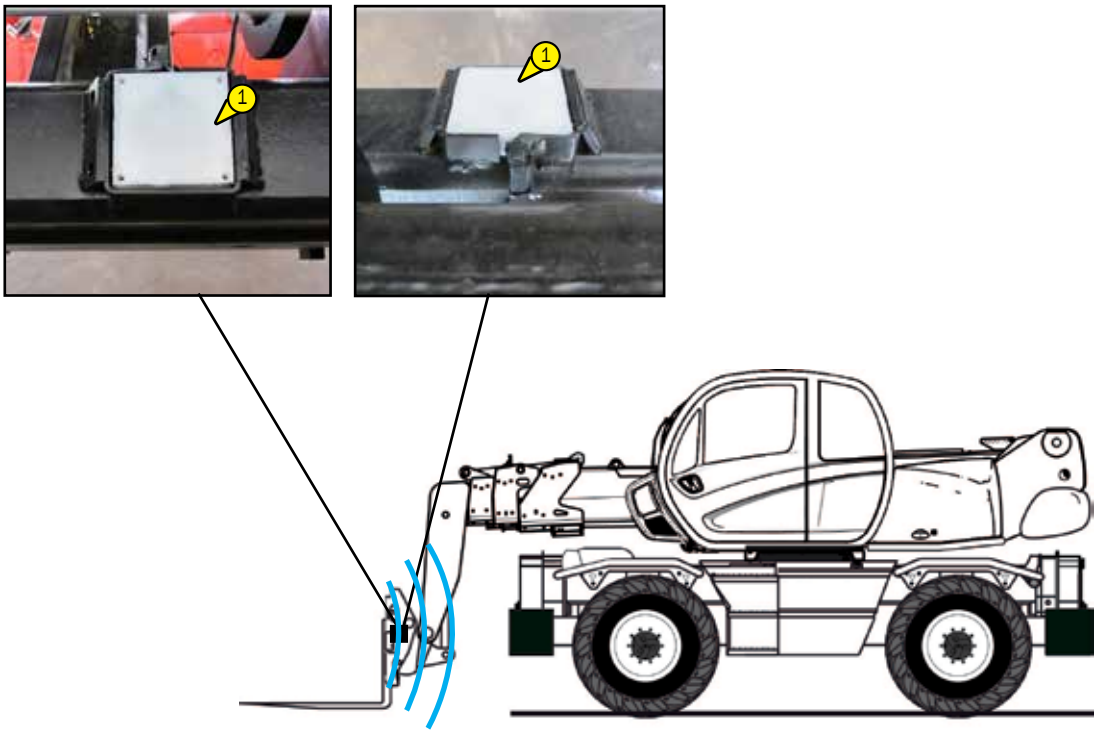
Systemet består af to anordninger: Den ene er placeret på maskinens arm og den anden på tilbehøret.

(Se fig. 41, punkt 1.)

Efter identifikation af tilbehøret og bekræftelse fra operatørens side, indstiller systemet maskinen til arbejde med det fastgjorte tilbehør. Denne funktion betegnes som **automatisk**.

Maskinen kan dog anvendes med tilbehør, der ikke er udstyret med anordning til identifikation, men i dette tilfælde påhviler det operatøren at identificere og bekræfte det fastgjorte tilbehør. Denne funktion betegnes som **manuel**.

41



IT

Modalità automatica
Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:
- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio.

(Vedi immagine 42)

Modalità manuale
Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:
- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.

L'operatore deve selezionare

manualmente il tipo di accessorio

installato, come segue:

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità

"empty"(2) [nessun accessorio agganciato],
(Vedi immagine 43)

- premere le frecce su/giu (3) per

selezionare l'accessorio che si è

agganciato (4),

- confermare l'accessorio, premere invio (5).
(Vedi immagine 44)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.

In entrambe le modalità:

è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

NL

Automatische modaliteit
Direct na een accessoire aangekoppeld te hebben werkt het herkenningssysteem als volgt:
- herkenning van het type accessoire (2),
- verzoek aan de bestuurder om te bevestigen (1) dat het herkende accessoire werkelijk het accessoire is dat aan de machine gekoppeld is,
- druk op enter (3) om het type accessoire te bevestigen.

(Zie afbeelding 42)

Handmatige modaliteit
Dircect na een accessoire zonder herkenningssysteem aangekoppeld te hebben gaat dit als volgt te werk:
- het herkent het aangekoppelde accessoire niet,
- de bestuurder moet het type aan de machine gekoppelde accessoire selecteren.

De bestuurder moet het type gemonteerde accessoire met de hand selecteren, door als volgt te werk te gaan:

- druk op ESC (1) om de modaliteit "empty"(2) te verlaten [geen accessoire aangekoppeld],
(Zie afbeelding 43)

- druk op de pijlen omhoog/omlaag (3) om het accessoire dat is aangekoppeld te selecteren (4),

- bevestig het accessoire, druk op enter (5).
(Zie afbeelding 44)

N.B.: in de modaliteit "empty" kan de machine de arm bewegen maar met een maximaal hefvermogen van 500 kg.

In beide modaliteiten:

is de bestuurder er verantwoordelijk voor te controleren of het aangekoppelde accessoire dat op het display wordt weergegeven hetzelfde is als dat door het herkenningssysteem herkend is of met de hand geselecteerd is.

Uw eigen veiligheid en die van de heftruck staan op het spel.

De niet inachtneming zou storingen aan uw heftruck kunnen veroorzaken en schade aan dingen en letsel aan personen in de buurt van het werkgebied van de machine.

Volg de bovenbeschreven procedures.

DK

Automatisk funktion
Systemet til identifikation gør følgende umiddelbart efter fastgørelse af tilbehør:
- identificerer tilbehøret (2),
- anmoder operatøren om bekræftelse (1) af, at det identificerede tilbehør svarer til det tilbehør, som reelt er fastgjort på maskinen,
- anmoder operatøren om at trykke enter (3) for at bekræfte tilbehøret.

(Se fig. 42.)

Manuel funktion
Systemet til identifikation gør følgende umiddelbart efter fastgørelse af tilbehør uden anordning til identifikation:
- identificerer ikke det fastgjorte tilbehør,
- anmoder operatøren om at vælge tilbehøret, som er fastgjort på maskinen.

Operatøren skal manuelt vælge det monterede tilbehør ved at benytte følgende fremgangsmåde:

- Tryk ESC (1) for at forlade funktionen "empty"(2) [intet tilbehør fastgjort],
(Se fig. 43.)

- Tryk på pil-op/pil-ned (3) for at vælge tilbehøret, som er fastgjort (4),

- Bekræft tilbehøret ved at trykke enter (5).
(Se fig. 44.)

Bemærk: I funktionen "empty" kan maskinen bevæge armen, men den maks. tilladte løfteevne er fastsat til 500 kg.

I begge funktioner:

Det påhviler operatøren at sikre, at tilbehøret, som er fastgjort og som vises på displayet, svarer til det, som er identificeret af systemet eller valgt manuelt.

Det drejer sig om din og truckens sikkerhed.

Manglende overholdelse af dette kan medføre funktionsforstyrrelser i trucken samt beskadigelse af ting og kvæstelse af personer, der befinder sig i maskinens arbejdsområde.

Overhold ovennævnte indgreb.

IT

PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).

Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.

Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che Il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIO

AGGANCIO E SGANCIO DEL RIMORCHIO

- Per l'aggancio, avvicinare Il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppiglia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio.

(Vedi immagine 41).

Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra.
Non dimenticare di rimettere la coppiglia 1.
Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.

NL

TREKHAAK EN -PEN

Op de achterkant van de heftruck, voor het aankoppelen van een aanhanger. Voor iedere heftruck wordt het vermogen beperkt door het toegestane totale gewicht, door de trekkracht en de maximale verticale kracht in het vasthaakpunt.

- Raadpleeg voor het gebruik van een aanhanger de regelingen die in ons land van kracht zijn (maximale rijsnelheid, remwerking, maximumgewicht van de aanhanger, enz..).
- Controleer de staat van de aanhanger voor hem te gebruiken (staat van de banden en bandenspanning, elektrisch contactpunt, hydraulische slang, rem systeem...).

Sleep geen aanhanger of accessoire als het niet in perfecte staat van werking verkeert. Het gebruik van een aanhanger die in slechte staat verkeert zou schade kunnen aanrichten aan de stuur- en remsystemen van de heftruck en dus de veiligheid van het geheel kunnen benadelen.

Als de aanhanger door iemand anders wordt vast- of losgekoppeld, dan moet deze persoon altijd zichtbaar blijven voor de bestuurder en wachten, voor iets met de aanhanger te doen, tot de telescopische hefinrichting stil staat, de bedrijfsrem is aangetrokken en de thermische motor uit is.

N.B.: Met een achteruitkijkspiegel kan de heftruck nauwkeuriger bij de ring van de aanhanger gebracht worden.

A - HAAKVORK

VAST- EN LOSKOPPELEN VAN DE AANHANGER

- Voor het vasthaken de heftruck zo dicht mogelijk bij de ring van de aanhanger brengen.
- Trek de parkeerrem aan en schakel de thermische motor uit.
- Verwijder de splitpen 1, til de trekpen 2 op en plaats of verwijder de ring van de aanhanger.

(Zie afbeelding 41).

Let op het gevaar voor afknijping of verplettering tijdens deze procedure.
Vergeet niet de splitpen 1 weer aan te brengen.
Verzeker u er bij het loskoppelen van dat de aanhanger zelfstandig staat.

DK

STIFT OG TRÆKKROG

Anordningen er placeret bag på trucken, så den kan trække en anhænger. Kapaciteten er for hver truck begrænset af den samlede tilladte vægt, trækkraften og trækpunktets maksimale lodrette kraft.

- Se landets gældende lovgivning vedrørende brug af en anhænger (maks. kørehastighed, bremsning, maks. last på anhænger osv.).
- Kontrollér anhængeren inden brug (dæktilstand og -tryk, stikkontakt, hydraulikslange, bremsesystem osv.).

Træk ikke en anhænger eller tilbehør, som ikke fungerer korrekt. Brug af en anhænger, der ikke fungerer korrekt, kan medføre beskadigelse af blinklysene og bremserne, og dermed øve negativ indflydelse på den samlede sikkerhed.

Hvis af- og påhægtningen af anhængeren udføres af en anden person, skal denne person opholde sig på et for operatøren synligt sted og først betjene anhængeren, når teleskoparmen er standset, parkeringsbremsen er trukket og varmemotoren er slukket.

BEMÆRK: Et bakspejl gør bakningen hen mod anhængerens trækkrog mere præcis.

A - GAFFEL TIL PÅHÆGTNING

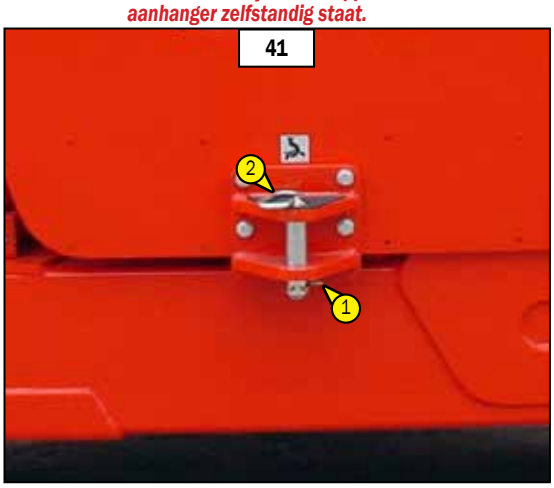
AF- OG PÅHÆGTNING AF ANHÆNGER

- Placér teleskoptrucken så tæt som muligt på anhængerens trækkrog i forbindelse med påhægtning.
- Træk parkeringsbremsen, og sluk varmemotoren.
- Fjern splitten 1, løft trækstiften 2, og placér eller fjern trækkrogen.

(Se fig. 41.)

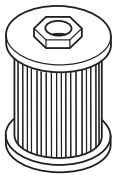
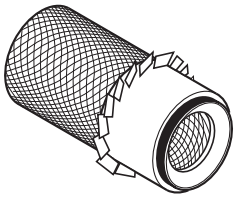
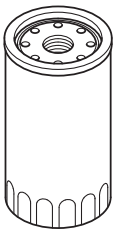
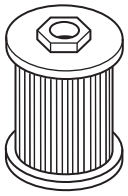
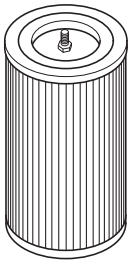
Pas på, at ingen bliver mast eller klemt ved udførelse af dette indgreb.
Husk at anbringe splitten 1 på ny.
Kontrollér i forbindelse med afhægtningen, at anhængeren kan stå selv.

41



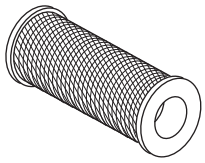
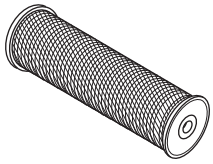
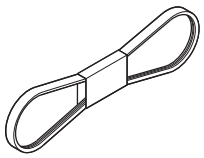
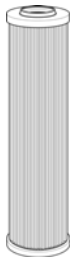
3 - MANUTENZIONE
ONDERHOUD
VEDLIGEHOLELSE

ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE - FILTERELEMENTEN EN RIEMEN - FILTERELEMENTER OG REMME

	DESCRIZIONE BESCHRIJVING BETEGNELSE	RIFERIMENTO REFERENTIE REFERENCE	CONTROLLI - KONTROLLER -CONTROLEREN	
			(1° TAGLIANDO)* (1° COUPON)* (fra 6 mdr. KUPON) *	SOSTITUZIONI PERIODICHE PERIODIEKE VERVANGING PERIODISK UDSKIFTNING
1 	1 Filtro olio motore 1 Oliefilter verbrandingsmotor 1 Den termiske motors oliefilter	709666	Sostituire Vervangen UDSKIFT	Ogni 500 H Om de 500 uur For hver 500 timer
2 	2 Cartuccia filtro aria▲ 2 Droge lucht filterpatroon▲ 2 Indsats til tørluftsfilter▲	723755	Pulire Schoonmaken RENGØR	Ogni 500 H Om de 500 uur For hver 500 timer
3 	3 Filtro olio trasmissione 3 Filter transmissieolie 3 Transmissionsoliefilter	773648	Sostituire Vervangen UDSKIFT	Ogni 500 H Om de 500 uur For hver 500 timer
4 	4 Cartuccia filtro combustibile 4 Filterpatroon brandstof 4 Indsats til brændstoffilter	709664	Sostituire Vervangen UDSKIFT	Ogni 1500 H Om de 1500 uur For hver 1500 timer
5 	5 Cartuccia filtro olio idraulico (scarico) 5 Patroon oliefilter hydraulisch retour 5 Filterindsats på hydraulikoliens returløb	724670	Sostituire Vervangen UDSKIFT	Ogni 500 H Om de 500 uur For hver 500 timer

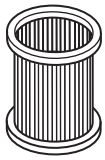
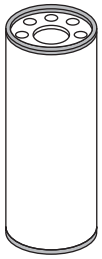
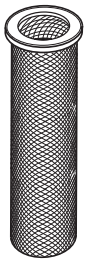
▲ En atmosphère trés poussiéreuse, réduire la périodicité et avancer le remplacement.
In heavily dusty atmosphere
En atmósfera muy polvorienta, reducir los perío dos y anticipar la sustitución.

* Au plus tard après 500 heures de travail ou bien après 6 mois de travail.
Binnen 500 werkuren of binnen 6 maanden.
Inden 500 arbejdstimer eller inden 6 måneders arbejde.

	DESCRIZIONE BESCHRIJVING BETEGNELSE	RIFERIMENTO REFERENTIE REFERENCE	CONTROLLI - KONTROLLER -CONTROLEREN	
			(1° TAGLIANDO)* (1° COUPON)* (fra 6 mdr. KUPON) *	SOSTITUZIONI PERIODICHE PERIODIEKE VERVANGING PERIODISK UDSKIFTNING
6 	6 Cartuccia filtro olio idraulico (aspirazione) 6 Patroon oliefilter hydraulische opzuiging 6 Indsats til hydraulikoliens sugefilter 6 Cartuccia filtro olio idraulico (aspirazione) 6 Patroon oliefilter hydraulische opzuiging 6 Indsats til hydraulikoliens sugefilter	513752 743449		Ogni 1000 H Om de 1000 uur For hver 1000 timer
7 	7 Cartuccia di sicurezza filtro aria 7 Hulppatroon luchtfilter 7 Sikkerhedsindsats til luftfilter	723754	Controllare Controleren KONTROLLER	Ogni 1000 H Om de 1000 uur For hver 1000 time
8 	8 Cinghia motore 8 Riem van de motor 8 Drivrem	741906	Controllare Controleren KONTROLLER	Ogni 250 H Om de 250 uur For hver 250 timer
9	9 Sfiato serbatoio olio idraulico 9 Event réservoir d'huile hydraulique 9 Desfogue depósito aceite hidráulico	715516		Ogni 500 H Om de 500 uur For hver 500 time
10 	10 Cartuccia filtro mandata 10 Patroon wegpersfilter 10 Indsats olietryksfilter	659292	Sostituire Vervangen UDSKIFT	Ogni 500 H Om de 500 uur For hver 500 time

▲ En atmosphère trés poussiéreuse, réduire la périodicité et avancer le remplacement.
In een uiterst stoffige omgeving, moet men de onderdelen eerder vervangen en de onderhoudsbeurten vaker toepassen.
Hvis luften er meget støvholdig, skal intervallerne for eftersyn forkortes, og udskiftningen foretagestidligere.

* Au plus tard après 500 heures de travail ou bien après 6 mois de travail.
Binnen 500 werkuren of binnen 6 maanden.
Inden 500 arbejdstimer eller inden 6 måneders arbejde.

	DESCRIZIONE BESCHRIJVING BETEGNELSE	RIFERIMENTO REFERENTIE REFERENCE	CONTROLLI - KONTROLLER -CONTROLEREN	
			(1°TAGLIANDO)* (1°COUPON)* (fra 6 mdr. KUPON) *	SOSTITUZIONI PERIODICHE PERIODIEKE VERVANGING PERIODISK UDSKIFTNING
11 	11 Cartuccia prefiltro carburante 11 Patroon brandstofvoorfilter 11 Elementet i brændstof-forfilteret	709667	Controllare Controleren KONTROLLER	—
12 	12 Cartuccia prefiltro carburante con separatore acqua 12 Patroon brandstofvoorfilter met waterafscheider 12 Elementet i brændstof-forfilteret med vandudskiller	709663	Sostituire Vervangen UDSKIFT	Ogni 1500 H Om de 1500 uur For hver 1500 timer
13 	13 Prefiltro combustibile serbatoio riscaldamento 13 Primaire brandstof tank verwarming 13 Primær brændstoftank opvarmning	673484		Ogni 1500 H Om de 1500 uur For hver 1500 ti
14	14 Filtro combustibile riscaldamento 14 Brandstof tank verwarming 14 Brændstoftank opvarmning	888016		Ogni 1000 H Om de 1000 uur For hver 1000 ti

LUBRIFICANTI - SMEERMIDDELEN - SMØREMIDLER

ORGANI DA LUBRIFICARE ORGANEN DIE GESMEERD FØLGENDE MASKINDELE SKALSMØRES	CAPACITA' MOETEN KAPACITET	PRODOTTO CONSIGLIATO WORDEN INHOUD AANBEVOLEN ANBEFALEDE SMØREMIDLERITTEL	CONFEZIONE VERPAKKING MÆNGDE	RIFERIMENTO REFERENTIE REFERENCE
Motore termico Verbrandingsmotor Termisk motor	15 l	Olio MANITOU API CH4 MANITOU olie API CH4 MANITOU olie API CH4	5 l 20 l 55 l 209 l 1000 l	661706 582357 582358 582359 490205
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Bak hydraulische olie en achterkant Hydraulikoliebeholder og transmission	210 l	olio MANITOU ISO VG 46 oil MANITOU ISO VG 46 Olien MANITOU ISO VG 46	5 l 20 l 55 l 209 l	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Differentiaal voor en achteras Differentiale for- og bagaksel	11 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi MANITOU olie Speciaal ondergedompelde remmen MANITOU olie Specielle neddyppede bremser	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Riduttore rotazione Draaivertrager Drejeværk	2,2 l	Olio EP ISO 150 Olie EP ISO 150 Olie EP ISO 150	20 l	906590
Riduttore assale anteriore Overbrengingsbak Transfergear	2,8 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi MANITOU olie Speciaal ondergedompelde remmen MANITOU olie Specielle neddyppede bremser	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Riduttori ruote anteriori/posteriori Vertrager voor en achterwiel Reduktionsgear på for- og baghjul	1,6 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi MANITOU olie Speciaal ondergedompelde remmen MANITOU olie Specielle neddyppede bremser	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Ingrassaggio generale Smeren geledingen Generel smøring		Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU smeermiddel Multifunctioneel BLAUW MANITOU smørefedt Multianvendelse SORT	400 g 1 kg 5 kg 20 kg 50 kg	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio braccio telescopico Smeren uitschuifbare arm Smøring af teleskoparmen		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU smeermiddel Multifunctioneel ZWART MANITOU smørefedt Multianvendelse BLÅ	400 g 1 kg 5 kg	545996 161590 499235
Dentatura ralla e riduttore rotazione Vertanding van de opleggerkoppeling en zwenkreductor Tænder drejetap og drejnings reducer		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU smeermiddel Multifunctioneel ZWART MANITOU smørefedt Multianvendelse BLÅ	400 g 1 kg 5 kg	545996 161590 499235
Lubrificazione catene Smeren van de kettingen Smøring af kæder		Olio motore Motor Olie Olie motor	-	-
Circuito raffreddamento Cooling system antifreeze Kølekreds	18 l	Liquido di raffreddamento (protezione - 25°) Koelvloeistof (bescherming - 25°) Kølevæske (beskyttelse til - 25°)	2 l 5 l 20 l 210 l	788245 788246 788247 788248
		Liquido di raffreddamento (protezione - 35°) Koelvloeistof (bescherming - 35°) Kølevæske (beskyttelse til - 35°)	20 l 210 l 1000 l	788249 788250 788251
Serbatoio combustibile Koelsysteem Brandstoftank Brændstoftank	220 l	Gasolio* Gasolie* Brændstof*	-	-

*CARATTERISTICHE DEL CARBURANTE

Utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico.

CARATTERISTICHE DEL CARBURANTE RACCOMANDATO :

- *DERV secondo la EN590*
- *BS2869 Classe A2*
- *ASTM D975 - 91 Classe 2D*
- *JIS K2204 (1992) Gradi 1, 2, 3 and Grado Speciale 3.*

*EIGENSCHAPPEN VAN DE BRANDSTOF

Alleen hoogwaardige brandstof geeft een garantie van topprestaties van de motor.

EIGENSCHAPPEN VAN DE AANBEVOLEN BRANDSTOF :

- *D.E.R.V. (Diesel Engine Road Vehicle) volgens de EN590 norm*
- *BS2869 Klasse A2*
- *ASTM D975 - 91 Klasse 2D*
- *JIS K2204 (1992) Graden 1, 2, 3 and Speciale Graad 3.*

* KARAKTERISTIKA I BRÆNDSTOF

Benyt brændstof af høj kvalitet for at opnå optimalt udbytte af varmemotoren.

KARAKTERISTIKA I ANBEFALET BRÆNDSTOF:

- *DERV jf. EN 590*
- *BS 2869 klasse A2*
- *ASTM D975 - 91 klasse 2D*
- *JIS K2204 (1992) grad 1, 2, 3 og specialgrad*

IT

LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:

1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO

MOTORE TERMICO

-Pulizia filtro aria
-Controllo tenute: iniezione alimentazione
-Controllo circuito raffreddamento
-Controllo tensione cinghia

TRASMISSIONE IDROSTATICA
-Sostituire filtro olio
-Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio)
-Controllo livello olio
-Controllo registrazione comando inching

PONTI / SCATOLA CAMBIO
-Sostituzione olio differenziale / carter freni
-Sostituzione olio riduttori
-Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi
-Ingrassaggio oscillazione
-Sostituzione olio scatola cambio

CIRCUITO IDRAULICO
-Cambio filtro ritorno
-Controllo livello olio
-Controllo tenute valvole

CIRCUITO DI FRENATURA
-Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio
-Controllo livello liquido del freni (secondo montaggio)

NL

LIJST MET DE HANDELINGEN DIE UITGEVOERD MOETEN WORDEN VOOR:

1ste VERPLICHTE KEURING

THERMISCHE MOTOR

-Luchtfilter reinigen
-Controle afdichtingen: inspuiting
-Controle koelcircuit
-Controle riemspanning

HYDROSTATISCHE TRANSMISSIE
-De oliefilter verversen
-Retourfilter reinigen (volgens montage)
-Controle oliepeil
-Controle afstelling bedieningselementeninching

BRUGGEN / VERSNELLINGSBAK
-Olie differentieel / remcarter vervangen
-Olie vertragingen vervangen
-Pennen, geledingen en bedieningselementen invetten
-Oscillatie invetten
-Olie versnellingsbak verversen

HYDRAULISCH CIRCUIT
-Retourfilter vervangen
-Controle oliepeil
-Controle dichting kleppen

REMCIRCUIT
-Controle van de werking van de voetrem en de handrem
-Controle van het vloeistofniveau van de remmen (volgens montage)

DK

LISTE OVER INDGREB, DER SKAL UDFØRES VED:

1. OBLIGATORISKE EFTERSYN

VARMEMOTOR

- Rengøring af luftfilter
- Kontrol af pakninger: injektion/forsyning
- Kontrol af kølesystem
- Kontrol af remspænding

HYDROSTATISK TRANSMISSION
- Udskiftning af sugefilter
- Rengøring af tilbageløbsfilter (afhængigt af montering)
- Kontrol af olieniveau
- Kontrol af indstillingen inching

AKSLER/GEARKASSE
- Skift af olie i differentiale/bremser
- Skift af olie i reduktionsgear
- Smøring af stifter, led og kontroller
- Smøring af svingmekanisme
- Skift af olie i gearkasse

HYDRAULIKSYSTEM
- Udskiftning af tilbageløbsfilter
- Kontrol af olieniveau
- Kontrol af ventilernes tæthed

BREMSER
- Kontrol af drifts- og parkeringsbremsens funktion
- Kontrol af bremsevæskeniveau (afhængigt af montering)

TELESCOPISCHE ARM

IT

BRACCIO TELESCOPICO
-Ingrassaggio degli sfili
-Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione
-Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento

SISTEMA DI SICUREZZA MANISCOPIC
-Verifica del funzionamento

ACCESSORI / OPZIONI
-Verifica del funzionamento

CABINA
-verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti.
Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)

CIRCUITO ELETTRICO
-Controllo livello batteria
-Funzionamento illuminazione

RUOTE
-Verifica serraggio delle ruote
-Controllo pressione dei pneumatici

INGRASSAGGIO GENERALE DELLA MACCHINA

FUNZIONAMENTO DELL MACCHINA
-Funzionamento idraulico con carico nominale
-Prova su strada: sterzatura e frenatura

NL

TELESCOPISCHE ARM
-Uitschuivingen invetten
-Alle geledingsassen invetten
-Controle bevestiging glijstukken

MANISCOPIC VEILIGHEIDSSYSTEEM
-Controle van de werking

ACCESSOIRES / OPTIES
-Controle van de werking

CABINE
-controle van het dashboard en van alle instrumenten.
Controle bedieningselementen verwarming en klimaatregelaar (indien aanwezig)

ELEKTRISCH CIRCUIT
-Controle accupeil
-Werking van de verlichting

WIELEN
-Controle bevestiging wielen
-Controle bandenspanning

ALGEMENE SMEERBEURT VAN DE MACHINE

WERKING VAN DE MACHINE
-Hydraulische werking met nominale belasting
-Proeven op de weg: sturen en remmen

DK

TELESKOPARM
- Smøring af udstrækningscylindre
- Smøring af alle leddelte aksler
- Kontrol af glideblokkenes fast spænding

MANISCOPIC SIKKERHEDSSYSTEM
- Kontrol af funktion

UDSTYR/TILBEHØR
- Kontrol af funktion

FØRERHUS
- Kontrol af instrumentbræt og samtlige instrumenter
- Kontrol af kontroller i varmeapparat og klimaanlæg (hvis installeret)

ELEKTRISK SYSTEM
- Kontrol af batterivæskeniveau
- Belysningsfunktion

HJUL
- Kontrol af hjulmøtrikkernes fastspænding
- Kontrol af dæktryk

SMØRING AF MASKINE

MASKINENS FUNKTION
- Hydraulisk funktion med nominel belastning
- Testkørsel: styring og opbremsning

IT

PERIODICITÀ DI MANUTENZIONE

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA

A1 - Controllare livello olio motore termico
A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
A3 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico
A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

B - OGNI 50 ORE DI MARCIA

B1 - Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria ●
B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione
B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
B4 - Pulire griglia del radiatore olio, intercooler, acqua.
B5 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico
B6 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico■
B7 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido
B8 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo e lato fondello .■
B9 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamentolato lato fondello e lato stelo.
B10- Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello e lato stelo■
B11 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore.
B12 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore.■
B13 - Ingrassare i perni del piede e della testa dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni gruppo stabilizzatori anteriori e posteriori.■
B14- Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello e lato stelo .■
B15 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
B16 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua

C - OGNI 250 ORE DI MARCIA

C1- Controllare cinghia trapezoidale
C2- Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore.
C3- Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori.
C4- Controllare olio riduttore 2 velocità su ponte anteriore.
C5- Controllare livello elettrolita batteria.
C6- Controllare livello olio riduttore rotazione.
C7- Controllare,pulire,ingrassare e regolare le catene del braccio.

NL

GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD

A- IEDERE DAG OF OM DE 10 WERKUREN

A1- De olie van de verbrandingsmotor controleren
A2- Het peil van de koelvloeistof controleren
A3 - Vet op de glijschoenen van de telescopische arm controleren
A4 - Controle van het veiligheidssysteem

B- OM DE 50 WERKUREN

B1- De patroon van de luchtfilter schoonmaken. ●
B2- Het peil van de hydraulische olie en van de overbrenging controleren.
B3- De spanning van de banden en de aandraaling van de moeren van de wielen controleren.
B4- Het rooster van de radiator controleren.
B5- De slijtageschoenen van de uitschuif bare arm schoonmaken en smeren.
B6- De draaipin van de uitschuifbare arm schoonmaken en smeren.■
B7- De draaipin van de snelle aansluting schoonmaken en smeren.■
B8- De assen van de poot en de kop van de hellingsvijzel van de vorken schoonmaken en smeren. ■
B9- De assen van de poot en de kop van de hefvijzel schoonmaken en smeren.■
B10- Vet de pennen van de compen satiecilinder in aan de onderkant en aan de kant van de stang■
B11 - Vet de oscillatiehulzen in van de brug achter en voor■
B12- Vet het kruisstuk en de cardan van de overbrengingsas in aan de voorkant en aan de achterkant■
B13 - Vet de pennen van de onderkant en van de bovenkant in van de cilinders voor de inclinatie an de stabilisatoren voor en achter en pennen 6 groep stabilisatoren voor en achter . ■
B14 - De pennen van de vijzel voor het waterpas plaatsen invetten aan de zijde van het contactplaatje en de balk.■
B15 - De opleggerkoppeling voor het zwenken van de toren schoonmaken en smeren
B16 - Brandstofvoorfilter met waterafscheider schoonmaken

C- OM DE 250 WERKUREN

C1- De spanning van de riem van de alternator / ventilator / krukas controleren en bijstellen
C2 - Controleren van het peil van de olie van de differentiaal van de voor- enachterassen
C3 - Controleren van het oliepeil van de wielvertrager voor en achter
C4 - Controleren van het oliepeil overbrengingsbak vooras
C5 - Accu
C6 - Controle van de olie van de rotatiereductor
C7 - De uitwendige kettingen controleren, schoonmaken en smeren.

DK

VEDLIGEHOLDELSESSKEMA

A- HVER DAG ELLER FOR HVER 10 TIMERS DRIFT

A1- Kontroller olien i den termiske motor.
A2- Kontroller kølevæskestanden.
A3 - Kontrol af smøring i teleskoparmens glideblokke
A4 - VKontrol af sikkerhedssystem

B- FOR HVER 50 TIMERS DRIFT

B1- Rengør luftfilterindsatsen. ●
B2- Kontroller hydraulik- og transmis sionsoliestanden.
B3- Kontroller dæktryk og tilspænding af hjulbolte.
B4- Rengør kølergitteret.
B5- Rengør, og smør slideskoene på tele skopudliggeren.■
B6- Rengør, og smør drejetappen på teleskopudliggeren.■
B7- Rengør, og smør drejetapperne i begge ender af gaflernes tippecylinder.■
B8- Rengør, og smør drejetapperne i begge ender af løftecylinderen.■
B9 - Smøre nipler på kompensationscy linderens drejetap nederst og øverst■
B10 - Rengør, og smør smørenipplerne på førerhusets dør. ■
B11- Smør svingbøsningerne i bag- og foraksel og .■
B12- Smør krydssamlingerne og drivakslens kardanaksel på forsiden og på bagsiden .■
B13- Smør stifterne nederst og øverst på cylindrene til hældning af de forreste og bageste støtteben. Smør endvidere stifterne i de forreste støt teben og de bageste støtteben.■
B14 - Smør donkraftens tapper til niveaustilling af siden bund og af siden stang.■
B15 - Rengør og smør drejetappen til rotation af tårnet
B16 - Rengør eventuelt brændstof-forfilteret med vandudskiller

C- FOR HVER 250 TIMERS DRIFT

C1- Kontrol og indstilling af generator-,ventilator- og krumta pakselremmensspænding
C2 - Kontrol af oliestanden i differentialet på for- og bagaksel
C3 - Kontrol af oliestanden i reduk tionsgearet på for- og baghjulet
C4 - Kontrol af oliestanden i transfergeret på forakslen
C5 - Batteri
C6 - Kontrollér olieniveauet i reduktionsgearet for rotation
C7 - Kontrol, rengøring, smøring og indstilling af de udvendige kæder

IT

C8- Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione.
C9- Pulire e ingrassare cerniera portiera cabina.

D - OGNI 500 ORE DI MARCIA O 6 MESI

D1 - Sostituire cartuccia filtro aria●
D2 - Sostituire filtro olio trasmissione
D3 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
D4 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione
D5 - Sostituire filtro in mandata circuito principale
D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta
D7 - Controllare/sostituire la cinghia alternatore /albero a gomiti
D8 - Controllo/regolazione del gioco delle valvole
D9 - Sostituire l'olio e il filtro motore

E - OGNI 1000 ORE DI MARCIA O 1 ANNO

E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
E2 - Sostituzione del filtro di aspirazione impianto idraulico
E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
E5 - Sostituire olio riduttore 2 velocità sul ponte anteriore
E6 - Sostituire cartuccia di sicurezza del filtro dell'aria●
E7 - Pulire serbatoio combustibile

E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.
E10- Sostituire l'olio del riduttore rotazione
E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
E12 - Controllare/regolare gioco valvole del motore*

F - OGNI 2000 ORE DI MARCIA O 2 ANNI

F1 - Pulire la cartuccia prefiltro carburante
F2 - Sostituire la cartuccia del prefiltro carburante con separatore di acqua
F3 - Sostituire cartuccia filtro carburante
F4 - Sostituire il liquido refrigerante dell'impianto di raffreddamento
F5 - Pulire il filtro del serbatoio carburante riscaldamento

NL

C8 - Aandraaien van de bevestigingsschroeven van de draaivertrager
C9 - De smeernippel van het portier van de cabine schoonmaken en smeren.

D - OM DE 500 WERKUREN OF 6 MAANDEN

D1 - De patroon van de luchtfilter vervangen. ●
D2 - De patroon van de brandstoffilter vervangen.
D4 - De patroon van de hydraulische oliefilter vervangen (retour).
D5 - Het luchtgat van de hydraulische olie en de overbrenging schoonmaken.
D6 - De voedingspomp van de brandstof schoonmaken.
D7 - De motorolie vervangen en het motoroliefilter vervangen.
D8 - Controle/afstelling van de vrije speling van de kleppen
D9 - Olie en motorfilter verversen

E - OM DE 1000 WERKUREN OF 1 JAAR

E1 - De hydraulische olie en de olie van de overbrenging legen en vervangen.
E2 - De patroon van de hydraulische oliefilter vervangen (opzuiging "zuigkorf")
E3 - De olie van de differentiaal van de voor-en achteras legen en vervangen.
E4 - De olie van de vertragers van de voor-en achterwielen legen en vervangen.
E5 - De olie van de vertrager met 2 versnellingen op de brug legen en vervangen.
E6 - De veiligheidspatroon van de luchtfilter vervangen. ●
E7 - De brandstoftank schoonmaken.
E8 - De kettingen op slijtage controleren.
E9 - Controleren of het glijblok van het uitschuifsysteem niet beschadigd is.*
E10 - Controleren oliepeil draaivertrager
E11 - Controleer het gebruik en de toeneming van de lagerspeling van de vertanding
E12 - Controle/afstelling van de vrije speling van de kleppen*

F - OM DE 2000 WERKUREN OF 2 JAAR

F1 - Patroon brandstofvoorfilter reinigen
F2 - Patroon brandstofvoorfilter met waterafscheider vervangen
F3 - Brandstoffilterpatroon vervangen
F4 - Koelvloeistof koelcircuit verversen
F5 - Reinig het filter tank brandstof voor verwarming

DK

C8 - Tilspænding af fastspændingsbol tene på drejeværket
C9 - Rengør, og smør smøreniplerne på førerhusets dør.

D - FOR HVER 500 DRIFTSTIMER ELLER FOR HVER 6 MÅNED

D1 - Udskift luftfilterindsatsen.●
D2 - Udskift brændstoffilterindsatsen.
D3 - Udskift hydraulikoliefilterindsatsen (returløb).
D4 - Rengør lufthullet til hydraulikolie og transmission.
D5 - Rengør brændstofpumpen.
D6 - Skift motorolie og udskift filteret til motorolie
D7 - Kontrollér boltene til fastgøring af drejetappen og tårnet
D8 - Kontrollér/justér ventilernes spillerum
D9 - Skift olien og udskift motorens filter

E - FOR HVER 1000 DRIFTSTIMER ELLER HVERT ÅR

E1 - Udtøm, og skift hydraulikolien og transmissionsolien.
E2 - Udskift hydraulikoliefilterindsatsen (sugefilter).
E3 - Udtøm, og skift olien i for-og bagakslens differentiale.
E4 - Udtøm, og skift olien i reduktions gearene på for-og baghjul.
E5 - Udtøm, og skift olien i reduktions gearet med 2 hastigheder på forakslen.
E6 - Udskift sikkerhedsindsatsen i luftfilteret.●
E7 - Rengør brændstoftanken.

E8 - Kontroller kædernes slitage.
E9 - Kontroller, om krydshovedet er beskadiget. *
E10 - Kontrol af oliestanden i svingemekanismens reduktionsgear
E11 - Kontrollér slitagen og stigning af lejernes spil på drejetappen
E12 - Kontrollér/justér ventilernes spillerum *

F - FOR HVER 2000 DRIFTSTIMER ELLER HVERT ANDET ÅR

F1 - Rengør elementet i brændstof-forfilteret
F2 - Udskift elementet i brændstof-for filteret med vandudskiller
F3 - Udskift elementet i brændstoffilteret
F4 - Udskift kølevæsken
F5 - Rengør filteret tanken fyringsolie

IT

G - OGNI 4000 ORE DI MARCIA O 4 ANNI

G1 - Controllare l'usura delle catene interne
G2 - Verifica allungamento per usura
G3 - Verifica del profilo piastre
G4 - Verifica sul fianco della catena

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

H1 - Sostituire una ruota
H2 - Trainare il carrello elevatore
H3 - Imbarcare il carrello elevatore
H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio
H5 - Regolare i fari anteriori
H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
H7 - RISCALDAMENTO

Se il carrello non ha raggiunto questi tempi di lavoro le sostituzioni degli olii vanno eseguite una volta all'anno.

●: In atmosfera polverosa ridurne la periodicità e anticiparne la sostituzione.

* Per queste operazioni consultare il vostro agente o concessionario.

Verificare periodicamente ad ogni intervallo di manutenzione, il buon funzionamento del sistema di sicurezza antiribaltamento.

■ : *In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ore di funzionamento o ogni giorno.*

NL

G - OM DE 4000 WERKUREN OF 4 JAAR

G1 - De interne kettingen op slijtage controleren.
G2 - Op uitrekking door slijtage control eren.
G3 - Het profiel van de platen control eren.
G4 - De zijkant van de ketting control eren.

H - ONDERHOUD TUSSENDOOR

H1 - Een wiel vervangen.
H2 - Slepen van de heftruck.
H3 - Laden van de heftruck op een voertuig.
H4 - Vervoer van de heftruck op een platform.
H5 - Afstellen van de voorlampen.
H6 - Laat de transmissieringen van de elektrische rotor/collector controleren en schoonmaken (na 3 maanden stilstand).
H7 - VERWARMER

Als de heftruck het aantal werkuren niet heeft bereikt, moet de olie één keer per jaar ververst worden.

●: in stofrijke omgevingen, de periodiciteit terugbrengen en de olie eerder verversen.

* Raadpleeg uw agent of dealer wat betreft deze handelingen.

Regelmatig bij iedere onderhoudsbeurt en tussendoor, controleren of het kantelbeveiligingssysteem naar behoren werkt.

■ :*Bij intens gebruik in een uiterst stoffige of oxiderende omgeving moet deze handeling om de 10 werkuren of dagelijks worden uitgevoerd.*

DK

G - FOR HVER 4000 DRIFTSTIMER ELLER

G1 - Kontroller de interne kæders slitage.
G2 - Kontroller forlængelsen pga. slitage.
G3 - Kontroller pladernes profil for slitage.
G4 - Kontroller for slitage på kædens side.

H - LEJLIGHEDSVIS VEDLIGEHOLDELSE

H1 - Udskiftning af et hjul.
H2 - Bugsering af teleskoplæsseren.
H3 - Påsætning af løftetove på telesko plæsseren.
H4 - Transport af teleskoplæsseren på en platform.
H5 - Indstilling af forlygter.
H6 - Sørg for kontrol og rengøring af ringene i den roterende kollektor (efter 3 måneders stilstand).
H7 - VARMEAPPARAT

Hvis teleskoplæsseren ikke har nået det pågældende antal driftstimer, skal olieskift foretages en gang om året.

●: Hvis luften er meget støvholdig, skal intervallerne for eftersyn forkortes, og olieskift foretages tidligere.

Raadpleeg uw agent of dealer wat betreft deze handelingen.
Kontakt forhandleren eller repræsentanten med hensyn til disse arbejdsgange.

Kontroller regelmæssigt ved hvert serviceinterval, at sikkerhedssystemet mod tipning fungerer korrekt.

■ : *Hvis gaffeltrucken bruges i meget støvholdig eller korrosiv luft, skal dette interval nedsættes til 10 driftstimer eller en gang om*

IT

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA

A1 - Controllare livello olio motore termico

Prima di verificare il livello d'olio, assicurarsi che il motore termico sia spento e che il carrello si trovi su di una superficie piana.
Per ottenere indicazioni precise, attendere qualche minuto dopo l'arresto del motore in modo che l'olio defluisca nel carter motore.
Togliere l'indicatore di livello 1 (fig.A1/1) e dopo averlo pulito controllare il livello dell'olio. Eventualmente rabboccare attraverso il foro di riempimento 2 (fig. A1/2) (vedere "LUBRIFICANTI").

A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento

Posizionare il carrello su di una superficie orrizzontale con il motore termico spento e attendere fino al raffreddamento del motore.
Questo controllo viene effettuato sul serbatoio del liquido di raffreddamento situato nel vano motore.
Sulla vaschetta si possono trovare due tacche indicanti il livello minimo e massimo; verificare che il livello del liquido sia sempre compreso tra queste due tacche.

Se necessario procedere in questo modo per il riempimento:
- Svitare lentamente il tappo del serbatoio 1 (Fig.A2) fino al fermo di sicurezza.
- Lasciare sfogare la pressione ed uscire il vapore.
- Premere sul tappo e girarlo per toglierlo.

Se necessario, aggiungere del liquido di raffreddamento fino al livello indicato.
Lubrificare leggermente il foro di riempimento 2 (Fig.A2) per facilitare la rimozione del tappo del radiatore.

Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

NL

A - IEDERE DAG OF OM DE 10 WERKUREN

A1 - Oliepeil verbrandingsmotor

De heftruck op een stuk horizontale grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten en de olie laten zakken in de carter. De peilstok 1 (figuur A/1/1) verwijderen.
De peilstok afvegen en het peil tussen de merkstreepjes controleren.
Zonodig olie bijvullen (zie hoofdstuk : GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD) via de vulopening 2 (figuur A1/2) .

A2 - Niveau van de koelvloeistof controleren

Plaats de truck op een horizontaal oppervlak met uitgeschakelde thermische motor en wacht tot de motor is afgekoeld.
Deze controle wordt uitgevoerd op het reservoir van de koelvloeistof in de motorruimte.
Op het bakje staan twee streepjes die het minimale en het maximale niveau aanduiden; controleer of het vloeistofniveau tussen deze twee streepjes staat.

Ga, indien nodig, voor het bijvullen als volgt te werk:
- Draai langzaam de dop van het reservoir 1 los (Fig.A2/1) tot aan de veiligheidsstop.
- Laat de druk en de stoom eruit lopen.
- Druk op de dop en draai hem eraf.

Vul, indien nodig, koelvloeistof bij tot aan het aangegeven niveau.
Smeer de vulopening 2 iets (Fig.A2/1) om de dop van de radiateur makkelijker te kunnen verwijderen.

Voeg nooit koude koelvloeistof toe als de motor warm is.

DK

A - HVER DAG ELLER FOR HVER 10 TIMERS DRIFT

A1 - Kontrol af oliestanden i den ter miske motor

Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag med den termiske motor slukket, og lad olien lægge sig i bundkarret.
Tag oliemålepinden 1 ud (Fig. A1/1).
Tør målepinden af, og kontroller niveauet mellem afmærkningerne.
Fyld op med olie, hvis det er nødvendigt (se kapitlet VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem påfyldningsstudsen 2 (Fig. A1/2).

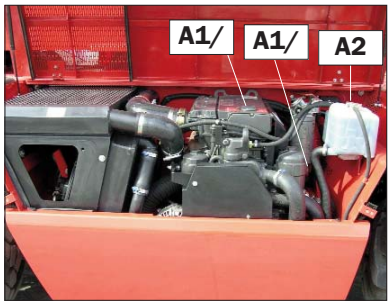
A2 - Kontrol af kølevæskeniveau

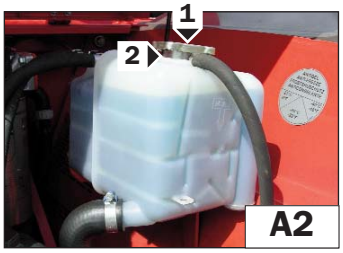
Parkér trucken på et vandret underlag med slukket varmemotor. Vent, indtil motoren er afkølet.
Denne kontrol skal udføres på kølevæsketanken, der er monteret i motorrummet.
Tanken kan være forsynet med to hak for min. og maks. niveau. Kontrollér, at væskeniveauet altid befinder sig mellem de to hak.

Efterfyld eventuelt ved at benytte følgende fremgangsmåde:
- Løsn langsomt proppen på tanken (1; fig. A2/1) til sikkerhedsstoppet.
- Udlign det resterende tryk og lad dampen komme ud.
- Tryk på proppen og drej den for at fjerne den.

Efterfyld kølevæske til det angivne niveau.
Smør påfyldningshullet (2; fig. A2/1) en smule for at forenkle fjernelsen af proppen.

Påfyld aldrig kold kølevæske, mens motoren er varm.





IT

A3 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico

Sfilare completamente il braccio telescopico e verificare il corretto ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (se fossero da ingrassare vedere punto **B5**).

A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

Verificarei con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio.
Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta.
Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

NL

A3 - Vet op de glijschoenen van de telescopische arm controleren

Schuif de telescopische arm volledig uit en controleer of de glijschoenen van de telescopische arm goed ingevet zijn (als ze ingevet moeten worden zie punt **B5**).

A4 - Controle van het veiligheidssysteem

Om de werking van het veiligheidssy steem te controleren, een bekend gewicht opheffen met de vorken met ingetrokken arm en controleren of de afgelezen lading op het systeem juist is; controleer vervolgens met behulp van een meetkoord en een waterpas de indicaties van de lengte (L) en de hoek (A) van de arm.
Dan de lading uittrekken (op onge veer 0,5 meter van de grond) en con troleren of hij de door de tabel voor geschreven limiet bereikt en of de machine de verzwarende bewegingen blokkeert wanneer het veiligheidssy steem ingrijpt.

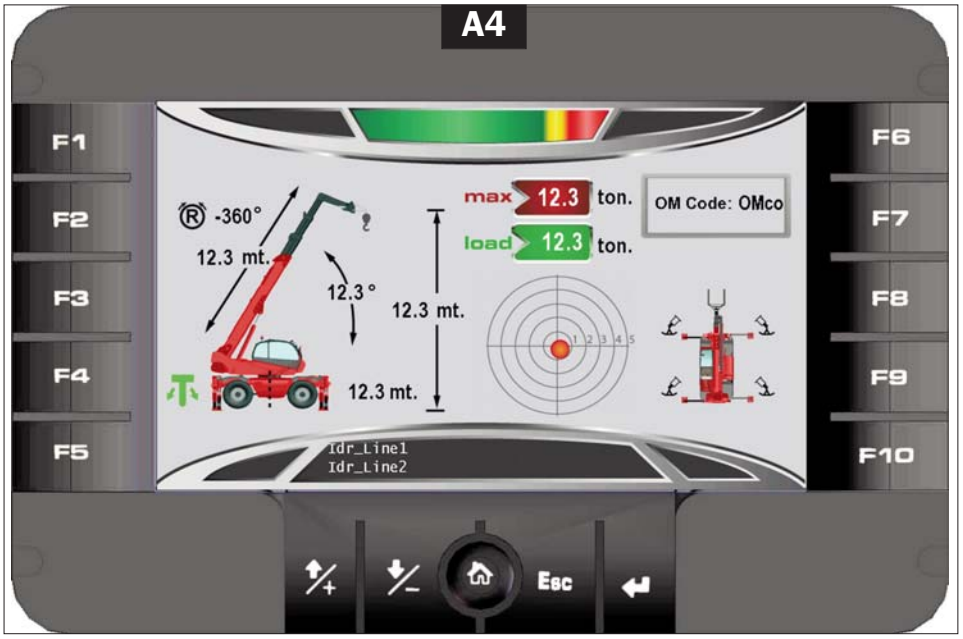
DK

A3 - Kontrol af smøring i teleskoparmens glideblokke

Udstræk teleskoparmen fuldstændigt og kontrollér, at teleskoparmens glideblokke er smurt korrekt (se punkt **B5**, hvis smøring er påkrævet).

A4 - VKontrol af sikkerhedssystem

Kontrollér sikkerhedssystemet ved at løfte en genstand med en kendt vægt på gaflerne, mens armen er indtrukket. Kontrollér, at aflæsningen af lasten på systemet er korrekt. Kontrollér herefter armens længde (L) og vinkel (A) ved hjælp af et målebånd og et vaterpas. Stræk herefter armen ud (hold lasten ca. 0,5 m over gulvet). Kontrollér, at græn sen, som er fastsat på diagrammet nås, og at sikkerhedssystemet hindrer maski nens kritiske bevægelser.



IT

B - OGNI 50 ORE DI MARCIA

B1 - Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria

Allentare il dado 1(fig.B1) e togliere il coperchio 2 (fig.B1).
Allentare il dado 3 (fig.B1) che fissa la cartuccia 4 (fig.B1).
Pulire con un getto d'aria compressa la cartuccia del filtro, dirigendolo sempre dall'interno verso l'esterno.
Pulire l'interno dell'alloggiamento del filtro con un panno umido, pulito e che non lasci residui, proteggendo il tubo d'ingresso al motore termico. Controllare lo stato della cartuccia.
Le cartucce non più efficienti devono essere subito sostituite.
Rimettere la cartuccia 4 (fig.B1) all'interno del filtro e fissarla con il dado 3 (fig.B1) Rimettere il coperchio 2 (fig.B1) con la valvola verso il basso e bloccarlo con il dado 1 (fig.B1).

Non lavare mai una cartuccia del filtro dell'aria.

NL

B - OM DE 50 WERKUREN

B1 - De patroon van de airsec filter schoonmaken

De moer 1 (figuur B 1/1) losdraaien en het deksel 2 (figuur B 1/1) verwijderen.
De moer 3 (figuur B ?) losdraaien en de filterpatroon 4 losmaken.
Met behulp van een straal samengeperste lucht, de filterpatroon schoonblazen, uitsluitend van binnen naar buiten.
De binnenkant van de filter schoonmaken met een vochtige en schone doek die niet pluist.
De staat van de filterpatroon controleren en hem zonodig vervangen.
De patroon en het deksel 2 (figuur B 1/1) vervolgens opnieuw op hun plaats brengen met de klep naar beneden toe gericht.

Een filterpatroon nooit met droge lucht schoonmaken. Geen druk hoger dan 2 bar gebruiken.

DK

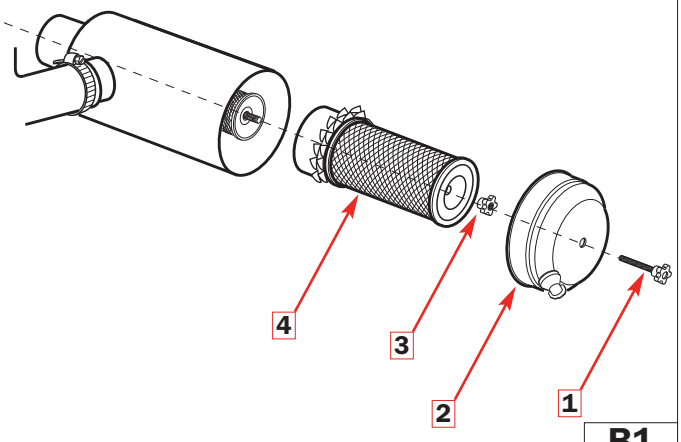
B - FOR HVER 50 TIMERS DRIFT

B1 - Rengøring af tørluftsfilterets indsats

Løsn møtrikken 1 (Fig. B1/1), og afmonter dækslet 2 (Fig. B1/1).
Løsn møtrikken 3 (Fig. B1/2), og tag filterindsatsen 4 ud.
Rengør filterindsatsen, men kun indefra og udad, ved hjælp af trykluft.
Rengør filteret indvendigt med en fugtig klud, der er ren og ikke fnugger.
Kontroller filterindsatsens stand, og udskift den, hvis det er nødvendigt.
Monter derefter filterindsatsen igen og dækslet 2 (Fig. B1/1) med ventilen nedad.

Indsatsen til et tørluftsfilter må aldrig vaskes.

Brug ikke et tryk på mere end 2 bar.



B1

IT

B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.
Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B2/2).
Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore.
- Se necessario, aggiungere olio (vedere " LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B2/1).
E'necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote

Controllare ed eventualmente regolare la pressione dei pneumatici (vedere Capitolo "Caratteristiche").
Verificare lo stato dei pneumatici per ricercare eventuali tagli, protuberanze, segni d'usura, etc.
Controllare il serraggio dei bulloni delle ruote (vedere TABELLA).

Se queste prescrizioni non vengono osservate, si possono avere danni e rotture dei prigionieri di fissaggio delle ruote con conseguenti cause accidentali.

Coppia di serraggio dadi ruote

Ruote anteriori: 740Nm

Ruote posteriori: 740 Nm

NL

B2 - Controleren van het peil van de hydraulische olie

Deze handeling moet worden verricht als de heftruck op een vlak stuk grond staat, met de motor uitgezet en de uitschuifarm volledig ingetrokken en naar beneden gehaald.
Middels de verklikker 1 (zie figuur B 2/1) controleren of het oliepeil correct is, moet zich iets onder het maximale peil bevinden. Zoniet olie toevoegen totdat het juiste peil is bereikt (zie hoofdstuk "GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD").
Het oliepeil moet op het maximale peil in stand gehouden worden aangezien het systeem afgekoeld wordt middels uitwisseling tijdens het terugvloeien van de olie naar de tank.

B3 - De spanning van de banden controleren en de wielmoeren aandraaien

De spanning van de banden controleren en zonodig op de juiste spanning instellen (zie hoofdstuk : "KARAKTERISTIEKEN").
De staat van de banden controleren om eventuele scheurtjes, uitsteeksels, slijtage enz.. op te sporen. Controleren of de moeren van de wielen naar behoren zijn aangedraaid (zie figuur B3).

Het niet in acht nemen van deze instructie kan beschadiging en breken van de wielstiften ten gevolge hebben evenals vervorming van de wielen.

Aandraaikoppel van de wielmoeren

Voorwielen: 740Nm

Achterwielen: 740 Nm

DK

B2 - Kontrol af hydraulikoliestanden

Denne arbejdsgang skal udføres, når teleskoplæsseren står på et vandret underlag, og motoren er slukket.
Teleskoparmen skal trækkes helt ind og sænkes.
Kontroller, om oliestanden er korrekt, på indikatoren 1 (se Fig. B2/1). Oliestanden skal være lige under maksimumniveau.
Hvis oliestanden ikke er korrekt, skal der fyldes op med olie til korrekt niveau (se kapitlet VEDLIGEHOLDELSESSKEMA).
Oliestanden skal hele tiden holdes på maksimum, fordi kredsen afkøles, når olien løber tilbage i beholderen.

B3 - Kontrol af dæktrykket og tilspændingen af hjulboltene

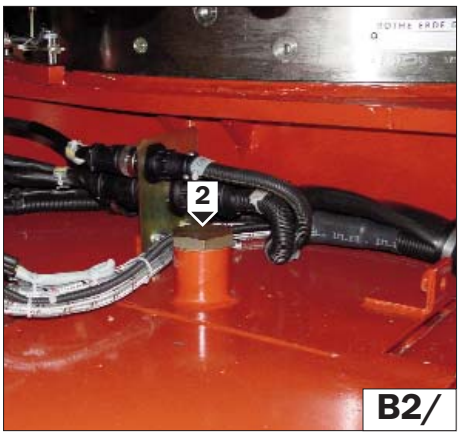
Kontroller dæktrykket, og fyld mere luft i, hvis det er nødvendigt (se kapitlet TEKNISKE SPECIFIKATIONER).
Kontroller dækkenes stand. Der må ikke være nogen revner, tegn på slitage mv.
Kontroller tilspændingen af hjulboltene (se Fig. B3).

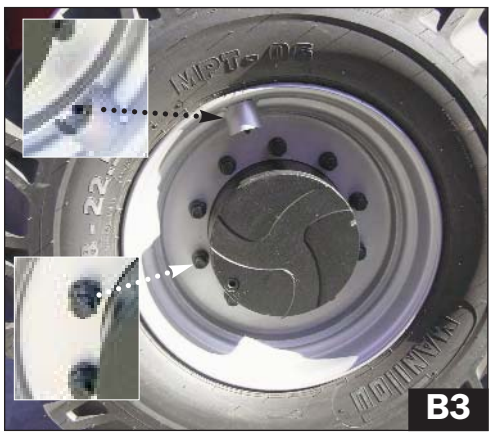
Manglende overholdelse af denne forholdsregel kan medføre, at hjulboltene bliver ødelagt og falder ud, samt at hjulene bliver deformeret.

Tilspændingsmoment for hjulbolte

Forhjul: 740 Nm

Baghjul: 740 Nm





IT

B4 - Pulire griglia del radiatore olio, intercooler, acqua.

Questo è il solo modo efficace di eliminare le impurità.

Radiatore olio:

Per evitare che il radiatore si otturi, occorre pulirlo con un getto d'aria compressa rivolto da dietro in avanti (fig. B4/1).

Radiatore intercooller:

Per evitare che il radiatore si otturi, occorre pulirlo con un getto d'aria compressa rivolto dal basso verso l'alto (fig. B4/2).

Radiatore acqua:

Per evitare che il radiatore si otturi, occorre pulirlo con un getto d'aria compressa rivolto da avanti al indietro (fig. B4/3):
- prima di soffiare, smontare il carter "1" nella zona posteriore motore, per poter espellere meglio l'aria con le impurita.

NL

B4 - Rooster van de water-, intercooler, en olieradiateur reinigen.

Dit is de enige doeltreffende wijze om de onzuiverheden te verwijderen.

Olieradiateur:

Om te vermijden dat de radiateur verstopt raakt moet hij schoongemaakt worden met een straal perslucht van achter naar voor (fig. B4/1).

Intercoolerradiateur:

Om te vermijden dat de radiateur verstopt raakt moet hij schoongemaakt worden met een straal perslucht van onder naar boven (fig. B4/2).

Waterradiateur:

Om te vermijden dat de radiateur verstopt raakt moet hij schoongemaakt worden met een straal perslucht van voor naar achter (fig. B4/3):
- alvorens de perslucht te blazen, het carter aan de achterkant van de motor demonteren om de lucht met de onzuiverheden beter te kunnen verwijderen.

DK

B4 - Rengøring af trådnet i oliekøler, ladeluftkøler og væskekøler

Dette er den eneste effektive metode til fjernelse af snavspartikler.

Oliekøler:

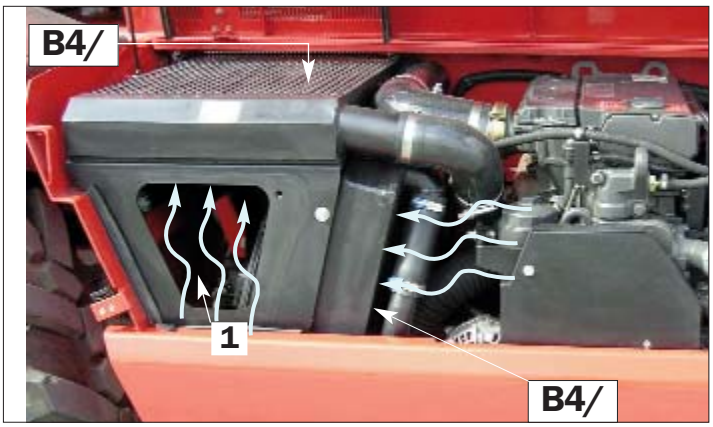
Rengør køleren med trykluft for at undgå tilstopning. Vend trykluftsstrålen fra den bageste del og fremad (fig. B4/1).

Ladeluftkøler:

Rengør køleren med trykluft for at undgå tilstopning. Vend trykluftsstrålen fra den nederste del og opad (fig. B4/2).

Væskekøler:

Rengør køleren med trykluft for at undgå tilstopning. Vend trykluftsstrålen fra den forreste del og bagud (fig. B4/3):
- Fjern afskærmningen i motorens bageste del, inden rengøring med trykluft indledes. Herved forbedres fjernelsen af luften med snavspartikler.



IT

B5 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico

- Fare uscire completamente il braccio telescopico.
- Pulire la superficie dei bracci sfilanti
- Usando un pennello, applicare uno strato di grasso (vedere "LUBRIFICANTI") sui 4 lati del braccio telescopico (fig. B5).
- Azionare il braccio telescopico più volte per distribuire il grasso in modo uniforme.
- Togliere l'eccesso di grasso.

NL

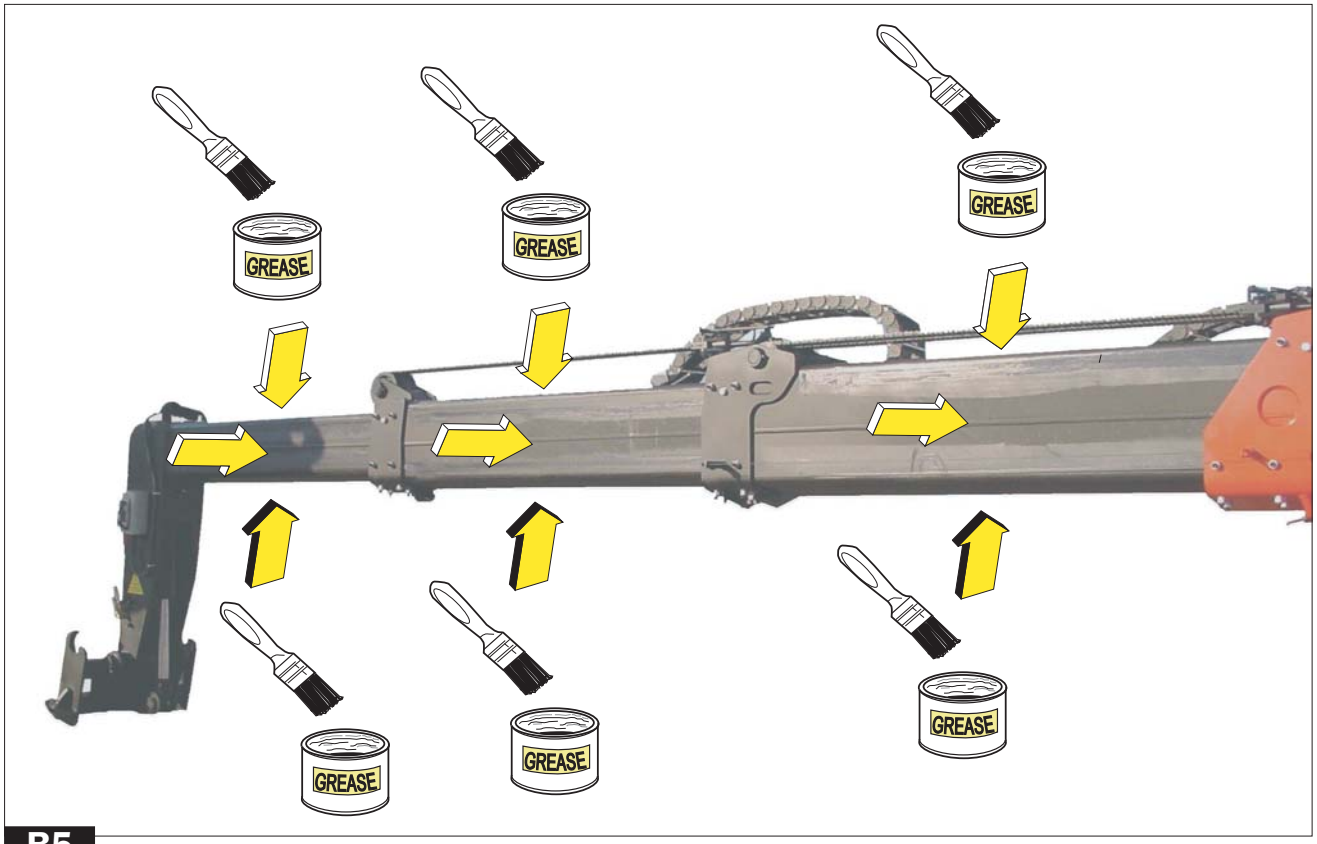
B5 - Schoonmaken en smeren van de leisloffen van de uitschuifbare arm

- De arm helemaal uitschuiven.
- Met een kwast smeermiddel aanbrengen (zie hoofdstuk : GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD") aan de 4 zijden van de arm (zie figuur B 5).
- De arm meerdere malen in- en uitschuiven zodat het smeermiddel regelmatig wordt verdeeld.
- Het overschot aan smeermiddel verwijderen.

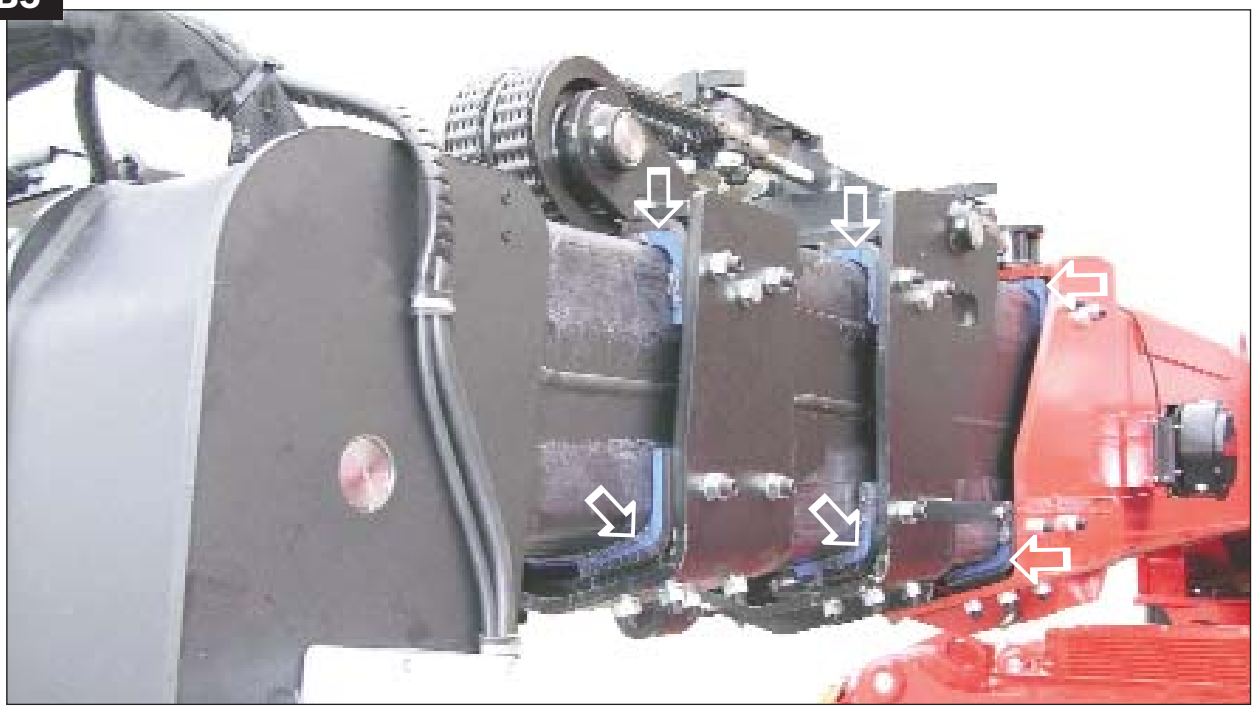
DK

B5 - Rengøring og smøring af slideskoene på teleskopudliggeren

- Før teleskoparmen helt ud.
- Påfør smørefedt ved hjælp af en pensel (se kapitlet VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) på alle fire sider af teleskoparmen (se Fig. B5).
- Før teleskopudliggeren ind og ud flere gange, så smørefedtet bliver jævnt fordelt.
- Fjern det overskydende smørefedt.



B5



IT

*Da effettuare **ogni settimana** se il carrello non ha raggiunto le 50 ore di marcia settimanali.*

***In caso di utilizzo intenso** in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ORE di funzionamento o ogni giorno.*

B6 - **Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico 1 (fig.B6).**

B7 - **Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido 2 (fig.B7).**

B8 - **Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo 3 (fig.B8/1) e lato fondello 4 (fig.B8/2).**

B9 - **Ingrassare i perni del martinetto di sollevamentolato lato fondello 5 (fig.B9/1) e lato stelo 6 (fig.B9/2).**

NL

Deze handeling moet iedere week worden uitgevoerd als de heftruck niet 50 werkuren maakt in een week.

Bij intens gebruik in een uiterst stoffige of oxiderende omgeving moet deze handeling om de 10 werkuren of dagelijks worden uitgevoerd.

B6 - **Smeernippels van de as van de uitschuifbare arm 1 (figuur B6)**

B7 - **Smeernippels van de as van het schutbord 2 (figuur B7)**

B8 - **Vet de pennen van de cilinder voor de inclinatie van de vorken in aan de onderkant 3 (fig.B8/1) en aan de kant van de stang 4 (fig.B8/2).**

B9 - **Vet de pennen van de hefcilinder in aan de onderkant 5 (fig.B9/1) en aan de kant van de stang 6 (fig.B9/2).**

DK

ISkal foretages en gang om ugen, hvis gaffeltrucken ikke har nået 50 driftstimer i løbet af en uge.

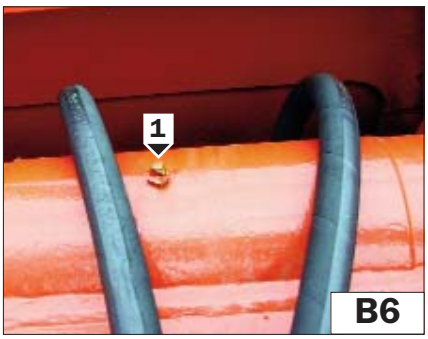
Hvis gaffeltrucken bruges i meget støvholdig eller korrosiv luft, skal dette interval nedsættes til 10 driftstimer eller en gang om dagen.

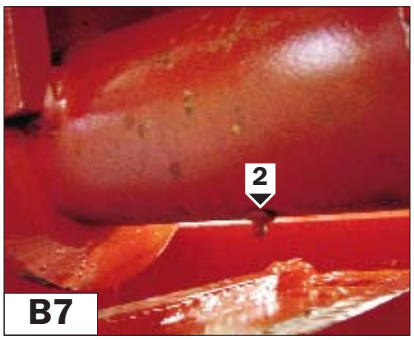
B6 - **Smørenipler på teleskopudliggerens drejetap 1 (Fig. B6).**

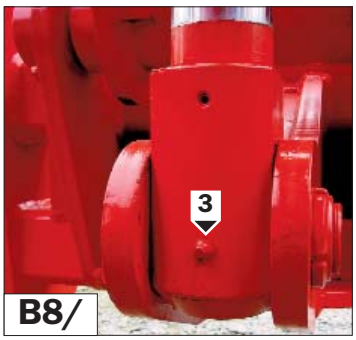
B7 - **Smørenipler på stolens drejetap 2 (Fig. B7).**

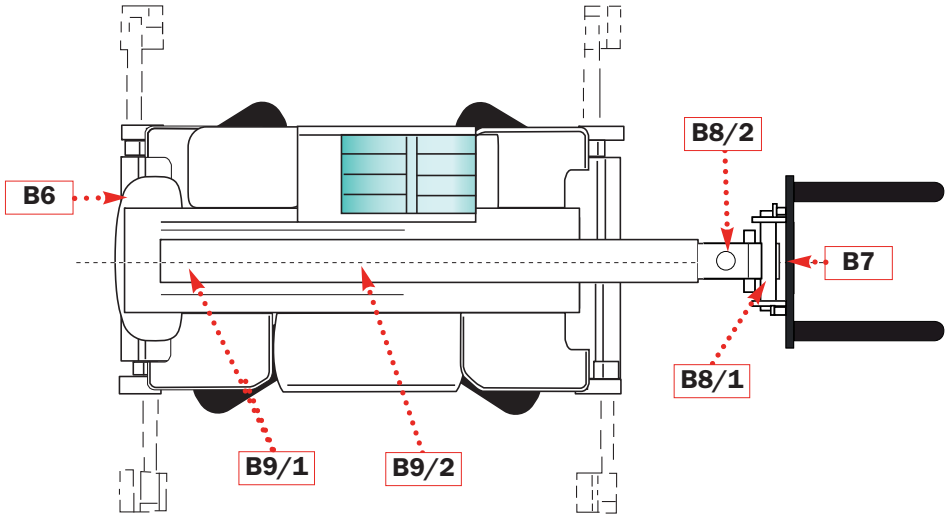
B8 - **Smør stifterne i cylinderen til hældning af gaflerne på under siden 3 (fig. B8/1) og på stangsi den 4 (fig. B8/2).**

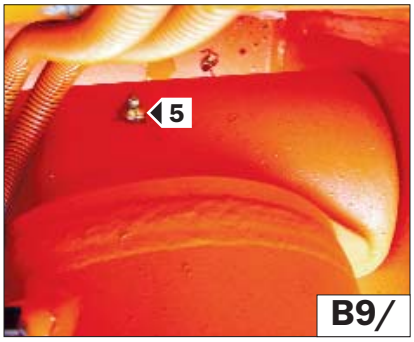
B9 - **Smør stifterne i løftecylinderen på undersiden 5 (fig. B9/1) og på stangsiden 6 (fig. B9/2).**

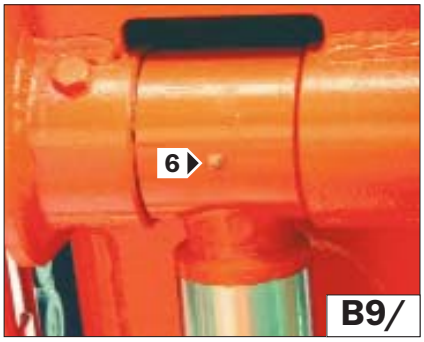












IT

B10- Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello 7 (fig.B10/1) e lato stelo 8 (fig.B10/2)

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

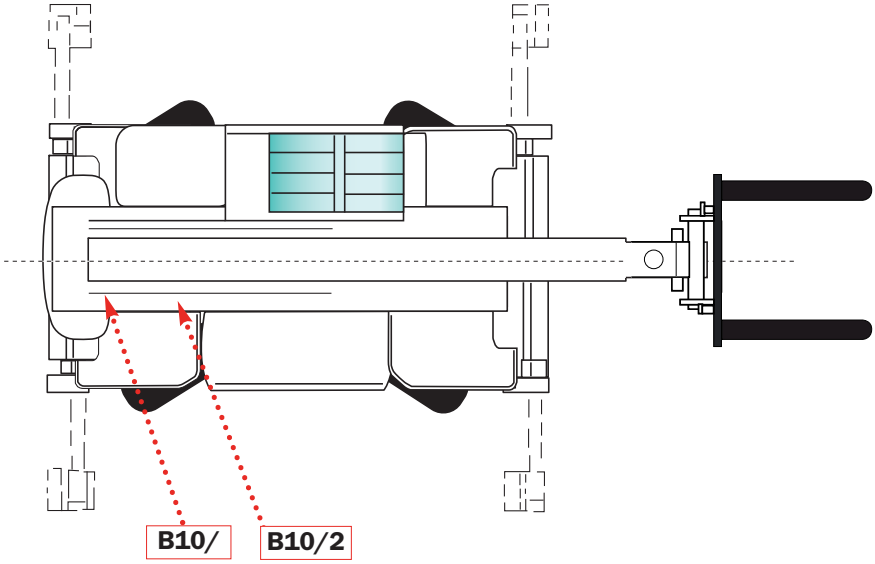
B10 - Vet de pennen van de compen satiecilinder in aan de onderkant 7 (fig.B10/1) en aan de kant van de stang 8 (fig.B10/2)

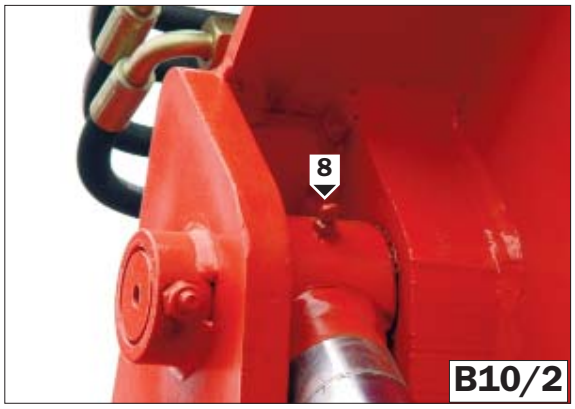
Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

DK

B10 - Smørenipler på kompensationscy linderens drejetap nederst 7 (Fig. B10/1) og øverst 8 (Fig. B10/2).

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerheds-blokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).





IT

B11 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore 1 (fig.B11/1+B11/2).

B12 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore 2 (fig.B12/1) e posteriore 3 (fig.B12/2).

B13 - Ingrassare i perni del piede 4 (fig.B13/1+fig.B13/2) e della testa 5 (fig.B13/1+fig.B13/2) dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni 6 gruppo stabilizzatori anteriori (fig.B13/1) e posteriori (fig.B13/2).

NL

B11 - Vet de oscillatiehulzen in van de brug achter en voor 1 (fig.B11/1+B11/2).

B12 - Vet het kruisstuk en de cardan van de overbrengingsas in aan de voorkant 2 (fig.B12/1) en aan de achterkant 3 (fig.B12/2).

B13 - Vet de pennen van de onderkant 4 (fig.B13/1+fig.B13/2) en van de bovenkant 5 (fig.B13/1+fig.B13/2) in van de cilinders voor de inclinatie van de stabilisatoren voor en achter en pennen 6 groep stabilisatoren voor (fig.B13/1) en achter (fig.B13/2).

DK

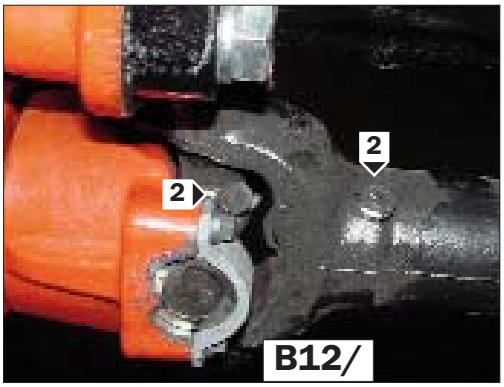
B11 - Smør svingbøsningerne i bag- og foraksel 1 (fig. B11/1 og fig. B11/2).

B12 - Smør krydssamlingerne og drivakslens kardanaksel på forsiden 2 (fig. B12/1) og på bagsiden 3 (fig. B12/2).

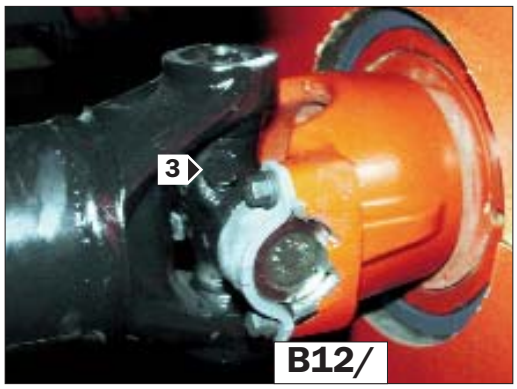
B13 - Smør stifterne nederst 4 (fig. B13/1 og fig. B13/2) og øverst 5 (fig. B13/1 og fig. B13/2) på cylin drene til hældning af de forreste og bageste støtteben. Smør end videre stifterne 6 i de forreste støt teben (fig. B13/1) og de bageste støtteben (fig. B13/2).

B11/1

B11/2

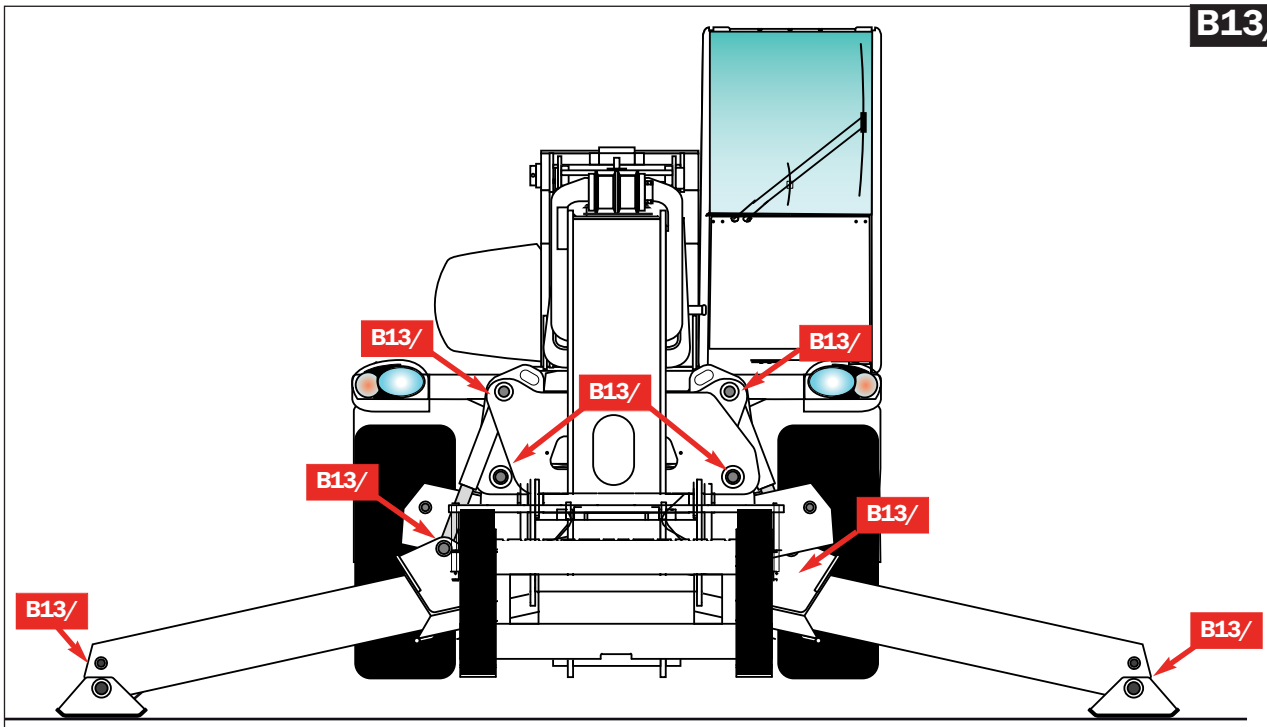


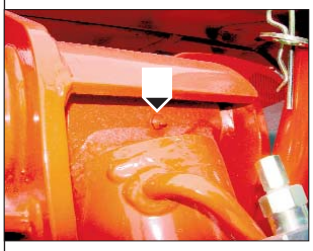
B12/

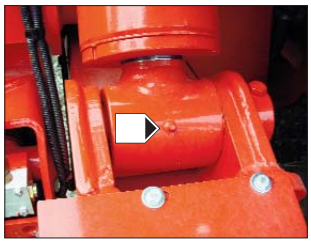


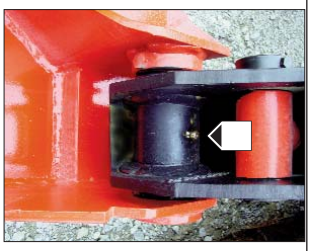
B12/

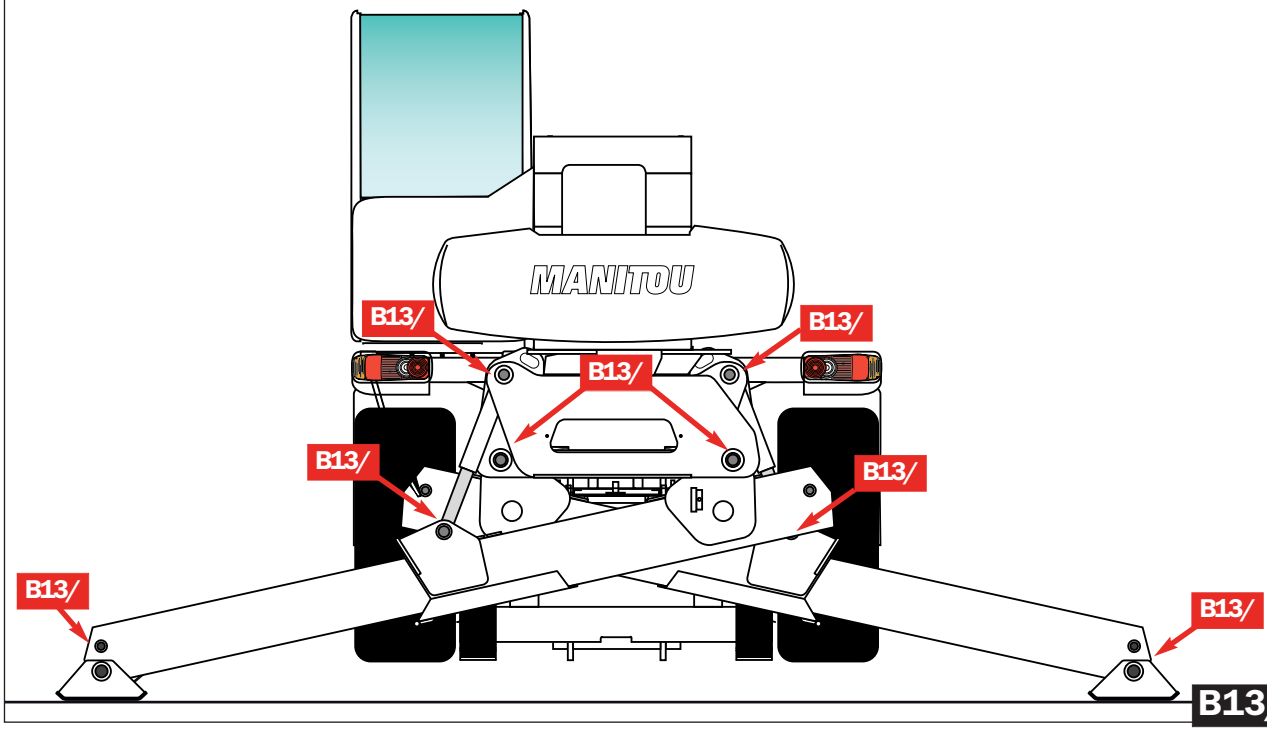
B13/1











B13/2

IT

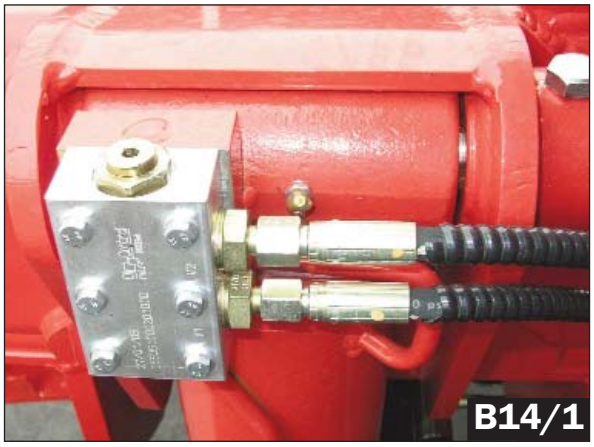
B14- Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello (fig.B14 /1) e lato stelo (fig.B14 /2).

NL

B14 - De pennen van de vijzel voor het waterpas plaatsen invetten aan de zijde van het contactplaatje (fig.B14 /1) en de balk (fig.B14 /2).

DK

B14 - Smør donkraftens tapper til niveaustilling af siden bund (fig.B14 /1) og af siden stang (fig.B14 /2).


B14/1

B14/2

IT

B15 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta

Lubrificazione del sistema di rotolamento:

La ralla esternamente è munita di ingrassatori (Fig.B15/1) per la lubrificazione del sistema di rotolamento.
Pulire gli ingrassatori sulla ralla (Fig.B15/1) facendo attenzione che nessun detergente penetri nel sistema di rotolamento o danneggi le guarnizioni di protezione, procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.

Lubrificazione della dentatura:

Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso (Fig.B15/2), lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

B15 - De opleggerkoppeling voor het zwenken van de toren schoonmaken en smeren

Smering van het zwenksysteem:

De opleggerkoppeling is aan de buitenkant voorzien van smeertoestellen (Fig.B15/1) voor de smering van het zwenksysteem.
De smeertoestellen op de opleggerkoppeling schoonmaken (Fig.B15/1), erop letten dat er geen schoonmaakmiddelen het zwenksysteem binnenkomt of de beschermingspakkingen beschadigt en verdergaan met smering (zie tabel smeertoestellen en vetten) op een wijze dat een laag vers vet over de gehele buitenkant van de labyrinten of van de beschermingspakkingen te zien is.

Smering van de vertanding:

Op de vertanding moet altijd een laag van vet aanwezig zijn (Fig.B15/2), handmatig met een kwast inretten
(zie tabel smeertoestellen en vetten).

Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

DK

B15 - Rengør og smør drejetappen til rotation af tårnet

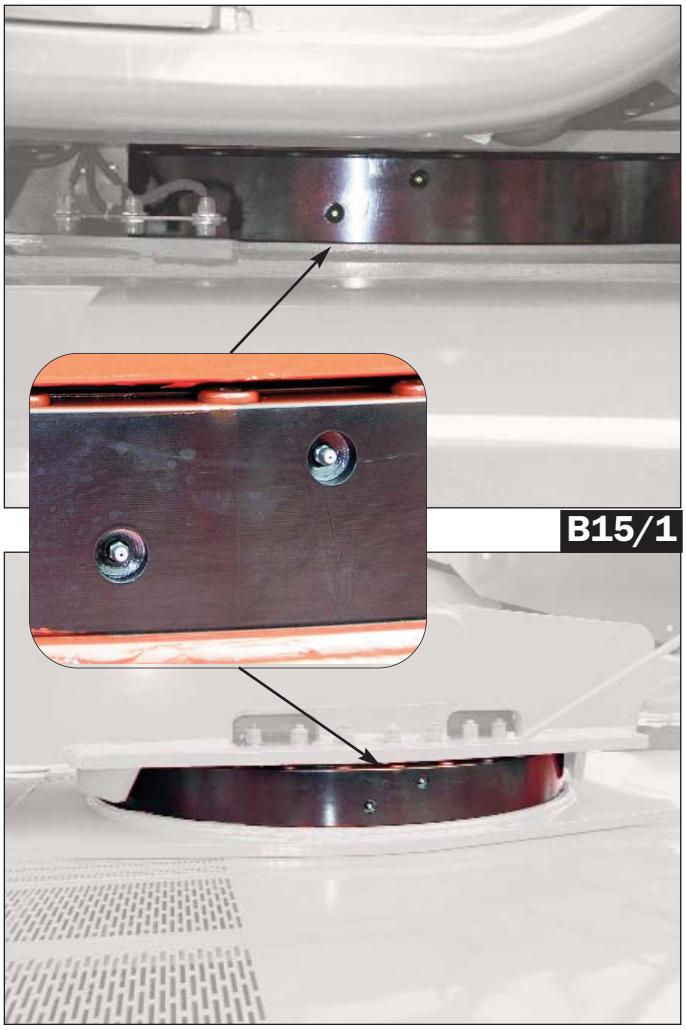
Smøring af rullesystem:

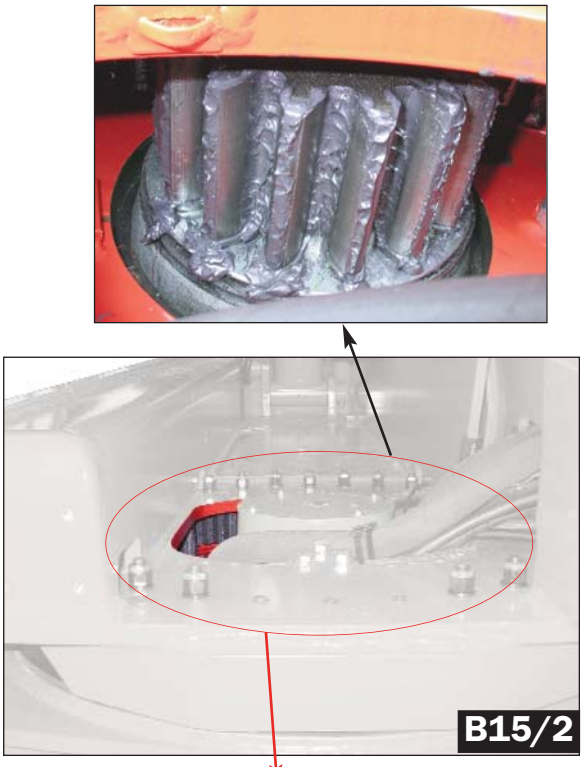
Drejetappen er udstyret udvendigt med smøreanordninger (Fig.B15/1) til smøring af rullesystemet.
Rengør smøreanordninger på drejetappen (Fig.B15/1), men pas på at der ikke trænger nogen rensemiddel ind i rullesystemet eller skader beskyttelses pakninger, gå frem med smøringen (jvf. tabel smøremidler og fedtstoffer), således at man ser en folie frisk fedtstof komme ud langs hele labyrinter kredsløbet eller beskyttelses pakninger.

Smøring af tænderne:

På tænderne skal der altid være et fedtstof (Fig.B15/2), smør manuelt med en pensel (jvf. tabel smøremidler og fedtstoffer).

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).





IT

B16 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua
(se necessario)

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento.
Aprire il cofano motore.
Controllare la presenza di liquido nel serbatoio (B16/1) e rabboccare se necessario.Collocare un recipiente sotto il tappo di svuotamento (B16/2) e svitarlo.
Lasciare defluire il gasolio fino a quando é libero da impurità.
Riavvitare il tappo mentre il gasolio sta defluendo.

NL

B16 - Brandstofvoorfilter met waterafscheider schoonmaken (indien nodig)

Plaats de heftruck op een effen vlak en zet de motor af. Maak de motorkap open. Controleer of er vloeistof in de tank (B19/1) zit en vul zo nodig bij. Plaats een opvangbak onder de aftapplug (B16/2) en draai hem los. Laat de diesel eruit vloeien tot al het vuil verwijderd is. Draai de plug terug vast terwijl de diesel eruit loopt.

DK

B16 - Rengør eventuelt brændstof-forfilteret med vandudskiller

Parkér trucken på et vandret underlag og sluk motoren.
Åben motorhjelmen.
Kontrollér, om der er væske i tanken (fig. B16/1) og efterfyld eventuelt. Anbring en beholder under dræningsproppen (fig. B16/2) og løsn den.
Lad brændstoffet strømme ud, indtil det ikke længere indeholder urenheder.
Fastspænd proppen, mens brændstoffet strømmer ud.

IT

C - OGNI 250 ORE DI MARCIA

C1- Controllare cinghia trapezoidale

Aprire il cofano motore e smontare il carter di protezione C1/1.
Verificare l'eventuale presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature C1 facendola scorrere un tratto per volta; per eseguire questa operazione occorre:
- tracciare un segno con un gessetto sulla cinghia trapezoidale a nervature;
- Far ruotare a tratti il motore o la cinghia trapezoidale a nervature mediante un dispositivo di rotazione fino al raggiungimento del segno tracciato con il gessetto;
- Sostituire la cinghia trapezoidale a nervature in presenza di uno dei danni illustrati (C1/2).
  Per il montaggio e smontaggio della cinghia trapezoidale a nervature vedere punto D11.

NL

C - OM DE 250 WERKUREN

C1- V-riem controleren

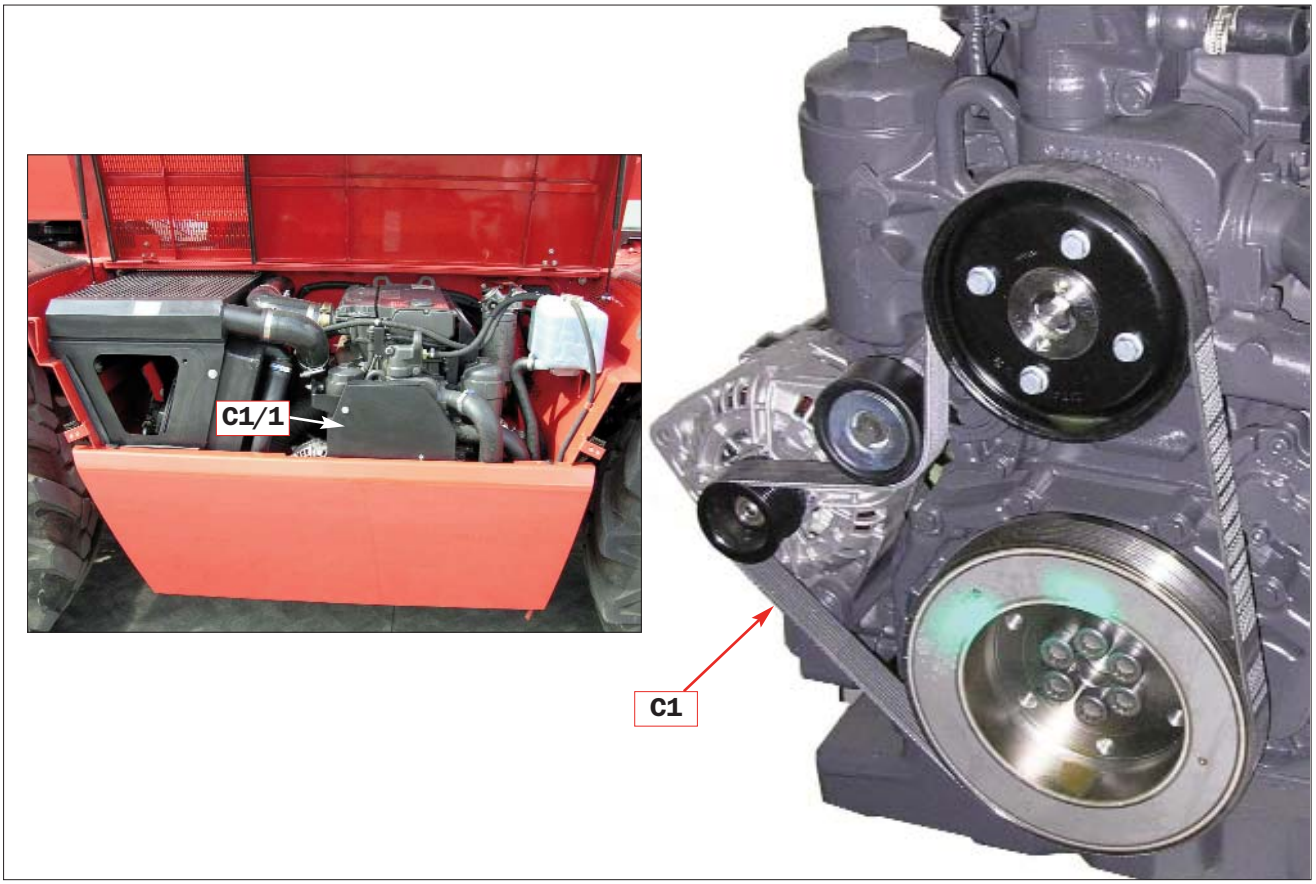
Open de motorkap en demonteer het carter C1/1. Controleer of de geribde v-riem C1 sporen van slijtage vertoont, controleer daarbij de riem over de hele loop. hiervoor dient u:
- op de geribde v-riem met een stukje krijt een streepje te markeren;
- de motor of de geribde v-riem geleidelijk aan m.b.v. een draaitoestel te laten draaien tot u terug aan het met krijt gemarkeerde streepje komt.
- de geribde v-riem te vervangen als er één van de verder vernoemde (C1/2) slijtageverschijnselen vastgesteld werd.
Voor het monteren en het demonteren van de geribde v-riem verwijzen we naar punt D11.

DK

C - FOR HVER 250 TIMERS DRIFT

C1 - Kontrollér kileremmen

Åben motorhjelmen og fjern afskærmningen (fig. C1/1).
Kontrollér, om der er tegn på skader på kileremmen med riller (fig. C1) ved at lade den glide trinvist. Dette sker ved at gøre følgende:
- Optegn et mærke med kridt på kileremmen med riller.
- Drej motoren eller kileremmen med riller trinvist ved hjælp af en rotationsanordning, indtil mærket, som er optegnet med kridt er nået.
- Udskift kileremmen med riller, hvis der er tegn på en af de viste skader (fig. C1/2).
Vedrørende montering og afmontering af kileremmen med riller henvises til D11.



IT

C1/2 - Illustrazione dei danni

1 - Cinghia nuova (per confronto; nervature trapezoidali)
2 - Usura sui fianchi: nervature cuneiformi
3 - Struttura visibile sul fondo della nervatura
4 - Rotture della nervatura
5 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature
6 - Noduli in gomma sul fondo della cinghia
7 - Depositi di sporco o pietrisco
8 - Nervature staccate dal fondo della cinghia
9 - Fili della struttura strappati lateralmente
10 - Fili esterni della struttura sfrangiati
11 - Fessurazioni trasversali sul dorso
12 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature

NL

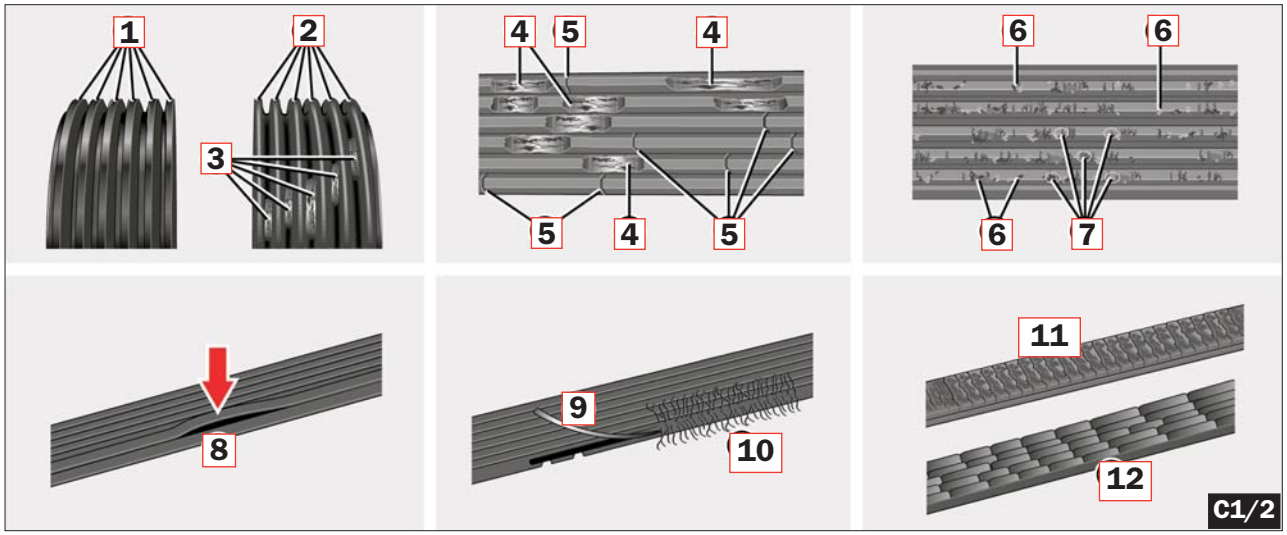
C1/2 - Overzicht slijtageverschijnselen

1 - Nieuwe riem (ter vergelijking; v-vormige ribben)
2 - Beschadigde buitenste riemribben: gekartelde ribben
3 - Afslijting van de ribben (bodem zichtbaar)
4 - Afgebroken ribben
5 - Verspreide barsten dwars op de ribben
6 - Opeenhoping van afgesleten riemmateriaal in de groeven
7 - Opeenhoping van vuil of steenslag
8 - Van de bodem afgescheiden ribben
9 - Doorgesneden trekkoorden op de zijkant
10 - Uitgerafelde trekkoorden
11 - Barsten dwars op de rugzijde
12 - Verspreide barsten dwars op de ribben

DK

C1/2 - Illustration af skader

1 - Ny rem (til sammenligning; V-riller)
2 - Slitage på sider: kileformede riller
3 - Synlig struktur i bunden af rille
4 - Beskadigelse af rille
5 - Tværgående sprækker i flere riller
6 - Sammenklumpninger af gummi på remmens underside
7 - Aflejringer af snavs eller småsten
8 - Løse riller på remmens underside
9 - Strukturens tråde løsrevet på tværs
10 - Strukturens udvendige tråde frynser
11 - Tværgående sprækker på overside
12 - Tværgående sprækker i flere riller



IT

C2 - Controllare livello olio differen-ziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.
Controllare il livello dell'olio del differenziale dell'assale anteriore.
Togliere il tappo 3 (fig.C2).
L'olio deve affiorare all'imbocco del foro.
Se necessario, aggiungere olio attraverso il foro di riempimento 1 (fig.C2). (vedere "LUBRIFICANTI").
Ripetere questa operazione per il differenziale dell'assale posteriore.

NL

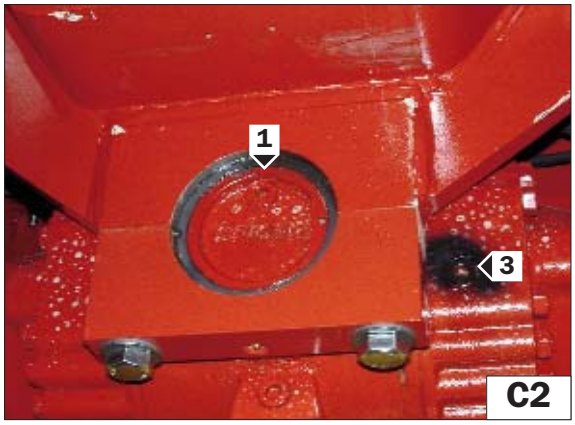
C2 - Controleren van het peil van de olie van de differentiaal van de voor- enachterassen

De heftruck op een stuk vlakke grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten.
Het oliepeil van de differentiaal van de vooras controleren.
De peildop en vuldop 1 (figuur C2) verwijderen.
De olie moet tot aan de opening staan.
Zonodig olie bijvullen (zie hoofdstuk : GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD) via dezelfde opening 2 (figuur C2).
Dezelfde handeling verrichten voor de differentiaal van de achteras.

DK

C2 - Kontrol af oliestanden i differentialet på for- og bagaksel

Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag med den termiske motor slukket.
Kontroller oliestanden i forakslens differentiale.
Løsn niveau- og påfyldningsstudsen 1 (Fig. C2).
Olien skal nå til lige under åbningen.
Fyld op med olie, hvis det er nødvendigt (se kapitlet VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem den samme åbning 2 (Fig. C2).
Udfør samme arbejdsgang på bagakslens differentiale.



IT

C3- Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.
Mettere il tappo di livello 1 (fig.C3) in posizione orizzontale.
Togliere il tappo : l'olio deve affiorare alla superficie del foro.
Aggiungere olio, se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").
Effettuare la stessa operazione sul riduttore di ogni ruota.

C4- Controllare olio riduttore 2 velocità su ponte

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo.
Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C4) : l'olio deve affiorare alla superficie del foro.
Aggiungere olio se necessario (vedere"LUBRIFICANTI")
Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C4).

NL

C3 - Controleren van het oliepeil van de wielvertrager voor en achter

De heftruck op een stuk vlakke grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten.
Het peil op iedere vertrager van het voorwiel controleren.
De peildop 1 (figuur C3) horizontaal zetten.
De peildop verwijderen, de olie moet tot aan de opening staan.
Zonodig olie bijvullen (zie hoofdstuk : GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD) via dezelfde opening.
Dezelfde handeling verrichten voor iedere vertrager van de achterwielen .

C4 - Controleren van het oliepeil overbrengingsbak vooras

De heftruck op een stuk vlakke grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten, de olie van de overbrengingsbak moet nog warm zijn. De peildop en de vuldop 1 (figuur C4) verwijderen : de olie moet tot aan de opening staan. Zonodig olie bijvullen (zie hoofdstuk : GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD) via dezelfde vulopening 2 (figuur C4).
De peildop en de vuldop 1 (figuur C4) opnieuw op de plaats brengen en aandraaien.

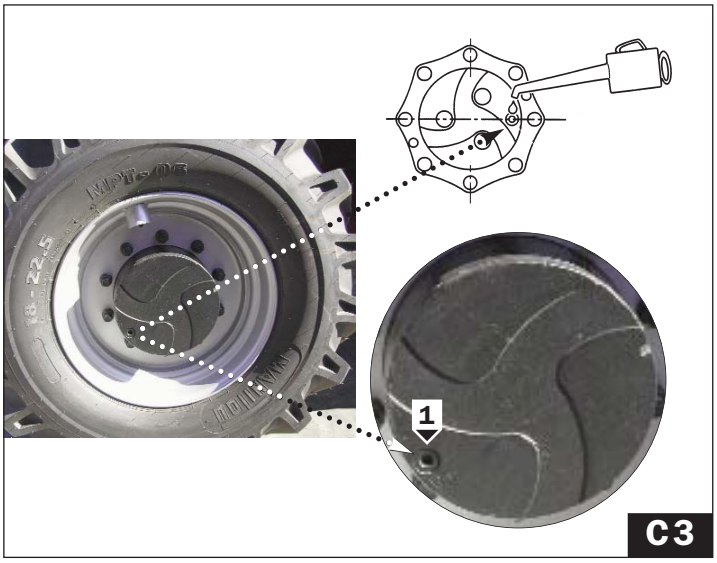
DK

C3 - Kontrol af oliestanden i reduk tionsgearet på for- og baghjulet

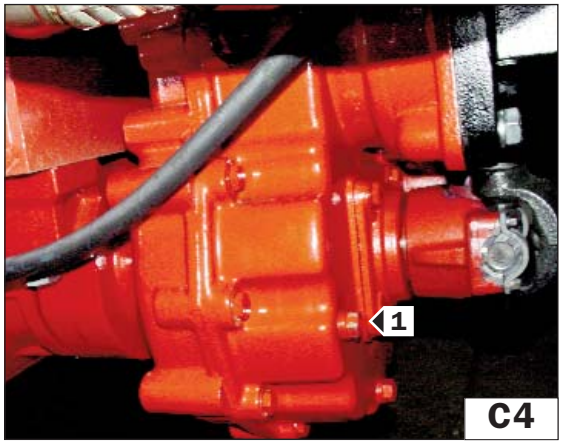
Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag, og sluk den termiske motor.
Kontroller niveauet i alle forhjulenes reduktionsgear. Indstil oliestandsglasset 1 (Fig. C3) i vandret position.
Tag proppen på oliestandsglasset af. Olien skal nå til lige under åbningen.
Fyld op med olie, hvis det er nødvendigt (se kapitlet VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem den samme åbning.
Udfør samme arbejdsgang på baghjulenes reduktionsgear.

C4 - Kontrol af oliestanden i transfergeret på forakslen

Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag med den termiske motor slukket.
Olien i transfergearet skal være varm.
Løsn proppen på oliestandsglasset og påfyldningsstudsen 1 (Fig. C4). Olien skal nå til lige under åbningen.
Fyld op med olie, hvis det er nødvendigt (se kapitlet VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem den samme påfyldningsstuds 2 (Fig. C4).
Sæt proppen på oliestandsglasset og påfyldningsstudsen 1 på igen, og tilspænd (Fig. C4).



C3



C4

IT

C5 - Controllare batteria

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.

Quando è necessario, per ripristinare il livello, aggiungere soltanto acqua distillata. ***Non bisogna mai aggiungere acido solforico.***
Ove si richedessero frequenti rabbocchi di acqua distillata, oppure la batteria fosse soggetta a scaricarsi, bisogna far controllare la tensione del regolatore, che deve essere compresa tra 13 V e 14,7 V, con motore a regime massimo.
Verificare, di tanto in tanto, che i morsetti di collegamento non siano ossidati.
In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

Manutenzione **:**

-Verificare i morsetti di collegamento 2 (fig. C5).
-Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito 1 (fig. C5) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
-Non rabboccare mai con acido solforico.
-Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
-In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

Carica della batteria **:**

-Togliere i tappi 1 (fig. C5/1).
-Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
-Collegare il cavo positivo (+) del carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) del carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
-Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
-La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
-A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
-Controllare il livello dell'elettrolito.

NL

C5 - Accu controleren

Controleer het elektrolytniveau van de accu iedere 250 werkuren.

Vul de accu alleen met gedistilleerd water bij. ***Vul nooit accuzuur (zwavelzuur) bij.***
Als u vaak gedistilleerd water moet bijvullen, of als de accu zich regelmatig ontlaadt, dient u de spanning van de regelaar bij maximum motortoerental na te gaan. De spanning moet 13 V à 14,7 V bedragen.
Controleer af en toe of de accuklemmen niet geoxideerd zijn.

Maak de accuklemmen van de accu los als het voertuig voor een lange tijd niet meer gebruikt wordt.

Onderhoud **:**

- Conlroleer de accupolen 2 (figuur C5/1).
- Conlroleer regelmatig het peil van de vloeistof 1 (figuur C5/1) en vul zonodig bij met gedemineraliseerd of gedestilleerd water.
- Vul nooit bij met zuur.
- De accu moet worden bijgeladen als de open klemspanning lager is dan 12.3 V (dichlheid van het zuur < 1.21).
- Bij langdurige stilstand van de wagen moet de accu worden losgekoppeld.

Laden buiten de wagen **:**

- Verwijder de doppen 1 (figuur C5/1).
- De accu's moeten met gelijkslroom worden geladen.
- Sluit de pluskabel (+) van het oplaad apparaat aan aan de (+) pool van de accu en de minkabel (-) aan de minpool (-) van de accu.
- Laad de accu op met een stroom sterkle die gelijk is aan 1/10 van de nominale capaciteit (Ah).
- De accu is volledig geladen als de dichtheid van het zuur 1.28 is. (of 1.23 Voor tropische landen).
- Aan het einde van de lading moet de lader eerst worden uitgeschakeld, voordat de accukabels worden losgemaakt.
- Conlroleer het vloeistofpeil

DK

C5 - Kontrollér batteriet

Kontrollér batteriets elektrolytniveau for hver 250 timer.

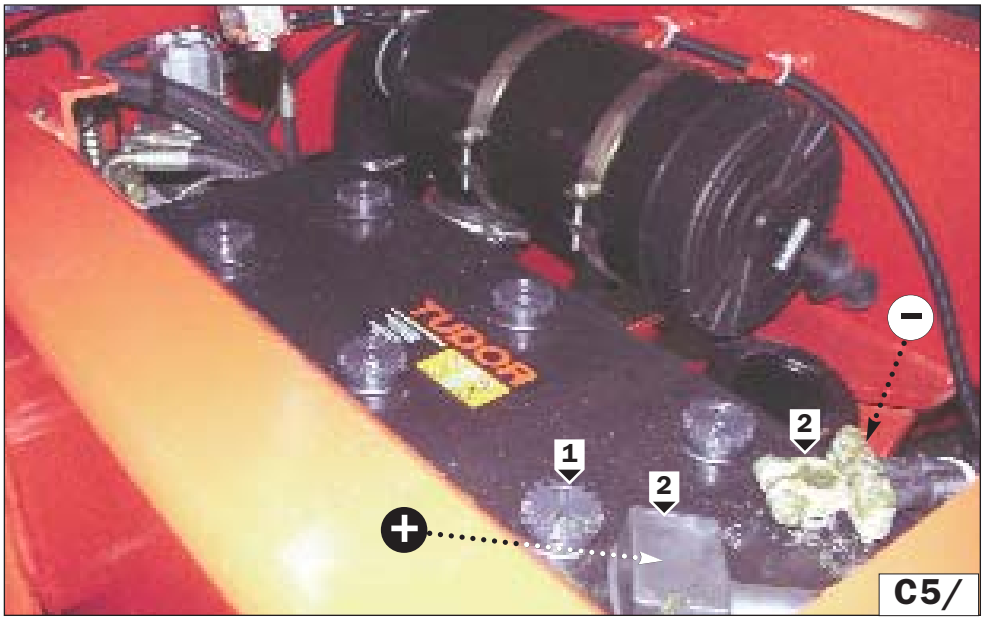
Ved eventuel efterfyldning må der kun benyttes destilleret vand. **Brug aldrig svovlsyre.**
Hvis der hyppigt er behov for efterfyldning med destilleret vand eller hvis batteriet afladesdes hurtigere end normalt, er det nødvendigt at kontrollere spændingen i regulatoren: Spændingen skal være 13-14,7 V, når motoren er aktiveret ved maks. hastighed.
Kontrollér regelmæssigt, at forbindelsesklemmerne ikke er rustne.
Frakobl batteriet, hvis køretøjet ikke skal benyttes i længere tid.

Vedligeholdelse **:**

- Check allilkoblingsklemmeme sidder godt fasl og al der ikke sker korrosion. 2 (fig. C5/1).
- Hvis muligt, check vaskeniveauel i balteriet el par gange pr. år. efterfyld hvis nodvendigl med deslillerel vand. 1 (fig. C5/1).
- Efterfyld ALDRIG med balterisyre!
- Hvis batteriel ikke skal bruges i en langere periode, f. eks ved vinlerlagring, skal del frakobles

Ladning (ekstern) **:**

- Brug kun javnslrøm 1 (fig. C5/1).
- Ledningen skal allid forsllilkobles pluspolen (+) derefter ledningen lil minuspolen (-).
- Laderen kobles til nelspandingen.
- Anbefalel ladeslrøm er ca 10% af batteriets Amperelime kapacitel màlt ved 20 limers afladetid.
- Batteriel er fuldlladel, når syrevagten i batteriel er 1 ,28 spec. vagl, hvis nod vendigl brug syremàler
- Når fardigladel kobles laderen fra, ved forst al koble fra neslpadingen, derefter ledningen lil minuspolen (-) og lil sidsl ledningen lil pluspolen (+)
- Hvis muligl. ckeck vaskeslanden



IT

C6 - Controllare olio riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.C6); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Controllare il livello olio tramite l'indicatore ottico 2 (fig.C6). Il livello é corretto quando l'olio affiora dal foro di livello 2 (Fig.C6). Se necessario, aggiungere olio dal foro di carico 1(Fig.C6) (vedere tabella "LUBRIFICANTI

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

C6 - Controle van de olie van de rotatiereductor

Plaats de heftruck, met uitgelijnde zwenkkop, op een vlak terrein, schuif de telescopische arm helemaal in en hef hem helemaal op en draai dan de zwenkkop naar rechts over +/- 60°, om beter bij de punten te kunnen komen waar de rotatiereductor gevuld moet worden (fig.C6); zet de thermische motor uit en wacht tot de hydraulische olie afgekoeld is.

Controleer het peil via de optische indicator 2 (fig.C6). De olie dient tot aan de peilstokopening 2 te reiken (Fig.C6). Vul zo nodig olie bij door de vulopening 1 (Fig.C6) (zie tabel "SMEERMIDDELEN").

Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

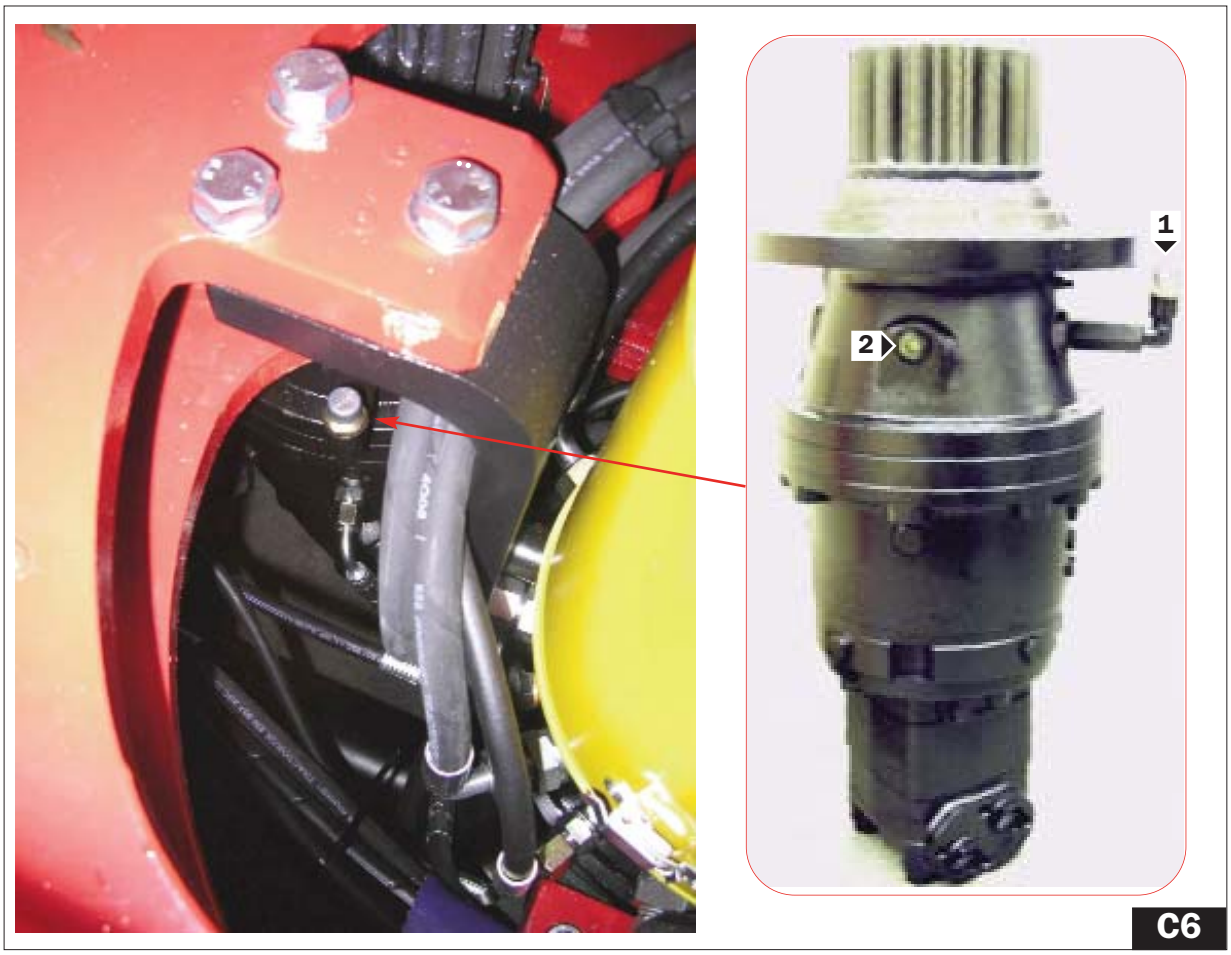
DK

C6 - Kontrollér olieniveauet i reduktionsgearet for rotation

Parkér trucken med oprettet tårn på et jævnt underlag. Indtræk og løft teleskoparmen fuldstændigt og drej herefter tårnet mod højre (+/- 60°) for at forbedre adgangen til punkterne for påfyldning af reduktionsgearet for rotation (fig. C6). Sluk varmemotoren og vent, indtil hydraulikolien er afkølet.

Kontrollér olieniveauet ved hjælp af den optiske indikator 2 (fig. C6).
Niveauet er korrekt, når olien strejfer niveauhullet 2 (fig. C6).
Efterfyld eventuelt olie gennem påfyldningshullet 1 (fig. C6) (se tabellen over SMØREMIDLER).

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).



IT

C7 - Controllare pulire e lubrificare le catene esterne

Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orrizzontale (fig. C7/1).
Pulire le catene con un panno pulito che non lascia peluzzi, poi esaminarle attentamente per evidenziare qualsiasi traccia di usura (“1” fig. C7/1A).
Spazzolare energicamente le catene per togliere qualsiasi impurità. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.
Soffiare con un getto d'aria compressa e lubrificare leggermente le catene (“1” fig. C7/1A) con un pennello impregnato d'olio (Vedere capitolo : LUBRIFICANTI).
Togliere l'eccesso d'olio con un panno pulito su tutta la lunghezza delle catene.
Ingrassare i perni delle pulegge “2” (fig. C7/2) (Vedere capitolo : LUBRIFICANTI).

NL

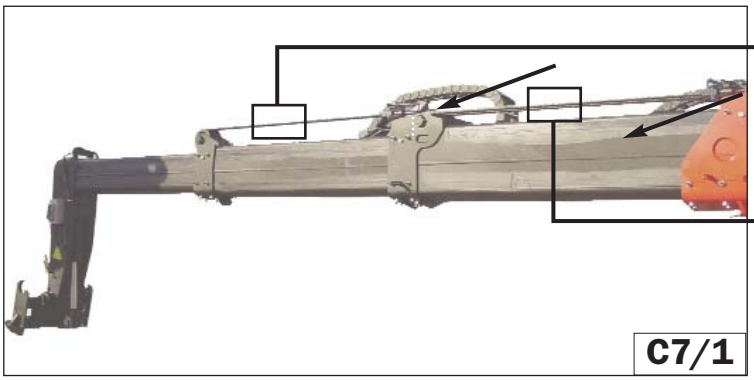
C7 - De uitwendige kettingen controleren, schoonmaken en smeren.

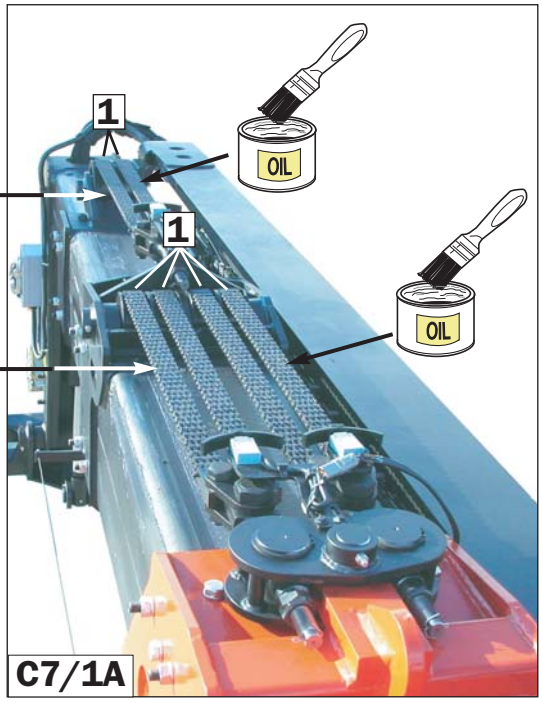
De uitschuifbare arm helemaal in horizontale stand uitschuiven (figuur C 7/1).
De kettingen schoonmaken met een schone doek die niet pluist. De kettingen aandachtig bekijken om ieder slijtagespoor op te kunnen sporen (figuur C7/1A - C7/1B).
De kettingen stevig afborstelen om alle eventuele vreemde voorwerpen te verwijderen. Gebruik hiervoor een hard nylon borstel en schone dieselolie.
Dan de kettingen afspoelen met een kwast die in olie is gedompeld en ze schoonmaken moet een stroom samengeperste lucht.
De kettingen iets smeren met een kwast die in olie is gedompeld bij en naast de riemschijf 1 (figuur C7/2) (zie hoofdstuk : SMEERMIDDELEN).
Het overschot aan olie met een schone doek verwijderen over de volledige lengte van de kettingen.
De assen van de riemschijven 2 (figuur C7/2) smeren (zie hoofdstuk : SMEERMIDDELEN).

DK

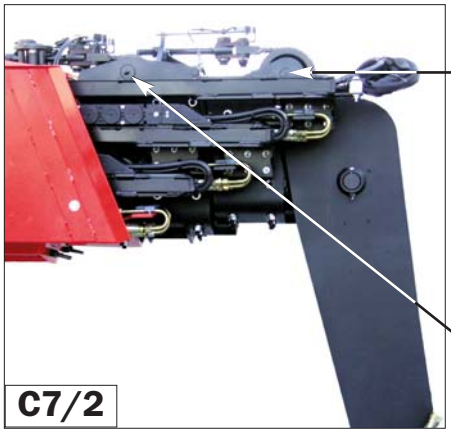
C7 - Kontrol, rengøring, smøring og indstilling af de udvendige kæder

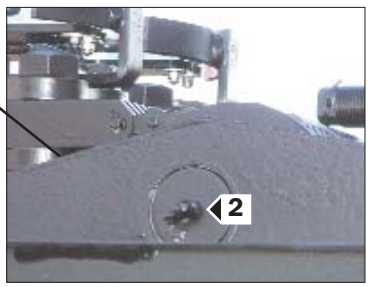
Før teleskoparmen helt ud i vandret position (Fig. C7/1).
Rengør kæderne med en ren og fnugfri klud. Undersøg dem nøje for at finde eventuelle spor på slitage (Fig. C7/1A - C7/1B).
Børst kæderne grundigt for at fjerne alle fremmedlegemer. Brug en hård nylonbørste og rent brændstof.
Rens derefter kæderne med en pensel, der er vædet i olie, og gennemblæs dem med trykluft.
Smør kæderne let, med en pensel vædet i olie, ved siden af remskiven 1 (Fig. C7/2) (Se kapitlet SMØREMIDLER).
Fjern al overskydende olie med en ren klud, og tør kæderne i hele længden.
Smør remskivernes drejetappe 2 (Fig. C7/2) (se kapitlet SMØREMIDLER).


C7/1



C7/1A


C7/2



IT

Controllare la tensione delle catene superiore braccio ed eventualmente ritensionarle utilizzando una apposita chiave:
Posizionare il carrello su stabilizzatori.
Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orrizzontale (fig. C7/3).
Assicurarsi che le catene siano rimaste in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio).
Misurare la distanza fra lato inferiore catena e braccio con l'ausilio di un calibro o righello (fig.C7/3A - C7/3B).
Se i valori risultati sono inferiori a quelli della tabella sottostante procedere alla registrazione delle catene.

MRT 1850-2150

Braccio 1° sfilo (fig. C7/3A)
Misura minima: H1 ≥ 80 mm
Misura massima: H1 ≤ 100 mm

Braccio 2° sfilo (fig. C7/3B)
Misura minima: H2 ≥ 80 mm
Misura massima: H2 ≤ 100 mm

MRT 2540

Braccio 1° sfilo (fig. C7/3A)
Misura minima: H1 ≥ 59 mm
Misura massima: H1 ≤ 79 mm

Braccio 2° sfilo (fig. C7/3B)
Misura minima: H2 ≥ 116 mm
Misura massima: H2 ≤ 136 mm

NL

De spanning van de kettingen controleren en ze zonodig bijspannen met behulp van de speciale sleutel.
De heftruck zetten op de stabilisators.
De uitschuifbare arm volledig uitschuiven in horizontale stand (figuur C7/3).
Controleren of de kettingen gespannen blijven (enkele ogenblikken lang blijven drukken op de uitschuifhendel van de arm).
De afstand tussen de onderste kant van de ketting en de arm opmeten met behulp van een schuifmaat of een lineaal (figuur C7/3A – C7/3B).
Als de verkregen waarden lager zijn dan de waarden vermeld in de hieronder staande tabel, moeten de kettingen bijgesteld worden.

MRT 1850-2150

Arm 1° uitstrekking (fig. C7/3A)
Minimale waarde : H1 ≥ 80 mm
Maximale waarde : H1 ≤ 100 mm

Arm 2° uitstrekking (fig. C7/3B)
Minimale waarde : H2 ≥ 80 mm
Maximale waarde : H2 ≤ 100 mm

MRT 2540

Arm 1° uitstrekking (fig. C7/3A)
Minimale waarde : H1 ≥ 59 mm
Maximale waarde : H1 ≤ 79 mm

Arm 2° uitstrekking (fig. C7/3B)
Minimale waarde : H2 ≥ 116 mm
Maximale waarde : H2 ≤ 136 mm

DK

Kontroller kædernes stramning og efterspænd dem ved hjælp af specialnøglen, hvis det er nødvendigt.
Fold teleskoplæsserens støtteben ud. Før teleskoparmen helt ud i vandret position (Fig. C7/3).
Kontroller, at kæderne stadig er stramme (hold trykket på betjeningsgrebet til udføring af armen i et øjeblik).
Mål afstanden mellem kædens underside og armen ved hjælp af en skydelære eller en lineal.
(Fig. C7/3A – C7/3B).
Hvis de opnåede værdier er mindre end værdierne i tabellen herunder, skal kæderne indstilles.

MRT 1850-2150

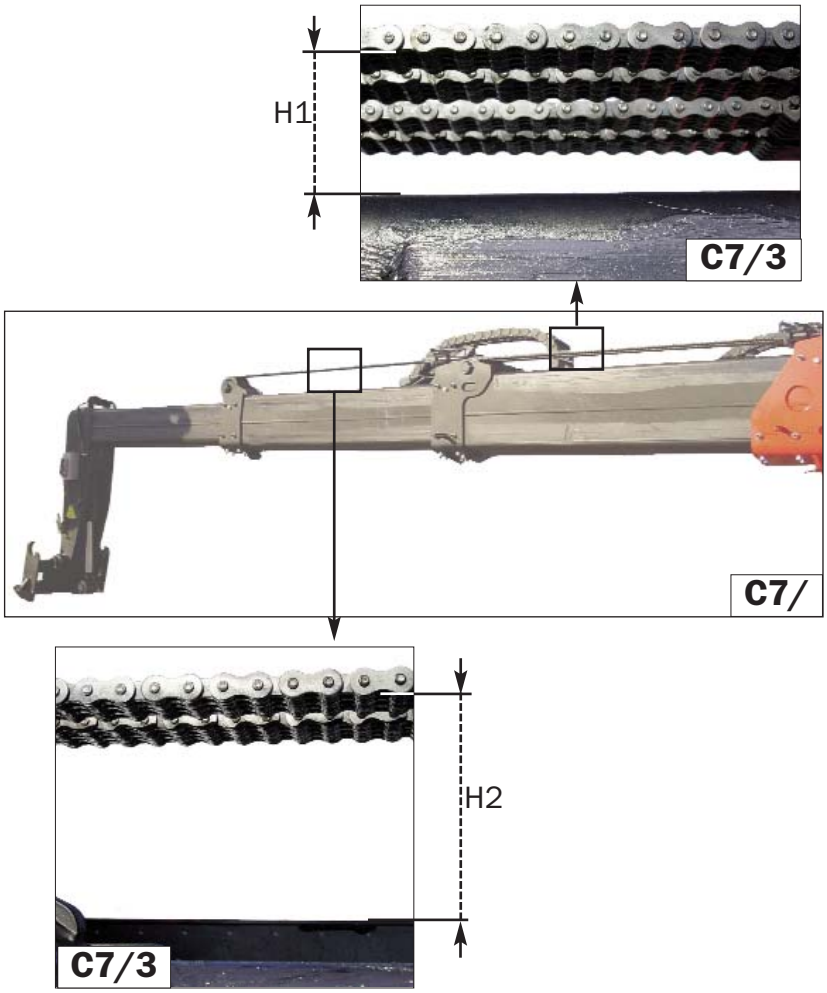
Arm 1° ekstension (fig. C7/3A)
Minimumskote: H1 ≥ 80 mm
Maksimumskote:H1 ≤ 100 mm

Arm 2° ekstension
Minimumskote: H2 ≥ 80 mm
Maksimumskote: H2 ≤ 100 mm

MRT 2540

Arm 1° ekstension (fig. C7/3A)
Minimumskote: H1 ≥ 59 mm
Maksimumskote:H1 ≤ 79 mm

Arm 2° ekstension (fig. C7/3B)
Minimumskote: H2 ≥ 116 mm
Maksimumskote: H2 ≤ 136 mm



IT

Procedere alla registrazione della tensione delle catene agendo con apposita chiave sui tiranti posteriori braccio (catene di sfilo) 4 (fig. C7/4).
Se il gioco sulle catene è eccessivo può capitare che il braccio telescopico esca oltre il dovuto.
Regolare la posizione agendo sui tiranti anteriori del braccio (catene di rientro) 5 (fig. C7/5).

Se il problema continua, consultare il vostro agente o concessionario.

NL

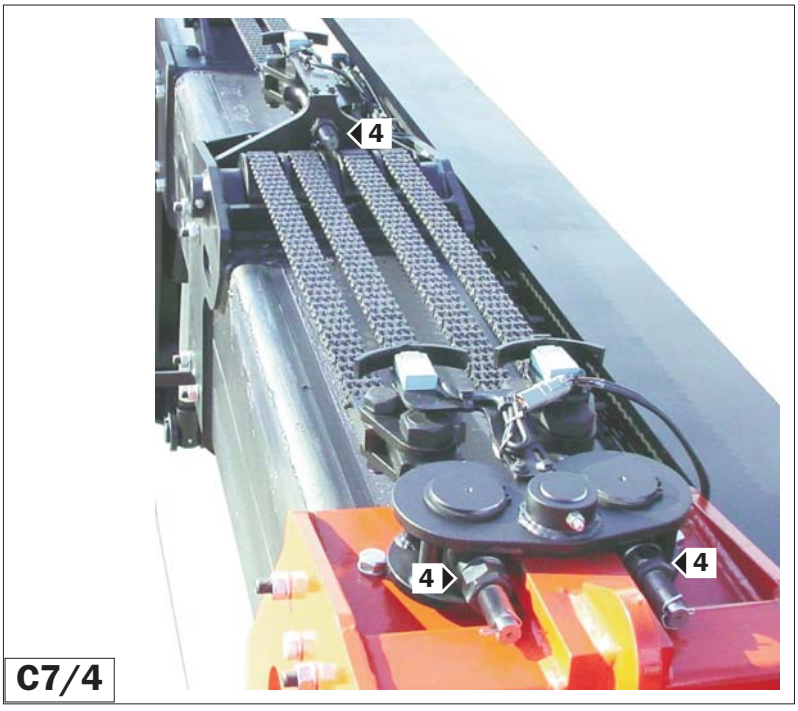
Regel de kettingspanning door met een sleutel op de spankabels achteraan de mast (schuifkabels voor het uitschuiven) “4” in te werken (C7/4). Een te grote kettingspeling kan de telescopische mast te ver doen uitsteken. Met de spankabels vooraan de mast (schuifkabels voor het intrekken) kunt u de positie instellen 5 (fig. C7/5).

Neem contact op met uw regionale agent of uw dealer in geval van problemen.

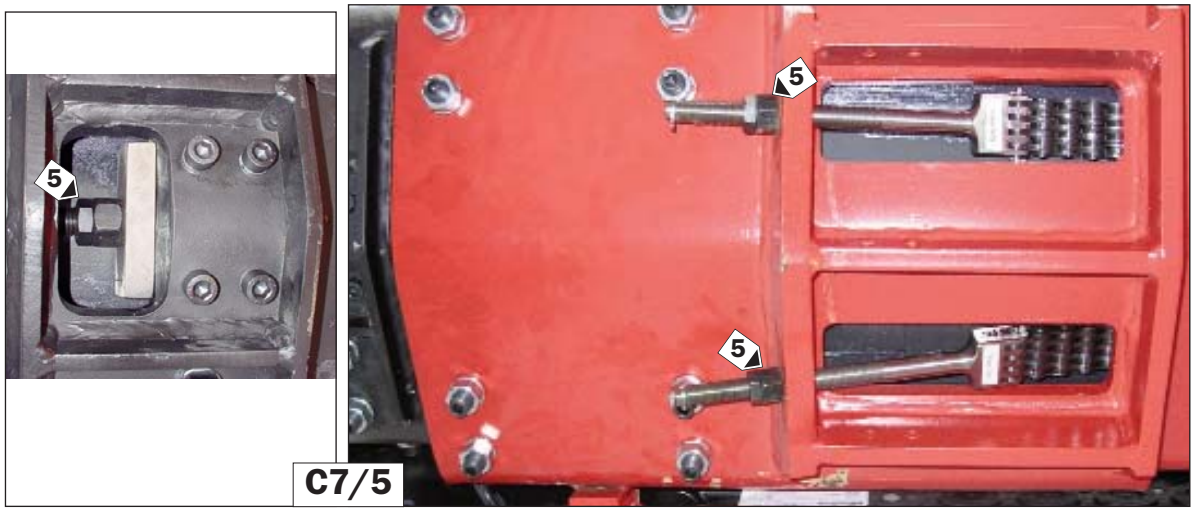
DK

Justér kædernes spænding ved at anbringe den dertil beregnede nøgle på armens bageste trækstænger (udstrækningskæder) 4 (fig. C7/4).
Hvis kædernes spillerum er for stort, er der risiko for, at teleskoparmen udstrækkes mere end nødvendigt. Justér positionen ved hjælp af armens forreste trækstænger (indtrækningskæder) 5 (fig. C7/5).

Kontakt forhandleren eller repræsentanten i tilfælde af problemer.



C7/4



C7/5

IT

C8 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti del riduttore di rotazione al telaio . Nel caso in cui si notino anomalie consultate il vostro agente o concessionario.

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

C8 - Aandraaien van de bevestigingsschroeven van de draaivertrager

De heftruck op een vlak stuk grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten en de uitschuifbare arm volledig opheffen.
Het aandraaien van de schroeven van de draaivertrager op het chassis 3 (figuur C8) visueel controleren.
In geval van storingen of problemen, contact opnemen met uw agent of dealer.

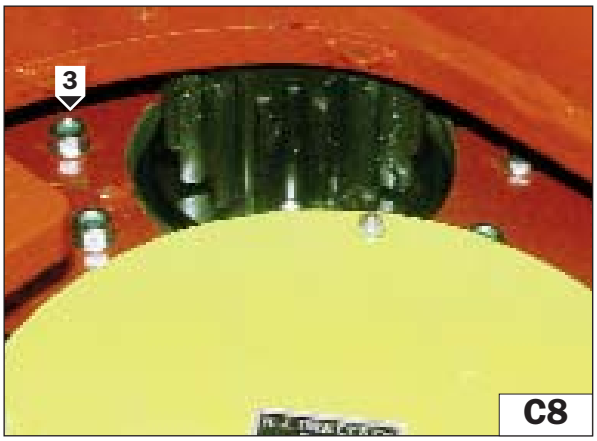
Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

DK

C8 - Tilspænding af fastspændingsbolene på drejeværket

Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag, og sluk den termiske motor. Teleskopudliggeren skal løftes helt.
Udfør en visuel kontrol af fastspændingsboltene mellem drejeværket og chassiset 3 (Fig. C8).
Kontakt forhandleren eller repræsentanten i tilfælde af problemer.

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).



C8

C9 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

Pulire gli ingrassatori .
Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI"). Togliere l'eccesso di grasso.

C9 - De smeernippel van het portier van de cabine schoonmaken en smeren.

De smeernippels 1 (figuur C9) schoonmaken. Smeren met vet (zie hoofdstuk : GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD).
Het overschot aan vet verwijderen.

C9 - Rengør, og smør smøreniplerne på førerhusets dør.

Rengør smøreniplerne 1 (Fig. C9).
Smør med smørefedt (se kapitlet: VEDLIGEHOLDELSESSKEMA).
Fjern det overskydende smørefedt.

C9

IT

Ⓓ - OGNI 500 ORE DI MARCIA O 6 MESI

Ⓓ1 - Sostituire cartuccia filtro aria

L'aria che viene aspirata dal motore è filtrata da un filtro ad aria secca; è molto importante non utilizzare il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o col filtro danneggiato.
Svitare il dado 1 (fig.D1/1), togliere il coperchio 2 (fig.D1/1).
Quindi svitare il dado 3 (fig.D1/2) che fissa la cartuccia filtrante 4 (fig.D1/2) e toglierla. Pulire l'interno del filtro con un panno umido, pulito e che non lasci residui.

Non lavare mai una cartuccia filtro dell'aria.

Montare una cartuccia nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE")al posto di quella tolta, fissarla con il dado a farfalla 3 (fig.D1/2). Rimettere il coperchio 2 (fig.D1/I) con la valvola in basso e bloccarlo con il dado 1 (fig.D1/I).

NL

Ⓓ - OM DE 500 WERKUREN OF 6 MAANDEN

Ⓓ1 - Vervangen van de patroon van dedroge luchtfilter

De lucht die wordt gebruikt voor het verbranden van de brandstof wordt gezuiverd door een droge luchtfilter.
Het is zeer belangrijk de heftruck nooit en te nimmer te gebruiken als de patroon gedemonteerd of beschadigd is of als het deksel 2 (figuur D 1) verwijderd is.
De moer 3 (figuur D1) losdraaien, de filterpatroon 4 (figuur D1) losmaken en weggooien.
De afdichting van de moer 3 vervangen door een nieuwe afdichting (wordt bij de patroon geleverd).

De binnenkant van de filter schoonmaken met een vochtige, schone doek die niet pluist.

Geen samengeperste lucht gebruiken om de binnenkant van de filtersteun schoon te maken. Een nieuw patroon monteren en het deksel op zijn plaats brengen.

DK

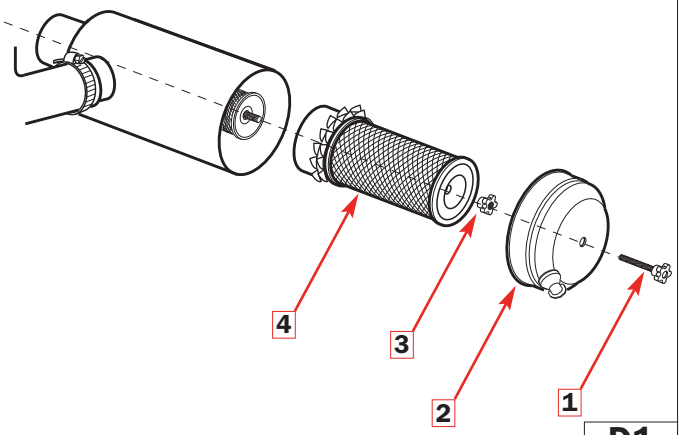
Ⓓ - FOR HVER 500 DRIFTSTIMER ELLER FOR HVER 6 MÅNED

Ⓓ1 - Udskiftning af tørluftsfilterindsatsen

Den luft, der bruges til forbrænding af brændstoffet, renses i et tørluftsfilter. Det er meget vigtigt, at teleskoplæsseren aldrig benyttes, hvis denne filterindsats er afmonteret eller beskadiget, eller hvis dækslet 2 er taget af (Fig. D1/1).
Løsn møtrikken 3 (Fig. D1/2), tag filterindsatsen 4 ud, og bortskaf den (Fig. D1/2).
Udskift møtrikkens pakning 3 med en ny (leveres med filterindsatsen).

Rengør filteret indvendigt med en fugtig klud, der er ren og ikke fnugger.

Brug ikke trykluft til at rengøre filterbeslaget indvendigt.
Monter derefter en ny filterindsats og et dækslet.



D1

IT

D2 - Sostituire filtro olio pompa idrostatica (trasmissione)

PROCEDURA DI MANUTENZIONE E DI START-UP

Arrestare il motore termico. Inserire la folle ed il freno di stazionamento.

Svuotare il serbatoio olio idraulico (vedi E1) e scaricato l'olio chiudere il tappo di scarico.

-Assicurarsi che i componenti idraulici del circuito della trasmissione idrostatica siano puliti, per non contaminare il circuito.
-Svitare il tappo di scarico olio **L1** della pompa idrostatica e scaricare completamente l'olio.

-Sostituire il filtro:
svitare con una chiave di 17 mm la vite che fissa il filtro alla pompa; rimuovere il filtro e le due guarnizioni sulla vite; ispezionare l'integrità della vite e del supporto filtro sulla pompa; pulire il supporto del filtro e il filtro con un panno pulito e che non lascia pelucchi; installare le nuove guarnizioni sulla vite e lubrificarle con olio idraulico; inserire la vite nel supporto filtro; utilizzare la chiave di 17mm per mantenere ferma la vite e installare il nuovo filtro (vedi tabella), **serrandolo a mano, con ½ giro** .

-Riavvitare il tappo di scarico **L1** e serrarlo.

NL

D2 - Het oliefilter van de hydrostatische pomp (transmissie) vervangen

PROCEDURE VOOR ONDERHOUD EN START-TUP

Zet de motor af. Schakel naar de vrije stand en trek de handrem aan.

Tap de hydraulische olietank af (zie E1) en draai nadien de aftapplug vast.

-Zorg dat de hydraulische componenten van het circuit voor hydrostatische transmissie schoon zijn, om vervuiling van het circuit te voorkomen.
-Draai de aftapplug **L1** van de hydrostatische pomp los en laat de olie eruit lopen.

-Vervang het filter:
draai met een 17mm sleutel de bout die het filter op de pomp houdt los; verwijder het filter en de twee pakkingen op de bout; controleer de conditie van de bout en van de filtersteun op de pomp;
maak de filtersteun en het filter schoon met een propere, niet pluizende doek;
plaats de nieuwe pakkingen op de bout en smeer ze met wat hydraulische olie;
steek de bout in de filtersteun;
gebruik de 17mm sleutel om de bout vast te houden en monteer het nieuwe filter (zie tabel), **draai het filter met de hand ½ slag aan.**

-Monteer de aftapplug **L1** en draai hem vast.

DK

D2 - Udskift oliefilteret i den hydrostatiske pumpe (transmission)

VEDLIGEHOLDELSE OG OPSTART

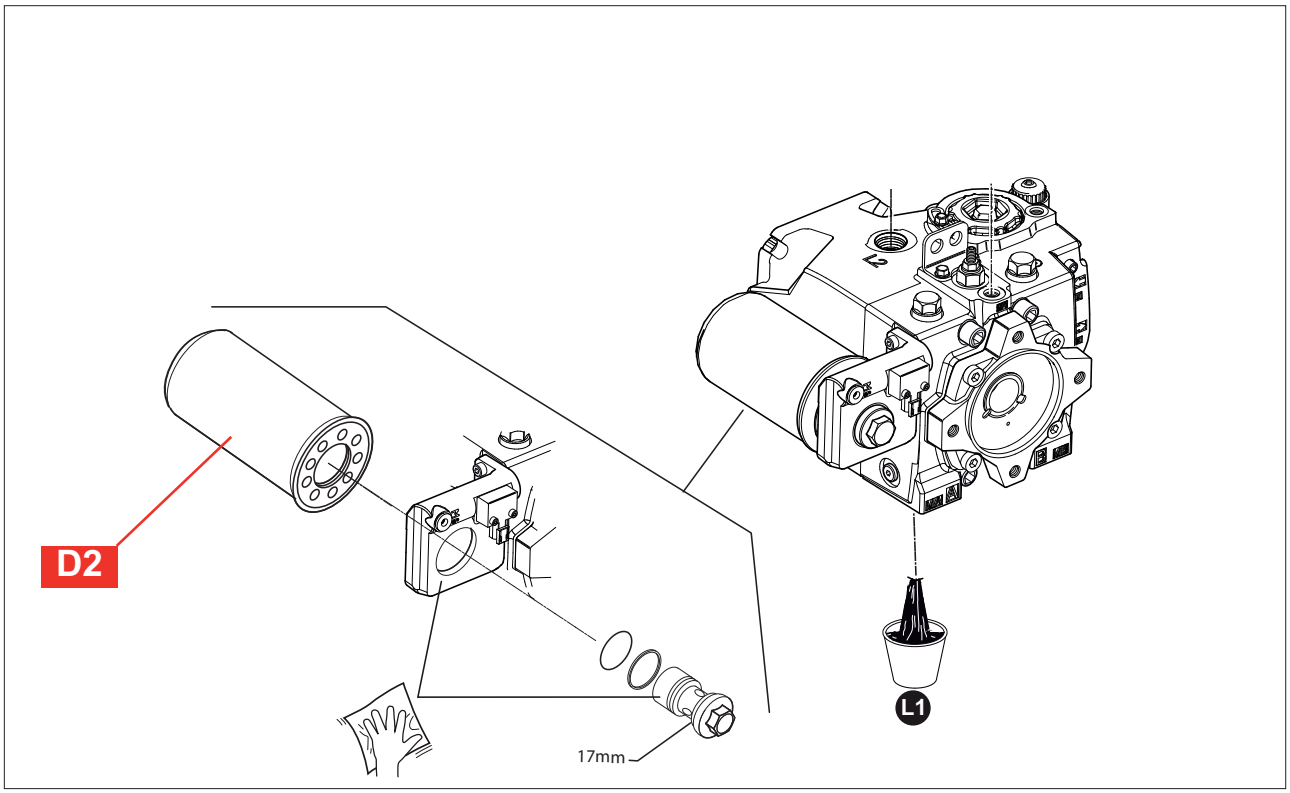
Sluk motoren. Anbring maskinen i frigear, og indkobl parkeringsbremsen.

Tøm hydraulikolietanken (fig. E1). Luk dræningsproppen efter tømning af olien.

- Kontrollér, at hydraulikdelene i det hydrostatiske transmissionssystem er rengjorte, så systemet ikke bliver snavset.
- Løsn oliedræningsproppen **L1** på den hydrostatiske pumpe, og tøm olien fuldstændigt.

- Udskift filteret:
Benyt en 17 mm nøgle, og løsn den skrue, der fastgør filteret til pumpen. Fjern filteret og de to pakninger på skruen.
Kontrollér skruen og filterstøtten på pumpen.
Rengør filterstøtten og filteret med en ren klud, som ikke fnugger.
Installér de nye pakninger på skruen, og smør dem med hydraulikolie.
Montér skruen i filterstøtten.
Benyt 17 mm nøglen til at holde skruen fast, og installér det nye filter (se tabellen) **ved manuelt at fastspænde det ½ omgang.**

- Fastspænd dræningsproppen **L1** på ny.



IT

-Svitare il tubo sul foro **L2** e riempire con olio nuovo e filtrato la pompa, fino a quando l'olio non affiora dal foro di riempimento **L2**.
Riavvitare il tubo nella stessa posizione.

-Installare sul raccordo **M3** un manometro con fondoscala 50bar per misurare la pressione di esercizio della pompa di sovralimentazione.

-Scollegare le connessioni elettriche dalla pompa idrostatica (**S21** marcia avanti, **S22** retromarcia, **X103** intasamento filtro)

-Riempire il serbatoio olio idraulico con olio nuovo (vedi tabella) fino a livello corretto.

NL

-Draai de leiding op de opening **L2** los en vul bij met verse en gefilterde olie tot het peil aan de vulopening **L2** reikt.
Draai de leiding in dezelfde stand vast.

-Monteer een manometer met een drukaanduiding tot 50bar op de aansluiting **M3** om de werkdruk van de hogedrukpomp te meten.

-Maak de stekkers van de hydrostatische pomp los (**S21** vooruitversnelling, **S22** achteruitversnelling, **X103** verstopping filter)

-Voorzie de hydraulische olietanks van de juiste hoeveelheid verse olie (zie tabel).

DK

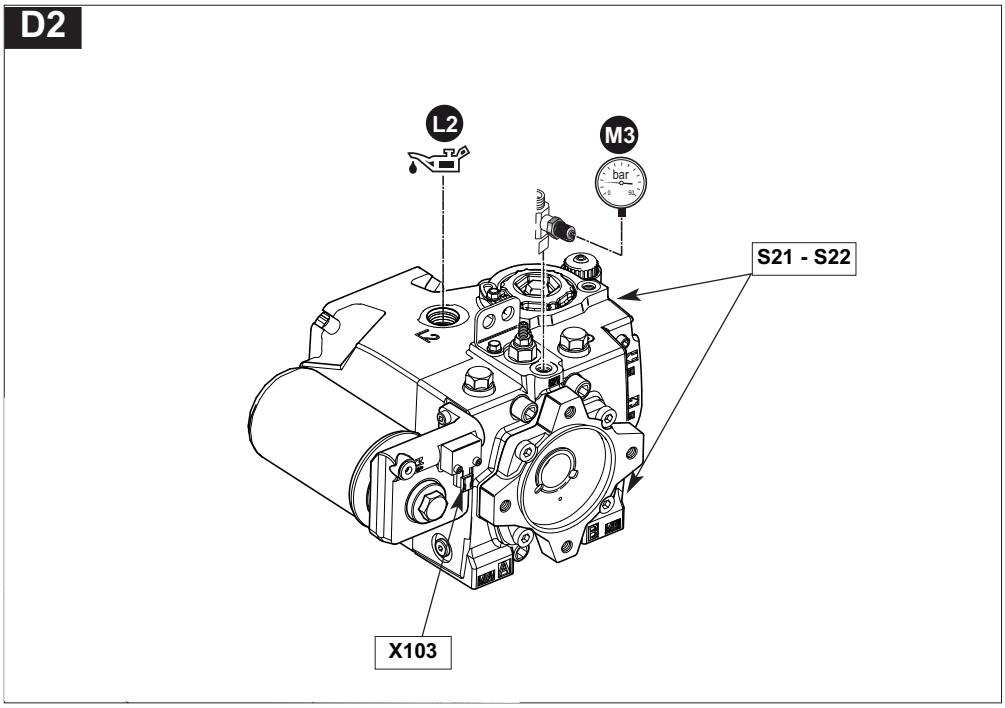
- Løsn slangen på hullet **L2**, og fyld pumpen med ny og filtreret olie, indtil olien strejfer påfyldningshullet **L2**.
Fastspænd slangen i den samme position.

- Installér et manometer på 50 bar på koblingen **M3** for at måle driftstrykket for turbopumpen.

- Kobl de elektriske tilslutninger fra den hydrostatiske pumpe (**S21** fremadkørsel, **S22** bakning, **X103** tilstopning af filter).

- Fyld hydraulikolietanken med ny olie (se tabellen) op til det korrekte niveau.

D2



IT

D3 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro 1 (fig.D3), togliere la cartuccia usata e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE".

Prima di riavvitare il coperchio del filtro 1 (fig.D3), controllare che la cartuccia sia montata correttamente.

D4 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione

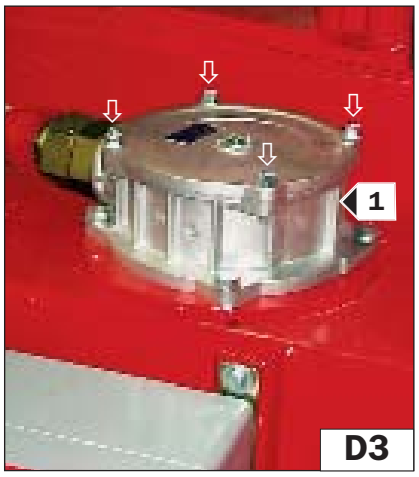
Svitare lo sfiato 1 (fig.D4) sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il nuovo sfiato serrandolo a mano.

NL

D3 - Vervangen van de oliefilterpa troonhydraulisch retour

De 4 bevestigingsschroeven van het deksel 1 (figuur D4) losdraaien, de patroon van de oliefilter hydraulisch retour verwijderen en vervangen door een nieuw patroon.

Alvorens het deksel van filter 1 (figuur D4) op zijn plaats te brengen, controleren of de patroon naar behoren op zijn plaats is gebracht.



D5 - Vervangen van de patroon van de schuifklep van de hydraulische tank en overbrenging.

De schuifklep 1 (figuur D5) losdraaien op de olietank en vervangen.

DK

D3 - Udskiftning af hydraulikoliefilterindsatsen på returløbet

Løsn de fire fastspændingsbolte på dækslet 1 (Fig. D4). Afmonter filterindsatsen på hydraulikoliens returløb, og monter en ny filterindsats.

Kontroller, at filterindsatsen er monteret rigtigt, og monter derefter filterdækslet 1 (Fig. D4).

D4 - Udskiftning af luftventilen i hydrauliktanken og i transmissionen

Skru luftventilen 1 af (Fig. D5) på olietanken, og udskift den.

IT

D5 - Sostituire filtro in mandata circuito principale

Il filtro 1 (fig.D5/1) è munito di un indicatore 6 (fig.D5/1) di intasamento che indica “rosso” quando la cartuccia filtro olio 4 (fig.D5/4) è intasata.

La cartuccia 4 (fig.D5/4) si trova all’interno del filtro 1 (D5/1) e per sostituirla occorre:
-Svitare il corpo filtro 2 (fig.D5/2) con una chiave e smontarlo 3 (fig.D5/3) dalla testata del filtro 5 (fig.D5/4).
- Estrarre la cartuccia 4 (fig.D55/4) dalla testata del filtro 5 (fig.D5/4) e sostituirla con una nuova D5/5.
- Infine riavvitare bene il corpo filtro 2 (fig.D5/2) alla testata 5 (fig.D5/4) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodica mente l’efficacia del filtro mediante l’indicatore 6 fig.D5/1).

NL

D5 - Vervangen van het filter op de uitlaat van het hoofdcircuit

Het filter 1 (fig.D5/1) is voorzien van een verstoppingsindicator 6 (fig.D5/1) die "rood" aangeeft als de oliefilterpatroon 4 (fig.D5/4) verstopt is.

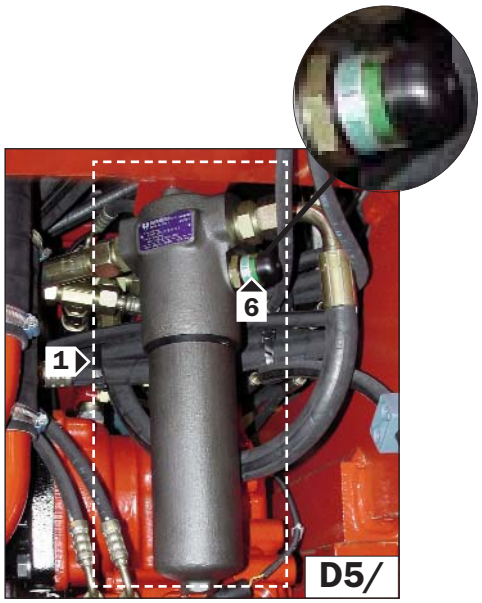
De patroon 4 (fig.D5/4) bevindt zich in het filter 1 (D5/1) en om hem te vervangen moet u:
-Het filterhuis 2 (fig.D5/2) losdraaien met een sleutel en het van de filterkop 5 (fig. D5/4) demonteren (fig.D5/3).
- De patroon 4 (fig.D6/4) uit de filterkop 5 (fig.D5/4) trekken en vervangen door een nieuwe D5/5.
- Tenslotte het filterhuis 2 (fig.D5/2) op de kop 5 (fig.D5/4) draaien, de heftruck starten en controleren of er geen olie lekt. (Controleer regelmatig de doeltreffendheid van het filter door middel van de indicator 6 (fig.D5/1).

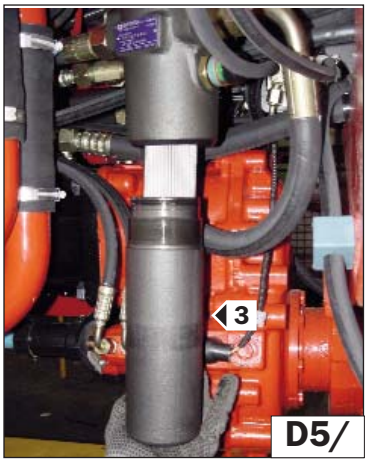
DK

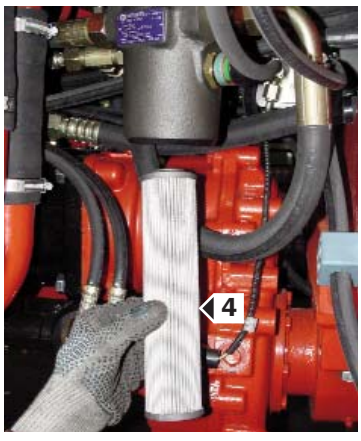
D5 - Udskift hovedsystemets indtagsfilter

Filteret 1 (fig. D5/1) er forsynet med en indikator 6 (fig. D5/1) for tilstopning. Indikatoren viser "rødt", når oliefilterets patron 4 (fig. D5/4) er tilstoppet.

Patronen 4 (fig. D5/4) er placeret i filteret 1 (fig. D5/1) og det er nødvendigt at gøre følgende for at udskifte patronen:
- Løsn filterdelen 2 (fig. D5/2) ved hjælp af en nøgle og fjern filterdelen (fig. D5/3) fra filterets forreste del 5 (fig. D5/4).
- Fjern patronen 4 (fig. D5/4) fra filterets forreste del 5 (fig. D5/4) og udskift den med en ny patron (fig. D5/5).
- Fastspænd herefter filterdelen 2 omhyggeligt (fig. D5/2) på filterets forreste del 5 (fig. D5/4). Start trucken og kontrollér, at der ikke er tegn på lækager. Kontrollér regelmæssigt filterets funktion ved hjælp af indikatoren 6 (fig. D5/1).







IT

D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne.
Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni (Fig.D6/1 ralla e Fig.D6/2 torretta).e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti :
Coppia di serraggio 346 Nm / 35.3 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite un foro al di sopra della torretta (vedi fig.D6/3).
Per stringere le viti della torretta occorre passare tramite un foro al di sotto del telaio macchina (vedi fig.D6/4)

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

D6 - Controleer de schroefbouten voor de bevestiging van vertanding en toren

Plaats de wagen op een plat oppervlak met de thermische motor uit, zonder lading en belasting van externe krachten.
Voer een visuele controle uit van de juiste fixatie van de schroefbouten (Fig.D6/1 opleggerkoppeling en Fig.D6/2 toren). En in geval van afwijkingen de bouten fixeren volgens de beschreven draaimomentwaarden : Aanspanmoment 346 Nm / 35.3 Kgm.

Om de schroefbouten van de vertanding, waarmee deze aan het frame wordt gefixeerd, vast te draaien, moet door een opening boven de toren worden gegaan (zie fig.D6/3).
Om de schroeven van de toren vast te draaien moet door een opening onder het frame van het voertuig worden gegaan (zie fig.D6/4)

Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

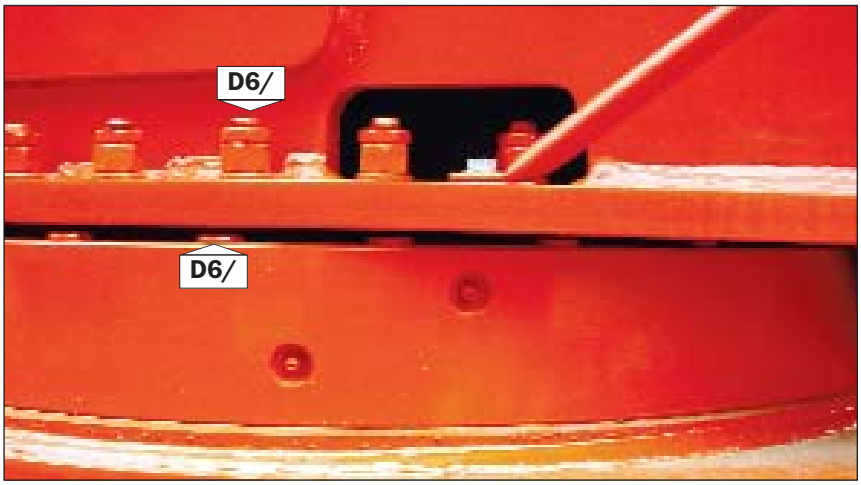
DK

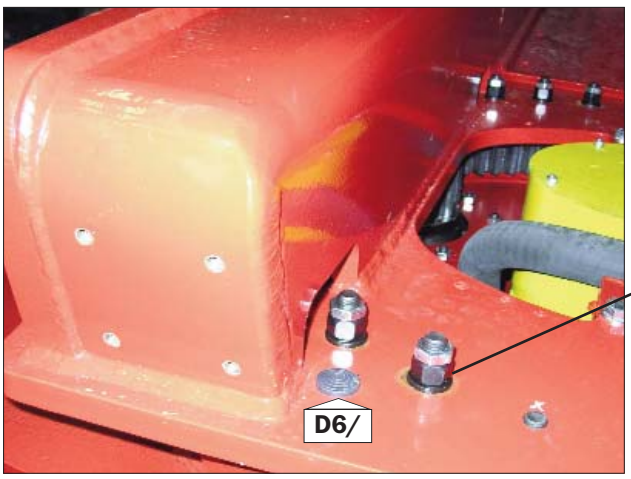
D6 - Kontrollér boltene til fastgøring af drejetappen og tårnet

Stil vognen på en jævn overflade med den termiske motor slukket, uden belastning, og påvirkninger der skyldes udvendige elementer.
Foretag en visuel kontrol af den rette stramning af boltene (Fig.D6/1 drejetap og Fig.D6/2 tårn).og i fejltilfælde stram boltene ifølge de beskrevne drejningsmoment værdier : Strammemoment 346 Nm / 35.3 Kgm.

For at stramme drejetappens bolte, der fastgør den til chassiset, skal man komme igennem et hul over tårnet (jvf. fig.D6/3).
For at stramme skruerne på tårnet skal man komme igennem et hul under maskinens chassis (jvf. fig.D6/4)

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).





IT

D7 - Sostituire la cinghia alternatore /albero a gomiti

Prestare la massima attenzione durante lo smontaggio e il montaggio della cinghia trapezoidale a nervature, tenere le dita fuori dalla zona compresa tra la puleggia e la cinghia.

Inserire la leva di sbloccaggio “2”con la chiave a tubo da 17 mm sulla vite a testa esagonale del rullo tendicinghia “1”.

Ribaltare verso l'alto il rullo tendicinghia e rimuovere la cinghia trapezoidale a nervature. Riposizionare il dispositivo tendicinghia.

Controllare che il dispositivo tendicinghia e le pulegge siano in perfette condizioni (ad es. che non vi siano cuscinetti danneggiati del dispositivo tendicinghia, del rullo tendicinghia e dei rulli di rinvio e che il profilo delle pulegge non sia usurato); eventualmente sostituire i componenti.

Applicare la cinghia trapezoidale a nervature (nuova) su tutte le pulegge, ad eccezione del rullo tendicinghia (osservare la figura che illustra il percorso della cinghia trapezoidale a nervature).

Sollevare il rullo tendicinghia medianteuna leva, applicare la cinghia trapezoidale a nervature, quindi riportare indietro il rullo tendicinghia.

Rimuovere la leva di sbloccaggio e controllare il corretto alloggiamento della cinghia trapezoidale a nervature sulle pulegge.

Percorso della cinghia trapezoidale a nervature :

3 Alternatore
4 Rullo tendicinghia
5 Pompa del liquido di raffreddamento
6 Albero motore

NL

D7 - Alternatorriem /krukas vervangen

Wees uiterst voorzichtig wanneer u de geribde v-riem demonteert, steek de vingers vooral niet tussen de riemschijf en de riem.

Schakel het ontgrendelingsmechanisme "2" in door met de steeksleutel (17 mm) aan de zeskantbout van de riemspanner "1" te draaien. Kantel de riemspanner omhoog en verwijder de geribde v-riem.

Monteer de spaninrichting terug op zijn plaats.

Controleer de toestand van de spaninrichting en de riemschijven (bv. de slijtage en toestand van de lagers van de spaninrichting, de riemschijven, de retourrollen en het profiel van de riemschijven) en vervang zo nodig de onderdelen.

Monteer de (nieuwe) geribde v-riem op de riemschijven, maar niet op de riemspanner (zie figuur die de loop van de geribde v-riem weergeeft).

Hef de riemspanner met een hendel omhoog, monteer de geribde v-riem en trek de riemspanner naar achteren.

Verwijder het ontgrendelingsmechanisme en controleer of de behuizing van de geribde v-riem correct op de riemschijven is geplaatst.

Loop van de geribde v-riem :

3 Alternator
4 Riemspanner
5 Koelvloeistofpomp
6 Motoras

DK

D7 - Udskift generatorens/krumtapakslens rem

Vær meget forsigtig i forbindelse med afmontering og montering af kileremmen med riller. Hold fingrene borte fra området mellem remskiven og remmen.

Anbring udløsningsgrebet 2 på strammevalsens 1 sekskantskrue ved hjælp af 17 mm rørnøglen.
Vip remmens strammevalse opad og fjern kileremmen med riller.

Anbring remstrammeren på ny.

Kontrollér, at remstrammeren og remskiverne er intakte (at der eksempelvis ikke er beskadigede lejer i remstrammeren, i strammevalsen og i drivvalserne samt at remskivernes profil ikke er slidt). Udskift eventuelt komponenterne.

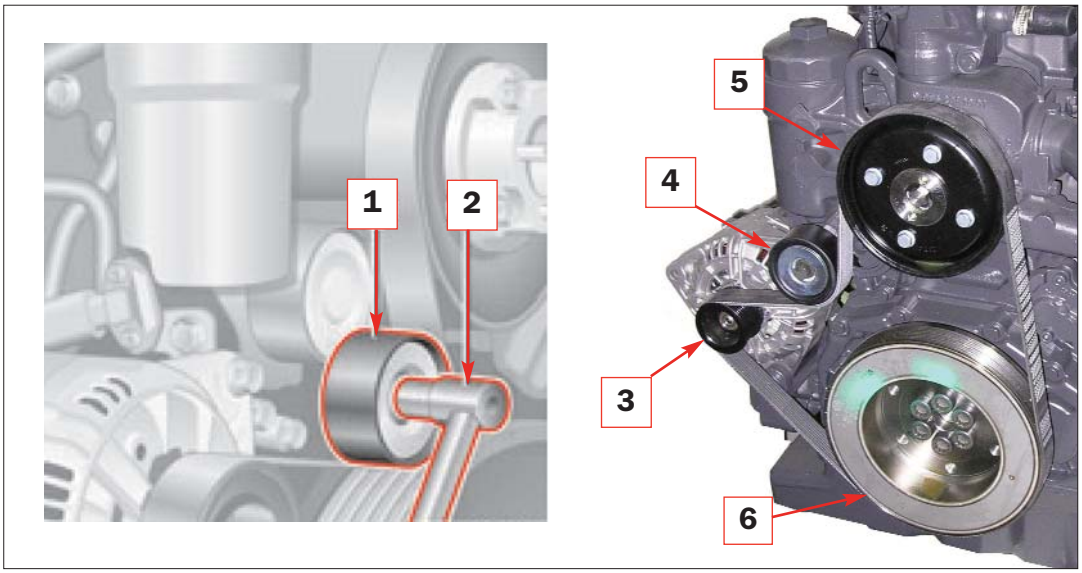
Anbring kileremmen med riller (ny) således, at den er placeret på alle remskiver. Dette gælder med undtagelse af remmens strammevalse (se figuren, der viser strækningen for kileremmen med riller).

Løft remmens strammevalse ved hjælp af et greb. Anbring kileremmen med riller og vip herefter atter remmens strammevalse tilbage.

Fjern udløsningsgrebet og kontrollér, at kileremmen med riller er placeret korrekt på remskiverne.

Strækning for kilerem med riller:

3 Generator
4 Remmens strammevalse
5 Kølevæskepumpe
6 Motoraksel



IT

D8 - Controllo/regolazione del gioco delle valvole

Operazione da effettuare la prima volta al raggiungimento delle 500 ore di lavoro, **periodicamente ogni 1500 ore di lavoro.**

Regolare il gioco delle valvole a motore freddo .

Smontaggio/montaggio del coperchio della testata "1"

Se i coperchi della testata sono molto imbrattati, pulirli prima di rimuoverli.

Smontaggio:

Smontare il tubo flessibile di sfiato del motore "6" dal coperchio della testata cilindri.

Svitare e rimuovere la vite ad esagono cavo "3" dal coperchio della testata cilindri insieme all'anello di tenuta "4".

Rimuovere il coperchio della testata "2."

Montaggio:

Pulire le superfici di tenuta della testata cilindri e del relativo coperchio.

Sostituire sempre la guarnizione tra il coperchio della testata cilindri e la testata.

Montare il coperchio della testata cilindri.

Inserire le viti ad esagono cavo "3" con anelli di tenuta "4" nuovi e serrarle. Coppia di serraggio: 30 Nm.

NL

D8 - Controle/afstelling van de vrije speling van de kleppen

De eerste maal dient deze verrichting na de eerste 900 werkuren uitgevoerd te worden, daarna periodiek **iedere 1800 werkuren.**

Stel de speling van de kleppen alleen af met afgekoelde motor.

Demontage/montage van het cilinderkopdeksel

Besmeurde deksels van de cilinderkop dienen gereinigd te worden alvorens ze te verwijderen

Demontage:

Maak de ontluchtingsslang van de motor "6" van het cilinderkopdeksel los.

Demonteer de binnenzeskantschroef "3" en de dichtingsring "4" uit het cilinderkopdeksel.

Verwijder het deksel uit de cilinderkop "2."

Montage:

Reinig de afdichtingen van de cilinderkop en het deksel ervan.

Controleer de afdichtingen tussen het cilinderkopdeksel en de inlaatcollector "1" en vervang zo nodig.

Vervang steeds de afdichting tussen het cilinderkopdeksel en de cilinderkop.

Monteer het cilinderkopdeksel.

Monteer de binnenzeskantschroeven "3" met nieuwe dichtingsringen "4" en draai ze vast. Aanhaalmoment: 30 Nm.

DK

D8 - Kontrollér/justér ventilernes spillerum

Indgrebet skal udføres første gang efter 500 timer og **herefter for hver 1.500 timer.**

Justér ventilernes spillerum, mens motoren er kold.

Afmontér/montér topstykkets dæksel

Hvis topstykkets dæksler er meget snavsede, skal de rengøres inden fjernelsen.

Afmontering:

Fjern motorens udluftningsslange 6 fra topstykkets dæksel.

Løsn og fjern unbrakoskruen 3 fra topstykkets dæksel sammen med tætningsringen 4.

Fjern dækslet fra topstykket 2.

Montering:

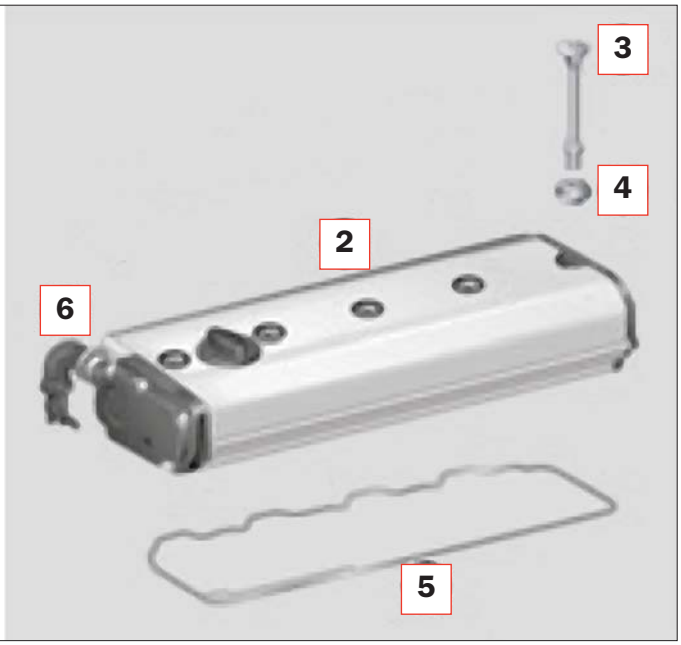
Rengør tætningsoverfladerne på topstykket og det respektive dæksel.

Kontrollér pakningen mellem topstykkets dæksel og ladeluftmanifolden 1 og udskift den eventuelt.

Udskift altid pakningen mellem topstykkets dæksel og topstykket.

Montér topstykkets dæksel.

Anbring unbrakoskruerne 3 sammen med nye tætningsringe 4 og fastspænd dem. Tilspændingsmoment: 30 Nm.



IT

Disposizione dei cilindri e delle valvole

= valvola di aspirazione

= valvola di scarico

X = lato volano

Controllo/regolazione del gioco delle valvole

Misurare il gioco della valvola tra il bilanciere e lo stelo della valvola (valvola di scarico) o il ponte valvole (valvola di aspirazione) con uno spessimetro (freccia).

Lo spessimetro deve poter passare con una leggera resistenza.

Gioco delle valvole:
valvola di aspirazione = 0,40 mm
valvola di scarico = 0,60 mm

Per eseguire la regolazione del gioco delle valvole allentare il controdado “2”.

Regolare il gioco valvole girando la vite di registro “1”.

Riserrare il controdado.
Coppia di serraggio: 25 Nm.

Controllare nuovamente il gioco valvole e, se necessario, correggerlo.

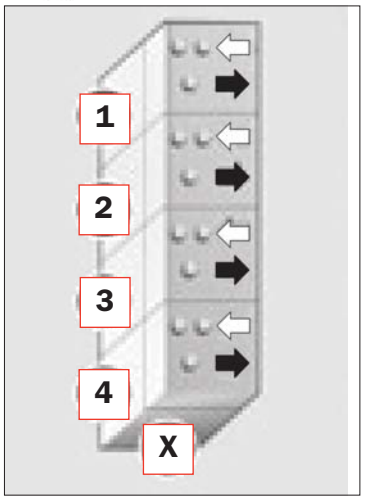
NL

Opstelling van de cilinders en de kleppen

= inlaatklep

= uitlaatklep

X = vliegwielzijde



Controle/afstelling van de vrije speling van de kleppen

Meet de vrije speling van de klep tussen de tuimelaar en de klepsteel (uitlaatklep) of de klepgeleider (inlaatklep) met behulp van een diktemeter (pijltje).

De diktemeter moet met enige weerstand door de opening kunnen geraken.

Klepspeling:
inlaatklep = 0,40 mm
uitlaatklep = 0,60 mm

Draai de contramoer “2” losser om de vrije speling van de kleppen te regelen.

Regel de vrije klepspeling door aan de afstelschroef “1” te draaien.

Draai de contramoer terug aan.
Aanhaalmoment: 25 Nm.

Controleer nogmaals de klepspeling en corrigeer zo nodig.

DK

Placering af cylindre og ventiler

= indsugningsventil

= udstødningsventil

X = side med svinghjul

Kontrollér/justér ventilernes spillerum

Mål ventilens spillerum mellem ventilvippearmen og ventilspindlen (udstødningsventil) eller ventilforbindelsen (indsugningsventil) med en tykkelsesmåler (pil).

Tykkelsesmåleren skal kunne passere med en smule modstand.

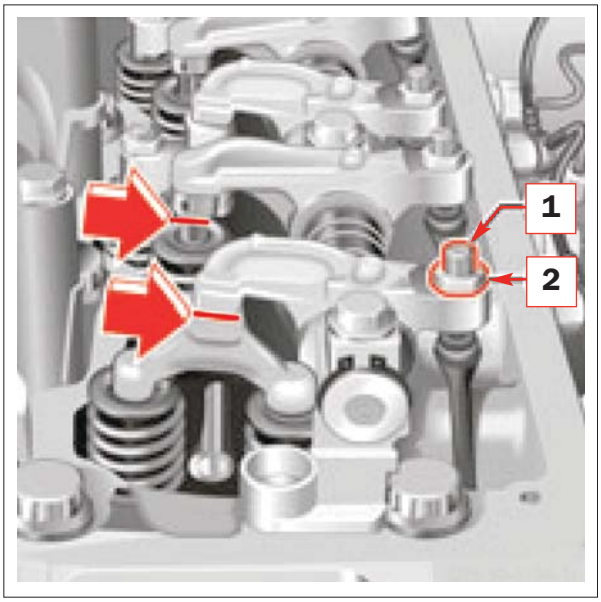
Ventilernes spillerum:
indsugningsventil = 0,40 mm
udstødningsventil = 0,60 mm

Løsn kontramøtrikken 2 for at justere ventilernes spillerum.

Justér ventilernes spillerum ved at dreje stilleskruen 1.

Fastspænd kontramøtrikken på ny.
Tilspændingsmoment: 25 Nm.

Kontrollér ventilernes spillerum på ny og justér det eventuelt.



IT

D9 - Sostituire l'olio e il filtro motore

Effettuare il cambio dell'olio solo con il motore a temperatura di esercizio.

Filtro olio motore

Svitare il tappo filettato del filtro olio con la chiave a tubo (apertura chiave 36). Far defluire l'olio dalla scatola del filtro.

Rimuovere il tappo filettato “1” insieme alla cartuccia del filtro olio “3” e sganciare la cartuccia “3” esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore.

Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei. La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.

Sostituire l'anello di tenuta presente sul tappo filettato “2”.
Introdurre la cartuccia nuova nel tappo filettato e farla scattare esercitando pressione.

Avvitare il tappo filettato sulla scatola del filtro olio e serrarlo.
Coppia di serraggio: 25 Nm

NL

D9 - Olie en motorfilter verversen

Ververs de olie alleen wanneer de motor zijn werktemperatuur bereikt heeft.

Motoroliefilter

Draai de schroefdop van de oliefilter met een steeksleutel (maat 36) los. Laat de olie uit de filterbehuizing leeglopen.

Verwijder nu de schroefdop “1” samen met de oliefilterpatroon “3” en maak de patroon "3" los door onderaan zijdelings druk uit te oefenen.

Zorg dat er geen vuil of andere voorwerpen in de filterbehuizing terechtkomen. Maak de filterbehuizing in geen geval met doeken e.d. proper.

Vervang de dichtingsring van de schroefdop “2”. Steek de nieuwe patroon in de schroefdop en druk hem aan tot hij vastklikt.

Draai de schroefdop op de oliefilterbehuizing terug aan. Aanhaalmoment: 25 Nm

DK

D9 - Skift olien og udskift motorens filter

Udfør kun olieskiftet, når motoren har opnået driftstemperatur.

Motorens oliefilter

Løsn oliefilterets gevindprop med 36 mm rørnøglen.

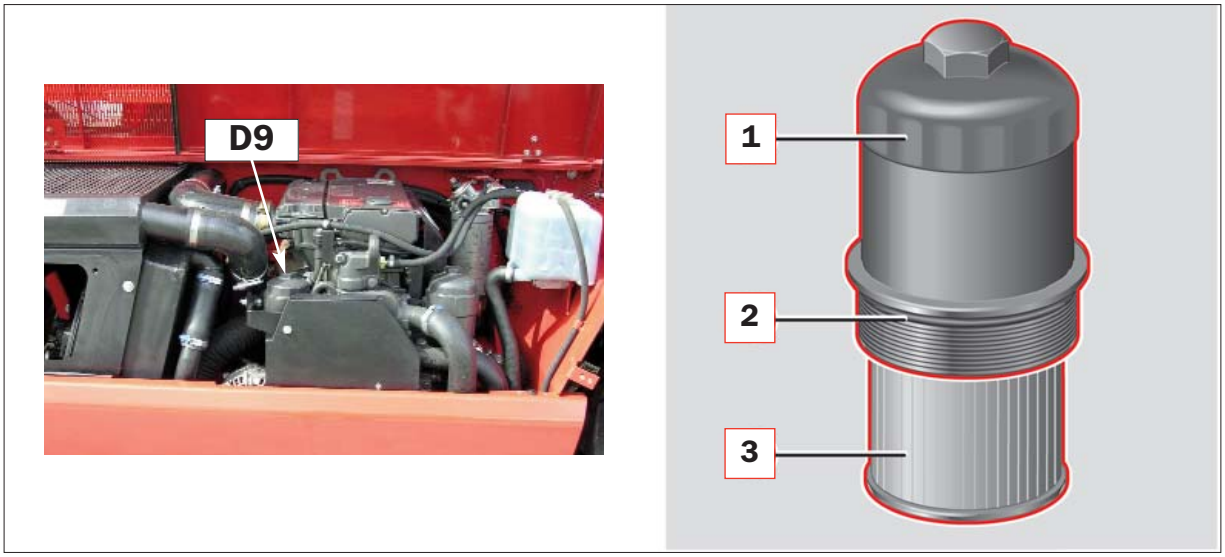
Lad olien strømme ud fra filterkassen.

Fjern gevindproppen 1 sammen med oliefilterets element 3 og afhægt elementet 3 ved at trykke mod siden af den nederste kant.

Kontrollér, at der ikke trænger fremmedlegemer ind i filterkassen. Filterkassen må under ingen omstændigheder rengøres med klude eller lignende.

Udskift tætningsringen på gevindproppen 2.
Indsæt det nye filterelement i gevindproppen og tryk på det for at klikke det fast.

Fastspænd gevindproppen på oliefilterkassen og fastspænd den.
Tilspændingsmoment: 25 Nm.



IT

Scaricare l'olio motore

Smontare il carter “4” sotto il vano motore. Collocare un recipiente di raccolta idoneo sotto la vite di scarico “5” presente sul lato inferiore della coppa dell'olio. Svitare la vite di scarico con cautela e far defluire l'olio.

Smaltire l'olio motore e il filtro in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel luogo di impiego del motore.

Riavvitare la vite di scarico con un nuovo anello di tenuta e serrarla.
Coppia di serraggio:
M20 x 1,5 – 60 Nm
M26 x 1,5 – 85 Nm

Sostituire l'olio motore

Versare nel motore l'olio motore nuovo attraverso il bocchettone di riempimento “6”, finché il livello raggiunge la tacca max sull'astina di controllo “7” del livello dell'olio.

Controllare la tenuta del filtro e della vite di scarico.

Spegnere il motore. Dopo 5 minuti circa controllare il livello dell'olio e, se necessario, rabboccarlo fino alla tacca max sull'astina di controllo del livello dell'olio.

NL

Motorolie verversen

Demonteer het carter "4" onder de motorkap. Plaats een geschikte opvangbak onder de aftapplug “5” onderaan het oliecarter. Draai de aftapplug voorzichtig open en laat de olie eruit lopen.

De afgewerkte motorolie en de filter dienen ter plaatse verwerkt te worden, conform de geldende richtlijnen inzake de verwijdering van afgewerkte olie.

Gebruik een nieuwe dichtingsring om de aftapplug terug vast te draaien.
Aanhaalmoment: M20 x 1,5 – 60 NmM26 x 1,5 – 85 Nm

Motorolie verversen

Giet verse motorolie in het vulopening “6” tot de olie aan het maximumpeil op het oliepeilstokje "7" reikt.

Controleer of de filter en de aftapplug goed afgedicht zijn.

Schakel de motor uit. Controleren het oliepeil nogmaals na ongeveer 5 minuten en vul zo nodig bij tot de olie aan het maximumpeil op het oliepeilstokje reikt.

DK

Tømning af motorolie

Fjern afskærmningen 4 under motorkassen. Anbring en egnet beholder til opsamling under dræningsskruen 5 nederst på oliesumpen.
Løsn dræningsskruen forsigtigt og lad olien strømme ud.

Bortskaf motorolien og filteret med overholdelse af kravene i den gældende lovgivning i landet, hvor motoren anvendes.

Fastspænd dræningsskruen med en ny tætningsring og fastspænd den.
Tilspændingsmoment:
M20x1,5 - 60 Nm
M26x1,5 - 85 Nm

Skift af motorolie

Påfyld ny motorolie gennem påfyldningsstudsen 6, indtil niveauet når op til maks. mærket på oliepinden 7.

Kontrollér filterets og dræningsskruens tæthed.

Sluk motoren. Kontrollér olieniveauet efter ca. 5 minutter og efterfyld eventuelt op til maks. mærket på oliepinden.

IT

E - OGNI 1000 ORE DI MARCIA O 1 ANNO

E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione

Prima di fare queste operazioni, assicuratevi che il carrello sia su di una superficie orizzontale e che il motore sia spento. Mettere un recipiente sotto il tappo di svuotamento 1 (fig. E1/1.). Togliere il tappo e lasciare defluire l'olio. Per affrettare lo svuotamento, togliere il tappo di riempimento 2 (fig.E1/2). Quando il serbatoio sarà vuoto smontare il filtro dell'olio idraulico togliendo le quattro viti di fissaggio 4 (fig.E1/3) al serbatoio per accedere alla succhieruola d'aspirazione.

E2 - Sostituzione del filtro di aspirazione impianto idraulico

Svitare la cartuccia di aspirazione situata sul fondo del serbatoio ,e sostituirla con una di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
Riempire del serbatoio.
Rimettere e serrare il tappo di svuotamento 1 (fig.E1/1).Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 5 (fig.E1/2) fino a quando il livello dell'olio non é equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello 6 (fig.E1/4).Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento. Mettere il tappo di chiusura del serbatoio 2 (fig.E1/2).

NL

E - OM DE 1000 WERKUREN OF 1 JAAR

E1 - Vervangen van de hydraulische olie

De heftruck op een vlak stuk grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten;
Een bak plaatsen onder de aftapplug 1 (figuur E 1/1) en hem losdraaien.
De vuldop 2 (figuur E ?) verwijderen zodat het olie vervangen naar behoren tot stand kan komen.
Als de bak afgetapt is, de filter van de hydraulische olie demonteren door de 4 bevestigingsschroeven 4 (figuur 1/3) te verwijderen zodat men bij de zuigkorf kan komen.

E2 - Vervangen van de patroon van de hydraulische opzuiging

De zuigpatroon die op de bodem van de tank is aangebracht demonteren en verwijderen, vervangen door een nieuw patroon.
Vullen van olie
De aftapplug 1 (figuur E 1/1) op zijn plaats brengen en aandraaien.
Afvullen met olie (zie hoofdstuk "GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD") via de vulopening 5 (figuur E ?) totdat het oliepeil te zien is in het midden van de peilmeter 6 (figuur E ?).
De vuldop 2 (figuur E ?) weer op zijn plaats brengen en de aftapplug op eventuele lekkages controleren.

DK

E - FOR HVER 1000 DRIFTSTIMER ELLER HVERT ÅR

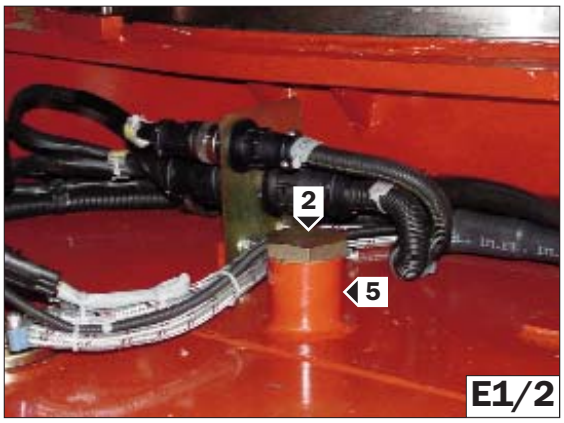
E1 - Udtømning og skift af hydraulikolien

Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag med den termiske motor slukket.
Stil en beholder under aftapningsproppen 1 (Fig. E1/1), og løsn proppen.
Tag påfyldningsstudsen 2 af (Fig. E1/2) for at sikre, at al olien kan løbe ud.
Når tanken er tom, afmonteres hydraulikoliefilteret ved at løsne de 4 fastspændingsbolte 4 (Fig. E1/3) for at få adgang til sugefilteret.

E2 - Udskiftning af hydraulikoliefilteret

Afmonter sugefilteret, der sidder i bunden af tanken, og monter et nyt sugefilter.
Fyld op med olie.
Sæt aftapningsproppen 1 på igen, og tilspænd den (Fig. E1/1).
Fyld op med olie (se under VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem påfyldningsstudsen 5 (Fig. E1/2), indtil oliestanden når midten af oliestandsglasset 6 (Fig. E1/4).
Monter påfyldningsstudsen 2 igen (Fig. E1/2), og kontroller for eventuelle lækager ved aftapningsproppen.

E1/1



E1/2

E1/3

E1/4

IT

E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.
Porre una recipiente sotto i tappi di svuotamento 2(fig.E3) e lasciare defluire l'olio.
Togliere il tappo di livello 3 (fig.E3) e il tappo di riempimento 1 (fig.E3) per assicurare uno svuotamento completo.
Rimettere e stringere i tappi 2 (fig.E3).
Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 1 (fig.E3).
Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello 3 (fig.E3). Controllare eventuali perdite dai tappi di svuotamento.
Rimettere e stringere il tappo di livello 3 (fig.E3) e il tappo di riempimento 1 (Fig. E3). Effettuare la
stessa operazione per il differenziale togliere i tappi posteriore.

E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.
Accertarsi che il tappo di svuotamento e livello 1 (fig.E4) sia orientato verso il basso A per far defluire meglio l'olio.
Collocare un recipiente 2 (fig.E4) sotto il tappo di svuotamento e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale B, per poter controllare successivamente il livello olio.
Metter l'olio 3 (fig.E4) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig. E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig.E4).
Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig.E4) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.

NL

E3 - Vervangen van de olie van de differentiaal van de voor- en achteras

De heftruck op een vlak stuk grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten, de olie van de differentiaal moet nog warm zijn.
De olie aftappen uit de differentiaal van de vooras. Een bak plaatsen onder de aftappluggen 1 (E 3) en ze losdraaien.
De peildop 2 (figuur E3) verwijderen evenals de vuldop 3 (figuur E3) zodat het olie vervangen naar behoren tot stand gebracht kan worden.
De aftappluggen 1 (figuur E3) op hun plaats brengen en aandraaien.
Afvullen met olie (zie hoofdstuk GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD) via de vulopening 3 (figuur E3).
Het oliepeil is correct als de olie tot aan de peilopening 2 staat (figuur E3).
De aftappluggen op eventuele lekkages controleren.
De peildop 2 (figuur E3) en de vuldop 3 (figuur E3) weer op hun plaats brengen.
Dezelfde handeling verrichten voor de differentiaal van de achteras.

E4 - Vervangen van de olie van de eindaandrijving van de voor- en achterwielen

Plaats de heftruck met stilstaande motor op een vlak terrein met nog warme olie in de eindaandrijvingen.
Verzeker u ervan dat de aftap- en niveaudop 1 (fig.E4) naar beneden A gericht is zodat de olie beter weg kan lopen.
Plaats een bak 2 (fig.E4) onder de aftapdop en draai hem los. Laat alle olie weglopen.
Zet de aftapopening in de horizontale stand B, om later het oliepeil te kunnen controleren.
Giet er olie in 3 (fig.E4) (zie "SMEERMIDDELEN") door de niveau-opening 1 (fig. E4). Het niveau is juist als de olie tot aan de opening 1 (fig.E4) staat.
Plaats de aftapdop 1 (fig.E4) weer en draai hem vast.
Herhaal deze handeling voor iedere eindaandrijving.

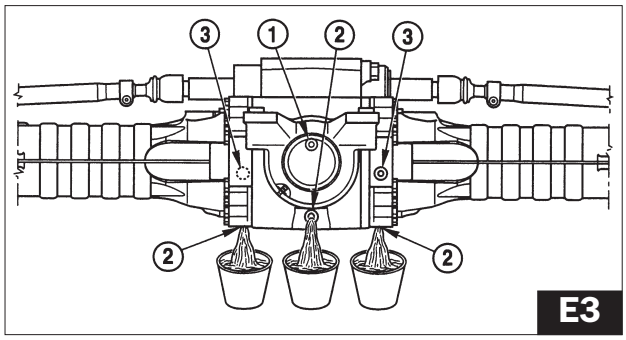
DK

E3 - Udtømning og udskiftning af olien i for- og bagakslens differentiale

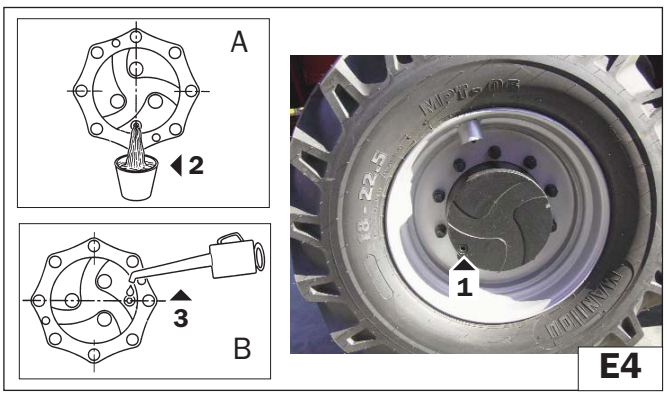
Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag, og sluk den termiske motor. Olien i differentialet skal være varm.
Udtøm olien fra forakslens differentiale.
Stil en beholder under aftapningspropperne 1 (Fig. E3), og løsn dem.
Løsn proppen på oliestandsglasset 2 (Fig. E3) og påfyldningsstudsen 3 (Fig. E3) for at sikre, at al olien kan løbe ud.
Sæt aftapningspropperne 1 på igen, og tilspænd dem (Fig. E3).
Fyld helt op med olie (se under VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem påfyldningsstudsen 3 (Fig. E3).
Niveauet er korrekt, når olien når til lige under oliestandsglasset 2 (Fig. E3).
Kontroller for eventuelle lækager ved udtømningspropperne.
Sæt proppen på oliestandsglasset 2 (Fig. E3) og påfyldningsstudsen 3 på igen, og tilspænd (Fig. E3).
Udfør samme arbejdsgang på bagakslens differentiale.

E4 - Skift olie i for- og baghjulenes reduktionsgear

Parkér trucken på et jævnt underlag.
Indgrebet skal udføres med slukket motor og mens olien i reduktionsgearene stadig er varm.
Kontrollér, at tømnings- og niveauproppen 1 (fig. E4) vender nedad A. Herved forbedres tømningen af olie.
Anbring en beholder 2 (fig. E4) under tømningsproppen og løsn proppen. Lad al olien strømme ud.
Drej tømningshullet til vandret position B for at gøre det muligt at kontrollere olieniveauet efterfølgende.
Påfyld olie 3 (fig. E4) (se "SMØREMIDLER") gennem niveauhullet 1 (fig. E4). Niveauet er korrekt, når olien strejfer hullet 1 (fig. E4).
Anbring tømningsproppen 1 (fig. E4) og fastspænd den.
Gentag dette indgreb på hvert enkelt reduktionsgear.



E3



E4

IT

E5 - Sostituire olio riduttore 2 velocità sul ponte anteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1(fig.E5). Togliere il tappo 1 e lasciare defluire
l'olio. Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e serrare il tappo 1 (fig.E5). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 1 (fig.E5). Il livello é corretto quando l'olio affiora dal foro.
Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5)
Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.

NL

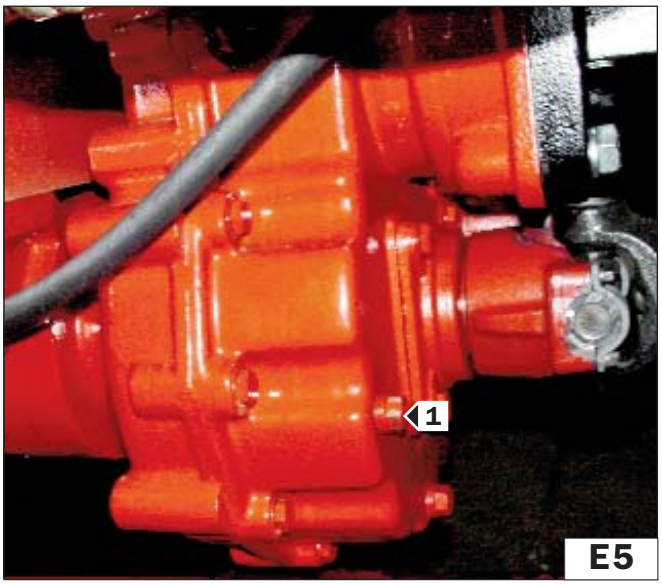
E5 - Vervangen van de olie van de over-brengingsbak van de vooras

De heftruck op een vlak stuk grond zetten, de verbrandingsmotor uitzetten, de olie in de overbrengingsbak moet nog warm zijn.
Een bak plaatsen onder de aftapplug 1 (figuur E5), de plug verwijderen en de olie naar buiten laten stromen.
De peildop en de vuldop 2 (figuur E5) verwijderen zodat het olie vervangen naar behoren tot stand gebracht kan worden.
De aftapplug 1 (figuur E5) weer op zijn plaats brengen en aandraaien.
Afvullen met olie (zie hoofdstuk "GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD") via de vulopening 2 (figuur E5).
Het peil is correct als de olie aan de rand van de opening staat.
De peildop en de vuldop 2 (figuur E4) weer op hun plaats brengen en aandraaien.
De aftapplug op eventuele lekkages controleren.

DK

E5 - Udtømning og skift af olien i transfergearet på forakslen

Parker teleskoplæsseren på et vandret underlag, og sluk den termiske motor.
Olien i transfergearet skal være varm.
Stil en beholder under aftapningsproppen 1 (Fig. E5). Tag proppen af, og lad olien løbe ud. Tag oliestandsglasset og påfyldningsstudsen 2 af (Fig. E5) for at sikre, at al olien kan løbe ud. Sæt aftapningsproppen 1 på igen, og tilspænd den (Fig. E5).
Fyld helt op med olie (se under VEDLIGEHOLDELSESSKEMA) gennem påfyldningsstudsen 2 (Fig. E5).
Niveauet er korrekt, når olien når til lige under åbningen.
Sæt proppen på oliestandsglasset og påfyldningsstudsen 2 på igen, og tilspænd (Fig. E4).
Kontroller for eventuelle lækager ved udtømningsproppen.



IT

E6 - Sostituire cartuccia di sicurezza del filtro dell'aria

Smontare la cartuccia del filtro dell'aria (vedi capitolo: D1).
Togliere la cartuccia di sicurezza del filtro dell'aria "1" (fig.E6) e sostituirla con una nuova.
Rimontare la cartuccia del filtro dell'aria (vedi capitolo: D1).

NL

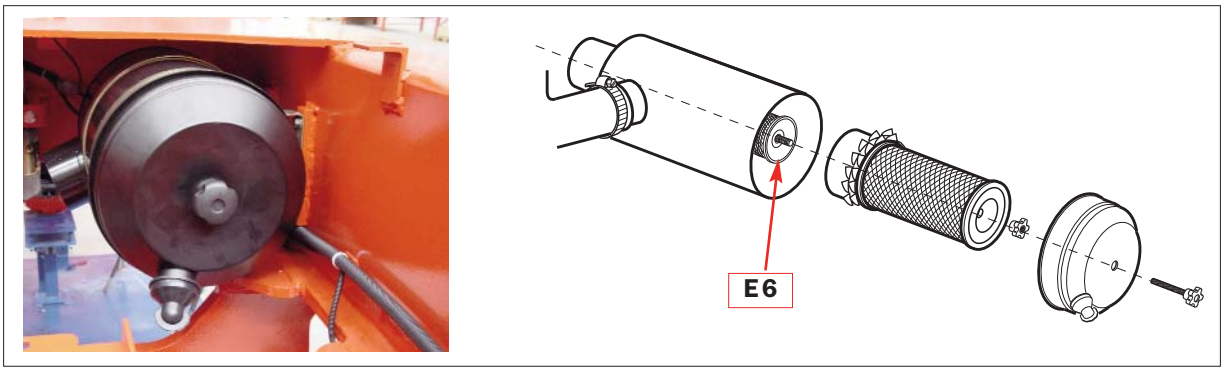
E6 - Vervangen van de hulppatroon van de luchtfilter

De patroon van de luchtfilter verwijderen (zie hoofdstuk : D1).
De veiligheidspatroon van de luchtfilter "1" (figuur E6) verwijderen en vervangen door een nieuw patroon.
Het geheel opnieuw monteren (zie hoofdstuk : D1).

DK

E6 - Udskiftning af sikkerhedsindsat sen iluftfilteret

Afmonter luftfilterindsatsen (se kapitel D1).
Afmonter sikkerhedsindsatsen på luftfilteret 1 (Fig. E6), og monter en ny filterindsats.
Monter delene (se kapitel D1).



E7 - Pulire serbatoio combustibile

Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.
Svitare il tappo 2 (fig. E7/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1 (fig. E7/1) e svitare il tappo.
Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento
2 (fig. E7/1) per eliminare eventuali impurità.
Rimontare e serrare il tappo di svuotamento1 (fig. E7/1).
Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 2 (fig. E7/1).

Reinigen van de brandstoftank

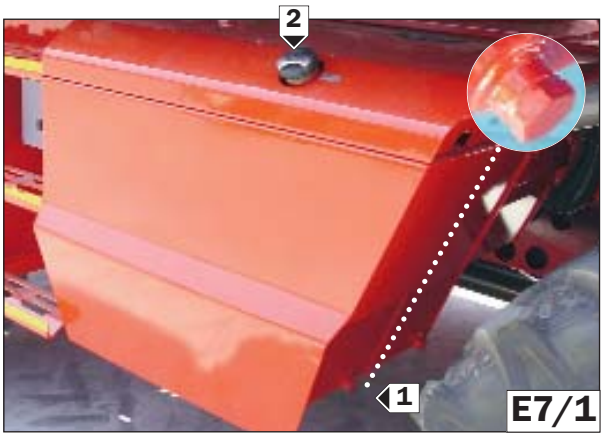
Rook niet en komt niet met open vuur in de buurt tijdens deze handeling.

Plaats de heftruck met stilstaande motor op een horizontaal terrein.
Draai de vuldop 2 (fig. E7/1) los en plaats dan een geschikte bak onder de aftapdop 1 (fig. E7/1) en draai de dop los.
Laat de brandstof weglopen en voeg 10 liter schone brandstof toe door de vuldop 2 (fig. E7/1) om eventuele onzuiverheden te verwijderen.
Monteer de aftapdop 1 (fig. E7/1) weer en draai hem vast.
Vul de tank met schone brandstof en plaats de dop 2 (fig. E7/1) weer.
Pomp de brandstof met de hand door middel van de hendel 3 (fig. E7/2) op de toevoerpomp om het motordieselcircuit te vullen. (Ontlucht het systeem, indien nodig).

E7 - Rengør brændstoftanken

Ryg ikke og brug ikke åben ild i forbindelse med udførelse af indgrebet.

Parkér trucken på et vandret underlag og sluk motoren. Løsn tankens påfyldningsprop 2 (fig. E7/1) og placér en beholder med en passende størrelse under tømningsproppen 1 (fig. E7/1). Løsn herefter proppen. Lad brændstoffet strømme ud og påfyld 10 l rent brændstof gennem påfyldningshullet 2 (fig. E7/1) for at fjerne eventuelle snavspartikler.
Anbring tømningsproppen 1 (fig. E7/1) og fastspænd den.
Fyld tanken med rent brændstof og anbring proppen 2 (fig. E7/1) på ny.
Pump brændstof manuelt ved hjælp af grebet 3 (fig. E7/2) på forsyningspumpen for at fylde motorens brændstofsystem. (Udluft eventuelt brændstofsystemet).



.

IT

E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

L'usura su queste catene si manifesta:
1 Sulle articolazioni con conseguente allungamento della catena.
2 Sul profilo delle piastre laterali per contatto con le pulegge e i sistemi di guida.
3 Sui fianche delle piastre esterne e sulle testate dei perni per contatto con le flange delle pulegge o con eventuali dispositivi di guida.

E8.1 - Verifica dell'allungamento per usura

Per tenere sotto controllo l'allungamento della catena è consigliabile predisporre un modulo di registrazione come allegato.
Poichè verosimilmente l'usura non sarà uniforme lungo tutta la lunghezza della catena, la misurazione deve essere effettuata per tratti (suddividere la lunghezza totale in 5 - 15 tratti) che vanno opportunamente identificati.
Deve essere rilevata la misura iniziale che serve di riferimento per quelle sucessive, e va tenuto presente che tutte le sucessive misurazioni devono avvenire sugli stessi tratti.
Dopo alcune misure è possibile identificare quali tratti sono maggiormente sottoposti al fenomeno di usura e quindi le misurazioni successive possono essere limitate solo a questi tratti.
La misura può essere fatta o con calibro corsoio sufficientemente lungo o con riga millimetrata. Il riferimento può essere o la testa dei perni o il profilo della piastra.
La misurazione deve essere fatta con la catena in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio) nel tratto rettilineo.
Il limite massimo di allungamento è fissato al 2 % tenendo conto dell'indebolimento dovuto all'asportazione di materiale da parti che influiscono sulle caratteristiche resistenziali della catena e dal consumo degli strati duri superficiali (per perni cementati).

E8.2 - Verifica del profilo piastre laterali

Dopo ever visivamente identificato il tratto di catena dove questo fenomeno è più evidente, con un calibro deve essere rilevata l'altezza effettiva dell'occhiello delle piastre e confrontata con quella iniziale.

Vengono fissati questi limiti di usura massima (fare riferimento E8.3):
Consumo su un solo lato:
$[(H-H1):H]x100 \leq 2\%$
Consumo su due lati:
$[(H-H2):H]x100 \leq 3,5\%$

NL

E8 - Controleren van de slijtage van de uitwendige kettingen

Op de kettingen is slijtage waarneembaar op bepaalde plaatsen, met name :
Op de geledingen, dit zal een verlenging van de ketting ten gevolge hebben.
Op het profiel van de platen doordat zij in aanraking met de riemschijven komen en de geleidingssystemen.
Op de zijkanten van de uitwendige platen en op de kop van de assen doordat zij in aanraking komen met de flenzen van de riemschijven of met de eventueel aanwezige geleidingssystemen.

E8.1 - Controleren van verlenging veroorzaakt door slijtage

Om eventuele verlenging veroorzaakt door slijtage te controleren, is het aangeraden un bijstelprotocol in te voeren overeenkomstig hetgene wat hierna is beschreven.
Naar alle waarschijnlijkheid zal de slijtage niet gelijkmatig over de volledige lengte verspreid zijn : men moet dus metingen verrichten per deel (de volledige lengte in 5 – 15 delen delen) dat moet worden geïdentificeerd middels merktekens. Het oorspronkelijke maatcijfer opmeten, dit maatcijfer zal als referentie dienen voor de volgende en niet vergeten dat de volgende opmetingen allemaal op hetzelfde deel betrekking moeten hebben.
Een paar opmetingen maken het mogelijk de delen die de grootste slijtage vertonen op te sporen. De volgende metingen kunnen dus worden beperkt tot deze delen.
De opmeting kan worden verricht ofwel met een schuifmaat van voldoende lengte ofwel met een lineaal. De referentie kan zijn ofwel de kop van de assen ofwel het profiel van de plaat. Tijdens het opmeten op het rechte deel, moet de ketting gespannen zijn (enkele ogenblikken lang drukken op de uitschuifhendel van de arm) .De maximale verlengingslimiet is vastgesteld op 2% waarbij rekening wordt gehouden met het verzwakken veroorzaakt door de krimp van het materiaal op de delen die de weerstandskarakteristieken van de ketting beïnvloeden en met de slijtage van de oppervlakkige harde lagen (wat betreft de gecementeerde assen).

E8.2 - Controleren van de slijtage van het profiel van de platen

Na het deel van de ketting waar dit verschijnsel het duidelijkst waarneembaar is visueel te hebben gecontroleerd, de effectieve hoogte van de ogen van de platen met een schuifmaat opmeten en vergelijken met de oorspronkelijke hoogte.

De maximale slijtagelimieten die zijn vastgesteld zijn als volgt (zie E8.3) :
Slijtage aan één enkele kant :
$[(H-H1):H]x100 \leq 2\%$
Slijtage aan beide kanten :
$[(H-H2):H]x100 \leq 3,5\%$

DK

E8 - Kontrol af de udvendige kæders slitage

Slitage ses på visse steder på kæderne:
1) På leddelingerne, hvilket medfører, at kæden bliver længere.
2) På pladernes profil ved berøring med remskiverne og styringssystemerne.
3) På siderne af de udvendige plader og på stængernes top ved berøring med remskivernes sidestykker eller med eventuelle styringssystemer.

E8.1 - Kontrol af forlængelsen på grund af slitage

For at overvåge forlængelsen på grund af slitage anbefales det at oprette en indstillingsprotokol som den, der er beskrevet her.
Slitagen vil sandsynligvis ikke være jævn over hele kædens længde. Derfor skal målingen udføres trinvist (opdel den samlede længde i 5 - 15 dele), og afmærk de enkelte dele.
Mål den oprindelige kote, der skal bruges som reference for de efterfølgende, og husk, at de følgende målinger alle sammen skal foretages på de samme dele.
Efter et par målinger kan man finde de dele, der er mest ramt af slitage. De følgende målinger kan således begrænses til disse dele. Målingen kan foretages enten med en skydelære, der er tilstrækkelig lang, eller med en millimeterlineal.
Referencen kan enten være drejetappernes top eller pladens profil. Kæden skal være spændt (hold trykket på betjeningsgrebet til udføring af armen i et øjeblik), når en ret linje måles.
Den maksimale grænse for forlængelse er fastsat til 2 %, idet der tages højde for svækkelsen, der skyldes, at materialet trækker sig sammen på de dele, som har indflydelse på de tekniske specifikationer for kædens modstand og slitagen af de hårde overflader (for indsatte drejetappe).

E8.2 - Kontrol af slitagen på pladernes profil

Når du har udført en visuel kontrol af den del af kæden, hvor slitagen er værst, måles den effektive højde fra pladernes øsken med en skydelære, og sammenlign målet med den oprindelige højde.

Grænserne for den maksimale slitage er fastlagt til følgende værdier (se afsnit E 8.3):
Slitage på en enkelt side
$[(H-H1):H]x100 \leq 2\%$
Slitage på begge sider
$[(H-H2):H]x100 \leq 3,5\%$

IT

Le elevate pressioni specifiche tra profilo piastre e pulegge possono causare, oltre che usura, anche rifollamento di materiale sullo spigolo delle piastre che può dar luogo ad articolazioni bloccate.
Se si riscontrano articolazioni bloccate, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

E8.3 - Verifica sul fianco della catena

Questa usura è causata da una impropria interazione della catena con le pulegge o altri elementi di guida laterale. Lo sfregamento laterale sulle pulegge può essere indotto a carichi disassati o da pulegge e/o dispositivi di aggancio non allineati.
L'usura sulle testate dei perni non deve compromettere la tenuta di questi sulla piastra, per evitare che questa possa sfilarsi.
L'usura sul bordo della piastra crea indebolimento della stessa.
Nel caso che si riscontri un consumo sulla testata dei perni oltre il 25% della sporgenza di ribattitura o sul fianco esterno delle piastre oltre il 20% dello spessore (fare riferimento E8.3), la catena deve essere sostituita e, prima di montare la nuova, va ricercata la causa di questo malfunzionamento.

Consumo % testata perno:
(R1:R)x100 ≤ 25%
Consumo % bordo piastra:
(S1:S)x100 ≤ 20%

Se si riscontrano usure eccessive, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

NL

Buiten de slijtage, kan de specifieke hoge druk tussen het profiel van de platen en de riemschijven een oppersing van materialen veroorzaken op de kant van de platen waardoor de geledingen geblokkeerd kunnen raken. In geval van blokkering van de geledingen, de ketting vervangen (neem contact op met de dealer).

E8.3- Controleren van de slijtage aan de zijde van ketting

Deze slijtage wordt veroorzaakt door een onjuiste interactie van de ketting met de riemschijven of met andere elementen van de zijdelingse geleiding. Wrijving aan de zijkanten van de riemschijven kan worden veroorzaakt door een verplaatsing uit het middelpunt van de belastingen of door een onjuiste uitlijning van de riemschijven en/of van de aanhaakuitrustingen.
De slijtage van de koppen van de assen mag niet de gedragingen van de assen op de plaat in de weg staan om te voorkomen dat de plaat niet meer losgemaakt kan worden.
Slijtage aan de rand van de plaat is te zien doordat voornoemde plaat niet meer naar behoren werkt. Als de slijtage van de askoppen hoger is dan 25% van de uitstek of als de slijtage van de buitenzijde van de platen hoger is dan 20% van de dikte (zie E8.3), dan moet men de ketting vervangen en de oorzaak van deze storing opsporen alvorens de nieuwe ketting te monteren.

Slijtage % askop
(R1:R) x 100 ≤ 25%
Slijtage % rand plaat
(S1 : S) x 100 ≤ 20%

Bij overmatige slijtage, de ketting vervangen (neem contact op met de dealer).

DK

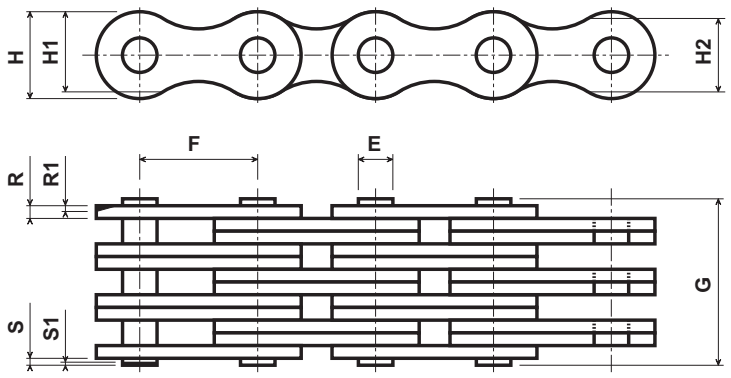
Ud over slitage kan de specifikke høje tryk mellem pladernes profil og remskiverne medføre, at der aflejres materiale på pladernes kanter, hvilket kan forårsage, at leddene tilstoppes.
Hvis leddene tilstoppes, skal kæden udskiftes. Kontakt forhandleren for yderligere oplysninger.

E8.3- Kontrol af slitage på kædens side

Denne slitage forårsages af ukorrekt interaktion mellem kæden og remskiverne eller andre styreelementer i siden. Friktionen på siden af remskiverne kan skyldes en forskydning af belastningernes centrering eller en manglende justering af remskiverne og/eller af fæstningsanordningerne. Slitagen på drejetappernes toppe må ikke have indflydelse på fæstningsanordningernes greb om pladen, der ellers kan gå løs.
Slitagen på pladens kant medfører, at fæstningsanordningen ikke har et fast greb om pladen. Hvis slitagen af drejetappernes top overstiger 25% af den fremspringende kant, eller hvis slitagen på pladernes udvendige side overstiger 20% af tykkelsen (se under E8.3), skal kæden udskiftes. Find årsagen til denne fejl, før den nye kæde monteres.

Slitage i % af drejetappens top
(R1:R)x100 ≤ 25%
Slitagen i % af pladens kant
(S1:S)x100 ≤ 20%

Ved kraftig slitage skal kæden udskiftes. Kontakt forhandleren for yderligere oplysninger.



CATENE ESTERNE IN mm
EXTERNE KETTINGEN IN mm
MÅL FOR UDVENDIGE KÆDER (mm)

E	**5,95**
F	**19,05**
G	**42,25**
H	**15,5**
R	**2,39 / 2,48**
S	**2,005**

E8.3

E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

E9 - Controleren van de slijtage van de leisloffen van de arm

Neem contact op met uw agent of dealer voor deze handeling.

E9 - Kontrol af slitagen på udligerens slidesko

Kontakt forhandleren eller repræsentanten med hensyn til disse arbejdsgange.

IT

E10 - Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.E10); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1 (fig.E10/1), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 1 (fig.E10/1). Eseguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.E10/1) (vedi "Lubrificanti"). Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.E10/1).

Lubrificare i cuscinetti del riduttore con grasso specifico (MANITOU NLGI 2) tramite l'ingrassatore 4 (fig.E10/1).

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

E10 - Controleren oliepeil draaivertrager

Plaats de heftruck, met uitgelijnde zwenkkop, op een vlak terrein, schuif de telescopische arm helemaal in en hef hem helemaal op en draai dan de zwenkkop naar rechts over +/- 60°, om beter bij de punten te kunnen komen waar de rotatiereductor gevuld moet worden (fig.E10); zet de thermische motor uit en wacht tot de hydraulische olie afgekoeld is.

Om de olie te verversen, plaats een opvangbak onder de voornaamste aftapplug 1 (fig.E10/1), draai hem los en laat de olie eruit vloeien. Draai de aftapplug 1 (fig.E1/10) terug vast. Vul olie bij door de opening 2 (fig.E10/1) (zie "Smeermiddelen"). Controleer het peil via de optische indicator 3 (fig.E10/1).

Smeer de lagers van de reductiekast door speciaal vet (MANITOU NLGI 2) in de vetpot 4 (Fig.E10/1) te gieten.

Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

DK

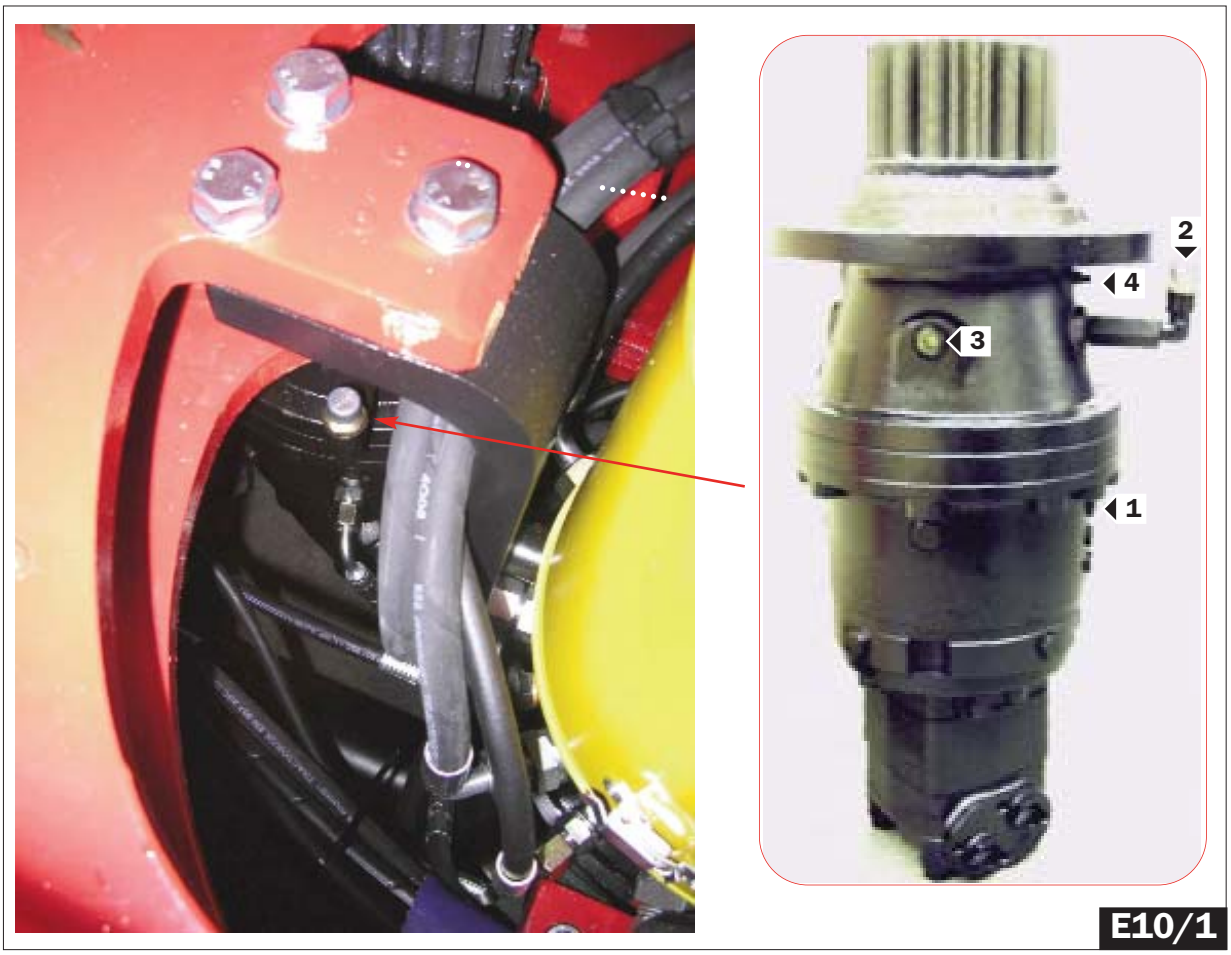
E10 - Kontrol af oliestanden i svingemekanismens reduktionsgear

Parkér trucken med oprettet tårn på et jævnt underlag. Indtræk og løft teleskoparmen fuldstændigt og drej herefter tårnet mod højre (+/- 60°) for at forbedre adgangen til punkterne for påfyldning af reduktionsgearet for rotation (fig.E10). Sluk varmemotoren og vent, indtil hydraulikolien er afkølet.

Anbring en beholder under hoveddræningsproppen 1 (fig. E10) i forbindelse med olieskift. Løsn proppen og lad olien strømme ud. Anbring og fastspænd dræningsproppen 1 (fig. E10/1). Udfør påfyldningen gennem hullet 2 (fig. E10/1) (se "Smøremidler"). Kontrollér niveauet ved hjælp af den optiske indikator 3 (fig. E10/1).

Smør lejerne i reduktionsgearet med specialsmørefedt (MANITOU NLGI 2) ved hjælp af smøreniplen 4 (fig. E10/1).

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).



E10/1

IT

E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come **valore iniziale** di riferimento ***0,05 ÷ 0,25 mm***.

Il valore di limite massimo d' usura del gioco del cuscinetto **è di 2,2 mm** e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo.
Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.
Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto A (Fig. E11).
Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa).
Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell' usura.

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

E12 - Controllare/regolare gioco valvole del motore. (vedi D8)

NL

E11 - Controleer het gebruik en de toeneming van de lagerspeling van de vertanding

De lagerspeling in een nieuw voertuig, geregistreerd in de fabriek, heeft als beginwaarde ter referentie **0,05 ÷ 0,25 mm.**

De maximale gebruiksgrenswaarde van de lagerspeling is **2,2 mm** en als tijdens een controle een hogere waarde wordt gemeten is het nodig om de vertanding te vervangen. Bij toenemend gebruik de controles vermeerderen.

De test dient te worden uitgevoerd middels meetklok met schaal van Celsius, met stilstaande lager.
Er zal een trilling worden geregistreerd tussen een omstandigheid met negatief moment en één met positief moment.

Plaats de wagen op een plat oppervlak, zonder lading en met de arm tot het maximum opgeheven.
Dan het meetklokje aansluiten tussen de toren en het frame, zoals op foto A (Fig. E11).
Wanneer u gecontroleerd heeft of alles in orde is brengt u de arm naar beneden totdat deze dichtbij het meetklokje komt en stelt u de klok op nul. (negatieve omstandigheid).
Dan de arm weer tot een maximum opheffen en de waarde lezen van de speling van de assen op de klok (positieve omstandigheid).

De geregistreerde waarden vergeleken met de maximale grenswaarde, resulteren in de gebruikseenheid.

Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

E12 - Controle/afstelling van de vrije speling van de kleppen (D8)

DK

E11 - Kontrollér slitagen og stigning af lejernes spil på drejetappen

Lejernes spil målt af Fabrikanten, når maskinen er ny, har en startværdi på **0,05 ÷ 0,25 mm.**

Den maksimum tærskelværdi af slitagen af lejens spil, er på **2,2 mm** og hvis der under en kontrol måles en større værdi, er det nødvendigt at udskifte drejetappen. Når slitagen stiger, skal man udføre hyppigere kontroller.

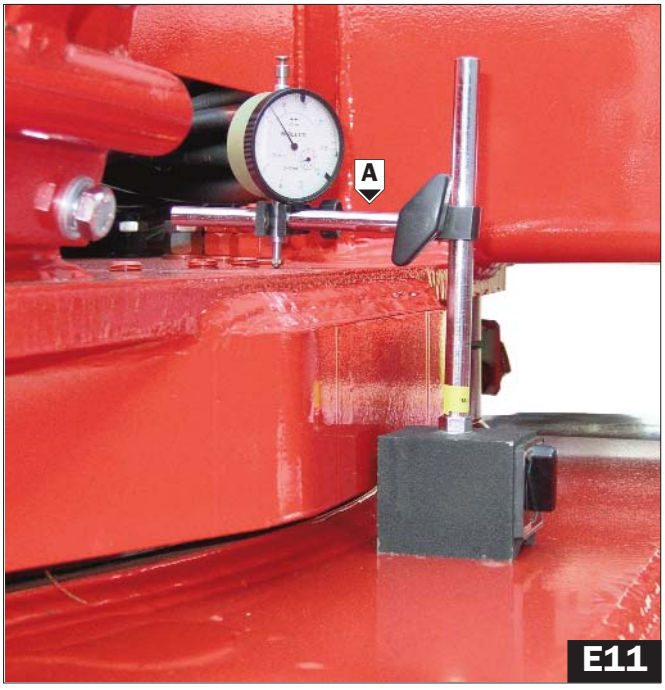
Kontrollen udføres med en sammenligningselement med et ur med hundreddelt skala, når lejen er i stoppestilling. Svingningen mellem en tilstand med negativ moment og en med positiv moment måles.

Stil vognen på en jævn overflade, uden belastning og med armen maksimum løftet.
Derefter stil sammenligningselementet mellem tårnet og chassiset, som det vises på foto A Når man har kontrolleret at det hele er i orde, sænk armen indtil den nærmer sig sammenligningselementet og stil uret på nul. (negativ betingelse).
Derefter løft armen på sit max og læs akselspil værdien på uret (positiv betingelse).

Hvis de angivne værdier sammenlignes med den maksimale tærskelværdi, giver de slitagens betydning.

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).

E12 - Kontrollér/justér ventilernes spillerum (E8)



IT

E13 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.
Svitare il tappo 1 (E13/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1a (E13/2) e svitare la fascetta del tubo 1b (E13/2) per lasciare defluire il carburante.

Svitare le fascette 2 (E13/2) e sganciare i tubi per scaricare il carburante all'interno.

Rimuovere il filtro 3 (E13/2) e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche, vedere "tabella filtri e cinghie".

Ricollegare i tubi del carburante con il filtro ed il serbatoio.

NL

E13 - Vervang het brandstoffilter verwarmings-tank

Niet roken of met brandende voorwerpen naderen wanneer u deze werkzaamheid verricht.

Plaats de heftruck op een effen vlak met stilgelegde motor. Draai de vuldop van de tank 1 (E13/1) los, plaats een geschikte opvangbak onder de aftapplug 1a (E13/2) en en draai de slangklem 1b (E13/2) om de brandstof te laten.

Draai de slangklemmen 2 (E13/2) en maak de slangen om te downloaden brandstof binnen.

Demonteer en vervang de filter 3 (E13/2) met een nieuw en identiek exemplaar (zie: "TABEL FILTERELEMENTEN EN RIEMEN")

Sluit de brandstof lijnen met het filter en de tank.

DK

E13 - Ersetzen Sie den filter Kraftstofftanks Heizung

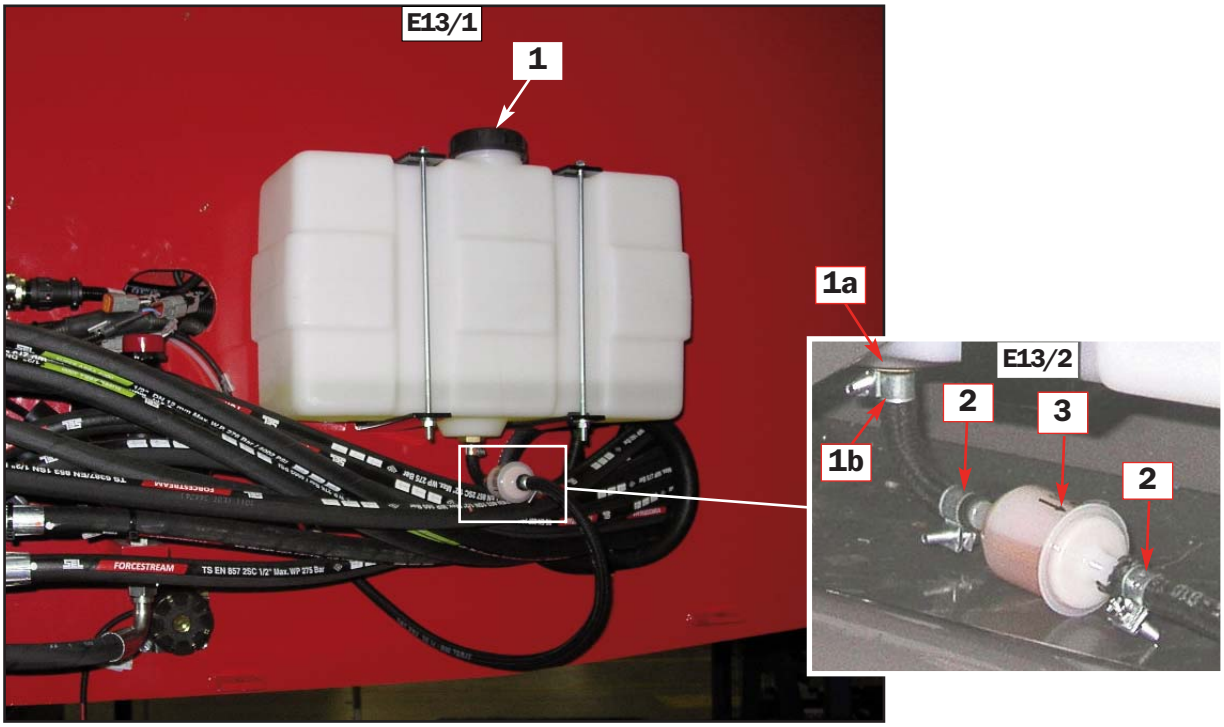
Während dieses Vorgangs nicht rauchen oder sich mit offenem Feuer nähern.

Den Stapler mit abgestelltem Motor auf einer ebenen Fläche abstellen.
Den Einfüllstopfen des Kraftstofftanks 1(E13/1) abschrauben und einen geeigneten Behälter unter den Ablaufstopfen 1a (E13/2) stellen und abschrauben Schlauchschelle 1b (E13 / 1), damit der Kraftstoff abtropfen lassen.

Lösen Sie die Klemmen 2 (E13 / 2) und lösen Sie die Rohre, um den Kraftstoff innerhalb abtropfen lassen.

Den Filter (E5/2) ausbauen und durch einen neuen mit gleichen Eigenschaften ersetzen (siehe: "TABELLE FILTEREINSÄTZE UND RIEMEN")

Schließen Sie das Kraftstoffsystem mit dem Filter und dem Tank.



IT

F - OGNI 2000 ORE DI MARCIA O 2 ANNI

F1 - Pulire la cartuccia prefiltro carburante

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno.

Pulire esternamente il prefiltro del carburante, provvedendo alla copertura dei condotti, dei tubi flessibili e dei cavi che dovessero eventualmente trovarsi sotto il prefiltro.

Svitare il tappo filettato “1” ed estrarlo dalla scatola del filtro insieme alla cartuccia filtrante “2”.

Pulire il tappo filettato “1” e la cartuccia filtrante “2”.

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla.

Controllare l'anello di tenuta “3” per il tappo filettato ed eventualmente sostituirlo.

Introdurre la cartuccia filtrante nel tappo filettato e avvitare quest'ultimo nella scatola del filtro.
Coppia di serraggio: 25 Nm.

NL

F - OM DE 2000 WERKUREN OF 2 JAAR

F1 - Patroon brandstofvoorfilter reinigen

Verwijder de tankdop om een eventuele overdruk veilig te laten ontsnappen.

Maak de buitenkant van de brandstofvoorfilter proper; scherm daarbij de eventuele pijpleidingen, flexibele slangen en bedradingen onder de voorfilter met een zeil af.

Draai de schroefdop “1” los en maak hem samen met de filterpatroon van de filterbehuizing “2” los.

Maak de schroefdop “1” en de filterpatroon “2” proper.

Vervang de filterpatroon als hij té vuil of versleten is.

Controleer en vervang zo nodig de dichtingsring "3" van de schroefdop.

Steek de filterpatroon in de schroefdop en draai hem in de filterbehuizing vast.
Aanhaalmoment: 25 Nm.

DK

F - FOR HVER 2000 DRIFTSTIMER ELLER HVERT ANDET ÅR

F1 - Rengør elementet i brændstof-forfilteret

Åben tankens prop for at udligne eventuelt overtryk.

Sørg for at tildække rør, slanger og kabler, som eventuelt er placeret under brændstof-forfilteret, og rengør forfilteret udvendigt.

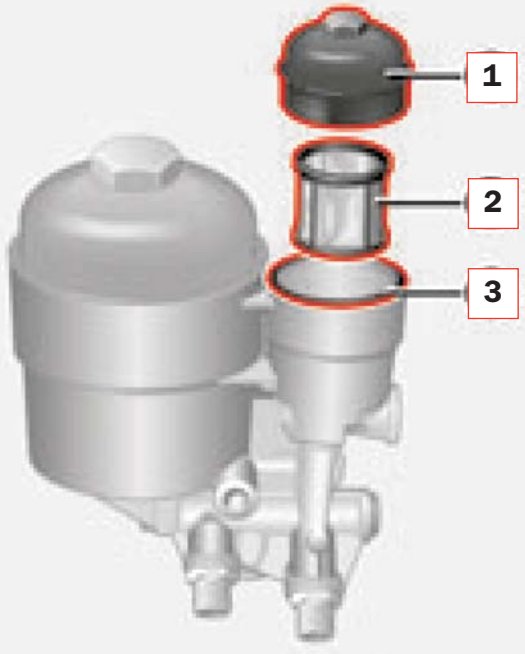
Løsn gevindproppen 1 og fjern den fra filterkassen sammen med filterelementet 2.

Rengør gevindproppen 1 og filterelementet 2.

Udskift filterelementet, hvis det er meget snavset eller beskadiget.

Kontrollér tætningsringen 3 til gevindproppen og udskift den eventuelt.

Indsæt filterelementet i gevindproppen og fastspænd proppen i filterkassen.
Tilspændingsmoment: 25 Nm.



IT

F2 - Sostituire la cartuccia del prefiltro carburante con separatore di acqua

Aprire la valvola di scarico e la vite di sfiato F2/2 e raccogliere in un recipiente la miscela acqua-carburante che fuoriesce dall'elemento filtrante.

Estrarre il connettore per il riscaldamento. Svitare e rimuovere la cartuccia filtrante F2/1.

Svitare e rimuovere il recipiente del separatore F2/3 dalla cartuccia filtrante e all'occorrenza pulirlo o sostituirlo.

Realizzare il montaggio eseguendo la procedura descritta nell'ordine inverso. In fase di montaggio utilizzare anelli di tenuta nuovi.

Avvitare a fondo manualmente l'elemento filtrante sulla tazza del filtro.

Chiudere la valvola di scarico e riempire il prefiltro mediante la pompa a mano F2/4 del carburante.
Chiudere successivamente la vite di sfiato.
Avviare il motore ed eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

Far girare il motore per circa 1 minuto.
Lo sfiato dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente.

Verificare la tenuta del prefiltro.

NL

F2 - Patroon brandstofvoorfilter met waterafscheider vervangen

Maak de uitlaatklep en de ontluchtingsschroef F2/2 open en vang het water-brandstof mengsel dat uit het filterelement loopt in een opvangbak op.

Maak de connector van de verwarming los. Draai de filterpatroon F2/1 los en verwijder hem.

Schroef en verwijder de waterafscheider F2/3 uit de filterpatroon en reinig of vervang hem zo nodig.
Ga voor het monteren omgekeerd te werk. Gebruik nieuwe dichtingsringen bij de montage.

Draai de voorfilter handmatig stevig op de houder vast.

Sluit de uitlaatklep en vul de voorfilter met de handpomp F2/4 voor brandstof. Draai vervolgens de ontluchtingsschroef vast. Start de motor op en ontlucht het voedingssysteem. Laat de motor ongeveer 1 minuut draaien. Het voedingssysteem wordt automatisch ontlucht. Controleer of de voorfilter goed is afgedicht.

DK

F2 - Udskift elementet i brændstof-for filteret med vandudskiller

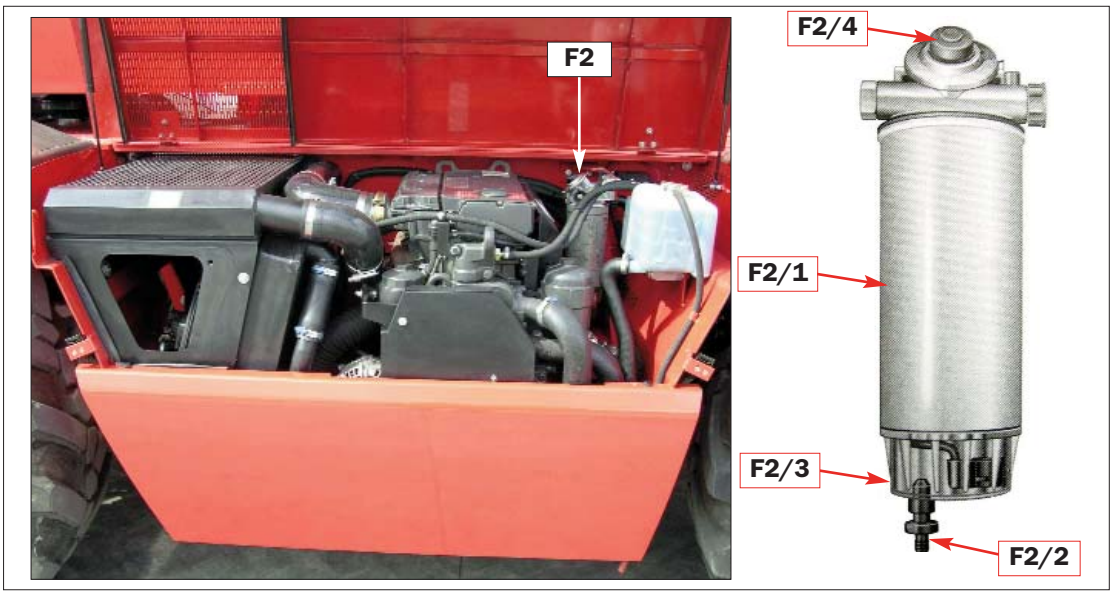
Åben dræningsventilen og udluftningsskruen (fig. F2/2) og opsaml blandingen af vand og brændstof, som strømmer ud af filterelementet.

Fjern konnektoren til opvarmning.
Løsn og fjern filterelementet (fig. F2/1).

Løsn og fjern vandudskillerens beholder (fig. F2/3) fra filterelementet og rengør eller udskift den eventuelt.
Montér ved at udføre ovennævnte indgreb i omvendt rækkefølge. Benyt nye tætningsringe i forbindelse med montering.

Fastspænd filterelementet fuldstændigt på filterets bæger.

Luk dræningsventilen og fyld forfilteret med brændstof ved hjælp af den manuelle pumpe (fig. F2/4).
Luk herefter udluftningsskruen.
Start motoren og udluft brændstofsystemet.
Lad motoren gå i ca. 1 minut.
Udluftningen af brændstofsystemet sker automatisk.
Kontrollér forfilterets tæthed.



IT

F3 - Sostituire cartuccia filtro carburante

Aprire il tappo del serbatoio per evitare che all'interno si crei una sovrappressione.
Svitare il tappo filettato “1” del filtro carburante con una chiave a tubo.
Estrarre leggermente il tappo filettato “1” insieme alla cartuccia “3” del filtro dalla scatola del filtro “5”.
Far defluire il carburante.

Rimuovere il tappo filettato con la cartuccia del filtro.
Sganciare la cartuccia del filtro “3” dal fermo esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore.
Estrarre la tazza di raccolta delle impurità “4” dalla scatola del filtro afferrandola dalle linguette.
Nella scatola del filtro non devono mai essere presenti acqua o impurità.

Pulire il tappo filettato “1” e la tazza di raccolta delle impurità “4”.
Sostituire l'anello di tenuta “2”.
Far scattare in sede la cartuccia del filtro nuova “3” nel tappo filettato “1”.

Ingrassare leggermente l'anello di tenuta “2” e le guarnizioni della cartuccia del filtro.
Inserire la tazza di raccolta delle impurità “4” nella scatola del filtro “5”, verificando che la posizione di montaggio sia corretta.
Avvitare e serrare il tappo filettato con la cartuccia del filtro.
Coppia di serraggio: 25 Nm.

Avviare il motore e farlo girare per circa 1 minuto per eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

A motore acceso controllare la tenuta del filtro del carburante.

NL

F3 - Brandstoffilterpatroon vervangen

Maak de dop van de tank open, zo vermijd u overdruk. Draai de schroefdop “1” van de brandstoffilter met een steeksleutel los. Maak de schroefdop “1” en de filterpatroon “3” voorzichtig van de filterbehuizing "5" los. Laat de brandstof eruit lopen.

Verwijder nu de schroefdop met de filterpatroon.
Maak de filterpatroon “3” uit de houder los door onderaan zijdelings druk uit te oefenen. Trek aan de lippen van de opvangbak voor het vuil "4" om hem uit de filterbehuizing te halen. In de filterbehuizing mag nooit water of vuil aanwezig zijn.

Maak de schroefdop “1” en de opvangbak voor het vuil “4” proper. Vervang de dichtingsring “2”.Steek de nieuwe filterpatroon "3" in de houder van de schroefdop "1" en druk hem aan tot hij vastklikt.

Smeer de dichtingsring “2” en de omhulsels van de filterpatroon met een beetje vet in. Steek de opvangbak voor het vuil "4" in de filterbehuizing “5”, let daarbij op dat u hem correct monteert.
Draai en span de schroefdop met de filterpatroon aan.
Aanhaalmoment: 25 Nm.

Start de motor en laat hem ca. 1 minuut draaien om het voedingssysteem te ontluchten.

Controleer of de brandstoffilter goed afgedicht is terwijl de motor draait.

DK

F3 - Udskift elementet i brændstoffilteret

Åben tankens prop for at undgå skabelse af overtryk.
Løsn brændstoffilterets gevindprop 1 med en rørnøgle.
Træk gevindproppen 1 en smule udad sammen med filterelementet 3 i filterkassen 5.
Lad brændstoffet strømme ud.

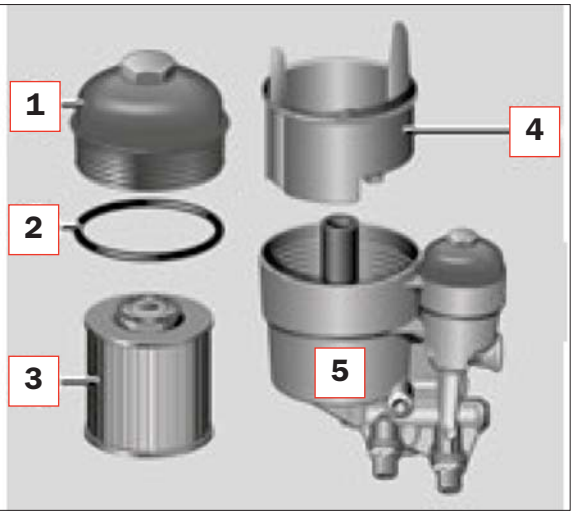
Fjern gevindproppen sammen med filterelementet.
Afhægt filterelementet 3 fra stoppet ved at trykke mod siden af den nederste kant.
Fjern bægeret til urenheder 4 fra filterkassen ved at tage fat omkring bægerets flige.
Der må aldrig være vand eller urenheder i filterkassen.

Rengør gevindproppen 1 og bægeret til urenheder 4.
Udskift tætningsringen 2.
Klik det nye filterelement 3 fast i gevindproppen 1.

Smør tætningsringen 2 og pakningerne i filterelementet en smule.
Anbring bægeret til urenheder 4 i filterkassen 5 og kontrollér, at monteringspositionen er korrekt.
Fastspænd gevindproppen sammen med filterelementet.
Tilspændingsmoment: 25 Nm.

Start motoren og lad den gå i ca. 1 minut for at udlufte brændstofsystemet.

Kontrollér brændstoffilterets tæthed, når motoren er startet.



IT

F4 - Sostituire il liquido refrigerante dell'impianto di raffreddamento

Aprire l'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 90 °C.

Svitare il tappo F4/1 lentamente e attendere che la sovrappressione si sia completamente scaricata prima di completare l'apertura.

Prima di effettuare la sostituzione del liquido di raffreddamento controllare la tenuta e le condizioni dell'impianto di raffreddamento e riscaldamento.

Scaricare il liquido di raffreddamento

Eseguire gli interventi sull'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 50 °C.

Prima di procedere allo scarico coprire i cavi, le tubazioni ecc. presenti sotto la vite di scarico sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere.

Aprire lentamente il tappo dell'impianto di raffreddamento F4/1 del motore, far scaricare la sovrappressione, quindi rimuovere il tappo.

NL

F4 - Koelvloeistof koelcircuit verversen

Open het koelcircuit alleen als de temperatuur minder dan 90 °C bedraagt.

Draai de dop F4/1 langzaam open, zo ontlucht u het circuit en vermijdt u het gevaar op overdruk.

Alvorens de koelvloeistof te verversen dient u de afdichting en de toestand van de koel- en verwarmingsinrichting te controleren.

Laat de koelvloeistof uit de tank leeglopen.

Alleen wanneer de temperatuur van de koelvloeistof minder dan 50 °C bedraagt kunt u aan de koelinrichting werken.

Alvorens de olie te lozen dekt u de kabels, pijpleidingen e.d. af en plaatst u een geschikte opvangbak onder de aftapschroef om de vloeistof erin op te vangen.

Ontlucht de koelinrichting F4/1 van de motor door de dop geleidelijk open te draaien. Neem vervolgens de dop af.

DK

F4 - Udskift kølevæsken

Åben kun kølesystemet, hvis kølevæskens temperatur er lavere end 90 °C.

Løsn proppen (fig. F4/1) langsomt og åben først proppen helt, når overtrykket er udlignet fuldstændigt.

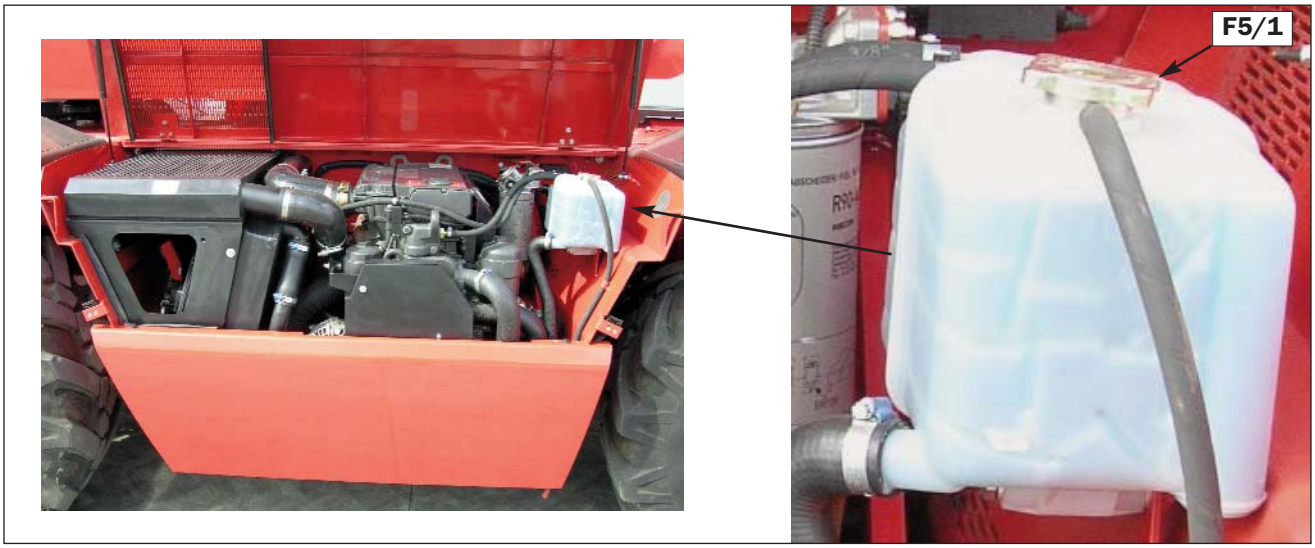
Kontrollér tætheden samt tilstanden af køle- og opvarmningssystemet inden skift af kølevæsken.

Lad kølevæsken løbe ud.

Udfør kun indgreb i kølesystemet, hvis kølevæskens temperatur er lavere end 50 °C.

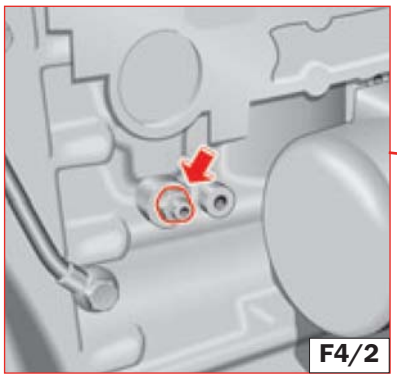
Dæk kabler, slanger osv. under dræningsskruen inden tømningen af kølevæske. Anbring en beholder med en passende kapacitet under skruen.

Åben proppen i motorens kølesystem langsomt (fig. F4/1) for at udligne overtrykket og fjern herefter proppen.



IT

Inserire il flessibile di scarico sulla vite di scarico F4/2 del liquido di raffreddamento presente sul motore.
Rilasciare la vite di scarico (1 – 2 giri).
Il liquido di raffreddamento defluisce.



Un altra vite di scarico si trova sul radiatore.
Smontere il carter di protezione sotto il vano motore, sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere.
Svitare il rubinetto F4/3 di scarico sul lato inferiore del radiatore per fare defluire il liquido di raffreddamento.

Liberare le aperture di scarico ostruite dai depositi.

Serrare le viti di scarico del liquido di raffreddamento presente sul motore e sul radiatore.

NL

Maak de flexibele uitlaatslang op de aftapschroef F4/2 voor de koelvloeistof op de motor vast. Draai de aftapschroef open (1 - 2 omwentelingen).De koelvloeistof loopt nu uit de tank.

Op de radiator vindt u nog een aftapschroef. Demonteer het carter onder de motorkap en plaats er een geschikte opvangbak onder om de koelvloeistof erin op te vangen. Draai het aftapkraantje F4/3 onderaan de radiator open om de koelvloeistof eruit te doen lopen.

Ontstop de met afgesleten materiaal verstopte aftapgaten.

Draai nu de aftapschroeven voor de koelvloeistof op de motor en de radiator dicht.

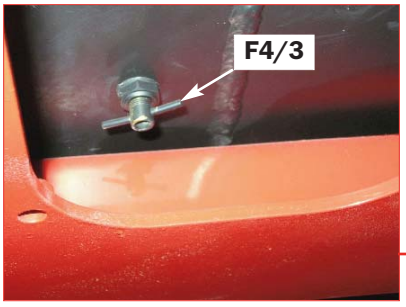
DK

Anbring slangen på dræningsskruen (fig. F4/2) til kølevæske på motoren.
Løsn dræningsskruen (1-2 omgange).
Kølevæsken strømmer ud.

Der er placeret yderligere en dræningsskrue på køleren.
Fjern afskærmningen under motorkassen og anbring en beholder med en passende kapacitet under kassen.
Løsn dræningshanen (fig. F4/3) nederst på køleren således, at kølevæsken kan strømme ud.

Fjern aflejringer fra dræningsåbningerne.

Fastspænd dræningsskruerne til kølevæske på motoren og på køleren.



IT

Avviare il motore e farlo girare per circa 1 minuto variando i regimi.

Versare il liquido di raffreddamento (vedi tabella composizione) dal bocchettone F4/4 della vaschetta fino al raggiungimento del segno MAX.

Spegnere il motore e richiudere l'impianto di raffreddamento.

NL

Start de motor op en laat hem circa 1 minuut op verschillende toerentallen draaien.

Vul verse koelvloeistof (zie tabel samenstelling) via de vulopening F4/4 van het bakje bij tot aan het MAX-streepje.

Schakel de motor uit en sluit de koelinrichting af.

DK

Start motoren og lad den gå i ca. 1 minut med skiftende omdrejningshastigheder.

Fyld kølevæske (se tabellen over blandingsforhold) i tanken gennem studsen (fig. F4/4), indtil MAKS. mærket nås.

Sluk motoren og luk kølesystemet på ny.

TABLE
FREEZING POINT OF THE VARIOUS % VOLUMES OF ANTIFREEZE AND WATER

Antifreeze	***Water (distilled for preference)***	***Freezing temperature***	
50%	**50%**	**-35 °C/ -31 °F**	**percentage used by Manufacturer**

TABEL
HET VRIESPUNT IN FUCNTIE VAN HET % HOEVEELHEDEN ANTIVRIES en WATER

Antivries	***Water (geadviseerd wordt gedistilleerd)***	***vriespunt***	
50%	**50%**	**-35 °C/ -31 °**	**bijvulling van de fabrikant**

TABEL
FRYSEPUNKT I FUNKTION AF VOLUMEN % BESKYTTELSESMIDDEL OG VAND

Frostbeskyttelsesmiddel	***Vand (det tilrådes destilleret)***	***Frysetemperatur***	
50%	**50%**	**-35 °C/ -31 °F**	**Påfyldning af Fabrikanten**

IT

F5 - Pulire il prefiltro carburante del serbatoio riscaldamento

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno (F5/1).

Pulire il tappo filettato “1”(F5/2) e la cartuccia filtrante “2”(F5/2).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla (F5/3).

NL

F5 - Maak het voorfilter brandstof tank voor verwarming

Verwijder de tankdop om een eventuele overdruk veilig te laten ontsnappen. (F5/1).

Maak de schroefdop “1” (F5/2) en de filterpatroon “2”(F5/2) proper.

Vervang de filterpatroon als hij té vuil of versleten is (F5/3).

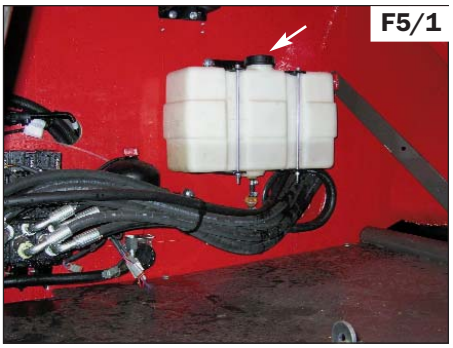
DK

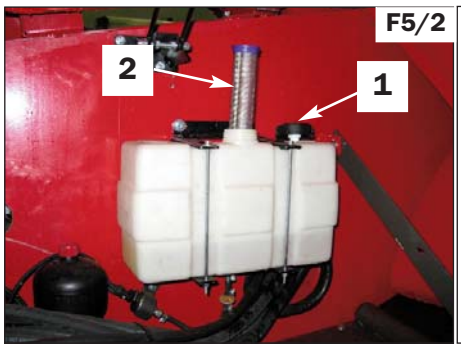
F5 - Rengøre brændstof forfilter tanken opvarmning

Åben tankens prop for at udligne eventuelt overtryk (F5/1)..

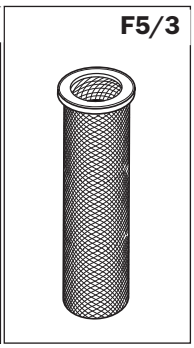
Rengør gevindproppen 1 (F5/2) og filterelementet 2 (F5/2).

Udskift filterelementet, hvis det er meget snavset eller beskadiget (F5/3).


F5/1



F5/2


F5/3

IT

G - OGNI 4000 ORE DI MARCIA O 4 ANNI

G1 - Controllare l'usura delle catene interne
G2 - Verifica allungamento per usura
G3 - Verifica del profilo piastre
G4 - Verifica sul fianco della catena

Per queste operazioni consultate il vostro agente o concessionario.

G1 - Controllare l'usura delle catene interne

L'usura su queste catene si manifesta:
1 Sulle articolazioni con conseguente allungamento della catena.
2 Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge e i sistemi di guida.
3 Sui fianche delle piastre esterne e sulle testate dei perni per contatto con le flange delle pulegge o con eventuali dispositivi di guida.

G2- Verifica allungamento per usura

Per tenere sotto controllo l'allungamento per usura è consigliabile predisporre un modulo di registrazione come allegato.
Poichè verosimilmente l'usura non sarà uniforme lungo tutta la lunghezza, la misurazione deve essere effettuata per tratti (suddividere la lunghezza totale in 5 - 15 tratti) che vanno opportunamente identificati.
Deve essere rilevata la misura iniziale che serve di riferimento per quelle sucessive, e va tenuto presente che tutte le sucessive misurazioni devono avvenire sugli stessi tratti.
Dopo alcune misure è possibile identificare quali tratti sono maggiormente sottoposti al fenomeno di usura e quindi le misurazioni successive possono essere limitate solo a questi tratti.
La misura può essere fatta o con calibro corsoio sufficientemente lungo o con riga millimetrata. Il riferimento può essere o la testa dei perni o il profilo della piastra.
La misurazione deve essere fatta con la catena in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio) nel tratto rettilineo.
Il limite massimo di allungamento è fissato al 2 % tenendo conto dell'indebolimento dovuto all'asportazione di materiale da parti che influiscono sulle caratteristiche resistenziali della catena e dal consumo degli strati duri superficiali (per perni cementati).

NL

G - OM DE 4000 WERKUREN OF 4 JAAR

G1 - De interne kettingen op slijtage controleren.
G2 - Controleren van de verlenging veroorzaakt door slijtage
G3 - Controleren van het profiel van deplaten
G4 - Controleren van de zijde van de ketting

Neem contact op met uw agent of dealer voor deze ingrepen.

G1 - De interne kettingen op slijtage controleren.

Op de kettingen is slijtage op bepaalde plaatsen waarneembaar, met name :
Op de geledingen, dit zal een verlenging van de ketting ten gevolge hebben.
Op het profiel van de platen doordat zij in aanraking met de riemschijven komen en de geleidingssystemen.
Op de zijkanten van de uitwendige platen en op de kop van de assen doordat zij in aanraking komen met de flenzen van de riemschijven of met de eventueel aanwezige geleidingssystemen.

G2 - Controleren van verlenging veroorzaakt door slijtage

Om eventuele verlenging veroorzaakt door slijtage te controleren, is het aangeraden een bijstelprotocol in te voeren overeenkomstig hetgene wat hierna is beschreven.
Naar alle waarschijnlijkheid zal de slijtage niet gelijkmatig over de volledige lengte verspreid zijn : men moet dus metingen verrichten per deel (de volledige lengte in 5 – 15 delen delen) dat moet worden geïdentificeerd middels merktekens. Het oorspronkelijke maatcijfer opmeten, dit maatcijfer zal als referentie dienen voor de volgende en niet vergeten dat de volgende opmetingen allemaal op hetzelfde deel betrekking moeten hebben.
Een paar opmetingen maken het mogelijk de delen die de grootste slijtage vertonen op te sporen. De volgende metingen kunnen dus worden beperkt tot deze delen.
De opmeting kan worden verricht ofwel met een schuifmaat van voldoende lengte ofwel met een lineaal. De referentie kan zijn ofwel de kop van de assen ofwel het profiel van de plaat. Tijdens het opmeten op het rechte deel, moet de ketting gespannen zijn (enkele ogenblikken lang drukken op de uitschuifhendel van de arm) .
De maximale verlengingslimiet is vastgesteld op 2% waarbij rekening wordt gehouden met het verzwakken veroorzaakt door de krimp van het materiaal op de delen die de weerstandskarakteristieken van de ketting beïnvloeden en met de slijtage van de oppervlakkige harde lagen (wat betreft de gecementeerde assen).

DK

G - FOR HVER 4000 DRIFTSTIMER ELLE

G1 - Kontrol af de interne kæders slitage
G2 - Kontrol af forlængelsen pga. slitage
G3 - Kontrol af pladernes profil for slitage
G4 - Kontrol af slitage på kædens side

Kontakt forhandleren eller repræsentanten med hensyn til disse arbejdsgange.

G1 - Kontrol af de indvendige kæders slitage

Slitage ses på visse steder på kæderne:
1) På leddelingerne, hvilket medfører, at kæden bliver længere.
2) På pladernes profil ved berøring med remskiverne og styringssystemerne.
3) På siderne af de udvendige plader og på stængernes top ved berøring med remskivernes sidestykker eller med eventuelle styringssystemer.

G2 - Kontrol af forlængelsen på grund af slitage

For at overvåge forlængelsen på grund af slitage anbefales det at oprette en indstillingsprotokol som den, der er beskrevet her.
Slitagen vil sandsynligvis ikke være jævn over hele kædens længde. Derfor skal målingen udføres trinvist (opdel den samlede længde i 5 - 15 dele), og afmærk de enkelte dele.
Mål den oprindelige kote, der skal bruges som reference for de efterfølgende, og husk, at de følgende målinger alle sammen skal foretages på de samme dele.
Efter et par målinger kan man finde de dele, der er mest ramt af slitage. De følgende målinger kan således begrænses til disse dele. Målingen kan foretages enten med en skydelære, der er tilstrækkelig lang, eller med en millimeterlineal.
Referencen kan enten være drejetappernes top eller pladens profil. Kæden skal være spændt (hold trykket på betjeningsgrebet til udføring af armen i et øjeblik), når en ret linje måles.
Den maksimale grænse for forlængelse er fastsat til 2 %, idet der tages højde for svækkelsen, der skyldes, at materialet trækker sig sammen på de dele, som har indflydelse på de tekniske specifikationer for kædens modstand og slitagen af de hårde overflader (for indsatte drejetappe).

IT

G3 - Verifica del profilo piastrine laterali

Dopo ever visivamente identificato il tratto di catena dove questo fenomeno è più evidente, con un calibro deve essere rilevata l'altezza effettiva dell'occhiello delle piastre e confrontata con quella iniziale.

Vengono fissati questi limiti di usura massima (fare riferimento G1A):
Consumo su un solo lato:
[(H-H1):H]x100 ≤ 2%
Consumo su due lati:
[(H-H2):H]x100 ≤ 3,5%

Le elevate pressioni specifiche tra profilo piastre e pulegge possono causare, oltre che usura, anche rifollamento di materiale sullo spigolo delle piastre che può dar luogo ad articolazioni bloccate.
Se si riscontrano articolazioni bloccate, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

G4 - Verifica sul fianco della catena

Questa usura è causata da una impropria interazione della catena con le pulegge o altri elementi di guida laterale. Lo sfregamento laterale sulle pulegge può essere indotto a carichi disassati o da pulegge e/o dispositivi di aggancio non allineati.
L'usura sulle testate dei perni non deve compromettere la tenuta di questi sulla piastra, per evitare che questa possa sfilarsi.
L'usura sul bordo della piastra crea indebolimento della stessa.
Nel caso che si riscontri un consumo sulla testata dei perni oltre il 25% della sporgenza di ribattitura o sul fianco esterno delle piastre oltre il 20% dello spessore (fare riferimento G1A), la catena deve essere sostituita e, prima di applicare la nuova, va ricercata la causa di questo malfunzionamento.

Consumo % testata perno:
(R1:R)x100 ≤ 25%
Consumo % bordo piastra:
(S1:S)x100 ≤ 20%

Se si riscontrano usure eccessive, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

NL

G3 - Controleren van de slijtage van het profiel van de platen

Na het deel van de ketting waar dit verschijnsel het duidelijkst waarneembaar is visueel te hebben gecontroleerd, de effectieve hoogte van de ogen van de platen met een schuifmaat opmeten en vergelijken met de oorspronkelijke hoogte.

De maximale slijtagelimieten die zijn vastgesteld zijn als volgt (zie E9A) :
Slijtage aan één enkele kant :
[(H-H1) : H] x 100 ≤ 2%
Slijtage aan beide kanten :
[(H-H2) : H] x 100 ≤ 3.5%

Buiten de slijtage, kan de specifieke hoge druk tussen het profiel van de platen en de riemschijven een oppersing van materialen veroorzaken op de kant van de platen waardoor de geledingen geblokkeerd kunnen raken. In geval van blokkering van de geledingen, de ketting vervangen (neem contact op met de dealer).

G4 - Controleren van de slijtage aan de zijde van ketting

Deze slijtage wordt veroorzaakt door een onjuiste interactie van de ketting met de riemschijven of met andere elementen van de zijdelingse geleiding. Wrijving aan de zijkanten van de riemschijven kan worden veroorzaakt door een verplaatsing uit het middelpunt van de belastingen of door een onjuiste uitlijning van de riemschijven en/of van de aanhaakuitrustingen.
De slijtage van de koppen van de assen mag niet de gedragingen van de assen op de plaat in de weg staan om te voorkomen dat de plaat niet meer losgemaakt kan worden.
Slijtage aan de rand van de plaat is te zien doordat voornoemde plaat niet meer naar behoren werkt.
Als de slijtage van de askoppen hoger is dan 25% van de uitstek of als de slijtage van de buitenzijde van de platen hoger is dan 20% van de dikte (zie F 10/A / F 10/B), dan moet men de ketting vervangen en de oorzaak van deze storing opsporen alvorens de nieuwe ketting te monteren.

Slijtage % askop
(R1:R)x100 ≤ 25%
Slijtage % rand plaat
(S1:S)x100 ≤ 20%

Bij overmatige slijtage, de ketting vervangen (neem contact op met de dealer).

DK

G3 - Kontrol af slitagen på pladernes profil

Når du har udført en visuel kontrol af den del af kæden, hvor slitagen er værst, måles den effektive højde fra pladernes øsken med en skydelære, og sammenlign målet med den oprindelige højde.

Grænserne for den maksimale slitage er fastlagt til følgende værdier (se afsnit E 9A): Slitage på en enkelt side
[(H-H1):H]x100 ≤ 2%
Slitage på begge sider
[(H-H2):H]x100 ≤ 3,5%

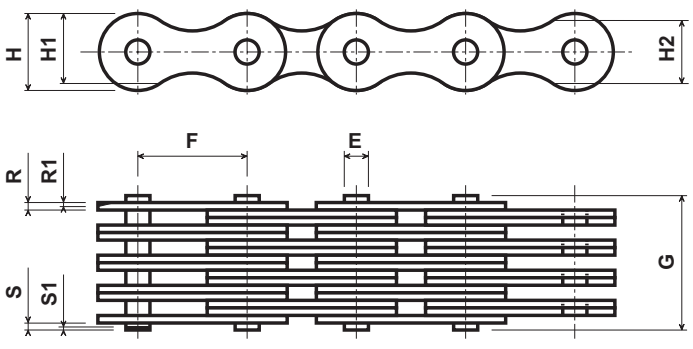
Ud over slitage kan de specifikke høje tryk mellem pladernes profil og remskiverne medføre, at der aflejres materiale på pladernes kanter, hvilket kan forårsage, at leddene tilstoppes.
Hvis leddene tilstoppes, skal kæden udskiftes. Kontakt forhandleren for yderligere oplysninger.

G4 - Kontrol af slitage på kædens side

Denne slitage forårsages af ukorrekt interaktion mellem kæden og remskiverne eller andre styreelementer i siden. Friktionen på siden af remskiverne kan skyldes en forskydning af belastningernes centrering eller en manglende justering af remskiverne og/eller af fæstningsanordningerne. Slitagen på drejetappernes toppe må ikke have indflydelse på fæstningsanordningernes greb om pladen, der ellers kan gå løs. Slitagen på pladens kant medfører, at fæstningsanordningen ikke har et fast greb om pladen. Hvis slitagen af drejetappernes top overstiger 25% af den fremspringende kant, eller hvis slitagen på pladernes udvendige side overstiger 20% af tykkelsen (se under F10A/F10B), skal kæden udskiftes. Find årsagen til denne fejl, før den nye kæde monteres.

Slitage i % af drejetappens top
(R1:R)x100 ≤ 25%
Slitagen i % af pladens kant
(S1:S)x100 ≤ 20%

Ved kraftig slitage skal kæden udskiftes. Kontakt forhandleren for yderligere oplysninger.



DIMENSIONI CATENE INTERNE (mm)
AFMETINGEN INTERNE KETTINGEN (mm)
MÅL FOR INDVENDIGE KÆDER (mm)

E	5,95
F	19,05
G	42,25
H	15,5
R	2,39 / 2,48
S	2,005

G4

IT

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

H1 - Sostituire una ruota

Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, procedere come descritto qui di seguito:

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegnere il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).
- Attivare il freno di stazionamento
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni dalla ruota da sostituire
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric (Fig. H1/1).
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale (Fig. H1/2).

Per effettuare questa operazione, vi consigliamo di utilizzare un cric idraulico e il sostegno di sicurezza.

- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
- Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
- Mettere la ruota nuova sul mozzo.
- Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso. - Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica
- Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric.
  (Vedi capitolo: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI MARCIA nella parte:3 MANUTENZIONE, per la coppia di serraggio).

NL

H - TUSSENTIJDS ONDERHOUD

H1 - Vervangen van een wiel

Indien het wiel gewisseld moet worden langs de weg, moet men als volgt te werk gaan :

Indien mogelijk de heftruck stilzetten op een stuk vlakke en compacte grond.
De heftruck uitzetten (zie hoofdstuk : RIJ INSTRUCTIES in deel 1 – INSTRUCTIES EN VEILIGHEIDSNORMEN).
De waarschuwingslichten aanzetten.
Stutten plaatsen om de heftruck in beide richtingen vast te zetten op de andere as dan die waar het wiel gewisseld moet worden.
De bouten van het te wisselen wiel niet helemaal losdraaien en wel zodanig dat zij verder zonder veel moeite verwijderd kunnen worden.
De krik onder de carter van de as zetten, zo dicht mogelijk bij het wiel en hem activeren (figuur H 1/1).
Opkrikken totdat het wiel van de grond af is en de veiligheidssteun onder de as plaatsen (figuur H 1/2).

Bij het verrichten van deze handeling, raden wij u aan een hydraulische krik te gebruiken evenals de veiligheidssteun.

De bouten van de wielen nu helemaal losdraaien en ze verwijderen.
Het wiel eraf halen door heen- en weerbewegingen te maken en het te draaien naar de zijkant.
Het nieuwe wiel op de naaf monteren.
Beginnen de bouten met de hand vast te draaien, ze zonodig smeren met vet.
De veiligheidssteun verwijderen en de heftruck mbv de krik laten zakken.
De bouten nu stevig aandraaien met een dynamometrische sleutel (zie hoofdstuk : A – IEDERE DAG OF OM DE 10 WERKUREN in deel 3 : ONDERHOUD wat betreft de aandraaikoppel).

DK

H - LEJLIGHEDSVIS VEDLIGEHOLD ELSE

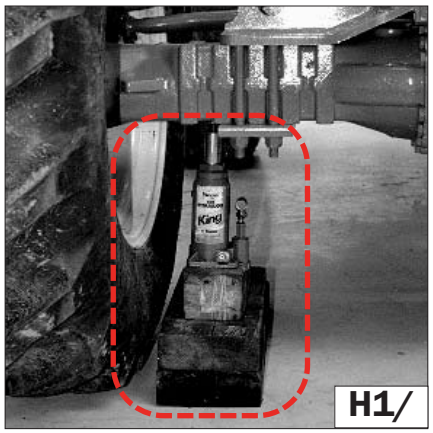
H1 - Udskiftning af et hjul

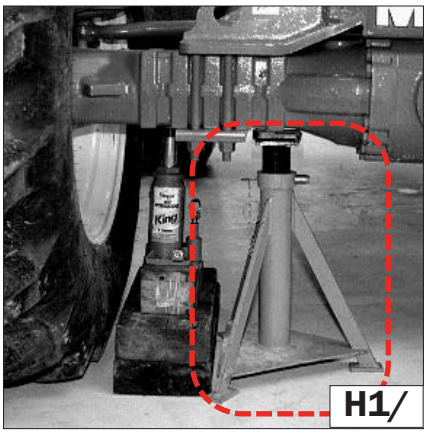
Følg denne fremgangsmåde, hvis hjulet skal skiftes i vejkanten:

- Parker så vidt muligt teleskoplæsseren på et vandret og solidt underlag.
- Sluk teleskoplæsseren (se kapitlet ANVISNINGER FOR BETJENING i del 1 - INSTRUKTIONER SIKKERHEDSANVISNINGER).
- Tænd havariblinkene.
- Sæt klodser under hjulene for at blokere teleskoplæsseren i begge retninger på den aksel, der er over for det hjul, der skal skiftes.
- Løsn hjulboltene på det hjul, der skal skiftes, indtil de kan tages af uden problemer.
- Anbring donkraften under akselhuset, så tæt som muligt på hjulet, og aktiver donkraften (Fig. H1/1).
- Løft hjulet, indtil det løftes fra jorden, og anbring sikkerhedsunderlaget under akslen (Fig. H1/2).

Det anbefales at bruge en hydraulisk donkraft til denne arbejdsgang samt sikkerhedsunderlaget.

- Løsn hjulboltene helt, og tag hjulene af.
- Træk hjulet af ved at dreje det til den ene og den anden side, og tril det ud til siden.
- Monter det nye hjul på navet.
- Begynd med at skrue boltene på i hånden. Smør dem med smørefedt, hvis det er nødvendigt.
- Fjern sikkerhedsunderlaget, og sænk teleskoplæsseren ved hjælp af donkraften.
- Tilspænd hjulboltene mest muligt ved hjælp af en momentnøgle (se kapitlet A - HVER DAG ELLER FOR HVER 10 TIMERS DRIFT i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE) med hensyn til tilspændingsmoment.





IT

H2 - Trainare il carrello elevatore

Il traino può esser effettuato a velocità molto ridotta e per brevi distanze.

- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Disinserire il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- posizionare manualmente il cambio in posizione di folle:

a) scollegare e tappare i tubi idraulici (Rif.1 Fig.H2/1) dal martinetto della scatola del cambio marcia lenta/mar cia veloce;
b) fare leva sullo stelo (Rif.2 Fig.H2/1) della scatola del cambio per farlo uscire e portarlo in posizione neutra (posizione intermedia fra i due "scatt successivi);

- Disattivare il freno negativo:

c) avvitare le viti con controdado (Rif.1 Fig.H2/2 e Rif.1 Fig.H3/3) posizionate ai due lati della scatola dell'assale anteriore fino al loro appoggio con il pistone. A questo punto effettuare una rotazione di un giro.

- In assenza della servoassistenza idraulica alla direzione e ai freni, agire lentamente e con energia su questi due comandi. Evitare i movimenti bruschi e gli scatti.

È importante che le viti contrapposte siano avvitate della stessa quantità.

NL

H2 - Slepen van de heftruck

De heftruck kan over korte afstanden en op lage snelheid worden gesleept.

- de hendel van de rijomkeerinrichting in de vrije stand zetten.
- De parkeerrem loshalen
- De waarschuwingslichten ontsteken
- Met de hand de versnellingsbak in de vrije stand zetten:

a) de hydraulische buizen van de vijzel van de versnellingsbak lage snelheid / hoge snelheid loshalen en afsluiten (ref.1 Fig.H2/1);

b) de pen van de versnellingsbak verplaatsen zodat hij naar buiten steekt en zetten in de vrije stand (tussenstand tussen twee opeenvolgende "klinken".

- De negatieve rem desactiveren :
c) de schroeven met de contramoeren (Ref.1 Fig.H2/2 en Ref.1 Fig.H2/3) die zich aan beide zijden van de kast van de assen bevinden aanschroeven totdat zij steunen op de zuiger. Dan één slag draaien.
- Als de hydraulische stuurbekrachtiging en de remmen niet werken, deze twee bedieningsorganen langzaam maar stevig bedienen.
Plotselinge bewegingen en remmen vermijden.

Het is belangrijk dat de schroeven aan beide tegenoverliggende zijden met hetzelfde aantal slagen worden aangedraaid.

DK

H2 - Bugsering af teleskoplæsseren

Teleskoplæsseren kan bugseres ved lav hastighed over korte afstande.

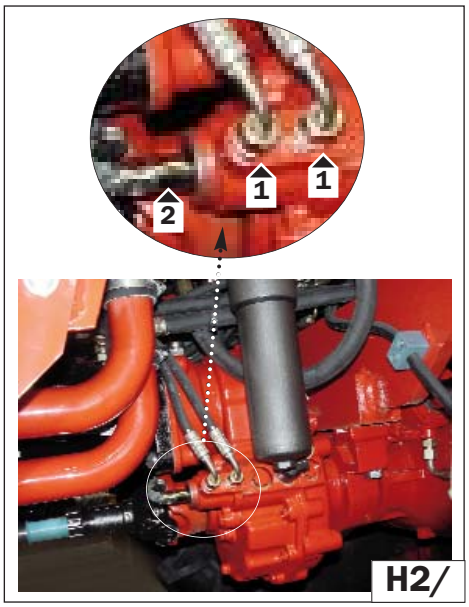
- Indstil gearstangen for vendegear i frigear.
- Løsn parkeringsbremsen.
- Tænd havariblinket.
- Indstil gearet manuelt i frigear:

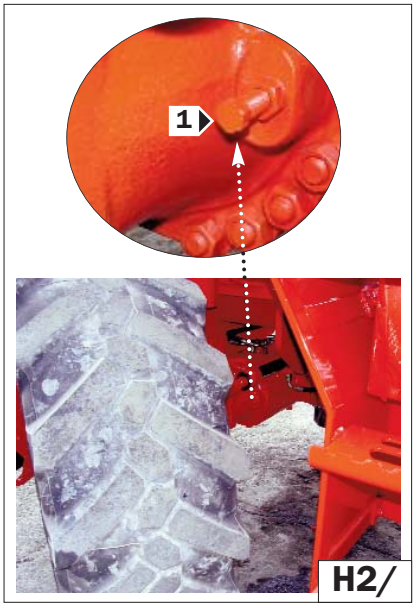
a) Afbryd, og luk de hydrauliske rørledninger (ref. 1 Fig. H2/1), ved cylinderen på gearkassen til langsom/hurtig kørsel.

b) Flyt gearkassens stang, så den føres ud og indstilles i frigear (mellemposition mellem de to efterfølgende "klik").

- Deaktiver den negative bremse:
c) Skru skruerne fast med låsemøtrikkerne (ref. 1 Fig. H2/2 og Ref. 1 Fig. H2/3), der sidder på begge sider af forakslens kasse, indtil de støtter mod stemplet. Drej endnu en hel omgang.
- Når den hydrauliske servostyring og bremserne er afbrudt, skal styretøjet og bremsepedalen betjenes langsomt og bestemt.
Undgå pludselige bevægelser og starter.

Det er vigtigt, at de modsatte skruer skrues i med samme antal omgange.





IT

H3 - Imbarcare il carrello elevatore

- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento (Fig. H3).
- Posizionare le fascie nelle sedi di ancoraggio previste (Fig. H3).

NL

H3 - Opladen van de heftruck

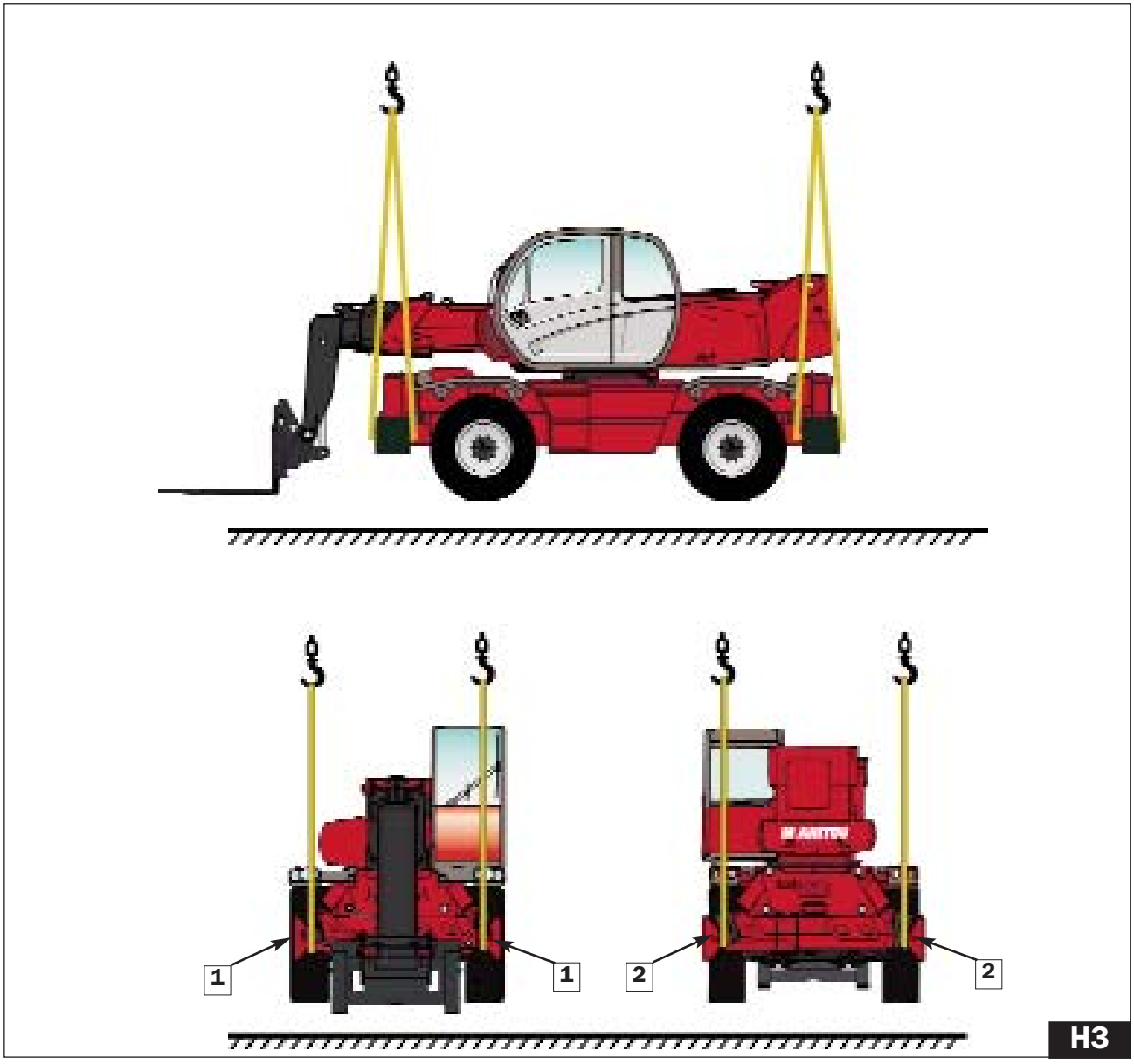
- Kijk waar het zwaartepunt van de heftruck ligt bij het opheffen (figuur H 3)
- De riemen trekken door de hiervoor voorziene verankeringspunten (figuur H3).

DK

H3 - Påsætning af løftetove på teleskoplæsseren

- Tag højde for placeringen af teleskoplæsserens tyngdepunkt under løft af maskinen (Fig. H3).
- Anbring remmene i de pågældende forankringspunkter (Fig.H3).

.



H3

IT

H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio

Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).

Accertarsi che la piattaforma abbia delle dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnere il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H4).
- Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4).

NL

H5 - Vervoeren van de heftruck op eenplatform

Controleer of de veiligheidsvoorschriften die betrekking hebben op de platform waarop de heftruck zal worden vervoerd, wel naar behoren in acht zijn genomen en controleer alvorens de heftruck op te laden of de bestuurder van het vervoermiddel op de hoogte is gesteld van de afmetingen en het gewicht van de heftruck (zie hoofdstuk : TECHNISCHE KARAKTERISTIEKEN in deel 2 – BESCHRIJVING).

Controleren of de afmetingen van de platform overeenkomen met die van de heftruck en of hij een voldoende laadcapaciteit heeft voor het vervoer van de heftruck. Ook de toegestane contactdruk op de grond van de platform controleren ten opzichte van heftruck.

Laden van de heftruck

- De wielen van de platform blokkeren
- De laadsporen op de platform monteren en wel zodanig dat men de kleinst mogelijk hoek verkrijgt om de heftruck erop te rijden.
- De heftruck parallel aan de platform laden
- De heftruck uitzetten (zie hoofdstuk RIJ INSTRUCTIES in deel 1 – INSTRUCTIES EN VEILIGHEIDSNORMEN)

Vastzetten van de heftruck op de platform

- Stutten plaatsen voor en achter ieder wiel (figuur H 4) en (figuur H 4).
- Eveneens stutten plaatsen aan de binnenkant van ieder wiel.
  De heftruck op de platform blokkeren met voldoende stevige stutten met name het voorste gedeelte van de heftruck aan de verankeringspunten 1 en 2 (figuur H4).
- Kabels spannen (figuur H 4).

DK

H5 - Transport af teleskoplæsseren på en platform

Kontroller, at sikkerhedsinstruktionerne for platformen til transport nøje er fulgt. Før teleskoplæsseren læsses, skal du kontrollere, at føreren af transportvognen kender teleskoplæsserens mål og vægt (se kapitlet TEKNISKE SPECIFIKATIONER i del 2 - BESKRIVELSE).

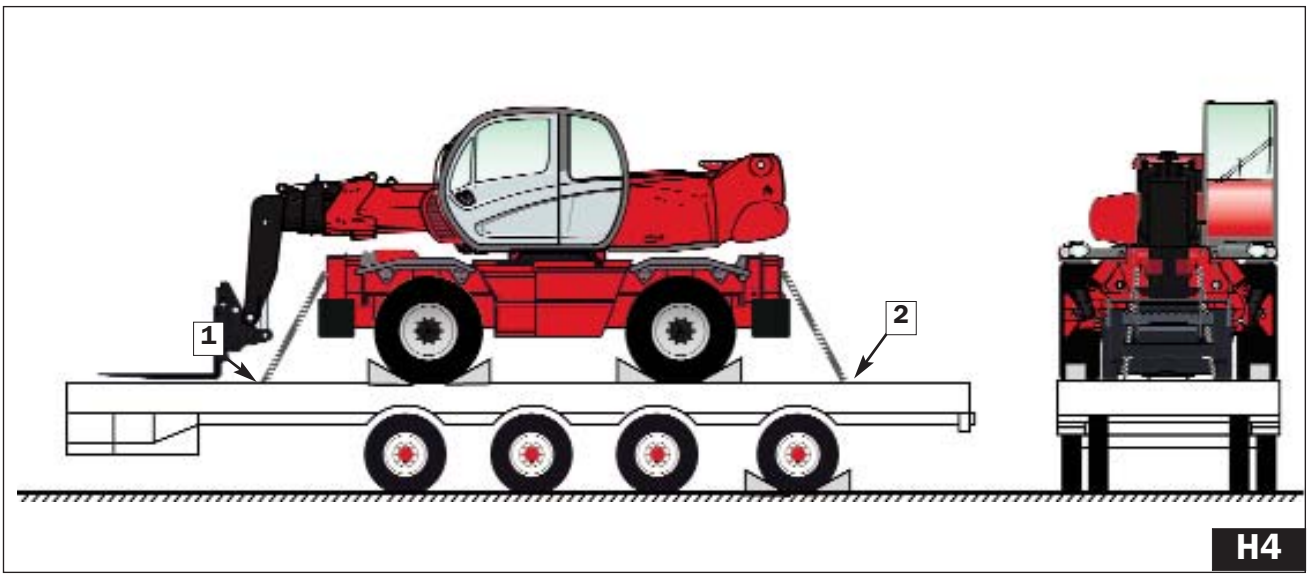
Kontroller, at platformens mål og løftekapacitet er tilstrækkelig til transport af teleskoplæsseren.
Kontroller også det tilladte fladetryk for platformen i forhold til teleskoplæsseren.

Bugsering af teleskoplæsseren

- Bloker transportplatformens hjul.
- Fastgør læsseramperne til platformen, så der opnås den mindst mulige vinkel til opkørsel af teleskoplæsseren.
- Læs teleskoplæsseren, så den står parallelt med platformen.
- Sluk teleskoplæsseren (se kapitlet ANVISNINGER FOR BETJENING i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSANVISNINGER.

Lastning af teleskoplæsseren

- Anbring stopklodser foran og bag ved hvert dæk (Fig. H4) og (Fig. H4).
- Anbring også stopklodser på indersiden af hvert dæk.
- Bloker teleskoplæsseren på platformen med tilstrækkeligt kraftige stopklodser, i forankringspunkterne 1 og 2 (Fig. H4) foran på teleskoplæsseren.
- Stram kablerne (Fig. H4).



IT

H5 - Regolare i fari anteriori

Raccomandazioni per la regolazione *(Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20).*
Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (Fig. H5).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3 - CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionameto.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) FIG. H5

h1 = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.
h2 = Altezza del fascio regolato.
I = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.
h2 = h1- (I x 2/100)

NL

H5 - Afstellen van de voorlichten

Aanbevelingen met betrekking tot het afstellen (volgens de normen ECE 76/756 76/761 ECE 20). Afstelling van –2% van de bundel van de dimlichten ten opzichte van de horizontale as van de schijnwerper.

Afstellingsprocedure

- De heftruck, onbelast, in de vervoerstand zetten, loodrecht ten opzichte van een witte muur op een vlak stuk grond (figuur H5).
- De spanning van de banden controleren (zie hoofdstuk : A5 – DE SPANNING VAN DE BANDEN CONTROLEREN EVENALS HET AANDRAAIEN VAN DE BOUTEN VAN DE WIELEN in deel 3 : ONDERHOUD).
- De hendel van de rijomkeerinrichting in de vrije stand zetten en de parkeerrem losmaken.

Berekenen van de hoogte van de dimlichten (h2) FIG. H5

h1 = Hoogte van de dimlichten ten opzichte van de grond
h2 = Hoogte van de afgestelde bundel
I = Afstand tussen de dimlichten en de witte muur.
h2 = h1- (I x 2/100)

DK

H5 - Indstilling af forlygter

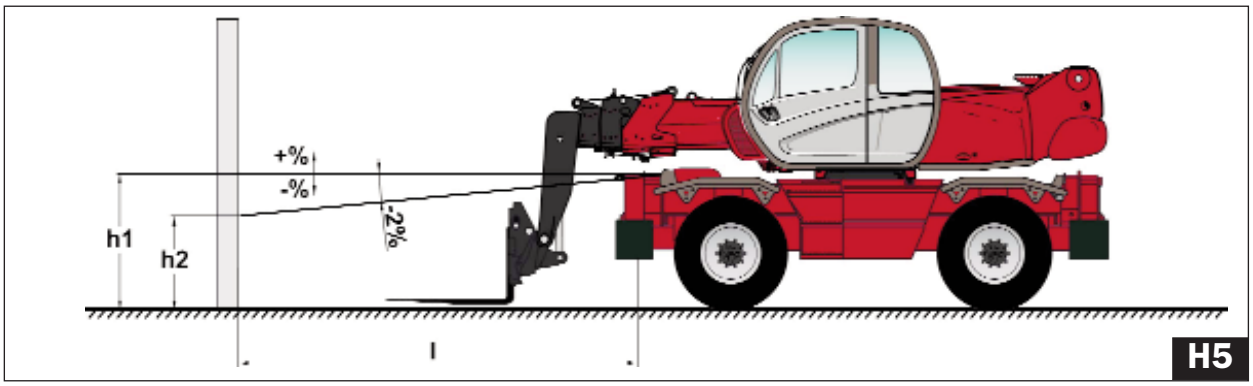
Anvisninger vedrørende indstillingen (i henhold til normerne ECE-76/756 76/761 ECE20)
Indstilling til -2% af nærlyset i forhold til forlygtens vandrette akse.

Fremgangsmåde for indstilling

- Parker teleskoplæsseren, uden belastning og i transportposition, vinkelret på en hvid mur, på et plant og vandret underlag (Fig. H5).
- Kontroller dæktrykket (se kapitlet A5 - KONTROL AF DÆKTRYKKET OG TILSPÆNDING AF HJULBOLTENE i del 3 - VEDLIGEHOLDELSE.
- Indstil gearstangen for vendegear i frigear, og løsn parkeringsbremsen.

Beregning af forlygternes højde FIG. H5

h1 = Højden på forlygterne i forhold til jorden.
h2 = Højden på det indstillede lysbundt.
I = Afstanden mellem nærlyset og en hvid mur.
h2 = h1- (I x 2/100)



IT

H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

NL

H6 - Laat de transmissieringen van de elektrische rotor/collector controleren en schoonmaken (na 3 maanden stilstand).

Raadpleeg uw dealer of importeur.

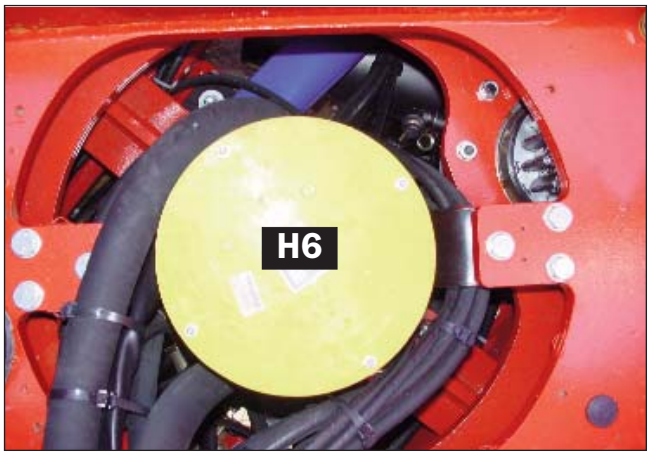
Breng de arm omhoog en plaats de veiligheidsstut onder op de hefcilinderstang (zie: 1 - VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN: ONDERHOUDSINSTRUCTIES VAN DE HEFTRUCK).

DK

H6 - Sørg for kontrol og rengøring af ringene i den roterende kollektor (efter 3 måneders stilstand).

Kontakt agenten eller forhandleren.

Hæv teleskoparmen, og placér sikkerhedsblokkene på udligningscylindrenes stænger (se INSTRUKTIONER VEDRØRENDE VEDLIGEHOLDELSE AF TRUCKEN i del 1 - INSTRUKTIONER OG SIKKERHEDSREGLER).



H7 - RISCALDAMENTO

H7 - VERWARMER

H7 - VARMEAPPARAT

DATI TECNICI - TECHNISCHE GEGEVENS - TEKNISKE DATA								
RISCALDATORE- VERWARMER - VARMEAPPARAT	*AIRTRONIC* D2				*AIRTRONIC* D4 (option)			
FLUIDO DI RISCALDAMENTO - VERWARMINGSVLOEISTOF - OPVARMNINGSVÆSKE	ARIA - LUCHT - LUFT							
POTENZA TERMICA - THERMISCH VERMOGEN -VARMEEFFEKT	WATT (power)	(max)	(medium)	(min)	WATT (power)	(max)	(medium)	(min)
	2200	1800	1200	850	4000	3000	2000	1000
PORTATA ARIA DI RISCALDAMENTO - DEBIET VERWARMINGSLUCHT - KAPACITET FOR OPVARMNINGSLUFT	Kg/h (power)	(max)	(medium)	(min)	Kg/h (power)	(max)	(medium)	(min)
	105	87	60	42	185	150	110	65
CONSUMO COMBUSTIBILE - BRANDSTOFVERBRUIK - BRÆNDSTOFFORBRUG	l/h (power)	(max)	(medium)	(min)	l/h (power)	(max)	(medium)	(min)
	0,28	0,23	0,15	0,10	0,51	0,38	0,25	0,13
ASSORBIMENTO ELETTRICO - ELEKTRISCHE STROOMOPNAME - STRØMFORBRUG (12-24 Volt)	WATT (power)	(max)	(medium)	(min)	WATT (power)	(max)	(medium)	(min)
	34	23	12	8	40	24	13	7
ALL' AVVIAMENTO - BIJ HET STARTEN - NOMINEL SPÆNDING (12-24 Volt)	≤ 100				≤ 100			
TENSIONE NOMINALE - NOMINALE SPANNING - NENNSPANNUNG	12 o 24 Volt							
TEMPERATURA AMMESSA in esercizio TOEGESTANE TEMPERATUUR tijdens het bedrijf TILLADT TEMPERATUR under drift	-40° C / +70° C							
TEMPERATURA AMMESSA in magazzino TOEGESTANE TEMPERATUUR in het magazijn TILLADT TEMPERATUR under opbevaring	-40° C / +85° C							
CARBURANTE BRANDSTOF BRENNSTOFF	gasolio - commerciale (secondo DIN EN 590) diesel - commercieel (volgens DIN EN 590) almindelig dieselolie (jf. DIN EN 590)							
Tutti i dati hanno una tolleranza di +/- 10% - Alle gegevens hebben een tolerantie van +/- 10 - Alle data har et toleranceområde på +/- 10								

IT

Si prega inoltre di tenere presente quanto segue

Il riscaldatore non deve essere messo in funzione in luoghi chiusi (ad es. garage), e deve essere sempre spento durante il rifornimento di combustibile.
Ne è vietato il funzionamento in locali dove possono essere presenti vapori o polveri infiammabili (es. magazzini di combustibili, di carbone, di segatura, di cereali o simili). Bisogna evitare che l'aria calda del riscaldatore lambisca
bombolette spray e contenitori di gas.
In caso di guasto del riscaldatore o dell'impianto, si raccomanda di rivolgersi ad una officina autorizzata che ripari il guasto usando ricambi originali.
Riparazioni fatte da sé o usando ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi autorizzate, fanno inoltre decadere la garanzia e, in Germania, il permesso di circolazione del veicolo.
In caso di inattività prolungata e cioè non appena terminato il periodo di utilizzo del sistema di riscaldamento, svuotare completamente e lavare il serbatoio carburante riscaldatore, scaricare completamente la pompa dosatrice e il circuito tubazioni combustibile.

Emissione di rumore

La soglia di rumore massima è inferiore a 56 dB (A), misurata con riscaldatore in esercizio allo stadio “medium 1200 Watt”, secondo la 3a direttiva tedesca sulla sicurezza dei macchinari (GSGV) o DIN 45 635 - parte I.

Note sulla sicurezza

Prima del periodo di riscaldamento è necessario eseguire una prova di funzionamento con il riscaldatore. In caso di formazione eccessiva e prolungata di fumo, o di rumori di combustione non usuali o di forte odore di combustibile, spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio togliendo il fusibile. In questo caso, il funzionamento sarà possibile soltanto dopo aver fatto controllare il riscaldatore da personale competente.
Non si risponde di apparecchi per i quali le presenti norme di sicurezza non siano state rispettate. La ditta MANITOU non risponde inoltre di apparecchi per i quali non sia stato osservato quanto prescritto nelle istruzioni per l'uso o siano state effettuate riparazioni non professionali o non utilizzando parti di ricambio originali.

NL

Men moet bovendien rekening houden met de volgende punten

Het is verboden het verwarmingsapparaat te gebruiken in afgesloten ruimtes (garages of parkeergarages bijvoorbeeld) of bij vullen van de brandstoftank.
Het is verboden het apparaat te gebruiken in lokalen waar dampen hangen of waar stofdeeltjes van ontvlambare of ontplofbare producten zich opeen kunnen hopen (bijvoorbeeld in de nabijheid van opslagplaatsen van benzine, steenkool, hout, graansilo’s enz..). Gaspratonen evenals spuitbussen die worden vervoerd in een voertuig dat door een autonoom apparaat wordt verwarmd, mogen nooit worden blootgesteld aan de stroom warme lucht.
In geval van gebreken van of beschadigingen aan het apparaat of de installatie in het algemeen, alleen beroep doen op een erkende reparateur die in staat is de nodige reparaties te verrichten met oorspronkelijke vervangingsdelen. Een provisorische reparatie uitgevoerd met werktuigen en onderdelen die men voorhanden heeft, is gevaarlijk en dus verboden. Een zodanige reparatie zou bovendien de goedkeuring van het apparaat annuleren en dientengevolge het verbod met zich brengen voor het voertuig waarop het is gemonteerd, over de openbare weg te rijden.
Bij langdurige stilstand d.w.z. zodra na afloop van de gebruiksperiode van het verwarmingssysteem, moet de brandstoftank van de verwarmer helemaal worden leeg- en schoongemaakt, en moeten de doseerpomp en de brandstofleidingen volledig worden afgetapt.

Geluidemissie

De maximale geluidsdrempel is lager dan 56 dB (A), gemeten met verwarmer werkend op "medium 1200 Watt", volgens de 3de Duitse richtlijn omtrent de veiligheid van de machines (GSGV) of DIN 45 635 - deel I.

Veiligheidstips

Alvorens de verwarming aan te zetten in het koude seizoen, moet men het apparaat aan een proefcyclus onderwerpen. Indien men gedurende langere tijd merkt dat er zich veel rook vormt of als men ongewone verbrandingsgeluiden waarneemt of bepaalde geuren opmerkt, moet de verwarming uitgezet worden en ervoor zorgen dat hij niet onverhoopt aangezet kan worden door de zekering eruit te halen. In dit geval mag de verwarming pas weer in gebruik genomen worden nadat hij door gespecialiseerd personeel is gecontroleerd dat een specifieke opleiding heeft gevolgd voor Manitou verwarmingstoestellen. De inachtneming van deze veiligheidsvoorwaarden is een absolute voorwaarde voor het eventuele inroepen van de garantie.
Het niet inachtnemen van de technische beschrijving, van de gebruikshandleiding en de montage instructies en het uitvoeren van reparaties op niet professionele wijze zonder oorspronkelijke Manitou vervangingsdelen, zal de aansprakelijkheid van Manitou volledig uitsluiten.

DK

Der skal desuden tages højde for følgende punkter:

Det er forbudt at bruge varmeapparatet i lukkede lokaler (f.eks. garager eller underjordiske parkeringskældre), eller når der fyldes brændstof på. Brugen af apparatet i lokaler, hvor dampe eller ansamlinger af letantændeligt eller eksplosionsfarligt støv kan opstå, f.eks. i nærheden af lagre med benzin, kul, træ, kornsiloer mv., er forbudt. Gaspatroner samt spraybomber, der transporteres i et køretøj, som er opvarmet med et selvstændigt apparat, må under ingen omstændigheder udsættes for varmluftstrømmen.
Kontakt altid et autoriseret værksted i tilfælde af fejl eller skader på apparatet eller på anlægget generelt. Sørg for, at alle påkrævede reparationer bliver udført med originale reservedele.
Midlertidige og nødtørftige reparationer, der foretages med de “forhåndenværende midler”, er farlige og derfor forbudte.
Sådanne reparationer medfører, at apparatets godkendelse bliver annulleret og dermed bliver det forbudt at køre med det køretøj, hvor det pågældende varmeapparat er monteret, på offentlig vej.
Tøm og afvask varmeapparatets brændstoftank fuldstændigt, og tøm doseringspumpen og brændstofslangerne, hvis varmeapparatet ikke skal benyttes i længere tid; dvs. umiddelbart efter vintersæsonen.

Udsendelse af støj

Maks. støjniveauet er under 56 dB(A). Målingen er udført med varmeapparatet i gang ved normalstadiet på "1.200 W" jf. det 3. tyske direktiv vedrørende maskinsikkerhed (GSGV) eller DIN 45 635 (del I).

Sikkerhedsanvisninger

Før varmeperioden begynder, skal der udføres en funktionstest på apparatet. Hvis der dannes kraftig røg i længere tid, eller hvis der er usædvanlig støj under forbrænding, eller hvis der udvikler sig kraftig røg, skal varmesystemet slukkes og beskyttes mod brug ved at tage sikringen ud. I så fald må apparatet først sættes i drift igen, når det er kontrolleret af fagpersonale, der er særligt uddannet i Manitous varmesystemer. Det er en betingelse, at disse sikkerhedsanvisninger overholdes, for at garantien gælder.
Ved manglende overholdelse af den tekniske beskrivelse, brugsanvisningen og montageanvisningerne samt ved reparationer, der udføres af personer, der ikke er autoriseret til det, og som ikke anvender originale reservedele fra Manitou, kan Manitou ikke påtage sig ansvaret for følgerne.

IT

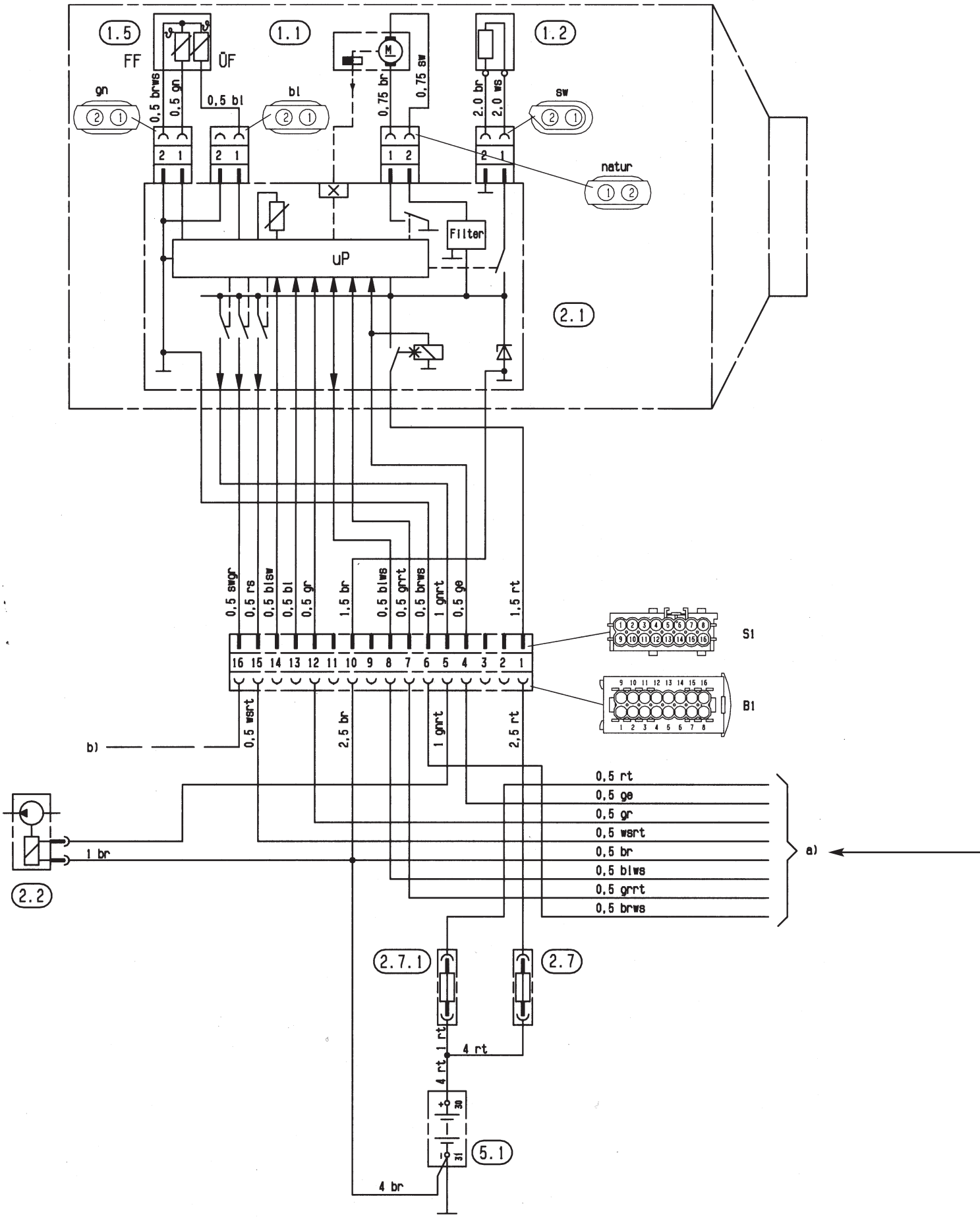
SCHEMA ELETTRICO *AIRTRONIC* D2 / *AIRTRONIC* D4 (OPTION)

NL

ELEKTRISCHE SCHEMA'S *AIRTRONIC* D2 / *AIRTRONIC* D4 (OPTION)

DK

ELECTRICS DIAGRAM *AIRTRONIC* D2 / *AIRTRONIC* D4 (OPTION)



IT

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Elenco componenti

1.1	Motore bruciatore
1.2	Candela
1.5	Sensore di surriscaldamento e sensore fiamma
2.1	Centralina di comando
2.2	Pompa dosatrice combustibile
2.7	Fusibile principale 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Fusibile azionamento 5A
5.1	Batteria

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO ELEMENTI DI COMANDO

Elenco componenti

3.1.11	Dispositivo di comando rotondo
3.2.12	Mini-horas (opzionale)

Colore dei cavi degli schemi

sw	nero
ws	bianco
rt	rosso
ge	giallo
gn	verde
vi	viola
br	marrone
gr	grigio
bl	azzurro
li	lilla

Isolare i cavi non utilizzati.

I vari connettori sono raffigurati dal lato ingresso cavi.

NL

LEGENDA ELEKTRISCH SCHEMA

Lijst met de componenten

1.1	Brandermotor
1.2	Bougie
1.5	Oververhittingssensor en vlamsensor
2.1	Bedieningscentrale
2.2	Doseerpomp brandstof
2.7	Hoofdzekering 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Zekering aandrijving 5A
5.1	Accu

LEGENDA ELEKTRISCH SCHEMA BEDIENINGSELEMENTEN

Lijst met de componenten

3.1.11	Rond bedieningselement
3.2.12	Mini-timer (optioneel)

Kleur van de kabels in de schema's

sw	zwart
ws	wit
rt	rood
ge	geel
gn	groen
vi	paars
br	bruin
gr	grijs
bl	lichtblauw
li	lila

Niet gebruikte kabels isoleren.

De verschillende stekkers zijn aan de kant van de ingang van de kabels afgebeeld.

DK

SIGNATURFORKLARING TIL ELSKEMA

Fortegnelse over komponenter

1.1	Brændermotor
1.2	Gløderør
1.5	Kombineret overophedningssikring og flammesensor
2.1	Kontrolenhed
2.2	Doseringspumpe til brændstof
2.7	Hovedsikring 12 V - 20 A, 24 V - 10 A
2.7.1	Startsikring 5 A
5.1	Batteri

SIGNATURFORKLARING TIL ELSKEMA - KONTROLELEMENTER

Fortegnelse over komponenter

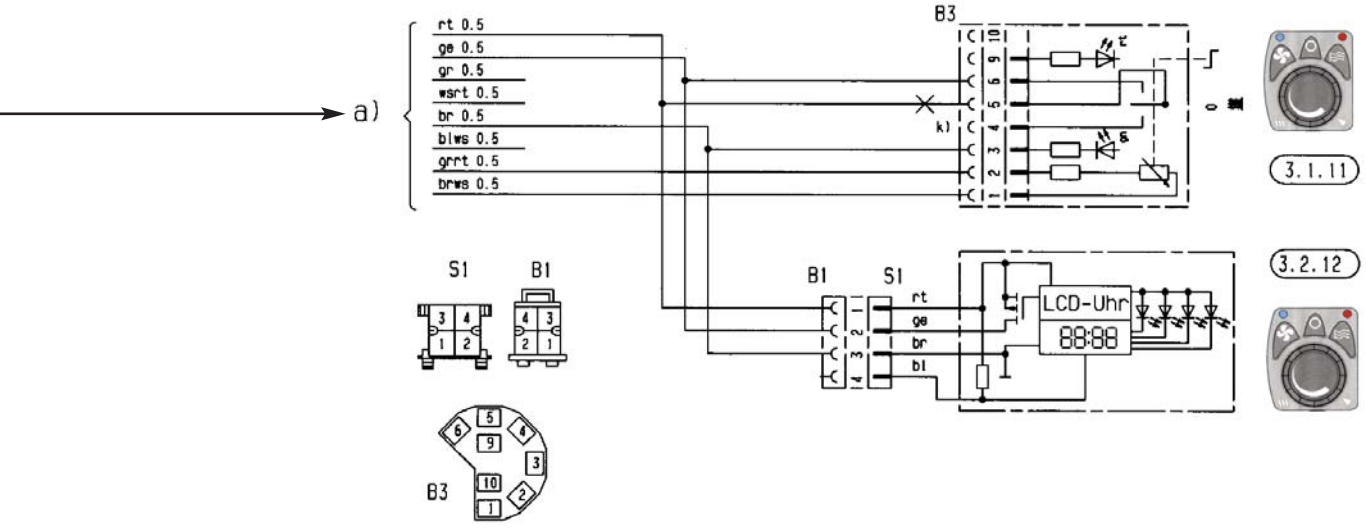
3.1.11	Rund kontrolanordning
3.2.12	Minitimer (tilbehør)

Kabelhylstrenes farver

sw	sort
ws	hvid
rt	rød
ge	gul
gn	grøn
vi	lilla
br	brun
gr	grå
bl	lyseblå
li	lyselilla

Isolér de ubenyttede kabler.

Konnektorerne er illustreret fra kablernes indgangsside.



IT

Posizioni di montaggio della pompa dosatrice

Posizionare la pompa dosatrice sempre con il lato mandata verso l'alto.

Rispettare l'inclinazione minima di 15°!

É consentita qualsiasi posizione di montaggio con un inclinazione superiore ai 15°, ma sono preferibili inclinazioni comprese tra 15° e 35°.

Le tubazioni combustibile tra pompa dosatrice e riscaldatore devono avere possibilmente un andamento dal basso verso l'alto.

Fig. A:
a inclinazioni ammesse
b preferibili
c non ammesse
d pompa dosatrice

Prevalenze ammesse Fig. B:

Dislivello tra serbatoio del veicolo e pompa dosatrice:
a = max. 3 m
Dislivello per serbatoi non pressurizzati:
b = max. 1 m - per tubo di aspirazione Ø interno 2 mm
b = max. 1,5 m - per tubo di aspirazione Ø interno 5 mm

Controllare che lo sfiato del serbatoio sia libero.

Dislivello in caso di serbatoio in cui all'aspirazione si forma depressione (valvola da 0,03 bar sul tappo serbatoio):
b = max. 0,4 m
Dislivello tra pompa dosatrice e riscaldatore:
c = max. 2 m

NL

Montagepositie van de doseerpomp

Plaats de doseerpomp altijd met de uitlaatzijde naar boven.

Neem de minimale inclinatie in acht van 15°!

Iedere willekeurige montagepositie met een hellingshoek groter dan 15° is toegestaan, maar de voorkeur wordt gegeven aan hellingshoeken tussen de 15° en 35°.

De brandstofleidingen tussen de doseerpomp en de verwarmer moeten, mogelijkerwijs, van beneden naar boven lopen.

Fig. A:
a toegestane hellingshoeken
b verkozen hellingshoeken
c niet toegestaan
d doseerpomp

Toegestane opvoerhoogte's Fig. B:

Niveauverschil tussen de tank van het voertuig en de doseerpomp:
a = max. 3 m.
Niveauverschil voor niet onder druk staande tanks:
b = max. 1 m - voor aanzuigslang met binnendiameter van 2 mm
b = max. 1,5 m - voor aanzuigslang met binnendiameter van 5 mm

Controleer of de ontluchting van de tank vrij is.

Niveauverschil als er in de tank bij het aanzuigen onderdruk gevormd wordt (klep van 0,03 bar op de dop van de tank):
b = max. 0,4 m
Niveauverschil tussen de doseerpomp en de verwarmer:
c = max. 2 m

DK

Monteringspositioner for doseringspumpe

Anbring altid doseringspumpen således, at tryksiden vender opad.

Overhold min. hældningen på 15°!

Det er tilladt at montere pumpen i en hvilken som helst position med en hældning på mere end 15°, men det anbefales at montere pumpen med en hældning på 15-35°.

Brændstofslangerne mellem doseringspumpen og varmeapparatet skal så vidt muligt føres opad.

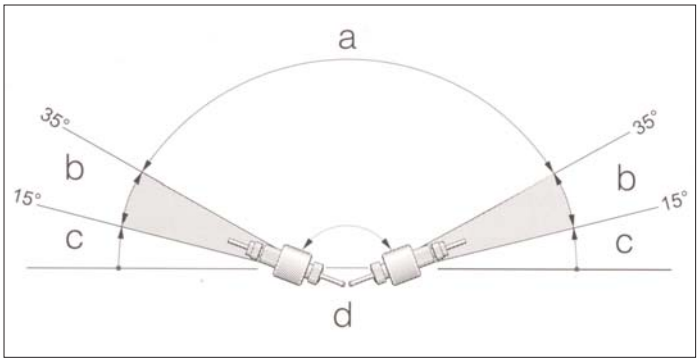
Fig. A:
a tilladt hældning
b anbefalet hældning
c ikke tilladt hældning
d doseringspumpe

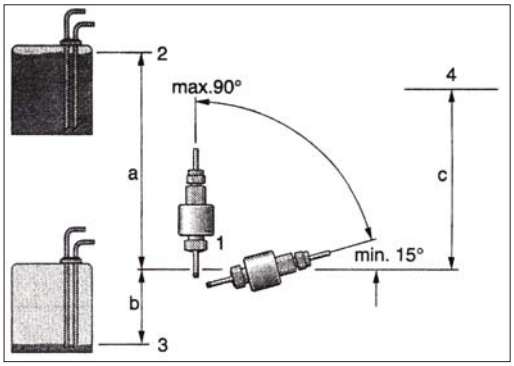
Tilladte løftehøjder (fig. B):

Niveauforskel mellem køretøj og doseringspumpe:
a = maks. 3 m
Niveauforskel for tanke, som ikke er under tryk:
b = maks. 1 m - for indsugningsslange med indv. Ø på 2 mm
b = maks. 1,5 m - for indsugningsslange med indv. Ø på 5 mm

Kontrollér, at tankens udluftningshul ikke er tilstoppet.

Niveauforskel, hvis der opstår vakuum i tankens indsugning (ventil 0,03 bar):
b = maks. 0,4 m
Niveauforskel mellem doseringspumpe og varmeapparat:
c = maks. 2 m





IT

Descrizione del funzionamento

Accensione

All'accensione del riscaldatore, la spia di controllo sul dispositivo di comando si illumina. Viene accesa la candela e il motore si avvia a basso numero di giri.

Se nello scambiatore di calore è presente troppo calore residuo di una precedente combustione, inizialmente funziona soltanto il motore (fase di raffreddamento). Quando il calore residuo è stato asportato, inizia il processo di avviamento.

Avviamento

***AIRTRONIC* D2**
Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 60 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne. Dopo ulteriori 120 secondi l'AIRTRONIC raggiunge il livello "POWER" (massima quantità di combustibile e massimo regime del motore).

***AIRTRONIC* D4 (option)**
Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera dì combustione. Dopo circa 80 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne e l'AIRTRONIC funziona nella fase di regolazione.

Selezione della temperatura mediante il dispositivo di comando

La manopola di regolazione serve a impostare la temperatura interna desiderata; la temperatura può variare tra +10°C e +30°C a seconda del tipo di riscaldatore, delle dimensioni del vano da riscaldare e della temperatura esterna.
Per impostare la temperatura con la manopola, basarsi sulla propria esperienza.

NL

Beschrijving van de werking

Aanzetten

Als de verwarmer aangezet wordt, gaat het controlelampje op de bedieningsinrichting branden. De bougie wordt ontstoken en de motor start met een laag toerental.

Als er in de wamtewisselaar te veel warmte aanwezig is die daar gebleven is na een vorige verbranding, werkt aanvankelijk alleen de motor (afkoelfase). Wanneer de resterende warmte verdwenen is, begint de startprocedure.

Starten

***AIRTRONIC* D2**
Na ongeveer 60 seconden begint de toevoer van de brandstof en ontsteekt het mengsel brandstof-lucht in de verbrandingskamer. Na ongeveer 60 seconden dat de gecombineerde sensor (vlamsensor) de vlam herkend heeft, gaat de bougie uit. Na nog 120 seconden bereikt de AIRTRONIC het "POWER" niveau (maximale hoeveelheid brandstof en maximaal motortoerental).

***AIRTRONIC D4* (option)**
Na ongeveer 60 seconden begint de toevoer van de brandstof en ontsteekt het mengsel brandstof-lucht in de verbrandingskamer. Na ongeveer 80 seconden dat de gecombineerde sensor (vlamsensor) de vlam herkend heeft, gaat de bougie uit en werkt de AIRTRONIC in de regelfase.

Keuze van de temperatuur door middel van de bedieningsinrichting.

De regelknop dient ervoor om de gewenste binnentemperatuur in te stellen; de temperatuur kan variëren van +10°C tot +30°C naar gelang het type verwarmer, de afmetingen van de te verwarmen ruimte en de buitentemperatuur.
Stel de temperatuur naar ervaring met de knop in.

DK

Beskrivelse af funktion

Tænding

Når varmeapparatet tændes, tændes kontrollampen på kontrolanordningen. Gløderøret tændes og motoren starter ved lavt omdrejningstal.

Hvis varmeveksleren indeholder for meget restvarme fra en forudgående forbrænding, aktiveres kun motoren i begyndelsen (afkølingsfase). Startprocessen indledes, når restvarmen er blevet bortledt.

Start

***AIRTRONIC* D2**
Forsyningen af brændstof indledes efter ca. 60 sekunder og blandingen af brændstof og luft indledes i forbrændingskammeret. Gløderøret slukkes ca. 60 sekunder, efter at den kombinerede overophedningssikring og flammesensor har registreret flammen. AIRTRONIC når "POWER" niveauet efter yderligere 120 sekunder (maks. brændstofmængde og maks. motorhastighed).

***AIRTRONIC* D4 (tilbehør)**
Forsyningen af brændstof indledes efter ca. 60 sekunder og blandingen af brændstof og luft indledes i forbrændingskammeret. Gløderøret slukkes ca. 80 sekunder, efter at den kombinerede overophedningssikring og flammesensor har registreret flammen og AIRTRONIC fungerer i justeringsfasen.

Valg af temperatur ved hjælp af kontrolanordning

Justeringshåndtaget benyttes til indstilling af den ønskede interne temperatur. Temperaturen kan variere mellem +10 °C og +30 °C afhængigt af det konkrete varmeapparat, størrelsen på kabinen, som skal opvarmes, og den eksterne temperatur.
Indstillingen af temperaturen ved hjælp af håndtaget skal ske på baggrund af egne erfaringer.

IT

Regolazione durante il funzionamento

Durante il funzionamento la temperatura ambiente e la temperatura dell'aria aspirata vengono costantemente misurate. Se la temperatura rilevata è superiore a quella impostata sull'elemento di comando, interviene il sistema di regolazione.
Sono previsti 4 stadi di regolazione, per consentire di dosare in modo preciso il calore dell'AIRTRONIC a seconda del fabbisogno. Il numero di giri del motore e la quantità di combustibile corrispondono al rispettivo stadio di regolazione. Se la temperatura impostata dovesse essere superata anche al regime "minimo", l'AIRTRONIC passa alla fase di regolazione e viene commutato su "SPENTO" . Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.
Successivamente il motore continua a funzionare al minimo fino ad una nuova accensione (nel caso di ricircolo aria) o si spegne (nel caso di aspirazione di aria esterna).

Modalità di ventilazione

Per utilizzare il riscaldatore in modalità di ventilazione, azionare il commutatore "riscaldamento/ventilazione" prima di accendere l'AIRTRONIC.

Spegnimento

Spegnendo l'AIRTRONIC, la spia di controllo si spegne e viene interrotta l'alimentazione del combustibile. Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddameñto del riscaldatore.
Durante il lavaggio, la candela viene accesa per 40 secondi per eliminare i residui della combustione. Caso particolare:
Se al momento dello spegnimento non era ancora avvenuta l'alimentazione combustibile o se l'AIRTRONIC si trova in regolazione "SPENTO", il riscaldatore si spegne senza lavaggio.

~Riscaldamento ad altitudini particolari .
- fino a 1500 m:
  funzionamento illimitato
- oltre 1500 m:
  in caso di permanenza breve (attraver samento di un passo, breve sosta) in linea di massima il funzionamento del riscaldatore è possibile.

In caso di sosta prolungata (p. es. campeggio invernale) è necessario adattare il combustibile all'altitudine. Si prega di contattare il rappresentante di zona.

Consegnare al cliente le istruzioni per l'uso allegate agli elementi di comando.

NL

Regeling tijdens de werking

Tijdens de werking worden de omgevingstemperatuur en de temperatuur van de aangezogen lucht constant opgemeten.
Als de opgemeten temperatuur hoger is dan de op het bedieningselement ingestelde temperatuur, dan grijpt het regelsysteem in.
Er zijn 4 regelstadia voorzien, om de warmte van de AIRTRONIC precies te kunnen doseren, naar gelang de behoefte.
Het toerental van de motor en de hoeveelheid brandstof komen overeen met het respectievelijke regelstadium. Als de ingestelde temperatuur zelfs bij het minimale toerental overschreden mocht worden, dan gaat de AIRTRONIC over op de regelfase en wordt op "UIT" gezet. Dan volgt er een spoeling van ongeveer 4 minuten voor het afkoelen van de verwarmer.
Vervolgens blijft de motor op zijn minimum draaien totdat hij weer aangezet wordt (in het geval van luchtcirculatie) of uitgaat (als de lucht van buitenaf aangezogen wordt).

Ventilatiewijzen

Om de verwarmer in de ventilatiemodaliteit te gebruiken, de schakelaar "verwarming/ventilatie" activeren alvorens de AIRTRONIC aan te zetten.

Uitzetten

Bij het uitzetten van de AIRTRONIC dooft het controlelampje en wordt de toevoer van de brandstof onderbroken. Dan volgt er een spoeling van ongeveer 4 minuten voor het afkoelen van de verwarmer.
Tijdens het spoelen ontsteekt de bougie gedurende 40 seconden om de verbrandingsresten te verwijderen. Bijzonder geval:
Als bij het uitzetten de brandstof nog niet toegevoerd werd of als de AIRTRONIC zich in de regelfase "UIT" bevindt, dan gaat de verwarmer uit zonder te spoelen.

~ Verwarming op bijzondere hoogte.
- tot aan 1500 m:
  onbegrensde werking
- boven de 1500 m:
  in geval van een kort verblijf (door een pas, korte stilstand) is de werking van de verwarmer over het algemeen mogelijk.

In geval van een lange stilstand (bijv. wintercamping) moet de brandstof aan de hoogte worden aangepast. Er wordt verzocht in dat geval contact op te nemen met uw plaatselijk vertegenwoordiger.

Geeft de bij de bedieningselementen gevoegde gebruiksaanwijzing aan de klant af.

DK

Justering i forbindelse med drift

Omgivelsestemperaturen og temperaturen i den indsugede luft måles konstant under drift. Justeringssystemet aktiveres, hvis den målte temperatur er højere end temperaturen, som er indstillet på kontrolelementet.
Der findes fire forskellige justeringsstadier, som muliggør præcis indstilling af varmen i AIRTRONIC på baggrund af de konkrete behov. Motorens omdrejningstal og brændstofmængden svarer til det respektive justeringsstadium. Hvis den indstillede temperatur også overskrides ved min. hastigheden, skifter AIRTRONIC til justeringsfasen og til positionen for "SLUKNING" . Herefter følger en afvaskning, der varer ca. 4 min., for at afkøle varmeapparatet.
Herefter fortsætter motoren ved min. hastighed, indtil den efterfølgende tænding finder sted (i tilfælde af gencirkulation af lut) eller den slukkes (i tilfælde af indsugning af ekstern luft).

Ventilationsposition

Start omskifteren for "opvarmning/ventilation" inden tænding af AIRTRONIC for at benytte varmeapparatet.

Slukning

Når AIRTRONIC slukkes, slukkes kontrollampen og forsyningen af brændstof afbrydes. Herefter følger en afvaskning, der varer ca. 4 min., for at afkøle varmeapparatet.
Gløderøret tændes i ca. 40 sekunder i forbindelse med afvaskningen. Herved fjernes eventuelle forbrændingsrester. Særligt tilfælde:
Varmeapparatet slukkes uden afvaskning, hvis forsyningen af brændstof endnu ikke havde fundet sted eller hvis AIRTRONIC var indstillet i positionen for "SLUKNING", da slukningen fandt sted.

~ Opvarmning i særlige højder.
- Til og med 1.500 m:
  ubegrænset funktion
- Over 1.500 m:
  I tilfælde af kortvarig situation (kørsel over et bjergpas, kortvarig parkering) er det stort set muligt at benytte varmeapparatet.

I forbindelse med langvarige ophold (eksempelvis camping i vinterperioden) er det nødvendigt at tilpasse brændstofforbruget i forhold til højden. Ret venligst henvendelse til generalagenten.

Giv kunden brugsanvisningen, som leveres sammen med kontrolelementerne.

IT

Dispositiví di comando e di sicurezza

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'inizio dell'alimentazione combustibile, l'operazione di accensione viene ripetuta automaticamente.
Nel caso che anche la seconda accensione non avvenga entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.

• Se durante il funzionamento si dovesse spegnere la fiamma, viene ritentata una nuova accensione.
Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile oppure se si accende per poi spegnersi nuovamente entro 15 minuti, ìl riscaldatore si spegne per
guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.
Lo spegnimento per guasto può essere annullato spegnendo e riaccendendo istantaneamente il riscaldatore. Non spegnere e riaccendere il riscaldatore per più di 2 volte consecutive!

•In caso di surriscaldamento interviene il sensore di fiamma/surriscaldamento, l'alimentazione del combustibile viene interrotta e il riscaldatore si spegne per guasto. Dopo aver eliminato la causa del surriscaldamento, riavviare l'AIRTRONIC spegnendolo e riaccendendolo.

•Se viene superato il limite minimo o massimo di tensione, dopo 20 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

•L'AIRTRONIC non si accende se la candela o il motore sono difettosi,
oppure se il collegamento elettrico alla pompa dosatrice è interrotto.

•In caso di sensore di fiamma/surriscaldamento difettoso o collegamento elettrico interrotto, l'AIRTRONICsi accende, e solo durante la fase di avvio si spegne per guasto.

• Il numero di giri del motore viene controllato costantemente.

Se il motore non si avvia o se il numero di giri del motore differisce di oltre il 10% dal valore nominale, dopo 30 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.
Allo spegnimento dell'AIRTRONIC, la candela viene accesa per 40 secondi durante il lavaggio, per eliminare i
residui della combustione.

NL

Besturings- en veiligheidsinrichtingen

Als de AIRTRONIC niet binnen 90 seconden vanaf dat de brandstof toegevoerd wordt aangaat, dan wordt de procedure voor het aanzetten automatisch herhaald. Als ook de tweede keer de AIRTRONIC niet binnen de 90 seconden vanaf dat de brandstof wordt toegevoerd, aangaat, dan gaat de verwarmer uit ten teken van een storing waarbij de brandstoftoevoer en het spoelen gedurende 4 minuten lang verbroken worden.

• Als tijdens de werking de vlam mocht doven, dan wordt er een nieuwe poging tot ontsteking gedaan.
Als de AIRTRONIC binnen de 90 seconden vanaf het begin van de brandstoftoevoer niet aangaat of als hij wel aangaat maar binnen 15 minuten opnieuw uitgaat, dan gaat de verwarmer uit ten teken van een storing waarbij de brandstoftoevoer en het spoelen gedurende 4 minuten lang verbroken wordt.
Als hij uitgaat ten teken van een storing, kan dit geannuleerd worden door de verwarmer onmiddellijk uit en weer aan te zetten. Zet de verwarmer niet 2 maal achter elkaar uit en weer aan!

•In geval van oververhitting grijpt de vlam/oververhittingssensor in, de brandstoftoevoer wordt onderbroken en de verwarmer gaat uit ten teken van een storing. Na de oorzaak van de oververhitting opgelost te hebben de AIRTRONIC weer starten door hem uit en weer aan te zetten.

•Als de minimale of maximale spanningslimiet overschreden wordt, dan gaat de verwarmer na 20 seconden uit ten teken van een storing.

•De AIRTRONIC gaat niet aan als de bougie of de motor defect zijn, of als de elektrische aansluiting op de doseerpomp verbroken is.

•Als de vlam/oververhittingssensor defect is of de elektrische aansluiting verbroken is, gaat de AIRTRONIC aan en gaat hij alleen tijdens de startfase uit ten teken van een storing.

• Het motortoerental wordt constant gecontroleerd.

Als de motor niet start of als het motortoerental meer dan 10% verschilt van de nominale waarde, dan gaat de verwarmer na 30 seconden uit ten teken van een storing.
Als de AIRTRONIC uitgaat, ontsteekt de bougie gedurende 40 seconden tijdens het spoelen om de verbrandingsresten te verwijderen.

DK

Kontrol- og sikkerhedsanordninger

Tændingen gentages automatisk, hvis AIRTRONIC ikke tændes inden 90 sekunder efter indledning af forsyningen af brændstof.
Hvis den efterfølgende tænding heller ikke finder sted inden 90 sekunder efter indledning af forsyningen af brændstof, medfører dette slukning af varmeapparatet som følge af funktionsforstyrrelse med afbrydelse af forsyningen af brændstof og efterfølgende afvaskning i ca. 4 minutter.

• Hvis flammen går ud i forbindelse med drift, forsøges tændingen på ny.
Hvis AIRTRONIC ikke tændes inden 90 sekunder efter indledning af forsyningen af brændstof eller hvis AIRTRONIC tændes og herefter slukkes på ny, inden der er gået 15 minutter, medfører dette slukning af varmeapparatet som følge af funktionsforstyrrelse med afbrydelse af forsyningen af brændstof og afvaskning i ca. 4 minutter. Slukningen som følge af driftsforstyrrelse kan tilbagestilles ved at slukke og straks efter tænde varmeapparatet. Sluk og tænd ikke apparatet mere end to gange i træk!

• I tilfælde af overophedning udløses den kombinerede overophedningssikring og flammesensor, forsyningen af brændstof afbrydes og varmeapparatet slukkes som følge af funktionsforstyrrelse. Start AIRTRONIC på ny efter afhjælpning af funktionsforstyrrelsen ved at slukke AIRTRONIC og herefter straks tænde på ny.

• Hvis grænsen for min. eller maks. spænding overskrides, slukkes varmeapparatet som følge af funktionsforstyrrelse efter 20 sekunder.

• AIRTRONIC tændes ikke, hvis gløderøret eller motoren er defekt eller hvis doseringspumpens elektriske tilslutning er afbrudt.

• Hvis den kombinerede overophedningssikring og flammesensor er defekt eller dens elektriske tilslutning er afbrudt, tændes AIRTRONIC i startfasen, hvorefter den slukkes som følge af funktionsforstyrrelse.

• Motorens omdrejningstal kontrolleres konstant.

Hvis motoren ikke tændes eller hvis motorens omdrejningstal afviger med mere end 10 % i forhold til den nominelle værdi, slukkes varmeapparatet efter ca. 30 sekunder som følge af funktionsforstyrrelse.
Ved slukning af AIRTRONIC tændes gløderøret i 40 sekunder i forbindelse med afvaskningen. Herved fjernes eventuelle forbrændingsrester.

IT

Procedura da adottare in caso di guasto
Se all'accensione l'AIRTRONIC non si avvia:

• Spegnere e riaccendere l'AIRTRONIC, ma non più di 2 volte consecutive.

Se lAIRTRONICnon si accende ancora:

• Controllare se c'è combustibile nel serbatoio.

• Controllare i fusibili:

AIRTRONIC 12 v - fusibile principale 20 A
AIRTRONIC 24 V -fusibile principale 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - fusibile azionamento 5 A

• Controllare cavi elettrici, collegamenti e allacciamenti.

• Controllare se sono ostruite le tubazioni dell'aria di riscaldamento, dell'aria di combustione o di scarico.
Se non viene rilevata nessuna anomalia, eseguire un test diagnostico con l'apposito apparecchio di diagnosi Eberspächer o con il horas modulare, come indicato nel manuale Ricerca guasti e istruzioni di riparazione dell'AIRTRONIC.

In caso di lavori di saldatura elettrica sul veicolo, si raccomanda di staccare il positivo dalla batteria e di collegarlo a massa, a protezione dei componenti elettrici/elettronici dell'AIRTRONIC.

NL

Procedure die toegepast moet worden in geval van een storing
Als bij het aanzetten de AIRTRONIC niet start:
• Zet de AIRTRONIC uit en weer aan, maar niet vaker dan 2 maal achtereenvolgens.

Als de AIRTRONIC dan nog niet aan gaat:
• Controleer of er brandstof in het reservoir aanwezig is.
• Controleer de zekeringen:

AIRTRONIC 12 v - hoofdzekering 20 A
AIRTRONIC 24 V -hoofdzekering 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - zekering aandrijving 5 A
• Controleer de elektriciteitskabels, de verbindingen en de aansluitingen.
• Controleer of de leidingen van de verwarmingslucht, van de verbrandingslucht of van de afvoer niet verstopt zijn.
Als er geen enkele afwijking gedetecteerd wordt, voer dan een diagnostische test uit met het speciale Eberspächer diagnoseapparaat of met de modulaire timer, zoals vermeld wordt in de handleiding Opsporen van storingen en aanwijzingen voor de reparaties van de AIRTRONIC.

Als er elektrisch gelast moet worden aan het voertuig, wordt er aanbevolen de pluspool van de accu los te schakelen en aan massa te sluiten, ter bescherming van de elektrische / elektronische componenten van de AIRTRONIC.

DK

Fremgangsmåde i tilfælde af funktionsforstyrrelse
Hvis AIRTRONIC ikke starter, når den tændes:
o Sluk og tænd AIRTRONIC - men ikke mere end to gange i træk.

Hvis AIRTRONIC fortsat ikke er tændt:
• Kontrollér, at der er brændstof i tanken.
• Kontrollér sikringerne:

AIRTRONIC 12 V - hovedsikring 20 A
AIRTRONIC 24 V - hovedsikring 10 A
AIRTRONIC 12/24 V - startsikring 5 A
• Kontrollér ledningerne, tilslutningerne og koblingerne.
• Kontrollér, om slangerne til opvarmningsluft, forbrændingsluft eller udstødningsos er tilstoppede.
Udfør fejlfindingen ved hjælp af Eberspächer fejlfindingsinstrumentet eller en modulartimer, hvis der ikke er tegn på funktionsforstyrrelser. Benyt fremgangsmåden, der er beskrevet i AIRTRONIC fejlfindingsmanualen og reparationsanvisningerne.

Det anbefales at frakoble batteriets positive kabel og slutte det til jorden for at beskytte de elektriske/elektroniske komponenter på AIRTRONIC i forbindelse med elektrisk svejsning på køretøjet.

IT

Alimentazione combustibile

Il riscaldatore funziona senza problemi con il gasolio normalmente disponibile in commercio usato per il motore
(DIN EN 590).

Combustibile per casi particolari

In caso di necessità il riscaldatore può funzionareanche con gasolio per riscaldamento (temperature superiori a 0 °C) o con petrolio.

Combustibile per basse temperature

Le raffinerie o i distributori di carburante provvedono ad adeguare il combustibile alle temperature invernali
(gasolio invernale).
Possono quindi verificarsi difficoltà solo in caso di estremi abbassamenti della temperatura.

Se il riscaldatore viene alimentato da un serbatoio separato, attenersi a quanto segue:
Per temperature superiori a 0 °C può essere usato qualsiasi tipo di gasolio conforme a DIN EN 590.

Se, con temperature molto basse, non fosse disponibile un gasolio speciale, **aggiungere petrolio o benzina** come indicato nella seguente tabella.

AVVERTENZA
- Non è ammessa l'aggiunta di olio usato.
- Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o digasolio artico o dopo aver aggiunto i combustibiliindicati, controlla re il riempimento delle tubazioni e della pompa del combustibile facendo funzionare ilriscaldatore per 15 minuti!

Funzionamento con gasolio ecologico (biodiesel)

Per il riscaldatore AIRTRONIC **non** è ammesso l'uso di gasolio ecologico.
E' ammessa l'aggiunta di gasolio ecologico fino a circa il 10 %.

NL

Brandstoftoevoer

De dieselverwarming werkt probleemloos met de in de groothandel verkrijgbare dieselbrandstof, volgens DIN EN 590, dat normaal voor voertuigen wordt getankt.
Brandstof voor speciale gevallen In speciale gevallen kan voor de verwarming ook gewone lichte stookolie (boven 0°C) of petroleum gebruikt worden. **Brandstof voor lage temperaturen** Een aanpassing aan de gangbare wintertemperaturen wordt door de raffinaderijen resp. tankstations automatisch doorgevoerd (winterdiesel). Problemen kunnen daarom alleen bij extreem lage temperaturen optreden. Als voor de brandstoftoevoer van de verwarming een aparte tank wordt gebruikt, dan moeten de volgende regels in acht worden genomen: Bij temperaturen boven 0 °C kan iedere soort dieselbrandstof volgens DIN EN 590 gebruikt worden. Als bij lage temperaturen geen speciale dieselbrandstof beschikbaar is, dan kan petroleum of benzine, volgens onderstaande tabel, toegevoegd worden.

WAARSCHUWING
- Bijmengen van afgewerkte olie is niet toegestaan.
- Het peil van de brandstofleidingen en de brandstofpomp moet na het tanken van winter- of koudediesel of van aangegeven mengsels gecontroleerd worden door de verwarming 15 minuten in te schakelen!

Werking met biodiesel (PME)

De AIRTRONIC verwarming is **niet** geschikt voor gebruik met biodiesel. Bijmengen met biodiesel is toegestaan tot ongeveer 10%.

DK

Brændstofforsyning

Varmeapparatet fungerer uden problemer med almindelig motordiesel (EN 590).

Brændstof til særlige tilfælde

Varmeapparatet kan om nødvendigt også fungere med fyringsolie (temperaturer over 0 °C) eller med petroleum.

Brændstof til lave temperaturer

Raffinaderierne eller brændstofleverandørerne tilpasser brændstoffet til vintertemperaturer (vinterdiesel). Der kan derfor kun opstå problemer i tilfælde af ekstreme temperaturfald.

Gør følgende, hvis varmeapparatet forsynes af en separat tank:
Ved temperaturer over 0 °C kan der anvendes en hvilken som helst type diesel i overensstemmelse med EN 590. Hvis der ikke er en specialdiesel til meget lave temperaturer tilgængelig, skal der tilsættes petroleum eller benzin som angivet i følgende tabel.

BEMÆRK
- Det er ikke tilladt at påfylde brugt olie.
- Sørg for at fylde slangerne og brændstofpumpen ved at lade varmeapparatet køre i 15 minutter efter påfyldning af vinterdiesel, arktisk diesel eller det angivne brændstof!

Brug af miljødiesel (biodiesel)

Det er ikke tilladt at anvende ren miljødiesel til AIRTRONIC varmeapparatet.
Der må tilsættes op til ca. 10 % miljødiesel.

Temperatura	Gasolio invernale	Aggiunta
da 0 °C a –25 °C	100 %	----
da –25 °C a –40 °C	50 % *	50 % di petrolio o benzina

* o 100 % di gasolio speciale per basse temperature (gasolio artico).

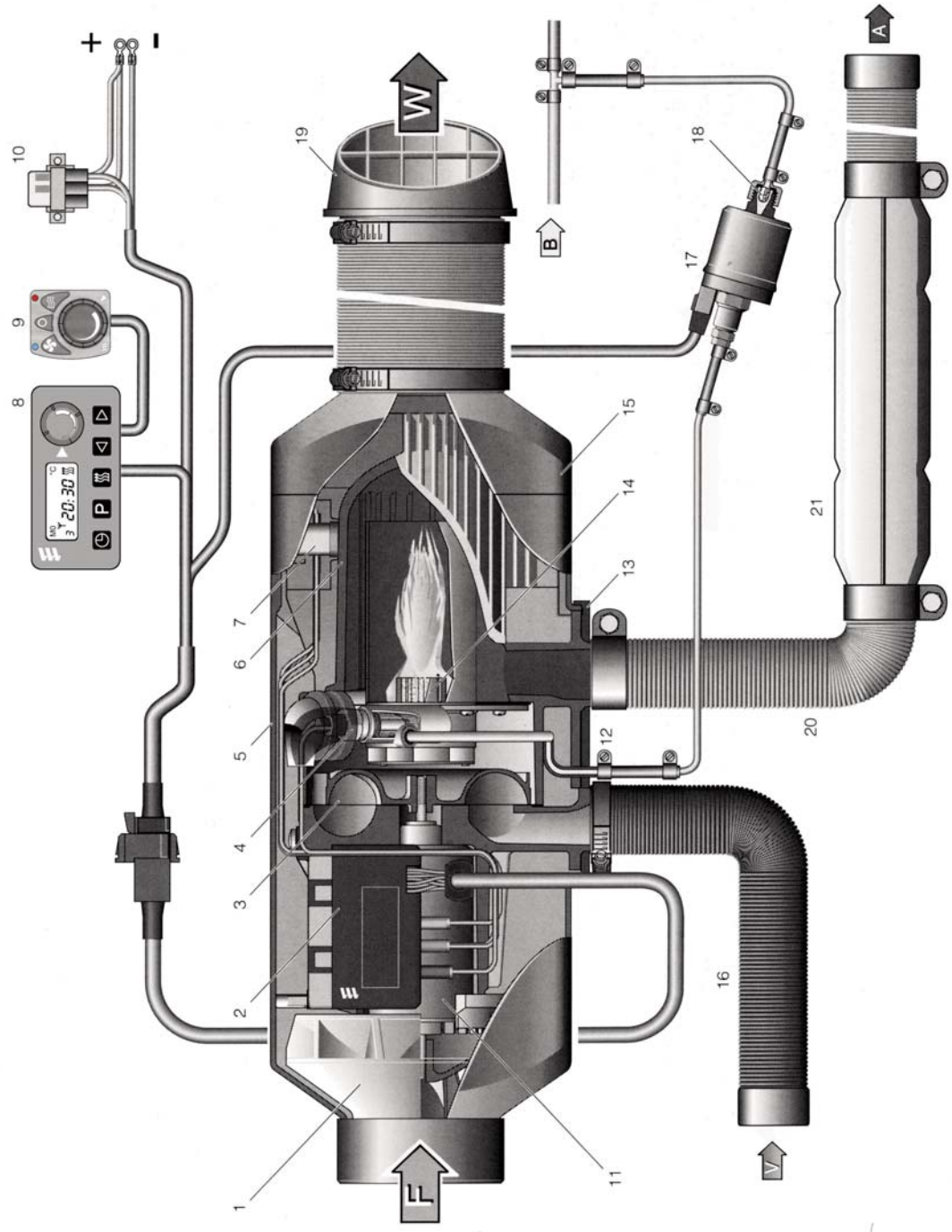
Temperatuur	Winterdiesel	Mengsel
van 0 °C tot –25 °C	100 %	–
van –25 °C tot –40 °C	50 % *	50 % petroleum of benzine

* of 100 % speciale koudediesel (arctic-diesel).

Temperatur	Vinterdiesel	Tilsætningsmiddel
fra 0 til -25 °C	100 %	–
fra -25 til -40 °C	50 % *	50 % petroleum eller benzin

* eller 100 % specialdiesel til lave temperaturer (arktisk diesel).

Disegno in sezione riscaldatore

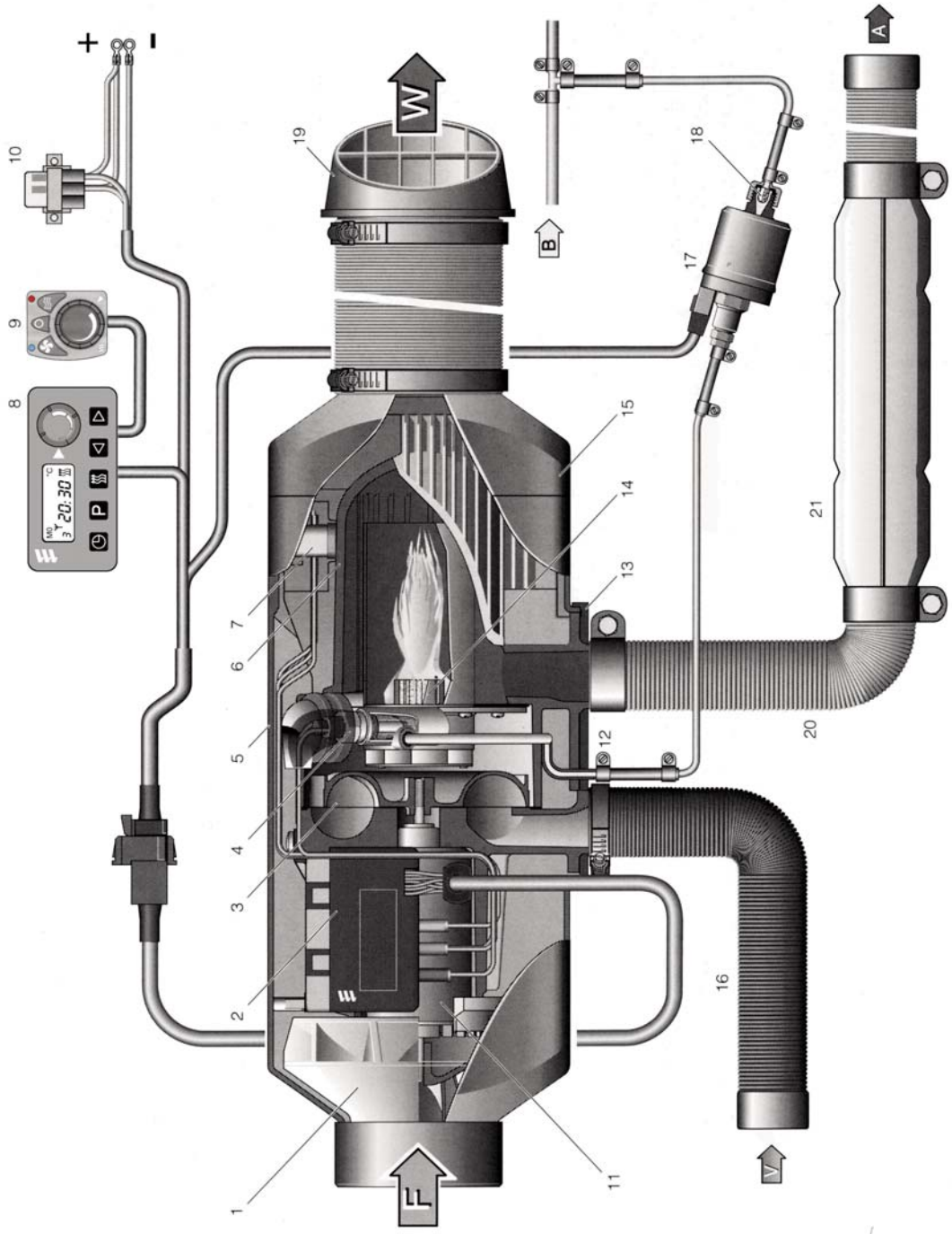


Elenco componenti

1 Ventilatore aria di riscaldamento
2 Centralina di comando
3 Ventilatore aria di combustione
4 Candela
5 Coperchio
6 Scambiatore di calore
7 Sensore fiamma/Surriscaldamento
8 Horas modulare con potenziometro
9 Commutatore “riscaldamento/ ventilazione
10 Portafusibili con fusibile principale e fusibile “azionamento”
11 Motore elettrico
12 Raccordo combustibile
13 Guarnizioni flangia
14 Camera di combustione
15 Bocchetta di uscita
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
16 Tubo aria di combustione
17 Pompa dosatrice
18 Filtro combustibile montato nella pompa dosatrice
19 Bocchetta orientabile
20 Tubo di scarico

F = Aria fresca
W = Aria calda
A = Gas di scarico
B = Combustibile
V = Aria di combustione

Doorsnedetekening van de verwarmer

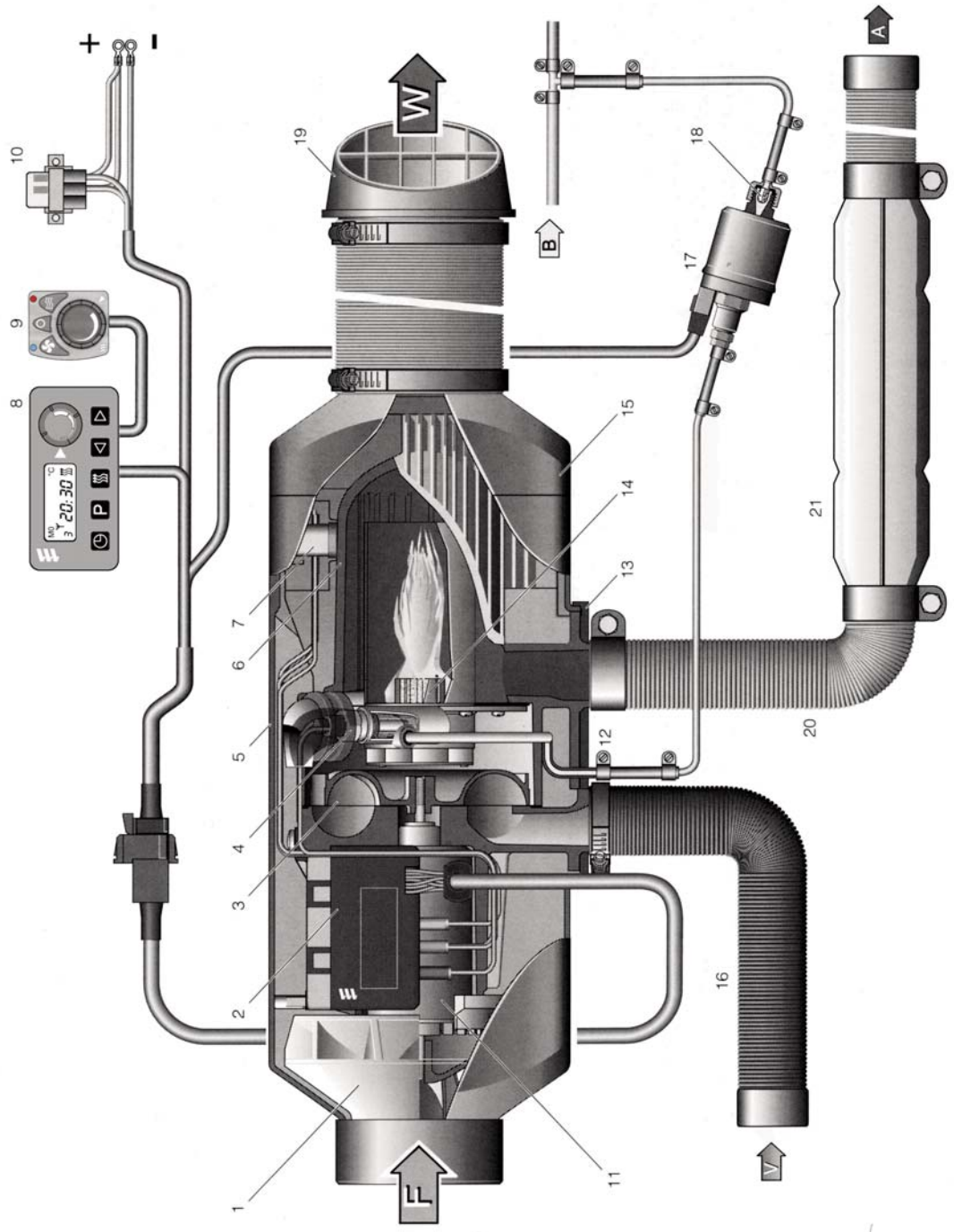


Lijst met de componenten

1 Ventilator verwarmingslucht
2 Bedieningscentrale
3 Ventilator verbrandingslucht
4 Bougie
5 Deksel
6 Warmtewisselaar
7 Vlam/oververhittingssensor
8 Modulaire timer met potentiometer
9 Schakelaar "verwarming/ventilatie
10 Zekeringenhouder met hoofdzeke ring en zekering voor "aandrijving"
11 Elektrische motor
12 Brandstofverbindingsstuk
13 Flensafdichting
14 Verbrandingskamer
15 Afvoeropening
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
16 Leiding verbrandingslucht
17 Doseerpomp
18 Brandstoffilter in de doseerpomp
19 Oriënteerbare opening
20 Uitlaatpijp

F = Frisse lucht
W = Warme lucht
A = Uitlaatgas
B = Brandstof
V = Verbrandingslucht

Tværsnit af varmeapparat



F = Frisk luft
W = Varm luft
A = Udstødningsos
B = Forbrænding
V = Forbrændingsluft

4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA

TOEBEHOREN IN OPTIE EN LASTWAARDEN

TILBEHØR, DER KAN EFTERMONTERES PÅ TELESKOPLÆSSEREN, OG BELASTNINGSDIAGRAMMER

IT

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.

- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori é regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'addattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Solo gli accesori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.

MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.

È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.
Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

NL

INLEIDING

- De fabrikant stelt een volledig assortiment toebehoren (onder garantie) tot uw beschikking welke speciaal zijn ontworpen voor uw heftruck ;
- De toebehoren worden geleverd met een lastwaarde die overeenkomt met uw heftruck. Het instructieboekje en de laaddiagram moeten in de heftruck opgeborgen worden. Wat betreft het gebruik van de toebehoren, moet u de instructies die in deze handleiding gegeven worden opvolgen.

Voor bepaalde specifieke toepassingen, moet het toebehoren aangepast worden, deze aanpassing is niet vervat in de opties die op de prijslijst staan vermeld.

Er zijn verder nog andere oplossingen mogelijk.
Neem contact op met uw agent of dealer.

Uitsluitend de door de fabrikant goedgekeurde toebehoren mogen worden gebruikt met de heftruck. De fabrikant wijst iedere aansprakelijkheid van de hand in geval van zonder zijn medeweten uitgevoerde wijziging of gebruik van toebehoren.

Manitou garandeert voor het gebruiksvermogen van deze truck onder normale gebruiksomstandigheden zoals beschreven in de handleiding, met een statische proeffactor van 1.33 en een dynamische proeffactor van 1, voorgeschreven door de gestandaardiseerde normen EN 1459 voor heftrucks met variabele reikwijdte en EN 1726-1 voor vorkheftrucks.

Het is verboden niet oorspronkelijk bij de machine geleverde verwisselbare accessoires te gebruiken.

Als er later om implementatie van de functies van de machine verzocht wordt met andere accessoires, moet de gebruiker, voor de inbedrijfstelling, de controle van de geschiktheid voor het gebruik aanvragen bij een bevoegd MANITOU technicus, die er voor zorgt de goede werking te controleren en de bijwerking van de voor het gebruik van het nieuwe accessoire benodigde documentatie.
Slechts na deze controle wordt er een nieuwe verklaring van overeenstemming "CE" van de machine afgegeven, alleen met de nieuw geïnstalleerde installaties.

DK

INTRODUKTION

- Fabrikanten stiller en hel række tilbehør til rådighed (dækket af garantien), som er beregnet til teleskoplæsseren.
- Tilbehøret leveres med et belastningsdiagram, der gælder for den pågældende teleskoplæsser. Betjeningsvejledningen og belastningsdiagrammet skal altid ligge i teleskoplæsseren. Ved brug af tilbehøret skal anvisningerne i denne betjeningsvejledning følges.

Visse specielle anvendelser kræver en tilpasning af tilbehøret, som ikke er medtaget i kataloget over tilbehør.

Der findes også andre løsninger. Kontakt gerne forhandleren eller den lokale repræsentant, hvis du ønsker yderligere oplysninger.

Kun tilbehør, der er godkendt af fabrikanten, må bruges på teleskoplæsseren. Fabrikanten fralægger sig ethvert ansvar i tilfælde af, at der udføres ændringer på tilbehøret, eller ved brug af tilbehør, som ikke er godkendt af denne.

Manitou har testet truckens kapacitet ved de normale arbejdsbetingelser, der er fastsat i denne manual, og med en koefficient for statisk test svarende til 1,33 og en koefficient for dynamisk test svarende til 1 jf. de harmoniserede standarder EN 1459 (Sikkerhed for industrielle truck. Selvkørende variabel reach truck) og EN 1726-1 (Sikkerhed ved industrielle truck.).

Det er forbudt at benytte udskifteligt tilbehør, som ikke oprindeligt blev leveret sammen med maskinen.

Hvis der efterfølgende opstår behov for etablering af maskinfunktioner ved hjælp af andet tilbehør skal brugeren inden brug anmode en autoriseret MANITOU tekniker om en kontrol af egnetheden til brug. Teknikeren kontrollerer, at funktionen er korrekt og opdaterer den nødvendige dokumentation vedrørende brug af det nye tilbehør.
Der udstedes først en ny EU-overensstemmelseserklæring for maskinen med angivelse af det nye installerede tilbehør efter udførelse af denne kontrol. .

IT

CONSIGLI GENERALI RELATIVI ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO

Quando vedete questo simbolo significa che:

Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- *Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.*
- *Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).*

È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).

Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

NL

ALGEMENE TIPS MET BETREKKING TOT HET GEBRUIK VAN EEN HEFTRUCK

Als u dit symbool ziet, wil dat het volgende zeggen :

Let op ! Wees voorzichtig ! Het betreft uw veiligheid evenals die van de heftruck .

- De waarden vermeld op de lastdiagrammen in acht nemen. Men mag nooit en te nimmer proberen lasten die zwaarder zijn die aangegeven op de lastwaarden die bij de machine zijn gevoegd opheffen.
- De last moet in lage stand en met de uitschuifbare arm maximaal ingetrokken vervoerd worden.
- De snelheid van de heftruck aanpassen aan de plaatselijke omstandigheden en aan de aard van de grond.
- Als de heftruck leeg is, de uitschuifbare arm laten zakken en maximaal intrekken alvorens te gaan rijden.
- Nooit te hard rijden en niet plotseling remmen als men een last vervoert.
- Als de last is opgetild, erop letten dat niemand de in gang zijnde werkzaamheden kan belemmeren en geen valse manoeuvres uitvoeren.
- Niet proberen de capaciteit van de heftruck te boven te gaan.
- Wees voorzichtig in de buurt van elektrische kabels.
- De heftruck nooit parkeren met een opgetilde last of lading.
- Ervoor zorgen dat niemen in de buurt van de last of lading kan komen of er onderdoor kan gaan.
- Altijd de veiligheid in gedachten houden en alleen goed uitgebalanceerde lasten vervoeren.
- Nooit een belaste heftruck met de parkeerrem aangetrokken achterlachten op een helling van meer dan 15%.
- De hierna beschreven toebehoren kunnen niet gebruikt worden voor hefwerktuigen of voor het vervoer van personen.
- Niet vergeten ieder jaar de bevoegde USL te verzoeken een controlebeurt uit te voeren (vereniging van plaatselijke organismen voor het sanitaire systeem) (uitsluitend in Italië).

Het is verboden niet gepalletiseerde lasten met de vorken op te heffen. Het is bovendien verboden hangende lading met vorkaccessoire of aan ander support op te heffen dat voor deze functie niet geschikt is *(Contact opnemen met uw agent of dealer, zie accessoirelijst hijskraan).*

Een onjuiste afstelling van het veiligheidssysteem kan uw veiligheid ernstig in gevaar brengen. Neem in geval van twijfel onmiddellijk contact op met uw dealer.

DK

GODE RÅD VEDRØRENDE BRUG AF TELESKOPLÆSSEREN

Når du ser dette symbol, betyder det:

Advarsel! Vær forsigtig! Din sikkerhed eller teleskoplæsserens sikkerhed er i fare.

- Overhold de værdier, der er anført i belastningsdiagrammerne. Forsøg under ingen omstændigheder at løfte en last, der er tungere end den maksimalt tilladte last, der er anført på det belastningsdiagram, som følger med maskinen.
- Transporter lasten i laveste position og med teleskoparmen ført helt ind.
- Kør teleskoplæsseren med en hastighed, der passer til forholdene og til underlagets beskaffenhed.
- Når teleskoplæsseren er tom, skal teleskoparmen sænkes helt ned og føres helt ind, før teleskoplæsseren må køres.
- Kør aldrig hurtigere end forholdene tillader, og brems aldrig pludseligt op, når du kører med en last.
- Kontroller, når lasten løftes, at ingen personer kan forhindre den igangværende handling, og sørg for ikke at udføre fejlmanøvrer.
- Forsøg aldrig at overstige teleskoplæsserens kapacitet.
- Pas på elektriske ledninger.
- Parker under ingen omstændigheder teleskoplæsseren med lasten løftet.
- Sørg for, at ingen personer kommer i nærheden af eller går ind under lasten.
- Tænk altid på sikkerheden, og transporter kun en last, der er i ligevægt.
- Stands aldrig teleskoplæsseren på en skråning, der hælder mere end 15%, selv om parkeringsbremsen er trukket.
- Tilbehøret må ikke anvendes på løfteanordninger eller til forflytning af personer.
- Husk at få udstyret undersøgt hvert år af den kompetente afdeling af USL (foreningen for lokale organisationer inden for sanitært udstyr) - gælder kun i Italien.

Det er forbudt at løfte hængende laster ved hjælp af gaflerne eller andet udstyr, som ikke er beregnet til dette formål *(kontakt agenten eller forhandleren; se listen over ekstraudstyr til trucken).*

Hvis indstillingen af sikkerhedssystemet ikke er korrekt, kan det medføre alvorlige skader. Kontakt altid forhandleren i tilfælde af tvivl.

IT

Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura é rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.

I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.

Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.

NL

Bepaalde toebehoren kunnen, gezien hun afmetingen en in het geval de arm naar beneden gehaald en ingetrokken is, eventueel tegen de voorbanden wrijven en ze beschadigen als het schutbord schuin naar beneden is gezet.

Om dit risico te voorkomen, de uitschuifbare arm één lengte uitschuiven (deze lengte hangt af van de heftruck en het toebehoren) zodat het toebehoren niet meer tegen de banden aan kan wrijven.

De maximale belastingen worden gedefinieerd door de capaciteit van de heftruck waarbij rekening wordt gehouden met het gewicht en het zwaartepunt van het toebehoren. Als de capaciteit van het toebehoren kleiner is dan die van de heftruck, nooit deze grens overschrijden.

Alvorens een toebehoren op de heftruck te gebruiken, controleren of machine en de ijking van het veiligheidssysteem van het gebruikte toebehoren compatibel zijn.

DK

På grund af tilbehørets dimensioner, og når armen er sænket og ført ind, kan tilbehøret risikere at røre ved forhjulene og beskadige dem, hvis lynkoblingen hælder nedad.

For at eliminere denne fare skal teleskoparmen føres en længde ud (afstanden afhænger af teleskoplæsseren og af tilbehøret), så delene ikke kan røre hinanden.

De maksimale belastninger er defineret i henhold til teleskoplæssernes kapacitet, under hensyntagen til tilbehørets vægt og tyngdepunkt. Hvis tilbehørets kapacitet er lavere end teleskoplæsserens kapacitet, må den laveste værdi aldrig overskrides.

Før der anvendes tilbehør på teleskoplæsseren, skal det kontrolleres, at maskinen er kompatibel med sikkerhedssystemets indstilling og det anvendte tilbehør.

IT

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE

Presa dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C).
  Non dimenticare di mettere la copiglia.

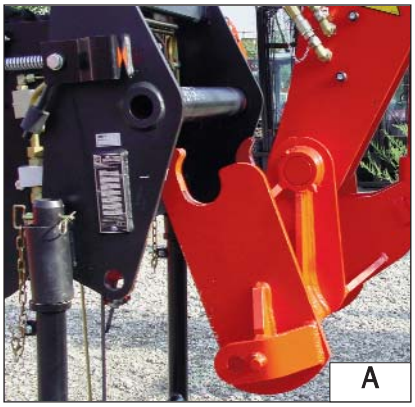
Sbloccaggio manuale

- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio é dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.

Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.



NL

MONTAGE VAN HET TOEBEHOREN MET HANDMATIGE BLOKKERING

Monteren van het toebehoren
- Controleren of het toebehoren zodanig staat dat de snelle aansluiting zonder problemen kan worden aangehaakt. Als het toebehoren naar goed staat, alle nodige voorzorgsmaatregelen treffen om het te verplaatsen op een zo veilig mogelijke manier.
- Controleren of de vergrendelingsas is gemonteerd op de steun van het chassis.
- De heftruck met de arm naar beneden gehaald vlak tegenover en parallel aan het toebehoren zetten en dan de snelle aansluiting schuin naar voren zetten (figuur A).
- De snelle aansluiting zetten onder de haakstang van het toebehoren : de arm iets optillen en de aansluiting schuin naar achter zetten om het toebehoren in de goede stand te zetten (figuur B).
- Het toebehoren van de grond af halen om het vergrendelen te vergemakkelijken.

Handmatig vergrendelen

- De blokkeringspen van de steun afhalen en steken in het gat van het schutbord om het toebehoren te blokkeren (figuur C). Niet vergeten de pen op zijn plaats te brengen.

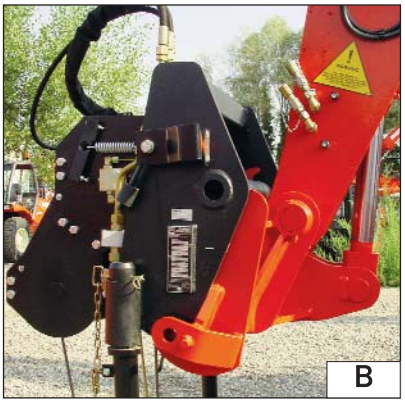
Handmatig ontgrendelen

- De handelingen beschreven in HANDMATIG VERGRENDELEN in omgekeerde volgorde uitvoeren, er hierbij op letten dat de vergrendelingsas terug wordt aangebracht in de steun op het chassis.

Verwijderen (en neerzetten) van het toebehoren

-De handelingen beschreven in MONTAGE VAN HET TOEBEHOREN in omgekeerde volgorde uitvoeren, er hierbij op letten dat het toebehoren wordt neergezet in een veilige stand op een stuk platte en compacte grond. Als het toebehoren is voorzien van een hydraulisch systeem, de snelle aansluitingen aansluiten, of losmaken in geval van demonteren van het toebehoren, na de spanning uit het circuit te laten hebben ontsnappen.

Ervoor zorgen dat de snelle aansluitingen altijd schoon zijn en de niet gebruikte openingen beschermen met doppen.



DK

MONTERING AF TILBEHØR MED MANUEL LÅSNING

Tilkobling af tilbehøret

- Kontroller, at tilbehøret er placeret således, at lynkoblingen er let at fastgøre. Hvis tilbehøret vender forkert, skal alle nødvendige forholdsregler træffes for at flytte det under helt sikre forhold.
- Kontroller, at låsestangen er monteret på rammens beslag.
- Parker teleskoplæsseren med armen sænket og ud for og parallelt med tilbehøret, og vip derefter lynkoblingen fremover (Fig. A).
- Anbring lynkoblingen under tilbehørets fastspændingsrør. Løft armen lidt, og vip lynkoblingen bagover for at fastspænde tilbehøret (Fig. B).
- Løft tilbehøret op fra jorden for at gøre det lettere at låse det fast.

Manuel låsning

- Tag låsestiften på beslaget, og før den ind i hullet på lynkoblingen for at fastlåse tilbehøret (Fig. C). Husk at sætte stiften i.

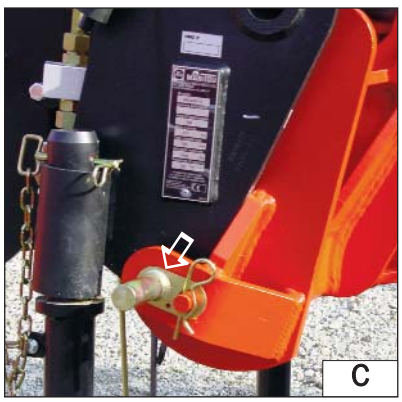
Manuel oplåsning

- Følg anvisningerne for manuel låsning i modsat rækkefølge, og husk at sætte låsestangen fast på rammens beslag igen.

Frakobling (og nedsætning) af tilbehøret

- Følg anvisningerne for tilkobling af tilbehøret i modsat rækkefølge, og husk at anbringe tilbehøret i en sikker stilling på et kompakt og fladt underlag. Hvis tilbehøret er udstyret med et hydraulisk system, skal lynkoblingerne tilsluttes eller omvendt frakobles, hvis tilbehøret frakobles, efter at kredsen er trykaflastet.

Kontroller, at lynkoblingerne er rene, og beskyt de åbninger, som ikke anvendes, med propper.



IT

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONAL).

Presa dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzional)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolator stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

NL

MONTAGE VAN HET TOEBEHOREN MET HYDRAULISCHE BLOKKERING (OPTIE)

Monteren van het toebehoren

- Controleren of het toebehoren zodanig staat dat de snelle aansluiting zonder problemen kan worden aangehaakt. Als het toebehoren naar goed staat, alle nodige voorzorgsmaatregelen treffen om het te verplaatsen op een zo veilig mogelijke manier.
- Controleren of de stiften van de vergrendelingsvijzel zijn ingetrokken.
- De heftruck met de arm naar beneden gehaald vlak tegenover en parallel aan het toebehoren zetten en dan de snelle aansluiting schuin naar voren zetten (figuur A).
- De snelle aansluiting zetten onder de haakstang van het toebehoren : de arm iets optillen en de aansluiting schuin naar achter zetten om het toebehoren in de goede stand te zetten (figuur B).
- Het toebehoren van de grond af halen om het vergrendelen te vergemakkelijken.
- De optionele bediening activeren om het toebehoren te blokkeren.

Hydraulische vergrendeling en ontgrendeling (optie)

- Het blokkeren en het deblokkeren van een toebehoren komt tot stand middels de optionele bediening (ofwel een speciale knop, ofwel de controller zelf naar gelang het type heftruck) en de pennen die moeten uitkomen in de gaten van het schutbord (figuur C).

Verwijderen (en neerzetten) van het toebehoren

- De handelingen beschreven in MONTEREN VAN EEN TOEBEHOREN in omgekeerde volgorde uitvoeren, er hierbij op letten dat het toebehoren wordt neergezet op een stuk harde en gladde grond.

DK

MONTERING AF TILBEHØR MED HYDRAULISK LÅSNING (OPTION)

Tilkobling af tilbehøret

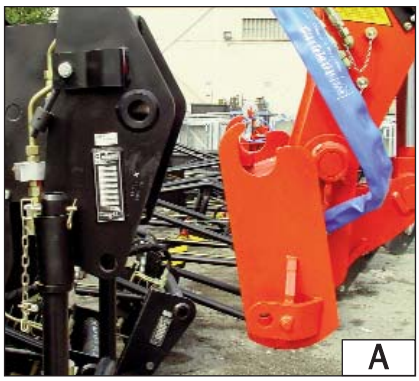
- Kontroller, at tilbehøret er placeret således, at lynkoblingen er let at fastgøre. Hvis tilbehøret vender forkert, skal alle nødvendige forholdsregler træffes for at flytte det under helt sikre forhold.
- Kontroller, at låsecylinderens stænger er ført ind.
- Parker teleskoplæsseren med armen sænket og ud for og parallelt med tilbehøret, og vip derefter lynkoblingen fremover (Fig. A).
- Anbring lynkoblingen under tilbehørets fastspændingsrør. Løft armen lidt, og vip lynkoblingen bagover for at fastspænde tilbehøret (Fig. B).
- Løft tilbehøret op fra jorden for at gøre det lettere at låse det fast.
- Aktiver betjeningsgrebet for tilbehør for at låse tilbehøret.

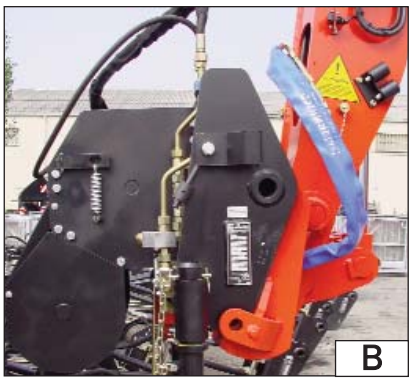
Hydraulisk låsning og oplåsning (option)

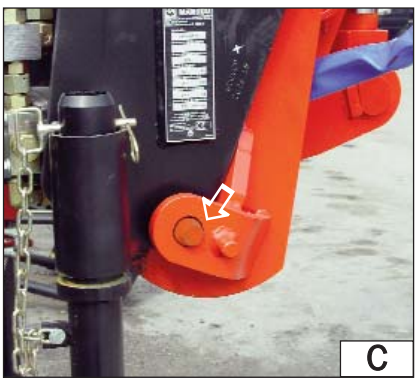
- Låsning og oplåsning af eventuelt tilbehør sker ved hjælp af betjeningsgrebet for tilbehør (enten en speciel knap eller selve betjeningsgrebet afhængigt af teleskoplæsserens type) og boltene, som skal tages ud af hullerne på lynkoblingen (Fig. C).

Frakobling (og nedsætning) af tilbehøret

- Følg anvisningerne for tilkobling af tilbehøret i modsat rækkefølge, og husk at anbringe tilbehøret i en sikker stilling på et kompakt og fladt underlag.







ACCESSORI ATTACHEMENTS	PAG.
PORTAFORCHE FEM KANTELENDE VORKHOUDER TIPBAR GAFFELHOLDERSTOL	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE SCHUTBORD DRIJVENDE VORK LØS GAFFELHOLDERSTOL	10
SLOPE PILER	11
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SCHUTBORD MET ZIJDELINGSE VERPLAATSING STOL MED SIDEVÆRTS FORFLYTNING	12
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SCHUTBORD MET ZIJDELINGSE VERPLAATSING STOL MED SIDEVÆRTS FORFLYTNING	13
PALA DI RIPRESA LAADBAKSCHAAL GRIBESKOVL	14
PALA PER EDILIZIA BOUWBAKSCHAAL SKOVL TIL BYGGEARBEJDE	15
BENNA MISCELATRICE BAK TRANSPORTKURV MED	16
BENNA PER CALCESTRUZZO BAK MET GOOT PÅFYLDNINGSTRAGT	21

DIAGRAMMI DI PORTATA

I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.

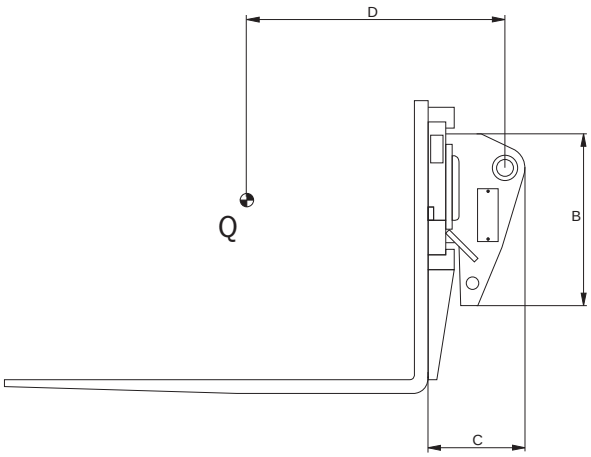
LASTWAARDEN

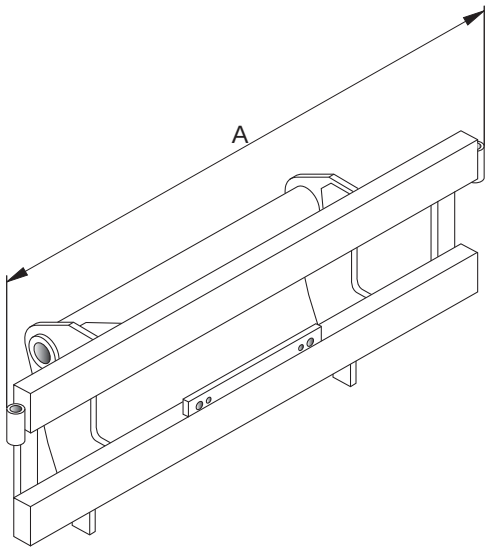
De lastwaarden zijn uitsluitend geldig als het veiligheidssysteem actief is.

BELASTNINGSDIAGRAM

Belastningsdiagrammerne gælder kun, hvis sikkerhedssystemet er aktivt.

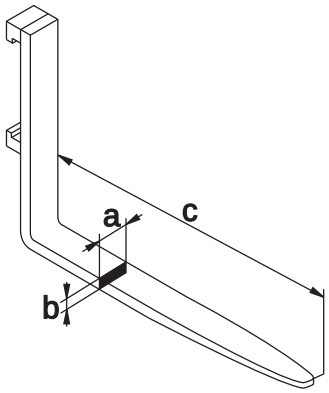
IT	NL	DK
PORTAFORCHE FEM	KANTELENDE VORKHOUDER	TIPBAR GAFFELHOLDERSTOL





CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER					
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER					
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE mm			PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg



IT

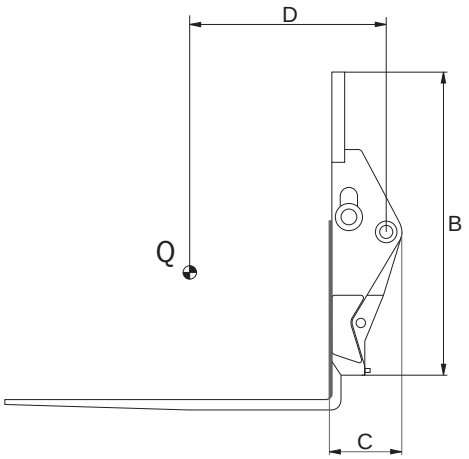
PORTAFORCHE FLOTTANTE

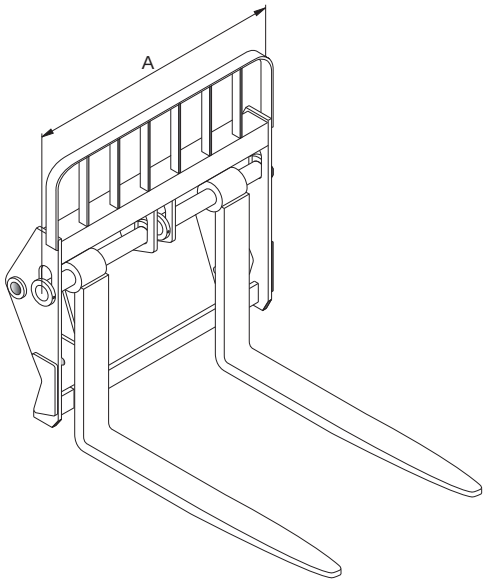
NL

SCHUTBORD DRIJVENDE VORK

DK

LØS GAFFELHOLDERSTOL



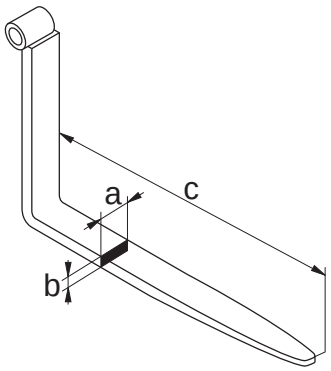


CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER

DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			CARICO Belastings-centrum BELASTNING-SCENTER D	PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C		
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER

DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

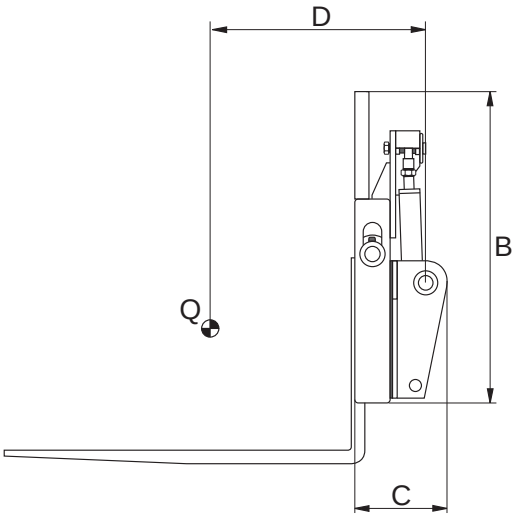
SLOPE PILER

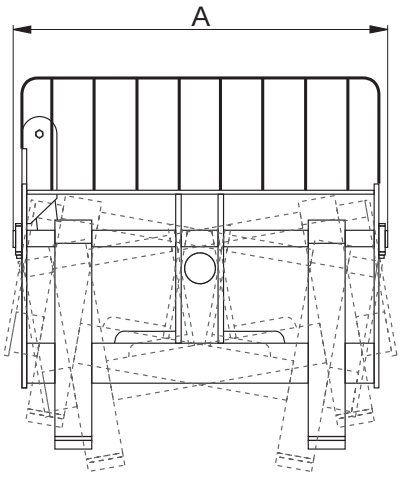
NL

SLOPE PILER

DK

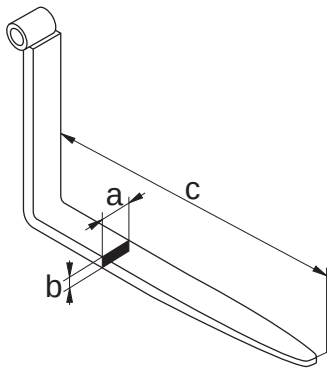
SLOPE PILER





CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER						
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			CARICO Belastings-centrum BELASTNING-SCENTER D	PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C		
TFF CD 50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER					
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

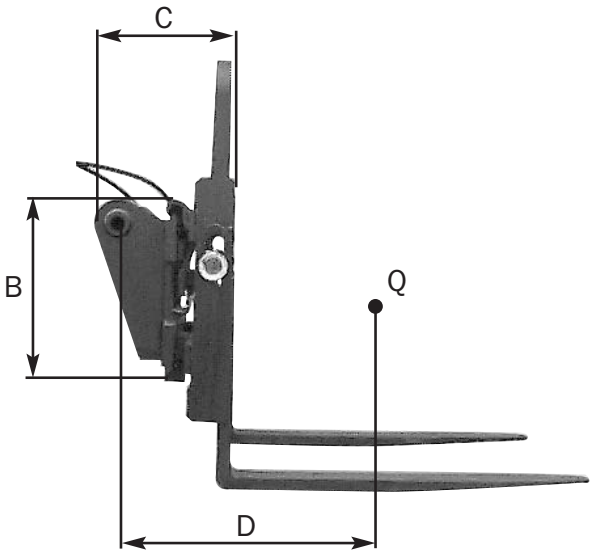
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE

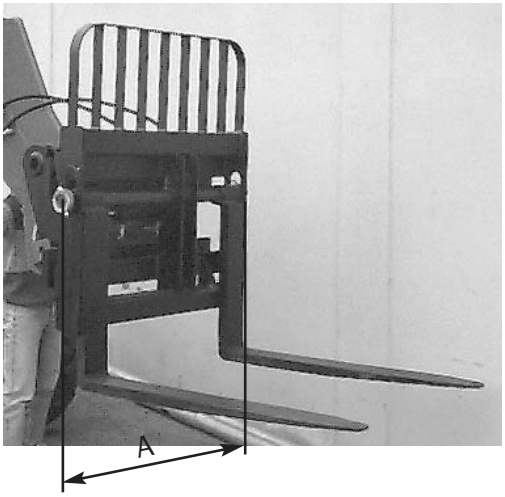
NL

SCHUTBORD MET ZIJDELINGSE VERPLAATSING

DK

STOL MED SIDEVÆRTS FORFLYTNING



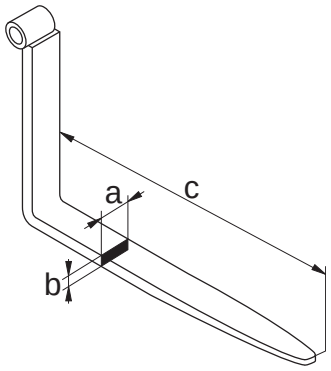


CARATTERISTICHE - KARAKTERISTIEKEN - TEKNISKE SPECIFIKATIONER

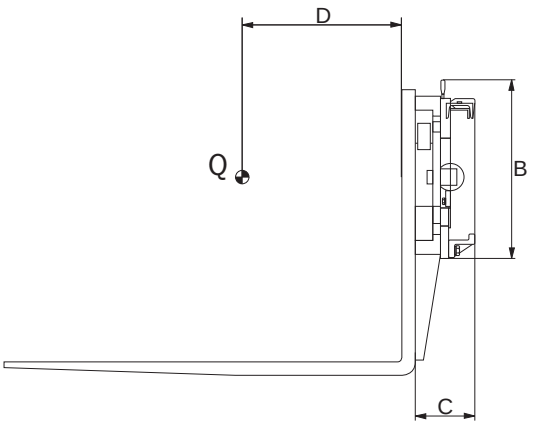
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			CARICO Belastings-centrum BELASTNING-SCENTER D	PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

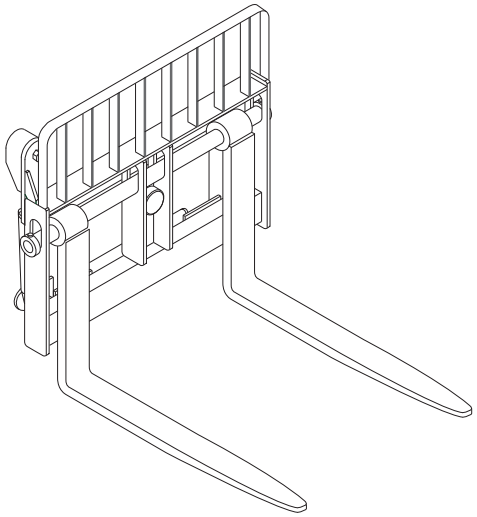
CARATTERISTICHE - KARAKTERISTIEKEN - TEKNISKE SPECIFIKATIONER

DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT	NL	DK
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE	SCHUTBORD MET ZIJDELINGSE VERPLAATSING	STOL MED SIDEVÆRTS FORFLYTNING



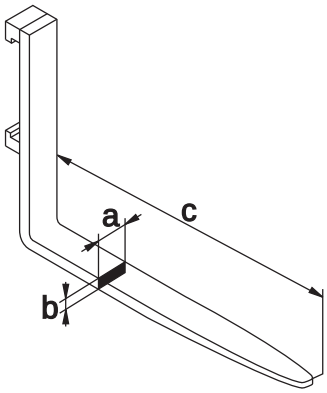


CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER

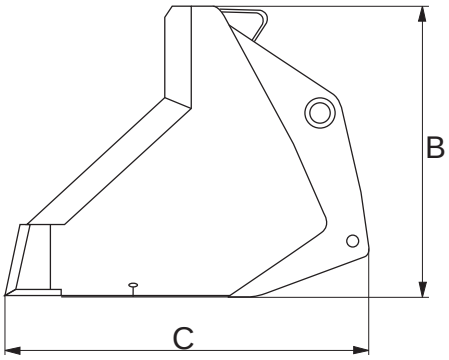
DESCRIZIONE BESCHRIJVING BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			CARICO Belastings-centrum BELASTNING-SCENTER	PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	D	
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500 mm	490 Kg

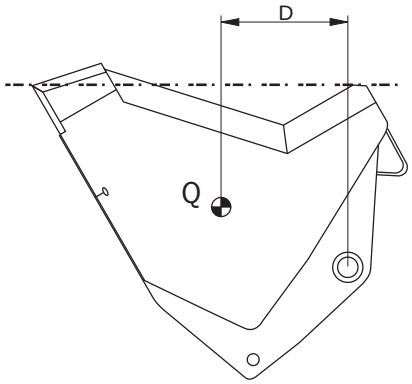
CARATTERISTICHE-KARAKTERISTIEKEN-TEKNISKE SPECIFIKATIONER

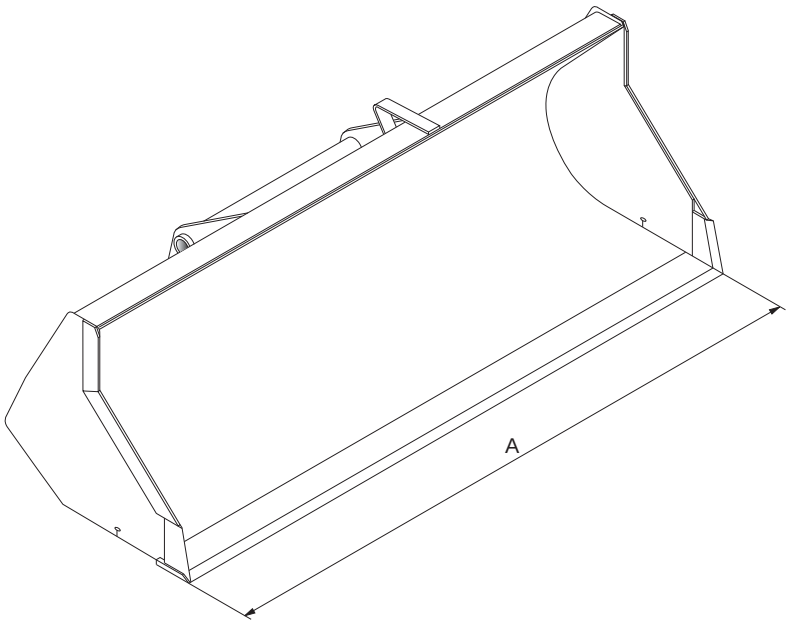
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE mm			PESO Gewicht VÆGT
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT	NL	DK
PALA DI RIPRESA	LAADBAKSCHAAL	GRIBESKOVL

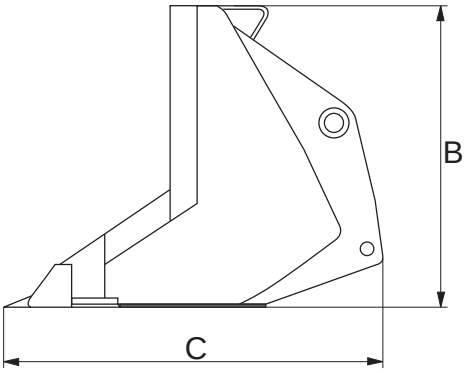


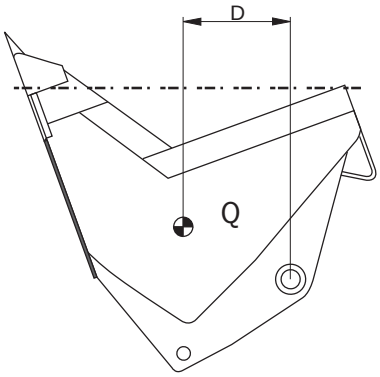


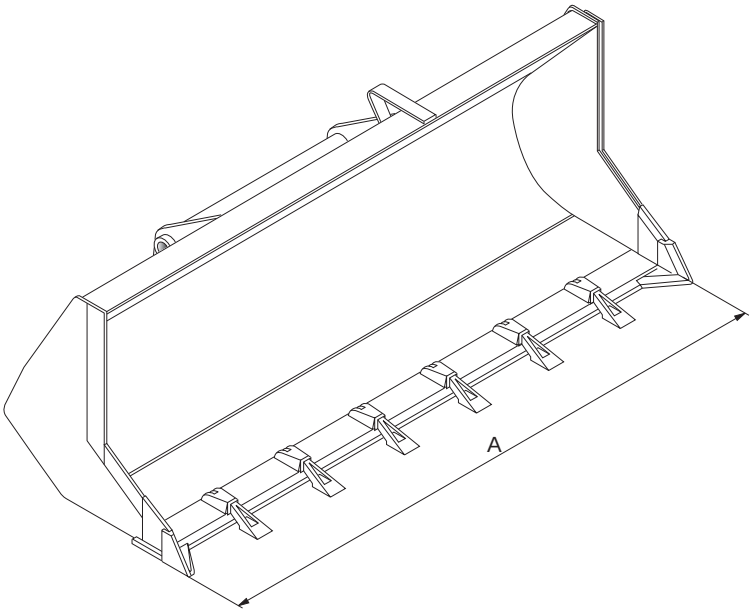


CARATTERISTICHE - KARAKTERISTIEKEN - TEKNISKE SPECIFIKATIONER								
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	CAPACITA CAPACITEIT KAPACITET			CARICO Belas-ting LAST D	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			PESO Gewicht VÆGT
	LIVELLO Afgestreken I NIVEAU	NOMINALE NOMINAAL NOMINEL	MASSIMO Maximaal MAKS.		A	B	C	
CBR 1000 L 2450	804 L	1000 L	1089 L	345 mm	2450	806	840	381 Kg

IT	NL	DK
PALA PER EDILIZIA	BOUWBAKSCHAAL	SKOVL TIL BYGGEARBEJDE

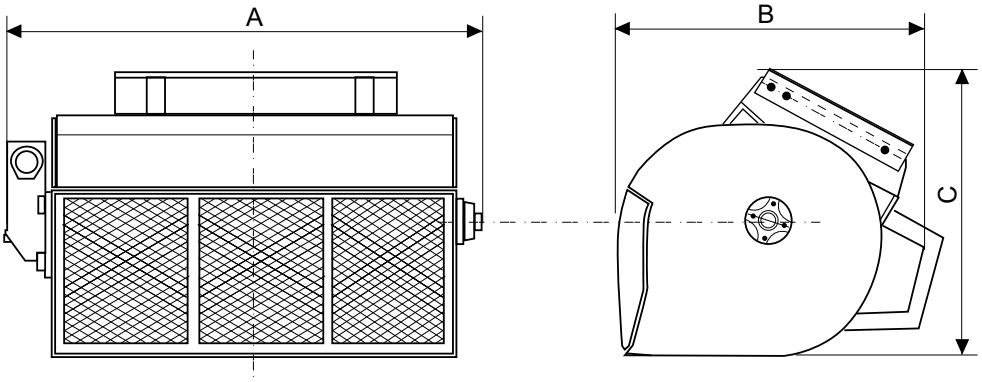


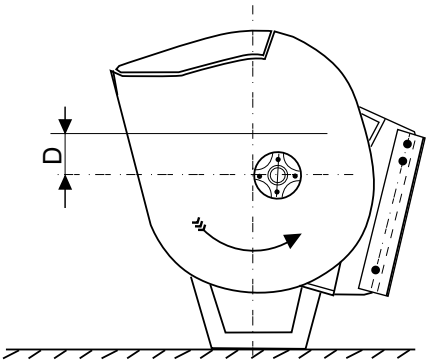




CARATTERISTICHE - KARAKTERISTIEKEN - TEKNISKE SPECIFIKATIONER									
DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	CAPACITA Capaciteit KAPACITET			CARICO Belas-ting LAST D	DENTI DENTS DENTI	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			PESO Gewicht VÆGT
	LIVELLO Afgestreken I NIVEAU	NOMINAAL NOMINELE Nominaal nominel	MASSIMO MAXIMAAL MAKS.			A	B	C	
CBC 900 L 2450	728 L	893 L	982 L	384 mm	7	2450	806	975	392 Kg

IT	NL	DK
BENNA MISCELATRICE	BAK	TRANSPORTKURV





CARATTERISTICHE - KARAKTERISTIEKEN - TEKNISKE SPECIFIKATIONER

DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBERO NIVEAU VAN MIDDEN AS NIVEAU FRA AKSLENS MIDTE	CAPACITA' TOTALE TOTAAL VERMOGEN SAMLET KAPACITET	RESA YIELD UDBYTTE	PESO A VUOTO Gewicht VÆGT (Kg)	APERTURA BOCCHETTA LUMIERE GACHE ABERTURA BOQUILLA
	A	B	C	D (mm)				
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULISCH ENDESTOP HYDRAULISK
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULISCH ENDESTOP HYDRAULISK
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULISCH ENDESTOP HYDRAULISK

IT

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:
- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L' utilizzo:
- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto agganciamento (Fig.1) ;
- effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
- chiudere il carter di protezione (Fig.2);
- posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
- lasciar passare il tempo necessario di impasto;
- effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2). L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ; in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.

NL

INBEDRIJFSTELLING EN GEBRUIK

Uit te voeren controles.

Alvorens met een werkcyclus aan te vangen, de volgende controles uitvoeren:
- controleer de elektrische aansluiting en de staat van de kabels;
- controleer de hydraulische aansluiting en de staat van de slangen;
- controleer de staat en de positie van de materiaalafvoerpijp;
- controleer de werking van de microschakelaar waarmee de veiligheid van de machine geregeld wordt.
- controleer de staat van de bevestiging van de grijper aan de machine.

Werkcyclus.

De werkcyclus kan in twee delen onderverdeeld worden, het eerste voor het gebruik en het tweede voor de reiniging en de controles.

Gebruik:
- open het beschermcarter en controleer of hij vastgehaakt is (Fig.1) ;
- laad het materiaal in de grijper (Fig.1) in overeenstemming met de hoeveelheden in de tabel "Kenmerken";
- sluit het beschermcarter (Fig.2);
- plaats de grijper in de stand voor het mengen en start de beweging van de vijzel (Fig.2) ;
- laat de nodige tijd voorbijgaan voor het mengen;
- los het materiaal door met de afstandsbediening de speciale opening open te zetten en controleer de lospijp (Fig.2). Het materiaal kan ook door het open beschermcarter gelost worden (Fig.3); in dit geval staat de vijzel stil, gebruik de machine om de afvoer te richten en te plaatsen.

DK

IBRUGTAGNING OG BRUG

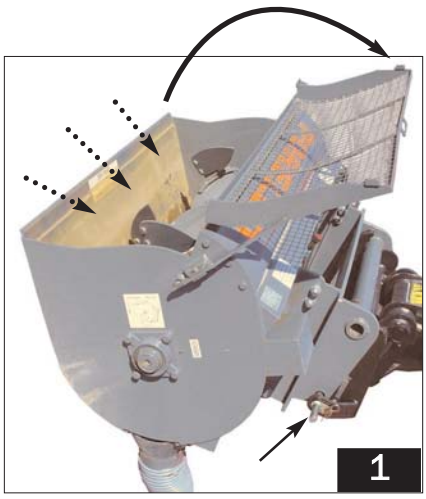
Nødvendige kontroller

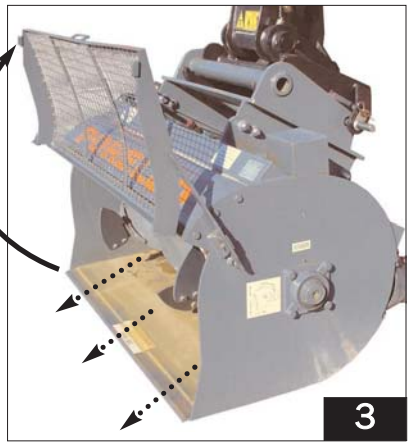
Det er nødvendigt at udføre følgende kontroller inden indledning af en arbejdscyklus:
- Kontrollér de elektriske tilslutninger og kablerne.
- Kontrollér de hydrauliske tilslutninger og slangerne.
- Kontrollér tilstanden og placeringen af slangen til tømning af materiale.
- Kontrollér maskinens sikkerhedsmikroafbryder.
- Kontrollér fastgørelsen af graben på drivmaskinen.

Arbejdscyklus.

Arbejdscyklussen kan underinddeles i to dele: Den første del vedrører brugen og den anden del vedrører rengøring og kontroller.

Brug:
- Åben afskærmningen og kontrollér, at fasthægtningen har fundet sted (fig. 1).
- Fyld materialerne i graben (fig. 1) med overholdelse af mængderne, som fremgår af tabellen over "Karakteristika".
- Luk afskærmningen (fig. 2).
- Anbring graben i blandepositionen og start sneglens bevægelse (fig. 2).
- Udfør blandingen i et passende tidsrum.
- Tøm materialet ved at åbne studsen ved hjælp af radiostyringen og kontrollér slangen til tømning af materiale (fig. 2). Tømningen kan også finde sted ved at åbne afskærmningen (fig. 3). I dette tilfælde er sneglen standset. Styringen af tømningen og placeringen af det tømte materiale sker ved hjælp af drivmaskinen.





IT

Pulizia e controlli:
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni ;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:
- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6) ;
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in ***posizione di parcheggio*** (Fig.7).

NL

Reiniging en controles:
- de reinigingswerkzaamheden zijn zeer belangrijk en bepalen de duur van de grijper en van zijn voornaamste componenten;
- plaats de grijper in ingehouden stand (Fig.4);
- open het carter (Fig.4);
- spuit water in de grijper (Fig.4) totdat alle incrustaties los komen;
- sluit het carter (Fig.5);
- start de grijper en laat de vijzel een paar keer draaien voor een nog betere reiniging (Fig.5);
- los de grijper (Fig.5);
- controleer of er geen incrustaties in de grijper aanwezig zijn en controleer vooral de veiligheidsmicroschakelaar.

Voor eventuele storingen eerst de elektrische en hydraulische verbindingen controleren en dan een uitgebreide mechanische controle uitvoeren.

Machine stopzetten:
- de noodknop op de grijper indrukken (Fig.6) ;
- het beschermcarter oplichten (Fig.4);
- de motor van de machine uitzetten;
- de hydraulische slangen losmaken of de elektriciteit losschakelen.

Als de grijper niet gebruikt wordt, moet u hem losmaken en goed in de ***parkeerstand zetten (Fig.7).***

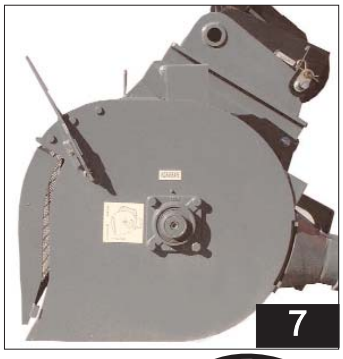
DK

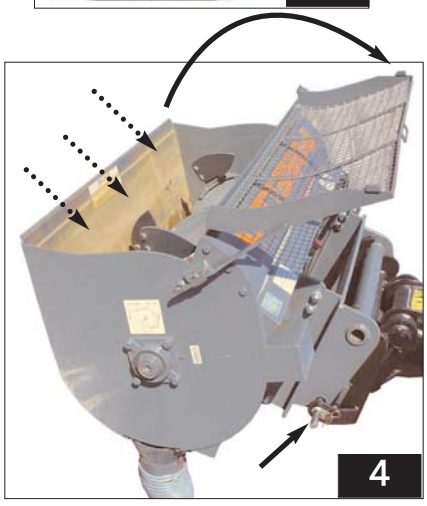
Rengøring og kontroller:
- Afvaskningen er meget vigtigt og har betydning med hensyn til driftslevetiden for graben og dens hovedkomponenter.
- Anbring graben i låsepositionen (fig. 4).
- Åben afskærmningen (fig. 4).
- Sprøjt vand ind i graben (fig. 4), indtil alle aflejringer er fjernet.
- Luk afskærmningen (fig. 5).
- Start graben og lad sneglen udføre endnu et par rotationer for at afvaske yderligere (fig. 5).
- Tøm graben (fig. 5).
- Kontrollér, at graben ikke indeholder aflejringer indvendigt og kontrollér først og fremmest sikkerhedsmikroafbryderen.

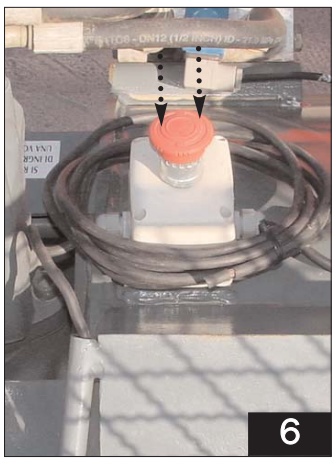
I tilfælde af eventuelle funktionsforstyrrelser er det nødvendigt at kontrollere de elektriske og hydrauliske tilslutninger inden udførelse af en mere grundig mekanisk kontrol.

Slukning af maskinen:
- Tryk på nødstopknappen på graben (fig. 6).
- Løft afskærmningen (fig. 4).
- Sluk drivmaskinens motor.
- Frakobl hydraulikslangerne eller stikkontakten.

Når graben ikke benyttes, skal den afhægtes og anbringes korrekt i ***parkeringspositionen*** (fig. 7).







IT

MANUTENZIONE

Tutte le oprazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio *(Fig.8)* **:**
Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.
Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio *(Fig.9)* **:**
controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo ***SAE 90 EP,*** fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio *(Fig.9)* **:** deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.
Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9).
Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco del olio, come indicato punto precedente.

NL

ONDERHOUD

Alle onderhoudswerkzaamheden moeten met losgemaakte elektrische en hydraulische verbindingen worden uitgevoerd, alleen voor de controle van de microschakelaar kunnen en moeten de verbindingen aangesloten zijn.

Smeren (Fig.8):
Om de 3-4 werkcycli of minstens een maal per dag.
Gebruik normaal industrieel vet.

Olie bijvullen (Fig.9):
Controleer het van buitenaf zichtbare oliepeil, draai indien nodig de indicator los en vul olie bij van het type
SAE 90 EP, tot aan het MAX niveau, het rode punt op het glas.

Totale olieverversing (Fig.9): na de eerste 300 werkuren en vervolgens om de 200 uren.
Met warme olie in de reductor, de olie aftappen door de aftapdop A los te draaien (Fig.9).
Na de olie afgevoerd te hebben de dop A weer plaatsen en olie bijvullen, zoals onder het vorige punt beschreven is.

DK

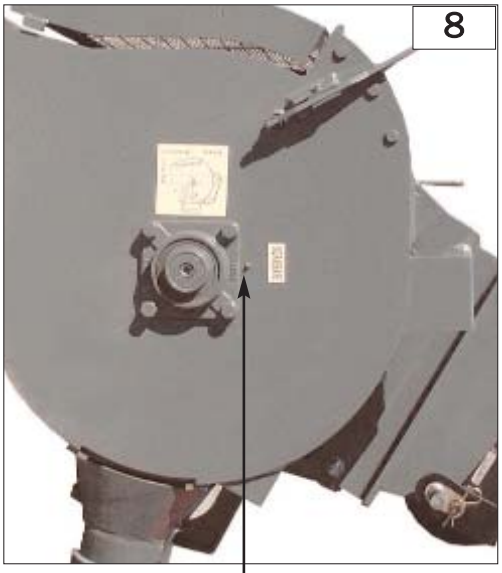
AVEDLIGEHOLDELSE

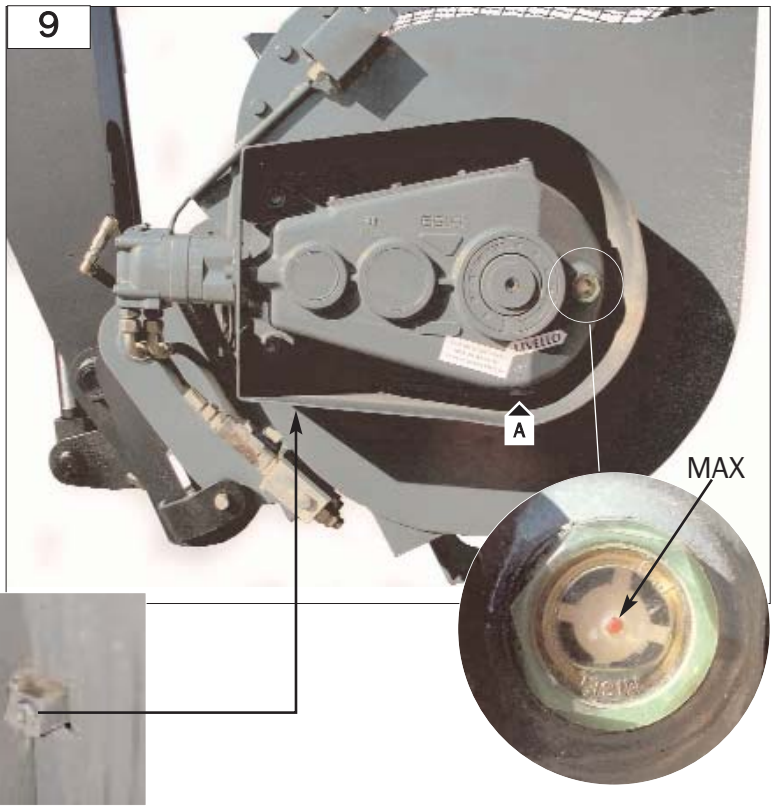
De elektriske og hydrauliske tilslutninger skal være frakoblede ved alle former for vedligeholdelse. Tilslutningerne må kun være funktionsdygtige i forbindelse med kontrol af mikroafbryderen.

Smøring (fig. 8):
For hver 3-4 arbejdscyklusser eller min. 1 gang dagligt.
Benyt almindeligt industrielt smørefedt.

Påfyldning af olie (fig. 9):
Kontrollér niveauet udvendigt på indikatoren. Løsn eventuelt indikatoren og påfyld olie (type ***SAE 90 EP***) op til MAKS. niveauet (det røde punkt på ruden).

Komplet olieskift (fig. 9): skal finde sted efter de første 300 timer og herefter for hver 200 timer.
Tøm olien, mens olien i reduktionsgearet er varm. Dette sker ved at løsne dræningsproppen A (fig. 9).
Montér proppen A på ny og påfyld olie som beskrevet i ovenstående punkt





IT

Microinterruttore (Fig.10) :
per garantire la massima efficenza per la sicurezza dell'operatore, controllare e mantenere pulito il microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) :
é necessario controllare periodicamente la carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :
se dopo un certo periodo di funzionamento si riscontra un consumo delle palette è possibile provvedere alla loro sostituzione.
Contattare il vostro agente o concessionario.

NL

Microschakelaar (Fig.10): voor de maximale efficiëntie en veiligheid van de bediener, de microschakelaar controleren en schoon houden.

Afstandsbediening (Fig.11): controleer regelmatig of de batterij niet leeg is.

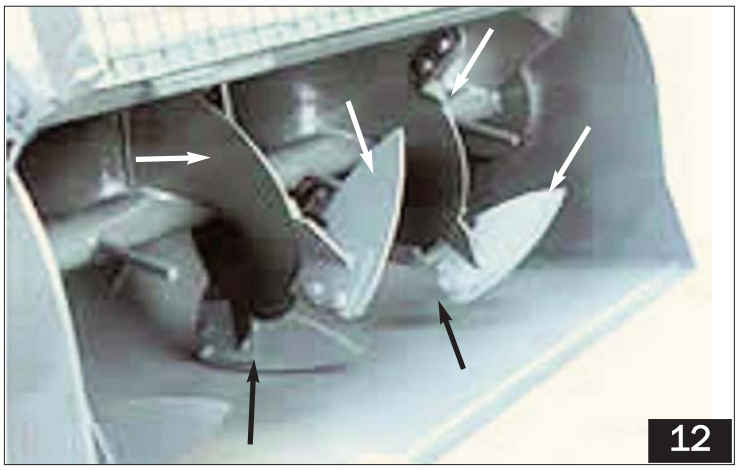
Vervangen van de schoepen (Fig.12): als na een bepaalde werkingsperiode de schoepen versleten blijken te zijn, dan kunnen ze vervangen worden.
Neem hiervoor contact op met uw dealer.

DK

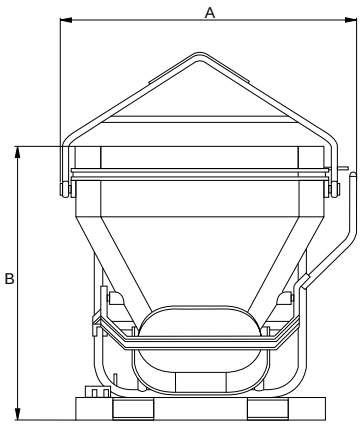
Mikroafbryder (fig. 10): Kontrollér mikroafbryderen og sørg for at holde den ren for at sikre optimal operatørsikkerhed.

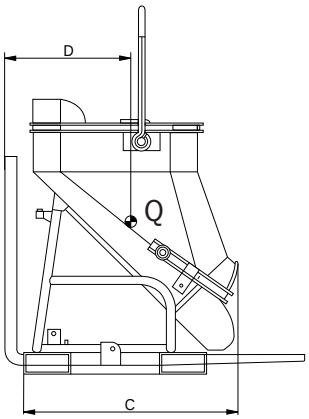
Radiostyring (fig. 11): Kontrollér batteriladningen regelmæssigt.

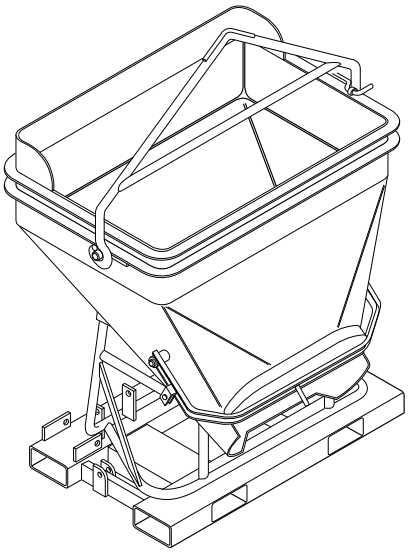
Udskiftning af lameller (fig. 12): Hvis lamellerne er slidte efter et vist tidsrum, er det muligt at udskifte dem.
Kontakt den lokale agent eller forhandleren.



IT	NL	DK
BENNA PER CALCESTRUZZO	BAK MET GOOT	TRANSPORTKURV MED PÅFYLDNINGSTRAGT







CHARACTERISTICS - KARAKTERISTIEKEN - TEKNISKE SPECIFIKATIONER

DESCRIZIONE Beschrijving BETEGNELSE	CARICO Belas-ting LAST Q	CAPACITA Capaciteit KAPACITET	MIS. INGOMBRO Lengte buiten alles SAMLET LÆNGDE (mm)			ACCESSORIO TOEBEHOREN TILBEHØR D	PESO Gewicht VÆGT
			A	B	C		
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	495	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	560	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	550	308 Kg